叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 熔炉(the Furnace) 000001
2. 熔炉(the Furnace) 000002
3. 熔炉(the Furnace) 000003
4. 熔炉(the Furnace) 000004
5. 熔炉(the Furnace) 000005
6. 熔炉(the Furnace) 000006
7. 熔炉(the Furnace) 000007
8. 熔炉(the Furnace) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熔炉(The Furnace)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈmeri] [ˈmiːən] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / thefurnace00maca
See http : / / www . archive . org / details / thefurnace00maca
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / thefurnace00maca

参见 http://www.archive.org/details/thefurnace00maca

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs]
THE FURNACE
这 炉

炉子

[baɪ][ɑːr] . [məˈkɔːli]
BY R . MACAULAY
经过 拉 . 麦考利

作者:R·麦考利

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['æbəts] ['vɜːrni] -
AUTHOR OF ' ABBOTS VERNEY '
作者 的 - 修道院院长 弗尼 -

《阿博茨·弗尼》的作者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑ:n] ['mɜ:rri] , ['ælbəˌmɑ:rəl] [stri:t] , ['dʌblju:] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1907
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1907年

[tu:; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['ʌðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['sæntə] ['keɪtərɪnə] ,
OTHER CITIZENS OF SANTA CATERINA ,
其他 公民 的 圣诞老人 卡特琳娜 ,

圣卡特琳娜州的其他居民，

[vɑ:ɑ:s] ,
VARAZZE ,
瓦拉泽 ,

瓦拉泽，

[hu:] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['skætərd] [lə'bɔ:riəsli] ['oʊvər]
WHO , AT PRESENT SCATTERED LABORIOUSLY OVER
WHO , 在 展示 疏散 费力地 超过

目前，他们分散在各地，辛勤地……

[θri:] ['kɑ:ntənənts] ,
THREE CONTINENTS ,
三 各大洲 ,

三大洲，

[ɪn'tend] , [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['li:ʒər]
INTEND , IN THE SPACIOUS DAYS OF LEISURE
打算 , 在 这 宽敞 天 的 闲暇

打算在悠闲的闲暇时光里

[ðæt] [eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
THAT AGE SHALL BRING ,
那 年龄 将 带来 ,

那个时代将会带来什么?

[tu:; tə] [ɪn'hæbɪt] [ə'gen] [ðə; ði] [red] [haʊs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn]
TO INHABIT AGAIN THE RED HOUSE BEYOND THE TOWN
到 居住 再次 这 红色的 房子 超过 这 镇

再次入住城外的红房子

[ænd; ənd] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [waɪt] [kə'nu:] .
AND NAVIGATE THE WHITE CANOE .
和 导航 这 白色的 独木舟 .

驾驭白色独木舟。

- [lə] ['meɪˌtæl] [prɛ'sjø:] [-] [tru:vɛrə] [ən] ['dʒu:r][ˌeɪ 'ju:][fɑ:nd]['di'i'es] [sɛndɜs] . . . . -
' Le métal precieux qu'on trouvera un jour au fond des cendres . . . . '
- 乐 金属 珍贵的 qu'on 吟游诗人 联合国 一天 au 喜爱 德斯 灰烬 . . . . -

“Le métal precieux qu'on trouvera un jour au folon des cendres...”

['mɔ:rɪs] ['meitəliŋk]
Maurice Maeterlinck
莫里斯 梅特林克

莫里斯·梅特林克

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
CHAPTER I . YOUTH IN THE CITY
章 我 . 青年 在 这 城市

第一章 城市里的青年

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] - ['siːkər]
THE IMPRESSION - SEEKER
这 印象 - 寻求者

印象追求者

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv] ['ment(ə)l] [s'tændpɔɪnts]
OF MENTAL STANDPOINTS
的 精神的 立场

心理立场

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[blaɪnd] [wɔːlz]
BLIND WALLS
瞎的 墙壁

盲墙

['tʃæptər] [viː] . - [beɪ]
CHAPTER V . BALÆ'S BAY
章 V . - 湾

第五章 巴莱湾

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

-
GRADONI
-

格拉多尼

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['retrəspekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt]
RETROSPECT WITH THE SEARCH - LIGHT
回顾 和 这 搜索 - 光

用探照灯回顾过去

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['broʊkən] ['bæriərz]
BROKEN BARRIERS
破碎的 障碍

打破障碍

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['fɜːrnɪs] [fleɪmz]
FURNACE FLAMES
炉 火焰

炉火

['tʃæptər] [eks] . ['beti] [ænd; ənd] ['tɑːmi]
CHAPTER X . BETTY AND TOMMY
章 X . 贝蒂 和 汤米

第十章 贝蒂和汤米

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [roʊdz]
THE ETERNAL ROADS
这 永恒 道路

永恒之路

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [roʊdz] [dɪ'vaɪd]
THE ROADS DIVIDE
这 道路 划分

道路分界线

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[paɪn] - [bɑːrk] ['boʊts]
PINE - BARK BOATS
松树 - 吠 船

松树皮船

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs]
THE FURNACE
这 炉

炉子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
YOUTH IN THE CITY
青年 在 这 城市

城市青年

- [væl] - [ə'vɜːr]['æmaɪsiː][ɪn] [pi'ɑːzə]
' Val più aver amici in piazza
- 瓦尔 - 断言 朋友 在 广场

'Val più aver amici 在 广场

[ˌsi etʃ 'i][də'nɑːri] ['nɛlə] ['kæsə] . -
Che denari nella cassa . '
切 德纳里 内拉 卡萨 . -

Che denari nella cassa.'

['prɑːvɜːrb] .
Proverb .
谚语 .

谚语。

['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪn][ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] .
Royalty was arriving in the harbour in a steam - yacht .
皇室 曾是 抵达 在 这 港口 在 一个 蒸汽 - 游艇 .

皇室成员乘坐蒸汽游艇抵达港口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ðæt] [ɪz] , [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ɑːn]
It had , that is , already arrived in the harbour ; it was now disembarking on
它 有 , 那 是 , 已经 到达的 在 这 港口 ; 它 曾是 现在 下船 在
[ðə; ði] [pɪr] .
the pier .
这 码头 .

也就是说，它已经抵达港口；现在正在码头上卸货。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] .
It was an interesting event .
它 曾是 一个 有趣的 事件 .

这是一件很有趣的事。

[æn; ən]['edəˌfaɪd] [kraʊd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['dʒɔtid] [daʊn] [ðer; ðər]
An edified crowd watched it ; representatives of the Press jotted down their
一个 受启发 人群 观看 它 ; 代表 的 这 按 随手记下 向下 他们的
[im'preʃəns] ; [sʌm; səm] [tʊk] ['fəutəgræfs] .
impressions ; some took photographs .
印象 ; 一些 采取 照片 .

一群受过教育的群众观看了这场展览；媒体记者们记下了他们的印象；有些人还拍了照片。

[ə; eɪ] [fjuː] [druː] ['pɪktʃərz] [ɪn'sted] .
A few drew pictures instead .
一个 很少 画 图片 反而 .

有些人则改画了。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] , [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] ['waɪdli] [pə'ruːzd] [ɪn]
The representative of the Marchese Peppino , an illustrated paper widely perused in
这 代表 的 这 马尔凯塞 佩皮诺 , 一个 插图 纸 广泛 仔细阅读 在
['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] , [druː] ['pɪktʃərz] ;
certain circles , drew pictures ;
肯定 界 , 画 图片 ;

在某些圈子里广为流传的插图报纸《佩皮诺侯爵的代表》上刊登了插图；

[wʌn] [maɪt] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , ['leɪtər] ,

one	might	gather	that	it	was	his	intention	to	be	funny	,	later	,
一	可能	收集	那	它	曾是	他的	意图	到	是	有趣的	,	之后	,

人们或许会认为，他当时的目的是为了搞笑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə]['æmplɪfaɪ] .

when	he	had	leisure	to	amplify	.
什么时候	他	有	闲暇	到	放大	.

当他有空的时候，他进行了扩音。

[mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] ['riːdɚz] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt]

Marchese	Peppino	always	had	that	intention	,	and	its	readers	,	whose	judgment
马尔凯塞	佩皮诺	总是	有	那	意图	,	和	它是	读者	,	谁	判断

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ,

of	humour	was	possibly	,
的	幽默	曾是	可能	,

佩皮诺侯爵始终怀有这样的意图，而他的读者，其幽默判断力或许……

[haʊ'evər] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ɔːr] ['pɑːlɪʃt] [taɪp] , [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

however	,	not	of	the	most	delicate	or	polished	type	,	considered	that	it	usually
然而	,	不是	的	这	最多	精美的	或者	抛光	类型	,	经过考虑的	那	它	通常

[fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

fulfilled	it	.
已完成	它	.

然而，虽然它不是最精致或最完美的类型，但通常都能满足要求。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æmplɪfaɪd] [æt; ət]

The	drawings	now	in	process	of	production	were	,	before	they	were	amplified	at
这	图画	现在	在	过程	的	生产	是	,	前	他们	是	放大	在

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

目前正在制作中的图纸，在经过仔细修改和放大之前，是这样的：

['riːəli] [kwaɪt] [laɪk] [laɪf] ; ['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [les] [soʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ]

really	quite	like	life	;	later	they	would	become	less	so	,	but	no	doubt	more	entertaining
真的	相当	喜欢	生活	;	之后	他们	会	变得	较少的	所以	,	但	不	怀疑	更多的	娱乐

.

:
.

确实很像生活；后来就不那么像了，但无疑更有趣了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

They	seemed	to	be	a	little	funny	even	now	.
他们	似乎	到	是	一个	小的	有趣的	甚至	现在	.

即使现在，他们看起来也有些滑稽。

[ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ʃoʊldər] ['gɪgld] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz]

A	man	looking	over	the	artist's	shoulder	giggled	and	dug	him	in	the	ribs
一个	男人	寻找	超过	这	艺术家的	肩膀	咯咯地笑	和	挖	他	在	这	肋骨

.

:
.

一个男人从艺术家身后探出头来，咯咯地笑着，戳了戳他的肋骨。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ]

The	artist	was	a	nonchalant	young	man	,	who	did	not	seem	to	be	amusing
这	艺术家	曾是	一个	漫不经心	年轻的	男人	,	WHO	做过	不是	似乎	到	是	有趣

[hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] ,

himself	particularly	,
他自己	特别	,

这位艺术家是个漫不经心的年轻人，似乎并没有从中获得什么乐趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['spɪrɪt] .

but	to	be	working	in	a	wholly	professional	and	business	-	like	spirit	.
但	到	是	在职的	在	一个	完全	专业的	和	商业	-	喜欢	精神	.

但要以完全专业和商业化的精神开展工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] [ænd; ənd] ['klevər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] , [sɪns] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]

He	had	quick	eyes	and	clever	fingers	,	and	presumably	,	since	he	did	his
他	有	快的	眼睛	和	聪明的	手指	,	和	想必	,	自从	他	做过	他的

[dʒɑːb] ['riːəli] [wel] ,

job	really	well	,
工作	真的	出色地	,

他眼疾手快，手脚灵巧，而且，想必是因为他工作做得非常出色，

[ə; eɪ] ['suːtəbli] [dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

a	suitably	developed	sense	of	the	ludicrous	.
一个	适当地	发达	感觉	的	这	荒谬	.

对滑稽事物有相当敏锐的感知力。

['rɔɪəlti] [left] [ðə; ði] [pɪr] .

Royalty	left	the	pier	.
皇室	左边	这	码头	.

皇室成员离开了码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [prɪ'zuːməbli] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][əd'maɪəd] ['neɪpəlz] .

It	was	,	presumably	,	going	to	have	lunch	before	it	admired	Naples	.
它	曾是	,	想必	,	去	到	有	午餐	前	它	钦佩	那不勒斯	.

想必它是打算先吃午饭，然后再去欣赏那不勒斯的美景。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ]

That	was	certainly	as	well	;	it	gave	the	representatives	of	the	Press	a
那	曾是	当然	作为	出色地	;	它	给予	这	代表	的	这	按	一个

['respɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

respite	,	during	which	they	,
喘息	,	期间	哪个	他们	,

那当然也是一件好事；它让新闻界的代表们得以喘息，在此期间，他们.....

[tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] , [maɪt] [hæv; həv] [lʌntʃ] .

too	,	if	they	had	the	inclination	and	the	wherewithal	,	might	have	lunch	.
也	,	如果	他们	有	这	倾角	和	这	所需资源	,	可能	有	午餐	.

如果他们有意愿和条件，也可能会吃顿午饭。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['bæskɪt]

The	representative	of	the	Marchese	Peppino	sat	down	on	an	inverted	basket
这	代表	的	这	马尔凯塞	佩皮诺	卫星	向下	在	一个	倒	篮子

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪm'preʃəns] ,

and	continued	to	record	impressions	,
和	持续	到	记录	印象	,

佩皮诺侯爵的代表坐在一个倒扣的篮子上，继续记录印象。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] ['sloʊli] .

while	the	crowd	thinned	slowly	.
尽管	这	人群	变薄	缓慢地	.

人群渐渐散去。

[ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [jʌŋ] [mæn] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

A	facetious	young	man	,	passing	the	artist	,
一个	滑稽的	年轻的	男人	,	通过	这	艺术家	,

一个爱开玩笑的年轻人，从艺术家身边经过，

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['læftər] — [ə; eɪ] [mɜːrθ] [prɪ'zuːməbli]

made	a	show	of	being	doubled	up	with	helpless	laughter	—	a	mirth	presumably
制成	一个	展示	的	存在	双倍	向上	和	无助	笑声	—	一个	欢笑	想必

[æn'tɪsəpətɔːri] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ʌv; əv] [ɪn'tent] .

anticipatory	in	nature	and	complimentary	of	intent	.
预期	在	自然	和	免费	的	意图	.

他装出一副笑得前仰后合的样子——这种笑声大概是预示着什么，是对某种意图的赞赏。

[wen] [hiː; hi] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]

When	he	wearied	of	the	compliment	he	clapped	the	journalist	on	the	shoulder
什么时候	他	疲惫	的	这	赞扬	他	鼓掌	这	记者	在	这	肩膀

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :

and	observed	:
和	观察到	:

当他厌倦了这种恭维时，他拍了拍记者的肩膀，说道：

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [splɪt] ['aʊər; ɑːr] [saɪdz] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [en iː] ? -

'	We	shall	split	our	sides	on	Thursday	,	ne	?	'
-	我们	将	分裂	我们的	侧面	在	周四	,	ne	?	-

“我们周四就开战吧？”

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑː'keize]

He	cherished	an	immense	admiration	for	the	pictorial	staff	of	the	Marchese
他	珍爱	一个	巨大	钦佩	为了	这	画报	职员	的	这	马尔凯塞

[pɛ'piːnoʊ] .

Peppino	.
佩皮诺	.

他对佩皮诺侯爵的摄影团队怀有极大的钦佩之情。

[ðə; ði] [stɑːf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['meləŋkɑːli] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [kwɪk] [braʊz] , [ænd; ənd]

The	staff	gave	him	his	usual	melancholy	look	from	under	quick	brows	,	and
这	职员	给予	他	他的	通常	忧郁	看	从	在下面	快的	眉毛	,	和

[sed] :

said	:
说	:

工作人员从紧皱的眉头下露出他惯常的忧郁神情，说道：

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['sɪstər] ? -

'	Have	you	seen	my	sister	?	'
-	有	你	已见	我的	姐姐	?	-

你见过我妹妹吗？

- [dʒʌst] [naʊ] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [lɑː] [kɜːniː] . -

'	Just	now	,	talking	over	there	with	La	Corrini	.	'
-	只是	现在	,	说	超过	那里	和	拉	科里尼	.	-

“刚才，我正和拉科里尼在那边说话呢。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɜːrk] [θʌm] [ðə; ði] ['stæfs] ['sɪstər] [ɪ'mɜːrdʒd] .

From	the	group	indicated	by	the	jerked	thumb	the	staff's	sister	emerged	.
从	这	团体	表明的	经过	这	猛地一抖	拇指	这	员工的	姐姐	出现	.

从竖起的大拇指所指的那群人中，工作人员的妹妹走了出来。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	strolled	up	to	her	brother	.
她	漫步	向上	到	她	兄弟	.

她踱步走到哥哥跟前。

[ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪk'stɜːrnəli] .

There	did	not	seem	to	be	any	particular	difference	between	them	,	externally	.
那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	特别的	不同之处	之间	他们	,	外部	.

从外表上看，它们之间似乎没有任何特别的区别。

[ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['twenti] - [tu:] ;

The	boy	might	have	been	twenty	-	three	and	the	girl	twenty	-	two	;
这	男生	可能	有	到过	二十	-	三	和	这	女孩	二十	-	二	;

男孩可能二十三岁，女孩可能二十二岁；

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['i:kwəli] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .

or	it	was	quite	equally	likely	to	be	the	other	way	about	.
或者	它	曾是	相当	同样地	可能	到	是	这	其他	方式	关于	.

或者，反过来也同样很有可能。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn]

At	first	glance	there	seemed	to	be	a	certain	resemblance	between	them	in
在	第一的	瞥一眼	那里	似乎	到	是	一个	肯定	相似	之间	他们	在

[dres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [feɪs] ;

dress	as	well	as	in	face	;
裙子	作为	出色地	作为	在	脸	;

乍一看，她们在穿着和容貌上似乎都有些相似之处；

[ə'næləsɪs] , [haʊ'evər] ,

analysis	,	however	,
分析	,	然而	,

然而，分析表明，

[rɪ'djʊst] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'taɪdinəs] — [wʌn] [maɪt] [ɔ:l]

reduced	this	to	the	suggestion	in	each	of	an	untidiness	—	one	might	all
减少	这	到	这	建议	在	每个	的	一个	邋遢	—	一	可能	全部

[bʌt; bət] [seɪ] [ə; eɪ] [dɪsrepjʊtə'bɪlɪtɪ] — [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] ['wɜ:rldli] ['steɪtəs; 'stætəs][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər]

but	say	a	disreputability	—	that	made	their	worldly	status	a	matter	for
但	说	一个	声名狼藉	—	那	制成	他们的	世俗	地位	一个	事情	为了

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

这使得每个人身上都带有一种邋遢的气质——几乎可以说是声名狼藉——以至于他们的世俗地位成了人们猜测的对象。

[ðə; ði]['gɝ:lz][hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['broʊkən] [strɔ:] , [pʊld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

The	girl's	hat	was	of	broken	straw	,	pulled	over	her	eyes	;
这	女孩们	帽子	曾是	的	破碎的	稻草	,	拉	超过	她	眼睛	;

女孩的帽子是用碎草编的，帽檐拉得很低，遮住了她的眼睛；

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [lækt] [ə; eɪ] [leɪs] ; [hɜ:r; hər] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [dres] [wʌz; wəz] [sʌn] - [bli:tʃt]

one	of	her	shoes	lacked	a	lace	;	her	blue	cotton	dress	was	sun	-	bleached
一	的	她	鞋	缺乏	一个	蕾丝	;	她	蓝色的	棉布	裙子	曾是	太阳	-	漂白

[ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] .

and	discoloured	.
和	变色	.

她的一只鞋少了鞋带；她的蓝色棉布连衣裙被太阳晒褪色了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['bleɪzər] , [freɪd] ['flænl] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɪmp] ['pænəmɑ:]

The	boy	wore	a	ragged	blazer	,	frayed	flannel	trousers	,	and	a	very	limp	Panama
这	男生	穿着	一个	破烂不堪	西装外套	,	磨损的	绒布	裤子	,	和	一个	非常	跛行	巴拿马

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

男孩穿着破旧的西装外套、磨损的法兰绒裤子和一顶软塌塌的巴拿马帽。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] - ['tempərd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [flɔpt] ['oʊvər]

which	he	kept	turning	up	,	with	sweet	-	tempered	patience	,	when	it	flopped	over
哪个	他	保留	转弯	向上	,	和	甜的	-	淬火	耐心	,	什么时候	它	失败	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

每当它垂到他眼前时，他都会以温和的耐心把它翻过来。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

The	girl	sat	down	beside	her	brother	.
这	女孩	卫星	向下	旁	她	兄弟	.

女孩在她哥哥旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] — [ə; eɪ] [sə'riːn] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ædmərəbli] ['kɑːntent][tuː; tə][duː]

She	had	—	they	both	had	—	a	serene	air	of	being	admirably	content	to	do
她	有	—	他们	两个都	有	—	一个	安详	空气	的	存在	令人钦佩地	内容	到	做

['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [prə'lɔːŋd] [pɪrɪədz] .

nothing	during	prolonged	periods	.
没有什么	期间	延长	时期	.

她——他们俩——都有一种令人钦佩的平静气质，能够长时间无所事事，并感到十分满足。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

To	sit	by	the	harbour	and	talk	,	if	the	day	were	fine	and	the	company
到	坐	经过	这	港口	和	讲话	,	如果	这	天	是	美好的	和	这	公司

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

如果天气晴朗，同伴愉快，就坐在海港边聊天。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌæftɚ'nuːnz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

was	an	excellent	afternoon's	occupation	.
曾是	一个	出色的	下午	职业	.

度过了一个非常棒的下午。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] ,

The	streets	were	always	entertaining	,	and	the	harbour	particularly	so	,
这	街道	是	总是	娱乐	,	和	这	港口	特别	所以	,

街道总是充满乐趣，港口尤其如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,

with	the	thronging	of	those	who	go	down	to	the	sea	in	ships	,
和	这	熙熙攘攘	的	那些	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	,

随着乘船出海的人群熙熙攘攘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] .

and	the	gay	greetings	of	friends	,	and	the	cheerful	shouting	of	mariners	.
和	这	同性恋	问候	的	朋友们	,	和	这	快乐	喊叫	的	水手们	.

还有朋友们欢快的问候，以及水手们愉快的呼喊。

[ˌniə'pɑːlətən] ['ləʊfəz] ([ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə][loʊf] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l]

Neapolitan	loafers	(	and	really	to	loaf	,	in	the	highest	sense	of	that	agreeable
那不勒斯	乐福鞋	(	和	真的	到	面包	,	在	这	最高	感觉	的	那	同意

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

那不勒斯乐福鞋（以及真正意义上的闲逛，在这个令人愉悦的词语的最高含义中，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['neɪpəlz]) ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

one	should	go	to	Naples	)	always	like	the	harbour	.
一	应该	去	到	那不勒斯	)	总是	喜欢	这	港口	.

人们应该去那不勒斯，总是喜欢那里的港口。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː] , [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] , [ɪ'speʃəli]

The	smell	of	the	sea	,	too	,	is	pleasant	on	a	hot	September	afternoon	,	especially
这	闻	的	这	海	,	也	,	是	令人愉快的	在	一个	热的	九月	下午	,	尤其

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfæs'tidiəs] ,

to	the	unfastidious	,
到	这	不挑剔的	,

在炎热的九月午后，大海的气息也令人愉悦，尤其对那些不挑剔的人来说更是如此。

[huː] [duː][nɑːt]['kæv(ə)l][æt; ət][ɪts] [daɪ'luːʃn] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər] ['əudəz] .

who	do	not	cavil	at	its	dilution	with	various	other	odours	.
WHO	做	不是	挑剔	在	它是	稀释	和	各种各样的	其他	气味	.

他们并不介意它与其他各种气味混合在一起。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz]

The	talk	between	the	brother	and	sister	and	the	cheerful	youth	who	was
这	讲话	之间	这	兄弟	和	姐姐	和	这	快乐	青年	WHO	曾是

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ,

giving	himself	a	holiday	from	his	shop	was	leisurely	,
给予	他自己	一个	假期	从	他的	店铺	曾是	悠闲	,

兄妹俩和那位从店里休假出来的快乐青年之间的谈话轻松愉快。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [fə'mɪli'ærəti] ,

of	an	easy	familiarity	,
的	一个	简单的	熟悉	,

容易亲切的，

['siːznd] [wɪð; wɪθ] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['kɑːmən]

seasoned	with	allusions	and	anecdotes	that	showed	them	to	share	in	common
经验丰富的	和	暗示	和	轶事	那	显示	他们	到	分享	在	常见的

[ə; eɪ] - [set] . -

a	'	set	.	'
一个	-	放	.	-

文中穿插着各种典故和轶事，表明他们拥有共同的“一套”理论。

[ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [prə'feʃən(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ] ,

The	girl's	talk	was	partly	professional	,	of	the	music	-	hall	stage	,
这	女孩们	讲话	曾是	部分	专业的	,	的	这	音乐	-	大厅	阶段	,

女孩的谈话部分是职业性的，是关于音乐厅舞台的，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ə'pɪrənsəz] .

on	which	she	made	casual	and	irregular	appearances	.
在	哪个	她	制成	随意的	和	不规律的	外貌	.

她偶尔会以不固定、不规律的方式露面。

[lɑː] [kɜ-iːni] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

La	Corrini	had	been	saying	something	to	her	.	.	.	.
拉	科里尼	有	到过	说	某物	到	她	.	.	.	.

科里尼女士似乎在跟她说些什么.....

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] .

In	the	report	this	was	very	funny	.
在	这	报告	这	曾是	非常	有趣的	.

报告里这段话非常搞笑。

[ðə; ði] [staʊt] [juːθ] , [huːz] [neɪm] , [wʌn] ['gæðərd] , [wʌz; wəz]['luːli] , [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

The	stout	youth	,	whose	name	,	one	gathered	,	was	Luli	,	roared	with	laughter
这	肥硕	青年	,	谁	姓名	,	一	聚集	,	曾是	露莉	,	咆哮	和	笑声

[ænd; ənd][spæt] ['meni] [taɪmz] .

and	spat	many	times	.
和	争吵	许多	时代	.

这位身材魁梧的青年，据了解名叫卢利，放声大笑，还多次吐口水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [tɔːkt] [ə; eɪ]

It	was	noticeable	that	the	drawer	of	pictures	,	though	he	,	too	,	talked	a
它	曾是	显	那	这	抽屉	的	图片	,	尽管	他	,	也	,	谈话	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

值得注意的是，那位画画师虽然也很健谈，

[dɪd][nɑːt][spɪt][æt; ət][ɔːl] : [hiː; hi]['oʊnli] ['stæməd] .

did	not	spit	at	all	:	he	only	stammered	.
做过	不是	吐	在	全部	:	他	仅有的	结结巴巴	.

他根本没有吐口水，只是结结巴巴地说不出话来。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Presently	they	decided	to	have	lunch	,	and	went	off	,	the	three	of	them
目前	他们	决定	到	有	午餐	,	和	去	离开	,	这	三	的	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们决定一起吃午饭，于是三人一起出发了。

['luːli] [ə'fekʃənətli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɝːnəlɪsts] [ɑːrm] .

Luli	affectionately	clinging	to	the	journalist's	arm	.
露莉	亲切地	依恋	到	这	记者的	手臂	.

露莉亲昵地挽着记者的胳膊。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌtrɑːtə'riːə] [ɪn][ðə; ði][tə'liːdoʊ] .

They	turned	into	a	trattoria	in	the	Toledo	.
他们	转向	进入	一个	意大利小餐馆	在	这	托莱多	.

他们在托莱多开了一家意大利小餐馆。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [ɪ'læbərətli] [kliːnd] [teiblz] [ə; eɪ] ['faɪnli]

At	one	of	the	marble	-	topped	and	not	very	elaborately	cleaned	tables	a	finely
在	一	的	这	大理石	-	顶峰	和	不是	非常	精心	已清洗	表格	一个	精细地

[dɪ'veləpt] [jʌŋ] ['wʊmən] [eɪt] [spə'geti] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

developed	young	woman	ate	spaghetti	with	admirable	speed	and	dexterity	,
发达	年轻的	女士	吃	意大利细面条	和	令人钦佩的	速度	和	灵巧	,

在一张大理石桌面、清洁得并不十分讲究的桌子旁，一位身材姣好的年轻女子正以令人钦佩的速度和灵巧的身手吃着意大利面。

[ænd; ənd][dræŋk] [red] - .

and	drank	red	Posilipo	.
和	喝	红色的	-	.

然后喝了红色的波西利波酒。

[ðə; ði] [θriː] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [heild] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]

The	three	,	seeing	her	,	hailed	her	with	some	effusion	,	and	joined	her
这	三	,	看到	她	,	赞誉	她	和	一些	渗出液	,	和	加入	她

[æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

at	her	table	.
在	她	桌子	.

三人见到她，热情地向她打招呼，并和她一起坐在桌旁。

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	ensued	a	very	sociable	and	conversational	repast	,	and	there	was	a
那里	随后	一个	非常	善于交际的	和	对话	餐饮	,	和	那里	曾是	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

great	deal	of	noise	,
伟大的	交易	的	噪音	,

随后大家进行了一场非常热闹的社交聚餐，现场非常嘈杂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['straɪd(ə)nt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	full	-	bodied	and	rather	strident	tones	of	the	young	woman	of	the
和	这	满的	-	有形的	和	相当	刺耳的	音调	的	这	年轻的	女士	的	这

[spə'geti] ,

spaghetti	,
意大利细面条	,

带着那位吃意大利面的年轻女性浑厚而略显尖锐的嗓音，

[ðə; ði] ['rezənənt] ['læftər] [ʌv; əv]['luːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] ,

the	resonant	laughter	of	Luli	,	and	the	stuttering	,
这	共振	笑声	的	露莉	,	和	这	口吃	,

露莉爽朗的笑声，以及结巴，

['melənkɑːli] - [toʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'neɪn] ['bæblɪŋ]

melancholy	-	toned	and	unceasing	flow	of	singularly	futile	and	inane	babbling
忧郁	-	色调	和	不断	流动	的	单独地	徒劳	和	无聊	胡说

[ðæt] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

that	emanated	from	the	journalist	and	his	sister	.
那	散发	从	这	记者	和	他的	姐姐	.

记者和他的妹妹发出了一阵忧郁的、喋喋不休的、毫无意义的胡言乱语。

[ðiːz] [tuː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'stensɪv] ['sɜːrk(ə)l][ɪn]['neɪpəlz] ;

These	two	appeared	to	have	a	somewhat	extensive	circle	in	Naples	;
这些	二	出现	到	有	一个	有些	广泛的	圆圈	在	那不勒斯	;

这两个人在那不勒斯似乎拥有相当广泛的社交圈；

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['iːtər] .

they	exchanged	greetings	with	most	of	their	fellow	-	eaters	.
他们	交换	问候	和	最多	的	他们的	同伴	-	食客	.

他们与大多数同桌用餐的人互致问候。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kəm'pærətɪvli] ['repjətəb(ə)l] ; [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['veri]

Some	of	these	were	really	comparatively	reputable	;	quite	a	number	were	very
一些	的	这些	是	真的	比较	信誉良好的	;	相当	一个	数字	是	非常

['geɪli] [ə'taɪərd] ,

gaily	attired	,
兴高采烈地	穿着	,

其中一些人确实颇具声望；不少人穿着非常艳丽。

[ænd; ənd][moʊst] [siːmd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	most	seemed	light	of	heart	.
和	最多	似乎	光	的	心	.

而且大多数人看起来都很轻松自在。

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spensɪv] [sɪ'gɑːr] ,

The	journalist	,	after	finishing	his	wine	and	his	inexpensive	cigar	,
这	记者	,	后	精加工	他的	葡萄酒	和	他的	价格低廉	雪茄	,

这位记者喝完酒，抽完那支廉价雪茄后，

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

announced	himself	obliged	to	depart	in	pursuit	of	business	.
宣布	他自己	有义务	到	离开	在	追逐	的	商业	.

他宣布因公事需要离开。

- [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [aʊt] .

'	I	must	catch	them	driving	out	.
-	我	必须	抓住	他们	驾驶	出去	.

我一定要抓到他们开车离开的瞬间。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

They	are	sure	to	drive	out	,	you	know	.	'
他们	是	当然	到	驾驶	出去	,	你	知道	.	-

他们肯定会开车离开的，你知道的。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [aʊt] .

His	sister	said	she	too	would	come	,	and	catch	them	driving	out	.
他的	姐姐	说	她	也	会	来	,	和	抓住	他们	驾驶	出去	.

他妹妹说她也会来，然后会撞见他们开车离开。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	they	went	out	into	the	street	and	sauntered	leisurely	along	it	.
所以	他们	去	出去	进入	这	街道	和	漫步	悠闲	沿着	它	.

于是他们走到街上，悠闲地漫步。

[ɪts] ['skriːmɪŋ] , [geɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]

Its	screaming	,	gay	business	was	a	little	hushed	at	this	hour	of	the	hot
它是	尖叫	,	同性恋	商业	曾是	一个	小的	静静地	在	这	小时	的	这	热的

[sep'tembər] [deɪ] ;

September	day	;
九月	天	;

在九月炎热的午后，它喧闹的同性恋生意却变得有些安静；

[bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [griːn] ['ʃʌtər] ['piːp(ə)l] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['vɜːrtɪkli] ['straɪkɪŋ] [sʌn] ;

behind	closed	green	shutters	people	shunned	the	vertically	striking	sun	;
在后面	关闭	绿色的	百叶窗	人们	被排斥	这	垂直方向	引人注目	太阳	;

在紧闭的绿色百叶窗后，人们躲避着直射的阳光；

[ðə; ði] ['hevi] [nuːn] [bruːdid] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] , [fɔːr; fər]['neɪpəlz] , ['stɪlnəs] .

the	heavy	noon	brooded	over	what	was	almost	,	for	Naples	,	stillness	.
这	重的	中午	沉思	超过	什么	曾是	几乎	,	为了	那不勒斯	,	寂静	.

正午的烈日笼罩着那不勒斯近乎寂静的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

It	was	not	,	had	the	representative	of	Marchese	Peppino	considered	the
它	曾是	不是	,	有	这	代表	的	马尔凯塞	佩皮诺	经过考虑的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

如果佩皮诺侯爵的代表考虑过这个问题，结果就并非如此了。

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] - [kætʃ] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [aʊt] . -

in	the	least	likely	that	he	would	at	this	hour	'	catch	them	driving	out	.	'
在	这	至少	可能	那	他	会	在	这	小时	-	抓住	他们	驾驶	出去	.	-

他最不可能在这个时间“撞见他们开车离开”。

[hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] ['weðər] [hiː; hi][soʊ] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] ;

He	very	likely	did	not	particularly	care	whether	he	so	caught	them	or	not	;
他	非常	可能	做过	不是	特别	关心	无论	他	所以	捕捉	他们	或者	不是	;

他很可能并不特别在意是否抓住了他们；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ;

he	liked	to	walk	about	the	streets	;
他	喜欢	到	走	关于	这	街道	;

他喜欢在街上散步；

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər]['maɪndɪd][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ,

neither	he	nor	his	sister	minded	the	glare	and	the	hot	,
两者都不	他	也不	他的	姐姐	有思想	这	强光	和	这	热的	,

他和妹妹都不在意刺眼的阳光和炎热的天气。

[beɪkt] [smel] [ðæt] [biːt] [ʌp]['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

baked	smell	that	beat	up	into	their	faces	.
烘焙	闻	那	打	向上	进入	他们的	面孔	.

烤肉的香味扑面而来。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['veri] ['liːʒərli] [swiːt] ['tempər] [ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz]

They	had	an	air	of	very	leisurely	sweet	temper	and	content	with	life	as
他们	有	一个	空气	的	非常	悠闲	甜的	脾气	和	内容	和	生活	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tə'liːdoʊ] [tə'geðər] .

it	was	lived	as	they	sauntered	along	the	Toledo	together	.
它	曾是	居住地	作为	他们	漫步	沿着	这	托莱多	一起	.

他们悠闲地沿着托莱多河漫步，神态轻松愉悦，对现状感到十分满足。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

There	were	two	things	it	was	manifest	that	they	would	not	in	any	circumstances
那里	是	二	事物	它	曾是	显现	那	他们	会	不是	在	任何	情况

[duː] :

do	:
做	:

很明显，有两件事他们无论如何都不会做：

[ðeɪ] [wʊd] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	would	quarrel	with	no	one	,	and	they	would	take	no	thought	for	the
他们	会	争吵	和	不	一	,	和	他们	会	拿	不	想法	为了	这

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他们不会与任何人争吵，也不会考虑明天的事情。

- [aɪ] [ˈwʌndər] , - [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , - [ɪf] [ˈluːli] [wʊd] [lend][ˌjuː ˈes] [ˈtwenti] [fræŋks] .

'	I	wonder	,	'	the	journalist	was	saying	,	'	if	Luli	would	lend	us	twenty	francs	.
-	我	想知道	,	-	这	记者	曾是	说	,	-	如果	露莉	会	借	我们	二十	法郎	.

“我想知道，”记者说道，“卢利是否愿意借给我们二十法郎。”

[θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [ˈbeti] ? -

Think	he	would	,	Betty	?	'
思考	他	会	,	贝蒂	?	-

你觉得他会吗，贝蒂?

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [naʊ] ; [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	spoke	in	English	now	;	they	always	spoke	English	to	each	other	when	they	were
他	辐	在	英语	现在	;	他们	总是	辐	英语	到	每个	其他	什么时候	他们	是

[əˈloʊn] [təˈgeðər] ,

alone	together	,
独自的	一起	,

他现在说的是英语；他们单独相处时总是用英语交谈。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [ˈiːkwəli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɪn][bəuθ][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ; [ðeɪ]

though	they	seemed	quite	equally	at	their	ease	in	both	languages	;	they
尽管	他们	似乎	相当	同样地	在	他们的	舒适	在	两个都	语言	;	他们

[ˈɔːlsoʊ] [ˈstæməd] [ˈiːkwəli] [ɪn][bəuθ] .

also	stammered	equally	in	both	.
还	结结巴巴	同样地	在	两个都	.

虽然他们用两种语言都显得游刃有余，但他们用两种语言说话也同样结巴。

[ðeɪ] [ˈstæməd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɔːr] [ˈɜːrnɪst] , [ɔːr]['taɪərd] ,

They	stammered	when	they	were	at	all	excited	,	or	earnest	,	or	tired	,
他们	结结巴巴	什么时候	他们	是	在	全部	兴奋的	,	或者	认真	,	或者	疲劳的	,

他们一激动、认真或疲倦就会结巴。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

and	very	often	when	they	were	not	.
和	非常	经常	什么时候	他们	是	不是	.

很多时候，事实并非如此。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ,

When	they	were	talking	,
什么时候	他们	是	说	,

他们谈话的时候，

[ðiːz] [haɪ'eɪtəsɪz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd][ʌv; əv]

these	hiatuses	were	often	the	only	opportunities	their	companions	had	of
这些	间断	是	经常	这	仅有的	机会	他们的	同伴	有	的

['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['edʒweɪz] .

getting	in	a	word	edgeways	.
获得	在	一个	单词	边缘	.

这些间隙往往是同伴们唯一能插上话的机会。

['beti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['luːli] [wʊd] [lend] ['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm] .

Betty	thought	it	improbable	that	Luli	would	lend	any	such	sum	.
贝蒂	想法	它	不太可能	那	露莉	会	借	任何	这样的	和	.

贝蒂认为露莉不太可能借出这么多钱。

- [juː; jʊ] [noʊ] , ['tɑːmi] , [wiː; wi][hæd; həd][ten][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] [mʌnθ] .

'	You	know	,	Tommy	,	we	had	ten	from	him	last	month	.
-	你	知道	,	汤米	,	我们	有	十	从	他	最后的	月	.

你知道吗，汤米，我们上个月收到了他十份。

[hiː; hi][wəʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	won't	miss	it	if	we	don't	remind	him	,
他	惯于	错过	它	如果	我们	不	提醒	他	,

如果我们不提醒他，他不会错过的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] . -

but	it	would	be	silly	to	bother	him	again	just	yet	.	'
但	它	会	是	愚蠢的	到	打扰	他	再次	只是	然而	.	-

但现在再去打扰他未免太不明智了。

- [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

'	Oh	,	all	right	.
-	哦	,	全部	正确的	.

“哦，好的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wiːv] ['ræðər] [gɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['sʌmhaʊ] .

But	I'm	afraid	we've	rather	got	to	get	some	somehow	.
但	我是	害怕的	我们已经	相当	得到	到	得到	一些	不知何故	.

但我恐怕我们还是得想办法弄到一些。

[wiːv] [spent] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] ['leɪtli] .

We've	spent	an	awful	lot	lately	.
我们已经	花费	一个	可怕	很多	最近	.

我们最近花了很多钱。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	did	we	have	lunch	to	-	day	?
为什么	做过	我们	有	午餐	到	-	天	?

我们今天为什么要吃午饭?

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . -

We	didn't	want	it	.	'
我们	没有	想	它	.	-

我们并不想要它。

- [huːz] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] ? -

'	Who's	been	bothering	?	'
-	谁是	到过	烦人	?	-

“谁在打扰我？”

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ['beti] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] .

From	long	experience	Betty	caught	the	issue	.
从	长的	经验	贝蒂	捕捉	这	问题	.

贝蒂凭借多年的经验发现了这个问题。

- [ðə; ði] [tʃæp] [aɪ] [get] [peɪnts] [frʌm; frəm] .
' The chap I get paints from .
- 这 小伙子 我 得到 油漆 从 .

“我从他那里买油漆。”

[aɪ] — [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['hiːd] [gɑːt] [tuː; tə] [weɪt] ; [hiː; hi] [siː] - [kʌt] [ʌp] [rʌf] ; [sed] ['hiːd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ]
I — I told him he'd got to wait ; he c - cut up rough ; said he'd waited long
我 — 我 讲述 他 他会 得到 到 等待 ; 他 c - 切 向上 粗糙的 ; 说 他会 等待 长的
[ɪ'nʌf] . -
enough . '
足够的 . -

我告诉他得等等；他粗暴地回应；说他等得够久了。

[ðə; ði] ['stʌtər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'naʊnst] , [ʃoʊd] ['tɑːmi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːrd] .
The stutter , becoming pronounced , showed Tommy a little stirred .
这 口吃 , 成为 发音 , 显示 汤米 一个 小的 搅拌 .

汤米的口吃越来越明显，这表明他有些激动。

- [wel] — — - ['bɛtiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] .
' Well — — ' Betty's tone was depressed .
- 出色地 — — - 贝蒂的 语气 曾是 郁闷 .

“唉——”贝蒂的语气很沮丧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [haʊ'evər] ,
There was an intonation of melancholy , however ,
那里 曾是 一个 语调 的 忧郁 , 然而 ,

然而，其中却流露出一丝忧郁。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði] - - ['stæmərɪŋ] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]
in general in the Crevequers ' stammering speech — a melancholy that was on the
在 一般的 在 这 - - 结巴 演讲 — 一个 忧郁 那 曾是 在 这
['bɔːrdərlænd] [ʌv; əv] ['læftər] ,
borderland of laughter ,
边疆 的 笑声 ,

总的来说，克雷维克一家结结巴巴的说话声中，流露出一种徘徊在笑声边缘的忧郁。

[ænd; ənd] ['stʌtəd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['stʌmblz] [ˌʌnə'werz] ['ɪntuː] ['pʌdlz] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and stuttered into it as a man stumbles unawares into puddles , walking along
和 结巴 进入 它 作为 一个 男人 踉跄 不知情 进入 水坑 , 步行 沿着
[ə; eɪ] [wet] [pæθ] .
a wet path .
一个 湿的 小路 .

就像一个人沿着湿漉漉的小路走着，不小心跌跌撞撞地踩进水坑一样，他结结巴巴地说道。

[mɪs] - , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['stʌmbld] ['ɪntuː] [wʌn] [naʊ] , [fɔːr; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,
Miss Crevequer , quite suddenly , stumbled into one now , for no apparent reason ,
错过 - , 相当 突然 , 踉跄 进入 一 现在 , 为了 不 明显 原因 ,
[ænd; ənd] ['drægd] ['tɑːmi] ['æftər] [hɜːr; hər] .
and dragged Tommy after her .
和 拖拽 汤米 后 她 .

克雷维克小姐突然毫无征兆地闯进了一处地方，然后拉着汤米跟了进去。

- [wel] - — ['beti] [riː'geɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [draɪ] [graʊnd] — - [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
' Well ' — Betty regained , as it were , dry ground — ' let's give him this
- 出色地 - — 贝蒂 恢复 , 作为 它 是 , 干燥 地面 — - 我们来吧 给 他 这
['wiːks] [rent] ;
week's rent ;
本周 租 ;

“好吧，”贝蒂仿佛重新站稳了脚跟，“我们给他这周的房租吧；

[ænd; ənd][baɪ][nekst] [wiːk] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] .

and	by	next	week	something	will	have	turned	up	.
和	经过	下一个	星期	某物	将要	有	转向	向上	.

到下周应该就会有结果了。

[juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][sʌm; səm][æt; ət][kɑːrdz] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	can	win	some	at	cards	,	can't	you	?
你	能	赢	一些	在	牌	,	不能	你	?

打牌赢点钱也无妨，对吧?

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪv] [gɑːt][noʊ][dʒɑːb][dʒʌst] [naʊ] .

It's	a	pity	I've	got	no	job	just	now	.
它是	一个	遗憾	我已经	得到	不	工作	只是	现在	.

真可惜，我现在没有工作。

[æt; ət] [liːst] , [its] ['ræðər] [fʌn] ['riːəli] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] . -

At	least	,	it's	rather	fun	really	,	and	we'll	go	to	the	theatre	to	-	night	.	'
在	至少	,	它是	相当	乐趣	真的	,	和	出色地	去	到	这	剧院	到	-	夜晚	.	-

至少，这真的很有趣，我们今晚要去剧院。

['tɑːmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Tommy	nodded	.
汤米	点头	.

汤米点了点头。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [noʊ] [ˌɪnkən'gruːəti] [strʌk] ['iːðər] .

The	proposition	seemed	a	matter	of	course	;	no	incongruity	struck	either	.
这	主张	似乎	一个	事情	的	课程	;	不	不协调	击	任何一个	.

这个提议似乎是理所当然的；也没有人觉得有什么不妥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [ˌɪnkən'gruːəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] :

There	was	,	in	fact	,	no	incongruity	;	it	was	very	simple	:
那里	曾是	,	在	事实	,	不	不协调	;	它	曾是	非常	简单的	:

事实上，并没有什么不协调之处；事情非常简单：

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɛts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] ;

the	payment	of	debts	would	have	been	an	indulgence	quite	beyond	their	means	;
这	支付	的	债务	会	有	到过	一个	放纵	相当	超过	他们的	方法	;

偿还债务对他们来说是一种完全超出其能力范围的奢侈行为；

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

going	to	the	theatre	was	one	within	them	.
去	到	这	剧院	曾是	一	之内	他们	.

去剧院是他们生活中的一大乐趣。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [tʃiːp] ['pleʒərz] .

The	Crevequers	could	only	afford	cheap	pleasures	.
这	-	可以	仅有的	买得起	便宜的	快乐	.

克雷维克斯一家只能负担得起廉价的享乐。

[ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][baɪ]

They	settled	themselves	for	the	afternoon	under	an	awning	outside	a	café	by
他们	定居	他们自己	为了	这	下午	在下面	一个	棚	外部	一个	咖啡店	经过

[wɪtʃ] ['rɔɪəlti] ,

which	royalty	,
哪个	皇室	,

他们下午在一家咖啡馆外的遮阳篷下安顿下来，这家咖啡馆是皇室成员常去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [pæs] .

it	was	supposed	,	would	eventually	pass	.
它	曾是	据称	,	会	最终	经过	.

人们认为，这种情况最终会过去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [dru:] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [taɪm] , [æz; əz]

There	they	conversed	with	friends	,	and	Tommy	drew	pictures	,	and	time	,	as
那里	他们	交谈	和	朋友们	,	和	汤米	画	图片	,	和	时间	,	作为

['ju:ʒuəl] , [pæst] [ə'gri:əbli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] .

usual	,	passed	agreeably	and	sociably	.
通常	,	通过了	欣然	和	善于交际	.

他们在那里和朋友们聊天，汤米画画，时间像往常一样愉快而愉快地过去了。

[æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər] [keɪm] [baɪ][æn; ən] [ɪn'fɔ:rmənt] ,

At	about	six	o'clock	there	came	by	an	informant	,
在	关于	六	点钟	那里	来了	经过	一个	线人	,

大约六点钟的时候，来了一名线人，

[hu:] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['rɔɪəlti] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

who	remarked	that	royalty	had	gone	for	a	drive	in	the	opposite	direction	.
WHO	评论	那	皇室	有	已消失	为了	一个	驾驶	在	这	对面的	方向	.

有人评论说，皇室成员开车朝相反的方向去了。

['tɑ:mi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] ,

Tommy	started	in	pursuit	,
汤米	开始	在	追逐	,

汤米开始追赶，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn] ['beti] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] .

and	did	not	join	Betty	again	till	it	was	too	late	for	the	theatre	.
和	做过	不是	加入	贝蒂	再次	直到	它	曾是	也	晚的	为了	这	剧院	.

直到剧院开演时间已晚，他才再次与贝蒂团聚。

[soʊ] [ðeɪ] [æskt] [sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌpər] - ['pɑ:rti][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt]

So	they	asked	some	friends	and	had	a	supper	-	party	at	a	restaurant
所以	他们	问	一些	朋友们	和	有	一个	晚餐	-	派对	在	一个	餐厅

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

于是他们邀请了一些朋友，改在餐厅举办晚宴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['θi:ətər] ['mʌni] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmhaʊ] [spent] .

because	the	theatre	money	must	be	somehow	spent	.
因为	这	剧院	钱	必须	是	不知何故	花费	.

因为剧院的经费总得花出去。

[ɪts] ['spendɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] , [pru:vd] ['bju:tɪfli] ['i:zi] .

Its	spending	,	and	a	good	deal	more	besides	,	proved	beautifully	easy	.
它是	开支	,	和	一个	好的	交易	更多的	除了	,	已证实	非常漂亮	简单的	.

它的消费以及其他很多方面都变得非常简单。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [lɪt] [stri:ts] ;

Then	they	came	home	through	the	lit	streets	;
然后	他们	来了	家	通过	这	点燃	街道	;

然后他们穿过灯火通明的街道回家了；

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:]

the	flare	of	them	and	the	noise	of	them	and	the	gay	people	who
这	耀斑	的	他们	和	这	噪音	的	他们	和	这	同性恋	人们	WHO

[laʊndʒd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðə; ði] - [fi:l] ['tʃɪrəli] [æt; ət] [hoʊm] ,

lounged	and	talked	in	them	always	made	the	Crevequers	feel	cheerily	at	home	,
休闲	和	谈话	在	他们	总是	制成	这	-	感觉	兴高采烈地	在	家	,

那些灯火通明的灯光、嘈杂的声音，以及在灯火通明的灯里闲坐交谈的同性恋者，总是让克雷维克一家感到宾至如归。

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kaɪndnəs] .

and	flowing	over	with	the	milk	of	human	kindness	.
和	流动	超过	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	.

充满了人类的善良。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flerɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [wɜːrld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] ['sʌmər] [muːn] , ['nɪrli] [æt; ət]

Beyond	the	flaring	,	screaming	world	there	was	a	soft	summer	moon	,	nearly	at
超过	这	燃烧	,	尖叫	世界	那里	曾是	一个	柔软的	夏天	月亮	,	几乎	在

[ðə; ði] [fʊl] ,

the	full	,
这	满的	,

在喧嚣嘈杂的世界之外，有一轮柔和的夏月，几乎是满月。

[ænd; ənd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] , [stɪl] [siː] .

and	spaces	of	silver	light	on	the	land	and	the	dark	,	still	sea	.
和	空间	的	银	光	在	这	土地	和	这	黑暗的	,	仍然	海	.

陆地上点缀着银色的光芒，而大海则漆黑寂静。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [striːts] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] ;

But	these	children	of	the	gay	streets	had	no	concern	with	the	moon	;
但	这些	孩子们	的	这	同性恋	街道	有	不	忧虑	和	这	月亮	;

但这些生活在同性恋街区的孩子们对月亮毫不关心；

[ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

the	lamps	were	for	them	,
这	灯	是	为了	他们	,

这些灯是给他们的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði] - ['bæroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['ɔːnɪŋ] .

and	the	flare	of	lights	that	lit	the	coster's	barrow	and	the	pedlar's	awning	.
和	这	耀斑	的	灯	那	点燃	这	-	巴罗	和	这	-	棚	.

还有照亮小贩手推车和流动商贩遮阳篷的灯光。

[ðeɪ] [loʊft] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truː] - [er] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

They	loafed	along	with	the	true	vagrant's	air	of	irresponsible	well	-	being	to	their
他们	闲逛	沿着	和	这	真的	-	空气	的	不负责任	出色地	-	存在	到	他们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他们带着真正的流浪汉那种不负责任的自在劲儿，游手好闲地回到了家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ['sloʊpɪŋ] ['ʌpwərdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'liːdoʊ] — ['sloʊpɪŋ] [ʌp]

which	was	in	a	narrow	street	sloping	upwards	out	of	the	Toledo	—	sloping	up
哪个	曾是	在	一个	狭窄的	街道	倾斜的	向上	出去	的	这	托莱多	—	倾斜的	向上

['stiːpli] ,

steeply	,
陡峭地	,

那条街位于托莱多一条向上倾斜的狭窄街道上——坡度很陡，

[ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['ʃæloʊ] [steps] .

and	laid	out	in	shallow	steps	.
和	铺设	出去	在	浅的	步骤	.

并以浅台阶的形式铺设。

[ðə; ði] - [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [pɪŋk] [haʊs] .

The	Crevequers	lived	in	a	flat	at	the	top	of	a	tall	pink	house	.
这	-	居住地	在	一个	平坦的	在	这	顶部	的	一个	高的	粉色的	房子	.

克雷维克斯一家住在粉红色高楼顶层的一套公寓里。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jet] [rɪ'taɪərd] ;

None	of	the	occupants	of	the	house	seemed	to	have	yet	retired	;
没有任何	的	这	居住者	的	这	房子	似乎	到	有	然而	退休	;

房子里的住户似乎都还没有睡觉；

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

most	of	them	were	in	the	street	outside	.
最多	的	他们	是	在	这	街道	外部	.

他们大部分都在外面的街上。

[ðə; ði] - [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	Crevequers	stayed	for	a	little	to	talk	to	them	,
这	-	入住	为了	一个	小的	到	讲话	到	他们	,

克雷维克一家停留了一会儿，和他们聊了聊。

[ðen] [went] [ɪn][ænd; ənd] [klaɪmd] ['meni] [flaɪts] [ʌv; əv][dɑːrk] [stoʊn] [sterz] ,

then	went	in	and	climbed	many	flights	of	dark	stone	stairs	,
然后	去	在	和	攀登	许多	航班	的	黑暗的	石头	楼梯	,

然后进去，爬上了许多段黑暗的石阶。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] .

and	came	at	last	into	the	room	where	they	lived	.
和	来了	在	最后的	进入	这	房间	在哪里	他们	居住地	.

最后他们来到了他们居住的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [er] .

The	room	had	an	inexpensive	air	.
这	房间	有	一个	价格低廉	空气	.

房间里的空气很廉价。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv]['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn]

It	had	,	however	,	no	lack	of	contents	,	and	these	were	,	without	exception
它	有	,	然而	,	不	缺少	的	内容	,	和	这些	是	,	没有	例外

, [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ;

,	in	unexpected	places	;
,	在	意外	地方	;

然而，它的内容却一点也不匮乏，而且这些内容无一例外地出现在意想不到的地方；

[ðə; ði] [bʊks] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

the	books	,	for	instance	,
这	图书	,	为了	实例	,

例如，这些书

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ə; eɪ] ['bætərd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt]

lay	on	the	floor	in	a	corner	—	a	battered	selection	from	the	light
躺	在	这	地面	在	一个	角落	—	一个	伤痕累累	选择	从	这	光

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

literature	of	two	languages	.
文学	的	二	语言	.

躺在角落的地板上——一本破旧的轻文学选集，有两种语言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pepərz] , [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['drɔɪŋz] , ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

There	were	papers	,	half	-	finished	drawings	,	writing	and	painting	materials	,
那里	是	文件	,	一半	-	完成的	图画	,	写作	和	绘画	材料	,

['litəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [hæf] - ['emptid] ['bɔtlz] ,

littered	over	the	table	among	half	-	emptied	bottles	,
垃圾	超过	这	桌子	之中	一半	-	清空	瓶子	,

桌子上散落着纸张、未完成的图画、书写和绘画材料，旁边还有半空的瓶子。

[sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] ['glæsɪz] .

cigarettes	,	and	unwashed	glasses	.
香烟	,	和	未洗的	眼镜	.

香烟和未清洗的玻璃杯。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][boʊld]

The	ceiling	was	interesting	;	it	was	partially	covered	with	a	design	in	bold
这	天花板	曾是	有趣的	;	它	曾是	部分	涵盖	和	一个	设计	在	大胆的

['kʌlərz] , [ʌn'fɪnɪʃt] ;

colours	,	unfinished	;
颜色	,	未完成	;

天花板很有意思；它部分覆盖着色彩鲜艳但未完成的图案；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [æt; ət] , [spæz'mɑːdɪkli] , [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz]

it	gave	the	impression	of	being	worked	at	,	spasmodically	,	at	irregular	intervals
它	给予	这	印象	的	存在	工作	在	,	间歇性地	,	在	不规律的	间隔

, [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['ɑːrtɪst] ;

,	by	more	than	one	artist	;
,	经过	更多的	比	一	艺术家	;

它给人一种印象，像是不止一位艺术家断断续续、不规律地创作出来的；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

it	had	an	interesting	air	of	awaiting	the	next	inspiration	.
它	有	一个	有趣的	空气	的	等待中	这	下一个	灵感	.

它散发着一种等待下一个灵感的奇妙氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'træmld] [kəm'pɑːzət] , [soʊ][fɑːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

It	was	an	untrammelled	composite	,	so	far	,	of	the	beauties	of	nature	,
它	曾是	一个	奔放	合成的	,	所以	远的	,	的	这	美女	的	自然	,

到目前为止，它还是一幅未经雕琢的自然美景的综合体。

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [siːnz] [frʌm; frəm]['peɪgən] [lɔːr] ,

imaginative	and	highly	exciting	dramatic	incident	,	and	scenes	from	pagan	lore	,
富有想象力的	和	高度	激动人心	戏剧性	事件	,	和	场景	从	异教徒	知识	,

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

充满想象力且扣人心弦的戏剧性事件，以及异教传说中的场景，

[wen'evər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [speɪs] [rɪ'kwaɪərd] ['pædɪŋ] , [ə; eɪ] ['tʃerəb] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

whenever	imagination	or	space	required	padding	,	a	cherub	plunging	through	a
每当	想像力	或者	空间	必需的	填充	,	一个	小天使	骤降	通过	一个

[feˈstuːn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

festoon	of	flowers	.
花环	的	花朵	.

每当想象力或空间需要填充时，就会出现一个天使穿过一圈鲜花。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [er] ; [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][pɑːm'peɪ] [maɪt]

Some	of	the	designs	bore	a	vaguely	familiar	air	;	the	visitor	to	Pompei	might
一些	的	这	设计	钻孔	一个	依稀	熟悉的	空气	;	这	游客	到	庞贝	可能

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ,

have	recognized	,
有	认可	,

有些设计给人一种似曾相识的感觉；参观庞贝古城的游客或许会认出这些设计。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɝːdz] - [nest] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] .

for	instance	,	the	lady	on	her	knees	with	a	bird's	-	nest	full	of	infants	.
为了	实例	,	这	女士	在	她	膝盖	和	一个	鸟类	-	巢	满的	的	婴儿	.

例如，跪在地上的那位女士，她怀里抱着一个装满幼鸟的鸟巢。

[ðə; ði][moʊst][noʊt] - ['wɜːrði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt]['bædli]

The	most	note	-	worthy	point	about	this	ceiling	was	that	it	was	really	not	badly
这	最多	笔记	-	值得	观点	关于	这	天花板	曾是	那	它	曾是	真的	不是	糟糕

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

这间天花板最值得一提的地方在于，它的油漆涂得还不错。

[ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃerz] ,

The	most	comfortable	features	of	the	room	were	two	large	arm	-	chairs	,
这	最多	舒服的	特征	的	这	房间	是	二	大的	手臂	-	椅子	,

房间里最舒适的设施是两把宽大的扶手椅。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] .

one	on	each	side	of	the	stove	.
一	在	每个	边	的	这	火炉	.

炉灶两侧各一个。

['tɑːmi] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Tommy	cleared	a	space	in	one	of	them	and	subsided	into	it	.
汤米	已清除	一个	空间	在	一	的	他们	和	平静下来	进入	它	.

汤米在其中一个洞里腾出一个位置，然后钻了进去。

['beti] ['drægd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl]

Betty	dragged	a	spirit	-	lamp	and	a	saucepan	of	milk	from	under	the	table
贝蒂	拖拽	一个	精神	-	灯	和	一个	平底锅	的	牛奶	从	在下面	这	桌子

[ænd; ənd] [nelt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	knelt	over	it	,
和	跪下	超过	它	,

贝蒂从桌子底下拖出一盏酒精灯和一锅牛奶，跪在了上面。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [ðə; ði] [waɪl] .

whistling	a	soft	,	tired	little	tune	the	while	.
吹口哨	一个	柔软的	,	疲劳的	小的	调	这	尽管	.

与此同时，她还吹着一首轻柔、略带疲惫的小曲。

['tɑːmi] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hwisld] [tuː] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .

Tommy	,	lying	in	his	chair	,	whistled	too	,	feeling	in	his	pockets	for	matches	.
汤米	,	说谎	在	他的	椅子	,	吹口哨	也	,	感觉	在	他的	口袋	为了	比赛	.

汤米躺在椅子上，也吹着口哨，在口袋里摸索着找火柴。

- ['koʊkoʊ] , ['tɑːmi] ? -

'	Cocoa	,	Tommy	?	'
-	可可	,	汤米	?	-

“可可，汤米？”

['beti] [broʊk] [hɜːr; hər] [tuːn] [tuː; tə] [seɪ] .

Betty	broke	her	tune	to	say	.
贝蒂	打破	她	调	到	说	.

贝蒂停下歌声说道。

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

He	had	found	a	match	,	and	was	scraping	it	perseveringly	on	his	knee	.
他	有	成立	一个	匹配	,	和	曾是	刮擦	它	坚持不懈	在	他的	膝盖	.

他找到了一根火柴，正不停地在膝盖上刮擦。

- [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] ['oʊvər] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

'	It's	going	to	boil	over	,	'	he	remarked	.
-	它是	去	到	熬	超过	,	-	他	评论	.

“事情要闹大了，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft] [hænd] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] ,

She	caught	it	off	with	a	deft	hand	and	poured	it	into	a	cup	,	and	,
她	捕捉	它	离开	和	一个	麻利	手	和	倾倒	它	进入	一个	杯子	,	和	,

她灵巧地接住它，倒进杯子里，然后，

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] - [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ]

carrying	it	to	the	other	arm	-	chair	,	in	which	she	did	not	trouble	to	clear	a
携带	它	到	这	其他	手臂	-	椅子	,	在	哪个	她	做过	不是	麻烦	到	清除	一个

[speɪs] ,

space	,
空间	,

她把它搬到另一张扶手椅上，并没有费心腾出地方。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['læŋgər] .

she	lay	back	with	a	sigh	of	contented	languor	.
她	躺	后退	和	一个	叹	的	满足	倦怠	.

她懒洋洋地躺了下来，满足地叹了口气。

- ['sɪgəret] , [pliːz] .

'	Cigarette	,	please	.
-	卷烟	,	请	.

请给我一支烟。

[θæŋk] [juː; jʊ] . -

Thank	you	.	'
感谢	你	.	-

谢谢。'

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [θriː] [jʊθs]

There	was	a	battering	at	the	door	,	and	an	influx	of	three	youths
那里	曾是	一个	殴打	在	这	门	,	和	一个	流入	的	三	青年

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	two	young	women	.
和	二	年轻的	女性	.

有人猛烈地敲门，然后冲进来三个青年和两个年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [tə'geðər] — [ɪ'nʌf] ['sʌpər] [tuː; tə] [reɪz]

It	seemed	that	they	had	been	having	supper	together	—	enough	supper	to	raise
它	似乎	那	他们	有	到过	拥有	晚餐	一起	—	足够的	晚餐	到	增加

[ðer; ðər]['spɪrɪts][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

their	spirits	and	to	make	them	very	sociable	and	amiable	.
他们的	烈酒	和	到	制作	他们	非常	善于交际的	和	可亲	.

他们似乎一起吃了顿晚饭——一顿丰盛的晚餐，足以让他们精神振奋，变得非常健谈和友善。

[ðə; ði] - , ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['sʌpər] , [wɜːr; wər]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [tuː] ,

The	Crevequers	,	having	also	had	supper	,	were	sociable	and	amiable	too	,
这	-	,	拥有	还	有	晚餐	,	是	善于交际的	和	可亲	也	,

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [gɑːt][aʊt] [mɔːr] [waɪn] ,

and	Tommy	got	out	more	wine	,
和	汤米	得到	出去	更多的	葡萄酒	,

克雷维克一家也吃过晚饭了，他们也很热情友好，汤米又拿出了一些酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd] ['tɑːmi]

and	the	room	became	blue	with	smoke	and	full	of	laughter	;	and	Tommy
和	这	房间	成为	蓝色的	和	抽烟	和	满的	的	笑声	;	和	汤米

[pleɪd] [hɪz; ɪz]['bændʒoʊ] ,

played	his	banjo	,
玩	他的	班卓琴	,

房间里烟雾弥漫，笑声此起彼伏；汤米弹起了他的班卓琴。

[ænd; ənd] ['beti] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	Betty	sang	a	song	which	amused	them	all	very	much	,
和	贝蒂	唱	一个	歌曲	哪个	觉得好笑	他们	全部	非常	很多	,

贝蒂唱了一首歌，把大家都逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	the	three	young	men	and	the	two	young	women	shouted	the	chorus	.
和	这	三	年轻的	男人	和	这	二	年轻的	女性	喊叫	这	合唱	.

三个年轻男子和两个年轻女子齐声高唱副歌。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] — [ðeɪ]

None	of	the	other	occupants	of	the	house	seemed	to	be	disturbed	—	they
没有任何	的	这	其他	居住者	的	这	房子	似乎	到	是	不安	—	他们

[wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

were	probably	used	to	it	.
是	大概	用过的	到	它	.

房子里的其他住户似乎都没有受到惊扰——他们可能已经习以为常了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [steɪd] [leɪt] .

The	company	stayed	late	.
这	公司	入住	晚的	.

公司员工加班到很晚。

[ðiːz] ['plez(ə)nt] ['gæðərɪŋz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [frendz]

These	pleasant	gatherings	are	hard	to	break	up	,	and	the	Crevequers	'	friends
这些	令人愉快的	聚会	是	难的	到	休息	向上	,	和	这	-	-	朋友们

[siːmd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

seemed	attached	to	them	.
似乎	随附的	到	他们	.

这些愉快的聚会很难被打断，克雷维克一家的朋友们似乎也对这些聚会念念不忘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [moʊst] [waɪn] ['tɑːmi] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ænd; ənd] [wʌn]

With	the	young	man	who	had	drunk	most	wine	Tommy	made	a	bet	and	won
和	这	年轻的	男人	WHO	有	醉	最多	葡萄酒	汤米	制成	一个	赌注	和	韩元

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

汤米和喝酒最多的那个年轻人打赌，结果赢了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [noʊt] ,

it	was	a	five	-	franc	note	,
它	曾是	一个	五	-	法郎	笔记	,

那是一张五法郎的纸币。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hændz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['luːzər] ,

and	it	was	satisfactory	as	it	changed	hands	to	feel	that	the	loser	,
和	它	曾是	令人满意的	作为	它	已更改	双手	到	感觉	那	这	失败者	,

而且，当它易手时，输家感觉很满意，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːrm] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

in	his	then	state	of	warm	generosity	,	did	not	at	all	miss	it	.
在	他的	然后	状态	的	温暖的	慷慨	,	做过	不是	在	全部	错过	它	.

当时他热情慷慨，丝毫没有错过这件事。

['tɑːmi] [dɪd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [baɪ] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɪð; wɪθ]

Tommy	did	a	further	stroke	of	business	by	arranging	an	evening	of	cards	with
汤米	做过	一个	更远	中风	的	商业	经过	安排	一个	晚上	的	牌	和

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

this	gentleman	for	the	following	week	.
这	绅士	为了	这	下列的	星期	.

汤米又做了一件好事，他安排了下周和这位先生一起打牌。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [hɪ'leriəs] [li:v] - ['teɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [sʌm; səm] [tu:; tə] [ðer; ðər]

At	last	,	with	hilarious	leave	-	taking	,	the	visitors	departed	,	some	to	their
在	最后的	,	和	太搞笑了	离开	-	采取	,	这	访客	已离开	,	一些	到	他们的

[ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

rooms	in	the	same	house	,
房间	在	这	相同的	房子	,

最后，在一阵阵欢声笑语中，客人们离开了，有些人回到了同一栋房子里的自己房间。

[sʌm; səm] ['elsˌwer] , [ɔ:l] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

some	elsewhere	,	all	very	merry	and	affectionate	.
一些	别处	,	全部	非常	欢乐	和	亲热	.

其他地方的人也都非常开心和亲切。

- [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['bɪzi] [deɪ] — [nɑ:t] [soʊ] ['veri] , - ['beti] [ri'mɑ:kt] ['prez(ə)ntli] .

'	It	hasn't	been	a	really	busy	day	—	not	so	very	,	'	Betty	remarked	presently	.
-	它	还没有	到过	一个	真的	忙碌的	天	—	不是	所以	非常	,	-	贝蒂	评论	目前	.

“今天不算特别忙——真的不算忙，”贝蒂过了一会儿说道。

- [waɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['taɪərd] ? -

'	Why	are	we	tired	?	'
-	为什么	是	我们	疲劳的	?	-

我们为什么会感到疲倦?

- [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [tu:; tə] [du:] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - ['tɑ:mi]

'	There	seems	to	have	been	plenty	to	do	,	one	way	and	another	,	'	Tommy
-	那里	似乎	到	有	到过	很多	到	做	,	一	方式	和	其他	,	-	汤米

[sed] ,

said	,
说	,

“看来有很多事情要做，不管是哪方面，”汤米说。

[stɪl] ['dʒentli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] - [strɪŋz] .

still	gently	fingering	the	banjo	-	strings	.
仍然	轻轻地	指法	这	班卓琴	-	字符串	.

仍然轻轻地拨弄着班卓琴的琴弦。

[ðeɪ] [spoʊk] ['læŋgwɪdli] .

They	spoke	languidly	.
他们	辐	懒洋洋地	.

他们说话慢条斯理的。

[ðə; ði] ['taɪərdnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [slɜ:r] ['oʊvər] [ðə; ði] ['delɪkət] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [ðæt]

The	tiredness	of	their	faces	seemed	to	slur	over	the	delicate	discriminations	that
这	疲倦	的	他们的	面孔	似乎	到	污点	超过	这	精美的	歧视	那

['ri:əli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

really	existed	between	them	.
真的	存在	之间	他们	.

他们脸上疲惫的神情似乎掩盖了彼此之间真实存在的微妙差别。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [æt; ət] ['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] .

They	were	,	as	a	matter	of	fact	,	not	quite	exactly	alike	at	ordinary	times	.
他们	是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	不是	相当	确切地	同样	在	普通的	时代	.

事实上，在平常时期，他们并不完全相似。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['beti] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [tʃi:k] ;

For	example	,	Betty	had	a	dimple	,	when	she	laughed	,	in	her	left	cheek	;
为了	例子	,	贝蒂	有	一个	酒窝	,	什么时候	她	笑了	,	在	她	左边	脸颊	;

['tɑ:mi:z] [ˌɪnden'teɪʃn] ,

Tommy's	indentation	,
汤米的	缩进	,

例如，贝蒂笑的时候左脸颊上会有一个酒窝；汤米的脸颊上则有凹陷，

['ræðər] ['feɪntər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

rather	fainter	,	was	in	his	right	.
相当	较暗	,	曾是	在	他的	正确的	.

他的右侧感觉比较微弱。

[bəuθ][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [glɪntɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] ,

Both	had	blue	eyes	glinting	to	grey	,
两个都	有	蓝色的	眼睛	闪闪发光	到	灰色的	,

两人都有一双蓝眼睛，闪烁着灰色的光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər] [swiːp] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] ['læʃɪz] [meɪd] [hɜːrz] ['ɒf(tə)n] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [blæk] .

but	the	longer	sweep	of	Betty's	lashes	made	hers	oftener	approach	to	black	.
但	这	更长	扫	的	贝蒂的	睫毛	制成	她的	更频繁	方法	到	黑色的	.

但贝蒂的睫毛更长，所以她的头发更容易变成黑色。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] ['flikəd] [frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['læftər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

When	their	eyes	flickered	from	melancholy	to	sudden	laughter	,	as	they	did
什么时候	他们的	眼睛	闪烁	从	忧郁	到	突然	笑声	,	作为	他们	做过

['ræðər] ['ɔːf(ə)n] ,

rather	often	,
相当	经常	,

他们的眼神时而忧郁，时而突然放声大笑，这种情况经常发生。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ə'keɪʒənz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	usually	on	quite	unexpected	and	incongruous	occasions	,	they	had	a
和	通常	在	相当	意外	和	不协调	场合	,	他们	有	一个

[trɪk] [ʌv; əv] ['nærəʊɪŋ] [tuː; tə] [bluː] [slɪts] .

trick	of	narrowing	to	blue	slits	.
诡计	的	收窄	到	蓝色的	缝隙	.

而且通常在一些意想不到且不协调的场合，他们会耍个花招，把眼睛眯成一条蓝色的缝隙。

[ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [braʊz] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][ʌp] , ['slaɪtli] , [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] ;

The	slant	of	the	black	brows	of	both	was	up	,	slightly	,	from	left	to	right	;
这	倾斜	的	这	黑色的	眉毛	的	两个都	曾是	向上	,	轻微地	,	从	左边	到	正确的	;

两人的黑色眉毛都略微向上倾斜，从左到右；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [braʊz] , [ðæt] ['flikəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spiːtʃ] .

they	were	quick	brows	,	that	flickered	a	little	with	their	speech	.
他们	是	快的	眉毛	,	那	闪烁	一个	小的	和	他们的	演讲	.

他们的眉毛快速地抽动着，说话时眉毛也会微微一闪。

- [lets] [get][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [brʌʃ] ['aʊər; ɑːr] [her] , - ['beti] [sə'dʒestɪd] .

'	Let's	get	on	our	dressing	-	gowns	and	brush	our	hairs	,	'	Betty	suggested	.
-	我们来吧	得到	在	我们的	敷料	-	礼服	和	刷子	我们的	头发	,	-	贝蒂	建议	.

“咱们穿上睡袍，梳梳头发吧，”贝蒂建议道。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

She	went	into	one	of	the	two	adjoining	rooms	,
她	去	进入	一	的	这	二	相邻的	房间	,

她走进了相邻的两间房间中的一间，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] [kɜːrld]

and	returned	with	a	red	dressing	-	gown	and	a	hair	-	brush	,	and	curled
和	返回	和	一个	红色的	敷料	-	袍	和	一个	头发	-	刷子	,	和	卷曲

[hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

herself	up	in	her	chair	.
她自己	向上	在	她	椅子	.

她拿回了一件红色睡袍和一把梳子，蜷缩在椅子里。

- ['tɑːmi] ,

'	Tommy	,
-	汤米	,

汤米，

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔnz] [raɪt] [leg] [soʊ] ['veri] ['bædli] — [ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [driːm]

you	really	have	done	that	faun's	right	leg	so	very	badly	—	it's	getting	a	bad	dream
你	真的	有	完毕	那	牧神	正确的	腿	所以	非常	糟糕	—	它是	获得	一个	坏的	梦

[tuː; tə][ˌem 'iː] . -

to	me	.	'
到	我	.	-

你把那只牧神的右腿画得太糟糕了——它让我做了噩梦。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['draʊzɪli] .

Her	voice	died	away	drowsily	.
她	嗓音	死亡	离开	昏昏欲睡地	.

她的声音渐渐消失，带着一丝睡意。

[ðə; ði] [brʌʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪld] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ;

The	brush	slipped	from	her	hand	down	among	the	piled	contents	of	the	chair	;
这	刷子	滑倒了	从	她	手	向下	之中	这	堆积	内容	的	这	椅子	;

刷子从她手中滑落，掉进了椅子上堆积的物品中；

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [tuː] [dɑːrk] , [ʌn'brʌʃt] [strændz]

she	yawned	softly	and	fell	asleep	,	her	hair	hanging	in	two	dark	,	unbrushed	strands
她	打哈欠	轻轻	和	跌倒	睡着了	,	她	头发	绞刑	在	二	黑暗的	,	未刷过的	线

['oʊvər] ['iːðər] ['ʃoʊldər] ,

over	either	shoulder	,
超过	任何一个	肩膀	,

她轻轻打了个哈欠，然后睡着了，两缕乌黑的头发蓬乱地垂在肩上。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['pɪloʊd] [ɑːn][wʌn] [θɪn] , ['skaːd] , ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] .

her	cheek	pillowed	on	one	thin	,	scarred	,	childish	hand	.
她	脸颊	枕头	在	一	薄的	,	疤痕	,	幼稚	手	.

她的脸颊枕在一只瘦削、布满伤疤、稚气未脱的手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [skɑːr] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ə; eɪ] [waɪt]

It	was	a	curious	scar	,	crossing	the	back	of	her	left	hand	,	a	white
它	曾是	一个	好奇的	瘢痕	,	过境	这	后退	的	她	左边	手	,	一个	白色的

[daɪ'ægən(ə)l] ,

diagonal	,
对角线	,

那是一道奇特的疤痕，横贯在她左手背上，呈白色的斜线状。

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] - [boʊn] .

drawn	from	the	knuckle	of	the	fore	-	finger	nearly	to	the	wrist	-	bone	.
绘制	从	这	指关节	的	这	前	-	手指	几乎	到	这	手腕	-	骨	.

从食指指关节一直画到接近腕骨的位置。

['tɑːmi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [kəm'pleɪsntli] ['siːlɪŋˌwɔːrdz] , [fel] [ə'sliːp] [tuː] .

Tommy	,	his	face	turned	complacently	ceilingwards	,	fell	asleep	too	.
汤米	,	他的	脸	转向	自满地	向上	,	跌倒	睡着了	也	.

汤米面无表情地仰望着天花板，也睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['taɪərd] .

They	were	both	very	tired	.
他们	是	两个都	非常	疲劳的	.

他们俩都很累。

['bɛtiːz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [deɪ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs]
Betty's **assertion** **that** **it** **had** **not** **been** **a** **particularly** **busy** **day** **was** **doubtless**
贝蒂的 断言 那 它 有 不是 到过 一个 特别 忙碌的 天 曾是 毫无疑问
[kə'rekt] ,
correct **,**
正确的 ,

贝蒂说今天并不特别忙，这无疑是正确的。

['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] ['bɪzi] [ɪn][ɪts] [ək'septɪd] [sens] .
using **the** **word** **busy** **in** **its** **accepted** **sense** **.**
使用 这 单词 忙碌的 在 它是 公认 感觉 .

使用“忙碌”一词的通常含义。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tɑːmi] [hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər] [siːmd] ['enihaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
But **,** **as** **Tommy** **had** **said** **,** **there** **seemed** **anyhow** **to** **have** **been** **a** **good**
但 , 作为 汤米 有 说 , 那里 似乎 无论如何 到 有 到过 一个 好的
[diːl] [tuː; tə][duː] .
deal **to** **do** **.**
交易 到 做 .

但正如汤米所说，无论如何，似乎有很多事情要做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
There **was** **usually** **for** **the** **Crevequers** **a** **good** **deal** **to** **do** **,** **because** **,**
那里 曾是 通常 为了 这 - 一个 好的 交易 到 做 , 因为 ,

克雷维克一家通常有很多事要做，因为：

[ðoʊ] [ðeɪ] ['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ðoʊz] [huː]
though **they** **only** **at** **times** **and** **reluctantly** **conformed** **to** **the** **law** **that** **those** **who**
尽管 他们 仅有的 在 时代 和 勉强 符合 到 这 法律 那 那些 WHO
[wʊd] [iːt] [mʌst; məst][wɜːrk] ,
would **eat** **must** **work** **,**
会 吃 必须 工作 ,

虽然他们只是偶尔而且很不情愿地遵守“想要吃饭就必须工作”的法律，

[ðeɪ] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] , ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt]
they **did** **homage** **,** **thorough** **and** **without** **reservation** **,** **to** **the** **much** **more** **insistent**
他们 做过 尊敬 , 彻底 和 没有 预订 , 到 这 很多 更多的 坚持
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,
command **of** **their** **being** **,**
命令 的 他们的 存在 ,

他们完全、毫无保留地服从了自身存在中更为强烈的支配欲。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɪvd] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
that **those** **who** **would** **live** **life** **as** **it** **should** **be** **lived** **must** **make** **of** **it**
那 那些 WHO 会 居住 生活 作为 它 应该 是 居住地 必须 制作 的 它
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] ,
an **exciting** **game** **,**
一个 激动人心 游戏 ,

那些想要活出精彩人生的人，必须把人生变成一场激动人心的游戏。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][kræm]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [æz; əz] ['meni]
the **object** **being** **to** **cram** **into** **the** **space** **of** **each** **twenty** **-** **four** **hours** **as** **many**
这 目的 存在 到 塞满 进入 这 空间 的 每个 二十 - 四 小时 作为 许多
[ˌə'mjuːzmənts] [æz; əz][kʊd; kəd][baɪ] ['streɪnɪŋ] [biː; bi] [kən'faɪnd] [ˌðer'ɪn] .
amusements **as** **could** **by** **straining** **be** **confined** **therein** **.**
娱乐 作为 可以 经过 紧张 是 受限 其中 .

其目的是在每二十四小时内尽可能多地塞进娱乐活动。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ðʌs] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skɔːr] [iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə]

The	number	of	points	thus	possible	to	score	each	day	they	had	discovered	to
这	数字	的	积分	因此	可能的	到	分数	每个	天	他们	有	发现	到

[biː; bi][lɑːrdʒ] ;

be	large	;
是	大的	;

他们发现，每天可以获得的分数数量非常多；

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts]

the	chances	they	did	not	devise	for	themselves	by	the	ingenuity	of	their	wits
这	机会	他们	做过	不是	设计	为了	他们自己	经过	这	独创性	的	他们的	智慧

[wɜːr; wər] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] [ə'fekʃənət] [ə'kweɪntəns] ([ðə; ði] - [wɜːr; wər]

were	devised	for	them	by	affectionate	acquaintances	(	the	Crevequers	were
是	设计	为了	他们	经过	亲热	熟人	(	这	-	是

['veri] ['pɑːpjələr]) .

very	popular	)	.
非常	受欢迎的	)	.

他们凭借自己的聪明才智没有为自己想出的机会，都是由亲近的熟人为他们想出来的（克雷维克一家非常受欢迎）。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ɪn][fækt] , ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [tuː; tə]

They	might	be	said	,	in	fact	,	thoroughly	to	understand	the	art	of	living	;	to
他们	可能	是	说	,	在	事实	,	彻底	到	理解	这	艺术	的	活的	;	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

事实上，可以说他们对生活的艺术有着透彻的理解；理解，

['ræðər] , [wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['pleʒər]

rather	,	one	aspect	of	it	—	that	which	is	concerned	with	the	receipt	of	pleasure
相当	,	一	方面	的	它	—	那	哪个	是	担心的	和	这	收据	的	乐趣

.

:
.

更确切地说，是其中的一个方面——与获得快乐有关的方面。

[ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] , [ðoʊ] [di'plɔːd] [baɪ][ðem; ðəm] , [dɪd][nɑːt] ['veri] ['sɪriəsli] [ˌɪnkə'moʊd]

Their	lack	of	means	,	though	deplored	by	them	,	did	not	very	seriously	incommode
他们的	缺少	的	方法	,	尽管	令人遗憾	经过	他们	,	做过	不是	非常	严重地	不便

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他们对自己缺乏经济能力感到惋惜，但这并没有对他们造成非常严重的困扰。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ment] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

It	only	meant	,	after	all	,	that	one	had	to	practise	a	certain	selection	,
它	仅有的	意思是	,	后	全部	,	那	一	有	到	实践	一个	肯定	选择	,

说到底，这仅仅意味着需要练习某些特定的曲目。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] , ['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] ['laɪfs] ['pliːzɪŋ] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ,

and	one	could	select	the	right	things	,	meaning	thereby	life's	pleasing	superfluities	,
和	一	可以	选择	这	正确的	事物	,	意义	从而	生活的	令人愉悦	多余的	,

人们可以选择合适的东西，也就是生活中那些令人愉悦的奢侈品。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	leave	the	necessities	to	take	care	of	themselves	.
和	离开	这	必需品	到	拿	关心	的	他们自己	.

至于其他必需品，就交给它们自行解决吧。

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪn'veriəbli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

The	necessities	did	not	invariably	take	care	of	themselves	;
这	必需品	做过	不是	总是	拿	关心	的	他们自己	;

生活必需品并非总能自行得到满足；

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['wɪntər] [koʊld] ([ðeɪ] [laɪkt] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

the	Crevequers	were	sometimes	in	winter	cold	(	they	liked	immensely	and	above
这	-	是	有时	在	冬天	寒冷的	(	他们	喜欢	非常	和	多于

[moʊst] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrm]) ,

most	things	to	be	warm	)	,
最多	事物	到	是	温暖的	)	,

克雷维克一家有时会感到冬天很冷（他们极其喜欢温暖，胜过一切），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪnd] ['hʌŋgri] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə]

and	sometimes	remained	hungry	during	a	longer	period	than	seemed	good	to
和	有时	剩余	饥饿的	期间	一个	更长	时期	比	似乎	好的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有时他们会忍受比他们认为合理的更长时间的饥饿状态。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['wɪri] [ʌv; əv] [fʊt] ,

and	were	very	often	weary	of	foot	,
和	是	非常	经常	厌倦	的	脚	,

他们常常因为长途跋涉而感到疲惫。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] (['maɪldli]) [tuː; tə][hæv; həv]

and	usually	without	the	clothes	they	would	have	liked	(	mildly	)	to	have
和	通常	没有	这	衣服	他们	会	有	喜欢	(	轻微地	)	到	有

[bɪn] ['werɪŋ] .

been	wearing	.
到过	穿着	.

而且通常没有穿他们（稍微）想穿的衣服。

[bʌt; bət] [ðiːz] [taɪmz] ['bæləns] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['raɪətəs]

But	these	times	balanced	themselves	by	occasional	periods	of	luxury	and	riotous
但	这些	时代	均衡	他们自己	经过	偶然	时期	的	奢华	和	暴乱的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

但这些时期也穿插着偶尔的奢华和放荡不羁的生活，以求达到平衡。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ['fɪgjərd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

particularly	at	the	beginning	of	the	year	,	when	their	income	figured	before	their
特别	在	这	开始	的	这	年	,	什么时候	他们的	收入	想	前	他们的

['evər] - ['sæŋgwɪn] [aɪz] ,

ever	-	sanguine	eyes	,
曾经	-	乐观	眼睛	,

尤其是在年初，当他们看到自己的收入时，总是充满乐观。

[ʌn'tʌtʃt] , ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

untouched	,	infinite	and	inexhaustible	in	its	possibilities	.
未受触碰	,	无限	和	取之不尽的	在	它是	可能性	.

未被触及，拥有无限的可能性。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɜːrnɪŋz] ;

For	they	had	a	little	besides	professional	earnings	;
为了	他们	有	一个	小的	除了	专业的	收益	;

因为除了职业收入外，他们还有一些其他收入；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spent] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

only	it	happened	somehow	that	they	spent	always	rather	more	than	they	had	,
仅有的	它	发生	不知何故	那	他们	花费	总是	相当	更多的	比	他们	有	,

只是不知何故，他们总是入不敷出。

[ˌsjuːpəˈfluːɪtiz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .

superfluities	being	so	essential	to	their	existence	.
多余的	存在	所以	基本的	到	他们的	存在	.

多余的东西对他们的生存至关重要。

[lent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] [ɪn] [ˌɑːpərˈtuːnli] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈraɪətəs] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Lent	,	of	course	,	came	in	opportunely	,	just	when	the	first	riotous	flush	of	the
大斋期	,	的	课程	,	来了	在	巧	,	只是	什么时候	这	第一的	暴乱的	冲洗	的	这

[jɪr] [wʌz; wəz] [səbˈsaɪdɪŋ] ;

year	was	subsiding	;
年	曾是	消退	;

当然，四旬斋的到来恰逢其时，正值一年中第一波喧嚣的狂欢即将消退之际；

[ɪn] [lent] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ˈθiətəz] ,

in	Lent	one	could	not	live	in	luxury	and	go	to	theatres	,
在	大斋期	一	可以	不是	居住	在	奢华	和	去	到	剧院	,

在斋戒期间，人们不能过着奢华的生活，也不能去剧院看戏。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	if	one	could	afford	it	.
甚至	如果	一	可以	买得起	它	.

即使买得起。

[ðə; ðɪ]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [klɑːspt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['plaɪəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['duːti] ,

The	iron	hand	of	necessity	clasped	the	more	pliable	fingers	of	duty	,
这	铁	手	的	必要性	紧握	这	更多的	柔韧的	手指	的	责任	,

必然的铁腕紧紧攥住了责任那双较为柔韧的手指。

['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnri'læksɪŋ] [hoʊld] .

forcing	them	to	an	unrelaxing	hold	.
强制	他们	到	一个	令人不放松	抓住	.

迫使他们采取一种令人不安的姿势。

[ðə; ðɪ] - - [kənˈfesər] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [juːθ] [ðʌs]

The	Crevequers	'	confessor	would	,	no	doubt	,	have	approved	of	youth	thus
这	-	-	忏悔者	会	,	不	怀疑	,	有	得到正式认可的	的	青年	因此

[kənˈstreɪnd] .

constrained	.
受限	.

毫无疑问，克雷维克家的神父会赞同这样约束年轻人的做法。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz] , [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [geɪm] .

But	,	with	all	its	inconveniences	,	life	was	a	charmingly	entertaining	game	.
但	,	和	全部	它是	不便之处	,	生活	曾是	一个	迷人地	娱乐	游戏	.

但是，尽管生活充满不便，它仍然是一场充满魅力和乐趣的游戏。

[ɪn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [əˈsliːp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪˈsaɪdz] [ʃɪr] ['wɪrinəs] , [ə; eɪ]

In	the	faces	of	the	children	asleep	,	there	was	,	besides	sheer	weariness	,	a
在	这	面孔	的	这	孩子们	睡着了	,	那里	曾是	,	除了	透明	疲劳	,	一个

['juːθflnəs] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] .

youthfulness	almost	ridiculous	.
青春	几乎	荒谬的	.

在熟睡的孩子们脸上，除了疲惫之外，还有一种近乎滑稽的青春气息。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] .

They	might	have	been	fourteen	and	fifteen	.
他们	可能	有	到过	十四	和	十五	.

他们当时可能十四五岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] — ['veri] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [slept] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [tuː]

They	were	always	young	—	very	young	—	but	when	they	slept	they	were	as	two
他们	是	总是	年轻的	—	非常	年轻的	—	但	什么时候	他们	睡着了	他们	是	作为	二

[twɪn] ['beɪbz] .

twin	babes	.
双	宝贝们	.

他们总是很年轻——非常年轻——但当他们睡觉时，就像两个双胞胎婴儿一样。

[ðer; ðər] [juːθ] , [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv]

Their	youth	,	their	childhood	,	seemed	somehow	to	obscure	an	aspect	of
他们的	青年	,	他们的	童年	,	似乎	不知何故	到	朦胧	一个	方面	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们的青春，他们的童年，似乎在某种程度上掩盖了他们身上的某些特质；

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

there	might	have	been	also	in	it	,	to	the	sentimentalist	,	a	touch	of	pity	,
那里	可能	有	到过	还	在	它	,	到	这	感伤主义者	,	一个	触碰	的	遗憾	,

对于多愁善感的人来说，其中或许还夹杂着一丝怜悯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [ə; eɪ] [veɪg] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['duːbiəs] [hoʊp] .

and	to	the	moralist	a	vague	rising	of	dubious	hope	.
和	到	这	道德家	一个	模糊的	上升	的	可疑	希望	.

而对于道德家来说，这是一种模糊的、可疑的希望的升起。

['tɑːmi] , ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [pæst] [tuː] , [stretʃt] [hɪm'self] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [θruː]

Tommy	,	waking	at	a	quarter	-	past	two	,	stretched	himself	,	yawned	,	and	threw
汤米	,	醒来	在	一个	四分之一	-	过去的	二	,	拉伸	他自己	,	打哈欠	,	和	扔

[æn; ən] ['empti] ['sɪgəret] - [bɑːks] ['ɪntuː] ['bɛtiːz] [læp] .

an	empty	cigarette	-	box	into	Betty's	lap	.
一个	空的	卷烟	-	盒子	进入	贝蒂的	膝	.

汤米在两点一刻醒来，伸了个懒腰，打了个哈欠，然后把一个空烟盒扔到贝蒂的腿上。

- [kʌm] [tuː; tə] [bed] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Come	to	bed	,	'	he	said	.
-	来	到	床	,	-	他	说	.

“来睡觉吧，”他说。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] - ['siːkər]

THE	IMPRESSION	-	SEEKER
这	印象	-	寻求者

印象追求者

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['rekənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʊk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Have	you	reckoned	the	landscape	took	substance	and	form	that	it	might
有	你	估计	这	景观	采取	物质	和	形式	那	它	可能

你是否认为这片土地逐渐形成了某种实质和形态?

[biː; bi] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ?

be	painted	in	a	picture	?
是	绘	在	一个	图片	?

可以用图画来描绘吗?

[ɔːr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [sʌŋ] ?

Or	men	and	women	that	they	might	be	written	of	,	and	songs	sung	?
或者	男人	和	女性	那	他们	可能	是	书面	的	,	和	歌曲	唱	?

或者，人们会为他们撰写故事，唱起歌来?

[ɔːr][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lɔːz] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs]

Or	the	attraction	of	gravity	and	the	great	laws	and	harmonious
或者	这	景点	的	重力	和	这	伟大的	法律	和	和谐

或者说，引力、伟大的定律以及和谐

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði]['fluːədz, 'fluːɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æz; əz]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði][sæ'vɑːnts] ?

combinations	and	the	fluids	of	the	air	as	subjects	for	the	savants	?
组合	和	这	液体	的	这	空气	作为	主题	为了	这	学者	?

组合体和空气中的流体作为学者们的研究对象?

[ɔːr][ðə; ði] [braʊn] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [siː] [fɔːr; fər][mæps][ænd; ənd] [tʃɑːts] ? — [wɔːlt]['(h)witmən] .

Or	the	brown	land	and	the	blue	sea	for	maps	and	charts	?	—	Walt	Whitman	.
或者	这	棕色的	土地	和	这	蓝色的	海	为了	地图	和	图表	?	—	沃尔特	惠特曼	.

或者用棕色的土地和蓝色的海洋来绘制地图和海图? ——沃尔特·惠特曼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [keɪm] [tuː; tə]['neɪpəlz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'zɔːrb]

It	was	probable	that	Mrs	.	Venables	came	to	Naples	in	order	to	absorb
它	曾是	可能	那	太太	.	维纳布尔斯	来了	到	那不勒斯	在	命令	到	吸收

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

维纳布尔斯夫人很可能是为了汲取见闻才来到那不勒斯的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ə; eɪ] [spʌndʒ] ,

This	was	the	business	of	her	life	;	she	made	of	herself	a	sponge	,
这	曾是	这	商业	的	她	生活	;	她	制成	的	她自己	一个	海绵	,

这就是她毕生的事业；她把自己变成了一块海绵，不断吸收知识。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [fɪl] [hɜːr; hər] .

and	let	the	waters	of	her	experiences	fill	her	.
和	让	这	水	的	她	经历	充满	她	.

让她的经历之水充满她。

['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðem; ðəm][aʊt] .

Later	,	she	squeezed	them	out	.
之后	,	她	挤压	他们	出去	.

后来，她把它们挤出来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	admitted	,	of	course	,
它	是	承认	,	的	课程	,

当然，这一点是毋庸置疑的。

[ðæt] ['eni] [spʌndʒ] [wɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˌɪndə,vɪdʒuː'ælɪtiːz][ʌv; əv][hjuː][ðə; ði]['wɔːtər]

that	any	sponge	will	a	little	colour	with	its	own	individualities	of	hue	the	water
那	任何	海绵	将要	一个	小的	颜色	和	它是	自己的	个性	的	色调	这	水

[wɪtʃ] ['paːsiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

which	passes	through	it	.
哪个	通过	通过	它	.

任何海绵都会因流经它的水而呈现出略微不同的颜色，并带有各自独特的色调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [faɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] ['mætərz]

She	had	really	a	fine	power	of	discerning	and	appraising	significance	in	matters
她	有	真的	一个	美好的	力量	的	有洞察力	和	评估	意义	在	事情

[ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] .

the	most	ordinary	.
这	最多	普通的	.

她确实拥有敏锐的洞察力和评估能力，能够洞察最普通事物中的重要意义。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] - [strʌk] - ([hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrd]) [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kaʊntid]

When	all	is	said	,	to	be	easily	'	struck	'	(	her	own	word	)	must	be	accounted
什么时候全部	是	说	,	到	是	容易地	-	击	-	(	她	自己的	单词	)	必须	是	已记录	

[ə; eɪ] [gɪft] ,

a	gift	,
一个	礼物	,

总而言之，容易“被感动”（她自己的说法）应该算是一种天赋吧。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [gɪfts] [ʌv; əv] [rɪ'septɪvnəs] .

like	any	other	of	the	manifold	gifts	of	receptiveness	.
喜欢	任何	其他	的	这	歧管	礼物	的	接受能力	.

就像其他各种各样的接受能力一样。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] [strʌk] — [ɪ'mensli] [strʌk] — [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ([hɜːr; hər] [oʊn]

Mrs	.	Venables	was	struck	—	immensely	struck	—	by	the	picturesque	(	her	own
太太	.	维纳布尔斯	曾是	击	—	非常	击	—	经过	这	如画	(	她	自己的

[wɜːrd] [ə'gen]) ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'liːdoʊ][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .

word	again	)	gaiety	of	the	Toledo	in	the	late	November	evening	.
单词	再次	)	欢乐	的	这	托莱多	在	这	晚的	十一月	晚上	.

维纳布尔斯夫人被十一月下旬傍晚托莱多如画般的欢乐景象深深打动了（她自己又用了这个词）。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ɔːdʒi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	walk	through	it	was	a	veritable	orgie	to	her	.
她	走	通过	它	曾是	一个	真正的	狂欢派对	到	她	.

对她来说，穿过那里简直就是一场狂欢。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] ['proʊfaɪl] [wɔːr] [æt; ət]['moʊmənts][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] ;

Her	intelligent	profile	wore	at	moments	a	strained	look	;
她	聪明的	轮廓	穿着	在	时刻	一个	紧张	看	;

她聪慧的侧脸有时也会流露出些许紧张的神情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [im'preʃəns] [prest] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti]

it	was	as	if	the	impressions	pressed	in	with	almost	too	great	a	rapidity
它	曾是	作为	如果	这	印象	按下	在	和	几乎	也	伟大的	一个	快速

[ænd; ənd] [fɔːrs] [fɔːr; fər] ['kæptʃər] .

and	force	for	capture	.
和	力量	为了	捕获	.

仿佛这些印象以太快太猛烈的方式涌入，以至于难以捕捉。

['kæptʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] ; [daɪ'dʒestʃən] [maɪt] [kʌm] ['leɪtər] .

Capture	was	all	she	attempted	;	digestion	might	come	later	.
捕获	曾是	全部	她	尝试过	;	消化	可能	来	之后	.

她唯一的目标就是捕获猎物；消化或许是之后的事。

[ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] [streɪn] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] [kən'frʌntɪd] ,

The	same	anxious	strain	may	be	observed	in	the	face	of	the	gourmand	confronted	,
这	相同的	焦虑的	拉紧	可能	是	观察到	在	这	脸	的	这	美食家	面对	,

[hiː; hi][hæf] [fɪrz] ,

he	half	fears	,
他	一半	恐惧	,

面对美食家，他脸上也可以观察到同样的焦虑神情，他半是害怕。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mætʃ] .

with	more	than	his	match	.
和	更多的	比	他的	匹配	.

比他的对手更强。

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][pər'hæps] [teɪks] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][ɪn'taɪər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

This	anxiety	perhaps	takes	the	edge	from	entire	enjoyment	;
这	焦虑	也许	需要	这	边缘	从	全部的	享受	;

这种焦虑或许会削弱整体的愉悦感；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː][laɪf][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pleʒər] , [bʌt; bət]

but	Mrs	.	Venables	had	not	entered	into	life	to	receive	pleasure	,	but
但	太太	.	维纳布尔斯	有	不是	进入	进入	生活	到	收到	乐趣	,	但

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

但维纳布尔斯夫人来到世上不是为了获得快乐，而是为了获得印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['kɑːpi][tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['pedlər] - [stɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd]

It	was	all	copy	to	her	:	the	pedlars	'	stalls	with	their	lights	and
它	曾是	全部	复制	到	她	:	这	小贩	-	摊位	和	他们的	灯	和

[gruːps] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] ,

groups	of	loafers	,
团体	的	乐福鞋	,

对她来说，这一切都是老生常谈：小贩的摊位亮着灯，一群群游手好闲的人。

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gʌtər] - ['pɪkɪŋ] (- [ðə; ði] - , ['wɔrən] , - [sed]

the	unkempt	men	and	women	gutter	-	picking	(	'	the	mozzonari	,	Warren	,	'	said
这	蓬头垢面	男人	和	女性	排水沟	-	挑选	(	-	这	-	,	沃伦	,	-	说

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [ɪm'prest]) ,

Mrs	.	Venables	,	impressed	)	,
太太	.	维纳布尔斯	,	印象深刻	)	,

衣衫褴褛的男男女女在捡拾排水沟里的垃圾（“沃伦，这些垃圾，”维纳布尔斯太太印象深刻地说），

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['iːtɪŋ] [ˌmækə'roʊni] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [kʊks] , [ðə; ði][ræg] - ['selər]

the	people	eating	macaroni	under	the	awnings	of	travelling	cooks	,	the	rag	-	sellers
这	人们	吃	通心粉	在下面	这	遮阳篷	的	旅行	厨师	,	这	抹布	-	卖家

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊn] - ['baɪərz] ,

and	the	bone	-	buyers	,
和	这	骨	-	买家	,

在流动厨师、破烂贩子和骨头收购商的遮阳篷下吃通心粉的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɔɪzi] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] .

and	the	general	noisy	sociability	.
和	这	一般的	嘈杂	社交性	.

以及普遍喧闹的社交氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əb'zɔːrbd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [skwiːzd] [fɔːrθ] [ɪn] [duː] [taɪm] ;

It	was	all	absorbed	;	it	would	all	be	squeezed	forth	in	due	time	;
它	曾是	全部	吸收	;	它	会	全部	是	挤压	前进	在	到期的	时间	;

一切都被吸收了；一切都会在适当的时候被挤出来；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] , [soʊ] [juː'niːk] ,

nothing	would	be	kept	back	,	for	the	atmosphere	of	Southern	Italy	,	so	unique	,
没有什么	会	是	保留	后退	,	为了	这	气氛	的	南方	意大利	,	所以	独特的	,

[dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðiːz] ['diːteɪlz] .

depended	on	these	details	.
取决于	在	这些	细节	.

一切都将毫无保留地呈现，因为意大利南部的独特氛围正是取决于这些细节。

- [biː; bi] ['truːθfl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , - [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] -

'	Be	truthful	,	and	you	will	certainly	be	interesting	,	'	was	Mrs	.	Venables	'
-	是	真实	,	和	你	将要	当然	是	有趣的	,	-	曾是	太太	.	维纳布尔斯	-

['θiːəri] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

theory	of	art	;
理论	的	艺术	;

“要诚实，你一定会变得有趣，”这是维纳布尔斯夫人的艺术理论；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] - [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['truːθfl] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] . -

not	at	all	'	Be	interesting	,	and	you	may	possibly	be	truthful	incidentally	.	'
不是	在	全部	-	是	有趣的	,	和	你	可能	可能	是	真实	顺便	.	-

完全不是“要有趣，你或许顺便也能说些真话”。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ˈkredɪt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [aɪˈdiːəl] .

For	which	she	deserved	credit	,	as	the	holder	of	a	commendable	ideal	.
为了	哪个	她	应得的	信用	,	作为	这	持有者	的	一个	值得称赞	理想的	.

她拥有值得称赞的理想，因此理应获得赞誉。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ˈwɔrən] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːdʒi] .

Her	son	Warren	knew	that	this	walk	was	of	the	nature	of	an	orgie	.
她	儿子	沃伦	知道	那	这	走	曾是	的	这	自然	的	一个	狂欢派对	.

她的儿子沃伦知道，这次散步本质上就是一场狂欢。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [faɪn] [lɪps] [wʊd] [əˈloʊn][hæv; həv] [kənˈveid] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	curve	of	his	mother's	fine	lips	would	alone	have	conveyed	that	to	him	.
这	曲线	的	他的	母亲的	美好的	嘴唇	会	独自的	有	传递	那	到	他	.

他母亲那优美嘴唇的弧度，单凭这一点就能让他明白。

[ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzmənt] ; [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

The	set	of	his	own	evinced	a	little	amusement	;	the	scene	to	him	was
这	放	的	他的	自己的	表现出	一个	小的	娱乐	;	这	场景	到	他	曾是

['ɔːrd(ə)neri] [ɪˈnʌf] ,

ordinary	enough	,
普通的	足够的	,

他自己的表演似乎带上了一丝趣味；对他来说，眼前的景象十分普通。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈræðər] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈpiːp(ə)l]

and	there	seemed	to	him	to	be	a	good	many	rather	obnoxious	people
和	那里	似乎	到	他	到	是	一个	好的	许多	相当	令人讨厌的	人们

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

在他看来，周围有不少相当令人讨厌的人。

[ˈpiːp(ə)l] , [əbˈnɑːkʃəs] [ɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkɑːpi] , [ənˈles] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]

People	,	obnoxious	or	agreeable	,	were	not	to	him	copy	,	unless	he	wanted	to
人们	,	令人讨厌的	或者	同意	,	是	不是	到	他	复制	,	除非	他	通缉	到

[peɪnt] [ðem; ðəm] .

paint	them	.
画	他们	.

无论是令人讨厌的还是令人愉快的人，他都不会模仿，除非他想把他们画下来。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈklevər] [feɪs] [mɪst] [ðə; ði][ˌaɪdɪˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] ;

His	dark	,	clever	face	missed	the	ideality	of	his	mother's	;
他的	黑暗的	,	聪明的	脸	错过	这	理想	的	他的	母亲的	;

他黝黑而聪慧的脸上，却缺少了母亲那般完美无瑕的容颜；

[hɪz; ɪz] [ˈspekjələtɪv] [aɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

his	speculative	eyes	saw	a	good	deal	more	.
他的	推测性的	眼睛	锯	一个	好的	交易	更多的	.

他那双充满好奇的眼睛看到了更多。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˌkæˈfeɪ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [gruːp] [laʊndʒd] .

Outside	a	café	a	noisy	group	lounged	.
外部	一个	咖啡店	一个	嘈杂	团体	休闲	.

咖啡馆外，一群吵闹的人闲坐着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪpər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

One	of	them	was	reading	something	aloud	from	a	paper	;	it	seemed	to
一	的	他们	曾是	阅读	某物	大声	从	一个	纸	;	它	似乎	到

[biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .

be	amusing	.
是	有趣	.

其中一人正在大声朗读报纸上的内容；看起来很有趣。

[æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈstʌtərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] , [æz; əz]

An	explosion	of	laughter	interrupted	the	stuttering	voice	of	the	reader	,	as
一个	爆炸	的	笑声	中断	这	口吃	嗓音	的	这	读者	,	作为

[ðə; ði] [ˈvɛnəbəlz] [pæst] .

the	Venables	passed	.
这	维纳布尔斯	通过了	.

维纳布尔斯一家经过时，一阵哄堂大笑打断了朗读者结结巴巴的声音。

[ðə; ði] [ˈriːdər] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [lʊkt] [ˈwɔrən] [ˈvɛnəbəlz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	reader	,	glancing	up	,	looked	Warren	Venables	full	in	the	face	.
这	读者	,	瞥了一眼	向上	,	看起来	沃伦	维纳布尔斯	满的	在	这	脸	.

读者抬起头，与沃伦·维纳布尔斯的脸对视了一眼。

[ðen] [ðə; ði] [ˈstʌtərɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

Then	the	stuttering	voice	went	on	.
然后	这	口吃	嗓音	去	在	.

然后，那结结巴巴的声音继续说道。

[mɔːr] [ˈlæftər] [ɪkˈsploʊdɪd] .

More	laughter	exploded	.
更多的	笑声	爆炸了	.

一阵哄笑爆发出来。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈriːdɪŋ] ? -

'	What	are	they	reading	?	'
-	什么	是	他们	阅读	?	-

他们在读什么书?

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɛnəbəlz] [ˈwʌndɝd] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [gruːp] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Mrs	.	Venables	wondered	,	as	they	left	the	group	behind	them	.
太太	.	维纳布尔斯	想知道	,	作为	他们	左边	这	团体	在后面	他们	.

维纳布尔斯夫人疑惑地看着他们把那群人留在身后。

- [oʊ] , [sʌm; səm][ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ] . . . . -

'	Oh	,	some	rotten	thing	.	.	.	.	'
-	哦	,	一些	烂	事物	.	.	.	.	-

“哦，一些腐烂的东西……”

[ˈwɔrən] [ˈvɛnəbəlz] [lʊkt] [æbˈstræktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .

Warren	Venables	looked	abstracted	for	a	moment	or	two	.
沃伦	维纳布尔斯	看起来	摘要	为了	一个	片刻	或者	二	.

沃伦·维纳布尔斯有一两秒钟神情恍惚。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

Then	he	jerked	back	his	head	,	in	sudden	enlightenment	.
然后	他	猛地一抖	后退	他的	头	,	在	突然	启示	.

然后他猛地向后仰头，仿佛突然顿悟了。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ][læst] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] .

'	That	was	it	—	he	was	in	my	house	in	my	last	year	at	school	.
-	那	曾是	它	—	他	曾是	在	我的	房子	在	我的	最后的	年	在	学校	.

“就是这样——在我上学的最后一年，他来过我家。”

[æn; ən] [ˈɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈstʌtər] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

An	infant	with	a	horrid	stutter	;	I	used	to	lick	him	for	it	;
一个	婴儿	和	一个	可怕的	口吃	;	我	用过的	到	舔	他	为了	它	;

一个患有严重口吃的婴儿；我以前常常为此舔他；

[ˈnevər] [nuː] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [tʃiːk] [ɔːr][nɑːt] . . . .

never	knew	whether	it	was	meant	for	cheek	or	not	.	.	.
绝不	知道	无论	它	曾是	意思是	为了	脸颊	或者	不是	.	.	.

我一直不知道这话是讽刺还是实话……

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [naʊ] ? -
What was his name , now ? '
什么 曾是 他的 姓名 , 现在 ? -

他叫什么名字来着?

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] .
He pondered it .
他 沉思 它 .

他沉思片刻。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['wɔrən] ?
' What are you talking about , Warren ?
- 什么 是 你 说 关于 , 沃伦 ?

沃伦，你在说什么?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] .
Look at that girl .
看 在 那 女孩 .

看看那个女孩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] !
What a striking face !
什么 一个 引人注目 脸 !

多么引人注目的一张脸!

[ðə; ði] [fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] . . . .
The features of the Moor and the spirit of the Greek . . . .
这 特征 的 这 泊 和 这 精神 的 这 希腊语 . . . .

摩尔人的外貌特征和希腊人的精神.....

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ? -
Did you see some one you know , dear boy ? '
做过 你 看 一些 一 你 知道 , 亲爱的 男生 ? -

孩子，你有没有看到熟人?

- [jes] — [ðə; ði][mæn] ['riːdɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][læst] [jɪr] ,
' Yes — the man reading ; I was at school with him in my last year ,
- 是的 — 这 男人 阅读 ; 我 曾是 在 学校 和 他 在 我的 最后的 年 ,

“是的——就是那个在读书的男人；我高中最后一年和他同校。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] . . . .
but I can't think of his name . . . .
但 我 不能 思考 的 他的 姓名 . . . .

但我记不起他的名字了.....

- , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Crevequer , that's it . . . .
- , 那就是 它 . . . .

克雷弗克，就是它.....

[naʊ] , [ðæts] ['fʌni] , ['ræðər] , - [hiː; hi] [mjuːzd] .
Now , that's funny , rather , ' he mused .
现在 , 那就是 有趣的 , 相当 , - 他 沉思 .

“这倒挺有意思的，”他沉思道。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['riːdɪŋ] , ['wɔrən] ? -
' The young man reading , Warren ? '
- 这 年轻的 男人 阅读 , 沃伦 ? -

“沃伦，那个在看书的年轻人？”

- [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
' That's the one .
- 那就是 这 一 .

就是那个。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌtər] , ['tʃiːfli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bleɪzər] .

I	knew	him	by	his	stutter	,	chiefly	—	and	the	blazer	.
我	知道	他	经过	他的	口吃	,	主要	—	和	这	西装外套	.

我主要通过他的口吃和那件西装外套认出他。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɔːr][hæf] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

He	knew	me	,	too	,	or	half	thought	he	did	.
他	知道	我	,	也	,	或者	一半	想法	他	做过	.

他也认识我，或者说他自认为认识我。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['prɪti] [wel] .

Seems	to	be	amusing	himself	pretty	well	.
似乎	到	是	有趣	他自己	漂亮的	出色地	.

他似乎自娱自乐得挺开心。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Do	you	remember	,	mother	,	you	said	something	about	my	seeing	after	him	,	more	or	less	,
做	你	记住	,	母亲	,	你	说	某物	关于	我的	看到	后	他	,	更多的	或者	较少的	,

妈妈，你还记得吗？你曾说过我会继承他的遗志，差不多是这样。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ?

when	he	went	to	school	?
什么时候	他	去	到	学校	?

他什么时候去上学的?

[juːd] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɔːr] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

You'd	met	his	father	,	or	knew	about	him	in	some	way	.
你会	遇见	他的	父亲	,	或者	知道	关于	他	在	一些	方式	.

你见过他的父亲，或者以某种方式听说过他。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌtər] ;

I	suppose	that	was	why	I	felt	I	had	to	lick	him	for	his	stutter	;
我	认为	那	曾是	为什么	我	毛毡	我	有	到	舔	他	为了	他的	口吃	;

我想这就是为什么我觉得我必须舔他以弥补他的口吃;

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

I	don't	remember	that	I	ever	had	much	other	intercourse	with	him	.	'
我	不	记住	那	我	曾经	有	很多	其他	交往	和	他	.	-

我不记得我和他之间还有其他性关系。

- - ? . . .

'	Crevequer	?	.	.	.
-	-	?	.	.	.

克雷弗克? .....

[oʊ] , [mædən] - [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Oh	,	Maddan	Crevequer's	boy	,	do	you	mean	?
哦	,	马丹	-	男生	,	做	你	意思是	?

哦，你是说马丹·克雷维克的儿子吗?

[jes] , [aɪ] [met] [mædən] - [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Yes	,	I	met	Maddan	Crevequer	once	or	twice	,
是的	,	我	遇见	马丹	-	一次	或者	两次	,

是的，我见过马丹·克雷弗克一两次。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	I	used	to	hear	a	good	deal	about	him	.
和	我	用过的	到	听到	一个	好的	交易	关于	他	.

我以前经常听到他的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] — [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , ['oʊnli][hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	was	an	eccentric	—	a	genius	,	too	,	I	think	,	only	he	didn't	turn	it	in
他	曾是	一个	偏心	—	一个	天才	,	也	,	我	思考	,	仅有的	他	没有	转动	它	在

[ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

the	right	directions	.
这	正确的	方向	.

他是个怪人——而且我认为也是个天才，只是他没把天赋用在正确的方向上。

[ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Shut	himself	up	in	a	little	place	in	the	North	of	Italy	,
关闭	他自己	向上	在	一个	小的	地方	在	这	北	的	意大利	,

他把自己关在意大利北部的一个小地方里，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] .

and	no	one	ever	knew	what	he	did	there	.
和	不	一	曾经	知道	什么	他	做过	那里	.

没有人知道他在那里做了什么。

['veri] ['straɪkɪŋ] .

Very	striking	.
非常	引人注目	.

非常引人注目。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm]

Then	he	came	to	England	to	send	his	boy	to	school	,	and	it	killed	him
然后	他	来了	到	英格兰	到	发送	他的	男生	到	学校	,	和	它	被杀	他

.

:

.

后来他来到英国送儿子上学，结果却因此丧命。

[hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , ['fɪzɪkli] , [ˌɪntəˈlektʃuəli] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] .

He	required	Italy	for	his	existence	,	physically	,	intellectually	,	and	spiritually	.
他	必需的	意大利	为了	他的	存在	,	身体	,	智力方面	,	和	精神层面	.

他的生命需要意大利，无论在生理上、智力上还是精神上。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['peɪgən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

Quite	a	pagan	,	but	his	wife	was	a	Roman	Catholic	,
相当	一个	异教徒	,	但	他的	妻子	曾是	一个	罗马	天主教	,

他本人是个异教徒，但他的妻子是罗马天主教徒。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd]

and	I	heard	that	the	children	were	brought	up	to	her	faith	,	though	she	died
和	我	听到	那	这	孩子们	是	带来	向上	到	她	信仰	,	尽管	她	死亡

[kwaɪt] [jʌŋ] . . . .

quite	young	.	.	.	.
相当	年轻的	.	.	.	.

我听说孩子们都是按照她的信仰长大的，尽管她很年轻就去世了……

[wʌn] [fiːlz] ['ɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈtensli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

One	feels	always	about	his	books	that	they	should	be	intensely	interesting	,
一	感觉	总是	关于	他的	图书	那	他们	应该	是	强烈地	有趣的	,

人们总觉得他的书应该非常引人入胜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəst] ['sʌmhaʊ] [rʌn] [ɔːf][ðə; ði] [laɪnz] . . . .

but	it	is	an	interest	somehow	run	off	the	lines	.	.	.	.
但	它	是	一个	兴趣	不知何故	跑步	离开	这	线条	.	.	.	.

但这种兴趣不知何故偏离了轨道……

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ɪz] [mædən] - [bɔɪ] ! -

And	so	that	is	Maddan	Crevequer's	boy	!	'
和	所以	那	是	马丹	-	男生	!	-

这就是马丹·克雷维克的儿子！

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

The	thought	suddenly	brought	her	up	.
这	想法	突然	带来	她	向上	.

这个念头突然让她回过神来。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp][hæd; həd] [ʃoʊn] ['tɑːmi] - ['ræðər] ['pleɪnli] — [hɪz; ɪz]

The	flare	of	a	street	lamp	had	shown	Tommy	Crevequer	rather	plainly	—	his
这	耀斑	的	一个	街道	灯	有	所示	汤米	-	相当	显然	—	他的

[ber] [hed] , [hɪz; ɪz] [freɪd] ['bleɪzər] ,

bare	head	,	his	frayed	blazer	,
裸	头	,	他的	磨损的	西装外套	,

一盏路灯的光束清晰地照出了汤米·克雷维克——他光秃秃的脑袋，破旧的西装外套，

[hɪz; ɪz] [frendz] , ['gɝːlz][ænd; ənd][men] , [huː] [læft] .

his	friends	,	girls	and	men	,	who	laughed	.
他的	朋友们	,	女孩们	和	男人	,	WHO	笑了	.

他的朋友，男男女女，都笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [frendz] [huː] ['tʃiːfli] [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ɪntuː]['mɪsɪz] .

It	was	,	perhaps	,	his	friends	who	chiefly	put	the	ring	of	surprise	into	Mrs	.
它	曾是	,	也许	,	他的	朋友们	WHO	主要	放	这	戒指	的	惊喜	进入	太太	.

['vɛnəbəlz] - [toʊn] .

Venables	'	tone	.
维纳布尔斯	-	语气	.

或许正是他的朋友们，才让维纳布尔斯太太的语气中充满了惊讶。

['ɪntrəst] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ɑːn][ɪts] [hiːlz] .

Interest	followed	close	on	its	heels	.
兴趣	随后	关闭	在	它是	高跟鞋	.

兴趣紧随其后。

[ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [hɜːr; hər] .

The	thing	struck	her	.
这	事物	击	她	.

这件事让她感到震惊。

- ['kjʊriəs] .

'	Curious	.
-	好奇的	.

'好奇的。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] , ['wɔrən] ; [get][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -

We	must	find	him	out	,	Warren	;	get	to	know	him	.	'
我们	必须	寻找	他	出去	,	沃伦	;	得到	到	知道	他	.	-

沃伦，我们必须找到他，了解他。

- [mʌst; məst][wiː; wi] , ['mʌðər] ?

'	Must	we	,	mother	?
-	必须	我们	,	母亲	?

“我们一定要这样做吗，母亲？”

[gʊd] ['kɑːpi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Good	copy	,	do	you	think	?
好的	复制	,	做	你	思考	?

你觉得这篇文案写得怎么样?

[bʌt; bət][wʌn] [noʊz] [ðə; ði][sɔːrt] - — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] — -

But	one	knows	the	sort	'	—	he	made	a	downward	movement	with	his	hand	—	'
但	一	知道	这	种类	-	—	他	制成	一个	向下	移动	和	他的	手	—	-

[wen] [its] ['soʊbər][ˌaɪ 'tiː] ['bɔrəuz] ,

when	it's	sober	it	borrows	,
什么时候	它是	清醒	它	借款	,

但人们都知道那种——他向下做了个手势——“清醒的时候，它会借用，

[ænd; ənd] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] .
and **that's** **such** **a** **bore** **.**
和 那就是 这样的 一个 钻孔 .

真是无聊透顶。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] , ['prɑːbəbli] , [wɑːnt]
Besides **,** **we** **shan't** **be** **able** **to** **find** **him** **—** **and** **he** **won't** **,** **probably** **,** **want**
除了 , 我们 不会 是 有能力的 到 寻找 他 — 和 他 惯于 , 大概 , 想
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . -
to **be** **found** **.** **'**
到 是 成立 . -

此外，我们根本找不到他——而且他可能也不想被找到。

- [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [bæk] [naʊ] . . . . -
' **You** **might** **go** **back** **now** **.** **.** **.** **.** **'**
- 你 可能 去 后退 现在 . . . . -

“你现在可以回去了……”

- [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ?
' **Interrupt** **the** **reading** **?**
- 打断 这 阅读 ?

“打断阅读？”

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No **,** **I** **think** **not** **.**
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[hiː; hi] ['maɪtənt] [biː; bi] [pliːzd] . -
He **mightn't** **be** **pleased** **.** **'**
他 可能不会 是 高兴 . -

他可能不会高兴。

- [hiː; hi] [lʊkt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ,
' **He** **looked** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Venables** **,**
- 他 看起来 , - 说 太太 . 维纳布尔斯 ,

“他看了看，”维纳布尔斯太太说。

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kwaɪt] [pʊr] .
' **as** **if** **he** **was** **entering** **into** **the** **life** **of** **the** **quite** **poor** **.**
- 作为 如果 他 曾是 进入 进入 这 生活 的 这 相当 贫穷的 .

仿佛他要进入一个非常贫穷的人的生活。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [ə'kɑːmplɪʃ]
That **would** **be** **an** **enterprise** **of** **immense** **interest** **if** **one** **could** **really** **accomplish**
那 会 是 一个 企业 的 巨大 兴趣 如果 一 可以 真的 完成
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

如果真能实现，那将是一项意义非凡的事业。

['riːəli] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] .
really **break** **down** **the** **barriers** **.**
真的 休息 向下 这 障碍 .

真正打破隔阂。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['wɔrən] . -
We **must** **find** **the** **boy** **,** **Warren** **.** **'**
我们 必须 寻找 这 男生 , 沃伦 . -

我们必须找到那个男孩，沃伦。

- [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [traɪ] .
' All right , we'll try .
- 全部 正确的 , 出色地 尝试 .

好的，我们会试试。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['hiːz] [dʒʌst] [skʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I expect he's just scum , you know .
但 我 预计 他是 只是 浮渣 , 你 知道 .

但我估计他就是个渣滓，你知道的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [bɪg] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðæt] [sɔːrt] ,
There are lots like him in every big town ; it drifts about the bottom , that sort ,
那里 是 很多 喜欢 他 在 每一个 大的 镇 ; 它 漂移 关于 这 底部 , 那 种类 ,

每个大城市里都有很多像他这样的人；这种事就像潮水一样在底层漂流。

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] [ðæt] [its] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] —
and personally I don't think it's anything in its favour that it's by way of being —
和 亲自 我 不 思考 它是 任何事物 在 它是 偏爱 那 它是 经过 方式 的 存在 —
[ɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
or having been — a gentleman .
或者 拥有 到过 — 一个 绅士 .

我个人认为，它之所以被认为是绅士，或者曾经是绅士，对它来说并没有什么好处。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [soʊ] [wiːl] [lʊk] [fɔːr; fər] - .
But I've no doubt you'd like it , mother , so we'll look for Crevequer .
但 我已经 不 怀疑 你会 喜欢 它 , 母亲 , 所以 出色地 看 为了 - .

但我相信您一定会喜欢的，母亲，所以我们会去找克雷维克。

['oʊnli][ɪts][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [sɔːrt][tuː; tə][faɪnd]
Only its not an easy sort to find
仅有的 它是 不是 一个 简单的 种类 到 寻找

只是这种类型的食物不太容易找到。

, [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
, I warn you .
, 我 警告 你 .

我警告你。

[noʊ'mædɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .
Nomadic , you know . . . .
游牧的 , 你 知道 . . . .

你知道，他们是游牧民族.....

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [spriː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ;
Oh , of course Crevequer may be just on the spree for to - night ;
哦 , 的 课程 - 可能 是 只是 在 这 狂欢 为了 到 - 夜晚 ;

哦，当然，克雷弗克尔今晚可能只是在狂欢作乐；

[hiː; hi] [meɪ] [dres] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . -
he may dress better as a rule . '
他 可能 裙子 更好的 作为 一个 规则 . -

他通常穿着比较讲究。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ,
The impression of Mr . Crevequer seemed to remain with Mrs . Venables ,
这 印象 的 先生 . - 似乎 到 保持 和 太太 . 维纳布尔斯 ,

克雷维克先生的印象似乎一直留在维纳布尔斯太太的脑海中。

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdʒi] .
standing out above the other dishes of her orgie .
常设 出去 多于 这 其他 菜肴 的 她 狂欢派对 .

在她那顿狂欢宴上，这道菜格外引人注目。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊˈtel] [rɪˈpliːt] .

She	returned	to	her	hotel	replete	.
她	返回	到	她	酒店	充足的	.

她心满意足地回到了酒店。

['tɑːmi] - [met] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːndoʊ] ['θiːətər] , [ænd; ənd]

Tommy	Crevequer	met	his	sister	at	the	door	of	the	Fondo	Theatre	,	and
汤米	-	遇见	他的	姐姐	在	这	门	的	这	丰多	剧院	,	和

[wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

walked	home	with	her	.
步行	家	和	她	.

汤米·克雷维克在方多剧院门口遇到了他的妹妹，然后和她一起走回家。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['vɛnəbəlz] .

He	mentioned	Venables	.
他	提及	维纳布尔斯	.

他提到了维纳布尔斯。

- [hed] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] .

'	Head	of	my	house	in	my	first	year	at	school	.
-	头	的	我的	房子	在	我的	第一的	年	在	学校	.

“我上学一年级时是宿舍舍长。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːsnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ræðər] .

He	was	decent	to	me	,	rather	.
他	曾是	体面的	到	我	,	相当	.

他待我挺好的。

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	don't	suppose	he	knew	me	to	-	night	;	he	had	some	one	with	him	,
我	不	认为	他	知道	我	到	-	夜晚	;	他	有	一些	一	和	他	,

我想他今晚应该不认识我；他身边还有其他人。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . -

so	I	didn't	stop	him	;	but	I	wouldn't	mind	meeting	him	again	.	'
所以	我	没有	停止	他	;	但	我	不会	头脑	会议	他	再次	.	-

所以我没阻止他；但我并不介意再次见到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It	was	quite	clear	that	he	would	not	mind	in	the	least	.
它	曾是	相当	清除	那	他	会	不是	头脑	在	这	至少	.

很明显，他丝毫不会介意。

[ðə; ði] - ['nevər] ['maɪndɪd] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l]

The	Crevequers	never	minded	meeting	people
这	-	绝不	有思想	会议	人们

克雷维克一家从不介意与人交往。

; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] .

;	they	were	very	sociable	.
;	他们	是	非常	善于交际的	.

他们非常善于交际。

['beti] [sed] [ðæt] [məˈreloʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Betty	said	that	Morello	had	asked	her	to	sit	to	him	.
贝蒂	说	那	莫雷洛	有	问	她	到	坐	到	他	.

贝蒂说莫雷洛邀请她坐在他旁边。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd] ['betər] — [hæd; həd][aɪ] ?

'	I	suppose	I'd	better	—	had	I	?
-	我	认为	ID	更好的	—	有	我	?

我想我最好——我做到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɔːr] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['ɔːfli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [nɑːt][tuː; tə] , [ʌv; əv]

It	will	bore	me	quite	awfully	,	but	it	would	be	extravagant	not	to	,	of
它	将要	钻孔	我	相当	非常	,	但	它	会	是	靡	不是	到	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

当然，这会让我感到非常无聊，但如果不觉得无聊，那就太奢侈了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [æskt] ['dʒiːnə][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	he's	asked	Gina	and	me	to	supper	to	-	morrow	.
和	他是	问	吉娜	和	我	到	晚餐	到	-	明天	.

他邀请我和吉娜明天共进晚餐。

[juːd] ['betər] [kʌm] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʌn] . -

You'd	better	come	too	;	it	may	be	fun	.	'
你会	更好的	来	也	;	它	可能	是	乐趣	.	-

你最好也来，说不定会很有趣。

['tɑːmi] [hʌmd] [æn; ən] [er] .

Tommy	hummed	an	air	.
汤米	哼唱	一个	空气	.

汤米哼起了小曲。

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['sɪli] [æs] , [mə'reloʊ][ɪz] .

'	He's	a	silly	ass	,	Morello	is	.
-	他是	一个	愚蠢的	屁股	,	莫雷洛	是	.

“莫雷洛是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But	we'll	have	supper	with	him	by	all	means	,	particularly	with	him	and
但	出色地	有	晚餐	和	他	经过	全部	方法	,	特别	和	他	和

['dʒiːnə] ; ['dʒiːnəz] [greɪt] [spɔːrt] . . . .

Gina	;	Gina's	great	sport	.	.	.	.
吉娜	;	吉娜的	伟大的	运动	.	.	.	.

但我们一定会和他一起吃晚饭，特别是和吉娜一起；吉娜真是个好伙伴.....

[ɪts] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['beti] , [ðæt] [pər'hæps] ['vɛnəbəlz] [dɪd] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

It's	struck	me	,	Betty	,	that	perhaps	Venables	did	know	me	,	and	was	feeling
它是	击	我	,	贝蒂	,	那	也许	维纳布尔斯	做过	知道	我	,	和	曾是	感觉

[praʊd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

proud	or	something	.
自豪的	或者	某物	.

贝蒂，我突然想到，也许维纳布尔斯认识我，并且为此感到自豪之类的。

[ɪf] ['hiːz] [praʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

If	he's	proud	I	should	love	to	meet	him	again	,
如果	他是	自豪的	我	应该	爱	到	见面	他	再次	,

如果他为此感到骄傲，我很乐意再次见到他。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tuː; tə]['luːli][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] .

and	introduce	him	to	—	to	Luli	and	every	one	.
和	介绍	他	到	—	到	露莉	和	每一个	一	.

并把他介绍给卢利和所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

It	would	be	our	duty	,	don't	you	think	?
它	会	是	我们的	责任	,	不	你	思考	?

这是我们的责任，你不觉得吗?

[bʌt; bət] ['vɛnəbəlz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['riːəli] [praʊd]

But	Venables	used	to	be	an	awfully	good	sort	—	I	don't	believe	he's	really	proud
但	维纳布尔斯	用过的	到	是	一个	非常	好的	种类	—	我	不	相信	他是	真的	自豪的

— [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

—	and	if	we	do	run	into	him	again	,
—	和	如果	我们	做	跑步	进入	他	再次	,

但维纳布尔斯以前是个非常好的人——我不认为他真的骄傲——如果我们再次遇到他，

[wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . . . .

we'll	take	him	about	with	us	.	.	.	.
出色地	拿	他	关于	和	我们	.	.	.	.

我们会带他一起走.....

[aɪm] ['ɔːfli] [hɑːrd] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] . -

I'm	awfully	hard	up	just	now	.	'
我是	非常	难的	向上	只是	现在	.	-

我现在手头非常紧。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [praɪd] .

The	Crevequers	did	not	suffer	from	pride	.
这	-	做过	不是	遭受	从	自豪	.

克雷维克一家并没有骄傲自满的性格。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] , ['vɛnəbəlz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] - - [ruːm] .

Three	weeks	later	,	Venables	walked	into	the	Crevequers	'	room	.
三	周	之后	,	维纳布尔斯	步行	进入	这	-	-	房间	.

三周后，维纳布尔斯走进了克雷维克夫妇的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] - [hæd; həd] [gests] , [huː] [smoʊkt] [ænd; ənd]

It	was	about	six	o'clock	;	the	Crevequers	had	guests	,	who	smoked	and
它	曾是	关于	六	点钟	;	这	-	有	客人	,	WHO	熏制	和

[dræŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [kən'vəːst] .

drank	wine	and	conversed	.
喝	葡萄酒	和	交谈	.

当时大约是六点钟方向；克雷维克家来了客人，客人们抽烟、喝酒、聊天。

['tɑːmi] - [sæt] [ə'straɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['beti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

Tommy	Crevequer	sat	astride	on	the	table	;	Betty	was	on	the	arm	of	a	chair	,
汤米	-	卫星	跨骑	在	这	桌子	;	贝蒂	曾是	在	这	手臂	的	一个	椅子	,

汤米·克雷维克跨坐在桌子上；贝蒂则坐在椅子扶手上。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] ['dʒiːnə] - [brɔːd] ['ʃoʊldər] .

leaning	back	against	Gina	Lunelli's	broad	shoulder	.
倾斜	后退	反对	吉娜	-	广阔	肩膀	.

靠在吉娜·卢内利宽阔的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['pɑːrti] .

It	was	confusing	to	come	into	such	an	intimate	party	.
它	曾是	令人困惑	到	来	进入	这样的	一个	亲密的	派对	.

参加这样一个私密的聚会让人感到有些不知所措。

['tɑːmi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Tommy	looked	round	,	and	broke	off	in	the	middle	of	what	he	was	saying	,
汤米	看起来	圆形的	,	和	打破	离开	在	这	中间	的	什么	他	曾是	说	,

汤米环顾四周，话说到一半就停了下来。

[ænd; ənd][gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	got	off	the	table	.
和	得到	离开	这	桌子	.

然后下了桌子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [kʌm] .

He	was	glad	Venables	had	come	.
他	曾是	高兴的	维纳布尔斯	有	来	.

他很高兴维纳布尔斯来了。

['vɛnəbəlz] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

Venables	apologized	.
维纳布尔斯	道歉	.

维纳布尔斯道歉了。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ? . . .

'	How	are	you	,	Crevequer	?	.	.	.
-	如何	是	你	,	-	?	.	.	.

“你好吗，克雷维克？……”

[bʌt; bət][aɪm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðər] [taɪm] . -

But	I'm	interrupting	you	;	I'll	come	in	another	time	.	'
但	我是	打断	你	;	患病的	来	在	其他	时间	.	-

但我打断你们了，我改天再来。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['beti] ,

But	Tommy	drew	him	in	,	and	introduced	him	to	Betty	,
但	汤米	画	他	在	,	和	介绍	他	到	贝蒂	,

但汤米把他拉了进来，并把他介绍给了贝蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə]['luːli][ænd; ənd]['dʒiːnə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][waɪn] .

and	to	Luli	and	Gina	and	all	the	rest	,	and	offered	him	wine	.
和	到	露莉	和	吉娜	和	全部	这	休息	,	和	提供	他	葡萄酒	.

还向露莉、吉娜和其他人敬酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第2/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪviəl] [ˈgæðərɪŋ] ; [ˈvɛnəbəlz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ]
It **was** **a** **convivial** **gathering** **;** **Venables** **,** **being** **a** **stranger** **,** **and** **wearing** **a**
它 曾是 一个 欢快的 采集 ; 维纳布尔斯 , 存在 一个 陌生人 , 和 穿着 一个
[ˈræðər] [kliːn] [ˈkɑːlər] ,
rather **clean** **collar** **,**
相当 干净的 衣领 ,

这是一场气氛融洽的聚会；维纳布尔斯是个陌生人，而且穿着相当干净的衣领，

[pərˈhæps] [θruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][mɜːrθ] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] [bɪˈfɔːr]
perhaps **threw** **a** **shade** **of** **restraint** **over** **it** **,** **but** **mirth** **broke** **out** **again** **before**
也许 扔 一个 阴影 的 克制 超过 它 , 但 欢笑 打破 出去 再次 前
[lɔːŋ] .
long **.**
长的 .

或许这给它蒙上了一层克制的色彩，但没过多久，欢笑声又再次爆发。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [əˈkɔːrd] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tʊk] [ɪts] [liːv] — [ɔːl][bʌt; bət] [ˈvɛnəbəlz] .
At **last** **,** **with** **common** **accord** **,** **the** **company** **took** **its** **leave** **—** **all** **but** **Venables** **.**
在 最后的 , 和 常见的 符合 , 这 公司 采取 它是 离开 — 全部 但 维纳布尔斯 .

最后，大家一致同意离开——除了维纳布尔斯。

- [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ?
' **Well** **,** **how** **are** **you** **Crevequer** **?**
- 出色地 , 如何 是 你 - ?

“你好吗，克雷弗克？”

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . -
I've **been** **looking** **for** **you** **,** **you** **know** **,** **all** **over** **the** **place** **.** **'**
我已经 到过 寻找 为了 你 , 你 知道 , 全部 超过 这 地方 . -

我一直在找你，到处都找过了。

[ˈtɑːmi] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ˈvɛnəbəlz] [wʌns] ;
Tommy **had** **almost** **forgotten** **how** **much** **he** **had** **admired** **Venables** **once** **;**
汤米 有 几乎 被遗忘的 如何 很多 他 有 钦佩 维纳布尔斯 一次 ;

汤米几乎忘记了他曾经有多么崇拜维纳布尔斯；

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .
it **returned** **to** **him** **now** **as** **they** **talked** **.**
它 返回 到 他 现在 作为 他们 谈话 .

他们交谈时，他想起来了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈvɛnəbəlz] .
He **would** **have** **liked** **to** **see** **a** **good** **deal** **of** **Venables** **.**
他 会 有 喜欢 到 看 一个 好的 交易 的 维纳布尔斯 .

他很想多见见维纳布尔斯。

[ˈvɛnəbəlz] [ˈpeɪntɪd] , [hiː; hi] [lɜːrnt] — [ˈpeɪntɪd] [səkˈsesfəli] , [ˈtɑːmi] [priˈzjʊmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Venables **painted** **,** **he** **learnt** **—** **painted** **successfully** **,** **Tommy** **presumed** **,** **looking** **at**
维纳布尔斯 绘 , 他 学会了 — 绘 成功地 , 汤米 假定 , 寻找 在
[ðə; ði] [kliːn] [ˈkɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [kʌt] [koʊt] .
the **clean** **collar** **and** **the** **well** **-** **cut** **coat** **.**
这 干净的 衣领 和 这 出色地 - 切 外套 .

他得知维纳布尔斯会画画——汤米看着干净的衣领和剪裁合身的外套，推测他画得还不错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['pɪti] , ['tɑːmi] [rɪ'flektɪd] , [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [aɪz] , ['ʌndər][ðer; ðər]

It	was	perhaps	a	pity	,	Tommy	reflected	,	his	melancholy	eyes	,	under	their
它	曾是	也许	一个	遗憾	,	汤米	反映	,	他的	忧郁	眼睛	,	在下面	他们的

[kwɪk] , [ə'mjuːzd] [braʊz] ,

quick	,	amused	brows	,
快的	,	觉得好笑	眉毛	,

汤米心想，这或许有点可惜，他忧郁的眼神中，带着一丝戏谑的神情。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɛnəbəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər][nɑːt] ['betər]

turning	from	Venables	to	his	sister	,	that	he	and	Betty	were	not	better
转弯	从	维纳布尔斯	到	他的	姐姐	,	那	他	和	贝蒂	是	不是	更好的

[drest] [tuː; tə] - [deɪ] .

dressed	to	-	day	.
穿着	到	-	天	.

维纳布尔斯转过身对妹妹说，他和贝蒂今天穿得并不比平时好。

['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['predʒudisiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] ['veri]

Venables	was	probably	a	person	of	prejudices	,	and	his	collar	was	very
维纳布尔斯	曾是	大概	一个	人	的	偏见	,	和	他的	衣领	曾是	非常

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

维纳布尔斯可能是一个有偏见的人，而且他的衣领非常干净。

['vɛnəbəlz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] .

Venables	learned	that	Crevequer	was	a	journalist	.
维纳布尔斯	学习	那	-	曾是	一个	记者	.

维纳布尔斯得知克雷弗克是一名记者。

- [wɒts] [jʊr; jər]['peɪpər] ? -

'	What's	your	paper	?	'
-	是什么	你的	纸	?	-

你的论文是什么?

- [ðæt] . -

'	That	.	'
-	那	.	-

'那。'

['tɑːmi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .

Tommy	indicated	Marchese	Peppino	on	the	table	;	it	came	out	that	day	.
汤米	表明的	马尔凯塞	佩皮诺	在	这	桌子	;	它	来了	出去	那	天	.

汤米指着桌上的马尔凯塞·佩皮诺；那天它就上市了。

- [oʊ] . -

'	Oh	.	'
-	哦	.	-

'哦。'

['vɛnəbəlz] [dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] ;

Venables	just	glanced	at	it	;	he	showed	no	desire	to	inspect	it	more	closely	;
维纳布尔斯	只是	瞥了一眼	在	它	;	他	显示	不	欲望	到	检查	它	更多的	密切	;

维纳布尔斯只是瞥了一眼，并没有表现出想要仔细查看的意愿；

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

possibly	he	knew	enough	about	it	already	.
可能	他	知道	足够的	关于	它	已经	.

或许他已经对此了解得足够多了。

[hɪz; ɪz] ['klevər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	clever	face	was	scrupulously	devoid	of	expression	.
他的	聪明的	脸	曾是	一丝不苟地	缺乏	的	表达	.

他那张睿智的脸上却一丝不苟地没有任何表情。

- [aɪ] ['tʃi:fli] [du:] [sketʃiz] , - ['tɑ:mi] [i'læbəreitid] .
' I chiefly do sketches , ' Tommy elaborated .
- 我 主要 做 草图 , - 汤米 详细说明 .

“我主要画素描,”汤米补充道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
' You know the sort of thing ?
- 你 知道 这 种类 的 事物 ?

你知道我说的是哪种事吗?

[ðeɪ] [ɑ:nt] ['fʌni] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sel] .
They aren't funny , not a bit ; but they sell .
他们 不是 有趣的 , 不是 一个 少量 ; 但 他们 卖 .

它们一点也不搞笑；但它们却很畅销。

[oʊ] , [aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['fʌni:ɚ] , ['ræðər] .
Oh , I write for it , too , of course ; and that's funnier , rather .
哦 , 我 写 为了 它 , 也 , 的 课程 ; 和 那就是 更有趣 , 相当 .

哦，我当然也为它撰稿；而且这反而更有趣。

[no´vɛlle] [ɪn]['kɔ:rtoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [nu:z] [ɪn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]
Novelle in corto , you know ; we have the news in , as much as if we
小说 在 短篇 , 你 知道 ; 我们 有 这 消息 在 , 作为 很多 作为 如果 我们
[wɜ:r; wər] ['enibɑ:di] ;
were anybody ;
是 任何人 ;

你知道，这是篇幅很短的小说；我们掌握着新闻，就像我们是任何人一样；

[kəm'baɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] . -
combine instruction with amusement , don't you know . '
结合 操作说明 和 娱乐 , 不 你 知道 . -

寓教于乐，你难道不知道吗?

['vɛnəbəlz] [nu:] [kwaɪt] [wel] .
Venables knew quite well .
维纳布尔斯 知道 相当 出色地 .

维纳布尔斯很清楚这一点。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [hi:; hi] [θɔ:t] ['æftərwərdz] , - [waɪ] [hi:; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [laɪk] [ðæt] .
' I wonder , ' he thought afterwards , ' why he shoved it down my throat like that .
- 我 想知道 , - 他 想法 然后 , - 为什么 他 推搡 它 向下 我的 喉 喜欢 那 .

“我很好奇,”他事后想，“他为什么要那样硬塞进我的喉咙里。”

[mɪr] [tʃi:k] , [pər'hæps] , [ɔ:r][tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ,
Mere cheek , perhaps , or to show he didn't mind ,
仅仅 脸颊 , 也许 , 或者 到 展示 他 没有 头脑 ,

或许只是厚脸皮，或许是为了表示他并不介意。

[ɔ:r][tu:; tə][wɔ:rn][ˌem 'i:][ɔ:f][æt; ət][wʌns][ɪn] [keɪs] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
or to warn me off at once in case I didn't like his style .
或者 到 警告 我 离开 在 一次 在 案件 我 没有 喜欢 他的 风格 .

或者如果我不喜欢他的风格，他会立刻警告我不要去。

[ɔ:r] ['dʌznt] [hi:; hi] ['ri:əli] , [pər'hæps] , ['ri:əlaɪz] . . . . -
Or doesn't he really , perhaps , realize . . . . '
或者 不 他 真的 , 也许 , 意识到 . . . . -

或许他根本就没意识到.....

[nɑːt] ['riːəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , - [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊʃt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz]

Not	really	to	realize	,	Crevequer	must	have	pushed	very	far	from	the	shores
不是	真的	到	意识到	,	-	必须	有	推动	非常	远的	从	这	海岸

[ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] .

of	decency	.
的	体面	.

克雷弗克尔恐怕并没有意识到，他一定已经远远偏离了道德底线。

['vɛnəbəlz] [let] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] [laɪ] [wer] ['tɑːmi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Venables	let	the	topic	of	Marchese	Peppino	lie	where	Tommy	had	dropped	it	.
维纳布尔斯	让	这	话题	的	马尔凯塞	佩皮诺	说谎	在哪里	汤米	有	掉落	它	.

维纳布尔斯没有再提起佩皮诺侯爵这个话题，让汤米把它抛在脑后。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mesɪdʒ] , [nɑːt] ['stɪfli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ]

He	delivered	his	mother's	message	,	not	stiffly	,	but	with	voice	and	face	a
他	发表	他的	母亲的	信息	,	不是	僵硬地	,	但	和	嗓音	和	脸	一个

['lɪt(ə)l] ['veɪkənt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

little	vacant	of	expression	,
小的	空缺	的	表达	,

他传达了母亲的信息，语气并不生硬，但声音和表情都有些空洞。

['lækɪŋ] ['ɪntrəst] .

lacking	interest	.
缺乏	兴趣	.

缺乏兴趣。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['pɑːrkɚz] [hoʊ'tel] .

He	asked	the	Crevequers	to	come	to	lunch	to	-	morrow	at	Parker's	Hotel	.
他	问	这	-	到	来	到	午餐	到	-	明天	在	帕克的	酒店	.

他邀请克雷维克一家明天到帕克酒店共进午餐。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ['beti] ,

Mrs	.	Venables	had	not	been	aware	of	Betty	,
太太	.	维纳布尔斯	有	不是	到过	意识到的	的	贝蒂	,

维纳布尔斯太太之前并不认识贝蒂。

[bʌt; bət] ['wɔrən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['elɪmənt]

but	Warren	supposed	that	her	existence	would	add	a	further	element
但	沃伦	据称	那	她	存在	会	添加	一个	更远	元素

[ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪm'preʃ(ə)n] . -

of	picturesque	interest	to	the	'	impression	.	'
的	如画	兴趣	到	这	-	印象	.	-

但沃伦认为，她的存在会为“印象”增添更多画面感和趣味性。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

The	invitation	was	accepted	.
这	邀请	曾是	公认	.

邀请已接受。

['vɛnəbəlz] [steɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Venables	stayed	a	little	longer	,	and	examined	the	ceiling	,
维纳布尔斯	入住	一个	小的	更长	,	和	检查	这	天花板	,

维纳布尔斯又待了一会儿，仔细查看了天花板。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ðə; ði] - — ['prɑːbəbli] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [ɪn'seɪn]

and	discovered	incidentally	that	the	Crevequers	—	probably	by	the	sheer	insane
和	发现	顺便	那	这	-	—	大概	经过	这	透明	疯狂的

[fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stæmərɪŋ] [floʊ] — [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]

futility	of	their	stammering	flow	—	had	the	power	of	pricking	him	at	all
无用	的	他们的	结巴	流动	—	有	这	力量	的	刺	他	在	全部

[pɔɪnts] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .

points	to	sudden	laughter	.
积分	到	突然	笑声	.

他偶然发现，克雷维克一家——可能是因为他们结结巴巴、语无伦次的胡言乱语——有种魔力，能随时随地让他突然大笑。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] .

He	considered	it	walking	home	.
他	经过考虑的	它	步行	家	.

他考虑过步行回家。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] - [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi]

In	his	search	for	Tommy	Crevequer	he	had	happened	upon	a	man	—	he
在	他的	搜索	为了	汤米	-	他	有	发生	之上	一个	男人	—	他

[kept] [ə; eɪ] ['bɪljərd] [sə'luːn] — [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [wel] .

kept	a	billiard	saloon	—	who	knew	him	rather	well	.
保留	一个	台球	酒吧	—	WHO	知道	他	相当	出色地	.

在寻找汤米·克雷弗克的过程中，他偶然遇到了一个经营台球厅的人，这个人对他相当了解。

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [ɪn'taɪərli] ['frendli] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɑːmi]) ,

His	remarks	,	entirely	friendly	(	he	was	really	fond	of	Tommy	)	,
他的	评论	,	完全	友好的	(	他	曾是	真的	喜爱	的	汤米	)	,

他的话语完全是友好的（他真的很喜欢汤米），

[kən'veid] [tuː; tə] ['vɛnəbəlz] ['sevrəl] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

conveyed	to	Venables	several	items	of	information	about	him	;	among	others	,
传递	到	维纳布尔斯	一些	项目	的	信息	关于	他	;	之中	其他的	,

向维纳布尔斯透露了关于他的几项信息；其中包括：

[ðæt] ['vɛnəbəlz] [wʊd] [æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	Venables	would	at	no	time	have	any	difficulty	in	finding	him	,
那	维纳布尔斯	会	在	不	时间	有	任何	困难	在	寻找	他	,

维纳布尔斯找到他绝不会有任何困难。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [vjuː] .

as	a	good	many	people	thought	it	prudent	to	keep	him	under	view	.
作为	一个	好的	许多	人们	想法	它	谨慎	到	保持	他	在下面	看法	.

很多人都认为密切监视他是明智之举。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

['tɑːmiːz] [ə'kweɪntəns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'suːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

Tommy's	acquaintances	seemed	to	assume	as	a	matter	of	course	that	he	might
汤米的	熟人	似乎	到	认为	作为	一个	事情	的	课程	那	他	可能

[faɪnd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] .

find	an	occasional	plunge	into	obscurity	a	convenience	.
寻找	一个	偶然	暴跌	进入	朦胧	一个	方便	.

汤米的熟人似乎理所当然地认为，他偶尔隐姓埋名或许对他来说是一种便利。

[ðiːz] ['kæʒuəli] [kən'veid] [im'preʃəns] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

These	casually	conveyed	impressions	Venables	had	assimilated	without	surprise	.
这些	随意地	传递	印象	维纳布尔斯	有	同化	没有	惊喜	.

维纳布尔斯对这些随意流露的印象并不感到惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wʌn] [nuː] [ðə; ðiː][sɔːrt] .

As	he	would	have	said	,	one	knew	the	sort	.
作为	他	会	有	说	,	一	知道	这	种类	.

正如他会说的那样，这种人谁都知道。

[ænd; ənd] ['vɛnəbəlz] [laɪkt] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

And	Venables	liked	people	who	amused	him	.
和	维纳布尔斯	喜欢	人们	WHO	觉得好笑	他	.

维纳布尔斯喜欢能让他开心的人。

[bʌt; bət] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

But	Marchese	Peppino	stuck	in	his	throat	.
但	马尔凯塞	佩皮诺	卡住	在	他的	喉	.

但马尔凯塞·佩皮诺这个名字却卡在了他的喉咙里。

['beti] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['tɑːmi] :

Betty	observed	to	Tommy	:
贝蒂	观察到	到	汤米	:

贝蒂对汤米说：

- [wʌt] [fʌn] .

'	What	fun	.
-	什么	乐趣	.

真有趣。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [fər'get] [tuː; tə][goʊ] .

We	shall	probably	forget	to	go	.
我们	将	大概	忘记	到	去	.

我们很可能会忘记去。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ,

But	if	we	don't	,
但	如果	我们	不	,

但如果我们不这样做，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [niːd] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

we	shall	have	to	eat	so	much	that	we	shan't	need	any	more	for	a	week	.
我们	将	有	到	吃	所以	很多	那	我们	不会	需要	任何	更多的	为了	一个	星期	.

我们必须吃很多，这样一周内就不用再吃了。

[haʊ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] !

How	economical	!
如何	经济	!

真划算！

[lʌntʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['tɑːmi] ? -

Lunch	in	England	—	do	you	remember	,	Tommy	?	'
午餐	在	英格兰	—	做	你	记住	,	汤米	?	-

在英国吃午饭——你还记得吗，汤米?

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Tommy	was	thinking	.
汤米	曾是	思维	.

汤米在思考。

- ['beti] , [wiː; wi][dəunt] [dres] [wel] [ɪ'nʌf] .

'	Betty	,	we	don't	dress	well	enough	.
-	贝蒂	,	我们	不	裙子	出色地	足够的	.

贝蒂，我们穿得不够好。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [hæt] ; [soʊ][duː][juː; jʊ] .

I	want	a	new	hat	;	so	do	you	.
我	想	一个	新的	帽子	;	所以	做	你	.

我想要一顶新帽子；你也想要。

['vɛnəbəlz] [ɪz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

Venables	**is**	**better**	**dressed**	**than**	**we**	**are**	**.**
维纳布尔斯	是	更好的	穿着	比	我们	是	.

维纳布尔斯的穿着比我们都好。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪdi] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [lʌntʃ] .

We	**must**	**be**	**tidy**	**,**	**and**	**cut**	**a**	**dash**	**at**	**lunch**	**.**
我们	必须	是	整齐的	,	和	切	一个	短跑	在	午餐	.

我们必须衣着整洁，午餐时要精神抖擞。

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] ; ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['predʒədɪst] .

It's	**a**	**mistake**	**not**	**to**	**be**	**well**	**dressed**	**;**	**people**	**are**	**so**	**prejudiced**	**.**
它是	一个	错误	不是	到	是	出色地	穿着	;	人们	是	所以	有偏见的	.

穿着不得体是个错误；人们的偏见太严重了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ]['kɑːlər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ə; eɪ][kwaɪt] [kliːn] [wʌn] , [laɪk] ['vɛnəbəlz] .

I	**shall**	**wear**	**a**	**collar**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**a**	**quite**	**clean**	**one**	**,**	**like**	**Venables**	**.**
我	将	穿	一个	衣领	到	-	明天	—	一个	相当	干净的	一	,	喜欢	维纳布尔斯	.

我明天要戴个领子——一个很干净的领子，就像维纳布尔斯那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]

And	**we**	**won't**	**have**	**any**	**supper**	**to**	**-**	**night**	**,**	**because**	**we**	**shall**	**have**	**to**
和	我们	惯于	有	任何	晚餐	到	-	夜晚	,	因为	我们	将	有	到

[iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [lʌntʃ] .

eat	**too**	**much**	**at**	**lunch**	**.**
吃	也	很多	在	午餐	.

我们今晚不吃晚饭了，因为午饭要吃太多。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɑːðɚz] [bʊks] , [æz; əz] [ʃiːz] [soʊ]

And	**I**	**suppose**	**Mrs**	**.**	**Venables**	**will**	**talk**	**about**	**father's**	**books**	**,**	**as**	**she's**	**so**
和	我	认为	太太	.	维纳布尔斯	将要	讲话	关于	父亲的	图书	,	作为	她是	所以

['ɪntrəstɪd] ;

interested	**;**
感兴趣的	;

我想维纳布尔斯夫人会谈论她父亲的书，因为她对此很感兴趣；

[soʊ] [lets] [riːd] [ðem; ðəm] . -

so	**let's**	**read**	**them**	**.**	**'**
所以	我们来吧	读	他们	.	-

那么，我们来读读它们吧。

- [pər'hæps] , - [sed] ['beti] , - [wiːd] ['betər] [riːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrks] [tuː] ;

'	**Perhaps**	**,**	**'**	**said**	**Betty**	**,**	**'**	**we'd**	**better**	**read**	**her**	**own**	**works**	**too**	**;**
-	也许	,	-	说	贝蒂	,	-	我们会	更好的	读	她	自己的	作品	也	;

“或许，”贝蒂说，“我们也应该读读她自己的作品；

['oʊnli][aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ðeid] [biː; bi][kwaɪt] [naɪs] ,

only	**I**	**don't**	**feel**	**sure**	**they'd**	**be**	**quite**	**nice**	**,**
仅有的	我	不	感觉	当然	他们会	是	相当	好的	,

只是我不太确定他们是否会很友善。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [weɪt] [tɪl] [wɪə(r)] ['oʊldər] — ['θɜːrti] - [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θriː] .

so	**I**	**think**	**we'll**	**wait**	**till**	**we're**	**older**	**—**	**thirty**	**-**	**two**	**and**	**thirty**	**-**	**three**	**.**
所以	我	思考	出色地	等待	直到	是	老	—	三十	-	二	和	三十	-	三	.

所以我想我们会等到年纪更大一些——32岁、33岁的时候。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æsks] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

We	**can**	**tell**	**her**	**if**	**she**	**asks**	**that**	**we**	**read**	**so**	**little**	**that**	**we**	**have**	**to**	**be**
我们	能	告诉	她	如果	她	问	那	我们	读	所以	小的	那	我们	有	到	是

['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] .

very	**careful**	**about**	**what**	**we**	**read**	**.**
非常	小心	关于	什么	我们	读	.

如果她问起，我们可以告诉她，我们读书很少，所以必须非常谨慎地选择阅读内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] ; [ʃiːl] [ˌʌndərˈstænd]

It	would	be	so	disappointing	to	read	a	book	we	didn't	like	;	she'll	understand
它	会	是	所以	令人失望	到	读	一个	书	我们	没有	喜欢	;	壳	理解

[ðæt] . -

that	.	'
那	.	-

读到一本我们不喜欢的书，那该有多失望啊；她会理解的。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ʌv; əv] ['ment(ə)l] [sˈtændpɔɪnts]

OF	MENTAL	STANDPOINTS
的	精神的	立场

心理立场

- [iː] [pɜ›riːə] ['poʊstə] [lɔː] [dɪˈvɜːrsə] ['lɛg] . - — ['dænti] .

'	E	parea	posta	lor	diversa	legge	.	'	—	Dante	.
-	E	帕雷亚	邮政	洛尔	多样性	法律	.	-	—	但丁	.

“E parea posta lor diversa Legge。”——但丁。

[ðə; ði] - , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [dɪd] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [lʌntʃ] — [ə; eɪ] [gʊd]

The	Crevequers	,	as	they	had	anticipated	,	did	eat	too	much	at	lunch	—	a	good
这	-	,	作为	他们	有	预期	,	做过	吃	也	很多	在	午餐	—	一个	好的

[diːl] [tuː] [mʌtʃ] .

deal	too	much	.
交易	也	很多	.

正如克雷维克一家预料的那样，他们午餐吃得太多了——而且吃得太多太多了。

[ðeɪ] [kæst] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [glɑːnsiz] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

They	cast	,	occasionally	,	wondering	and	interested	glances	round	the	dining	-	room	,
他们	投掷	,	偶尔	,	好奇	和	感兴趣的	眼神	圆形的	这	用餐	-	房间	,

他们不时地带着好奇和兴趣环顾餐厅四周，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [wʌn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['iːtɪŋ] [tuː]

and	took	in	the	fact	that	every	one	at	all	the	little	tables	was	also	eating	too
和	采取	在	这	事实	那	每一个	一	在	全部	这	小的	表格	曾是	还	吃	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

而且，他注意到所有的小桌子旁，每个人都吃得太多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ɪgˈzɔːbitəns,-tənsi] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðer; ðər]

It	was	borne	upon	them	that	this	exorbitance	,	a	strange	incident	in	their
它	曾是	出生	之上	他们	那	这	过度	,	一个	奇怪的	事件	在	他们的

[oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

own	lives	,
自己的	生活	,

他们不得不承认，这笔巨款，是他们生活中一件怪事。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['deɪli] [əˈkɜːrəns] .

was	to	these	others	a	daily	occurrence	.
曾是	到	这些	其他的	一个	日常的	发生	.

对其他人来说，这却是每天都会发生的事情。

['evri] [deɪ] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['pɑːrkɜ›z] ,

Every	day	at	one	o'clock	the	dining	-	room	at	Parker's	,
每一个	天	在	一	点钟	这	用餐	-	房间	在	帕克的	,

每天下午一点，帕克餐厅的餐厅里，

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ɪts]['dʒi:nəs] , [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgloʊ] -

the	dining	-	rooms	at	all	the	hotels	of	its	genus	,	were	filled	with	Anglo	-
这	用餐	-	房间	在	全部	这	酒店	的	它是	属	,	是	已填	和	盎格鲁	-

['sæksnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ,

Saxons	and	a	few	others	,
撒克逊人	和	一个	很少	其他的	,

同类型酒店的所有餐厅里，都坐满了盎格鲁-撒克逊人和其他一些人。

[ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [teiblz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['i:tɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

all	sitting	round	little	tables	,	and	all	eating	too	much	.
全部	坐着	圆形的	小的	表格	,	和	全部	吃	也	很多	.

大家围坐在小桌子旁，吃得太多。

[ðen] [ə'gen] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] . . . .

Then	again	at	dinner	-	time	.	.	.	.
然后	再次	在	晚餐	-	时间	.	.	.	.

晚餐时间又来了一次.....

[ðə; ði] [im'presivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ['waidnd] [ðer; ðər] [aɪz] , ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	impressiveness	of	the	thought	widened	their	eyes	,	filling	them	with	an
这	令人印象深刻	的	这	想法	扩大	他们的	眼睛	,	填充	他们	和	一个

['ɔ:strʌk] [sə'lemnəti] .

awestruck	solemnity	.
惊叹不已	严肃	.

这个想法的震撼力让他们睁大了眼睛，心中充满了敬畏和庄严。

[tu:; tə] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] , [twaɪs] — [neɪ] ,

To	eat	too	much	,	a	good	deal	too	much	,	twice	—	nay	,
到	吃	也	很多	,	一个	好的	交易	也	很多	,	两次	—	不	,

吃得太多，太多很多，两次——不，

[θraɪs] — [ə; eɪ] [deɪ] ([fɔ:r; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['brekfəst] ['hɔ:ntɪd] [ðem; ðəm] : [wʌn]

thrice	—	a	day	(	for	visions	of	the	Anglo	-	Saxon	breakfast	haunted	them	:	one
三次	—	一个	天	(	为了	愿景	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	早餐	闹鬼的	他们	:	一

[hæd; həd] ['hʌni] ,

had	honey	,
有	蜂蜜	,

一天三次——（因为盎格鲁-撒克逊早餐的景象萦绕在他们心头：其中一种是蜂蜜，

[wʌn] ['ɔ:rdərd] ['ɑ:mlət]) ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] — [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd]

one	ordered	omelette	)	during	a	period	of	weeks	and	months	—	it	required
一	订购	煎蛋卷	)	期间	一个	时期	的	周	和	几个月	—	它	必需的

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['kwaɪətli] ['æftərwərdz] .

thinking	over	quietly	afterwards	.
思维	超过	悄悄	然后	.

在数周甚至数月的时间里，我点了一份煎蛋卷——事后需要静下心来仔细思考。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] ,

At	present	,	face	to	face	with	the	amazing	succession	of	the	courses	,
在	展示	,	脸	到	脸	和	这	惊人的	演替	的	这	课程	,

目前，面对如此令人惊叹的一系列课程，

[ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ment] [meɪd] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .

the	contemplation	of	all	it	meant	made	one	a	little	dizzy	.
这	沉思	的	全部	它	意思是	制成	一	一个	小的	晕眩的	.

仔细思考这一切意味着什么，让人感到有些头晕目眩。

[ðə; ði] - [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [wʌn] ;

The	Crevequers	took	all	the	courses	;	they	would	not	have	missed	one	;
这	-	采取	全部	这	课程	;	他们	会	不是	有	错过	一	;

克雷维克斯一家上了所有的课程，一门课都没落下。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
they intended to see this thing through .
他们 故意的 到 看 这 事物 通过 .

他们打算把这件事做完。

[æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] ['stæmərɪŋli] .
As they ate they talked stammeringly .
作为 他们 吃 他们 谈话 结结巴巴地 .

他们一边吃一边结结巴巴地说话。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɔndərɪŋ] [aɪz] .
Mrs . Venables was struck by the melancholy of their pondering eyes .
太太 . 维纳布尔斯 曾是 击 经过 这 忧郁 的 他们的 沉思 眼睛 .

维纳布尔斯夫人被他们沉思的眼神中流露出的忧郁所打动。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [fʌnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self]
Her interest — she had an immense fund of it — was gathering itself
她 兴趣 — 她 有 一个 巨大 基金 的 它 — 曾是 采集 本身
[tə'geðər] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪt'self] [ʌn'stɪntɪdli] [fɔːrθ] [ɑːn] [mædən] - ['tʃɪldrən] .
together to pour itself unstintedly forth on Maddan Crevequer's children .
一起 到 倒 本身 毫不吝啬地 前进 在 马丹 - 孩子们 .

她对马丹·克雷维克的孩子们倾注了大量的热情——她对孩子们的热情非常浓厚。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ;
Her son and her daughter and her niece watched the gathering ;
她 儿子 和 她 女儿 和 她 侄女 观看 这 采集 ;

她的儿子、女儿和侄女都观看了聚会；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['prɑːses] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
it was a familiar process to them .
它 曾是 一个 熟悉的 过程 到 他们 .

对他们来说，这是一个熟悉的过程。

[ðə; ði] [sʌn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [ə'mjuːzmənt] ;
The son watched it with languid amusement ;
这 儿子 观看 它 和 慵懒的 娱乐 ;

儿子懒洋洋地看着，饶有兴致；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]) ;
the daughter with stolid unconcern (she was a bored child of eighteen) ;
这 女儿 和 沉稳 漠不关心 (她 曾是 一个 无聊的 孩子 的 十八) ;

女儿表现得漠不关心（她是一个百无聊赖的十八岁女孩）；

[ðə; ði] [niːs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn'skruːtəbli] [rɪ'moʊt] .
the niece with eyes inscrutably remote .
这 侄女 和 眼睛 难以捉摸 偏僻的 .

侄女眼神深不可测，遥不可及。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['kɑːpi] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] ;
The Crevequers were copy ; they came to be studied , to be drawn out ;
这 - 是 复制 ; 他们 来了 到 是 研究 , 到 是 绘制 出去 ;

克雷维克一家是模仿对象；他们被研究，被描绘；

[ðeɪ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ˌæfə'bɪləti] .
they responded to the process with their usual affability .
他们 回应 到 这 过程 和 他们的 通常 亲切 .

他们以一贯的友善态度回应了这一过程。

[ðeɪ] ['ænsər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər] [frendz] , [ðə; ði] ['kʌstəmz]

They	answered	questions	as	to	their	way	of	life	,	their	friends	,	the	customs
他们	回答	问题	作为	到	他们的	方式	的	生活	,	他们的	朋友们	,	这	海关

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [pʊr] ,

of	the	Neapolitan	poor	,
的	这	那不勒斯	贫穷的	,

他们回答了有关他们的生活方式、朋友、那不勒斯穷人的习俗等问题。

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

their	religion	.
他们的	宗教	.

他们的宗教信仰。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [faʊnd] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['stændpɔɪnt] [kwaɪt] [ɪ'mensli]

Mrs	.	Venables	,	as	she	said	,	found	the	Roman	Catholic	standpoint	quite	immensely
太太	.	维纳布尔斯	,	作为	她	说	,	成立	这	罗马	天主教	立场	相当	非常

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

正如维纳布尔斯夫人所说，她觉得罗马天主教的观点非常有趣。

[ðə; ði] - [graʊpt] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] ['æftər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

The	Crevequers	groped	uncomprehendingly	after	the	reason	of	such	interest	,	and
这	-	摸索	不解地	后	这	原因	的	这样的	兴趣	,	和

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

gave	it	up	.
给予	它	向上	.

克雷维克一家百思不得其解，不明白他们为何对此如此感兴趣，于是放弃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

They	were	,	however	,	quite	ready	to	answer	the	questions	put	to	them	;
他们	是	,	然而	,	相当	准备好	到	回答	这	问题	放	到	他们	;

然而，他们非常乐意回答向他们提出的问题；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [kreɪz] [ɪ'nʌf] .

it	seemed	a	harmless	craze	enough	.
它	似乎	一个	无害	狂热	足够的	.

这看起来似乎只是一股无害的狂热。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [mæs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] ,

Mrs	.	Venables	had	been	to	Mass	the	day	before	,	and	had	,	she	affirmed	,
太太	.	维纳布尔斯	有	到过	到	大量的	这	天	前	,	和	有	,	她	确认	,

维纳布尔斯夫人前一天参加过弥撒，她肯定地说：

[bɪn] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

been	much	struck	by	the	impressive	contrast	of	the	ordered	stateliness	of	the
到过	很多	击	经过	这	感人的	对比	的	这	订购	庄严	的	这

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

service	and	the	spontaneous	gaiety	of	the	people	as	they	trooped	out	into	the
服务	和	这	自发的	欢乐	的	这	人们	作为	他们	成群结队	出去	进入	这

[piˈɑːzə] ['æftərwərdz] .

piazza	afterwards	.
广场	然后	.

仪式庄严肃穆的秩序与仪式结束后人们涌入广场时自发的欢乐形成了鲜明的对比，这给我留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə] ,

It	had	occurred	to	her	,	watching	the	devout	worshippers	,
它	有	发生	到	她	,	观看	这	虔诚的	信徒	,

她看着那些虔诚的信徒，突然想到：

[ðæt] [kə'θɑ:ləsɪzəm][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['æspekts][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

that	Catholicism	was	in	some	of	its	aspects	a	strange	medium	for	the
那	天主教	曾是	在	一些	的	它是	方面	一个	奇怪的	中等的	为了	这

['spɪrɪtʃuəl] [ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪð] [ɪ'tæliən]['dʒi:niəs] .

spiritual	interpretation	of	the	blithe	Italian	genius	.
精神	解释	的	这	快乐的	意大利语	天才	.

天主教在某些方面对于天真烂漫的意大利天才的精神诠释来说，是一种奇怪的媒介。

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . - [θɪŋk] ?

What	did	Mr	.	Crevequer	think	?
什么	做过	先生	.	-	思考	?

克雷维克先生是怎么想的?

['mɪstər] . - [θɔ:t] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ,

Mr	.	Crevequer	thought	,	but	did	not	say	,
先生	.	-	想法	,	但	做过	不是	说	,

克雷维克先生想了想，但没有说出口。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

that	she	might	have	been	more	profitably	employed	in	attending	to	the	service
那	她	可能	有	到过	更多的	盈利	受雇	在	参加	到	这	服务

[ðæn; ðən][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wɜ:ʃɪpə] .

than	in	watching	the	devout	worshippers	.
比	在	观看	这	虔诚的	信徒	.

她或许应该把精力放在主持仪式上，而不是观看虔诚的信徒们。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - [ni:s] , ['pru:d(ə)ns] ['vɑ:li] , [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['neɪpəlz] ,

Mrs	.	Venables	'	niece	,	Prudence	Varley	,	talked	about	Naples	,
太太	.	维纳布尔斯	-	侄女	,	谨慎	瓦利	,	谈话	关于	那不勒斯	,

维纳布尔斯夫人的侄女普鲁登斯·瓦利谈到了那不勒斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kerf(ə)l] [ək,sentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] ['ɔ:rd(ə)neri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv]

with	a	certain	careful	accentuation	of	the	purely	ordinary	point	of	view	of
和	一个	肯定	小心	重音	的	这	纯粹	普通的	观点	的	看法	的

[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [sɪr] [ʌv; əv] [saɪts] .

the	cultivated	seer	of	sights	.
这	栽培	先知	的	景点	.

带着某种精心强调的、有教养的观察者纯粹的普通视角。

[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['wɔrən] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [smaɪld] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [ək,sentʃu'eɪʃn] .

Her	cousin	Warren	,	watching	her	,	smiled	inwardly	at	the	accentuation	.
她	表哥	沃伦	,	观看	她	,	微笑	内心	在	这	重音	.

她的表兄沃伦看着她，对她的语气感到一阵欣慰。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .

He	understood	it	perfectly	well	.
他	理解	它	完美	出色地	.

他完全明白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌekstɜ:r'næləti] [ðæt] [geɪnd] [edʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	in	it	a	certain	quality	of	externality	that	gained	edge	from	the
那里	曾是	在	它	一个	肯定	质量	的	外部性	那	获得	边缘	从	这

['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - [ɔ:l] - [ri:tʃɪŋ] ['ɪntɪməsi] .

contrast	with	Mrs	.	Venables	'	all	-	reaching	intimacy	.
对比	和	太太	.	维纳布尔斯	-	全部	-	到达	亲密关系	.

其中有一种外在性，这种外在性与维纳布尔斯夫人无所不在的亲密关系形成了鲜明的对比，从而凸显了这种外在性。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] , ['enihaʊ] , [haʊ] [ðə; ði] - ['wɔləʊd] [ɪn] ['ɪgnərəns] — [haʊ] [ðeɪ] [nuː]

It	revealed	,	anyhow	,	how	the	Crevequers	wallowed	in	ignorance	—	how	they	knew
它	揭晓	,	无论如何	,	如何	这	-	沉溺	在	无知	—	如何	他们	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

总之，它揭示了克雷维克一家是如何深陷无知的——他们一无所知。

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [moʊ'zeɪɪks] , ['pɪktʃərz] , ['skʌlptʃər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən]

Museums	,	mosaics	,	pictures	,	sculpture	,	were	to	them	less	than
博物馆	,	马赛克	,	图片	,	雕塑	,	是	到	他们	较少的	比

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

对他们来说，博物馆、马赛克、绘画、雕塑，都比不上名字。

[tʃɜːrtʃɪz] [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

Churches	they	knew	only	in	so	far	as	they	went	to	church	in	them	;
教堂	他们	知道	仅有的	在	所以	远的	作为	他们	去	到	教会	在	他们	;

他们对教堂的了解仅限于他们去教堂做礼拜的那部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] ,

and	it	was	not	from	the	point	of	view	of	one	interested	in	worship	,
和	它	曾是	不是	从	这	观点	的	看法	的	一	感兴趣的	在	崇拜	,

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

but	in	architecture	,
但	在	建筑学	,

而且，这并非出于对宗教仪式的兴趣，而是出于对建筑的兴趣。

[ðæt] [mɪs] ['vɑːli] [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['difərɪŋ] [ˌhɪr'ɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	Miss	Varley	seemed	to	approach	the	subject	,	differing	herein	from	her
那	错过	瓦利	似乎	到	方法	这	主题	,	不同	在此处	从	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

瓦利小姐处理这个问题的方式似乎与她的姑姑不同。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] - [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

When	she	discovered	that	the	Crevequers	knew	nothing	,	she	did	not	follow	the	subject	;
什么时候	她	发现	那	这	-	知道	没有什么	,	她	做过	不是	跟随	这	主题	;

当她发现克雷维克一家对此一无所知时，她便不再追问此事；

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][nɑːn] - [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ætɪtuːd] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

she	gently	fell	again	into	her	non	-	conversational	attitude	,	which	seemed	almost	a
她	轻轻地	跌倒	再次	进入	她	非	-	对话	态度	,	哪个	似乎	几乎	一个

['lɪt(ə)l] [æb'stræktɪd] .

little	abstracted	.
小的	摘要	.

她又慢慢地恢复了不爱说话的态度，看起来几乎有点心不在焉。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [er] .)

(	She	had	often	that	air	.	)
(	她	有	经常	那	空气	.	)

（她经常摆出那副姿态。）

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] — [nʌn] [mɔːr] [soʊ] ;

The	Crevequers	had	indeed	their	own	knowledge	of	Naples	—	none	more	so	;
这	-	有	的确	他们的	自己的	知识	的	那不勒斯	—	没有任何	更多的	所以	;

克雷维克一家确实对那不勒斯非常了解——没有谁比他们更了解那不勒斯了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd][ˈkɔːrnərz] ,

but	it	was	the	intimacy	of	streets	and	corners	,
但	它	曾是	这	亲密关系	的	街道	和	角落	,

但最吸引人的是街道和街角的亲密感。

[ðæt] [kloʊz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

that	close	acquaintance	with	the	face	of	a	city	which	belongs	to	those	who	,
那	关闭	熟人	和	这	脸	的	一个	城市	哪个	属于	到	那些	WHO	,

对一座城市面貌的密切了解，这种了解属于那些.....

[æz; əz] [ˈwɔrən] [ˈvɛnəbəlz] [hæd; həd] [sed] , - [drɪft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] . -

as	Warren	Venables	had	said	,	'	drift	about	the	bottom	.	'
作为	沃伦	维纳布尔斯	有	说	,	-	漂移	关于	这	底部	.	-

正如沃伦·维纳布尔斯所说，“在底部漂流”。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][moʊˈzeɪɪks] ?

How	should	they	know	of	mosaics	?
如何	应该	他们	知道	的	马赛克	?

他们怎么会知道马赛克呢?

[ðeɪ] [nuː] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [grədoʊn] , [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈliːnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ,

They	knew	every	little	narrow	gradone	,	shut	in	with	leaning	houses	,
他们	知道	每一个	小的	狭窄的	格拉多内	,	关闭	在	和	倾斜	房屋	,

他们熟知每一条狭窄的小巷，巷子里都是倾斜的房屋。

[ðæt] [led] [ˈstiːpli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][təˈliːdoʊ] ,

that	led	steeply	up	out	of	all	the	length	of	the	Toledo	,
那	引领	陡峭地	向上	出去	的	全部	这	长度	的	这	托莱多	,

那条路从托莱多河的整个长度上陡峭向上延伸，

[frʌm; frəm] [piˈɑːzə] [sæn][ˈkɑːrloʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

from	Piazza	San	Carlo	to	the	doors	of	the	museum	.
从	广场	圣	卡洛	到	这	门	的	这	博物馆	.

从圣卡洛广场到博物馆门口。

([bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] [bɪˈgæn] .)

(	Beyond	the	doors	their	ignorance	began	.	)
(	超过	这	门	他们的	无知	开始	.	)

（门外便是他们的无知。）

[ðeɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

They	knew	at	what	hour	on	Friday	mornings	it	was	most	amusing	to	be
他们	知道	在	什么	小时	在	星期五	早晨	它	曾是	最多	有趣	到	是

[ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [ˈpɔːtə][noʊˈlænə] ;

playing	round	Porta	Nolana	;
玩耍	圆形的	波尔塔	诺拉娜	;

他们知道星期五早上哪个时间段在波尔塔诺拉纳玩耍最有趣；

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˌmækəˈroʊni][ænd; ənd][ə; eɪ]

they	knew	the	price	at	which	you	can	get	a	plate	of	macaroni	and	a
他们	知道	这	价格	在	哪个	你	能	得到	一个	盘子	的	通心粉	和	一个

['meddzɔ] - [lɪtroʊ][ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ([ʌv; əv] ['eni] [ɪˈkɑːnəmi]) [ɪn] ['neɪpəlz] ,

mezzo	-	litro	of	wine	at	all	the	trattorie	(	of	any	economy	)	in	Naples	,
中音	-	升	的	葡萄酒	在	全部	这	意大利小餐馆	(	的	任何	经济	)	在	那不勒斯	,

他们知道在那不勒斯所有餐馆（无论档次）里，一份通心粉和一小升葡萄酒的价格是多少。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd]

and	at	which	you	were	most	likely	to	meet	amusing	acquaintances	,	and
和	在	哪个	你	是	最多	可能	到	见面	有趣	熟人	,	和

[æt; ət] [wʌt] ['aʊərz] .

at	what	hours	.
在	什么	小时	.

以及你最有可能在哪些地方遇到有趣的熟人，以及在什么时间遇到他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['vɑːli] [felt] [noʊ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [ðiːz]

But	it	was	possible	that	Miss	Varley	felt	no	more	curiosity	as	to	these
但	它	曾是	可能的	那	错过	瓦利	毛毡	不	更多的	好奇心	作为	到	这些

[θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ændʒivin] [tuːmz] [ɪn]['sæntə] ['kjɑːrə] .

things	than	the	Crevequers	as	to	the	Angevin	tombs	in	Santa	Chiara	.
事物	比	这	-	作为	到	这	安茹	陵墓	在	圣诞老人	基娅拉	.

但瓦利小姐对这些事情的好奇心，可能并不比克雷维克一家对圣克拉拉的安茹陵墓的好奇心更大。

[ɪn] ['neɪpəlz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['miːtɪŋ] - [graʊnd] , [ɔːr] [nʌn] [wɪtʃ] [mɪs] ['vɑːli]

In	Naples	there	seemed	to	be	no	meeting	-	ground	,	or	none	which	Miss	Varley
在	那不勒斯	那里	似乎	到	是	不	会议	-	地面	,	或者	没有任何	哪个	错过	瓦利

[kɛəd] [tuː; tə] [siːk] .

cared	to	seek	.
关心	到	寻找	.

在那不勒斯，似乎没有合适的会面场所，或者说，瓦利小姐并不想去寻找这样的场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv][pɑːm'peɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'niːk] , ['ɔːlmoʊst]

It	was	Mrs	.	Venables	who	talked	of	Pompei	—	of	the	unique	,	almost
它	曾是	太太	.	维纳布尔斯	WHO	谈话	的	庞贝	—	的	这	独特的	,	几乎

[ə'presɪv] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

oppressive	,	so	she	said	,
压迫性的	,	所以	她	说	,

是维纳布尔斯夫人谈到了庞贝——她说，庞贝是独一无二的，几乎令人感到压抑。

['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

interest	of	it	.
兴趣	的	它	.

它的兴趣。

[ðə; ði] - [nuː] [pɑːm'peɪ][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][naɪs][hɑːt] , [braɪt] [striːts] , ['skæmpəd]

The	Crevequers	knew	Pompei	as	a	place	with	nice	hot	,	bright	streets	,	scampered
这	-	知道	庞贝	作为	一个	地方	和	好的	热的	,	明亮的	街道	,	四处逃窜

['oʊvər][baɪ]['lɪzərdz] ,

over	by	lizards	,
超过	经过	蜥蜴	,

克雷维克一家对庞贝的印象是：街道温暖明亮，蜥蜴在街上四处奔跑。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪli] - [hjʊd] ,

where	it	was	agreeable	to	spend	an	afternoon	among	the	gaily	-	hued	,
在哪里	它	曾是	同意	到	花费	一个	下午	之中	这	兴高采烈地	-	有色	,

['ruːflis] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

roofless	houses	,	and	go	to	sleep	.
无顶棚	房屋	,	和	去	到	睡觉	.

在那些色彩鲜艳、没有屋顶的房屋中度过一个下午，然后入睡，是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [sed] , ['krɪstʃən] [pɑːm'peɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [və'raɪəti] .

But	,	they	said	,	Christian	Pompei	was	a	better	place	—	it	had	more	variety	.
但	,	他们	说	,	基督教	庞贝	曾是	一个	更好的	地方	—	它	有	更多的	种类	.

但他们说，基督教时代的庞贝是个更好的地方——它更加多样化。

[hɪr] [ðə; ði] [gʌlf] [jɔːnd] [ə'gresɪvli] ;

Here	the	gulf	yawned	aggressively	;
这里	这	海湾	打哈欠	咄咄逼人	;

海湾在此处猛地张开大口；

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [stroʊv] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm]['ment(ə)l]

Mrs	.	Venables	strove	to	throw	a	bridge	by	remarking	that	to	some	mental
太太	.	维纳布尔斯	努力	到	扔	一个	桥	经过	评论	那	到	一些	精神的

[sˈtændpɔɪnts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [kwaɪt] [əbˈskjuəd][ðə; ði]

standpoints	the	present	teemed	with	an	eternal	interest	that	quite	obscured	the
立场	这	展示	拥挤	和	一个	永恒	兴趣	那	相当	模糊不清	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

维纳布尔斯夫人试图通过评论说，从某些精神角度来看，现在充满了永恒的兴趣，这完全掩盖了过去，从而架起了一座桥梁。

[ðə; ði] - [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

The	Crevequers	supposed	that	this	might	be	so	.
这	-	据称	那	这	可能	是	所以	.

克雷维克一家认为情况可能确实如此。

[jʌŋ] [məˈrændə] ['vɛnəbəlz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔːr] .

Young	Miranda	Venables	said	that	she	thought	the	past	was	an	awful	bore	.
年轻的	米兰达	维纳布尔斯	说	那	她	想法	这	过去的	曾是	一个	可怕	钻孔	.

年轻的米兰达·维纳布尔斯说，她觉得过去非常无聊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ;

She	did	not	approve	of	Naples	;
她	做过	不是	批准	的	那不勒斯	;

她并不喜欢那不勒斯；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːkɪ] [ænd; ənd] ['biːgliŋ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ,

she	was	vexed	at	missing	the	hockey	and	beagling	season	at	home	,
她	曾是	烦恼	在	丢失的	这	曲棍球	和	比格犬	季节	在	家	,

她因为错过了家乡的冰球和猎犬赛季而感到懊恼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [taʊnz] [wɜːr; wər] ['biːstli] , [ɪˈspeʃəli] [ɪˈtæliən] [taʊnz] .

and	she	thought	towns	were	beastly	,	especially	Italian	towns	.
和	她	想法	城镇	是	兽	,	尤其	意大利语	城镇	.

她觉得城镇很可怕，尤其是意大利的城镇。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðem; ðəm] .

She	hated	them	.
她	憎恨	他们	.

她恨他们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][hoʊp] ; [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

She	looked	towards	the	Crevequers	with	a	rising	of	hope	;	here	,	it	seemed	,
她	看起来	向	这	-	和	一个	上升	的	希望	;	这里	,	它	似乎	,

她望着克雷维克一家，心中燃起了一丝希望；在这里，似乎.....

[wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lækt] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

were	two	people	who	lacked	intelligent	interest	even	as	she	did	.
是	二	人们	WHO	缺乏	聪明的	兴趣	甚至	作为	她	做过	.

即使和她一样，他们两人也缺乏对知识的兴趣。

[məˈrændə][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ] ['feɪljər] .

Miranda	was	,	from	her	mother's	point	of	view	,	a	failure	.
米兰达	曾是	,	从	她	母亲的	观点	的	看法	,	一个	失败	.

在母亲看来，米兰达是个失败者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɛsˈθɛtɪk] , [ɪkˈsept] [sɑːrˈtɔːriəli] .

She	was	in	no	way	æsthetic	,	except	sartorially	.
她	曾是	在	不	方式	审美的	,	除了	着装方面	.

除了穿着打扮，她其他方面都谈不上美观。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [hæts] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ləʊðd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən]

The	Liberty	frocks	and	flopping	hats	that	her	soul	loathed	seemed	to	give	an
这	自由	连衣裙	和	扑腾	帽子	那	她	灵魂	令人厌恶	似乎	到	给	一个

[edʒd] [ˌɪnkən'gru:əti] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [raʊnd] [feɪs] ,

edged	incongruity	to	her	pleasant	round	face	,
边缘	不协调	到	她	令人愉快的	圆形的	脸	,

她内心厌恶的自由女神像式长袍和耷拉着的帽子，似乎与她和蔼的圆脸形成了鲜明的对比，显得格格不入。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ðæt] [dru:pt] [pə'θetɪkli] [æt; ət]

with	its	rosy	cheeks	and	blue	eyes	,	and	mouth	that	drooped	pathetically	at
和	它是	红润	脸颊	和	蓝色的	眼睛	,	和	嘴	那	下垂	可悲地	在

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .

the	corners	.
这	角落	.

它有着红润的脸颊和蓝色的眼睛，嘴角却可怜地耷拉着。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [joʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

She	did	not	rebel	against	the	bitter	yoke	of	the	picturesque	:	it	was	not
她	做过	不是	反叛	反对	这	苦的	轭	的	这	如画	:	它	曾是	不是

[wɜ:rθ] [waɪl] ;

worth	while	;
值得	尽管	;

她没有反抗风景如画的苦涩枷锁：这样做不值得；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['fɔ:rsəbl] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

she	was	merely	used	to	remark	,	with	her	customary	forcible	elegance	of
她	曾是	仅仅	用过的	到	评论	,	和	她	习惯	强制的	优雅	的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

她只是习惯性地用她惯常的铿锵有力的优雅措辞评论道：

[ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tʃoʊz] [tu:; tə] [spend] ['mʌni] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ə; eɪ] [gai] ,

that	if	her	mother	chose	to	spend	money	on	making	her	look	a	guy	,
那	如果	她	母亲	选择	到	花费	钱	在	制作	她	看	一个	盖伊	,

如果她母亲选择花钱把她打扮成男生，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [lʊk] [aʊt] ,

it	was	her	look	out	,
它	曾是	她	看	出去	,

那是她的瞭望点。

[ðoʊ] [mə'rændə] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] ['betər] ['vælju:] [ðæn; ðən] [ðæt]

though	Miranda	considered	it	a	pity	that	she	could	not	get	better	value	than	that
尽管	米兰达	经过考虑的	它	一个	遗憾	那	她	可以	不是	得到	更好的	价值	比	那

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['aʊtleɪ] .

for	her	outlay	.
为了	她	支出	.

不过米兰达觉得很可惜，她的花费没有得到更好的回报。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] ;

But	her	soul	was	not	at	all	in	her	clothes	;
但	她	灵魂	曾是	不是	在	全部	在	她	衣服	;

但她的灵魂却并不在她的衣着之中；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] — ['tʃi:fli] [ɪn] ['hɑ:kɪ] .

it	was	in	quite	different	things	—	chiefly	in	hockey	.
它	曾是	在	相当	不同的	事物	—	主要	在	曲棍球	.

那是在完全不同的领域——主要是冰球领域。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðæt] [θiːm] .
She raised that theme .
她 提高 那 主题 .

她提出了这个话题。

- [aɪ] [seɪ] , ['kudnt] [wiː; wi] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] ?
' I say , couldn't we get up a sort of a club ?
- 我 说 , 不能 我们 得到 向上 一个 种类 的 一个 俱乐部 ?

“我说，我们能不能成立一个俱乐部之类的组织？”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [graʊnd] ['sʌmwer] . -
There must be a ground somewhere . '
那里 必须 是 一个 地面 某处 . -

肯定有地方可以借用地面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] ['hɑːkɪ] .
But the Crevequers , it seemed , did not play hockey .
但 这 - , 它 似乎 , 做过 不是 玩 曲棍球 .

但克雷维克斯一家似乎并不打冰球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sæd] [haʊ] ['evriwer] ['gʌlfs] [jɔːnd] .
It was sad how everywhere gulfs yawned .
它 曾是 伤心 如何 到处 海湾 打哈欠 .

令人难过的是，到处都是深不见底的海湾。

[mə'rændə] [said] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] .
Miranda sighed , and fell back upon her lunch .
米兰达 叹了口气 , 和 跌倒 后退 之上 她 午餐 .

米兰达叹了口气，又低头继续吃她的午餐。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['neɪpəlz] .
That remains , even in Naples .
那 遗迹 , 甚至 在 那不勒斯 .

即使在那不勒斯，这种情况依然存在。

[ðə; ði] - , [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] , [tɔːkt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt]
The Crevequers , on their side of the gulf , talked ; they were really quite
[ˌentər'teɪnɪŋ] ;
entertaining ;
这 - , 在 他们的 边 的 这 海湾 , 谈话 ; 他们 是 真的 相当
娱乐 ;

海湾另一边的克雷维克一家人聊了起来；他们真的很有趣；

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] , [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ]
their acquaintance included such various types of persons , their experience such
['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .
interesting incidents .
他们的 熟人 包括 这样的 各种各样的 类型 的 人 , 他们的 经验 这样的
有趣的 事件 .

他们结识了形形色色的人，经历了许多有趣的事情。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] , ['pɜːrsənəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] —
Some of the incidents revealed them , personally , in a light rather unusual —
[ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt] [æpt] ,
a light not apt ,
一些 的 这 事件 揭晓 他们 , 亲自 , 在 一个 光 相当 异常 —
一个 光 不是 易于 ,

有些事件从个人层面上揭示了他们不寻常的一面——一种不太恰当的一面。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['pɑːrti] .
as a rule , to illumine a lunch - party .
作为 一个 规则 , 到 照亮 一个 午餐 - 派对 .

通常是为了照亮午餐聚会。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'blaɪmli] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [æt; ət][ðer; ðər] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔrən]

Of	this	they	were	sublimely	unconscious	;	at	their	ignoring	of	it	Warren
的	这	他们	是	极致地	无意识	;	在	他们的	忽略	的	它	沃伦

['vɛnəbəlz] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Venables	smiled	a	little	.
维纳布尔斯	微笑	一个	小的	.

对此他们浑然不觉；沃伦·维纳布尔斯对他们的漠视微微一笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['hjuːmərəs] , [hæf] - ['boʊstfl] ['pɑːstʃərɪŋ] [ʌv; əv]

They	were	wholly	innocent	of	the	half	-	humorous	,	half	-	boastful	posturing	of
他们	是	完全	清白的	的	这	一半	-	幽默	,	一半	-	自夸	摆姿势	的

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [reɪk] ; [ðiːz] [θɪŋz] ,

the	conscious	rake	;	these	things	,
这	有意识的	耙	;	这些	事物	,

他们完全没有那种自以为是的浪荡子半开玩笑、半吹嘘的姿态；这些事，

[ə'suːmd] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːriz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nærˌeɪtid] ,

assumed	as	the	basis	of	their	stories	rather	than	narrated	,
假定	作为	这	基础	的	他们的	故事	相当	比	旁白	,

被认为是他们故事的基础，而不是叙述出来的。

[wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

were	to	them	entirely	natural	—	a	matter	of	course	.
是	到	他们	完全	自然的	—	一个	事情	的	课程	.

对他们来说，这一切都是完全自然的——理所当然的事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] — ['vɛnəbəlz] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] —

From	the	same	outer	darkness	—	Venables	came	to	believe	it	was	that	—
从	这	相同的	外	黑暗	—	维纳布尔斯	来了	到	相信	它	曾是	那	—

['tɑːmi] [hæd; həd] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] .

Tommy	had	discoursed	of	Marchese	Peppino	.
汤米	有	谈论的	的	马尔凯塞	佩皮诺	.

汤米曾从同样的外部黑暗中——维纳布尔斯后来相信就是那样——谈论过佩皮诺侯爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['repjətəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

It	was	not	that	they	considered	themselves	reputable	people	,
它	曾是	不是	那	他们	经过考虑的	他们自己	信誉良好的	人们	,

并非他们自认为是受人尊敬的人，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌrɛpjʊtə'bɪlətɪ] ([ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ɪn'kluːdz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti])

but	simply	that	reputability	(	and	the	word	includes	in	this	case	common	honesty	)
但	简单地	那	信誉	(	和	这	单词	包括	在	这	案件	常见的	诚实	)

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hoʊlli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

was	a	thing	wholly	ignored	by	them	,
曾是	一个	事物	完全	忽略	经过	他们	,

但他们完全忽视了信誉（这里"信誉"一词也包括基本的诚实）的重要性。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

outside	their	sphere	of	knowledge	.
外部	他们的	领域	的	知识	.

超出他们的知识范围。

['sɜːrt(ə)nli] , [sʌtʃ] [ig'nɔːɪŋ] ['ɔbviˌeɪtid] [ɪm'bærəsmənt] .

Certainly	,	such	ignoring	obviated	embarrassment	.
当然	,	这样的	忽略	避免	尴尬	.

当然，这种无视避免了尴尬。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['teiblfjl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][æt; ət] [lʌntʃ] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][gɪft] .

Meanwhile	,	to	entertain	a	tableful	of	strangers	at	lunch	is	an	admirable	gift	.
同时	,	到	招待	一个	满桌	的	陌生人	在	午餐	是	一个	令人钦佩的	礼物	.

与此同时，在午餐时款待一桌陌生人也是一项令人钦佩的才能。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , ['pɑːsəbli] , [dɪd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mrs	.	Venables	,	possibly	,	did	not	sufficiently	appreciate	it	;
太太	.	维纳布尔斯	,	可能	,	做过	不是	足够	欣赏	它	;

维纳布尔斯夫人或许并没有充分意识到这一点；

['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['loʊər] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [skeɪl] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]

being	amused	came	very	much	lower	down	on	her	scale	of	pleasures	than	being
存在	觉得好笑	来了	非常	很多	降低	向下	在	她	规模	的	快乐	比	存在

['ɪntrəstɪd] ;

interested	;
感兴趣的	;

在她看来，感到有趣远不如感到好奇重要；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] [ʌv; əv]

it	was	perhaps	fortunate	,	therefore	,	that	it	was	a	pleasure	much	rarer	of
它	曾是	也许	幸运	,	所以	,	那	它	曾是	一个	乐趣	很多	稀有	的

[ə'teɪnmənt] .

attainment	.
素养	.

因此，或许幸运的是，这种快乐是一种更为罕见的享受。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	desire	it	of	the	Crevequers	;	she	desired	,	as	she	phrased	it	,
她	做过	不是	欲望	它	的	这	-	;	她	想要的	,	作为	她	措辞	它	,

她并不想要克雷维克家族的那份礼物；正如她所说，她想要的是……

[tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][aʊt] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪntɪməsi] .

to	draw	them	out	,	to	achieve	a	near	and	serious	intimacy	.
到	画	他们	出去	,	到	达到	一个	靠近	和	严肃的	亲密关系	.

引导他们敞开心扉，达到一种亲密而认真的关系。

[wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ([ðə; ði] - ['wʌndɚd] [tuː; tə] [iːtʃ]

When	every	one	had	finished	eating	too	much	(	the	Crevequers	wondered	to	each
什么时候	每一个	一	有	完成的	吃	也	很多	(	这	-	想知道	到	每个

['ʌðər] ['æftərwərdz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

other	afterwards	why	it	had	come	to	an	end	just	at	that	point	,
其他	然后	为什么	它	有	来	到	一个	结尾	只是	在	那	观点	,

当大家都吃饱喝足之后（克雷维克一家事后互相疑惑，为什么吃得太饱就此结束了），

[noʊ] ['suːnər] [ænd; ənd][noʊ]['leɪtər] ; [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [wʌns] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə] [iːt] [kən'tɪnjuəsli] ,

no	sooner	and	no	later	;	they	themselves	,	once	wound	up	to	eat	continuously	,
不	很快	和	不	之后	;	他们	他们自己	,	一次	伤口	向上	到	吃	持续	,

不早不晚；他们自己一旦开始不停地吃，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɪn'defɪnətli]) ,

could	have	carried	it	on	indefinitely	)	,
可以	有	携带	它	在	无限期	)	,

（本可以无限期地持续下去），

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪ'væn][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

Mrs	.	Venables	found	a	divan	for	herself	and	Betty	in	a	secluded	corner	of
太太	.	维纳布尔斯	成立	一个	迪万	为了	她自己	和	贝蒂	在	一个	僻	角落	的

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

the	large	hall	,
这	大的	大厅	,

维纳布尔斯太太在大厅一个僻静的角落里找到了一张沙发床，供她和贝蒂使用。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪ'dʌkʃən] .

and	continued	the	process	of	eduction	.
和	持续	这	过程	的	教育	.

并继续进行教育过程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn] ;

She	had	formed	a	plan	;
她	有	形成	一个	计划	;

她已经制定了一个计划;

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

she	wished	of	all	things	to	come	into	contact	with	the	real	life	of	the	people	;
她	希望	的	全部	事物	到	来	进入	接触	和	这	真实的	生活	的	这	人们	;

她最渴望的就是接触到人们的真实生活;

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['beti] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

she	wanted	Tommy	and	Betty	to	help	her	.
她	通缉	汤米	和	贝蒂	到	帮助	她	.

她希望汤米和贝蒂能帮帮她。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

'	You	must	be	so	delightfully	intimate	with	them	.
-	你	必须	是	所以	令人愉悦	亲密的	和	他们	.

你一定和他们关系非常亲密。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [æt; ət][fɜːrst] .

With	me	they	may	be	suspicious	and	reserved	at	first	.
和	我	他们	可能	是	可疑的	和	预订的	在	第一的	.

他们起初可能会对我抱有怀疑和戒备。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

And	I	am	not	at	all	completely	mistress	of	the	language	.
和	我	是	不是	在	全部	完全地	情妇	的	这	语言	.

而且我对这门语言的掌握也远称不上精通。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]

But	I	can	at	all	events	give	them	a	very	genuine	sympathy	and	interest
但	我	能	在	全部	活动	给	他们	一个	非常	真的	同情	和	兴趣

;
;
;

但我至少可以对他们表示非常真诚的同情和关心;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

and	it	would	please	me	to	try	the	experiment	.
和	它	会	请	我	到	尝试	这	实验	.

我很乐意尝试这个实验。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][ɪn] ['lʌndən] [huː] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

I	know	something	of	our	girls	in	London	who	work	at	the	great	factories	.
我	知道	某物	的	我们的	女孩们	在	伦敦	WHO	工作	在	这	伟大的	工厂	.

我了解一些在伦敦大工厂工作的我们女孩们的情况。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klʌb] [hɪr] — ['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] ,

If	we	could	form	a	sort	of	club	here	—	social	evenings	,
如果	我们	可以	形式	一个	种类	的	俱乐部	这里	—	社会的	晚上	,

如果我们能在这里成立一个俱乐部——举办社交晚会,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [jʊr; jər][help] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	so	on	—	your	help	would	be	of	immense	value	to	me	.
和	所以	在	—	你的	帮助	会	是	的	巨大	价值	到	我	.

等等——您的帮助对我意义重大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntɪməsi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] .

You	have	achieved	a	real	intimacy	—	you	and	your	brother	.
你	有	已达成	一个	真实的	亲密关系	—	你	和	你的	兄弟	.

你和你的兄弟之间建立了真正的亲密关系。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɑːnd] ;

To	share	the	same	faith	must	be	a	tremendous	bond	;
到	分享	这	相同的	信仰	必须	是	一个	巨大的	纽带	;

拥有共同的信仰必然是一种非常牢固的纽带；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] [ɔːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪ] , [æz; əz] ['tɔlstɔi] [sez] . . . .

there	is	no	more	tenacious	or	more	beautiful	tie	,	as	Tolstoy	says	.	.	.	.
那里	是	不	更多的	顽强	或者	更多的	美丽的	领带	,	作为	托尔斯泰	说道	.	.	.	.

正如托尔斯泰所说，没有比这更牢固、更美好的纽带了……

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [pər'hæps] ? -

You	remember	the	passage	,	perhaps	?	'
你	记住	这	通道	,	也许	?	-

你还记得那段话吗?

['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Betty	shook	her	head	.
贝蒂	摇晃	她	头	.

贝蒂摇了摇头。

- [wiː; wi][dəunt] [riːd] [mʌtʃ] , ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] .

'	We	don't	read	much	,	Tommy	and	I	don't	.
-	我们	不	读	很多	,	汤米	和	我	不	.

“我和汤米都不怎么读书。”

[ðer; ðər] [siːmz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːr] ['sʌmwer] . -

There	seems	always	something	else	to	be	done	,	out	in	the	streets	or	somewhere	.	'
那里	似乎	总是	某物	别的	到	是	完毕	,	出去	在	这	街道	或者	某处	.	-

似乎总有做不完的事，要么在街上，要么在其他地方。

- [ðə; ði] [truː] ['peɪgən][dʒɔɪ][ɪn] [mɪr] ['lɪvɪŋ] , - [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

'	The	true	pagan	joy	in	mere	living	,	'	reflected	Mrs	.	Venables	,	and	continued	:
-	这	真的	异教徒	喜悦	在	仅仅	活的	,	-	反映	太太	.	维纳布尔斯	,	和	持续	:

“真正的异教徒的快乐就在于活着本身，”维纳布尔斯夫人沉思道，并继续说道：

- [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [wʌn'self] , ['defɪnətli] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['eni] [feɪθ] . . . .

'	If	one	could	call	oneself	,	definitely	,	a	member	of	any	faith	.	.	.	.
-	如果	一	可以	称呼	自己	,	确实	,	一个	成员	的	任何	信仰	.	.	.	.

“如果一个人可以自称是某种宗教的信徒……

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

But	one	cannot	,	after	all	,
但	一	不能	,	后	全部	,

但毕竟，人们无法……

['sækrɪfaɪs] [truːθ] [tuː; tə] ['bjuːti] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kloʊz]

sacrifice	truth	to	beauty	—	even	to	the	beauty	of	sympathy	and	close
牺牲	真相	到	美丽	—	甚至	到	这	美丽	的	同情	和	关闭

[kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . . . .

community	with	others	.	.	.	.
社区	和	其他的	.	.	.	.

为了美而牺牲真理——甚至为了同情和与他人亲密相处的美而牺牲真理……

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊthoʊld] . -

You	are	happy	in	having	found	a	firm	foothold	.	'
你	是	快乐的	在	拥有	成立	一个	公司	立足点	.	-

你很高兴找到了一个稳固的立足点。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ;

Mrs	.	Venables	was	not	crude	enough	to	ask	questions	on	these	subjects	;
太太	.	维纳布尔斯	曾是	不是	原油	足够的	到	问	问题	在	这些	主题	;

维纳布尔斯夫人不够粗俗，不会问这些问题；

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kɑːnfɪdəns] ['dʒentli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

she	drew	confidence	gently	towards	her	.
她	画	信心	轻轻地	向	她	.

她温柔地将自信吸引到自己身边。

[daʊt] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['redi] ['hɪrər] .

Doubt	found	in	her	always	a	ready	hearer	.
怀疑	成立	在	她	总是	一个	准备好	听者	.

她总是乐于倾听，难免心存疑虑。

[bʌt; bət] ['beti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [daʊt] .

But	Betty	,	it	seemed	,	was	not	in	doubt	.
但	贝蒂	,	它	似乎	,	曾是	不是	在	怀疑	.

但贝蒂似乎对此毫不怀疑。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] [ɪn] ['ɪntɪməsi] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ə'tʃiːvd] .

A	further	step	in	intimacy	Mrs	.	Venables	achieved	.
一个	更远	步	在	亲密关系	太太	.	维纳布尔斯	已达成	.

维纳布尔斯夫人与伴侣的亲密关系又向前迈进了一步。

- [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . . .

'	If	there	is	anything	I	can	do	to	help	you	.	.	.
-	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	到	帮助	你	.	.	.

“如果有什么我能帮上忙的……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['tʃɪldrən] .

I	should	be	glad	,	you	know	,	to	be	of	any	service	to	your	father's	children	.
我	应该	是	高兴的	,	你	知道	,	到	是	的	任何	服务	到	你的	父亲的	孩子们	.

. . .

:	:	:

. . .

你知道，如果能为你们父亲的孩子们做点什么，我当然乐意……

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

We	must	see	a	great	deal	of	each	other	.	'
我们	必须	看	一个	伟大的	交易	的	每个	其他	.	-

我们必须经常见面。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] ['beti] , [kən'sɪdərɪŋ] .

'	Thank	you	very	much	,	'	said	Betty	,	considering	.
-	感谢	你	非常	很多	,	-	说	贝蒂	,	考虑	.

“非常感谢，”贝蒂沉思片刻后说道。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['pɔndərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Venables	perceived	the	pondering	glance	of	the	melancholy	eyes	,	and
太太	.	维纳布尔斯	感知	这	沉思	瞥一眼	的	这	忧郁	眼睛	,	和

[liːnd] ['fɔːrwərd] ,

leaned	forward	,
倾斜	向前	,

维纳布尔斯太太察觉到那双忧郁的眼睛里闪过一丝沉思，便向前倾身去。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [wʌn] , ['weɪtɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

laying	a	gentle	hand	on	the	thin	childish	one	,	waiting	confidence	.
躺下	一个	温和的	手	在	这	薄的	幼稚	一	,	等待	信心	.

轻轻地把手放在瘦弱稚嫩的小手上，等待着信任的到来。

- [wel] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ɔːfli] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][el] - [lend] [ˌjuː 'es] ['twenti] [fræŋks] ,

'	Well	.	.	.	if	you	would	be	so	awfully	kind	as	to	I	-	lend	us	twenty	francs	,
-	出色地	.	.	.	如果	你	会	是	所以	非常	种类	作为	到	我	-	借	我们	二十	法郎	,

“嗯……如果您能好心借给我们二十法郎的话，

- [ðə; ði][sæd] [toʊnz] ['stæməd] .
' the sad tones stammered .
- 这 伤心 音调 结结巴巴 .

悲伤的语气断断续续地说着。

- [lend] [juː; jʊ] . . . . -
' Lend you . . . . '
- 借 你 . . . . -

“借给你……”

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [druː] [bæk] ; [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['stɑːrtld] ['beti] .
Mrs . Venables drew back ; her surprise startled Betty .
太太 . 维纳布尔斯 画 后退 ; 她 惊喜 惊慌 贝蒂 .

维纳布尔斯太太后退了一步；她的惊讶吓了贝蒂一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʃʊrli] , [ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'kwest] .
It was , surely , a very usual and natural request .
它 曾是 , 一定 , 一个 非常 通常 和 自然的 要求 .

这当然是一个非常普通和自然的要求。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [sed] ['dʒentli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' Of course , ' Mrs . Venables said gently , after a moment .
- 的 课程 , - 太太 . 维纳布尔斯 说 轻轻地 , 后 一个 片刻 .

“当然，”过了一会儿，维纳布尔斯太太温和地说。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . . . .
' I will give it to you now . . . .
- 我 将要 给 它 到 你 现在 . . . .

我现在就给你……

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . . . . -
I am so sorry . . . . '
我 是 所以 对不起 . . . . -

我非常抱歉……

- [θæŋk] [juː; jʊ] [trə'mendəsli] . -
' Thank you tremendously . '
- 感谢 你 非常 . -

“非常感谢。”

['beti] [pʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
Betty put the notes in her purse .
贝蒂 放 这 笔记 在 她 钱包 .

贝蒂把纸条放进了钱包里。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] - [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['dɪmp(ə)l] ,
Mrs . Venables became aware that the Crevequer smile , with the single dimple ,
太太 . 维纳布尔斯 成为 意识到的 那 这 - 微笑 , 和 这 单身的 酒窝 ,
[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
was rather engaging .
曾是 相当 引人入胜 .

维纳布尔斯夫人渐渐意识到，克雷弗克尔的笑容，尤其是他脸颊上的那个酒窝，相当迷人。

[ðen] ['tɑːmi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['vɛnəbəlz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
Then Tommy came up with Venables , and said it was time to go away .
然后 汤米 来了 向上 和 维纳布尔斯 , 和 说 它 曾是 时间 到 去 离开 .

然后汤米找到了维纳布尔斯，说该走了。

[mɪs] ['vɑːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Miss	Varley	,	as	she	said	good	-	bye	,	referred	to	Betty's	statement	that	she
错过	瓦利	,	作为	她	说	好的	-	再见	,	指	到	贝蒂的	陈述	那	她

['sʌmtaɪmz] [poʊzd] .

sometimes	posed	.
有时	摆拍	.

瓦利小姐在道别时提到了贝蒂说过她有时会摆姿势的话。

- [wɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

'	Will	you	for	me	?
-	将要	你	为了	我	?

你愿意为我做这件事吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . -

I	am	painting	a	picture	,	and	I	should	be	very	grateful	if	you	would	.	'
我	是	绘画	一个	图片	,	和	我	应该	是	非常	感激的	如果	你	会	.	-

我正在构思一幅画，如果您能帮忙，我将不胜感激。

[ðə; ði] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]

The	unsmiling	directness	of	the	tone	made	the	request	very	much	a	matter
这	不苟言笑	直接	的	这	语气	制成	这	要求	非常	很多	一个	事情

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

对方语气冷峻直接，丝毫没有笑意，让这个请求显得非常正式，像是在谈生意。

['beti] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Betty	said	she	would	.
贝蒂	说	她	会	.

贝蒂说她会的。

- ['wɔrən] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] , - [mə'rændə] [ɪk'spleɪnd] ['mɔːrnfəli] .

'	Warren	and	Prudence	are	always	painting	,	'	Miranda	explained	mournfully	.
-	沃伦	和	谨慎	是	总是	绘画	,	-	米兰达	解释	悲伤地	.

“沃伦和普鲁登斯总是画画，”米兰达悲伤地解释道。

- [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . -

'	Their	pictures	are	rotten	,	I	think	;	I	hate	them	.	'
-	他们的	图片	是	烂	,	我	思考	;	我	恨	他们	.	-

“我觉得他们的照片很糟糕；我讨厌他们。”

[ðə; ði] - [went] .

The	Crevequers	went	.
这	-	去	.

克雷维克斯一家走了。

- ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ; ['veri] ['straɪkɪŋ] ; ['veri] [sæd] , - ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [əb'zɜːrvd] .

'	Very	picturesque	;	very	striking	;	very	sad	,	'	Mrs	.	Venables	observed	.
-	非常	如画	;	非常	引人注目	;	非常	伤心	,	-	太太	.	维纳布尔斯	观察到	.

“非常优美；非常引人注目；非常令人伤感，”维纳布尔斯夫人评论道。

- ['veri] ['ɑːbviəs] , - ['wɔrən] ['kɑːmɛntəd] .

'	Very	obvious	,	'	Warren	commented	.
-	非常	明显的	,	-	沃伦	评论	.

“很明显，”沃伦评论道。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['betid] [ə; eɪ] ['gɪni] [ðæt] - [wʊd] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd]

'	I	would	have	betted	a	guinea	that	Crevequer	would	borrow	from	me	;	he	did
-	我	会	有	下注	一个	几内亚	那	-	会	借	从	我	;	他	做过

.

:
.

“我敢打赌克雷维克会向我借钱；他真的借了。”

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪərsəm] . -

I	call	that	so	obvious	as	to	be	tiresome	.	'
我	称呼	那	所以	明显的	作为	到	是	令人厌烦	.	-

我觉得这显而易见，令人厌烦。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :

To	his	cousin	,	a	little	later	,	he	remarked	:
到	他的	表哥	,	一个	小的	之后	,	他	评论	:

过了一会儿，他对表弟说：

- [jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kwaɪt] [fɔːls] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	You're	standing	on	a	quite	false	pedestal	of	superiority	,	you	know	.
-	你是	常设	在	一个	相当	错误的	座	的	优势	,	你	知道	.

你知道吗，你站在了一个完全虚假的优越感之上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] .

Because	you're	going	to	paint	her	yourself	.
因为	你是	去	到	画	她	你自己	.

因为你要亲自给她画像。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? -

Where's	the	difference	?	'
在哪里?	这	不同之处	?	-

区别在哪?

- [ɑː] , [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] .

'	Ah	,	well	,	there	is	some	.
-	啊	,	出色地	,	那里	是	一些	.

“啊，嗯，有一些。”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiːz] ['fræŋkli] ['kɑːpi] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] ['nʌθɪŋ] [els] ;

To	me	she's	frankly	copy	,	you	see	;	I	shall	pretend	nothing	else	;
到	我	她是	坦率地说	复制	,	你	看	;	我	将	假装	没有什么	别的	;

在我看来，她坦率地说就是个模仿者；我不会假装别的；

[aɪ] [ʃænt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [frendz] — [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

I	shan't	call	it	making	friends	—	don't	you	see	?
我	不会	称呼	它	制作	朋友们	—	不	你	看	?

我不会把这叫做交朋友——你明白吗?

[ðeəz; ðəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] . -

There's	where	it	comes	in	.	'
有	在哪里	它	来	在	.	-

这就是它发挥作用的地方。

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'pjuːdieɪt] ;

'	All	the	same	,	you'll	be	doing	what	you	repudiate	;
-	全部	这	相同的	,	你会	是	正在做	什么	你	否认	;

尽管如此，你最终还是会做你所否认的事情；

[juːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [juːz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]

you'll	be	making	use	for	your	own	ends	of	what	you	wouldn't	otherwise	have
你会	是	制作	使用	为了	你的	自己的	结束	的	什么	你	不会	否则	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] .

anything	to	do	with	.
任何事物	到	做	和	.

你会利用那些你原本不会用到的东西来实现自己的目的。

[jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [baɪ] ['sɔfɪstriːz] . -

You're	in	a	false	position	;	you	can't	escape	that	by	sophistries	.	'
你是	在	一个	错误的	位置	;	你	不能	逃脱	那	经过	诡辩	.	-

你处境不利，诡辩也摆脱不了这一点。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' If I am ,
- 如果 我 是 ,

“如果我是的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːlsər][baɪ]
I shall have to be more than ever careful not to make it falser by
我 将 有 到 是 更多的 比 曾经 小心 不是 到 制作 它 假 经过
['θroʊɪŋ] [veɪlz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
throwing veils over it ,
投掷 面纱 超过 它 ,

我必须比以往任何时候都更加小心，不要用面纱掩盖真相，使其变得更加虚假。

- [sed] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [kən'sɪdərɪŋli] .
' said Prudence Varley consideringly .
- 说 谨慎 瓦利 深思熟虑地 .

“普鲁登斯·瓦利若有所思地说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — ['delɪkət]
She had the air of a person of a very delicate sense of justice — delicate
她 有 这 空气 的 一个 人 的 一个 非常 精美的 感觉 的 正义 — 精美的
['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
almost to exaggeration .
几乎 到 夸张 .

她给人的感觉是一位对正义有着非常敏锐的感知的人——这种敏锐几乎到了夸张的地步。

[wʌn] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːr'saɪtɪd] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] ['lɜːkt] [dʒʌst]
One detected it in her farsighted grey eyes , with the twinkle that lurked just
一 检测到 它 在 她 睿 灰色的 眼睛 , 和 这 闪烁 那 潜伏 只是
[wɪ'ðɪn] [kɔːl] .
within call .
之内 称呼 .

人们从她那双远视的灰色眼睛里察觉到了，眼神中闪烁着一丝不易察觉的光芒。

['wɔrən] ['tʃʌkld] .
Warren chuckled .
沃伦 轻笑 .

沃伦轻笑了一声。

- [pʊr] ['mɑːd(ə)l] !
' Poor model !
- 贫穷的 模型 !

“糟糕的模型！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
You needn't make it so hard as all that for her ;
你 不必 制作 它 所以 难的 作为 全部 那 为了 她 ;

你没必要让她这么难过；

[let][hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ][veɪl][ɔːr] [tuː] — [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -
let her have a veil or two — it's so much more comfortable . '
让 她 有 一个 面纱 或者 二 — 它是 所以 很多 更多的 舒服的 . -

让她戴一两顶面纱吧——这样舒服多了。

['pruːd(ə)ns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Prudence shook her head with decision .
谨慎 摇晃 她 头 和 决定 .

普鲁登斯果断地摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌgli] . -
' It wouldn't be fair ; it would be ugly . '
- 它 不会 是 公平的 ; 它 会 是 丑陋的 . -

“这不公平，这很丑陋。”

['wɔrən] [smaɪld] [ə'gen] — [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Warren	smiled	again	—	at	her	characteristic	habit	of	arriving	,	with	great
沃伦	微笑	再次	—	在	她	特征	习惯	的	抵达	,	和	伟大的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

沃伦又笑了——笑的是她一贯的习惯，总是深思熟虑地到来。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

at	her	own	position	in	a	matter	,	and	remaining	in	it	unshaken	.
在	她	自己的	位置	在	一个	事情	,	和	其余的	在	它	坚定不移	.

在某件事上坚持自己的立场，并且毫不动摇。

[ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fræŋknəs]

If	to	her	perception	an	immense	difference	stretched	between	the	frankness
如果	到	她	洞察力	一个	巨大	不同之处	拉伸	之间	这	坦率

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kɑːpi][æz; əz] [sʌtʃ] ,

of	taking	copy	as	such	,
的	采取	复制	作为	这样的	,

如果在她看来，坦率地接受文字本身与……之间存在着巨大的差异，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	ending	there	,
和	结束	那里	,

故事就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] - [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] -

and	the	course	of	tact	and	sympathy	and	'	achievement	of	intimacy	'
和	这	课程	的	策略	和	同情	和	-	成就	的	亲密关系	-

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pər'suːd] ,

which	his	mother	pursued	,
哪个	他的	母亲	追击	,

以及他母亲所奉行的那种讲究技巧、富有同情心和“建立亲密关系”的方式，

[noʊ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] [ɔːr] [ˌoʊvər'naɪsnəs] [wʊd] [brɪdʒ] [ðæt] [gʌlf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

no	accusations	of	sophistry	or	overniceness	would	bridge	that	gulf	to	her	.
不	指控	的	诡辩	或者	过分友善	会	桥	那	海湾	到	她	.

任何关于诡辩或过分客气的指责都无法拉近她与你之间的距离。

- [wel] , - ['vɛnəbəlz] [sed] , [hæf] [dɪ'fensɪvli] , - ['mʌðər] ['riːəli] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['veri]

'	Well	,	'	Venables	said	,	half	defensively	,	'	Mother	really	is	interested	,	you	know	—	very
-	出色地	,	-	维纳布尔斯	说	,	一半	防守	,	-	母亲	真的	是	感兴趣的	,	你	知道	—	非常

[mʌtʃ] [soʊ] . -

much	so	.	'
很多	所以	.	-

“嗯，”维纳布尔斯半是辩解地说，“你知道，母亲真的很感兴趣——非常感兴趣。”

['pruːd(ə)ns] [fraund] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hæf] [æb'stræktɪdli] .

Prudence	frowned	over	it	,	half	abstractedly	.
谨慎	皱眉	超过	它	,	一半	抽象地	.

普鲁登斯半是心不在焉地皱起了眉头。

- [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['iːðər] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɔːr][juː; jʊ][dəunt] .

'	As	I	see	it	,	you	either	like	people	or	you	don't	.
-	作为	我	看	它	,	你	任何一个	喜欢	人们	或者	你	不	.

依我看，要么你喜欢一个人，要么你不喜欢他。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	you	don't	,	and	yet	make	use	of	them	,
如果	你	不	,	和	然而	制作	使用	的	他们	,

如果你不这样做，却仍然利用它们，

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [stændz] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

they've	got	to	know	how	the	thing	stands	and	all	about	it	.	'
他们有	得到	到	知道	如何	这	事物	站立	和	全部	关于	它	.	-

他们必须了解事情的现状和所有相关信息。

- [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] , - ['vɛnəbəlz] [sed] , - [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['klevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] "

'	The	Crevequers	,	you	know	,	'	Venables	said	,	'	are	quite	clever	enough	to	know	"
-	这	-	,	你	知道	,	-	维纳布尔斯	说	,	-	是	相当	聪明的	足够的	到	知道	"

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

all	about	it	,
全部	关于	它	,

“你知道，克雷维克一家，”维纳布尔斯说，“非常聪明，他们知道‘这一切’。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [juːz] [ə; eɪ] [veɪl] [ɔːr] [tuː] . -

"	even	if	you	do	use	a	veil	or	two	.	'
"	甚至	如果	你	做	使用	一个	面纱	或者	二	.	-

“即使你用了一两层面纱。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

'	Are	they	?	'
-	是	他们	?	-

“是吗？”

[pruːdənsɪz] [aɪz] [mjuːzd] . -

Prudence's	eyes	mused	.	'
谨慎的	眼睛	沉思	.	-

普鲁登斯的眼神沉思着。

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðeə(r)] ['klevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] .

Oh	,	I	dare	say	they're	clever	enough	to	know	.
哦	,	我	敢	说	它们是	聪明的	足够的	到	知道	.

哦，我敢说他们足够聪明，知道这一点。

[bʌt; bət] , ['wɔrən] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði]

But	,	Warren	,	I	have	a	feeling	about	them	—	it	came	to	me	in	the
但	,	沃伦	,	我	有	一个	感觉	关于	他们	—	它	来了	到	我	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [lʌntʃ] ,

middle	of	lunch	,
中间	的	午餐	,

但是，沃伦，我对他们有一种感觉——这种感觉是在午餐吃到一半的时候突然出现的。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , ['iːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

quite	suddenly	—	that	they	don't	know	;	that	,	somehow	,	either	because	they	are
相当	突然	—	那	他们	不	知道	;	那	,	不知何故	,	任何一个	因为	他们	是

[meɪd] [soʊ] ,

made	so	,
制成	所以	,

突然之间——他们并不知道；不知何故，或许是因为他们生来如此，

[ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪv] [mɪst] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] , [ðeɪ] [noʊ] — [wel] ,

or	because	they've	missed	their	chances	,	they	know	—	well	,
或者	因为	他们有	错过	他们的	机会	,	他们	知道	—	出色地	,

或者因为他们错失了机会，他们知道——嗯，

['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [stænd] .

really	very	little	indeed	about	themselves	and	how	they	stand	.
真的	非常	小的	的确	关于	他们自己	和	如何	他们	站立	.

他们对自己以及自己的立场确实知之甚少。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ɪf] [ðæts] [soʊ] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi]

And	that	—	if	that's	so	—	makes	it	worse	;	because	,	do	you	see	,	if	we
和	那	—	如果	那就是	所以	—	制作	它	更糟	;	因为	,	做	你	看	,	如果	我们

[ək'septɪd] [ðem; ðəm] ,

accepted	them	,
公认	他们	,

如果真是这样，那就更糟了；因为，你看，如果我们接受了他们，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ;

they	would	take	it	naturally	,	and	be	content	to	be	accepted	;
他们	会	拿	它	自然	,	和	是	内容	到	是	公认	;

他们会自然而然地接受，并乐于被接纳；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	all	the	time	there	would	be	all	kinds	of	things	between	us	,
和	全部	这	时间	那里	会	是	全部	种类	的	事物	之间	我们	,

我们之间总是会发生各种各样的事情，

[ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

that	we	knew	of	and	that	they	didn't	.
那	我们	知道	的	和	那	他们	没有	.

我们知道而他们不知道的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌgli] .

That	would	be	ugly	.
那	会	是	丑陋的	.

那将非常糟糕。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [ək'sept] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [dəunt] ['mætər] ; [its] [ɔːl] [raɪt]

But	if	we	don't	accept	them	,	the	things	between	don't	matter	;	it's	all	right
但	如果	我们	不	接受	他们	,	这	事物	之间	不	事情	;	它是	全部	正确的

[ænd; ənd] [fer] . -

and	fair	.	'
和	公平的	.	-

但如果我们不接受他们，那么中间的事情就无关紧要了；一切都无可厚非，公平合理。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

'	Well	,	it	may	be	.
-	出色地	,	它	可能	是	.

“嗯，也许是这样。”

['enihaʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] [wʊd] [kɔːl][jʊr; jər] " ['ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

Anyhow	,	if	that's	what	mother	would	call	your	"	mental	standpoint	,
无论如何	,	如果	那就是	什么	母亲	会	称呼	你的	"	精神的	立场	,

总之，如果这就是你母亲眼中的你的“精神立场”，

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mɪs] - .

"	I'm	a	little	sorry	for	Miss	Crevequer	.
"	我是	一个	小的	对不起	为了	错过	-	.

我有点同情克雷维克小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sɪtɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['iːðər] [ʌv; əv]

It	will	be	an	embarrassing	sitting	—	except	that	I	can't	quite	imagine	either	of
它	将要	是	一个	尴尬的	坐着	—	除了	那	我	不能	相当	想象	任何一个	的

[juː; jʊ] [ɪm'bærəst] . . . .

you	embarrassed	.	.	.	.
你	尴尬的	.	.	.	.

这将是一次令人尴尬的会面——不过，我实在无法想象你们俩会感到尴尬.....

['pɜːrsənəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] . -

Personally	**,**	**you**	**know**	**,**	**they**	**amuse**	**me**	**quite**	**a**	**lot**	**.**	**'**
亲自	,	你	知道	,	他们	娱乐	我	相当	一个	很多	.	-

说实话，他们真的挺逗的。

- [oʊ] , [wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] — — - [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz]

'	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**as**	**to**	**that**	**—**	**—**	**'**	**The**	**twinkle**	**came**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**grey**	**eyes**
-	哦	,	出色地	,	作为	到	那	—	—	-	这	闪烁	来了	到	这	正面	的	这	灰色的	眼睛

.

:
.

“哦，嗯，至于那个——”灰色的眼睛里闪过一丝光芒。

[ðə; ði] - , ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] ['sæntə] ['luːsjə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːments]

The	**Crevequers**	**,**	**lounging**	**about**	**Santa**	**Lucia**	**that**	**evening**	**,**	**had**	**their**	**own**	**comments**
这	-	,	休闲	关于	圣诞老人	露西亚	那	晚上	,	有	他们的	自己的	评论

[tuː; tə] [meɪk] .

to	**make**	**.**
到	制作	.

当晚，克雷维克斯一家在圣卢西亚闲逛时，也有自己的看法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

They	**were**	**a**	**little**	**puzzled**	**.**
他们	是	一个	小的	困惑	.

他们有些困惑。

- [waɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? -

'	**Why**	**not**	**be**	**a**	**Catholic**	**?**	**'**
-	为什么	不是	是	一个	天主教	?	-

“为什么不信奉天主教呢？”

['tɑːmi] ['pɒndəd] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] ['fɔːrhed] .

Tommy	**pondered**	**,**	**with**	**knitted**	**forehead**	**.**
汤米	沉思	,	和	针织	前额	.

汤米皱着眉头，陷入了沉思。

- [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ?

'	**What**	**else**	**should**	**a**	**man**	**be**	**?**
-	什么	别的	应该	一个	男人	是	?

男人还能是什么呢?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒuː] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ?

Why	**is**	**it**	**funnier**	**than**	**to**	**be**	**a**	**heretic**	**,**	**or**	**a**	**Jew**	**,**	**or**	**a**	**Buddhist**	**?**
为什么	是	它	更有趣	比	到	是	一个	异教徒	,	或者	一个	犹	,	或者	一个	佛教徒	?

为什么当异教徒、犹太人或佛教徒更有趣?

[pərˈhæps] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪf] [wʌns] [wʌn] [bɪ'gɪnz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

Perhaps	**those**	**things**	**are**	**interesting**	**,**	**though**	**,**	**if**	**once**	**one**	**begins**	**thinking**	**about**
也许	那些	事物	是	有趣的	,	尽管	,	如果	一次	一	开始	思维	关于

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

不过，一旦开始思考这些问题，或许会发现它们很有趣。

[wiː; wi] [ɑːnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] , ['beti] .

We	**aren't**	**interested**	**in**	**enough**	**things**	**,**	**Betty**	**.**
我们	不是	感兴趣的	在	足够的	事物	,	贝蒂	.

贝蒂，我们对很多事情都不太感兴趣。

[lets] ['stʌdi] [æg'nɔstɪks] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] .

Let's	**study**	**agnostics**	**,**	**and**	**begin**	**with**	**Mrs**	**.**	**Venables**	**.**
我们来吧	学习	不可知论者	,	和	开始	和	太太	.	维纳布尔斯	.

让我们来研究不可知论者，就从维纳布尔斯夫人开始吧。

[wiːl] [æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] " [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪm'presɪv] ,

We'll	**ask**	**her**	**how**	**she**	**feels**	**in**	**church**	**,**	**and**	**say**	**"**	**this**	**is**	**most**	**impressive**	**,**
出色地	问	她	如何	她	感觉	在	教会	,	和	说	"	这	是	最多	感人的	,

我们会问她在教堂里的感受，然后说"这真是太令人印象深刻了"，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	**as**	**she**	**does**	**.**
"	作为	她	做	.

她就是这样做的。

[duː] [æg'nɔstɪks] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] [liːst] ? -

Do	**agnostics**	**go**	**to**	**church**	**,**	**at**	**least**	**?**	**'**
做	不可知论者	去	到	教会	,	在	至少	?	-

至少不可知论者会去教堂吗?

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

'	**She**	**does**	**.**
-	她	做	.

她确实有。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə] .

She	**watches**	**the**	**devout**	**worshippers**	**.**
她	手表	这	虔诚的	信徒	.

她注视着虔诚的信徒们。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪs] ['straɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , ['tɑːmi] .

We	**must**	**think**	**of**	**some**	**nice**	**striking**	**things**	**to**	**tell**	**her**	**,**	**Tommy**	**.**
我们	必须	思考	的	一些	好的	引人注目	事物	到	告诉	她	,	汤米	.

汤米，我们得想些精彩绝伦的话跟她说。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**likes**	**that**	**,**	**and**	**we**	**ought**	**to**	**do**	**it**	**,**
她	点赞	那	,	和	我们	应该	到	做	它	,

她喜欢那样，我们也应该那样做。

[æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] — [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði][kɑːntɑːdiːni] [raʊnd] ['bɑːˌhɑː] [stɪl] [preɪ]

as	**they've**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**us**	**—**	**about**	**how**	**the**	**contadini**	**round**	**Baja**	**still**	**pray**
作为	他们有	到过	所以	种类	到	我们	—	关于	如何	这	孔塔迪尼	圆形的	巴哈	仍然	祈祷

[tuː; tə][pæn] ,

to	**Pan**	**,**
到	平底锅	,

他们对我们如此友善——关于下加利福尼亚半岛周围的农民仍然向潘神祈祷，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðæt] ['fɔːrənərz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .

and	**things**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**that**	**foreigners**	**always**	**like**	**to**	**hear**	**.**
和	事物	的	那	种类	,	那	外国人	总是	喜欢	到	听到	.

诸如此类的事情，外国人总是喜欢听。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Would	**she**	**take**	**that**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
会	她	拿	那	,	做	你	思考	?

你觉得她会接受吗?

[noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] , [pər'hæps] — ['ræðər] ['rɪski] .

No	**,**	**not**	**quite**	**,**	**perhaps**	**—**	**rather**	**risky**	**.**
不	,	不是	相当	,	也许	—	相当	风险	.

不，或许并非如此——相当冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['mʌni] ;

It	**was**	**very**	**nice**	**of**	**them**	**to**	**lend**	**us**	**both**	**money**	**;**
它	曾是	非常	好的	的	他们	到	借	我们	两个都	钱	;

他们借钱给我们俩，真是太好了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

and	they	won't	be	in	a	hurry	,	I	should	think	.
和	他们	惯于	是	在	一个	匆忙	,	我	应该	思考	.

我想他们应该不会着急。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə] [mɪs] ['vɑːli] ; [ʃiːz] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]

I	shall	rather	like	to	sit	to	Miss	Varley	;	she's	nice	to	look	at	,	don't	you	think
我	将	相当	喜欢	到	坐	到	错过	瓦利	;	她是	好的	到	看	在	,	不	你	思考

?

?
?

我倒是挺想坐在瓦利小姐旁边的；她长得挺好看的，你不觉得吗?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] . -

She	doesn't	say	very	much	,	but	then	I	can	do	that	.	'
她	不	说	非常	很多	,	但	然后	我	能	做	那	.	-

她话不多，不过我可以做到这一点。

- [wel] , [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl] ['ræðər] ['diːsnt] , - ['tɑːmi] [sed] .

'	Well	,	I	call	them	all	rather	decent	,	'	Tommy	said	.
-	出色地	,	我	称呼	他们	全部	相当	体面的	,	-	汤米	说	.

“嗯，我觉得他们都挺不错的，”汤米说。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt]

They	stood	for	a	little	and	listened	to	the	soft	sound	of	the	little	night
他们	站立	为了	一个	小的	和	听着	到	这	柔软的	声音	的	这	小的	夜晚

[weɪvz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

waves	scraping	the	shingle	,
波浪	刮擦	这	卵石	,

他们站了一会儿，聆听着夜浪轻柔地拍打着鹅卵石屋顶的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] , [dɑːrk] [beɪ] , [kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	looked	over	the	still	,	dark	bay	,	cut	across	by	the	golden	road	of	the	three
和	看起来	超过	这	仍然	,	黑暗的	湾	,	切	穿过	经过	这	金的	路	的	这	三

- ['kwɔːrtər] [muːn] ,

-	quarter	moon	,
-	四分之一	月亮	,

他眺望着寂静幽暗的海湾，一条金色的月牙形道路横贯其中。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [paɪn] - [ʃeɪpt] ['kɑːləm] [ə'bʌv] [vi'suːvjəs] [hʌŋ] [ænd; ənd] [bleizd] [ˌɪntər'mɪtəntli] .

to	where	the	pine	-	shaped	column	above	Vesuvius	hung	and	blazed	intermittently	.
到	在哪里	这	松树	-	形状	柱子	多于	维苏威火山	悬挂	和	燃烧的	间歇性地	.

直到维苏威火山上方那根松树状的柱子悬挂在那里，时而燃烧。

- ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðæt] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɑːnstər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , - ['mɜːmɜd]

'	Something	ominous	in	that	sign	that	the	sleeping	monster	still	lives	,	'	murmured
-	某物	不祥的	在	那	符号	那	这	睡眠	怪物	仍然	生活	,	-	低声说道

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

“这预示着沉睡的怪物仍然活着，这很不祥，”贝蒂喃喃自语道。

[ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ster] , - [nɑːt][maɪ] [oʊn] — ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] .

Then	,	in	answer	to	a	questioning	stare	,	'	Not	my	own	—	Mrs	.	Venables	.
然后	,	在	回答	到	一个	提问	盯	,	-	不是	我的	自己的	—	太太	.	维纳布尔斯	.

然后，面对质疑的目光，他回答说：“不是我自己的——维纳布尔斯夫人。”

['tɑːmi] , [aɪm] ['sliːpi] ; [lets] [goʊ][tuː; tə][bed] . -

Tommy	,	I'm	sleepy	;	let's	go	to	bed	.	'
汤米	,	我是	困	;	我们来吧	去	到	床	.	-

汤米，我困了，我们去睡觉吧。

- [noʊ] , - [sed] ['tɑːmi] — - ['sʌpər] [æt; ət] - .
' No , ' said Tommy — ' supper at Brunati's .
- 不 , - 说 汤米 — - 晚餐 在 - .

“不,”汤米说，“在布鲁纳蒂家吃晚饭。”

[wiːl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː 'es] . -
We'll find some one to have it with us . '
出色地 寻找 一些 一 到 有 它 和 我们 . -

我们会找个人帮我们带上它。

['beti] [lʊkt] ['duːbiəs] .
Betty looked dubious .
贝蒂 看起来 可疑 .

贝蒂一脸怀疑。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
' To - morrow , don't you think ?
- 到 - 明天 , 不 你 思考 ?

“明天，你不觉得吗？”

[wiː; wi] ['riːəli] [dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [lʌntʃ] . . . . -
We really did have such a splendid lunch . . . . '
我们 真的 做过 有 这样的 一个 灿烂 午餐 . . . . -

我们真的吃了一顿非常棒的午餐.....

- [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] ['tɑːmi] ['rekləsli] .
' To - night , ' said Tommy recklessly .
- 到 - 夜晚 , - 说 汤米 鲁莽地 .

“今晚,”汤米鲁莽地说。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [tiː] [dʒʌst]['æftər][wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dɪnər] ['æftər]
' They must have had tea just after we left them , and dinner after
- 他们 必须 有 有 茶 只是 后 我们 左边 他们 , 和 晚餐 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我们离开后，他们肯定喝了茶，之后又吃了晚饭。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [iːt] [mɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət] [lʌntʃ] .
and I expect they eat more at it than they did at lunch .
和 我 预计 他们 吃 更多的 在 它 比 他们 做过 在 午餐 .

我估计他们这次吃的比午饭吃的要多。

[wɪə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -
We're as good as they are , I should think . '
是 作为 好的 作为 他们 是 , 我 应该 思考 . -

我认为我们和他们一样优秀。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[blaɪnd] [wɔːlz]
BLIND WALLS
瞎的 墙壁

盲墙

- [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,
' The internal nature of each being is surrounded by a circle ,
- 这 内部的 自然 的 每个 存在 是 包围 经过 一个 圆圈 ,

每个生命的内在本质都被一个圆圈所包围，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səː'maunt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

not	to	be	surmounted	by	his	fellows	;
不是	到	是	克服	经过	他的	伙伴们	;

不被同伴超越；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	it	is	this	repulsion	which	constitutes	the	misfortune	of	the	condition	of
和	它	是	这	排斥	哪个	构成	这	不幸	的	这	状况	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

正是这种排斥构成了人生的不幸。

- — ['ʃeli] .

'	—	Shelley	.
-	—	雪莱	.

——雪莱

- ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ster] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

'	Our	eyes	are	hidden	that	we	cannot	see	things	that	stare	us	in	the	face	,
-	我们的	眼睛	是	隐	那	我们	不能	看	事物	那	盯	我们	在	这	脸	,

“我们双目失明，以至于看不到近在眼前的事物。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raivz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['raɪpənd] .

until	the	hour	arrives	when	the	mind	is	ripened	.
直到	这	小时	到达	什么时候	这	头脑	是	成熟的	.

直到心智成熟的那一刻到来。

- — ['emərsn] .

'	—	Emerson	.
-	—	爱默生	.

——爱默生

- ['fɔːrti] - [sɪks] — ['naɪnti] - [eɪt] — [ˌfɪf'tiːn] — ['sɪksti] - [θriː] — ['twenti] - ['sev(ə)n] , - ['lɪt(ə)l]['sɪlviːoʊ]

'	Forty	-	six	—	ninety	-	eight	—	fifteen	—	sixty	-	three	—	twenty	-	seven	,	'	little	Silvio
-	四十	-	六	—	九十	-	八	—	十五	—	六十	-	三	—	二十	-	七	,	-	小的	西尔维奥

['sɑːrdiː] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] - ,

Sardi	announced	at	the	door	of	the	Trattoria	Buonaventura	,
撒丁岛	宣布	在	这	门	的	这	意大利小餐馆	-	,

“四十六——九十八——十五——六十三——二十七，”小西尔维奥·萨尔迪在布奥纳文图拉小餐馆门口宣布道。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strɑɪd(ə)nt] [jʌŋ] [vɔɪs] .

at	the	top	of	his	strident	young	voice	.
在	这	顶部	的	他的	刺耳的	年轻的	嗓音	.

用他那尖锐的年轻嗓音。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , ['evri] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .

When	he	had	repeated	it	three	times	,	every	one	understood	.
什么时候	他	有	重复	它	三	时代	,	每一个	一	理解	.

他重复了三遍之后，大家都明白了。

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] [stɜːr] [geɪv] [pleɪs] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [flæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

The	expectant	stir	gave	place	,	in	general	,	to	flat	disappointment	.
这	怀孕	搅拌	给予	地方	,	在	一般的	,	到	平坦的	失望	.

普遍的期待最终变成了彻底的失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['luːzɪz] [nʌn]

It	is	unfortunate	to	be	so	sanguine	that	the	weekly	disappointment	loses	none
它	是	不幸	到	是	所以	乐观	那	这	每周	失望	失败	没有任何

[ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

of	its	force	with	repetition	.
的	它是	力量	和	重复	.

令人遗憾的是，过于乐观会导致每周的失望在重复发生后丝毫不减其冲击力。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] - [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
But Tommy Crevequer stood up suddenly .
但 汤米 - 站立 向上 突然 .

但汤米·克雷维克突然站了起来。

- ['naɪnti] - [eɪt] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː] .
' Ninety - eight and sixty - three .
- 九十 - 八 和 六十 - 三 .

98和63。

[aɪ] [seɪ] , ['beti] — — -
I say , Betty — — '
我 说 , 贝蒂 — — -

我说，贝蒂——'

['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Betty nodded .
贝蒂 点头 .

贝蒂点了点头。

- [ðeə(r)] ['aʊərz][ɔːl] [raɪt] .
' They're ours all right .
- 它们是 我们的 全部 正确的 .

“它们确实是我们的。”

[ðə; ði]['æmˌboʊ] ; [ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] . -
The ambo ; that's how much — seventy - five francs . '
这 救护车 ; 那就是 如何 很多 — 七十 - 五 法郎 . -

救护车；就这个价钱——七十五法郎。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['ræpɪd][ænd; ənd] ['ækjərət] [æt; ət]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .
The Crevequers were rapid and accurate at mental arithmetic .
这 - 是 迅速的 和 准确的 在 精神的 算术 .

克雷维克一家心算速度很快，而且非常准确。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [bʌzd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
Congratulation buzzed round them .
恭喜 嗡嗡作响 圆形的 他们 .

他们周围响起了一片祝贺声。

[sʌm; səm][wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
Some one raised a voice of anguish .
一些 一 提高 一个 嗓音 的 痛苦 .

有人发出痛苦的呻吟。

- ['mɑːðre]['daɪoʊ] ,
' Madre Dio ,
- 母亲 迪奥 ,

'Madre Dio,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['tɜrnoʊ] [ɪf] [aɪ'd] [steɪkt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
I should have won the terno if I'd staked the numbers my husband had
我 应该 有 韩元 这 特尔诺 如果 ID 已抵押 这 数字 我的 丈夫 有
[frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
from the parocco ,
从 这 - ,

如果我把丈夫从教堂赌桌上得到的号码押在自己身上，我应该能赢得那场特尔诺比赛。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
and I forgot all about it ! '
和 我 忘了 全部 关于 它 ! -

我竟然把这件事完全忘了！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [kən'veid] [baɪ] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

The	general	opinion	,	conveyed	by	shrugs	and	expressive	pursings	of	the	lips	,
这	一般的	观点	,	传递	经过	耸肩	和	富有表现力的	追逐	的	这	嘴唇	,

人们普遍的看法，通过耸肩和抿嘴的表情来表达。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [mɑːdɑː'lɛnə] .

seemed	to	be	that	this	was	a	great	pity	for	Maddalena	.
似乎	到	是	那	这	曾是	一个	伟大的	遗憾	为了	玛达莱娜	.

这似乎对玛达莱娜来说是一件非常不幸的事。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sɪ'kjʊrəti]

They	all	knew	her	husband	,	who	was	a	Guardian	of	the	Public	Security
他们	全部	知道	她	丈夫	,	WHO	曾是	一个	监护人	的	这	民众	安全

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] .

and	a	hard	man	.
和	一个	难的	男人	.

他们都认识她的丈夫，他是一名公安卫队队员，性格强硬。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndərtoʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːn]

A	friend	of	his	remarked	,	in	a	confidential	undertone	,	with	no	uncertainty	on
一个	朋友	的	他的	评论	,	在	一个	机密的	底色	,	和	不	不确定	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他的一位朋友用一种不容置疑的低沉语气说道：

- ['hiːl] [kʌt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

'	He'll	cut	her	throat	for	her	.	'
-	地狱	切	她	喉	为了	她	.	-

“他会为了她割断她的喉咙。”

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

'	It	won't	be	the	first	time	if	he	does	,	'	returned	his	neighbour	.
-	它	惯于	是	这	第一的	时间	如果	他	做	,	-	返回	他的	邻居	.

“如果他再这样做，那也不是第一次了。”他的邻居回答道。

- ['daɪoʊ] !

'	Dio	!
-	迪奥	!

迪奥！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ! -

what	a	fool	!	'
什么	一个	傻子	!	-

真是个傻瓜！

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] -

A	man	from	a	table	in	a	corner	got	up	and	came	over	to	the	Crevequers
一个	男人	从	一个	桌子	在	一个	角落	得到	向上	和	来了	超过	到	这	-

,

,

,

角落里一张桌子旁的一个男人起身走到克雷维克一家面前。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [gʊd] - ['hjuːmər]

and	sat	down	beside	them	,	with	an	aspect	of	resolution	,	good	-	humoured
和	卫星	向下	旁	他们	,	和	一个	方面	的	解决	,	好的	-	幽默

[bʌt; bət]['ædəmənt] .

but	adamant	.
但	坚定不移	.

然后他坐在他们旁边，神情坚定，态度和蔼但又很坚决。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['nɑːdɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

-	I	shall	come	with	you	when	you	fetch	it	,	-	he	observed	,	nodding	cheerfully	.
-	我	将	来	和	你	什么时候	你	拿来	它	,	-	他	观察到	,	点头	愉快地	.

“你去取的时候，我会陪你一起去，”他一边说着，一边愉快地点头。

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] .

Tommy	looked	at	him	,	his	eyebrows	a	little	aggrieved	.
汤米	看起来	在	他	,	他的	眉毛	一个	小的	受委屈的	.

汤米看了他一眼，眉毛微微皱起，带着一丝委屈。

- [oʊ] , - , [juː; jʊ] — — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] ['eni] [ə'maʊnt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [noʊ] [wei] . -

-	Oh	,	Grollo	,	you	—	—	I	tell	you	,	I've	any	amount	to	do	with	it	;	it	will	go	-
-	哦	,	-	,	你	—	—	我	告诉	你	,	我已经	任何	数量	到	做	和	它	;	它	将要	去	-

no	way	.	'
不	方式	.	-

“哦，格罗洛，你——我告诉你，这件事跟我一点关系都没有；它不会成功的。”

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

-	On	the	contrary	,	it	will	go	nearly	all	the	way	.
-	在	这	相反	,	它	将要	去	几乎	全部	这	方式	.

恰恰相反，它几乎会一路高歌猛进。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [faɪv] [frænŋks] [aɪl] [weɪt] . -

For	the	remaining	five	francs	I'll	wait	.	'
为了	这	其余的	五	法郎	患病的	等待	.	-

至于剩下的五法郎，我愿意等。

- [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][maɪ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑːn] ; [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

-	I've	got	to	get	my	evening	clothes	out	of	pawn	;	I'm	going	out	to	dinner	on	Monday	.	'
-	我已经	得到	到	得到	我的	晚上	衣服	出去	的	典当	;	我是	去	出去	到	晚餐	在	周一	.	-

“我得把晚礼服从当铺赎回来；我星期一要出去吃饭。”

- [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] . -

-	Well	,	you	must	go	as	you	are	,	then	.	'
-	出色地	,	你	必须	去	作为	你	是	,	然后	.	-

“好吧，那你就照样走吧。”

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] .

Tommy	looked	at	him	resentfully	.
汤米	看起来	在	他	怨恨地	.

汤米愤恨地看着他。

- [wel] , [hæf] , [ðen] — ['fɔːrti] ? -

-	Well	,	half	,	then	—	forty	?	'
-	出色地	,	一半	,	然后	—	四十	?	-

“那一半，也就是四十？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['kredɪtər] [rɪ'piːtɪd] , [gʊd] - ['tempədlɪ] ['stʌbərn] .

-	I	shall	come	with	you	when	you	fetch	it	,	'	the	creditor	repeated	,	good	-	temperedly	stubborn	.
-	我	将	来	和	你	什么时候	你	拿来	它	,	-	这	债权人	重复	,	好的	-	温和地	固执的	.

“你去取的时候，我会陪你一起去，”债主重复道，语气温和却又固执。

- [oʊ] , [wel] — — - ['tɑːmi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [rɪ'zaɪnɪdli] . -

-	Oh	,	well	—	—	'	Tommy	shrugged	his	shoulders	resignedly	.	'
-	哦	,	出色地	—	—	-	汤米	耸了耸肩	他的	肩膀	无奈地	.	-

“哦，好吧——”汤米无奈地耸了耸肩。

[kʌm] , [ðen] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Come	,	then	;	I	shall	fetch	it	now	.
来	,	然后	;	我	将	拿来	它	现在	.

那你来吧，我现在就去拿。

['kʌmɪŋ] , ['beti] ? -

Coming	,	Betty	?	'
未来	,	贝蒂	?	-

贝蒂，你来吗?

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

['beti] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːnə] - .

Betty	was	talking	to	Gina	Lunelli	.
贝蒂	曾是	说	到	吉娜	-	.

贝蒂正在和吉娜·卢内利说话。

['dʒiːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['ræðər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɜːrli] [her] ,

Gina	was	a	fine	young	woman	,	rather	beautiful	,	with	black	curly	hair	,
吉娜	曾是	一个	美好的	年轻的	女士	,	相当	美丽的	,	和	黑色的	卷曲	头发	,

吉娜是一位优秀的年轻女子，相当漂亮，有着一头乌黑的卷发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ] ,

and	an	immense	amount	of	experience	,	on	and	off	the	music	-	hall	stage	,
和	一个	巨大	数量	的	经验	,	在	和	离开	这	音乐	-	大厅	阶段	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

for	her	twenty	-	seven	years	.
为了	她	二十	-	七	年	.

她在音乐厅舞台内外积累了二十七年的丰富经验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

She	was	a	great	friend	of	the	Crevequers	;
她	曾是	一个	伟大的	朋友	的	这	-	;

她和克雷维克一家是很好的朋友;

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sɪli] [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] .

it	rather	entertained	her	that	anyone	should	be	so	silly	and	so	young	.
它	相当	娱乐	她	那	任何人	应该	是	所以	愚蠢的	和	所以	年轻的	.

她觉得竟然有人会如此愚蠢、如此年轻，这让她觉得很有趣。

[ɔːl][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi] [nuː] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːr] ['pɑːsəbli]

All	the	men	she	knew	made	love	to	her	as	a	matter	of	course	—	or	possibly
全部	这	男人	她	知道	制成	爱	到	她	作为	一个	事情	的	课程	—	或者	可能

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

she	made	love	to	them	;
她	制成	爱	到	他们	;

她认识的所有男人都理所当然地和她做爱——或者她也可能和他们做爱;

[ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [meɪd] .

it	,	anyhow	,	between	the	two	,	was	invariably	made	.
它	,	无论如何	,	之间	这	二	,	曾是	总是	制成	.

总之，无论哪种方式，它总是在两者之间产生的。

['tɑːmi] - [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][bəuθ][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ; [tuː; tə] ['beti]

Tommy	Crevequer's	love	-	making	was	to	both	an	excellent	joke	;	to	Betty
汤米	-	爱	-	制作	曾是	到	两个都	一个	出色的	开玩笑	;	到	贝蒂

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

汤米·克雷维克的性爱方式对贝蒂来说既是个绝妙的笑话，也是个笑话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['pɑːrti] .

for	they	were	nearly	always	a	three	-	cornered	party	.
为了	他们	是	几乎	总是	一个	三	-	被逼到绝境	派对	.

因为他们几乎总是三方势力。

['dʒiːnə][ænd; ənd] ['beti] [went] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [ɔːr] ['ræðər]

Gina	and	Betty	went	out	now	and	stood	in	the	street	and	talked	;	or	rather
吉娜	和	贝蒂	去	出去	现在	和	站立	在	这	街道	和	谈话	;	或者	相当

['dʒiːnə] [tɔːkt] ,

Gina	talked	,
吉娜	谈话	,

吉娜和贝蒂走了出去，站在街上聊天；或者更确切地说，是吉娜在聊天。

[ænd; ənd] ['beti] ['lisnd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɔːf(ə)n] [læft] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]

and	Betty	listened	and	rather	often	laughed	;	it	took	very	little	to	amuse	the
和	贝蒂	听着	和	相当	经常	笑了	;	它	采取	非常	小的	到	娱乐	这

- .

Crevequers	.
-	.

贝蒂听着，常常笑着；克雷维克一家很容易被逗乐。

[suːn] ['tɑːmi] [keɪm] [bæk] ; [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['gluːmi] .

Soon	Tommy	came	back	;	he	carried	a	parcel	;	his	face	was	rather	gloomy	.
很快	汤米	来了	后退	;	他	携带	一个	包裹	;	他的	脸	曾是	相当	阴沉	.

不久，汤米回来了；他提着一个包裹；他的脸色有些阴沉。

- - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [rɪ'zentfəli] .

'	Grollo's	got	it	all	,	'	he	remarked	resentfully	.
-	-	得到	它	全部	,	-	他	评论	怨恨地	.

“格罗洛拥有一切，”他愤愤不平地说。

- [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [dres] - [kloʊðz] ; [aɪ] [met] ['vɛnəbəlz] . -

'	But	I've	got	my	dress	-	clothes	;	I	met	Venables	.	'
-	但	我已经	得到	我的	裙子	-	衣服	;	我	遇见	维纳布尔斯	.	-

“但我有正装；我见过维纳布尔斯。”

- [hiː; hi] [huː] [wɔːks] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

'	He	who	walks	home	from	the	theatre	with	you	?	'
-	他	WHO	散步	家	从	这	剧院	和	你	?	-

“和你一起从剧院回家的那个人？”

['dʒiːnə] [sed] [tuː; tə] ['beti] .

Gina	said	to	Betty	.
吉娜	说	到	贝蒂	.

吉娜对贝蒂说。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] [ə'baʊt] ['lendɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mʌni] , - ['beti] [ɪk'spleɪnd] .

He's	always	so	kind	about	lending	us	money	,	'	Betty	explained	.
他是	总是	所以	种类	关于	贷款	我们	钱	,	-	贝蒂	解释	.

“他总是那么慷慨地借钱给我们，”贝蒂解释说。

['dʒiːnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Gina	nodded	.
吉娜	点头	.

吉娜点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['vɛnəbəlz] [ɪn][ðə; ði] - - [ruːm] ;

She	had	once	been	introduced	to	Venables	in	the	Crevequers	'	room	;
她	有	一次	到过	介绍	到	维纳布尔斯	在	这	-	-	房间	;

她曾在克雷维克家的房间里被介绍给维纳布尔斯;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

she	had	been	a	little	embarrassed	with	him	;
她	有	到过	一个	小的	尴尬的	和	他	;

她当时对他有点尴尬;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['ferli] [waɪd] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

it	was	a	type	outside	her	fairly	wide	sphere	of	experience	.
它	曾是	一个	类型	外部	她	相当	宽的	领域	的	经验	.

这超出了她相当广泛的经验范围。

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -

'	Well	,	good	-	bye	till	to	-	night	;	I	must	go	.	'
-	出色地	,	好的	-	再见	直到	到	-	夜晚	;	我	必须	去	.	-

“好了，再见，今晚再见；我得走了。”

[ðə; ði] - [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] .

The	Crevequers	walked	home	through	the	darkening	December	afternoon	.
这	-	步行	家	通过	这	变暗	十二月	下午	.

克雷维克斯一家在十二月逐渐昏暗的午后步行回家。

- ['vɛnəbəlz] [ɪz] ['riːəli] ['diːsnt] , - ['tɑːmi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'θuːziæzəm] .

'	Venables	is	really	decent	,	'	Tommy	observed	,	with	some	enthusiasm	.
-	维纳布尔斯	是	真的	体面的	,	-	汤米	观察到	,	和	一些	热情	.

“维纳布尔斯人真的很不错，”汤米颇为热情地说道。

['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Betty	nodded	.
贝蒂	点头	.

贝蒂点了点头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['vɛnəbəlz] ['leɪtli] .

They	had	seen	a	good	deal	of	Venables	lately	.
他们	有	已见	一个	好的	交易	的	维纳布尔斯	最近	.

他们最近经常见到维纳布尔斯。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['bɑːˌhɑː][ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ;

Yesterday	he	and	Betty	had	been	to	Baja	in	a	motor	-	car	;
昨天	他	和	贝蒂	有	到过	到	巴哈	在	一个	发动机	-	车	;

昨天他和贝蒂乘汽车去了下加利福尼亚;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] .

it	had	amused	them	both	very	much	.
它	有	觉得好笑	他们	两个都	非常	很多	.

这件事让他们俩都觉得很有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] ,

He	was	a	good	companion	,
他	曾是	一个	好的	伴侣	,

他是个好伙伴。

['biːɪŋ] [kwaɪt] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hoʊpləsli] ['sɪli] ,

being	quite	ready	and	able	to	enter	into	the	game	of	being	hopelessly	silly	,
存在	相当	准备好	和	有能力的	到	进入	进入	这	游戏	的	存在	绝望地	愚蠢的	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

完全准备好并能够投入到这场无可救药的傻事中，这

[ðə; ði] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [faʊnd] , ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['ʌðərwaɪz] ['plez(ə)nt] , [kwaɪt]

the	Crevequers	had	long	since	found	,	very	many	people	,	otherwise	pleasant	,	quite
这	-	有	长的	自从	成立	,	非常	许多	人们	,	否则	令人愉快的	,	相当

[feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

failed	to	understand	.
失败的	到	理解	.

克雷维克一家早就发现，很多人，即使平时很和善，也完全无法理解他们。

['noʊbɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

Nobody	,	it	seemed	to	them	,	understood	it	quite	as	well	as	they	did
无人	,	它	似乎	到	他们	,	理解	它	相当	作为	出色地	作为	他们	做过

[ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

themselves	;	it	was	fortunate	,
他们自己	;	它	曾是	幸运	,

在他们看来，似乎没有人比他们自己更了解这件事；这真是幸运。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt]

therefore	,	as	they	sometimes	remarked	,	that	they	had	each	other	to	go	about
所以	,	作为	他们	有时	评论	,	那	他们	有	每个	其他	到	去	关于

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

因此，正如他们有时所说，他们有彼此作伴。

[ɪn][ðə; ði][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['wɔrən] [siːmd] [naʊ]

In	the	evolution	of	relations	with	the	Venables	,	that	with	Warren	seemed	now
在	这	进化	的	关系	和	这	维纳布尔斯	,	那	和	沃伦	似乎	现在

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

在与维纳布尔斯家族关系的演变过程中，与沃伦的关系似乎也随之发生了变化。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

on	the	whole	,	the	most	satisfactory	.
在	这	所有的	,	这	最多	令人满意的	.

总体而言，最令人满意。

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] - [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] -

The	relation	with	Mrs	.	Venables	,	though	her	own	'	achievement	of	intimacy	'
这	关系	和	太太	.	维纳布尔斯	,	尽管	她	自己的	-	成就	的	亲密关系	-

['sʌfərd] [noʊ] ['flægɪŋ] ,

suffered	no	flagging	,
遭受	不	标记	,

尽管她与维纳布尔斯夫人的关系并未受到影响，但她自身的“亲密关系”却丝毫未减。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪd] .

had	been	to	the	Crevequers	a	little	spoiled	by	a	renunciation	on	their	side	.
有	到过	到	这	-	一个	小的	被宠坏了	经过	一个	放弃	在	他们的	边	.

曾去过克雷维克家，但因为对方的放弃而有些失望。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [ðeɪ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] ['redɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

For	sometime	they	co	-	operated	readily	and	cheerfully	in	the	process	of
为了	有时	他们	合作	-	经营的	容易	和	愉快地	在	这	过程	的

[ɪ'dʌkʃən] ;

eduction	;
教育	;

有一段时间，他们在教育过程中积极配合，表现得很愉快；

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [straɪk] , - [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

knowing	it	their	business	to	'	strike	,	'	they	did	their	best	to	do	so	,
会心	它	他们的	商业	到	-	罢工	,	-	他们	做过	他们的	最好的	到	做	所以	,

他们知道“罢工”是他们的职责，所以尽了全力去执行。

['leɪɪŋ] [ɑːn] [ɪ'fekts] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər]['lʊrɪd] .

laying	on	effects	sometimes	a	little	over	lurid	.
躺下	在	效果	有时	一个	小的	超过	骇人的	.

营造的效果有时略显夸张。

[ðeɪ] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][kɔːl] [fɔːrθ] [moʊst]['ɔːf(ə)n]

They	instituted	competitions	as	to	which	of	them	could	call	forth	most	often
他们	已设立	比赛	作为	到	哪个	的	他们	可以	称呼	前进	最多	经常

['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['kɑːment] - ['veri] ['straɪkɪŋ] . -

during	an	interview	the	comment	'	very	striking	.	'
期间	一个	面试	这	评论	-	非常	引人注目	.	-

他们组织比赛，看谁能在采访中最频繁地说出“非常引人注目”这句话。

['tɑːmi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] ['beti] [kəm'pleɪnd] ,

Tommy	usually	won	,	because	,	as	Betty	complained	,
汤米	通常	韩元	,	因为	,	作为	贝蒂	抱怨	,

汤米通常都会赢，因为，正如贝蒂抱怨的那样，

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [strʌk] [baɪ] [bɔɪz] [ðæn; ðən][baɪ]['gɝːlz] .

Mrs	.	Venables	was	more	easily	struck	by	boys	than	by	girls	.
太太	.	维纳布尔斯	曾是	更多的	容易地	击	经过	男孩们	比	经过	女孩们	.

维纳布尔斯夫人更容易被男孩吸引，而不是女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmi] [huː] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['bɛtiːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][pæn] [ðæt]

It	was	Tommy	who	appropriated	Betty's	idea	of	the	worship	of	Pan	that
它	曾是	汤米	WHO	挪用	贝蒂的	主意	的	这	崇拜	的	平底锅	那

['lɪŋgə] [ɪn] ['kʌntri] ['distrikts] [ə'baʊt] ['neɪpəlz] .

lingered	in	country	districts	about	Naples	.
徘徊不去	在	国家	地区	关于	那不勒斯	.

汤米挪用了贝蒂关于那不勒斯周边乡村地区仍然存在的对潘神的崇拜的想法。

- [ðæts] [waɪ] [goʊts] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? -

'	That's	why	goats	are	so	common	,	all	about	the	streets	—	don't	you	know	?	'
-	那就是	为什么	山羊	是	所以	常见的	,	全部	关于	这	街道	—	不	你	知道	?	-

“这就是为什么山羊在街上随处可见——你不知道吗？”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mə'rændə] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	turned	to	Miranda	,	who	nodded	.
他	转向	到	米兰达	,	WHO	点头	.

他转向米兰达，米兰达点了点头。

- [aɪ] [noʊ] .

'	I	know	.
-	我	知道	.

'我知道。

[biːsts] .

Beasts	.
野兽	.

野兽。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . -

I	hate	them	.	'
我	恨	他们	.	-

我恨他们。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

Mrs	.	Venables	was	stirred	.
太太	.	维纳布尔斯	曾是	搅拌	.

维纳布尔斯夫人很激动。

- [soʊ]['vestidʒiz][ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] ['riːəli] [duː]['lɪŋgər] .
' So vestiges of paganism really do linger .
- 所以 残余 的 异教 真的 做 萦绕 .

“所以异教的残余确实仍然存在。”

[ðæt] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['straɪkɪŋ] . -
That is extremely striking . '
那 是 极其 引人注目 . -

这非常引人注目。

['tɑːmi] , ['pluːmɪŋ] [hɪm'self] , ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [miːt] [mɪs] [vɑːrliːz] [aɪz]
Tommy , pluming himself , happened to look across and meet Miss Varley's eyes
汤米 , 管道 他自己 , 发生 到 看 穿过 和 见面 错过 瓦利 眼睛
['fɑːsənd] [kən'sɪdərɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
fastened consideringly upon him .
系紧 深思熟虑地 之上 他 .

汤米正在梳理羽毛，碰巧瞥了一眼，发现瓦利小姐正若有所思地打量着他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [geɪz] .
He returned the regard with his melancholy gaze .
他 返回 这 看待 和 他的 忧郁 目光 .

他以忧郁的目光回应了对方的注视。

- [nɑːt]['oʊnli][pæn] , ['iːðər] — ['viːnəs] , ['dʒuːpɪtər] , [mɑːrz] — — -
' Not only Pan , either — Venus , Jupiter , Mars — — '
- 不是 仅有的 平底锅 , 任何一个 — 金星 , 木星 , 火星 — — -

“不仅是潘神——还有金星、木星、火星——”

- [dəunt] ! -
' Don't ! '
- 不 ! -

'不！ '

[mə'rændə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Miranda interrupted .
米兰达 中断 .

米兰达打断了她。

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][laɪk][maɪ] [ə'strɑːnəmi] ['mɪstrəs] .
' You're going on just like my astronomy mistress .
- 你是 去 在 只是 喜欢 我的 天文学 情妇 .

你走的路跟我那位天文学老师一模一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] .
She was a beast .
她 曾是 一个 兽 .

她简直是个野兽。

[aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] .
I hated her .
我 憎恨 她 .

我恨她。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [stɑːrz] .
And I hate stars .
和 我 恨 明星 .

我讨厌星星。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [tɔːk] [rɑːt] , [juː; jʊ] [tuː] .
And you do talk rot , you two .
和 你 做 讲话 腐烂 , 你 二 .

你们两个说的都是废话。

[juː; jʊ][bəuθ] [tel] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] — — -

You	both	tell	the	most	awful	—	—	'
你	两个都	告诉	这	最多	可怕	—	—	-

你们俩都说了最可怕的——

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['vɑːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd][rɪ'gɑːrd][frʌm; frəm] ['ʌndər]

But	Tommy	was	looking	at	Miss	Varley	with	his	sad	regard	from	under
但	汤米	曾是	寻找	在	错过	瓦利	和	他的	伤心	看待	从	在下面

[kwɪk] [blæk] [braʊz] .

quick	black	brows	.
快的	黑色的	眉毛	.

但汤米从他浓密的黑眉下，带着悲伤的目光看着瓦利小姐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] .

She	turned	to	her	aunt	and	started	a	new	subject	.
她	转向	到	她	阿姨	和	开始	一个	新的	主题	.

她转向姑姑，开始讲解新的内容。

['tɑːmi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] :

Tommy	remarked	to	her	as	he	said	good	-	bye	:
汤米	评论	到	她	作为	他	说	好的	-	再见	:

汤米在告别时对她说：

- [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ruːd] . -

'	I'm	sorry	you	thought	I	was	so	rude	.	'
-	我是	对不起	你	想法	我	曾是	所以	粗鲁的	.	-

“很抱歉你觉得我那么无礼。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	looked	at	him	for	a	moment	.
她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	.

她看了他一会儿。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	I	shouldn't	have	thought	you	were	particularly	sorry	,	you	know	.
-	我	不应该	有	想法	你	是	特别	对不起	,	你	知道	.

“我真不该以为你会特别感到抱歉。”

[gʊd] - [baɪ] . -

Good	-	bye	.	'
好的	-	再见	.	-

再见。'

[ðə; ði] ['liːʒərli] [kən'sɪdərɪŋ] [toʊn] , [ðæt] [kwaɪt] [lækt] ['ɪntrəst] , [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]

The	leisurely	considering	tone	,	that	quite	lacked	interest	,	seemed	to	add	an
这	悠闲	考虑	语气	,	那	相当	缺乏	兴趣	,	似乎	到	添加	一个

[edʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .

edge	to	the	words	.
边缘	到	这	字	.

这种漫不经心、缺乏兴趣的语气，似乎给这些话语增添了一丝锋芒。

['tɑːmi] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [əb'zɜːrvd] :

Tommy	,	going	home	with	Betty	,	observed	:
汤米	,	去	家	和	贝蒂	,	观察到	:

汤米和贝蒂一起回家时，他观察到：

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['streɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

'	I'm	not	going	to	be	striking	any	more	.
-	我是	不是	去	到	是	引人注目	任何	更多的	.

“我不会再罢工了。”

[mɪs] ['vɑːli] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ʃaɪ] ,

Miss	Varley	looks	at	me	,	and	it	makes	me	so	shy	,
错过	瓦利	看起来	在	我	,	和	它	制作	我	所以	害羞的	,

瓦利小姐看着我，我顿时感到很害羞。

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [ʃaɪ] [wʌn] ['iznt] [kən'vɪnsɪŋ] . . . .

and	when	one's	shy	one	isn't	convincing	.	.	.	.
和	什么时候	一个人的	害羞的	一	不是	令人信服的	.	.	.	.

而害羞的人往往缺乏说服力.....

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['riːəli] ['ræðər] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

I	suppose	it's	really	rather	a	rotten	game	,	you	know	.	'
我	认为	它是	真的	相当	一个	烂	游戏	,	你	知道	.	-

我觉得这游戏其实挺烂的，你知道吗?

['beti] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

Betty	admitted	that	it	might	be	so	.
贝蒂	承认	那	它	可能	是	所以	.

贝蒂承认这有可能。

[soʊ] [ðæt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [bɪ'keɪm]

So	that	renunciation	was	made	,	and	their	relation	with	Mrs	.	Venables	became
所以	那	放弃	曾是	制成	,	和	他们的	关系	和	太太	.	维纳布尔斯	成为

[les] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ,

less	amusing	to	themselves	and	,
较少的	有趣	到	他们自己	和	,

于是，他们做出了放弃的决定，他们与维纳布尔斯太太的关系也变得不再那么有趣了。

[prɪ'zuːməbli] , [les] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

presumably	,	less	edifying	to	her	.
想必	,	较少的	有益的	到	她	.

想必对她来说没什么启发意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wiərɪŋ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪtərəl] .

It	was	quite	wearying	having	to	be	so	comparatively	literal	.
它	曾是	相当	令人疲惫	拥有	到	是	所以	比较	文字	.

必须如此字面化地解释，真是令人疲惫不堪。

[ðə; ði] - ['wʌndɚd] [ɪf] [mɪs] ['vɑːli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

The	Crevequers	wondered	if	Miss	Varley	appreciated	the	sacrifice	.
这	-	想知道	如果	错过	瓦利	感谢	这	牺牲	.

克雷维克斯一家想知道瓦利小姐是否感激他们的牺牲。

['beti] [dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

Betty	did	not	imagine	her	likely	to	notice	it	;	she	was	a	person	of
贝蒂	做过	不是	想象	她	可能	到	注意	它	;	她	曾是	一个	人	的

[æb'strækʃn] .

abstraction	.
抽象	.

贝蒂认为她不太可能注意到这件事；她是一个思维比较抽象的人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

She	took	an	interest	,	it	seemed	,	in	nothing	but	her	work	.
她	采取	一个	兴趣	,	它	似乎	,	在	没有什么	但	她	工作	.

她似乎只对工作感兴趣。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [ɪn][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	be	in	her	presence	—	in	her	studio	,	for	instance	—	was	a	little
到	是	在	她	在场	—	在	她	工作室	,	为了	实例	—	曾是	一个	小的

[laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

like	being	in	the	cold	,
喜欢	存在	在	这	寒冷的	,

和她待在一起——比如在她的工作室里——感觉有点像身处寒冷之中。

['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

rarefied	atmosphere	of	a	mountain	-	top	.
稀有	气氛	的	一个	山	-	顶部	.

山顶稀薄的空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	curious	,	always	,	to	plunge	suddenly	into	it	.
它	曾是	好奇的	,	总是	,	到	暴跌	突然	进入	它	.

突然投身其中，总是让人感到好奇。

[tuː; tə] [get] [bæk] ['æftərwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrm] ['væliz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ræðər] ['kjʊriəs] .

To	get	back	afterwards	into	the	warm	valleys	was	also	rather	curious	.
到	得到	后退	然后	进入	这	温暖的	山谷	曾是	还	相当	好奇的	.

之后回到温暖的山谷中也感觉相当奇妙。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbviəs] [ɪn][ɪts]

Her	conversation	,	when	she	had	any	,	was	a	little	obvious	in	its
她	对话	,	什么时候	她	有	任何	,	曾是	一个	小的	明显的	在	它是

[kənˌvenʃə'næləti] .

conventionality	.
惯例	.

她的谈话内容，即便有，也因为过于循规蹈矩而显得有些老套。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['beti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	seemed	to	Betty	,	when	she	looked	at	her	,	surprising	that	this	should	be
它	似乎	到	贝蒂	,	什么时候	她	看起来	在	她	,	奇怪	那	这	应该	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

贝蒂看着她，觉得这事竟然会这样，真是令人惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [slɪm][ænd; ənd][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hed] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ]

She	was	pleasant	to	look	at	,	slim	and	tall	,	with	head	poised	a	little	high
她	曾是	令人愉快的	到	看	在	,	苗条的	和	高的	,	和	头	准备	一个	小的	高的

,

,
,

她长相清秀，身材苗条高挑，头微微高昂。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərdz] ; [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

a	little	backwards	;	her	short	upper	lip	was	caught	up	a	little	from	her
一个	小的	向后	;	她	短的	上	唇	曾是	捕捉	向上	一个	小的	从	她

['loʊər] ,

lower	,
降低	,

有点向后；她短短的上唇被下唇稍微勾住了一点。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , ['lɪftɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['bækwərd] -

seeming	to	carry	out	the	character	of	the	round	,	lifted	chin	and	backward	-
似乎	到	携带	出去	这	特点	的	这	圆形的	,	抬起	下巴	和	落后	-

[pɔɪzd] [hed] .

poised	head	.
准备	头	.

似乎体现了圆润的下巴、微微抬起的头部向后仰的特点。

['oʊvər][hɜːr; hər][fɑːr] - ['siːɪŋ] [greɪ] [aɪz] [hɜːr; hər] [fer] [braʊz] ['ɔːf(ə)n] ['pʌkərd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz]

Over	her	far	-	seeing	grey	eyes	her	fair	brows	often	puckered	thoughtfully	,	as
超过	她	远的	-	看到	灰色的	眼睛	她	公平的	眉毛	经常	皱巴巴的	深思熟虑	,	作为

[ɪf] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

if	they	strove	to	discern	.
如果	他们	努力	到	辨别	.

她那双目光深邃的灰色眼睛上方，浅色的眉毛常常若有所思地皱起，仿佛在努力辨别什么。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] , ['straɪkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [her] [ə; eɪ]

The	winter	sunshine	,	striking	in	through	the	window	,	made	of	her	light	hair	a
这	冬天	阳光	,	引人注目	在	通过	这	窗户	,	制成	的	她	光	头发	一个

['flʌfi] ['ɔːrioʊl] .

fluffy	aureole	.
蓬松的	光环	.

冬日的阳光透过窗户照射进来，在她浅色的头发上投下蓬松的光晕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第3/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] [tʌtʃ] ['sʌmwer] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

There	was	,	perhaps	,	a	Puritan	touch	somewhere	about	her	,
那里	曾是	,	也许	,	一个	清教徒	触碰	某处	关于	她	,

或许，她身上带有一丝清教徒的气质。

['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:n] ['peɪntɪŋ] - [smɑ:k] .

emphasized	by	the	simple	lines	of	her	green	painting	-	smock	.
强调	经过	这	简单的	线条	的	她	绿色的	绘画	-	罩衫	.

她绿色的绘画罩衫线条简洁，更突显了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'moʊt] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

There	was	also	something	remote	,	inaccessible	.
那里	曾是	还	某物	偏僻的	,	无法进入	.

还有一些偏远、无法到达的地方。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] , ['dwelɪŋ] [ɑ:n] ['beti] , [wɜ:r; wər]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [aɪz] ; [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk]

Her	grey	eyes	,	dwelling	on	Betty	,	were	artist's	eyes	;	they	seemed	to	take
她	灰色的	眼睛	,	住宅	在	贝蒂	,	是	艺术家的	眼睛	;	他们	似乎	到	拿

[ɪn] ['evri] [laɪn] ,

in	every	line	,
在	每一个	线	,

她那双灰色的眼睛凝视着贝蒂，那是一双艺术家的眼睛；它们似乎能捕捉到每一条线条。

['kerfəli] [noʊtɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

carefully	noting	,	and	to	give	out	nothing	.
小心	注意到	,	和	到	给	出去	没有什么	.

仔细记录，并且什么都不泄露。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] , [æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	was	in	their	regard	a	certain	quality	of	reserve	,	an	implication	of
那里	曾是	在	他们的	看待	一个	肯定	质量	的	预订	,	一个	含义	的

['sʌmθɪŋ] [held] [bæk] .

something	held	back	.
某物	握住	后退	.

他们身上有一种矜持的气质，暗示着某种东西被保留了下来。

['beti] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['meləŋkɑ:li] ['tʃaɪldz] [geɪz] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

Betty	,	returning	the	look	with	her	own	melancholy	child's	gaze	,	took	it	in
贝蒂	,	返回	这	看	和	她	自己的	忧郁	孩子的	目光	,	采取	它	在

[wɪ'ðaʊt] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə'næləsɪs] .

without	interpretation	or	analysis	.
没有	解释	或者	分析	.

贝蒂用她那忧郁的孩子般的眼神回望着对方，默默地接受着，没有做出任何解释或分析。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]

It	happens	sometimes	that	for	the	interpretation	of	a	look	we	have	to
它	发生	有时	那	为了	这	解释	的	一个	看	我们	有	到

[weɪt] [fɔ:r; fər] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

wait	for	spaces	of	years	.
等待	为了	空间	的	年	.

有时，为了解读一个眼神的含义，我们需要等待数年时间。

[ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['grædʒuəl] [groʊθ] ; ['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] [rer] .

Apprehension	is	a	thing	of	gradual	growth	;	sudden	lightening	is	rare	.
忧虑	是	一个	事物	的	逐渐地	生长	;	突然	闪电	是	稀有的	.

恐惧是逐渐形成的，突发的恐惧并不常见。

['beti] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [mɪs] ['vɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['pɜːrs(ə)n] ,

Betty	felt	it	a	pity	that	Miss	Varley	was	not	a	more	conversational	person	,
贝蒂	毛毡	它	一个	遗憾	那	错过	瓦利	曾是	不是	一个	更多的	对话	人	,

贝蒂觉得很可惜，瓦利小姐不是个更健谈的人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] , [soʊ] ['ɑːbviəs] .

or	at	least	that	her	conversation	should	be	so	very	unexciting	,	so	obvious	.
或者	在	至少	那	她	对话	应该	是	所以	非常	乏味	,	所以	明显的	.

或者至少，她的谈话应该非常无趣，非常平淡。

[ɪn] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vi'suːvjəs] ,

In	the	unquiet	condition	of	Vesuvius	,
在	这	不安	状况	的	维苏威火山	,

在维苏威火山动荡不安的状态下，

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['neɪpəlz] ,

in	the	fact	that	a	great	number	of	visitors	were	staying	in	Naples	,
在	这	事实	那	一个	伟大的	数字	的	访客	是	入住	在	那不勒斯	,

由于大量游客都住在那不勒斯，

['beti] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] .

Betty	felt	not	the	least	interest	.
贝蒂	毛毡	不是	这	至少	兴趣	.

贝蒂对此毫无兴趣。

[bʌt; bət] [mɪs] ['vɑːli] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

But	Miss	Varley	seemed	disinclined	to	talk	of	other	things	;
但	错过	瓦利	似乎	不情愿	到	讲话	的	其他	事物	;

但瓦利小姐似乎不太愿意谈论其他事情；

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tendid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æt; ət][ɔːl] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

when	the	conversation	tended	to	become	at	all	autobiographical	she	became
什么时候	这	对话	倾向于	到	变得	在	全部	自传体	她	成为

[ˌɪnə'tentɪv] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] .

inattentive	and	absorbed	.
注意力不集中	和	吸收	.

当谈话内容开始涉及个人经历时，她就会变得心不在焉，沉浸在自己的思绪中。

['beti] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [bɔːrd] ([æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [kə'læməti]) , ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] ,

Betty	,	lest	she	should	become	bored	(	an	unthinkable	calamity	)	,	started	a	game	,
贝蒂	,	免得	她	应该	变得	无聊的	(	一个	不可思议	灾害	)	,	开始	一个	游戏	,

为了避免感到无聊（这可是不可想象的灾难），贝蒂开始玩一个游戏。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɑːmi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

something	of	the	nature	of	that	which	she	and	Tommy	played	with	Mrs	.
某物	的	这	自然	的	那	哪个	她	和	汤米	玩	和	太太	.

['vɛnəbəlz] ;

Venables	;
维纳布尔斯	;

有点像她和汤米与维纳布尔斯太太一起玩的游戏；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['ʌpər] [lɪp]

the	object	in	this	case	was	to	produce	the	sudden	curve	of	the	lifted	upper	lip
这	目的	在	这	案件	曾是	到	生产	这	突然	曲线	的	这	抬起	上	唇

,

,

,

这次的目的是为了做出上唇上提时突然出现的弧度。

[ðə; ði] [kwɪk] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪrɪ'presəbli] ,

the	quick	twinkle	in	the	grey	eyes	,	which	seemed	to	come	irrepressibly	,
这	快的	闪烁	在	这	灰色的	眼睛	,	哪个	似乎	到	来	不可抑制地	,

灰色的眼睛里闪过一丝不易察觉的光芒，似乎无法抑制。

[ænd; ənd] [hæf] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊnɝz] [wɪl] .

and	half	against	the	owner's	will	.
和	一半	反对	这	所有者的	将要	.

其中一半是违背业主意愿的。

[wen] ['beti] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ['ferli] ['ɔːf(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [hɜːr; hər]

When	Betty	scored	a	point	—	it	really	happened	fairly	often	—	it	cheered	her
什么时候	贝蒂	得分	一个	观点	—	它	真的	发生	相当	经常	—	它	欢呼	她

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

贝蒂得分的时候——这种情况其实经常发生——她非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] .

It	was	curious	how	much	she	liked	Prudence	Varley	.
它	曾是	好奇的	如何	很多	她	喜欢	谨慎	瓦利	.

她似乎很喜欢普鲁登斯·瓦利，这真令人好奇。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

She	would	have	liked	to	see	a	great	deal	of	her	,
她	会	有	喜欢	到	看	一个	伟大的	交易	的	她	,

她很想多看看她。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['rerɪfaɪd] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən] [ænd; ənd]

not	in	the	rarefied	altitude	of	the	studio	,	but	in	a	more	human	and
不是	在	这	稀有	高度	的	这	工作室	,	但	在	一个	更多的	人类	和

[kən'vɪviəl] ['ætməsfɪr] .

convivial	atmosphere	.
欢快的	气氛	.

不是在录音棚那种高不可攀的环境中，而是在更人性化、更轻松愉快的氛围中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tiː] ([ðə; ði] - [heitid] [tiː]

She	would	very	much	have	liked	to	ask	her	to	tea	(	the	Crevequers	hated	tea
她	会	非常	很多	有	喜欢	到	问	她	到	茶	(	这	-	憎恨	茶

[æz; əz] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

as	a	drink	,
作为	一个	喝	,

她很想邀请她喝茶（克雷维克一家讨厌喝茶，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnəz]) .

but	the	function	amused	them	,	especially	when	they	were	the	entertainers	)	.
但	这	功能	觉得好笑	他们	,	尤其	什么时候	他们	是	这	艺人	)	.

但这个功能让他们觉得很有趣，尤其是当他们自己担任表演者的时候）。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['vɑːli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['ʌðər]

She	did	suggest	it	one	day	,	but	Miss	Varley	,	it	seemed	,	had	other
她	做过	建议	它	一	天	,	但	错过	瓦利	,	它	似乎	,	有	其他

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

她确实有一天提出了这个建议，但瓦利小姐似乎另有安排。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [mə'rændə] .

Mrs	.	Venables	came	,	with	Miranda	.
太太	.	维纳布尔斯	来了	,	和	米兰达	.

维纳布尔斯夫人和米兰达一起来了。

[mə'rændə][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

Miranda	was	being	educated	;	she	was	being	introduced	to	the	life	of	the
米兰达	曾是	存在	受过教育	;	她	曾是	存在	介绍	到	这	生活	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

米兰达正在接受教育；她正在接触人们的生活。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] - ,

The	people	did	not	interest	her	at	all	,	but	she	liked	the	Crevequers	,
这	人们	做过	不是	兴趣	她	在	全部	,	但	她	喜欢	这	-	,

她对其他人毫无兴趣，但她喜欢克雷维克一家。

[huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][goʊ] - [bɪ'twiːn] .

whose	function	was	that	of	go	-	between	.
谁	功能	曾是	那	的	去	-	之间	.

其职责是充当中间人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['beti] .

She	would	have	liked	to	make	a	friend	of	Betty	.
她	会	有	喜欢	到	制作	一个	朋友	的	贝蒂	.

她很想和贝蒂交朋友。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɑːmi] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['rɔtəz] - ; [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ,

She	and	Tommy	were	,	of	course	,	'	rotters	'	;	they	both	talked	much	too	much	,
她	和	汤米	是	,	的	课程	,	-	腐烂者	-	;	他们	两个都	谈话	很多	也	很多	,

她和汤米当然都是"混蛋"；他们俩都太爱说话了。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][əb'sɜːrd] ['stæmər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	usually	the	most	awful	rubbish	,	and	their	absurd	stammer	made	it
和	通常	这	最多	可怕	垃圾	,	和	他们的	荒诞	结巴	制成	它

[saʊnd] ['sɪliːɚ] [stɪl] ,

sound	sillier	still	,
声音	更愚蠢	仍然	,

而且通常都是些糟糕透顶的废话，他们荒谬的结巴更让这些话听起来愚蠢至极。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [nuː] [wen] [ðeɪ] [ment] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] ;

and	you	never	knew	when	they	meant	a	thing	and	when	they	didn't	;
和	你	绝不	知道	什么时候	他们	意思是	一个	事物	和	什么时候	他们	没有	;

你永远不知道它们什么时候有意义，什么时候没有意义；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [geɪmz] [ɔːr][spɔːrt] .

and	they	neither	knew	nor	cared	anything	about	games	or	sport	.
和	他们	两者都不	知道	也不	关心	任何事物	关于	游戏	或者	运动	.

他们对游戏和运动既不了解也不关心。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðɪs] [sed] , [mə'rændə][wʌz; wəz] [left] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hæf] - ['pʌz(ə)ld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

But	,	all	this	said	,	Miranda	was	left	in	an	attitude	of	half	-	puzzled	admiration
但	,	全部	这	说	,	米兰达	曾是	左边	在	一个	态度	的	一半	-	困惑	钦佩

,

,

,

但即便如此，米兰达心中仍然萦绕着一种既困惑又钦佩的复杂情绪。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

of	which	she	could	not	have	quite	explained	the	reason	.
的	哪个	她	可以	不是	有	相当	解释	这	原因	.

但她却无法完全解释其中的原因。

[hɜːr; hər] ['friːkwənt] - [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rɔtəz] , [juː; jʊ] [tuː] ！ - [kən'veid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt]

Her	frequent	'	I	say	,	you	are	rotters	,	you	two	!	'	conveyed	a	little	bewilderment
她	频繁	-	我	说	,	你	是	腐烂者	,	你	二	！	-	传递	一个	小的	困惑

,

,

,

她经常说"我说，你们两个真是混蛋！"，这其中流露出些许困惑。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'trækʃ(ə)n] .

a	touch	of	contempt	,	and	an	immense	attraction	.
一个	触碰	的	鄙视	,	和	一个	巨大	景点	.

一丝轻蔑，以及巨大的吸引力。

[ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

This	attraction	put	Mrs	.	Venables	into	a	position	of	rather	annoying	inconsistency	.
这	景点	放	太太	.	维纳布尔斯	进入	一个	位置	的	相当	恼人的	不一致	.

这种吸引力使维纳布尔斯夫人陷入了一种相当令人恼火的矛盾境地。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪt] - [leɪst] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [dɪ'strest] [hæd; həd]

She	was	not	strait	-	laced	;	she	would	have	been	beyond	measure	distressed	had
她	曾是	不是	海峡	-	系带	;	她	会	有	到过	超过	措施	苦恼	有

['pruːdəri] , [ɔːr] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

prudery	,	or	any	conventional	limitations	,
伪善	,	或者	任何	传统的	限制	,

她并不拘泥于形式；如果她受到保守思想或任何传统束缚，她会感到无比痛苦。

[bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ɛniːˌwənz] [maɪnd] ,

been	attributed	to	her	—	had	she	,	in	anyone's	mind	,
到过	归因于	到	她	—	有	她	,	在	任何人的	头脑	,

如果有人认为这是她写的，那该多好啊！

[bɪn] [tɜːm] - .

been	termed	bornée	.
到过	称为	-	.

被称为 bornée。

[ˌnevərðə'les] , [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [ɛs'θɛtɪk] [self] — [ðə; ði] [self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] ,

Nevertheless	,	below	her	æsthetic	self	—	the	self	which	was	struck	,
尽管如此	,	以下	她	审美的	自己	—	这	自己	哪个	曾是	击	,

然而，在她审美上的自我——那个被击垮的自我——之下，

[wɪtʃ] [dɪ'zaɪnd] ['lɪbərti] ['dresɪz] [ænd; ənd] [roʊt] ['nɑːvəlz] ([ðoʊz] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

which	designed	Liberty	dresses	and	wrote	novels	(	those	novels	which	the	Crevequers
哪个	设计	自由	连衣裙	和	写道	小说	(	那些	小说	哪个	这	-

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['riːdɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θriː])

had	decided	to	put	off	reading	till	they	were	thirty	-	two	and	thirty	-	three	)
有	决定	到	放	离开	阅读	直到	他们	是	三十	-	二	和	三十	-	三	)

— [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [self] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] ,

—	there	lurked	a	self	more	ordinary	,
—	那里	潜伏	一个	自己	更多的	普通的	,

她设计了自由女神像的服装，还创作了小说（克雷维克夫妇决定等到三十二三岁时再读这些小说）——在她身上，隐藏着一个更平凡的自我。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər] [əb'skjuəd] , [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

to	whom	the	artistic	issues	were	obscured	,	who	could	become	,	on	occasion	,
到	谁	这	艺术	问题	是	模糊不清	,	WHO	可以	变得	,	在	场合	,

['pjʊrli] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ,

purely	the	disapproving	,
纯粹	这	不赞同	,

对于那些艺术问题被忽视的人来说，他们有时可能会变成纯粹的批评者。

['veri] ['repjətəb(ə)l] ['sensər] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

very	reputable	censor	of	conduct	.
非常	信誉良好的	审查	的	执行	.

非常有声望的行为审查机构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	was	the	existence	of	this	self	,	side	by	side	with	the	other	,
它	曾是	这	存在	的	这	自己	,	边	经过	边	和	这	其他	,

这是自我与另一个自我并存的状态。

[wɪtʃ] [meɪd] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] -

which	made	Prudence	Varley	sit	in	judgment	on	her	attitude	towards	the	Crevequers
哪个	制成	谨慎	瓦利	坐	在	判断	在	她	态度	向	这	-

[ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ;

and	their	kind	;
和	他们的	种类	;

这使得普鲁登斯·瓦利开始反思她对克雷维克一家及其同类的态度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'rændə]

it	was	the	existence	of	this	self	which	made	the	position	of	Miranda
它	曾是	这	存在	的	这	自己	哪个	制成	这	位置	的	米兰达

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

something	of	a	problem	.
某物	的	一个	问题	.

正是这种自我意识的存在，使得米兰达的处境变得有些棘手。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [mə'rændə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Theoretically	,	it	was	right	and	desirable	that	Miranda	should	see	life	as	it
理论上	,	它	曾是	正确的	和	理想	那	米兰达	应该	看	生活	作为	它

[wʌz; wəz] [lɪvd] ; ['præktɪkli] ,

was	lived	;	practically	,
曾是	居住地	;	几乎	,

理论上讲，米兰达亲眼目睹生活本来的样子是正确且可取的；实际上，

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [soʊ]

Mrs	.	Venables	hesitated	a	little	when	confronted	by	the	atmosphere	so
太太	.	维纳布尔斯	犹豫了一下	一个	小的	什么时候	面对	经过	这	气氛	所以

[kə'rʌpt] [ænd; ənd][soʊ] [dɪs'repjətəbl] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] — [ɪn] [wɪtʃ]

corrupt	and	so	disreputable	—	she	could	not	phrase	it	otherwise	—	in	which
腐败	和	所以	声名狼藉的	—	她	可以	不是	短语	它	否则	—	在	哪个

[mædən] - ['tʃɪldrən] [muːvd] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt]

Maddan	Crevequer's	children	moved	—	an	atmosphere	that	seemed	to	hang	about
马丹	-	孩子们	已搬	—	一个	气氛	那	似乎	到	悬挂	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

面对马丹·克雷维克的孩子们所处的那种腐败堕落、声名狼藉的氛围——她实在找不到其他更合适的词来形容——维纳布尔斯太太犹豫了一下，这种氛围似乎笼罩着他们。

['dʒɑːrɪŋ][soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəsli] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ([bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz]) [soʊ]

jarring	so	incongruously	,	and	at	times	(	but	not	to	Mrs	.	Venables	)	so
刺耳的	所以	不协调地	,	和	在	时代	(	但	不是	到	太太	.	维纳布尔斯	)	所以

['læfəbli] ,

laughably	,
可笑地	,

如此突兀不协调，有时（但维纳布尔斯夫人并不这么认为）甚至令人发笑，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [floʊ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['nɑːnsens] .

with	their	great	sad	eyes	and	their	flow	of	childlike	nonsense	.
和	他们的	伟大的	伤心	眼睛	和	他们的	流动	的	孩子气	废话	.

他们有着忧郁的大眼睛，说着孩子气的胡言乱语。

[soʊ] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] , ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [held] [mə'rændə] [bæk] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] ,

So	,	half	ashamed	,	Mrs	.	Venables	held	Miranda	back	from	personal	friendship	,
所以	,	一半	羞愧	,	太太	.	维纳布尔斯	握住	米兰达	后退	从	个人的	友谊	,

['noʊɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːls] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

knowing	herself	false	to	her	principles	,
会心	她自己	错误的	到	她	原则	,

因此，维纳布尔斯夫人半是羞愧，她阻止米兰达与她建立私人友谊，因为她知道自己违背了自己的原则。

[ænd; ənd] ['mɔːrbɪdli] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['sʌnz]

and	morbidly	nervous	of	seeing	the	word	bornée	lurking	behind	her	son's
和	病态地	紧张的	的	看到	这	单词	-	潜伏	在后面	她	儿子的

[əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪz] .

observing	eyes	.
观察	眼睛	.

她害怕看到儿子观察的目光背后隐藏着“婆罗洲”这个词，为此感到不安。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Seeing	that	it	was	expected	of	him	,	he	occasionally	made	use	of	it	;
看到	那	它	曾是	预期的	的	他	,	他	偶尔	制成	使用	的	它	;

他觉得这是别人对他的期望，所以偶尔也会使用它；

[ɪn] ['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [θruː] [mə'rændə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]

in	protest	against	it	she	threw	herself	,	and	threw	Miranda	,	with	increased
在	反对	反对	它	她	扔	她自己	,	和	扔	米兰达	,	和	增加

['fɜːrvər] ,

fervour	,
热情	,

为了抗议，她纵身跃下，并更加激烈地将米兰达扔了出去。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

into	the	Intimate	Contact	with	the	People	.
进入	这	亲密的	接触	和	这	人们	.

深入与人民的亲密接触。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [lɪŋks] .

In	the	Intimate	Contact	the	Crevequers	were	links	.
在	这	亲密的	接触	这	-	是	链接	.

在亲密接触中，克雷维克一家是纽带。

[tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['viːkoʊloʊ] [diː] - [fiː'ɔri] ([ðə; ði] [stiːp] ['æli] [nekst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

To	the	club	-	room	in	the	Vicolo	de	'	Fiori	(	the	steep	alley	next	to	that	of
到	这	俱乐部	-	房间	在	这	维科洛	德	-	菲奥里	(	这	陡	胡同	下一个	到	那	的

[ðə; ði] -) [ðeɪ] [ɪn'djʊst] [ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] ;

the	Crevequers	)	they	induced	their	friends	to	come	;
这	-	)	他们	诱导	他们的	朋友们	到	来	;

他们劝说朋友们到维科洛·德·菲奥里（紧邻克雷韦克尔巷的陡峭小巷）的俱乐部房间来；

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] , [frʌm; frəm] [hæf] - [pæst] [sɪks] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] ,

on	Tuesday	evenings	,	from	half	-	past	six	to	half	-	past	seven	,
在	周二	晚上	,	从	一半	-	过去的	六	到	一半	-	过去的	七	,

每周二晚上，从六点半到七点半，

['gɜːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] (['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['nʌmbər]) [sæt] [ænd; ənd] [meɪd] ['peɪpər] [hæts] ,

girls	and	women	(	really	a	very	creditable	number	)	sat	and	made	paper	hats	,
女孩们	和	女性	(	真的	一个	非常	可信赖的	数字	)	卫星	和	制成	纸	帽子	,

女孩和妇女们（人数确实相当可观）坐下来制作纸帽，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ə'tʃiːvd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	Mrs	.	Venables	achieved	intimacy	with	them	.
和	太太	.	维纳布尔斯	已达成	亲密关系	和	他们	.

维纳布尔斯夫人与他们建立了亲密关系。

[ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] ; ['faɪnəli] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌn] ,

Then	they	danced	;	finally	they	paid	a	penny	and	had	coffee	and	a	bun	,
然后	他们	跳舞	;	最后	他们	有薪酬的	一个	一分钱	和	有	咖啡	和	一个	包子	,

然后他们跳舞；最后他们付了一便士，喝了咖啡，吃了面包。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['fɜːrðər] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] .

over	which	further	intimacy	was	achieved	.
超过	哪个	更远	亲密关系	曾是	已达成	.

由此，两人建立了更亲密的关系。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌbægə'tel] [ænd; ənd] [spuːf]

On	Saturday	nights	men	and	boys	came	,	and	played	bagatelle	and	spoof
在	周六	夜晚	男人	和	男孩们	来了	,	和	玩	小品	和	欺骗

[ænd; ənd] [kwɪt] ,

and	quit	,
和	辞职	,

星期六晚上，男人们和男孩们会来这里，玩玩小游戏，做些滑稽戏，然后就离开了。

[æt; ət] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['mɔːrə] [ænd; ənd] - [ɑːn] [ðer; ðər]

at	Mrs	.	Venables	'	suggestion	,	and	mora	and	zecchinetto	on	their
在	太太	.	维纳布尔斯	-	建议	,	和	猜拳	和	-	在	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

在维纳布尔斯夫人的建议下，mora 和 zecchinetto 自行制作。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hɪr] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðə; ði] - , [huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪmz]

The	intimacy	here	was	chiefly	achieved	by	the	Crevequers	,	who	joined	in	the	games
这	亲密关系	这里	曾是	主要	已达成	经过	这	-	,	WHO	加入	在	这	游戏

.

:
.

这里的亲密关系主要由克雷维克一家建立起来的，他们也参与到游戏中来。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [ðoʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	every	one	was	very	agreeable	to	Mrs	.	Venables	,	though	,	as	she	said	,
但	每一个	一	曾是	非常	同意	到	太太	.	维纳布尔斯	,	尽管	,	作为	她	说	,

但正如维纳布尔斯太太所说，每个人都对她非常友好。

['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ([ænd; ənd] [ʌv; əv] [feɪθ]) [meɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

difference	of	language	(	and	of	faith	)	made	confidential	relations	a	matter	of
不同之处	的	语言	(	和	的	信仰	)	制成	机密的	关系	一个	事情	的

[sloʊ] [groʊθ] .

slow	growth	.
慢的	生长	.

语言（和信仰）的差异使得建立亲密关系成为一个缓慢的过程。

[ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] - [ðer; ðər] ['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] .

She	envied	the	Crevequers	their	closer	intimacy	.
她	令人羡慕	这	-	他们的	更近	亲密关系	.

她羡慕克雷维克一家更亲密的关系。

[mə'rændə] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [hɜːr'self] ,

Miranda	on	these	occasions	usually	sat	in	a	chair	by	herself	,
米兰达	在	这些	场合	通常	卫星	在	一个	椅子	经过	她自己	,

在这些场合，米兰达通常独自一人坐在椅子上。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [ə'griːvd] [bluː] [aɪz] .

looking	about	her	with	slightly	aggrieved	blue	eyes	.
寻找	关于	她	和	轻微地	受委屈的	蓝色的	眼睛	.

她环顾四周，蓝色的眼睛里带着一丝委屈。

[ðə; ði] [feɪnt] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [ɪm'plaɪd] , - ['biːstli] [pleɪs] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	faint	disgust	in	the	droop	of	her	lips	implied	,	'	Beastly	place	,	I	hate	it	.	'
这	头晕的	厌恶	在	这	下垂	的	她	嘴唇	暗示	,	-	兽	地方	,	我	恨	它	.	-

她嘴角微微下垂，流露出淡淡的厌恶，仿佛在说："真是个肮脏的地方，我讨厌它。"

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['ɪntɪməsi] .

She	did	not	wish	to	achieve	intimacy	.
她	做过	不是	希望	到	达到	亲密关系	.

她并不想与人建立亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['beti] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	wished	that	Betty	would	come	and	talk	to	her	,	instead	of	playing	with
她	希望	那	贝蒂	会	来	和	讲话	到	她	,	反而	的	玩耍	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	People	.
这	人们	.

她希望贝蒂能来和她谈谈，而不是和那些人玩耍。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʊd] [kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ;

Sometimes	Mrs	.	Venables	would	command	her	to	go	and	talk	to	someone	;
有时	太太	.	维纳布尔斯	会	命令	她	到	去	和	讲话	到	某人	;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [rɪ'lʌktəntli] ,

then	she	would	rise	reluctantly	,
然后	她	会	上升	勉强	,

有时维纳布尔斯太太会命令她去和别人谈话；这时她就会不情愿地起身。

['fiːlɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ] .

feeling	exceedingly	conscious	of	her	movements	and	quite	over	-	large	.
感觉	非常	有意识的	的	她	移动	和	相当	超过	-	大的	.

她感觉自己的一举一动都非常敏感，而且体型也偏大。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [siːmd] ['moʊstli] ['ræðər] [ˌʌndər'saɪzd] .

The	People	,	she	thought	,	seemed	mostly	rather	undersized	.
这	人们	,	她	想法	,	似乎	大多	相当	矮小	.

她心想，这些人似乎大多身材矮小。

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , ['mʌðər] ?

'	What's	the	good	,	Mother	?
-	是什么	这	好的	,	母亲	?

"妈妈，有什么好事吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] . -

You	know	I	can't	say	a	single	thing	.	'
你	知道	我	不能	说	一个	单身的	事物	.	-

你知道我一个字都不能说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['drægd] ['pleɪntɪvli] .

Her	voice	dragged	plaintively	.
她	嗓音	拖拽	哀怨地	.

她的声音拖长，带着哀怨。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

'	It	will	be	so	good	for	you	to	try	.
-	它	将要	是	所以	好的	为了	你	到	尝试	.

"你一定要试试。"

[goʊ][tuː; tə] [ðæt] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .

Go	to	that	nice	-	looking	girl	over	there	,	making	a	petticoat	.
去	到	那	好的	-	寻找	女孩	超过	那里	,	制作	一个	衬裙	.

去看看那边那个正在做衬裙的漂亮女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] . -

She	**is**	**smiling**	**at**	**you**	**.**	**'**
她	是	微笑	在	你	.	-

她正对你微笑。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [soʊ] .

She	**certainly**	**appeared**	**to**	**be**	**doing**	**so**	**.**
她	当然	出现	到	是	正在做	所以	.

她看起来确实像是在这么做。

[ðə; ði][fækt][dɪd][nɑːt]['les(ə)n] [mɜ'ændəz] [ɪm'bærəsmənt] .

The	**fact**	**did**	**not**	**lessen**	**Miranda's**	**embarrassment**	**.**
这	事实	做过	不是	减少	米兰达的	尴尬	.

这件事并没有减轻米兰达的尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

She	**waited**	**till**	**her**	**mother**	**turned**	**away**	**,**
她	等待	直到	她	母亲	转向	离开	,

她等到母亲转身离开后，

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [ɑːn][ðə; ði][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [huː] [smaɪld] ,

then	**turned**	**her**	**back**	**without**	**ceremony**	**on**	**the**	**nice**	**-**	**looking**	**girl**	**who**	**smiled**	**,**
然后	转向	她	后退	没有	仪式	在	这	好的	-	寻找	女孩	WHO	微笑	,

然后她毫无预兆地转身背对着那位面带微笑的漂亮女孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	**made**	**for**	**her**	**retreat**	**in**	**the**	**corner**	**.**
和	制成	为了	她	撤退	在	这	角落	.

然后她躲到了角落里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [jɔːnɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] , [tɪl] ['beti] - [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

There	**she**	**sat**	**,**	**yawning**	**dejectedly**	**,**	**till**	**Betty**	**Crevequer**	**came**	**to**	**her**	**.**
那里	她	卫星	,	打哈欠	沮丧地	,	直到	贝蒂	-	来了	到	她	.

她就那样坐着，沮丧地打着哈欠，直到贝蒂·克雷弗克尔走到她身边。

['beti] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['skruːtəni] ,

Betty	**stood**	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**	**regarding**	**her**	**with**	**a**	**whimsical**	**scrutiny**	**,**
贝蒂	站立	在	正面	的	她	,	关于	她	和	一个	异想天开	审查	,

贝蒂站在她面前，用一种异想天开的目光打量着她。

[hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [hɜːr; hər][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	**head**	**at**	**an**	**angle**	**of**	**contemplation**	**,**	**her**	**lips**	**twitching**	**a**	**little**	**.**
她	头	在	一个	角度	的	沉思	,	她	嘴唇	抽搐	一个	小的	.

她低着头，若有所思，嘴唇微微抽动了一下。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [hɪr] ? -

'	**Isn't**	**it**	**fun**	**here**	**?**	**'**
-	不是	它	乐趣	这里	?	-

这里是不是很有趣?

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

she	**remarked**	**.**
她	评论	.

她说道。

- [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**I**	**knew**	**you'd**	**like**	**it**	**.**
-	我	知道	你会	喜欢	它	.

我就知道你会喜欢。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['peɪpər][hæts] ? -

Can	**you**	**make**	**paper**	**hats**	**?**	**'**
能	你	制作	纸	帽子	?	-

你会做纸帽子吗?

- [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
' Oh , I suppose so .
- 哦 , 我 认为 所以 .

哦，我想也是。

['biːstli] [θɪŋz] .
Beastly things .
兽 事物 .

可怕的东西。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . -
I hate them . '
我 恨 他们 . -

我恨他们。

- [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] .
' Oh ! I was afraid you might , perhaps .
- 哦 ! 我 曾是 害怕的 你 可能 , 也许 .

“哦！我担心你可能会这么做。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [haʊ] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
I was going to ask you to show some one how ; but never mind .
我 曾是 去 到 问 你 到 展示 一些 一 如何 ; 但 绝不 头脑 .

我本来想请你教别人怎么做，不过算了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [naʊ] .
We're going to dance now .
是 去 到 舞蹈 现在 .

我们现在要跳舞了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [dʒɔɪn] , [aɪ] [ɪk'spekt] ? -
You wouldn't care to join , I expect ? '
你 不会 关心 到 加入 , 我 预计 ? -

我想你大概不想加入吧?

[mə'rændə] [wʊd] [nɑːt] .
Miranda would not .
米兰达 会 不是 .

米兰达不会。

- [aɪ] [heɪt] ['dænsɪŋ] .
' I hate dancing .
- 我 恨 跳舞 .

我讨厌跳舞。

[aɪ] [seɪ] . -
I say . '
我 说 . -

我说。

- [jes] ? -
' Yes ? '
- 是的 ? -

'是的? '

- [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ðɪs] ?
' Do you really like this ?
- 做 你 真的 喜欢 这 ?

你真的喜欢这个吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] ? -
And how much more is there ? '
和 如何 很多 更多的 是 那里 ? -

还有多少呢?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [dəunt][juː; jʊ] ?
' Of course ; don't you ?
- 的 课程 ; 不 你 ?

当然，难道不是吗?

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] .
About a quarter of an hour more .
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 .

大约还有十五分钟。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['kɔːfi] . -
Then there's coffee . '
然后 有 咖啡 . -

然后还有咖啡。

['biːstli] [stʌf] .
Beastly stuff .
兽 东西 .

真是些可怕的东西。

[juːl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll hate it .
你会 恨 它 .

你会讨厌它的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [dæns] . -
I must go and dance . '
我 必须 去 和 舞蹈 . -

我得去跳舞了。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] , - ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ri'mɑːkt] , ['wɑtʃɪŋ] ,
' There is certainly , ' Mrs . Venables remarked , watching ,
- 那里 是 当然 , - 太太 . 维纳布尔斯 评论 , 观看 ,

“当然有，”维纳布尔斯夫人一边看着一边说道。

- ['sʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['piːpəlz] .
' something refreshingly picturesque in the movements of the Southern peoples .
- 某物 令人耳目一新 如画 在 这 移动 的 这 南方 人民 .

南方人民的迁徙路线展现出一种令人耳目一新的田园风光。

[ðə; ði] [laɪð] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] — — -
The lithe use of their limbs — — '
这 轻盈 使用 的 他们的 四肢 — — -

他们四肢的灵活运用——

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
She took in this impression with satisfaction .
她 采取 在 这 印象 和 满意 .

她满意地接受了这个印象。

- [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , - [mə'rændə]
' Don't think any of them can dance a bit , if you ask me , ' Miranda
- 不 思考 任何 的 他们 能 舞蹈 一个 少量 , 如果 你 问 我 , - 米兰达
[prə'naʊnst] .
pronounced .
发音 .

“依我看，他们当中没有一个人会跳舞，”米兰达说道。

[ðə; ði] [ʌn'weri] [rɪ'mɑːrk] [druː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
The unwary remark drew her mother's attention upon her .
这 粗心大意 评论 画 她 母亲的 注意力 之上 她 .

她这句不经意的话引起了母亲的注意。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - ['sɪriəs] , [faɪn] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

Mrs	.	Venables	'	serious	,	fine	eyes	always	seemed	to	weigh	her	daughter	and
太太	.	维纳布尔斯	-	严肃的	,	美好的	眼睛	总是	似乎	到	称重	她	女儿	和

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] .

to	find	her	wanting	.
到	寻找	她	想要	.

维纳布尔斯太太严肃而清澈的眼神，似乎总是在审视着她的女儿，并觉得她有所欠缺。

- [dɪr] [mə'rændə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['piːp(ə)l] .

'	Dear	Miranda	,	I	wish	you	would	try	to	take	more	interest	in	people	.
-	亲爱的	米兰达	,	我	希望	你	会	尝试	到	拿	更多的	兴趣	在	人们	.

亲爱的米兰达，我希望你能对他人多一些关心。

[mɪs] - , [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] , [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ]

Miss	Crevequer	,	now	;	she	is	entirely	in	their	confidence	,	quite	one	of	them	,	so
错过	-	,	现在	;	她	是	完全	在	他们的	信心	,	相当	一	的	他们	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] . -

to	speak	.	'
到	说话	.	-

克雷维克小姐现在完全赢得了他们的信任，可以说，她已经完全融入他们之中了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beti] .

She	turned	to	Betty	.
她	转向	到	贝蒂	.

她转向贝蒂。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

'	You	must	help	this	foolish	child	to	a	larger	interest	,	and	me	to	a
-	你	必须	帮助	这	愚蠢	孩子	到	一个	更大的	兴趣	,	和	我	到	一个

[diːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

deeper	understanding	.
更深	理解	.

你必须帮助这个愚蠢的孩子培养更广阔的兴趣，也帮助我加深理解。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

I	have	been	having	some	most	interesting	conversations	.
我	有	到过	拥有	一些	最多	有趣的	对话	.

我最近进行了一些非常有趣的对话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gliːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ðer; ðər]['riːəl] ['ætɪtuːd]

I	have	been	trying	to	glean	from	some	of	the	girls	their	real	attitude
我	有	到过	尝试	到	收集	从	一些	的	这	女孩们	他们的	真实的	态度

[tɔːrdz] [laɪf][ɪn][ɪts] [diːpər] ['ɪʃuːz] ;

towards	life	in	its	deeper	issues	;
向	生活	在	它是	更深	问题	;

我一直试图从一些女孩身上了解她们对生活深层次问题的真实态度；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] — [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ]

but	they	are	naturally	reserved	with	foreigners	—	and	,	no	doubt	,	with
但	他们	是	自然	预订的	和	外国人	—	和	,	不	怀疑	,	和

['herɪtɪks] .

heretics	.
异端	.

但他们对外国人自然比较矜持——毫无疑问，对异教徒也是如此。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌnz] ['veri] ['riːəl] ['sɪmpəθi] — — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kloʊz]

If	one	could	convince	them	of	one's	very	real	sympathy	—	—	You	are	very	close
如果	一	可以	说服	他们	的	一个人的	非常	真实的	同情	—	—	你	是	非常	关闭

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

如果能让他们感受到你真挚的同情——你和他们关系非常亲近，

[wʌn][kæn; kən] [siː] .

one	can	see	.
一	能	看	.

显而易见。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [lɔːŋ] [tɔːks] .

You	and	I	must	have	some	long	talks	.
你	和	我	必须	有	一些	长的	会谈	.

你我必须好好谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [ɪˈmens] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [bɔɪz]

And	I	suppose	your	brother	has	immense	influence	with	the	men	and	boys
和	我	认为	你的	兄弟	有	巨大	影响	和	这	男人	和	男孩们

? -

?	'
?	-

我想你哥哥在那些男人和男孩中应该很有影响力吧?

- [wel] , [ðeə(r)] [dʒʌst][ef] - [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] , - ['beti] [sed] , ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

'	Well	,	they're	just	f	-	friends	of	ours	,	'	Betty	said	,	stammering	a	good	deal	,
-	出色地	,	它们是	只是	f	-	朋友们	的	我们的	,	-	贝蒂	说	,	结巴	一个	好的	交易	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

because	she	was	tired	.
因为	她	曾是	疲劳的	.

“嗯，他们只是我们的……朋友，”贝蒂结结巴巴地说，因为她很累。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['helpər] ;

There	were	times	when	the	artist	in	Mrs	.	Venables	sank	a	little	in	the	helper	;
那里	是	时代	什么时候	这	艺术家	在	太太	.	维纳布尔斯	沉没	一个	小的	在	这	帮手	;

有时，维纳布尔斯太太身上的艺术家气质会稍微减弱，变成她的帮手气质；

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['veri] [blæŋk] [ˌɪnˌæprɪˈhɛnsɪvnəs] .

but	here	she	ran	up	against	a	very	blank	inapprehensiveness	.
但	这里	她	跑	向上	反对	一个	非常	空白的	忧虑	.

但她在这里却遇到了一种非常茫然的不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə][græsp] [ðæt] [hɜːr; hər]['juːzɪz][ɪn] [ðɪs] [kəˈpæsəti][wɜːr; wər] ['pjʊrli] [faɪˈnænʃ(ə)l] .

She	had	perforce	to	grasp	that	her	uses	in	this	capacity	were	purely	financial	.
她	有	强制	到	抓牢	那	她	用途	在	这	容量	是	纯粹	金融的	.

她不得不明白，她担任这个职务的目的纯粹是为了谋取经济利益。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] ,

It	is	not	easy	to	give	to	those	who	will	not	receive	,
它	是	不是	简单的	到	给	到	那些	WHO	将要	不是	收到	,

给予那些不愿接受的人并不容易。

[huː] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌæprɪˈhend] [ðer; ðər] [oʊn] [niːd] [ʌv; əv] [gɪfts] .

who	do	not	even	apprehend	their	own	need	of	gifts	.
WHO	做	不是	甚至	逮捕	他们的	自己的	需要	的	礼物	.

他们甚至没有意识到自己需要礼物。

[ðɪs] [ˌɪnˌæprɪˈhɛnsɪvnəs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈmaʊntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

This	inapprehensiveness	was	as	a	blank	wall	;	there	was	no	surmounting	it
这	忧虑	曾是	作为	一个	空白的	墙	;	那里	曾是	不	克服	它

.

:
.

这种茫然无措就像一堵空白的墙，根本无法逾越。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [gʌlf] ;

They	looked	at	each	other	from	either	side	of	a	spiritual	and	social	gulf	;
他们	看起来	在	每个	其他	从	任何一个	边	的	一个	精神	和	社会的	海湾	;

他们隔着精神和社会鸿沟彼此对视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ig'nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd] [meɪd] ['eni] [ə'tempts] [æt; ət]

and	the	ignoring	of	its	existence	on	the	one	side	made	any	attempts	at
和	这	忽略	的	它是	存在	在	这	一	边	制成	任何	尝试	在

['θroʊɪŋ] ,

throwing	,
投掷	,

而一方对其存在的漠视，使得任何试图投掷的尝试都变得不可能。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ][roʊp] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

as	it	were	,	a	rope	across	from	the	other	impossible	.
作为	它	是	,	一个	绳索	穿过	从	这	其他	不可能的	.

就好像，从另一边伸出一根绳子是不可能的。

[ðə; ði][roʊp] [wʊd] [hæv; həv]['dæŋgəld] — [dɪd]['dæŋg(ə)l] [wen] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [θroʊn] — ['lu:dɪkrəsli]

The	rope	would	have	dangled	—	did	dangle	when	experimentally	thrown	—	ludicrously
这	绳索	会	有	悬挂着	—	做过	悬挂	什么时候	实验	抛掷	—	荒谬地

['fju:t(ə)l][ɪn][mɪd] - [er] .

futile	in	mid	-	air	.
徒劳	在	中	-	空气	.

绳子会悬在半空中——实验表明，绳子确实会悬在半空中——这在当时看来是荒谬的徒劳。

[ðə; ði] ['θroʊər] [stept] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['stændpɔɪnt] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd]

The	thrower	stepped	back	again	to	the	artist's	standpoint	,	and	absorbed
这	投掷者	步	后退	再次	到	这	艺术家的	立场	,	和	吸收

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

投掷者再次退后到艺术家的视角，吸收着印象。

[tu:; tə] [gɪv] [faɪ'nænʃ(ə)l] [help] [keɪm] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] .

To	give	financial	help	came	to	assume	an	aspect	of	immorality	.
到	给	金融的	帮助	来了	到	认为	一个	方面	的	不道德	.

给予经济援助逐渐带有了不道德的色彩。

[loʊnz] [wɜ:r; wər] ['greɪtfəli] ['teɪkən] , [ænd; ənd][noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'peɪmənt] ['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] [roʊz] .

Loans	were	gratefully	taken	,	and	no	talk	of	repayment	even	remotely	rose	.
贷款	是	感激不尽	已采取	,	和	不	讲话	的	还款	甚至	远程	玫瑰	.

人们欣然接受了贷款，根本没有提及偿还的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['wɔrən] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , - ['veri] ['ɑ:bviəs] - — [soʊ] ['ɑ:bviəs] [æz; əz][tu:; tə]

It	was	,	as	Warren	had	put	it	,	'	very	obvious	'	—	so	obvious	as	to
它	曾是	,	作为	沃伦	有	放	它	,	-	非常	明显的	-	—	所以	明显的	作为	到

[bi:; bi] ['taɪərsəm] .

be	tiresome	.
是	令人厌烦	.

正如沃伦所说，这"非常明显"——明显到令人厌烦。

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ʃed] [ɑ:n][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɛts] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

Illumination	was	shed	on	the	aspect	which	the	payment	of	debts	presented	to
照明	曾是	棚	在	这	方面	哪个	这	支付	的	债务	呈现	到

[ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

the	Crevequers	on	the	night	when	they	came	to	dinner	,
这	-	在	这	夜晚	什么时候	他们	来了	到	晚餐	,

克雷维克一家来吃晚饭的那晚，债务偿还问题才真正浮出水面。

[ɪn][ðer; ðər] [ri'di:md] [dres] - [kloʊðz] , ['æftər] ['wɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:təri] .

in	their	redeemed	dress	-	clothes	,	after	winning	on	the	lottery	.
在	他们的	已赎回	裙子	-	衣服	,	后	获胜	在	这	彩票	.

他们穿着中了彩票后赎回的礼服。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] , - ['tɑːmi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , ['stæmərɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ,
' And it all went , ' Tommy concluded his narrative , stammering querulously ,
- 和 它 全部 去 , - 汤米 结束 他的 叙述 , 结巴 抱怨地 ,

“然后一切都消失了，”汤米结结巴巴地抱怨着，结束了他的叙述。

- [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] [wiː; wi] [oʊd] ['mʌni] [tuː; tə] .
' to a silly fool we owed money to .
- 到 一个 愚蠢的 傻子 我们 欠款 钱 到 .

“欠了一个傻瓜的钱。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ?
Wasn't it a shame , Mrs . Venables ?
不是 它 一个 耻辱 , 太太 . 维纳布尔斯 ?

维纳布尔斯夫人，您不觉得很遗憾吗?

[wiː; wi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ;
We owed it him for months ;
我们 欠款 它 他 为了 几个月 ;

我们欠他好几个月了；

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terɪŋ] ['hɜːri] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
he needn't have been in such a tearing hurry all of a sudden .
他 不必 有 到过 在 这样的 一个 撕裂 匆忙 全部 的 一个 突然 .

他其实没必要突然这么着急。

[weɪst] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Waste , wasn't it ?
浪费 , 不是 它 ?

浪费，不是吗?

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
All kinds of things , you know , we might have done with it .
全部 种类 的 事物 , 你 知道 , 我们 可能 有 完毕 和 它 .

你知道，我们本来可以用它做很多事情。

[ɪf] [wiːd] [haɪrd] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [wʊd] [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][pɑːm'peɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
If we'd hired a motor - car , would you all have come to Pompei with us ?
如果 我们会 雇用 一个 发动机 - 车 , 会 你 全部 有 来 到 庞贝 和 我们 ?

如果我们租了辆汽车，你们都会和我们一起来庞贝古城吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][kə'priː] ?
Or would you rather have taken a boat to Capri ?
或者 会 你 相当 有 已采取 一个 船 到 卡普里 ?

或者你更愿意乘船去卡普里岛?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ['enihaʊ] .
You could have had your choice , anyhow .
你 可以 有 有 你的 选择 , 无论如何 .

无论如何，你本来可以有选择的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ['weɪstɪd] ; [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
And all that money wasted ; we might just as well have dropped it into the
和 全部 那 钱 浪费 ; 我们 可能 只是 作为 出色地 有 掉落 它 进入 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

所有这些钱都浪费了；我们还不如把它们扔进大海。

[juː; jʊ] [noʊ] — ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʌn] ['daɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

you	know	—	better	;	it	would	have	been	fun	diving	for	it	and	bringing	it
你	知道	—	更好的	;	它	会	有	到过	乐趣	潜水	为了	它	和	带来	它

[ʌp] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [toʊz] .

up	with	our	toes	.
向上	和	我们的	脚趾	.

你知道——这样更好；潜入水中用脚趾把它叼上来会很有趣。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ['vɛnəbəlz] ?

Do	you	know	how	to	do	that	,	Venables	?
做	你	知道	如何	到	做	那	,	维纳布尔斯	?

维纳布尔斯，你知道该怎么做吗?

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

I	did	it	once	when	a	North	German	Lloyd	was	going	out	.
我	做过	它	一次	什么时候	一个	北	德语	劳埃德	曾是	去	出去	.

我曾经在一艘北德意志劳埃德号出海时做过一次。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [daɪv] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [roʊ] ?

You	know	how	they	swim	round	and	dive	for	money	and	make	such	a	horrid	row	?
你	知道	如何	他们	游泳	圆形的	和	潜水	为了	钱	和	制作	这样的	一个	可怕的	排	?

你知道它们为了钱到处游来游去、潜水，还吵吵闹闹的吗?

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [deɪ] ;

Well	,	I	thought	I'd	do	it	,	too	,	once	,	because	it	was	such	a	nice	warm	day
出色地	,	我	想法	ID	做	它	,	也	,	一次	,	因为	它	曾是	这样的	一个	好的	温暖的	天

;

;
;

嗯，我也想这么做一次，因为那天天气很暖和；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː] ['peniz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	they	threw	me	pennies	,	but	another	man	always	brought	them	up	with
和	他们	扔	我	便士	,	但	其他	男人	总是	带来	他们	向上	和

[hɪz; ɪz] [toʊz] ;

his	toes	;
他的	脚趾	;

他们扔给我硬币，但总有另一个人用脚趾头把它们捡起来；

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

I	could	never	find	them	.
我	可以	绝不	寻找	他们	.

我一直都找不到它们。

[sel] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sell	,	wasn't	it	?
卖	,	不是	它	?

卖掉了，对吧?

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] - .

but	much	funnier	than	paying	all	that	money	to	Grollo	.
但	很多	更有趣	比	付费	全部	那	钱	到	-	.

但比花那么多钱给格罗洛有趣多了。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] ['græspɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] . -

People	are	so	grasping	,	aren't	they	.	'
人们	是	所以	抓握	,	不是	他们	.	-

人们真是太贪婪了，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] ['mʌni] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]

It	was	manifest	that	money	lent	to	the	Crevequers	must	be	accounted	a
它	曾是	显现	那	钱	借出的	到	这	-	必须	是	已记录	一个

[bæd] [det] .

bad	debt	.
坏的	债务	.

很明显，借给克雷维克家的钱必须算作坏账。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [lent] [noʊ] [mɔːr] ; [hɜːr; hər]['mɔːrəl] [sens] [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Venables	lent	no	more	;	her	moral	sense	rebelled	against	it	.
太太	.	维纳布尔斯	借出的	不	更多的	;	她	道德	感觉	叛乱	反对	它	.

维纳布尔斯太太不再借钱了；她的道德感让她无法接受这种行为。

[bʌt; bət] ['wɔrən] [pruːvd] [hɪm'self] ['ædmərəbli] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

But	Warren	proved	himself	admirably	accommodating	.
但	沃伦	已证实	他自己	令人钦佩地	适应性强	.

但沃伦的表现令人钦佩，他非常通融。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- [beɪ]

BAIÆ'S	BAY
-	湾

拜伊湾

- [aɪ] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

'	I	woke	before	the	morning	,	I	was	happy	all	the	day	.
-	我	觉醒	前	这	早晨	,	我	曾是	快乐的	全部	这	天	.

“我早上醒来的时候天还没亮，我一整天都很开心。”

- — [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] .

'	—	R	.	L	.	Stevenson	.
-	—	拉	.	L	.	史蒂文森	.

——R·L·史蒂文森

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

'	Why	should	I	care	for	the	ages	,
-	为什么	应该	我	关心	为了	这	年龄	,

我为什么要关心年龄?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ?

Because	they	are	old	and	grey	?
因为	他们	是	老的	和	灰色的	?

因为它们又老又灰?

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] ['sʌd(ə)n] ['læftər] ,

To	me	,	like	sudden	laughter	,
到	我	,	喜欢	突然	笑声	,

对我来说，就像突然的笑声一样，

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] .

The	stars	are	fresh	and	gay	.
这	明星	是	新鲜的	和	同性恋	.

这些明星年轻又充满活力。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['fænsi] ,

The	world	is	a	daring	fancy	,
这	世界	是	一个	大胆	想要	,

世界是一个大胆的幻想，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['jestərdeɪ] .

And	finished	yesterday	.
和	完成的	昨天	.

昨天完工了。

- — [dʒiː] .

'	—	G	.
-	—	G	.

'—G.

[keɪ] . ['tʃestərtən] .

K	.	Chesterton	.
K	.	切斯特顿	.

K·切斯特顿。

[ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	a	blue	Sunday	morning	,
在	一个	蓝色的	星期日	早晨	,

在一个阴沉的星期天早晨，

[nɑːt] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] [naɪt] — [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] [ʃʌnd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dɪmər]

not	early	enough	to	spoil	their	night	—	on	principle	they	shunned	always	the	dimmer
不是	早期的	足够的	到	剧透	他们的	夜晚	—	在	原则	他们	被排斥	总是	这	调光器

['aʊərz] [ʌv; əv] [dɑːn] — [ðə; ði] - [slɪpt] [ðə; ði] [liːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

hours	of	dawn	—	the	Crevequers	slipped	the	leash	of	the	city	and	went	to
小时	的	黎明	—	这	-	滑倒了	这	牵引绳	的	这	城市	和	去	到

[spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

spend	a	happy	day	in	the	country	.
花费	一个	快乐的	天	在	这	国家	.

克雷维克一家并没有因为时间太早而破坏他们的夜晚——他们原则上总是避开黎明时分昏暗的时光——他们挣脱了城市的束缚，到乡下度过了快乐的一天。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [spent] [ðer; ðər]['sʌndiz; -deiz] [ðʌs] ;

They	often	spent	their	Sundays	thus	;
他们	经常	花费	他们的	星期日	因此	;

他们经常这样度过星期天；

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [ə'brʌptnəs] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] ['sætərdeɪ]

with	their	wonted	inconsequent	abruptness	one	would	say	to	the	other	on	Saturday
和	他们的	惯常	不相关的	突兀	一	会	说	到	这	其他	在	周六

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

周六晚上，他们用惯常的轻率语气对彼此说道：

- [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv]['neɪpəlz] .

'	I'm	tired	of	Naples	.
-	我是	疲劳的	的	那不勒斯	.

我厌倦了那不勒斯。

[lets] [goʊ] ['sʌmwer] [els] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

Let's	go	somewhere	else	by	the	next	train	,
我们来吧	去	某处	别的	经过	这	下一个	火车	,

我们搭下一班火车去别的地方吧。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʌv(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz]

'	and	they	would	shovel	a	few	things	—	usually	those	among	their	possessions
-	和	他们	会	铲	一个	很少	事物	—	通常	那些	之中	他们的	财产

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt] — ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] ,

which	they	were	least	likely	to	want	—	into	a	bag	,
哪个	他们	是	至少	可能	到	想	—	进入	一个	包	,

他们会把一些东西——通常是他们所有物中最不想要的那些——塞进一个袋子里。

[ænd; ənd] [teɪk] ['tɪkɪts] [kwaɪt] [æt; ət] ['rændəm] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] , [noʊn] [ɔːr] [ˌʌn'noʊn] , [wɪtʃ]

and	take	tickets	quite	at	random	to	any	place	,	known	or	unknown	,	which
和	拿	门票	相当	在	随机的	到	任何	地方	,	已知	或者	未知	,	哪个

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

occurred	to	them	.
发生	到	他们	.

他们随意购买前往任何他们想到的地方（已知或未知）的车票。

['nɑːv(ə)lti] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ]

Novelty	was	often	a	desirable	qualification	;	but	on	this	Sunday	morning	they
新奇	曾是	经常	一个	理想	资格	;	但	在	这	星期日	早晨	他们

[went] [tuː; tə] ['bɑːˌhɑː] ,

went	to	Baja	,
去	到	巴哈	,

新奇通常是一种令人向往的特质；但在这个星期天的早晨，他们去了下加利福尼亚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [wiːk] [hæd; həd] [blʌntid] [ðer; ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] ,

because	a	strenuous	week	had	blunted	their	imaginations	;	also	,	perhaps	,
因为	一个	费力的	星期	有	钝化	他们的	想象力	;	还	,	也许	,

因为一周的辛劳工作使他们的想象力变得迟钝；或许，还有另一种可能。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['bɑːˌhɑː] [ðer; ðər] [laɪz] [mʌtʃ] ['hiːlɪŋ] .

a	little	because	on	the	shores	of	Baja	there	lies	much	healing	.
一个	小的	因为	在	这	海岸	的	巴哈	那里	谎言	很多	康复	.

因为在下加利福尼亚半岛的海岸边，蕴藏着许多疗愈的力量。

[ðer; ðər] [ə'ferz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['smuːðli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd]

Their	affairs	had	not	been	going	altogether	smoothly	of	late	,	and	the	need
他们的	事务	有	不是	到过	去	共	顺利	的	晚的	,	和	这	需要

[roʊz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

rose	in	them	,
玫瑰	在	他们	,

近来他们的事情并不十分顺利，他们也因此产生了这样的需求。

[ʌn'wɜːrdɪd] , [fɔːr; fər] ['stɪlnəs] [baɪ] [bluː] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] [wɔːrm] [sænd] .

unworded	,	for	stillness	by	blue	water	and	the	sun	upon	warm	sand	.
未表达的	,	为了	寂静	经过	蓝色的	水	和	这	太阳	之上	温暖的	沙	.

无言以对，唯有碧水旁的静谧和温暖沙滩上的阳光。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [piːs] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [sænd] ['kæs(ə)l] .

Having	found	these	things	,	they	entered	into	a	contented	peace	,	and	built	a	sand	castle	.
拥有	成立	这些	事物	,	他们	进入	进入	一个	满足	和平	,	和	建造	一个	沙	城堡	.

找到这些东西后，他们过上了平静安宁的生活，并建造了一座沙堡。

[ðen] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [ten] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	they	lay	on	the	sand	ten	yards	from	it	,
然后	他们	躺	在	这	沙	十	码	从	它	,

然后他们躺在离那里十码远的沙滩上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʃɑːts] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['pʌmɪs] - [stoʊn] .

and	took	shots	at	it	with	bits	of	pumice	-	stone	.
和	采取	镜头	在	它	和	比特	的	浮石	-	石头	.

然后他用浮石碎片朝它射击。

- [wel] , - ['tɑːmi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [aɪv] [wʌn] [ðæt] .

'	Well	,	'	Tommy	observed	at	length	,	'	I've	won	that	.
-	出色地	,	-	汤米	观察到	在	长度	,	-	我已经	韩元	那	.

“嗯，”汤米久久地说道，“我赢了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

And	now	it	looks	like	a	plum	-	pudding	.
和	现在	它	看起来	喜欢	一个	李子	-	布丁	.

现在它看起来像个李子布丁。

[dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] ?

Ducks	and	drakes	?
鸭子	和	龙	?

鸭子和雄鸭?

[noʊ] ; [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

No	;	we'll	go	to	sleep	,
不	;	出色地	去	到	睡觉	,

不，我们去睡觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][gɑːt][ʌp] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .

because	we	got	up	too	early	for	the	time	we	went	to	bed	.
因为	我们	得到	向上	也	早期的	为了	这	时间	我们	去	到	床	.

因为我们起得太早，睡得太晚了。

['pɪti] ; [get] [ʌp] ['leɪtər][nekst] [taɪm] .

Pity	;	get	up	later	next	time	.
遗憾	;	得到	向上	之后	下一个	时间	.

真可惜，下次晚点起床吧。

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [jet] , ['beti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['restɪŋ] .

No	,	you	can't	talk	yet	,	Betty	,	because	I'm	resting	.
不	,	你	不能	讲话	然而	,	贝蒂	,	因为	我是	休息	.

不，贝蒂，你还不能说话，因为我正在休息。

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [rest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

You	know	,	you	don't	need	so	much	rest	,	because	you're	not	a	newspaper	man	.
你	知道	,	你	不	需要	所以	很多	休息	,	因为	你是	不是	一个	报纸	男人	.

你知道，你不需要那么多休息，因为你又不是报社记者。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ; [ðeə(r)] [soʊ] [ʌn'truːθfl] ,

I'm	sorry	I'm	a	newspaper	man	;	they're	so	untruthful	,
我是	对不起	我是	一个	报纸	男人	;	它们是	所以	不真实的	,

我很抱歉我是个报社记者；他们太不诚实了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ðeə(r)] ['oʊnli] [ruːd] .

and	when	they	try	to	be	funny	they're	only	rude	.
和	什么时候	他们	尝试	到	是	有趣的	它们是	仅有的	粗鲁的	.

他们想搞笑的时候，反而显得粗鲁无礼。

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['deɪli] ;

But	I'm	glad	we're	not	a	daily	;
但	我是	高兴的	是	不是	一个	日常的	;

但我很高兴我们不是日报；

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː]['sev(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['roʊz; 'raʊz][æz; əz][wiː; wi][duː] ,

if	we	were	we	should	get	into	seven	times	as	many	rows	as	we	do	,
如果	我们	是	我们	应该	得到	进入	七	时代	作为	许多	行	作为	我们	做	,

['ʃʊdənt] [wiː; wi] .

shouldn't	we	.
不应该	我们	.

如果我们真像现在这样，我们应该排七倍的队，不是吗?

['aʊər; ɑːr][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [ber] .

Our	mortification	might	be	greater	than	we	could	bear	.
我们的	屈辱	可能	是	更大的	比	我们	可以	熊	.

我们可能承受不住的羞辱。

[muːtsi][kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðoʊ] ; ['hiːz][soʊ] [breɪv] .

Muzzi	can	bear	a	great	deal	,	though	;	he's	so	brave	.
穆齐	能	熊	一个	伟大的	交易	,	尽管	;	他是	所以	勇敢的	.

穆齐能承受很多，他非常勇敢。

[aɪm][nɑːt] ; [aɪm] ['dredfəli] ['sensətɪv] .

I'm	not	;	I'm	dreadfully	sensitive	.
我是	不是	;	我是	极其糟糕	敏感的	.

我不是；我非常敏感。

[ɪf] [aɪ][daɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪndɑːkoʊ] — [aɪ] ['prɑːbəbli] [ʃæl; ʃəl] , [juː; jʊ]

If	I	die	a	violent	death	at	the	hands	of	the	Sindaco	—	I	probably	shall	,	you
如果	我	死	一个	暴力	死亡	在	这	双手	的	这	辛达科	—	我	大概	将	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

如果我死于辛达科人之手——你知道，我大概会这样——

[soʊ] [wɪl] [muːtsi] — ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wɪl] [hæv; həv] ['mæsɪz] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)]

so	will	Muzzi	—	Mrs	.	Venables	will	have	Masses	said	for	me	,	because	they're
所以	将要	穆齐	—	太太	.	维纳布尔斯	将要	有	群众	说	为了	我	,	因为	它们是

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌmiːd'iːv(ə)l][sər'vaɪv(ə)l] ,

such	an	interesting	medieval	survival	,
这样的	一个	有趣的	中世纪	生存	,

穆齐也会这么做——维纳布尔斯夫人会让人为我举行弥撒，因为这是中世纪遗留下来的非常有趣的传统。

['ɑːbviəsli] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn]['hjuːmən] [saɪ'kɑːlədʒi] .

obviously	deeply	rooted	in	human	psychology	.
明显地	深	根	在	人类	心理学	.

显然，这深深植根于人类心理学之中。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['herɪtɪks] [sʌtʃ] [goʊts] ?

Why	are	heretics	such	goats	?
为什么	是	异端	这样的	山羊	?

为什么异端分子如此卑鄙?

[ænd; ənd] [waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['herɪtɪks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]

And	why	talk	about	heretics	and	newspapers	on	our	happy	Sunday	in	the
和	为什么	讲话	关于	异端	和	报纸	在	我们的	快乐的	星期日	在	这

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

为什么要在我们快乐的乡村星期天谈论异端和报纸呢?

[jʊr; jər][tɜːrn] , ['beti] ; [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [waɪl] [aɪ] [snætʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sliːp] . -

Your	turn	,	Betty	;	change	the	subject	while	I	snatch	a	moment	of	sleep	.	'
你的	转动	,	贝蒂	;	改变	这	主题	尽管	我	抢夺	一个	片刻	的	睡觉	.	-

轮到你了，贝蒂；趁我抓紧时间睡一会儿，换个话题吧。

['beti] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [beɪ] .

Betty	,	her	chin	in	her	hands	,	was	looking	across	the	blue	bay	.
贝蒂	,	她	下巴	在	她	双手	,	曾是	寻找	穿过	这	蓝色的	湾	.

贝蒂双手托着下巴，眺望着蔚蓝的海湾。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I	am	thinking	,	'	she	said	.	'
-	我	是	思维	,	-	她	说	.	-

“我在思考，”她说。

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪm'preʃəns] .

No	;	I	am	absorbing	impressions	.
不	;	我	是	吸收	印象	.

不，我是在吸收信息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] — [kwaɪt] [ˈstraɪkɪŋ] .

They	are	illuminating	and	suggestive	—	quite	striking	.
他们	是	启发性的	和	暗示性的	—	相当	引人注目	.

它们发人深省，引人深思——非常引人注目。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	really	are	,	you	know	.
他们	真的	是	,	你	知道	.

他们确实如此，你知道的。

[ˈtʃiːfli] — [ˈneɪpəlz][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][aʊt] [hɪr] .

Chiefly	—	Naples	is	there	,	and	you	and	I	are	out	here	.
主要	—	那不勒斯	是	那里	,	和	你	和	我	是	出去	这里	.

最重要的是——那不勒斯在那里，而你我在这里。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] — [ɪˈmensli] [sɪgˈnɪfɪkənt] .

To	me	at	this	moment	that	is	very	real	and	vivid	—	immensely	significant	.
到	我	在	这	片刻	那	是	非常	真实的	和	生动	—	非常	重要的	.

此刻，对我来说，这非常真实、非常生动——意义极其重大。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbædli] , [ðoʊ] . -

Perhaps	I	have	expressed	it	badly	,	though	.	'
也许	我	有	表达	它	糟糕	,	尽管	.	-

或许我的表达方式不太好。

- [kəˈmjuːnikeitid] [maɪˈself] [ɪnˈædɪkwətli] , - [ˈtɑːmi] [ˈleɪzɪli] [kəˈrektɪd] .

'	Communicated	myself	inadequately	,	'	Tommy	lazily	corrected	.
-	沟通	我	不足	,	-	汤米	懒洋洋	已更正	.

“我表达得不够清楚，”汤米懒洋洋地纠正道。

[ˈbeti] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər] [ˈækjərəsi] .

Betty	acknowledged	his	greater	accuracy	.
贝蒂	已确认	他的	更大的	准确性	.

贝蒂承认他的准确率更高。

- [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ðɪ]

'	But	,	'	she	added	,	after	a	moment	,	'	it	was	a	real	impression	,	all	the
-	但	,	-	她	额外	,	后	一个	片刻	,	-	它	曾是	一个	真实的	印象	,	全部	这

[seɪm] . -

same	.	'
相同的	.	-

“但是，”她过了一会儿又补充道，“这的确给我留下了深刻的印象。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [tɔːrdz] [ˈneɪpəlz] .

She	thought	it	over	,	looking	across	the	bay	towards	Naples	.
她	想法	它	超过	,	寻找	穿过	这	湾	向	那不勒斯	.

她沉思片刻，眺望着海湾对岸的那不勒斯方向。

- [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪti] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [hæz; həz][ɪts][ˈprɔːbləms] ,

'	Life	in	a	populous	city	,	'	she	murmured	,	after	a	moment	,	'	has	its	problems	,
-	生活	在	一个	人口众多	城市	,	-	她	低声说道	,	后	一个	片刻	,	-	有	它是	问题	,

[ɪts][ˈtraɪəlz] ,

its	trials	,
它是	试验	,

“人口稠密的城市生活，”她过了一会儿低声说道，“有它自己的问题，自己的考验。”

[ɪts] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] . . . .

its	disappointments	.	.	.	.
它是	失望	.	.	.	.

它的失望之处……

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri][æt; ət] [tiː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ;

Mrs	**.**	**Venables**	**told**	**me**	**a**	**story**	**at**	**tea**	**the**	**other**	**day**	**;**
太太	.	维纳布尔斯	讲述	我	一个	故事	在	茶	这	其他	天	;

前几天喝茶的时候，维纳布尔斯太太给我讲了一个故事；

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	**tell**	**it**	**to**	**you**	**if**	**you**	**like**	**.**
患病的	告诉	它	到	你	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以告诉你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌns] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][goʊld] ; [æt; ət] [liːst] ,

There	**was**	**a**	**man**	**once**	**who**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**gold**	**;**	**at**	**least**	**,**
那里	曾是	一个	男人	一次	WHO	有	一个	很多	的	金子	;	在	至少	,

从前有一个人拥有很多黄金；至少，

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][goʊld] .

he	**supposed**	**it**	**was**	**gold**	**.**
他	据称	它	曾是	金子	.

他猜想那是黄金。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] ['met(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**wasn't**	**really**	**;**	**it**	**was**	**a**	**base**	**metal**	**,**	**most**	**of**	**it**	**.**
它	不是	真的	;	它	曾是	一个	根据	金属	,	最多	的	它	.

其实并非如此；它大部分是贱金属。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] ['met(ə)l][ɪz] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**a**	**base**	**metal**	**is**	**?**
做	你	知道	什么	一个	根据	金属	是	?

你知道什么是贱金属吗?

[wel] , ['enihaʊ] , [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [melts] ['veri] ['iːzəli] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] .

Well	**,**	**anyhow**	**,**	**it's**	**something**	**that**	**melts**	**very**	**easily**	**when**	**you**	**put**	**it**	**into**	**a**	**fire**	**.**
出色地	,	无论如何	,	它是	某物	那	融化	非常	容易地	什么时候	你	放	它	进入	一个	火	.

总之，它是一种很容易在火中融化的东西。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] — — -

So	**he**	**put**	**it**	**into**	**the**	**fire**	**—**	**—**	**'**
所以	他	放	它	进入	这	火	—	—	-

于是他把它扔进了火里——

- [wʌt] [æn; ən] [æs] . -

'	**What**	**an**	**ass**	**.**	**'**
-	什么	一个	屁股	.	-

“真是个蠢货。”

- [jes] ; [bʌt; bət][dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] .

'	**Yes**	**;**	**but**	**don't**	**interrupt**	**.**
-	是的	;	但	不	打断	.

“是的；但不要打断我。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪz] [laɪf] — [its]

And	**he**	**couldn't**	**help**	**putting**	**it**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**because**	**the**	**fire**	**is**	**Life**	**—**	**it's**
和	他	不能	帮助	推杆	它	进入	这	火	,	因为	这	火	是	生活	—	它是

[æn; ən] ['æləgɔːri] ,

an	**allegory**	**,**
一个	寓言	,

他忍不住把它扔进了火里，因为火象征着生命——这是一个寓言。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

did	**I**	**tell**	**you**	**?**	**—**	**and**	**everything**	**has**	**to**	**pass**	**through**	**it**	**.**
做过	我	告诉	你	?	—	和	一切	有	到	经过	通过	它	.

我跟你说过吗？——所有东西都必须经过它。

[wel] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [meltid] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,

Well	**,**	**all**	**his**	**metal**	**melted**	**,**	**and**	**ran**	**away**	**,**
出色地	,	全部	他的	金属	融化	,	和	跑	离开	,

他所有的金属都熔化了，然后跑掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪs] ['met(ə)l]['æftər][ɔːl] .

and	**he**	**saw**	**it**	**had**	**been**	**nothing**	**but**	**a**	**base**	**metal**	**after**	**all**	**.**
和	他	锯	它	有	到过	没有什么	但	一个	根据	金属	后	全部	.

他这才发现，那不过是一种贱金属而已。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt][hiː; hi] [faʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pjʊr] [goʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] , [juː; jʊ]

But	**one**	**little**	**bit**	**he**	**found**	**which**	**was**	**pure**	**gold**	**;**	**and**	**that**	**he**	**kept**	**,**	**you**
但	一	小的	少量	他	成立	哪个	曾是	纯的	金子	;	和	那	他	保留	,	你

[siː] , ['ɔːlweɪz] .

see	**,**	**always**	**.**
看	,	总是	.

但他发现了一小块纯金，而且他一直都保存着它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mɔːr] .

But	**it**	**was**	**horribly**	**disappointing**	**for**	**him**	**that**	**there**	**wasn't**	**more**	**.**
但	它	曾是	糟糕透了	令人失望	为了	他	那	那里	不是	更多的	.

但令他极其失望的是，事情并没有更多了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wer]

When	**he**	**was**	**young**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**such**	**a**	**lot**	**;**	**that**	**was**	**where**
什么时候	他	曾是	年轻的	他	想法	他	有	这样的	一个	很多	;	那	曾是	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

he	**was**	**wrong**	**.**
他	曾是	错误的	.

他年轻的时候以为自己拥有很多，但他错了。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['stɔːri] .

That's	**all**	**that**	**story**	**.**
那就是	全部	那	故事	.

故事就到此为止。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [sez] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʌki] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs]

And	**Mrs**	**.**	**Venables**	**says**	**if**	**we**	**are**	**lucky**	**we**	**may**	**all**	**end**	**with**	**a**	**little**	**piece**
和	太太	.	维纳布尔斯	说道	如果	我们	是	幸运的	我们	可能	全部	结尾	和	一个	小的	片

[ʌv; əv][goʊld] .

of	**gold**	**.**
的	金子	.

维纳布尔斯夫人说，如果我们足够幸运，我们最终可能都会得到一小块金子。

[laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] ['smeltɪŋ] - ['fɜːrnɪs] , [ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['testɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

Life	**,**	**you**	**see**	**,**	**is**	**a**	**smelting**	**-**	**furnace**	**,**	**a**	**crucible**	**for**	**the**	**testing**	**of**	**ultimate**
生活	,	你	看	,	是	一个	冶炼	-	炉	,	一个	坩	为了	这	测试	的	最终的

['væljuːz] . . . .

values	**.**	**.**	**.**	**.**
值	.	.	.	.

你看，人生就像一座熔炉，一个检验终极价值的坩埚.....

[dəunt] , ['tɑːmi] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [stɑːp] , ['riːəli] [aɪ] [wɪl] — — -

Don't	**,**	**Tommy**	**,**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**;**	**I'll**	**stop**	**,**	**really**	**I**	**will**	**—**	**—**	**'**
不	,	汤米	,	我	不能	熊	它	;	患病的	停止	,	真的	我	将要	—	—	-

别这样，汤米，我受不了了；我会停下来的，真的，我会的——

[ʃiː; ʃi] ['wɔːdid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][sænd] .

She	**warded**	**off**	**with**	**her**	**arm**	**an**	**irritated**	**shower**	**of**	**sand**	**.**
她	监护	离开	和	她	手臂	一个	受刺激	淋浴	的	沙	.

她用手臂挡开了一阵恼人的沙尘暴。

- [ðæt] ['stɔ:ri] ['dɪdnt] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] , - ['tɑ:mi] [ri'mɑ:kt] [rɪ'zentfəli] .
' That story didn't amuse me , ' Tommy remarked resentfully .
- 那 故事 没有 娱乐 我 , - 汤米 评论 怨恨地 .

“那个故事一点也不让我觉得好笑，”汤米愤愤不平地说。

- [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [sed] [æt; ət] [ti:] ['jestərdeɪ] , [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . -
' If that was the funniest thing Mrs . Venables said at tea yesterday , I'm sorry for you . '
- 如果 那 曾是 这 最搞笑 事物 太太 . 维纳布尔斯 说 在 茶 昨天 , 我是 对不起 为了 你 . -

“如果那是维纳布尔斯太太昨天喝茶时说的最有趣的话，那我真为你感到遗憾。”

- [haʊ] ['ʃæloʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['tɑ:mi] .
' How shallow you are , Tommy .
- 如何 浅的 你 是 , 汤米 .

“汤米，你真是肤浅。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ment] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
It wasn't meant to amuse you .
它 不是 意思是 到 娱乐 你 .

这不是为了逗你开心。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ; [ʃi:d] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] .
And Mrs . Venables didn't make it up ; she'd read it somewhere .
和 太太 . 维纳布尔斯 没有 制作 它 向上 ; 棚 读 它 某处 .

维纳布尔斯太太并没有编造这个故事；她是在某个地方读到的。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
Personally , I was wondering if there was anything in it .
亲自 , 我 曾是 好奇 如果 那里 曾是 任何事物 在 它 .

我个人很想知道里面到底有没有什么内容。

[aɪ] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
I told Mrs . Venables I thought it very striking .
我 讲述 太太 . 维纳布尔斯 我 想法 它 非常 引人注目 .

我告诉维纳布尔斯太太，我觉得这非常引人注目。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [maɪnd] .
But you've got such a — such a borné mind .
但 你已经 得到 这样的 一个 — 这样的 一个 - 头脑 .

但你拥有如此——如此独特的思维方式。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] - ; [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['evər] [du:] .
I've been trying not to be bornée ; I don't believe you ever do .
我已经 到过 尝试 不是 到 是 - ; 我 不 相信 你 曾经 做 .

我一直努力不让自己变得乖乖的；我不相信你会真的变得乖乖的。

['nevər] [maɪnd] ; [naʊ] [wi:l] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [tɪl] [its] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mæs] . -
Never mind ; now we'll go to sleep till it's time for Mass . '
绝不 头脑 ; 现在 出色地 去 到 睡觉 直到 它是 时间 为了 大量的 . -

没关系，我们现在就睡觉，等到弥撒时间再起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['veri] [wɔ:rm] ,
It was very still on the beach and very warm ,
它 曾是 非常 仍然 在 这 海滩 和 非常 温暖的 ,

海滩上非常安静，也很温暖。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] .
with the winter morning sunshine on the sand .
和 这 冬天 早晨 阳光 在 这 沙 .

冬日清晨的阳光洒在沙滩上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [bluː] [skaɪ] [ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [siː] [stretʃt] ,

Beneath	**the**	**wide**	**blue**	**sky**	**the**	**pure**	**blue**	**sea**	**stretched**	**,**
下面	这	宽的	蓝色的	天空	这	纯的	蓝色的	海	拉伸	,

在广阔的蓝天下，湛蓝的大海绵延展开。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːr] [ænd; ənd] ['glɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌflɪŋ] [briːz] [ðæt] [dʒʌst] ['rʌmpld] [ðə; ði]

with	**a**	**little**	**stir**	**and**	**glitter**	**from**	**the**	**ruffling**	**breeze**	**that**	**just**	**rumpled**	**the**
和	一个	小的	搅拌	和	闪光	从	这	褶皱	微风	那	只是	皱巴巴的	这

[brɔːd] [bluː] ['beɪsənz] [edʒ] ,

broad	**blue**	**basin's**	**edge**	**,**
广阔	蓝色的	盆地的	边缘	,

微风拂过，宽阔的蓝色水池边缘泛起涟漪，波光粼粼，闪闪发光。

['krɪspɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmb(ə)l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['spɜːtl] ['læftər] , [laɪk]

crisping	**and**	**whitening**	**it**	**,**	**making**	**it**	**tumble**	**over**	**with**	**spurtling**	**laughter**	**,**	**like**
酥脆	和	美白	它	,	制作	它	翻滚	超过	和	喷涌	笑声	,	喜欢

[ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] ,

a	**tiny**	**child**	**at**	**play**	**,**
一个	微小的	孩子	在	玩	,

把它烤得酥脆洁白，让它像个玩耍的小孩一样，笑得前仰后合，翻滚起来。

[ænd; ənd] [drɔː] [bæk] ['lɪspɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ɪts] [fɔːl] .

and	**draw**	**back**	**lisping**	**to**	**comfort**	**itself**	**for**	**its**	**fall**	**.**
和	画	后退	口齿不清	到	舒适	本身	为了	它是	落下	.

然后发出含糊不清的声音，向后退去，以此安慰自己跌倒的痛苦。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌʃɪŋ] [drɔː] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm]

Above	**the**	**splashing**	**and**	**the**	**little**	**hushing**	**draw**	**,**	**the**	**church**	**bells**	**sounded**	**from**
多于	这	溅起水花	和	这	小的	嘘	画	,	这	教会	铃铛	听起来	从

['bɑːˌhɑː] ,

Baja	**,**
巴哈	,

在水花四溅和潺潺溪流声之上，下加利福尼亚半岛传来教堂的钟声。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [mæs] .

calling	**the**	**bay**	**to**	**Mass**	**.**
呼叫	这	湾	到	大量的	.

把海湾叫到马萨诸塞州。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [stɪl] [fɔːr; fər] [əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ] [kən'tentmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sænd]

There	**was**	**half**	**an**	**hour**	**still**	**for**	**absorbing**	**contentment**	**on**	**the**	**warm**	**sand**
那里	曾是	一半	一个	小时	仍然	为了	吸收	满意	在	这	温暖的	沙

.

:
.

还有半个小时的时间，可以尽情享受在温暖沙滩上的惬意时光。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [blɑːkt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪ] .

To	**the**	**right**	**the**	**castle**	**blocked**	**the**	**blue**	**sky**	**,**	**shutting**	**the**	**little**	**bay**	**.**
到	这	正确的	这	城堡	已屏蔽	这	蓝色的	天空	,	关闭	这	小的	湾	.

城堡向右遮挡了蓝天，封闭了小海湾。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [pɔt'swəuliː] [luːmd] , [træns'pærənt] , ['dʒʌtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Across	**the**	**wide**	**waters**	**to**	**the**	**east**	**Pozzuoli**	**loomed**	**,**	**transparent**	**,**	**jutting**	**into**	**the**
穿过	这	宽的	水	到	这	东方	波佐利	迫近	,	透明的	,	突出	进入	这

[siː] .

sea	**.**
海	.

在东边广阔的海面上，波佐利巍然耸立，透明的山体伸入海中。

['fɜːrðər] , [mɔːr] [træns'pærənt] , ['delɪkətli] ['pɜːrp(ə)l] , [nɪsiːdə] [siːmd] [muəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] ,

Further	**,**	**more**	**transparent**	**,**	**delicately**	**purple**	**,**	**Nisida**	**seemed**	**moored**	**like**	**a**	**barge**	**,**
更远	,	更多的	透明的	,	轻柔地	紫色的	,	尼西达	似乎	系泊	喜欢	一个	驳船	,

此外，尼西达更加透明，呈现出淡紫色，仿佛一艘驳船停泊在岸边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**the**	**point**	**of**	**Coroglio**	**behind**	**it**	**.**
和	这	观点	的	-	在后面	它	.

科罗格里奥角在其后方。

- [ʃʌt] [ðə; ði] [gʌlf] ,

Coroglio	**shut**	**the**	**gulf**	**,**
-	关闭	这	海湾	,

科罗格里奥关闭了海湾，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [beɪ] [swept] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə]

so	**that**	**one**	**could**	**not**	**see**	**how**	**behind**	**it**	**the**	**bay**	**swept**	**down**	**and**	**ran**	**to**
所以	那	一	可以	不是	看	如何	在后面	它	这	湾	扫荡	向下	和	跑	到

['neɪpəlz] .

Naples	**.**
那不勒斯	.

因此，人们无法看到海湾在其后方如何向下延伸至那不勒斯。

['neɪpəlz] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər] [held] ['oʊnli] [ðə; ði] [bluː] ['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Naples	**was**	**beyond**	**the**	**picture**	**;**	**the**	**picture**	**held**	**only**	**the**	**blue**	**January**	**morning**	**,**
那不勒斯	曾是	超过	这	图片	;	这	图片	握住	仅有的	这	蓝色的	一月	早晨	,

那不勒斯不在画面之内；画面上只有一月清晨的蓝色。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [braʊn] [seɪlz] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['aɪləndz] ,

with	**its**	**glittering**	**waters**	**and**	**brown**	**sails**	**and**	**purple**	**points**	**and**	**islands**	**,**
和	它是	闪闪发光	水	和	棕色的	帆	和	紫色的	积分	和	岛屿	,

波光粼粼的海面，棕色的帆船，紫色的岬角和岛屿，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ðæt] [ɑːn] [wɔːrm] [sænd] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['bɑːˌhɑː] ['kɔːlɪŋ] .

and	**little**	**waves**	**that**	**spurtled**	**on**	**warm**	**sand**	**,**	**and**	**behind**	**the**	**bells**	**of**	**Baja**	**calling**	**.**
和	小的	波浪	那	喷溅	在	温暖的	沙	,	和	在后面	这	铃铛	的	巴哈	呼叫	.

还有拍打在温暖沙滩上的小浪花，以及巴哈半岛的钟声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [sɔːlt] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sænd] ['kæs(ə)l] .

There	**was**	**also**	**the**	**salt**	**smell**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**the**	**Crevequers**	**,**	**and**	**their**	**sand**	**castle**	**.**
那里	曾是	还	这	盐	闻	的	这	海	,	和	这	-	,	和	他们的	沙	城堡	.

还有海水的咸味，还有克雷维克一家和他们的沙堡。

[ðiːz] [θɪŋz] , [tuː; tə] ['beti] - , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['veri] ['riːəl] ,

These	**things**	**,**	**to**	**Betty**	**Crevequer**	**,**	**became**	**suddenly**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Venables**	**would**	**have**	**said**	**,**	**very**	**real**	**,**
这些	事物	,	到	贝蒂	-	,	成为	突然	,	作为	太太	.	维纳布尔斯	会	有	说	,	非常	真实的	,

对贝蒂·克雷弗克来说，这些事情突然变得非常真实，正如维纳布尔斯太太会说的那样。

['veri] ['vɪvɪd] — [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf] .

very	**vivid**	**—**	**in**	**a**	**manner**	**all**	**of**	**life**	**.**
非常	生动	—	在	一个	方式	全部	的	生活	.

非常生动——从某种意义上说，就是生活的方方面面。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['driːmɪli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [slɪts] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] , [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ]

She	lay	dreamily	,	her	eyes	narrowed	to	slits	blue	as	the	sea	,	absorbing
她	躺	梦幻般地	,	她	眼睛	范围缩小	到	缝隙	蓝色的	作为	这	海	,	吸收

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	impression	.
这	印象	.

她睡眼惺忪地躺着，双眼眯成一条缝，像大海一样湛蓝，沉浸在这美好的印象中。

['wɜːrdɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Worded	—	but	she	did	not	word	it	now	—	it	was	,	as	she	had	put	it	,
措辞	—	但	她	做过	不是	单词	它	现在	—	它	曾是	,	作为	她	有	放	它	,

- ['neɪpəlz][ɪz][ðer; ðər] ,

'	Naples	is	there	,
-	那不勒斯	是	那里	,

措辞——但她现在没有这样措辞——正如她之前所说，“那不勒斯就在那里”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][aʊt] [hɪr] . -

and	you	and	I	are	out	here	.	'
和	你	和	我	是	出去	这里	.	-

你和我都在这里。

['neɪpəlz] , [set] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Naples	,	set	pink	and	white	upon	her	shores	,	beyond	the	point	,	out	of	the
那不勒斯	,	放	粉色的	和	白色的	之上	她	海岸	,	超过	这	观点	,	出去	的	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

那不勒斯，粉白相间的海岸线，在岬角之外，消失在画面之外。

[wʌz; wəz][laɪf] ; [ænd; ənd][laɪf] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smeltɪŋ] - ['fɜːrnɪs] , [ə; eɪ]

was	life	;	and	life	,	some	one	had	said	,	was	a	smelting	-	furnace	,	a
曾是	生活	;	和	生活	,	一些	一	有	说	,	曾是	一个	冶炼	-	炉	,	一个

['testɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['vælјuːz] .

testing	of	ultimate	values	.
测试	的	最终的	值	.

那就是生活；有人说过，生活就像一座熔炉，是对终极价值的考验。

['beti] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuːz][baɪ]['faɪər] .

Betty	seemed	to	dream	a	dream	—	a	dream	of	the	testing	of	values	by	fire	.
贝蒂	似乎	到	梦	一个	梦	—	一个	梦	的	这	测试	的	值	经过	火	.

贝蒂似乎做了一个梦——一个用烈火考验价值观的梦。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['met(ə)l][ræn] [ə'weɪ] , ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] . . .

She	saw	how	it	might	be	that	metal	ran	away	,	melting	in	the	flames	.	.	.
她	锯	如何	它	可能	是	那	金属	跑	离开	,	融化	在	这	火焰	.	.	.

她看到金属仿佛逃逸一般，在火焰中融化……

[haʊ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][kæst][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][pɪt] ,

how	one	might	be	cast	up	out	of	the	fiery	pit	,
如何	一	可能	是	投掷	向上	出去	的	这	火热	坑	,

一个人如何才能从火坑中被抛出来，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðæt] ['wɪzdəm] [maɪt] [biː; bi]

taking	with	one	the	knowledge	of	pure	gold	,	for	what	that	wisdom	might	be
采取	和	一	这	知识	的	纯的	金子	,	为了	什么	那	智慧	可能	是

[wɜːrθ] .

worth	.
值得	.

带着纯金般的知识去思考，看看这种智慧究竟价值几何。

[bʌt; bət][pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] — [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] .

But	perhaps	also	a	little	piece	of	it	to	keep	—	if	one	was	fortunate	.
但	也许	还	一个	小的	片	的	它	到	保持	—	如果	一	曾是	幸运	.

但或许还能留下一小部分——如果幸运的话。

[ænd; ənd] ['beti] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pə:dʒiŋ][baɪ]['faɪər] ,

And	Betty	shuddered	at	this	vision	of	purging	by	fire	,
和	贝蒂	颤抖	在	这	想象	的	清除	经过	火	,

贝蒂一想到用火净化的景象就不寒而栗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - ['ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] - [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kən'si:vd] [laɪf][soʊ] .

and	at	the	'	mental	standpoint	'	of	the	man	who	had	conceived	life	so	.
和	在	这	-	精神的	立场	-	的	这	男人	WHO	有	构思	生活	所以	.

以及从构思出生命的那个人的"精神立场"来看。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [braɪt] ['met(ə)l] — [goʊld][ɔ:r] [drɑ:s] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd]

One	should	be	allowed	to	keep	one's	bright	metal	—	gold	or	dross	,	it	mattered
一	应该	是	允许	到	保持	一个人的	明亮的	金属	—	金子	或者	浮渣	,	它	重要

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

应该允许一个人保留自己闪亮的金属——无论是黄金还是杂质，都无关紧要；

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ɪts]['kwɑ:ləti]

one	should	be	allowed	to	keep	it	to	play	with	,	not	looking	into	its	quality
一	应该	是	允许	到	保持	它	到	玩	和	,	不是	寻找	进入	它是	质量

[ˌævə'riʃəsli] .

avariciously	.
贪婪地	.

应该允许人们把它留下来把玩，而不是贪婪地探究它的质量。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪŋ] [set] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ]

There	should	be	a	ring	set	round	it	to	guard	it	from	the	flames	which
那里	应该	是	一个	戒指	放	圆形的	它	到	警卫	它	从	这	火焰	哪个

[maɪt] [melt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌnz] [hændz] .

might	melt	it	away	in	one's	hands	.
可能	熔化	它	离开	在	一个人的	双手	.

应该在它周围设置一个环，以防止火焰将其熔化。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [soʊ] ['hɔ:rəbli] [bɜ:rn] [wʌnz] [hændz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd]

The	melting	of	it	would	so	horribly	burn	one's	hands	;	and	then	there	would
这	融化	的	它	会	所以	糟糕透了	烧伤	一个人的	双手	;	和	然后	那里	会

[bi:; bi][ə; eɪ] ['blæŋknəs] ,

be	a	blankness	,
是	一个	空白	,

它融化时会极其灼伤双手；然后眼前会一片空白。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] .

and	nothing	left	to	play	with	any	more	.
和	没有什么	左边	到	玩	和	任何	更多的	.

已经没有什么可以玩的了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪm'preʃ(ə)n] - [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪvɪdnəs] .

It	was	at	this	moment	that	the	'	impression	'	became	of	a	great	vividness	.
它	曾是	在	这	片刻	那	这	-	印象	-	成为	的	一个	伟大的	生动性	.

就在这时，那"印象"变得无比清晰生动。

[laɪf] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] , [bʌt; bət] [hɪr] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ɪts] [fleɪm] ,

Life	might	be	a	furnace	,	but	here	were	things	untouched	by	its	flame	,
生活	可能	是	一个	炉	,	但	这里	是	事物	未受触碰	经过	它是	火焰	,

生活或许像一座熔炉，但有些东西却未受其烈焰灼烧。

[kæst] [ʌp] — [soʊ] ['beti] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

cast	up	—	so	Betty	saw	them	,
投掷	向上	—	所以	贝蒂	锯	他们	,

被冲走了——所以贝蒂看到了他们，

[wɪð; wɪθ] [prə'spektɪv] [aɪz] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ʃɔ:z] .

with	prospective	eyes	—	out	of	the	sea	of	fire	on	to	the	high	shores	.
和	预期	眼睛	—	出去	的	这	海	的	火	在	到	这	高的	海岸	.

怀着远大的眼光——走出火海，登上高高的海岸。

[hɪr] , [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

Here	,	by	the	edge	of	the	sea	,
这里	,	经过	这	边缘	的	这	海	,

这里，在海边，

[wɜ:r; wər] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sænd] - ['kæs(ə)l] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌmɪs] - [stoʊn] [laɪk]

were	she	and	Tommy	and	a	sand	-	castle	dotted	with	pumice	-	stone	like
是	她	和	汤米	和	一个	沙	-	城堡	虚线	和	浮石	-	石头	喜欢

[ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] . . . .

a	plum	-	pudding	.	.	.	.
一个	李子	-	布丁	.	.	.	.

她和汤米还有一座沙堡，上面点缀着浮石，就像一块李子布丁……

[ə; eɪ] [swɪft] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

A	swift	moment	of	vivid	intuition	came	to	her	,	illuminating	her	vision	of
一个	迅速	片刻	的	生动	直觉	来了	到	她	,	启发性的	她	想象	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一瞬间，她灵光一闪，领悟到了一些人生真谛。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑ:mi] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] ['tɪltɪd] ['oʊvər]

as	she	looked	at	Tommy	,	lying	on	his	back	,	with	his	straw	hat	tilted	over
作为	她	看起来	在	汤米	,	说谎	在	他的	后退	,	和	他的	稻草	帽子	斜	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

她看着躺在地上的汤米，他的草帽歪斜地遮住了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'sɜ:rnmənt] .

She	was	lit	by	a	flash	of	great	certainty	,	of	strange	discernment	.
她	曾是	点燃	经过	一个	闪光	的	伟大的	肯定	,	的	奇怪的	辨别力	.

她眼中闪过一丝坚定的信念和敏锐的洞察力。

[ðə; ði] [flæʃ] [pæst] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [weiks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træns] .

The	flash	passed	,	and	left	her	as	one	who	wakes	from	a	trance	.
这	闪光	通过了	,	和	左边	她	作为	一	WHO	醒来	从	一个	发呆	.

闪光过后，她就像从恍惚中醒来一样。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑ:mi] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .

She	lay	and	looked	at	Tommy	,	and	,	looking	,	felt	a	desire	for	speech	.
她	躺	和	看起来	在	汤米	,	和	,	寻找	,	毛毡	一个	欲望	为了	演讲	.

她躺着看着汤米，看着他，心中涌起一股想要说话的冲动。

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['tɑ:mi] , [ðæt] [jʊə(r)] ['veri] ['lʌki] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

'	I'm	thinking	,	Tommy	,	that	you're	very	lucky	to	have	me	to	play	with	you	,
-	我是	思维	,	汤米	,	那	你是	非常	幸运的	到	有	我	到	玩	和	你	,

“汤米，我觉得你能和我一起踢球真是太幸运了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['ræðər] ['lʌki] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] . -

and	that	I'm	rather	lucky	to	have	you	to	play	with	me	.	'
和	那	我是	相当	幸运的	到	有	你	到	玩	和	我	.	-

能和你一起玩，我真是太幸运了。

['tɑːmi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn] [aɪ] ,

Tommy	**pushed**	**his**	**hat**	**a**	**little**	**up**	**from**	**one**	**eye**	**,**
汤米	推动	他的	帽子	一个	小的	向上	从	一	眼睛	,

汤米把帽子往上推了推，露出一只眼睛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [ænd; ənd]['maɪldli] [sər'praɪzd] [rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	**turned**	**a**	**meditative**	**and**	**mildly**	**surprised**	**regard**	**upon**	**his**	**sister**	**.**
和	转向	一个	冥想	和	轻微地	惊讶	看待	之上	他的	姐姐	.

他若有所思地、略带惊讶地看着他的妹妹。

[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒəlnɛs] .

Her	**remark**	**had**	**had**	**a**	**flavour**	**of**	**unusualness**	**.**
她	评论	有	有	一个	味道	的	不寻常	.

她的话语中带着一丝不同寻常的意味。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,

But	**he**	**did**	**not**	**comment**	**upon**	**it**	**;**	**it**	**was**	**as**	**if**	**,**
但	他	做过	不是	评论	之上	它	;	它	曾是	作为	如果	,

但他对此没有发表评论；仿佛，

[ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['veri]

in	**the**	**momentary**	**pause**	**that**	**followed**	**his**	**glance**	**,**	**something**	**between**	**them**	**,**	**very**
在	这	瞬间	暂停	那	随后	他的	瞥一眼	,	某物	之间	他们	,	非常

['defɪnət] ,

definite	**,**
定	,

在他目光之后短暂的停顿中，他们之间似乎有某种非常明确的情感在涌动。

['veri] ['pɜːrmənənt] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'kwestʃənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

very	**permanent**	**in**	**its**	**existence**	**,**	**entirely**	**unquestioned**	**,**	**because**	**it**	**had**	**always**
非常	永恒的	在	它是	存在	,	完全	毋庸置疑	,	因为	它	有	总是

[bɪn] [ðer; ðər] ,

been	**there**	**,**
到过	那里	,

它的存在非常稳固，完全不容置疑，因为它一直都在那里。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [wɜːrdz] ,

and	**hardly**	**ever**	**alluded**	**to**	**in**	**words**	**,**
和	几乎	曾经	暗示	到	在	字	,

而且几乎从未在言语中提及，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] , [tʊk] [mɔːr]

because	**they**	**were**	**too**	**close**	**to**	**each**	**other**	**and**	**too**	**unsentimental**	**,**	**took**	**more**
因为	他们	是	也	关闭	到	每个	其他	和	也	不感伤的	,	采取	更多的

['defɪnət] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] .

definite	**and**	**visible**	**shape**	**.**
定	和	可见的	形状	.

因为他们彼此之间太过亲近，而且太过冷漠无情，所以才呈现出更加明确和明显的形态。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ðer; ðər][kloʊz] ['kɑːmrædʃɪp] , [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] , [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]

Their	**friendship**	**,**	**their**	**close**	**comradeship**	**,**	**their**	**affection**	**,**	**stood**	**in**	**that**	**moment**
他们的	友谊	,	他们的	关闭	同志情谊	,	他们的	感情	,	站立	在	那	片刻

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['rekəgnaɪzd] ['mjuːtli] [ʌv; əv][bəuθ] .

between	**them**	**,**	**recognized**	**mutely**	**of**	**both**	**.**
之间	他们	,	认可	默默地	的	两个都	.

那一刻，他们的友谊、亲密的战友情谊和深厚的感情，在他们之间默默地流露出来，彼此心照不宣。

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [maɪt] [fɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [stʊd] .

The	**kingdoms**	**might**	**fall**	**,**	**but**	**that**	**stood**	**.**
这	王国	可能	落下	,	但	那	站立	.

王国或许会覆灭，但它却屹立不倒。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'fɔːrmd] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

Thus	they	did	not	word	it	to	themselves	;	but	,	unformed	,	the	knowledge
因此	他们	做过	不是	单词	它	到	他们自己	;	但	,	未成形的	,	这	知识

[iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][bəuθ] .

illumined	the	consciousness	of	both	.
照明	这	意识	的	两个都	.

因此，他们并没有向自己表达出来；但是，这种未经成形的知识照亮了他们两人的意识。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['moʊmənts] [pɔːz] ['tɑːmi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nɔːr'mælətɪ] .

But	after	that	moment's	pause	Tommy	returned	to	normalities	.
但	后	那	瞬间	暂停	汤米	返回	到	正常	.

但短暂的停顿过后，汤米的生活又恢复了正常。

- [aɪ][grænt][juː; jʊ][jʊr; jər] [lʌk] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [maɪt] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [swiːt] -

'	I	grant	you	your	luck	;	in	fact	,	I	might	envy	it	you	if	I	was	less	sweet	-
-	我	授予	你	你的	运气	;	在	事实	,	我	可能	嫉妒	它	你	如果	我	曾是	较少的	甜的	-

['neɪtʃərd] .

natured	.
自然	.

“我承认你的运气不错；事实上，如果我没那么心软的话，我可能还会羡慕你。”

[maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [les] ['vɪvɪdlɪ] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mine	,	of	course	,	is	less	vividly	striking	,	as	Mrs	.	Venables	would	put	it	.
矿	,	的	课程	,	是	较少的	生动地	引人注目	,	作为	太太	.	维纳布尔斯	会	放	它	.

当然，正如维纳布尔斯夫人所说，我的作品就没有那么引人注目了。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; ['nevər] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

But	no	matter	;	never	be	ungenerous	on	Sunday	,	and	I'm	glad	you	should
但	不	事情	;	绝不	是	吝啬	在	星期日	,	和	我是	高兴的	你	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] . -

have	a	happy	life	.	'
有	一个	快乐的	生活	.	-

不过没关系；星期天千万别吝啬，我很高兴你生活幸福。

['betɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['fɔːrsəblɪ] [baɪ][ðə; ði][hændz] ,

Betty	dragged	him	up	forcibly	by	the	hands	,
贝蒂	拖拽	他	向上	强制	经过	这	双手	,

贝蒂拽着他的手，用力把他拉了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

and	they	went	up	the	beach	to	Mass	in	the	little	church	.
和	他们	去	向上	这	海滩	到	大量的	在	这	小的	教会	.

然后他们沿着海滩走到小教堂去参加弥撒。

[ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz]

That	illuminated	moment	of	insight	seemed	to	walk	between	them	to	the	doors
那	照明	片刻	的	洞察力	似乎	到	走	之间	他们	到	这	门

.

:
.

那灵光乍现的瞬间，仿佛引领他们走向了门口。

['æftər] [mæs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːl'beəgɔː][viːt'tɔːriːɑː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

After	Mass	they	went	to	the	Albergo	Vittoria	,	and	had	lunch	on	the	terrace	.
后	大量的	他们	去	到	这	酒店	维多利亚	,	和	有	午餐	在	这	阳台	.

弥撒结束后，他们去了维多利亚酒店，并在露台上吃了午饭。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] .

They	talked	then	of	the	Venables	.
他们	谈话	然后	的	这	维纳布尔斯	.

他们当时谈论的是维纳布尔斯家族。

['beti] [sed] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [læst] ['sɪtɪŋ] .

Betty	said	she	had	had	her	last	sitting	.
贝蒂	说	她	有	有	她	最后的	坐着	.

贝蒂说她已经做了最后一次咨询。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - ['tɑ:mi] [sed] ; - [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [stændz] ,

'	I	should	like	her	to	sit	to	me	,	'	Tommy	said	;	'	the	way	she	stands	,
-	我	应该	喜欢	她	到	坐	到	我	,	-	汤米	说	;	-	这	方式	她	站立	,

“我希望她能坐在我旁边，”汤米说；“她站着的样子，

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

don't	you	know	,
不	你	知道	,

你难道不知道吗?

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] - — [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ˌʌnsək'sesfəli]

with	her	head	back	'	—	the	gesture	of	his	own	caught	it	not	unsuccessfully
和	她	头	后退	-	—	这	手势	的	他的	自己的	捕捉	它	不是	不成功

— - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .

—	'	and	her	eyes	when	she's	going	to	smile	.
—	-	和	她	眼睛	什么时候	她是	去	到	微笑	.

她仰着头——他自己的动作也恰如其分地捕捉到了这一点——“还有她即将微笑时的眼神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər] ['ʌpər] [lɪps] [soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] . -

And	the	way	her	upper	lip's	so	like	her	chin	.	'
和	这	方式	她	上	嘴唇	所以	喜欢	她	下巴	.	-

还有她上唇和下巴的形状，真是太像了。

['beti] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Betty	nodded	.
贝蒂	点头	.

贝蒂点了点头。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] ['gæðərd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['rerɪfaɪd] ['maʊnt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] .

She	,	too	,	had	gathered	all	that	in	the	rarefied	mountain	air	of	the	studio	.
她	,	也	,	有	聚集	全部	那	在	这	稀有	山	空气	的	这	工作室	.

她也在工作室里那稀薄的山间空气中汲取了这一切。

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:d] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [du:] .

'	I	wish	she'd	come	and	see	us	,	as	the	others	do	.
-	我	希望	棚	来	和	看	我们	,	作为	这	其他的	做	.

“我希望她能像其他人一样来看看我们。”

[waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ? -

Why	doesn't	she	like	us	more	?	'
为什么	不	她	喜欢	我们	更多的	?	-

她为什么不太喜欢我们?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , [θroʊn] [aʊt] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] ;

It	was	a	simple	question	,	thrown	out	casually	and	without	much	wondering	;
它	曾是	一个	简单的	问题	,	抛掷	出去	随意地	和	没有	很多	好奇	;

['æftər] [ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

这是一个简单的问题，随口一提，并没有过多思考；毕竟，

['evri] [wʌn] ['kænɑ:t] [laɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

every	one	cannot	like	everybody	else	.
每一个	一	不能	喜欢	大家	别的	.

不可能每个人都喜欢其他人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['tɑːmi] [gruː] [ə'brʌptli] [red] .

But	it	was	curious	how	Tommy	grew	abruptly	red	.
但	它	曾是	好奇的	如何	汤米	生长	突然	红色的	.

但奇怪的是，汤米的脸怎么突然涨红了。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?

'	How	do	you	mean	like	us	?
-	如何	做	你	意思是	喜欢	我们	?

“你的意思是像我们一样吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

I	should	think	she	does	,	doesn't	she	?
我	应该	思考	她	做	,	不	她	?

我想她应该会这么做，对吧?

[waɪ] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? -

Why	—	why	shouldn't	she	?	'
为什么	—	为什么	不应该	她	?	-

为什么——她为什么不应该呢?

['bɛtiːz] [aɪz] [kən'sɪdərɪŋli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Betty's	eyes	consideringly	took	him	in	.
贝蒂的	眼睛	深思熟虑地	采取	他	在	.

贝蒂若有所思地打量了他一番。

[hiː; hi] [siːmd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stæmər] [groʊn] [ə'gresɪv] , [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

He	seemed	,	from	his	stammer	grown	aggressive	,	to	feel	an	interest	.
他	似乎	,	从	他的	结巴	生长	挑衅的	,	到	感觉	一个	兴趣	.

从他结巴变得咄咄逼人的语气来看，他似乎对什么感兴趣。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] — [muːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [baɪ] - [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][stændz] ,

Obviously	he	had	been	moved	—	moved	a	good	deal	—	by	'	the	way	she	stands	,
明显地	他	有	到过	已搬	—	已搬	一个	好的	交易	—	经过	-	这	方式	她	站立	,

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

don't	you	know	,
不	你	知道	,

显然，他被她“站着的方式”深深打动了——你不知道吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][smaɪl] . -

and	her	eyes	when	she's	going	to	smile	.	'
和	她	眼睛	什么时候	她是	去	到	微笑	.	-

还有她即将微笑时的眼神。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , - ['beti] [ə'mendid] , - [ʃiːz] [tuː] [kiːn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

'	Well	,	you	see	,	'	Betty	amended	,	'	she's	too	keen	on	her	work	,	I	expect	,
-	出色地	,	你	看	,	-	贝蒂	修订版	,	-	她是	也	敏锐的	在	她	工作	,	我	预计	,

“嗯，你看，”贝蒂补充道，“我想，她太热衷于工作了。”

[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

to	want	to	see	much	of	anyone	.
到	想	到	看	很多	的	任何人	.

很想见到任何人。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [ɔːl] . -

I	dare	say	that's	all	.	'
我	敢	说	那就是	全部	.	-

我想说，这就是全部了。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'piːzd] .

Tommy	was	a	little	appeased	.
汤米	曾是	一个	小的	安抚	.

汤米稍微平静了一些。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɔːks] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] . -
' She always talks a lot to me when I meet her . '
- 她 总是 会谈 一个 很多 到 我 什么时候 我 见面 她 . -

“每次见面她都会跟我聊很多话。”

['bɛtiːz] ['daʊtɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
Betty's doubting eyebrows became a mark of interrogation .
贝蒂的 怀疑 眉毛 成为 一个 标记 的 审讯 .

贝蒂疑惑的眉毛成了审问的标志。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - [lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] , - [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
She demurred , not to the ' lot of talk , ' but to the apportionment of it
她 拒绝 , 不是 到 这 - 很多 的 讲话 , - 但 到 这 分配 的 它
— [ðə; ði]['ɔːrdər] ,
— the order ,
— 这 命令 ,

她反对的不是“大量的谈话”，而是谈话的分配方式——顺序。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊnz] .
in fact , of the personal pronouns .
在 事实 , 的 这 个人的 代词 .

事实上，指的是人称代词。

['tɑːmi] [fraʊnd] ['stʌbərnli] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Tommy frowned stubbornly , holding to it ,
汤米 皱眉 固执地 , 保持 到 它 ,

汤米固执地皱着眉头，紧紧抓住不放。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [rɪ'gɑːrd]['oʊvər][ðə; ði][brɪm] .
and drank a glass of wine with a defiant regard over the brim .
和 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 桀骜不驯 看待 超过 这 帽檐 .

然后他高高举起酒杯，带着挑衅的神情喝了一杯酒。

['beti] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] , [æt; ət] [læst] [ʃʊk] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hed] .
Betty , looking at him with puzzled eyes , at last shook a despairing head .
贝蒂 , 寻找 在 他 和 困惑 眼睛 , 在 最后的 摇晃 一个 绝望 头 .

贝蒂一脸困惑地看着他，最后绝望地摇了摇头。

- [noʊ] , ['tɑːmi] , [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
' No , Tommy , I can't ; I can't imagine it .
- 不 , 汤米 , 我 不能 ; 我 不能 想象 它 .

“不，汤米，我不能；我无法想象。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] ['kwɪkli] , [maɪ] [breɪn] [wɪl] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If you don't put it the other way round quickly , my brain will break with the
如果 你 不 放 它 这 其他 方式 圆形的 迅速地 , 我的 脑 将要 休息 和 这
['efərt] . -
effort . '
努力 . -

如果你不赶紧反过来说，我的大脑会因为费力而崩溃。

['tɑːmi] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [læf] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Tommy , between a frown and a reluctant laugh , lit a cigarette .
汤米 , 之间 一个 皱眉 和 一个 不情愿的 笑 , 点燃 一个 卷烟 .

汤米皱着眉头，勉强笑了笑，点燃了一支香烟。

- [oʊ] , [dəunt][rɑːt] . . . .
' Oh , don't rot . . . .
- 哦 , 不 腐烂 . . . .

“哦，别腐烂……”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] , ['enihaʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] [bəuθ] ['ɪntrəstɪd] ? -

And	what's	the	odds	,	anyhow	,	as	long	as	we're	both	interested	?	'
和	是什么	这	赔率	,	无论如何	,	作为	长的	作为	是	两个都	感兴趣的	?	-

只要我们俩都有兴趣，成功的几率又有多大呢?

- [aɪm][glæd] [ʃiːz] ['ɪntrəstɪd] , - ['beti] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

'	I'm	glad	she's	interested	,	'	Betty	said	,	reflectively	striking	a	match	.
-	我是	高兴的	她是	感兴趣的	,	-	贝蒂	说	,	反思地	引人注目	一个	匹配	.

“我很高兴她感兴趣，”贝蒂一边若有所思地划着一根火柴一边说道。

- [ðen] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [naɪs] .

'	Then	,	they're	all	interested	,	which	is	nice	.
-	然后	,	它们是	全部	感兴趣的	,	哪个	是	好的	.

“那么，他们都感兴趣，这很好。”

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['vɛnəbəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['vɛnəbəlz] , ([ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌjuː 'es]

Mrs	.	Venables	and	Mr	.	Venables	,	and	the	baby	Venables	,	(	she	loves	us
太太	.	维纳布尔斯	和	先生	.	维纳布尔斯	,	和	这	婴儿	维纳布尔斯	,	(	她	爱	我们

['veri] [mʌtʃ] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ?

very	much	,	did	you	know	?
非常	很多	,	做过	你	知道	?

维纳布尔斯太太和维纳布尔斯先生，还有维纳布尔斯宝宝（你知道吗？她非常爱我们）。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['rɔtəz] [ænd; ənd] [wiː; wi]

Only	she	doesn't	really	think	we're	up	to	much	,	because	we're	rotters	and	we
仅有的	她	不	真的	思考	是	向上	到	很多	,	因为	是	腐烂者	和	我们

[dəunt] [pleɪ] ['hɑːkɪ]) ,

don't	play	hockey	)	,
不	玩	曲棍球	)	,

只是她并不认为我们有什么了不起的成就，因为我们都是些窝囊废，而且我们也不会打冰球)。

[ænd; ənd] [mɪs] ['vɑːli] [tuː] .

and	Miss	Varley	too	.
和	错过	瓦利	也	.

还有瓦利小姐。

[aɪm] [glæd] [wɪə(r)] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['tɑːmi] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

I'm	glad	we're	so	interesting	,	Tommy	—	aren't	you	?
我是	高兴的	是	所以	有趣的	,	汤米	—	不是	你	?

汤米，我很高兴我们这么有趣——你不觉得吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [hæd; həd] [lʌntʃ] .

And	now	we've	had	lunch	.
和	现在	我们已经	有	午餐	.

现在我们已经吃过午饭了。

[wiːl] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [nekst] , [aɪ] [θɪŋk] .

We'll	go	in	a	boat	next	,	I	think	.
出色地	去	在	一个	船	下一个	,	我	思考	.

我想我们接下来会乘船。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪk'spensɪv] [lʌntʃ] [wiːv] [hæd; həd] !

What	a	nice	expensive	lunch	we've	had	!
什么	一个	好的	昂贵的	午餐	我们已经	有	!

我们吃了一顿多么美味又昂贵的午餐啊!

[lets] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -

Let's	pay	for	it	.	'
我们来吧	支付	为了	它	.	-

我们来付钱吧。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [traɪ'æŋgjələr] [seɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

Then	they	took	a	fishing	-	boat	with	a	large	triangular	sail	,	and	turned	and
然后	他们	采取	一个	钓鱼	-	船	和	一个	大的	三角形	帆	,	和	转向	和

['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] ,

twisted	about	the	bay	,
扭曲	关于	这	湾	,

然后他们乘着一艘挂着大三角帆的渔船，在海湾里转来转去。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'rætɪk] [diːv'ɪeɪʃnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪz] .

with	erratic	deviations	of	course	and	sudden	heeling	and	recoveries	.
和	不稳定的	偏差	的	课程	和	突然	脚跟	和	恢复	.

航向时而偏离，时而突然转向和恢复。

[ðen] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

Then	they	landed	,	and	lay	again	on	the	beach	to	dry	in	the	afternoon	sun	,
然后	他们	登陆	,	和	躺	再次	在	这	海滩	到	干燥	在	这	下午	太阳	,

然后他们上了岸，再次躺在沙滩上，在午后的阳光下晒干衣服。

[ænd; ənd] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] ,

and	played	ducks	and	drakes	,
和	玩	鸭子	和	龙	,

他们玩起了打鸭子和打野鸭的游戏，

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['lɪmərɪks] [ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ʃel]

and	composed	limericks	and	wrote	them	on	the	sand	with	pieces	of	shell
和	由	五行打油诗	和	写道	他们	在	这	沙	和	件	的	壳

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

till	it	was	time	to	go	home	.
直到	它	曾是	时间	到	去	家	.

他们创作打油诗，用贝壳碎片写在沙滩上，直到回家的时候。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ['wɔrən] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

But	before	this	time	Warren	Venables	had	joined	them	.
但	前	这	时间	沃伦	维纳布尔斯	有	加入	他们	.

但在此之前，沃伦·维纳布尔斯已经加入了他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['moʊtərd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

He	had	motored	over	from	Naples	to	find	them	and	bring	them
他	有	机动车	超过	从	那不勒斯	到	寻找	他们	和	带来	他们

[bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

back	with	him	.
后退	和	他	.

他从那不勒斯开车过来找到他们，并把他们带了回来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , - ['beti] [sed] ; - [ðə; ði] ['roʊdz] [mʌtʃ] ['naɪsər] ,

'	Of	course	we	will	,	'	Betty	said	;	'	the	road's	much	nicer	,
-	的	课程	我们	将要	,	-	贝蒂	说	;	-	这	道路的	很多	更漂亮	,

“当然会，”贝蒂说，“那条路好多了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] [ferz] .

and	it	will	take	longer	and	save	us	our	fares	.
和	它	将要	拿	更长	和	节省	我们	我们的	票价	.

这样会花费更长时间，但可以帮我们省下车费。

[wiː; wi] ['nevər] [get] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] ,

We	never	get	returns	,	in	case	anything	should	turn	up	,
我们	绝不	得到	返回	,	在	案件	任何事物	应该	转动	向上	,

我们从不退货，以防万一出现什么问题。

[ɔːr] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	we	shouldn't	be	coming	back	or	something	.
或者	我们	不应该	是	未来	后退	或者	某物	.

或者我们根本就不应该回来之类的。

[ænd; ənd] [wiːl] [draɪv] [baɪ] [tɜːrnz] ; [wʌt] [fʌn] ! -

And	we'll	drive	by	turns	;	what	fun	!	'
和	出色地	驾驶	经过	转弯	;	什么	乐趣	！	-

我们轮流开车，多有趣啊！

[ðeɪ] [steɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [gləud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈdæfədɪl] [ˈkʌlər] .

They	stayed	on	the	shore	till	the	sky	behind	the	castle	glowed	to	a	soft	daffodil	colour	.
他们	入住	在	这	支撑	直到	这	天空	在后面	这	城堡	发光	到	一个	柔软的	水仙花	颜色	.

他们一直待在岸边，直到城堡后面的天空泛起柔和的黄水仙花色。

[ˈvɛnəbəlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈpænjən] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɪmərɪks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ridlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈænɪkˌdoʊts] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈsɪli] ,

Venables	was	a	good	companion	;	his	limericks	and	his	riddles	and	his	anecdotes	were	nearly	as	silly	,
维纳布尔斯	曾是	一个	好的	伴侣	;	他的	五行打油诗	和	他的	谜语	和	他的	轶事	是	几乎	作为	愚蠢的	,

维纳布尔斯是个不错的伙伴；他的五行打油诗、谜语和轶事几乎都同样滑稽可笑。

[ˈnɪrli] [æz; əz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [pɔɪnt] [ɔːr] [ˈreləvəns] , [æz; əz] [ðə; ði] - - [oʊn] .

nearly	as	devoid	of	all	point	or	relevance	,	as	the	Crevequers	'	own	.
几乎	作为	缺乏	的	全部	观点	或者	关联	,	作为	这	-	-	自己的	.

几乎和克雷维克尔夫妇自己的文章一样，毫无意义或相关性。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l] , [ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [ʌv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [groʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [wɪt] ;

He	might	have	been	capable	,	on	occasion	,	of	exercising	a	more	grown	-	up	and	polished	wit	;
他	可能	有	到过	有能力的	,	在	场合	,	的	锻炼	一个	更多的	生长	-	向上	和	抛光	有	;

他或许偶尔也能展现出更成熟、更老练的幽默感；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

but	when	he	played	with	the	Crevequers	he	admirably	adapted	himself	to	their	young	comprehension	.
但	什么时候	他	玩	和	这	-	他	令人钦佩地	改编	他自己	到	他们的	年轻的	理解	.

但当他和克雷维克队一起比赛时，他出色地适应了他们年轻的理解能力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [tækt] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	a	person	of	tact	,	when	he	chose	to	use	it	.
他	曾是	一个	人	的	策略	,	什么时候	他	选择	到	使用	它	.

他为人处事圆滑，如果他愿意的话。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tʃuːz] .

He	did	not	always	choose	.
他	做过	不是	总是	选择	.

他并非总是拥有选择权。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] — [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ˈhæbɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

He	had	a	habit	—	an	insolent	habit	,	his	cousin	called	it	—	of	wearing	in	his	manner	,
他	有	一个	习惯	—	一个	傲慢的	习惯	,	他的	表哥	称为	它	—	的	穿着	在	他的	方式	,

他有个习惯——他表弟称之为傲慢的习惯——就是举止粗鲁。

[pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

plain	to	be	read	by	the	initiated	,
清楚的	到	是	读	经过	这	启动	,

只有内行人才懂。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɪrlɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [haɪd]

the	shades	of	feeling	which	he	merely	did	not	think	it	worth	while	to	hide
这	色调	的	感觉	哪个	他	仅仅	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	隐藏

['betər] ,

better	,
更好的	,

他认为没有必要更好地隐藏的那些微妙情感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] , [ˌsuːpər'sɪliəs] ['kɑːnfɪdəns] , [ɑːn] [ðə; ði]

because	he	relied	,	with	careless	,	supercilious	confidence	,	on	the
因为	他	依赖	,	和	粗心	,	傲慢	信心	,	在	这

[ˌɪnˌæprɪ'hɛnsɪvnəs] , [ðə; ði] [ʌnrɪ'septɪv] ['blaɪndnəs] ,

inapprehensiveness	,	the	unreceptive	blindness	,
忧虑	,	这	不接受	失明	,

因为他轻率地、傲慢地自信地依赖于人们的麻木不仁和盲目无知。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] .

of	those	with	whom	he	came	in	contact	.
的	那些	和	谁	他	来了	在	接触	.

在他接触过的人当中。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['stuːpɪd] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] ['pɑːsəbli]

The	world	was	,	after	all	,	in	the	main	stupid	;	his	own	cleverness	possibly
这	世界	曾是	,	后	全部	,	在	这	主要的	愚蠢的	;	他的	自己的	聪明才智	可能

['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðɪs] [stuː'pɪdəti] ;

sometimes	overrated	this	stupidity	;
有时	被高估了	这	愚蠢	;

毕竟，这个世界大部分都是愚蠢的；他自己的聪明才智有时可能高估了这种愚蠢；

[ðə; ði] [swɪft] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæns] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [freɪz] ,

the	swift	enlightenment	of	a	glance	,	the	flash	of	some	phrase	,
这	迅速	启示	的	一个	瞥一眼	,	这	闪光	的	一些	短语	,

一瞥的灵光乍现，一句妙语的闪现，

[wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rend] [hɪz; ɪz] [veɪl] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːpɪd] —

would	occasionally	rend	his	veil	across	and	reveal	him	—	even	to	the	stupid	—
会	偶尔	撕裂	他的	面纱	穿过	和	揭示	他	—	甚至	到	这	愚蠢的	—

['sɪtɪŋ] , [ə'mjuːzd] , [kən'temptʃuəs] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] ,

sitting	,	amused	,	contemptuous	,	discerning	,
坐着	,	觉得好笑	,	轻蔑的	,	有洞察力	,

他偶尔会撕开面纱，露出真容——即使是愚钝之人也能看得出来——他坐着，带着戏谑、轻蔑和洞察的神情。

[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] [skriːn] .

behind	his	flimsy	screen	.
在后面	他的	脆弱的	屏幕	.

在他那简陋的屏风后面。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] , [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] [ɪn] ['kerləs] [kən'siːlmənt] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz]

This	attitude	,	of	lurking	in	careless	concealment	,	his	cousin	characterized	as
这	态度	,	的	潜伏	在	粗心	隐蔽	,	他的	表哥	特征化的	作为

['ɪnsələnt] .

insolent	.
傲慢的	.

他的表弟将这种漫不经心、躲藏起来的态度形容为傲慢无礼。

- [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['piːpəlz] [ɪn'telɪdʒəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kæn; kən] [help] ,
' One should try not to insult people's intelligence more than one can help ,
- 一 应该 尝试 不是 到 侮辱 人们的 智力 更多的 比 一 能 帮助 ,
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，我们应该尽量避免侮辱别人的智商。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'zɜːrv] .
' she would observe .
- 她 会 观察 .

她会观察。

- [wel] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] — — ['enihaʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌnz] [gɑːt]
' Well , but when they haven't got any — — Anyhow , we all do it ; one's got
- 出色地 , 但 什么时候 他们 还没有 得到 任何 — — 无论如何 , 我们 全部 做 它 ; 一个人的 得到
[tuː; tə] [ɪn] [pə'laɪt] [laɪf] ,
to in polite life ,
到 在 有礼貌的 生活 ,

“嗯，但是当他们没有的时候——总之，我们都这么做；在文明社会里，这是必须的。”

- [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɜːr] , [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] .
' he would aver , defending himself .
- 他 会 断言 , 防守 他自己 .

他会这样为自己辩护。

- [ðeɪv] ['moʊstli] [gɑːt] [sʌm; səm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌnz] ['riːəl] [self] [sɪts] [dis'paizɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ,
' They've mostly got some ; and if one's real self sits despising and criticizing ,
- 他们有 大多 得到 一些 ; 和 如果一个人的真实的 自己 坐着 鄙视 和 批评 ,

“他们大多都具备一些品质；如果一个人的本性是鄙视和批评，

[wʌnz] ['aʊtər] [self] [hæz; həz] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] .
one's outer self has no business to be a decoy .
一个人的 外 自己 有 不 商业 到 是 一个 诱饵 .

一个人的外表不应该成为诱饵。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] [self] [kiːps] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] , [its] [ˌʌn'fer] ;
Even if the real self keeps quite behind the screen , it's unfair ;
甚至 如果 这 真实的 自己 保持 相当 在后面 这 屏幕 , 它是 不公平 ;

即使真实的自我一直隐藏在屏幕后面，这也是不公平的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [jɔːrz] [dʌz] , [its] ['ɪnsələnt] [æz; əz] [wel] .
and if it keeps looking out , as yours does , it's insolent as well .
和 如果 它 保持 寻找 出去 , 作为 你的 做 , 它是 傲慢的 作为 出色地 .

如果它像你的一样一直向外张望，那它也是傲慢无礼的。

[juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðem; ðəm] [baɪ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , " [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skriːn] ,
You insult them by as good as saying , " It's not much of a screen ,
你 侮辱 他们 经过 作为 好的 作为 说 , " 它是 不是 很多 的 一个 屏幕 ,

你这样说，就等于侮辱了他们：“这屏幕也太差劲了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
but it will do for you .
但 它 将要 做 为了 你 .

但这对你来说就足够了。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [siː] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] ;
If you do see behind it sometimes , it doesn't matter very much ;
如果 你 做 看 在后面 它 有时 , 它 不 事情 非常 很多 ;

即使你偶尔能看到它背后的景象，也无关紧要；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [hu:] [nəʊ] [ˌem 'i:] ['betər] , [si:] [bɪ'haɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	if	the	people	looking	on	,	who	know	me	better	,	see	behind	all	the	time	,
和	如果	这	人们	寻找	在	,	WHO	知道	我	更好的	,	看	在后面	全部	这	时间	,

如果那些更了解我的人，总是能看到我的背后，

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .

it	doesn't	matter	in	the	least	.
它	不	事情	在	这	至少	.

一点也不重要。

" [ə; eɪ] [skri:n] , [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] ['kɜ:rtiəs] ,

"	A	screen	,	to	be	at	all	courteous	,
"	一个	屏幕	,	到	是	在	全部	有礼貌	,

“说句客气话，屏风

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bəuθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑ:n]

should	be	impenetrable	both	to	the	people	concerned	and	to	the	lookers	-	on
应该	是	坚不可摧	两个都	到	这	人们	担心的	和	到	这	外貌	-	在

;

;

;

对相关人员和旁观者来说都应该是密不透风的；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðen] [its] [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] — [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [wɪð'drɔ:] . -

and	even	then	it's	not	honest	—	one	should	quite	withdraw	.	'
和	甚至	然后	它是	不是	诚实的	—	一	应该	相当	提取	.	-

即使这样也不诚实——应该完全退出。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wʌn] [kwaɪt] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʌn] ['dʌznt] [kwaɪt] [laɪk] ,

'	You	know	,	if	one	quite	withdrew	from	all	the	people	one	doesn't	quite	like	,
-	你	知道	,	如果	一	相当	退出	从	全部	这	人们	一	不	相当	喜欢	,

你知道，如果一个人完全疏远所有自己不太喜欢的人，

[wʌnz] [wɜ:rld] [wʊd] [get] ['veri] ['lɪmɪtɪd] . -

one's	world	would	get	very	limited	.	'
一个人的	世界	会	得到	非常	有限的	.	-

一个人的世界会变得非常有限。

- [wel] , [jes] - — [ʃi:; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɪn] [daʊt] — - ['oʊnli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]

'	Well	,	yes	'	—	she	wrinkled	her	forehead	in	doubt	—	'	only	they	should	know	the
-	出色地	,	是的	-	—	她	皱	她	前额	在	怀疑	—	-	仅有的	他们	应该	知道	这

[tɜ:rmz] , [ðæts] [ɔ:l] . -

terms	,	that's	all	.	'
条款	,	那就是	全部	.	-

“嗯，是的，”她疑惑地皱起眉头，“只是他们应该知道这些术语，仅此而已。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['vɑ:li] [maɪt] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

It	was	probable	that	Miss	Varley	might	have	disapproved	of	the	manner	of
它	曾是	可能	那	错过	瓦利	可能	有	不赞成	的	这	方式	的

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊtər] ,

the	homeward	journey	in	the	motor	,
这	回家	旅行	在	这	发动机	,

瓦利小姐很可能不赞成他们乘汽车回家的方式。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] - , [hu:] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [droʊv] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	the	Crevequers	,	who	were	slightly	inexperienced	,	drove	,	as	they	had
为了	这	-	,	WHO	是	轻微地	缺乏经验	,	驾驶	,	作为	他们	有

[sə'dʒestɪd] , [baɪ] [tɜ:rnz] ;

suggested	,	by	turns	;
建议	,	经过	转弯	;

对于经验稍显不足的克雷维克一家来说，他们按照自己的建议，轮流开车；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['vɛnəbəlz] - [skri:n] [ʌv; əv] [sə'renəti] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [self] [ʌn'daʊtɪdli] [wɑ:tʃt]

and	behind	Venables	'	screen	of	serenity	his	real	self	undoubtedly	watched
和	在后面	维纳布尔斯	-	屏幕	的	宁静	他的	真实的	自己	无疑	观看

['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [aʊt] ,

anxiously	,	and	occasionally	looked	out	,
焦虑地	,	和	偶尔	看起来	出去	,

在维纳布尔斯平静的外表下，他真实的自我无疑在焦虑地注视着，并不时向外张望。

[bi'treiŋ] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [si:z]

betraying	itself	by	the	nervous	tension	of	the	hands	waiting	in	readiness	to	seize
背叛	本身	经过	这	紧张的	紧张	的	这	双手	等待	在	准备就绪	到	抢占

[ðə; ði] [wi:l] ;

the	wheel	;
这	车轮	;

从随时准备握住方向盘的双手紧张的神情中，可以看出他内心的不安；

[ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['ræðər] [in'sʌltiŋli] ['flɪmzi] .

the	screen	was	,	indeed	,	rather	insultingly	flimsy	.
这	屏幕	曾是	,	的确	,	相当	侮辱性的	脆弱的	.

屏幕的确非常单薄，令人难以接受。

[ðeɪ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [koʊst] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

They	ran	along	the	white	coast	road	,	with	the	gold	of	the	west	behind	them	,
他们	跑	沿着	这	白色的	海岸	路	,	和	这	金子	的	这	西方	在后面	他们	,

他们沿着白色的海岸公路奔跑，身后是西部的黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [blu:] ['wɪntər] [si:] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

and	the	pale	blue	winter	sea	beside	them	,
和	这	苍白	蓝色的	冬天	海	旁	他们	,

还有旁边那片淡蓝色的冬日大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meni] [hju:z] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

and	the	bright	city	of	many	hues	growing	larger	in	front	of	them	as	they
和	这	明亮的	城市	的	许多	色调	生长	更大的	在	正面	的	他们	作为	他们

['sə:kld][ðə; ði] [beɪ] .

circled	the	bay	.
圈起来	这	湾	.

随着他们绕着海湾航行，眼前那座色彩斑斓的明亮城市越来越大。

[ðeɪ] [went] [mʌtʃ] [tu:] [fæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .

They	went	much	too	fast	,	and	it	was	very	amusing	.
他们	去	很多	也	快速地	,	和	它	曾是	非常	有趣	.

他们跑得太快了，真是太有趣了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] ['bɑ:ˌhɑ:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ['sʌmtaɪm] , - ['vɛnəbəlz] [sed] .

'	You	must	show	Baja	to	my	mother	sometime	,	'	Venables	said	.
-	你	必须	展示	巴哈	到	我的	母亲	有时	,	-	维纳布尔斯	说	.

“你一定要找个时间带我母亲去巴哈看看，”维纳布尔斯说。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [gaɪdz] [soʊ][fɑ:r] ;

'	She	has	only	visited	it	with	the	native	guides	so	far	;
-	她	有	仅有的	到访	它	和	这	本国的	指南	所以	远的	;

“到目前为止，她只在当地向导的带领下参观过那里；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [nu:] —

and	you	will	be	able	to	tell	her	so	much	that's	interesting	and	new	—
和	你	将要	是	有能力的	到	告诉	她	所以	很多	那就是	有趣的	和	新的	—

['veri] [nu:] . -

very	new	.	'
非常	新的	.	-

这样你就能告诉她很多有趣又新鲜的事情——非常新鲜的事情。

['beti] [said] ['æftər] [ðæt] [ri'naunst] [geɪm] .
Betty sighed after that renounced game .
贝蒂 叹了口气 后 那 放弃 游戏 .

放弃那场比赛后，贝蒂叹了口气。

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] . . . .
' I'm afraid not , do you know . . . .
- 我是 害怕的 不是 , 做 你 知道 . . . .

恐怕不行，你知道吗.....

['tɑ:mi] , [ju:; jʊ] ['ɔ:fli] ['nɪrli] [slu:] [ðæt] [goʊt] .
Tommy , you awfully nearly slew that goat .
汤米 , 你 非常 几乎 一万 那 山羊 .

汤米，你差点就把那只山羊弄死了。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [its] [maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] . -
And I'm sure it's my turn now . '
和 我是 当然 它是 我的 转动 现在 . -

我相信现在轮到我了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [swə:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔ:dəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
She had swerved from the subject with a laudable impulse of shame ,
她 有 急转弯 从 这 主题 和 一个 值得称赞 冲动 的 耻辱 ,
[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
her first in this matter .
她 第一的 在 这 事情 .

她出于一种值得称赞的羞愧感，巧妙地避开了这个话题，这是她第一次在这件事上产生这种感觉。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] ['vɛnəbəlz] ['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] ; ['ɔ:lsoʊ] ,
At the same time , she knew very well that Venables minded nothing ; also ,
在 这 相同的 时间 , 她 知道 非常 出色地 那 维纳布尔斯 有思想 没有什么 ; 还 ,

与此同时，她也很清楚维纳布尔斯对此毫不在意；而且，

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zd] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['twɪŋkəld] ['ɪntu:]
that if she had looked at him his amused eyes would have twinkled into
那 如果 她 有 看起来 在 他 他的 觉得好笑 眼睛 会 有 闪烁 进入
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

如果她看向他，他眼中流露出的戏谑之情一定会与她对视。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
That she did not might have been taken to imply in her the rudiments of a
那 她 做过 不是 可能 有 到过 已采取 到 意味着 在 她 这 基本原理 的 一个
['groʊɪŋ] ['kɑ:nʃəns] ;
growing conscience ;
生长 良心 ;

她没有这样做，或许可以被认为暗示她心中萌生了良知的苗头；

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [maɪt] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ]
or possibly of a feeling that , though she and Tommy might laugh at a
或者 可能 的 一个 感觉 那 , 尽管 她 和 汤米 可能 笑 在 一个
['pɜ:sənz] ['mʌðər] ,
person's mother ,
人的 母亲 ,

或者可能是一种感觉，尽管她和汤米可能会嘲笑别人的母亲，

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [wel] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
the person might well keep out of it .
这 人 可能 出色地 保持 出去 的 它 .

这个人很可能不会参与其中。

[hɪz; ɪz][nɑːt] [riˈzentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɜːrd][tuː; tə][hɜːrˈself][æt; ət][ɔːl] ,

His	not	resenting	it	—	but	this	she	did	not	word	to	herself	at	all	,
他的	不是	怨恨	它	—	但	这	她	做过	不是	单词	到	她自己	在	全部	,

他并不怨恨这件事——但她自己却完全没有意识到这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [soʊ]

for	she	would	not	for	some	time	know	it	—	showed	that	he	accepted	so
为了	她	会	不是	为了	一些	时间	知道	它	—	显示	那	他	公认	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

因为她暂时还不知道——这表明他接受了很多。

[ˈiːzəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [sərˈpraɪz] .

easily	and	without	surprise	.
容易地	和	没有	惊喜	.

轻松自在，毫无意外。

[waɪ] [rɪˈzent] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ?

Why	resent	that	,	of	all	things	?
为什么	怨恨	那	,	的	全部	事物	?

为什么要怨恨这件事呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] .

it	seemed	to	imply	.
它	似乎	到	意味着	.

它似乎暗示着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːment] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhoʊlli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] ;

It	was	,	indeed	,	hardly	worth	a	comment	;	it	was	so	wholly	in	keeping	;
它	曾是	,	的确	,	几乎	值得	一个	评论	;	它	曾是	所以	完全	在	保持	;

这确实不值得一提；它完全符合逻辑；

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [soʊ] [ˈɑːbviəs] .

as	he	would	have	said	,	so	obvious	.
作为	他	会	有	说	,	所以	明显的	.

正如他会说的那样，这显而易见。

[ðɪs] [ˈiːzi] , [ˌʌn.səˈpraɪzd] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpruːd(ə)ns]

This	easy	,	unsurprised	acceptance	of	things	as	they	were	,	in	which	Prudence
这	简单的	,	毫不意外	验收	的	事物	作为	他们	是	,	在	哪个	谨慎

[ˈvɑːli] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

Varley	might	have	discovered	insult	,
瓦利	可能	有	发现	侮辱	,

这种对事物现状毫不惊讶、轻松接受的态度，在普鲁登斯·瓦利看来或许是一种侮辱。

[bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] - [noʊ] [ˈmesɪdʒ] , [noʊ][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

bore	to	the	Crevequers	no	message	,	no	implication	.
钻孔	到	这	-	不	信息	,	不	含义	.

对克雷维克一家来说，这既没有传递任何信息，也没有任何暗示。

[ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ˈtɑːlərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Their	attitude	towards	such	tolerance	was	the	measure	of	their
他们的	态度	向	这样的	宽容	曾是	这	措施	的	他们的

[ˌɪnˌæprɪˈhɛnsɪvnəs] .

inapprehensiveness	.
忧虑	.

他们对待这种宽容的态度，体现了他们的无忧无虑。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['beti] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv][hæf] - [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['tɑːmi]

But	,	as	Betty	had	had	her	moment	of	half	-	realization	,	so	Tommy
但	,	作为	贝蒂	有	有	她	片刻	的	一半	-	实现	,	所以	汤米

[hæd; həd][hɪz; ɪz] .

had	his	.
有	他的	.

但是，就像贝蒂有过半恍然大悟的时刻一样，汤米也有过他的。

[pər'hæps] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːz] [tɜːrn][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Perhaps	such	moments	came	to	the	one	whose	turn	to	drive	it	was	not	,
也许	这样的	时刻	来了	到	这	一	谁	转动	到	驾驶	它	曾是	不是	,

或许，这样的时刻也会降临到那个轮不到开车的人身上。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] [pər'siːv] .

and	who	had	therefore	leisure	to	perceive	.
和	WHO	有	所以	闲暇	到	感知	.

因此，他们才有闲暇去感知。

['tɑːmiːz] ['moʊmənt] [keɪm] [θruː] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] .

Tommy's	moment	came	through	Marchese	Peppino	.
汤米的	片刻	来了	通过	马尔凯塞	佩皮诺	.

汤米的成名时刻是通过马尔凯塞·佩皮诺实现的。

['beti] [əb'zɜːrvd] , [æb'stræktɪdli] , [bɪ'twiːn] ['flʌktʃueitiŋ] [swəːvz] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪz] :

Betty	observed	,	abstractedly	,	between	fluctuating	swerves	and	recoveries	:
贝蒂	观察到	,	抽象地	,	之间	波动	急转弯	和	恢复	:

贝蒂心不在焉地观察着，在起伏的转向和恢复之间：

- ['tɑːmiːz] ['peɪpər] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['roʊz; 'raʊz] . . . ['biːɪŋ] ['suːd] [fɔːr; fər]

'	Tommy's	paper	,	you	know	.	.	.	has	been	getting	into	rows	.	.	.	being	sued	for
-	汤米的	纸	,	你	知道	.	.	.	有	到过	获得	进入	行	.	.	.	存在	被起诉	为了

['laɪb(ə)l] . . . . -

libel	.	.	.	.	'
诽谤	.	.	.	.	-

“你知道，汤米的报纸……最近惹上了麻烦……还被起诉诽谤……”

['vɛnəbəlz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['nɜːrvəs] ['redinəs] [fɔːr; fər]

Venables	,	his	eyes	on	the	road	,	his	hand	waiting	in	nervous	readiness	for
维纳布尔斯	,	他的	眼睛	在	这	路	,	他的	手	等待	在	紧张的	准备就绪	为了

[ɪ'mɜːrdʒənsi] , [sed] :

emergency	,	said	:
紧急情况	,	说	:

维纳布尔斯目不转睛地盯着路面，一只手紧张地放在身后，随时准备应对紧急情况，说道：

- [jes] ? . . .

'	Yes	?	.	.	.
-	是的	?	.	.	.

'是的？ ...

[maɪnd] [ðæt] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] . -

Mind	that	flock	of	goats	.	'
头脑	那	群	的	山羊	.	-

注意那群山羊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pɑːsəbli] ,

It	was	,	possibly	,
它	曾是	,	可能	,

或许是吧。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] — [kwaɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] — [wɪtʃ] ['pɑːrtli] [geɪv]

the	distance	of	the	flock	of	goats	—	quite	two	hundred	yards	—	which	partly	gave
这	距离	的	这	群	的	山羊	—	相当	二	百	码	—	哪个	部分	给予

['tɑːmi] [hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

Tommy	his	moment	of	enlightenment	.
汤米	他的	片刻	的	启示	.

羊群的距离——足足有两百码——这在一定程度上给了汤米顿悟的时刻。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; ['enihaʊ] ,

Perhaps	he	had	half	known	it	before	;	anyhow	,
也许	他	有	一半	已知	它	前	;	无论如何	,

或许他之前已经略知一二；无论如何，

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['freʃli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ək'septəns] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'kluːd] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ]

he	took	in	freshly	now	that	the	large	acceptance	did	not	quite	include	Marchese	Peppino
他	采取	在	新鲜的	现在	那	这	大的	验收	做过	不是	相当	包括	马尔凯塞	佩皮诺

.

:

.

他这才恍然大悟，原来这份广受欢迎的名单中并没有包括佩皮诺侯爵。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [hæz; həz][gɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [drɔː] [ɪts] [laɪn] ['sʌmwer] .

Even	the	tolerance	of	contempt	has	got	,	after	all	,	to	draw	its	line	somewhere	.
甚至	这	宽容	的	鄙视	有	得到	,	后	全部	,	到	画	它是	线	某处	.

即便对蔑视的容忍，归根结底也得有个限度。

['tɑːmi] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ɪn] , [tuː] , [ðə; ði] [slaɪt] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] ,

Tommy	almost	took	in	,	too	,	the	slight	lift	of	the	brows	,
汤米	几乎	采取	在	,	也	,	这	轻微	举起	的	这	眉毛	,

汤米几乎也注意到了那微微扬起的眉毛。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [kən'veɪ] - [dʌz] ['eniwʌn] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['suː.ɪŋ] —

which	might	be	taken	to	convey	'	Does	anyone	really	think	it	worth	the	sueing	—
哪个	可能	是	已采取	到	传达	-	做	任何人	真的	思考	它	值得	这	起诉	—

[ðæt] [ræg] ? -

that	rag	?	'
那	抹布	?	-

这可能意味着“真的有人认为为了那份破烂玩意儿去起诉值得吗？”

['vɛnəbəlz] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] ['eni]

Venables	himself	had	certainly	the	air	of	not	thinking	it	,	under	any
维纳布尔斯	他自己	有	当然	这	空气	的	不是	思维	它	,	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

维纳布尔斯本人显然丝毫没有这种想法，无论如何都不会这么想。

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['suː.ɪŋ] .

in	the	least	worth	the	sueing	.
在	这	至少	值得	这	起诉	.

至少值得起诉。

['tɑːmi] , [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [aɪz] [ɑːn] ['vɛnəbəlz] - ['proʊfaɪl] , ['feɪntli] [flʌʃt] .

Tommy	,	his	melancholy	eyes	on	Venables	'	profile	,	faintly	flushed	.
汤米	,	他的	忧郁	眼睛	在	维纳布尔斯	-	轮廓	,	淡淡的	酡	.

汤米忧郁地注视着维纳布尔斯的侧脸，脸颊微微泛红。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

-

GRADONI

-

格拉多尼

- [lez] [klefs] ['di'i'es] ['pɔːrtɪz] [sɒnt] ['pəːdjuː, pəː'djuː] ,
' Les clefs des portes sont perdues ,
- 莱斯 谱号 德斯 门 儿子 珀杜斯 ,

'Les clefs des portes sont perdues，

[ɪl] [foʊ] [ə'tɑːndrə] , [ɪl] [foʊ] [ə'tɑːndrə] ,
Il faut attendre , il faut attendre ,
il 错误 出席 , il 错误 出席 ,

il faut attendre, il faut attendre,

[lez] [klefs] [sɒnt] - [diː][lɑː] [tʊr] ,
Les clefs sont tombées de la tour ,
莱斯 谱号 儿子 - 德 拉 旅游 ,

Les clefs sont tombées de la Tour，

[ɪl] [foʊ] [ə'tɑːndrə] , [ɪl] [foʊ] [ə'tɑːndrə] ,
Il faut attendre , il faut attendre ,
il 错误 出席 , il 错误 出席 ,

il faut attendre, il faut attendre,

[ɪl] [foʊ] [ə'tɑːndrə] [doʊtɜ-z] ['d͡ʒɜ-z] . . . . - — ['meitəliŋk] .
Il faut attendre d'autres jours . . . . ' — Maeterlinck .
il 错误 出席 其他人 日子 . . . . - — 梅特林克 .

Il faut attendre d'autres jours..."——梅特林克。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːp] [striːts] [kɔːld] - ,
There are steep streets called gradoni ,
那里 是 陡 街道 称为 - ,

有一些叫做gradoni的陡峭街道，

[wɪtʃ] [klaɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ə'bʌv] ;
which climb up from the old town below to the new town above ;
哪个 爬 向上 从 这 老的 镇 以下 到 这 新的 镇 多于 ;

从下面的老城区爬升到上面的新城区；

[ðer; ðər] [sloʊp] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['ʃæloʊ] [steps] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
their slope is assisted by shallow steps at intervals .
他们的 坡 是 协助 经过 浅的 步骤 在 间隔 .

它们的坡度由间隔的浅台阶辅助。

[soʊ] ['ʃæloʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪs] [iːtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
So shallow are the steps that you hardly notice each as you take it .
所以 浅的 是 这 步骤 那 你 几乎 注意 每个 作为 你 拿 它 .

这些步骤非常浅，以至于你几乎感觉不到每一步的迈进。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [wei] [duː] [juː; jʊ]
Not until you arrive at the top and look down on the ascending way do you
不是 直到 你 到达 在 这 顶部 和 看 向下 在 这 上升 方式 做 你
[pər'siːv] [haʊ] [ɪts] ['klaɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] .
perceive how its climbing was assisted .
感知 如何 它是 攀登 曾是 协助 .

只有当你到达山顶，俯瞰攀登之路时，你才会意识到攀登是如何得到帮助的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第4/8页

[ʌv; əv] [laɪk] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['æli] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

Of	like	nature	is	the	ascending	alley	of	human	penetration	.
的	喜欢	自然	是	这	上升	胡同	的	人类	渗透	.

就像自然界一样，人类的渗透之路也是一条向上延伸的通道。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ɪz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ; [ɪn] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] , [pər'septɪvnəs] [kwaɪt] [ə'tʃi:vd] .

At	the	top	is	the	daylight	;	in	the	analogy	,	perceptiveness	quite	achieved	.
在	这	顶部	是	这	日光	;	在	这	类比	,	感知力	相当	已达成	.

顶端是日光；在这个比喻中，顶端是洞察力完全达到的境界。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'sendɪŋ] ['æli] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] ,

In	her	ascending	alley	Betty	should	,	by	the	end	of	February	,
在	她	上升	胡同	贝蒂	应该	,	经过	这	结尾	的	二月	,

到二月底，贝蒂在她不断上升的小巷里应该……

[hæv; həv] [gɑ:t] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [mə'rændə] ['vɛnəbəlz] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

have	got	far	enough	not	to	have	taken	Miranda	Venables	to	lunch	at	the
有	得到	远的	足够的	不是	到	有	已采取	米兰达	维纳布尔斯	到	午餐	在	这

[ˌtrɑ:tə'ri:ə] - [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [frendz] ['dʒi:nə] - [ænd; ənd] [mə'reloʊ] ,

Trattoria	Buonaventura	with	her	friends	Gina	Lunelli	and	Morello	,
意大利小餐馆	-	和	她	朋友们	吉娜	-	和	莫雷洛	,

已经走得足够远，以至于没有带米兰达·维纳布尔斯和她的朋友吉娜·卢内利和莫雷洛去Trattoria Buonaventura餐厅吃午饭。

[ðə; ði] ['peɪntər] .

the	painter	.
这	画家	.

画家。

[ʃi:; ʃi] [met] [mə'rændə] [ɑ:n] ['sæntə] ['lu:sjə] .

She	met	Miranda	on	Santa	Lucia	.
她	遇见	米兰达	在	圣诞老人	露西亚	.

她在圣卢西亚遇见了米兰达。

[mə'rændə] [ri'mɑ:kt] :

Miranda	remarked	:
米兰达	评论	:

米兰达评论道：

- [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['dʒɑ:li] [glæd] [aɪv] [met] [ju:; jʊ] .

'	I	say	,	I'm	jolly	glad	I've	met	you	.
-	我	说	,	我是	快乐的	高兴的	我已经	遇见	你	.

“我说，我真高兴认识你。”

[aɪv] [lɔ:st] ['pru:d(ə)ns] .

I've	lost	Prudence	.
我已经	丢失的	谨慎	.

我失去了谨慎。

['mʌðər] [sent] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Mother	sent	me	out	with	her	to	look	at	churches	and	things	,
母亲	发送	我	出去	和	她	到	看	在	教堂	和	事物	,

母亲派我跟她一起出去看看教堂之类的地方，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ,

because	my	ignorance	is	a	disgrace	,
因为	我的	无知	是	一个	耻辱	,

因为我的无知令人蒙羞，

[ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['rɑːt(ə)n] [moʊ'zeɪɪk] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]

and	Prudence	stayed	so	long	looking	at	some	rotten	mosaic	things	that	I
和	谨慎	入住	所以	长的	寻找	在	一些	烂	马赛克	事物	那	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

had	to	come	out	.
有	到	来	出去	.

普鲁登斯盯着那些破旧的马赛克装饰品看了太久，我不得不出来了。

[ðen] [wiː; wi] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] .

Then	we	somehow	missed	each	other	,	and	I've	been	playing	about	alone	.
然后	我们	不知何故	错过	每个	其他	,	和	我已经	到过	玩耍	关于	独自的	.

然后我们不知怎么就错过了，我一直独自玩耍。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [θɪŋz] ,

I	say	,	I	should	think	it	would	do	if	you	showed	me	things	,
我	说	,	我	应该	思考	它	会	做	如果	你	显示	我	事物	,

我说，如果你能给我展示一下，我想应该会有帮助。

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] .

if	I	must	see	them	.
如果	我	必须	看	他们	.

如果我必须见到他们。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

But	there's	nothing	to	see	,	is	there	?
但	有	没有什么	到	看	,	是	那里	?

但是这里什么也看不到，对吧?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kweriəm] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðæt] .

Nothing	but	the	Aquarium	,	and	I've	seen	that	.
没有什么	但	这	水族馆	,	和	我已经	已见	那	.

除了水族馆什么也没去，而且我已经看过了。

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ,

Well	,	anyhow	,	I'll	come	round	a	bit	with	you	,	shall	I	,
出色地	,	无论如何	,	患病的	来	圆形的	一个	少量	和	你	,	将	我	,

总之，我会陪你转一圈的，好吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [aɪv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

and	then	I	can	say	I've	seen	something	.
和	然后	我	能	说	我已经	已见	某物	.

这样我就可以说我看到了一些东西。

['mʌðər] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrri] ; ['rɑːt(ə)n] [bʊk] ; [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mother	goes	about	with	Murray	;	rotten	book	;	I	hate	it	.
母亲	去	关于	和	默里	;	烂	书	;	我	恨	它	.

母亲和默里一起四处走动；这本书糟透了；我讨厌它。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? -

You	haven't	got	it	about	you	,	have	you	?	'
你	还没有	得到	它	关于	你	,	有	你	?	-

你身上没有那种东西，对吧?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sə'spɪʃəsli] .

she	added	suspiciously	.
她	额外	可疑地	.

她狐疑地补充道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ'self] .

You	see	,	I'm	a	mine	of	information	in	myself	.
你	看	,	我是	一个	矿	的	信息	在	我	.

你看，我自身就是一座信息宝库。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

It	is	so	nice	to	be	well	informed	,	isn't	it	?	'
它	是	所以	好的	到	是	出色地	知情的	,	不是	它	?	-

掌握充分的信息真是一件好事，不是吗?

[mə'rændə] [əb'zɜːrvd] , [bɪ'twiːn] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] ['aɪrəni] :

Miranda	observed	,	between	compliment	and	irony	:
米兰达	观察到	,	之间	赞扬	和	讽刺	:

米兰达观察到，这其中既有赞美，也有讽刺：

- [juː; jʊ] [noʊ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

'	You	know	an	awful	lot	,	I	suppose	.	'
-	你	知道	一个	可怕	很多	,	我	认为	.	-

“看来你知道的很多啊。”

['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Betty	nodded	.
贝蒂	点头	.

贝蒂点了点头。

- [wʌn] ['pɪks] [θɪŋz] [ʌp] — [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [lɜːrn] .

'	One	picks	things	up	—	one	likes	to	learn	.
-	一	精选	事物	向上	—	一	点赞	到	学习	.

“人总能学到东西——人都喜欢学习。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪn'strʌktɪv] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

We	might	have	a	really	instructive	morning	,	only	it's	time	for	lunch	.
我们	可能	有	一个	真的	有指导意义的	早晨	,	仅有的	它是	时间	为了	午餐	.

我们或许会度过一个非常有启发性的上午，可惜现在已经是午餐时间了。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [tuː] .

You'd	better	come	and	have	lunch	too	.
你会	更好的	来	和	有	午餐	也	.

你最好也来吃午饭。

[ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] - , [ɪn][ðə; ði][tə'liːdoʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	Trattoria	Buonaventura	,	in	the	Toledo	—	do	you	know	it	?
这	意大利小餐馆	-	,	在	这	托莱多	—	做	你	知道	它	?

托莱多的 Trattoria Buonaventura 餐厅——您知道吗?

[noʊ] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

No	,	probably	not	.
不	,	大概	不是	.

不，可能不会。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] . -

I'm	going	to	meet	some	friends	there	.	'
我是	去	到	见面	一些	朋友们	那里	.	-

我要去那里见几个朋友。

- [wel] , [aɪl] [kʌm] .

'	Well	,	I'll	come	.
-	出色地	,	患病的	来	.

“好吧，我会来的。”

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [hæf] - [pæst] [twelv] ; [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . -

But	it's	only	half	-	past	twelve	;	it's	a	funny	time	for	lunch	.	'
但	它是	仅有的	一半	-	过去的	十二	;	它是	一个	有趣的	时间	为了	午餐	.	-

但现在才十二点半，这个时间吃午饭有点奇怪。

['beti] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [soʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [æt; ət] ['pɑːrkɝz]

Betty	**supposed**	**that**	**it**	**might**	**seem**	**so**	**,**	**remembering**	**the**	**breakfast**	**at**	**Parker's**
贝蒂	据称	那	它	可能	似乎	所以	,	记住	这	早餐	在	帕克的

.

:

.

贝蒂心想，或许确实如此，她想起了在帕克家吃的早餐。

[ðeɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] - , [ænd; ənd] ['beti] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɑːbdʒekts]

They	**went**	**towards**	**the**	**Trattoria**	**Buonaventura**	**,**	**and**	**Betty**	**pointed**	**out**	**objects**
他们	去	向	这	意大利小餐馆	-	,	和	贝蒂	尖	出去	对象

['kɜːrsərəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

cursorily	**,**	**and**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
粗略地	,	和	,	作为	一个	规则	,

他们朝着布奥纳文图拉小餐馆走去，贝蒂漫不经心地指着一些东西，通常情况下，

[wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbl] [və'ræsəti] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

with	**creditable**	**veracity**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
和	可信赖的	真实性	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，这消息是可信的。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

'	**The**	**English**	**church**	**.**
-	这	英语	教会	.

英国教会。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?

Perhaps	**you**	**know**	**it**	**,**	**though**	**?**
也许	你	知道	它	,	尽管	?

或许你知道?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][naɪs][ˌɪn'saɪd] ? -

Is	**it**	**nice**	**inside**	**?**	**'**
是	它	好的	里面	?	-

里面环境好吗?

- [noʊ] , [its] [nɑːt] .

'	**No**	**,**	**it's**	**not**	**.**
-	不	,	它是	不是	.

不，不是。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ðeə(r)] [ɔːl] ['stʌfi] .

But	**I**	**don't**	**like**	**any**	**churches**	**;**	**they're**	**all**	**stuffy**	**.**
但	我	不	喜欢	任何	教堂	;	它们是	全部	闷	.

但我对任何教堂都不喜欢；它们都太沉闷了。

['mʌðər] [kiːps] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ʃiːz] [æn; ən][æg'nɑːstɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Mother	**keeps**	**going**	**to**	**them**	**,**	**though**	**she's**	**an**	**agnostic**	**,**	**you**	**know**	**.**
母亲	保持	去	到	他们	,	尽管	她是	一个	不可知论者	,	你	知道	.

你知道，虽然我母亲是个不可知论者，但她还是经常去看望他们。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] — [oʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ;

She	**hasn't**	**got**	**a**	**religion**	**—**	**oh**	**,**	**I**	**wasn't**	**to**	**say**	**that**	**;**
她	还没有	得到	一个	宗教	—	哦	,	我	不是	到	说	那	;

她没有宗教信仰——哦，我不应该这么说；

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][dɔːg'mætɪk] ['fɔrmjələz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez]

I	**mean**	**she**	**rejects**	**dogmatic**	**formulas**	**—**	**I**	**think**	**that's**	**what**	**she**	**says**
我	意思是	她	拒绝	教条主义	公式	—	我	思考	那就是	什么	她	说道

.

:

.

我的意思是，她拒绝教条式的公式——我想她是这么说的。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'dʒekt] [ðem; ðəm] ,

She	won't	let	me	reject	them	,
她	惯于	让	我	拒绝	他们	,

她不让我拒绝他们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪm] [nɑ:t] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [jet] . . . .

because	she	says	I'm	not	old	enough	to	have	thought	it	out	yet	.	.	.	.
因为	她	说道	我是	不是	老的	足够的	到	有	想法	它	出去	然而	.	.	.	.

因为她说我年纪还小，还没想清楚.....

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] !

What	a	funny	place	!
什么	一个	有趣的	地方	!

真是个有趣的地方！

[du:] [ju:; jʊ] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [hɪr] ?

Do	you	often	come	here	?
做	你	经常	来	这里	?

你经常来这里吗?

[aɪ] [lʌv] [mi:lz] [ɪn] ['restərənt] , [dəunt] [ju:; jʊ] ? -

I	love	meals	in	restaurants	,	don't	you	?	'
我	爱	餐	在	餐厅	,	不	你	?	-

我喜欢在餐馆吃饭，你呢?

[mə'rændə] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [mə'reloʊ] , [ðə; ði] ['peɪntər] , [hu:z] ['ʌgli] ['fleksəb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]

Miranda	was	introduced	to	Morello	,	the	painter	,	whose	ugly	flexible	face	and
米兰达	曾是	介绍	到	莫雷洛	,	这	画家	,	谁	丑陋的	灵活的	脸	和

[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [set] [hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] ,

expressive	gestures	set	her	wondering	,
富有表现力的	手势	放	她	好奇	,

米兰达被介绍给了画家莫雷洛，莫雷洛丑陋而灵活的脸庞和富有表现力的手势让她感到好奇。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [skɪl] [æt; ət] ['ræpɪdli] [əb'zɔ:rbɪŋ ˌəb'sɔ:rbɪŋ] [ɪ'mens] [leŋθs] [ʌv; əv]

and	whose	extraordinary	skill	at	rapidly	absorbing	immense	lengths	of
和	谁	非凡的	技能	在	快速	吸收	巨大	长度	的

[ˌmækə'roʊni] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

macaroni	fascinated	her	.
通心粉	着迷	她	.

他能迅速吃下大量通心粉的非凡技能令她着迷。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vi:əməns] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi]

He	talked	with	some	vehemence	,	and	did	not	seem	to	like	to	be
他	谈话	和	一些	激烈	,	和	做过	不是	似乎	到	喜欢	到	是

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

他说话颇为激烈，似乎不喜欢被人打断。

['beti] , [hu:] ['nevər] [left] ['eniwʌn] [aʊt] , [tɔ:kt] [tu:; tə] [mə'rændə] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪn'tɜ:rprətər] .

Betty	,	who	never	left	anyone	out	,	talked	to	Miranda	,	and	acted	as	interpreter	.
贝蒂	,	WHO	绝不	左边	任何人	出去	,	谈话	到	米兰达	,	和	行动	作为	翻译	.

贝蒂从不冷落任何人，她与米兰达交谈，并担任翻译。

[ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] - [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]

The	Signorina	Lunelli	ate	and	drank	a	great	deal	,	and	smiled	with	immense
这	西尼奥里纳	-	吃	和	喝	一个	伟大的	交易	,	和	微笑	和	巨大

['tʃɪrflnəs] ;

cheerfulness	;
愉悦	;

卢内利小姐吃喝了很多，脸上洋溢着无比的喜悦笑容；

[mə'rændə] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] [fɪ'ziːk] ['veri] [mʌtʃ] .

Miranda	**admired**	**her**	**large**	**beauty**	**and**	**fine**	**physique**	**very**	**much**	**.**
米兰达	钦佩	她	大的	美丽	和	美好的	体质	非常	很多	.

米兰达非常欣赏她姣好的容貌和健美的身材。

[ɔːl] [θriː] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

All	**three**	**,**	**she**	**perceived**	**,**	**were**	**great**	**friends**	**,**	**not**	**only**	**with**	**each**	**other**	**,**
全部	三	,	她	感知	,	是	伟大的	朋友们	,	不是	仅有的	和	每个	其他	,

她觉得这三个人不仅是彼此的好朋友，而且也是很好的朋友。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] .

but	**with**	**nearly**	**every**	**one**	**in**	**the**	**room**	**.**
但	和	几乎	每一个	一	在	这	房间	.

但几乎房间里的每个人都这样认为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['meri] [miːl] .

It	**was**	**a**	**very**	**sociable**	**and**	**merry**	**meal**	**.**
它	曾是	一个	非常	善于交际的	和	欢乐	一顿饭	.

那是一顿气氛非常融洽、令人愉快的晚餐。

- [juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] , [aɪ] [θɪŋk] ? -

'	**You**	**don't**	**smoke**	**,**	**I**	**think**	**?**	**'**
-	你	不	抽烟	,	我	思考	?	-

“我想你不抽烟吧？”

['beti] [sed] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['kɔːfi] [ə'raɪvd] .

Betty	**said**	**,**	**as**	**the**	**coffee**	**arrived**	**.**
贝蒂	说	,	作为	这	咖啡	到达的	.

咖啡端上来的时候，贝蒂说道。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] ['traɪɪŋ] , - [mə'rændə] [rɪ'plaɪd] .

'	**I**	**don't**	**mind**	**trying**	**,**	**'**	**Miranda**	**replied**	**.**
-	我	不	头脑	尝试	,	-	米兰达	回复	.

“我不介意试试，”米兰达回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [læst] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

'	**I**	**was**	**ill**	**last**	**time**	**,**	**but**	**that**	**was**	**three**	**years**	**ago**	**.**
-	我	曾是	患病的	最后的	时间	,	但	那	曾是	三	年	前	.

“我上次生病了，但那是三年前的事了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [ðen] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ʌv; əv] ['wɔrənz] .

I	**was**	**a**	**kid**	**then**	**;**	**besides**	**,**	**it**	**was**	**a**	**cigar**	**of**	**Warren's**	**.**
我	曾是	一个	孩子	然后	;	除了	,	它	曾是	一个	雪茄	的	沃伦的	.

我当时还是个孩子；再说，那是沃伦牌雪茄。

[der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [naʊ] . -

Dare	**say**	**I**	**could**	**manage**	**a**	**cigarette**	**now**	**.**	**'**
敢	说	我	可以	管理	一个	卷烟	现在	.	-

我现在敢说我能抽根烟了。

- [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] , - ['beti] ['kaʊnsəld] .

'	**Oh**	**,**	**I**	**wouldn't**	**,**	**'**	**Betty**	**counselled**	**.**
-	哦	,	我	不会	,	-	贝蒂	建议	.

“哦，我不会的，”贝蒂劝道。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [mə'rændə] ['hoʊlli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

After	**about**	**a**	**minute**	**and**	**a**	**half**	**,**	**Miranda**	**wholly**	**agreed**	**with**	**her**	**.**
后	关于	一个	分钟	和	一个	一半	,	米兰达	完全	同意	和	她	.

大约一分半钟后，米兰达完全同意了她的观点。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

Her	feeling	when	she	looked	up	and	saw	her	brother	at	the	door	was
她	感觉	什么时候	她	看起来	向上	和	锯	她	兄弟	在	这	门	曾是

[ʃɪr] [rɪ'liːf] .

sheer	relief	.
透明	宽慰	.

当她抬头看到哥哥站在门口时，她感到如释重负。

- [aɪ] [ɪk'spekt] ['wɔrənz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɔːfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

'	I	expect	Warren's	come	for	me	,	'	she	said	,	coughing	out	a	cloud	of	smoke	.
-	我	预计	沃伦的	来	为了	我	,	-	她	说	,	咳嗽	出去	一个	云	的	抽烟	.

“我估计沃伦是来找我的，”她说着，咳出一口烟。

['wɔrən] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Warren	had	come	for	her	.
沃伦	有	来	为了	她	.

沃伦是来找她的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .

It	seemed	that	Mrs	.	Venables	was	anxious	.
它	似乎	那	太太	.	维纳布尔斯	曾是	焦虑的	.

维纳布尔斯太太似乎很焦虑。

- [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [lʌntʃ] - [pleɪs] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['beti] ,

'	I	knew	this	was	your	lunch	-	place	,	'	he	explained	to	Betty	,
-	我	知道	这	曾是	你的	午餐	-	地方	,	-	他	解释	到	贝蒂	,

“我知道这是你常去吃午饭的地方，”他向贝蒂解释道。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [gest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

'	and	we	guessed	she	might	be	with	you	.
-	和	我们	猜对了	她	可能	是	和	你	.

我们猜测她可能和你在一起。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

I'm	sorry	to	interrupt	—	but	you	have	finished	,	haven't	you	?
我是	对不起	到	打断	—	但	你	有	完成的	,	还没有	你	?

不好意思打断一下——但你已经做完了，对吗?

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , [juː; jʊ] [siː] . -

My	mother	will	be	anxious	,	you	see	.	'
我的	母亲	将要	是	焦虑的	,	你	看	.	-

你看，我妈妈会很焦虑的。

[mə'rændə] [roʊz] ['ræðər] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

Miranda	rose	rather	shakily	and	said	good	-	bye	.
米兰达	玫瑰	相当	摇摇晃晃地	和	说	好的	-	再见	.

米兰达有些摇摇晃晃地站起身，道了别。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] .

She	had	quite	decided	not	to	take	to	smoking	.
她	有	相当	决定	不是	到	拿	到	吸烟	.

她已经下定决心不再抽烟了。

[ðə; ði] ['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [bɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['truːənt] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

The	aspect	which	the	episode	bore	of	the	rescue	of	a	truant	child	from
这	方面	哪个	这	插曲	钻孔	的	这	救援	的	一个	逃学	孩子	从

[kə'rʌptɪŋ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'sɪstɪd] ,

corrupting	company	was	not	assisted	,
腐败	公司	曾是	不是	协助	,

该集讲述的从不良同伴手中解救逃学儿童的故事并没有得到帮助。

['sɜːrt(ə)nli] , [baɪ] [lʊk] [ɔːr] [spiːtʃ] .
certainly , by look or speech .
当然 , 经过 看 或者 演讲 .

当然，可以通过眼神或言语来判断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][æn; ən]['æspekt] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
It was perhaps an aspect obvious enough to be left to itself ,
它 曾是 也许 一个 方面 明显的 足够的 到 是 左边 到 本身 ,
[ˌʌnək'sɛntʃuˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] .
unaccentuated and unadorned .
不带重音的 和 缦 .

这或许是一个显而易见的方面，无需刻意强调和修饰。

['ræðər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsiz] [seɪk] , [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Rather , indeed , it required , for courtesy's sake , modification .
相当 , 的确 , 它 必需的 , 为了 礼貌 清酒 , 修改 .

事实上，出于礼貌，需要进行修改。

['vɛnəbəlz] ['pɑːsəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] .
Venables possibly intended to give it this .
维纳布尔斯 可能 故意的 到 给 它 这 .

维纳布尔斯可能就是想赋予它这种特质。

[hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] ['beti] [ænd; ənd]['dʒiːnə][ænd; ənd][mə'reloʊ] ([hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðiːz] [tuː]
He had greeted Betty and Gina and Morello (he had met these two
他 有 问候 贝蒂 和 吉娜 和 莫雷洛 (他 有 遇见 这些 二
[bɪ'fɔːr]) [wɪð; wɪθ] ['plezntnəs] .
before) with pleasantness .
前) 和 愉悦 .

他热情地向贝蒂、吉娜和莫雷洛问好（他之前见过这两位）。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] - - [frendz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]
He always was pleasant to the Crevequers ' friends , though the screen was
他 总是 曾是 令人愉快的 到 这 - - 朋友们 , 尽管 这 屏幕 曾是
['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['flɪmzi] .
sometimes rather flimsy .
有时 相当 脆弱的 .

他总是对克雷维克家的朋友们很和蔼，尽管有时这种和蔼可亲的氛围显得有些不牢固。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
He was not , it seemed ,
他 曾是 不是 , 它 似乎 ,

他似乎并非如此。

[ʃɑːkt] [ɔːr] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ə'mʌŋ]
shocked or annoyed to find his young sister smoking in such a restaurant among
震惊 或者 恼怒 到 寻找 他的 年轻的 姐姐 吸烟 在 这样的 一个 餐厅 之中
[sʌtʃ] ['kʌmpəni] — ['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
such company — merely his mother was anxious .
这样的 公司 — 仅仅 他的 母亲 曾是 焦虑的 .

看到妹妹在这样的餐厅里，在这样的场合，和这样的人一起抽烟，他感到震惊还是恼火？只有他的母亲感到焦虑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His face , as his eyes had passed from one to the other of his
他的 脸 , 作为 他的 眼睛 有 通过了 从 一 到 这 其他 的 他的
['sɪstɚz] [kəm'pænjənz] ,
sister's companions ,
姐妹 同伴 ,

他的目光从他姐姐的几个同伴身上移开，脸上露出了这样的表情：

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'pæsɪv] .

had	been	quite	impassive	.
有	到过	相当	冷漠	.

一直表现得相当冷漠。

[wʌt] [geɪv] [tuː; tə] ['beti] [sʌtʃ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [gɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

What	gave	to	Betty	such	realization	as	she	at	the	time	got	—	it	was	not
什么	给予	到	贝蒂	这样的	实现	作为	她	在	这	时间	得到	—	它	曾是	不是

[mʌtʃ] — [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - [æŋ'zaɪəti] ,

much	—	was	mainly	Mrs	.	Venables	'	anxiety	,
很多	—	曾是	主要	太太	.	维纳布尔斯	-	焦虑	,

当时让贝蒂有所领悟的——其实并不多——主要是维纳布尔斯太太的焦虑。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][soʊ] ['hɜːrɪdli] [biː; bi] [ə'piːzd] .

which	must	so	hurriedly	be	appeased	.
哪个	必须	所以	匆匆	是	安抚	.

必须尽快安抚这种情绪。

['beti] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

Betty	had	not	known	Mrs	.	Venables	for	an	anxious	person	;
贝蒂	有	不是	已知	太太	.	维纳布尔斯	为了	一个	焦虑的	人	;

贝蒂以前并不认为维纳布尔斯太太是个焦虑的人；

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌsɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - .

to	be	a	fussing	mother	was	to	be	bornée	.
到	是	一个	唠叨	母亲	曾是	到	是	-	.

做一个爱唠叨的母亲就是出生。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gresɪv] .

But	the	suggestion	was	not	aggressive	.
但	这	建议	曾是	不是	挑衅的	.

但这个建议并不咄咄逼人。

['pɑːrtli][ðə; ði] [griːn] [tɪnts] [ʌv; əv] [mɝ'ændəz] [raʊnd] [feɪs] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

Partly	the	green	tints	of	Miranda's	round	face	served	as	a	screen	for	the	other
部分	这	绿色的	色调	的	米兰达的	圆形的	脸	服务	作为	一个	屏幕	为了	这	其他

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

elements	in	the	situation	.
元素	在	这	情况	.

米兰达圆脸上泛起的绿色光泽，在某种程度上掩盖了当时情境中的其他因素。

[noʊ][wʌn] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʊk] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

No	one	likes	his	sister	to	look	sick	in	a	restaurant	.
不	一	点赞	他的	姐姐	到	看	生病的	在	一个	餐厅	.

谁都不希望自己的妹妹在餐厅里一脸病怏怏的样子。

[soʊ] ['vɛnəbəlz] [ɪn'fɔːrmd] [mə'rændə][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] .

So	Venables	informed	Miranda	as	they	drove	to	their	hotel	.
所以	维纳布尔斯	知情的	米兰达	作为	他们	驾驶	到	他们的	酒店	.

于是，维纳布尔斯在开车前往酒店的路上告诉了米兰达这件事。

- [its] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [fɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	It's	not	considered	particularly	good	form	,	you	know	,
-	它是	不是	经过考虑的	特别	好的	形式	,	你	知道	,

“你知道，这不太符合礼仪。”

[tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] ['restərənt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [wel] .

to	smoke	in	restaurants	till	you	can	do	it	fairly	well	.
到	抽烟	在	餐厅	直到	你	能	做	它	相当	出色地	.

在餐厅里抽烟，直到你能抽得比较熟练为止。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ðæts] [nɑːt][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['elɪgənt] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	,	anyhow	,	that's	not	an	especially	elegant	place	to	select	for	the
和	,	无论如何	,	那就是	不是	一个	尤其	优雅的	地方	到	选择	为了	这

['pɜːrpəs] — [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

purpose	—	or	,	for	that	matter	,
目的	—	或者	,	为了	那	事情	,

而且，无论如何，那并不是一个特别合适的选择——或者说，就此而言，

[fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] . -

for	any	other	purpose	.	'
为了	任何	其他	目的	.	-

用于其他任何目的。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [ðer; ðər] , - [mə'rændə] [rɪ'tɜːrnd] ['lɪmpli] .

'	She	always	goes	there	,	'	Miranda	returned	limply	.
-	她	总是	去	那里	,	-	米兰达	返回	软弱无力	.

“她总是去那里，”米兰达无力地回答道。

['wɔrənz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

Warren's	eyebrows	went	up	.
沃伦的	眉毛	去	向上	.

沃伦挑了挑眉。

- [oʊ] — [ʃiː; ʃi] . . . .

'	Oh	—	she	.	.	.	.
-	哦	—	她	.	.	.	.

“哦——她……”

[ðæts] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That's	got	nothing	to	do	with	you	.
那就是	得到	没有什么	到	做	和	你	.

那跟你没有任何关系。

[iːtʃ] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːpəlz] [gɑːt][ɪts] [oʊn] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] . -

Each	lot	of	people's	got	its	own	resorts	.	'
每个	很多	的	人们的	得到	它是	自己的	度假村	.	-

每个家族都有自己的度假村。

- [bʌt; bət] , ['wɔrən] , [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ? -

'	But	,	Warren	,	you	like	her	,	don't	you	?	'
-	但	,	沃伦	,	你	喜欢	她	,	不	你	?	-

“但是，沃伦，你喜欢她，对吧？”

- [huː] [ɪz] " [hɜːr; hər] " ?

'	Who	is	"	her	"	?
-	WHO	是	"	她	"	?

“她”是谁？

[mɪs] - ?

Miss	Crevequer	?
错过	-	?

克雷维克小姐？

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	that	got	to	do	with	it	?
是什么	那	得到	到	做	和	它	?

这跟这件事有什么关系？

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jʊr; jər][sɔːrt] .

I	only	said	she	wasn't	your	sort	.
我	仅有的	说	她	不是	你的	种类	.

我只是说她不是你喜欢的那种类型。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [siː'njɔːr] [mə'reloʊ] [ænd; ənd] [ˌsiːnjə'riːnə] ['dʒiːnə]

And	if	you	want	to	know	whether	I	like	Signor	Morello	and	Signorina	Gina
和	如果	你	想	到	知道	无论	我	喜欢	签名者	莫雷洛	和	西尼奥里纳	吉娜

-

Lunelli	,

-

如果你想知道我是否喜欢莫雷洛先生和吉娜·卢内利小姐，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] .

I	can	tell	you	I	certainly	don't	.
我	能	告诉	你	我	当然	不	.

我可以明确地告诉你，我肯定不会。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [pʊts] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

And	your	doing	this	sort	of	thing	puts	mother	in	a	very	awkward	position	;
和	你的	正在做	这	种类	的	事物	放置	母亲	在	一个	非常	尴尬的	位置	;

你这样做会让母亲陷入非常尴尬的境地；

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['lɑːdʒɪkli] [skoʊld][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .

she	won't	know	whether	she	can	logically	scold	you	or	not	.
她	惯于	知道	无论	她	能	逻辑上	骂	你	或者	不是	.

她不知道自己是否可以合乎逻辑地责备你。

[ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

She	sent	you	out	to	see	things	,	didn't	she	?
她	发送	你	出去	到	看	事物	,	没有	她	?

她派你出去看看情况，对吧?

[wel] , [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] . -

Well	,	you've	seen	them	now	,	that's	one	thing	—	quite	enough	for	one	morning	.	'
出色地	,	你已经	已见	他们	现在	,	那就是	一	事物	—	相当	足够的	为了	一	早晨	.	-

好了，现在你们都看到了，这算是一件事——一个上午看够了。

['tɑːmi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Tommy	,	it	seemed	,	had	got	his	enjoyment	out	of	the	business	.
汤米	,	它	似乎	,	有	得到	他的	享受	出去	的	这	商业	.

汤米似乎从这份工作中获得了乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['beti] ,

He	had	,	he	informed	Betty	,
他	有	,	他	知情的	贝蒂	,

他告诉贝蒂，他确实有这件事。

- [bɪn] ['helpɪŋ] [mɪs] ['vɑːli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . -

'	been	helping	Miss	Varley	to	look	for	her	cousin	all	over	the	place	.	'
-	到过	帮助	错过	瓦利	到	看	为了	她	表哥	全部	超过	这	地方	.	-

“一直在帮瓦利小姐到处寻找她的表妹。”

[mɪs] [vɑːrliːz] ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] , - ['mɪstər] . - [keɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Miss	Varley's	version	was	,	'	Mr	.	Crevequer	came	about	with	me	;
错过	瓦利	版本	曾是	,	-	先生	.	-	来了	关于	和	我	;

瓦利小姐的说法是：“克雷维克先生和我一起来的；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [sə'dʒest] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

I	don't	know	what	use	he	thought	he	was	,	except	to	suggest	quite	impossible
我	不	知道	什么	使用	他	想法	他	曾是	,	除了	到	建议	相当	不可能的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我不知道他觉得自己有什么用，除了提出一些根本不可能去的地方之外。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	talk	till	I	felt	quite	giddy	with	it	.
和	到	讲话	直到	我	毛毡	相当	头晕	和	它	.

我一直说个不停，直到感觉头晕目眩。

[ðə; ðiː] [weɪ] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['ɪnfənts] ['bæb(ə)l] !

The	way	those	absurd	infants	babble	!
这	方式	那些	荒诞	婴儿	潺潺	!

那些婴儿咿呀学语的样子真滑稽!

[ænd; ənd] [its] ['moʊstli] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [wen] [wʌn] ['lisnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

And	it's	mostly	such	nonsense	,	when	one	listens	to	it	;
和	它是	大多	这样的	废话	,	什么时候	一	听着	到	它	;

仔细听来，这大多都是胡说八道;

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ælɪs]

they	always	make	me	feel	as	if	I	was	Alice
他们	总是	制作	我	感觉	作为	如果	我	曾是	爱丽丝

他们总是让我感觉自己好像是爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] ; [ɔːr][pər'hæps][ðə; ðiː] [waɪt] [naɪt] ,

and	they	were	Tweedledum	and	Tweedledee	;	or	perhaps	the	White	Knight	,
和	他们	是	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	;	或者	也许	这	白色的	骑士	,

他们是双胞胎兄弟；或者也许是白骑士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ðeɪv] [gɑːt] .

because	of	the	sort	of	gentle	melancholy	they've	got	.
因为	的	这	种类	的	温和的	忧郁	他们有	得到	.

因为他们身上有一种淡淡的忧郁气质。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ðiː][mæd] [tiː] - ['pɑːrti] .

When	they	come	to	a	meal	it's	exactly	like	the	Mad	Tea	-	Party	.
什么时候	他们	来	到	一个	一顿饭	它是	确切地	喜欢	这	疯狂的	茶	-	派对	.

他们吃饭的时候，场面简直就像疯茶会一样。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ðiː] [wei] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['stɑːps][tuː; tə] ['stæmər] ,

And	it's	so	ridiculous	the	way	,	when	one	of	them	stops	to	stammer	,
和	它是	所以	荒谬的	这	方式	,	什么时候	一	的	他们	停止	到	结巴	,

而当他们中的一个停下来结巴时，那种感觉真是太荒谬了，

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ðiː][rɪ'mɑːrk] , [ɔːr][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðiː][fɜːrst][wʌn][ɪz] ['redi] [ə'gen]

the	other	finishes	the	remark	,	or	goes	on	with	it	till	the	first	one	is	ready	again
这	其他	完成	这	评论	,	或者	去	在	和	它	直到	这	第一的	一	是	准备好	再次

. -
. '
. -

另一个人会接上话，或者继续说下去，直到第一个人准备好为止。

['tɑːmiːz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɑːli] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][pæst] [mʌnθs] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd]

Tommy's	relations	with	Miss	Varley	had	,	during	the	past	months	,	greatly	interested
汤米的	关系	和	错过	瓦利	有	,	期间	这	过去的	几个月	,	非常	感兴趣的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在过去的几个月里，汤米与瓦利小姐的关系引起了他的极大兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'stɜːrnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

As	she	so	pleased	him	externally	,	it	was	natural	that	he	should	desire	to
作为	她	所以	高兴	他	外部	,	它	曾是	自然的	那	他	应该	欲望	到

[meɪk] [frendz] ;

make	friends	;
制作	朋友们	;

她外表如此讨他喜欢，他自然会想要结交朋友;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][feɪl] ,

and	as	this	was	an	enterprise	in	which	he	was	not	used	to	fail	,
和	作为	这	曾是	一个	企业	在	哪个	他	曾是	不是	用过的	到	失败	,

而他以往在这项事业中从未失败过，

[hiː; hi] [imˈbɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔːˈdæsəti] .

he	embarked	on	it	with	some	audacity	.
他	启航	在	它	和	一些	大胆	.

他带着几分胆大妄为开始了这项事业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˈtætʃmənt] , [læk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [əˈbaʊt] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] ,

There	was	a	certain	detachment	,	lack	of	human	interest	,	about	Prudence	Varley	,
那里	曾是	一个	肯定	分离	,	缺少	的	人类	兴趣	,	关于	谨慎	瓦利	,

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

as	he	saw	her	,
作为	他	锯	她	,

在他看来，普鲁登斯·瓦利身上有一种疏离感，缺乏人情味。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [wɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] .

which	were	to	him	merely	walls	to	be	knocked	down	.
哪个	是	到	他	仅仅	墙壁	到	是	敲门	向下	.

在他看来，这些只不过是需要推倒的墙而已。

[hiː; hi][set] [əˈbaʊt] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [səˈrenəti] .

He	set	about	razing	them	with	cheerful	serenity	.
他	放	关于	夷平	他们	和	快乐	宁静	.

他神态轻松愉快地开始夷平它们。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

It	had	certainly	never	occurred	to	him	that	,	if	he	wished	to	make	friends
它	有	当然	绝不	发生	到	他	那	,	如果	他	希望	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

with	anyone	,
和	任何人	,

他当然从未想过，如果他想和任何人交朋友，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

he	would	have	any	difficulty	in	doing	so	.
他	会	有	任何	困难	在	正在做	所以	.

他这样做没有任何困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['sɑːlɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] .

But	the	walls	were	rather	solid	,	he	found	.
但	这	墙壁	是	相当	坚硬的	,	他	成立	.

但他发现，墙壁相当坚固。

[əˈgenst] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ðeɪ]

Against	the	battering	-	rams	of	his	light	-	hearted	sociability	and	friendliness	they
反对	这	殴打	-	公羊	的	他的	光	-	心地	社交性	和	友善	他们

[siːmd] [tuː; tə][stænd][fɜːrm] ;

seemed	to	stand	firm	;
似乎	到	站立	公司	;

面对他轻松愉快的社交能力和友善态度的猛烈攻势，他们似乎依然屹立不倒；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tʃɪrd] [baɪ] - [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [smaɪl] . -

he	was	only	occasionally	cheered	by	'	her	eyes	when	she's	going	to	smile	.	'
他	曾是	仅有的	偶尔	欢呼	经过	-	她	眼睛	什么时候	她是	去	到	微笑	.	-

他偶尔会被"她即将微笑时的眼神"所鼓舞。

[hiː; hi][wʌn] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['rekləs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [haʊ'evər]

He	one	evening	came	to	dinner	in	a	mood	of	reckless	resolution	;	however
他	一	晚上	来了	到	晚餐	在	一个	情绪	的	鲁莽	解决	;	然而

[ʌn'ɪntrəstɪd] ,

uninterested	,
不感兴趣	,

一天晚上，他带着一种鲁莽的决心来吃晚饭；然而，尽管他并不感兴趣，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn][hɪm; ɪm] ;

she	should	this	one	night	be	interested	,	more	or	less	,	in	him	;
她	应该	这	一	夜晚	是	感兴趣的	,	更多的	或者	较少的	,	在	他	;

今晚，她应该对他产生一些兴趣；

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [gɑːrd] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] - [ə'tʃiːv] ['ɪntɪməsi] . -

he	would	break	through	the	guard	somehow	and	-	achieve	intimacy	.	-
他	会	休息	通过	这	警卫	不知何故	和	-	达到	亲密关系	.	-

他会想方设法突破防线，实现“亲密关系”。

[hiː; hi] ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ['æftər]

He	skilfully	arranged	contiguity	with	her	when	they	sat	on	the	balcony	after
他	巧妙地	安排	邻近性	和	她	什么时候	他们	卫星	在	这	阳台	后

['dɪnər] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] .

dinner	and	listened	to	the	mandolins	in	the	road	below	.
晚餐	和	听着	到	这	曼陀林	在	这	路	以下	.

晚饭后，他们坐在阳台上，聆听楼下道路上传来的曼陀林琴声，他巧妙地安排了与她相邻的座位。

[tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] —

To	tune	the	scene	to	the	note	of	seriousness	he	regarded	as	desirable	—
到	调	这	场景	到	这	笔记	的	严肃	他	认为	作为	理想	—

['nɑːnsens] ['hævɪŋ] [feɪld] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['mɪnɪt] ,

nonsense	having	failed	—	he	was	silent	for	an	unusual	minute	,
废话	拥有	失败的	—	他	曾是	沉默的	为了	一个	异常	分钟	,

为了营造他认为合适的严肃氛围——胡闹无效——他沉默了异常长的时间。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [naɪt] [sɪŋk] [ɪn] : [ðə; ði] [brɔːd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

to	let	the	night	sink	in	:	the	broad	stillness	of	the	sea	below	the	high	road	,
到	让	这	夜晚	下沉	在	:	这	广阔	寂静	的	这	海	以下	这	高的	路	,

让夜色沉入心底：大路下方大海的广阔静谧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['kʌtɪŋ] [ɪts] ['sɪlvər] [leɪn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; ['neɪpəlz] ['kəːviŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z]

with	the	moon	cutting	its	silver	lane	across	it	;	Naples	curving	round	the	water's
和	这	月亮	切割	它是	银	车道	穿过	它	;	那不勒斯	弯曲	圆形的	这	水的

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

月光洒在河面上，划出一道银色的光芒；那不勒斯蜿蜒于水边。

[ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [fɑːr][ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [red] ['gloʊɪŋ]

a	great	cluster	of	sparkling	jewels	;	far	off	across	the	bay	the	red	glowing
一个	伟大的	簇	的	闪闪发光	珠宝	;	远的	离开	穿过	这	湾	这	红色的	发光

['kɑːləm] [ə'bʌv] [vi'suːvjəs] ,

column	above	Vesuvius	,
柱子	多于	维苏威火山	,

一大簇闪闪发光的宝石；远处海湾对面，维苏威火山上方闪耀着红色的火柱。

[ðæt] [flerd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ænd; ənd] [flerd] [ə'gen] .

that	flared	and	darkened	and	flared	again	.
那	喇叭口	和	变暗	和	喇叭口	再次	.

那火焰忽明忽暗，然后再次燃起。

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['tenər] [vɔɪs] [sæŋ] - ['ædiːəʊ]

To	the	persistent	tinkle	of	the	mandolins	below	a	tenor	voice	sang	'	Addio
到	这	执着的	小便	的	这	曼陀林	以下	一个	男高音	嗓音	唱	-	艾迪奥

, ['belə] ['nɑːpɔːli] ! -

,	bella	Napoli	!	'
,	贝拉	那不勒斯	!	-

在曼陀林持续不断的叮当声中，男高音唱着“阿迪奥，贝拉那不勒斯！”'

['tɑːmi] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ɪn'kwaɪəd] :

Tommy	,	having	given	the	impression	its	chance	of	absorption	,	inquired	:
汤米	,	拥有	给定	这	印象	它是	机会	的	吸收	,	询问	:

汤米给人一种它有可能被吸收的印象，于是问道：

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Do	you	like	it	?	'
-	做	你	喜欢	它	?	-

'你喜欢它？ '

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] ,

She	turned	to	him	a	little	absently	,
她	转向	到	他	一个	小的	心不在焉地	,

她有些心不在焉地转过头看向他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [haɪ] - [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	glow	across	the	water	seemed	to	strike	high	-	lights	in	her	eyes	.
和	这	辉光	穿过	这	水	似乎	到	罢工	高的	-	灯	在	她	眼睛	.

水面上的光芒仿佛在她眼中投下点点星光。

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	swept	his	hand	towards	it	.
他	扫荡	他的	手	向	它	.

他伸手朝它挥去。

- ['neɪpəlz] — [ɔːl] [ðæt] . -

'	Naples	—	all	that	.	'
-	那不勒斯	—	全部	那	.	-

“那不勒斯——所有的一切。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fɜːrmətɪv] [ɔːr] ['negətɪv] ;

She	had	a	faculty	of	conveying	all	she	meant	by	a	simple	affirmative	or	negative	;
她	有	一个	学院	的	传递	全部	她	意思是	经过	一个	简单的	肯定	或者	消极的	;

她有一种能力，能用简单的肯定或否定来表达她所有的意思；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['hæbɪt] ['ræðər] [rer] ;

it	is	,	if	one	comes	to	think	of	it	,	a	habit	rather	rare	;
它	是	,	如果	一	来	到	思考	的	它	,	一个	习惯	相当	稀有的	;

仔细想想，这其实是一种相当罕见的习惯；

[moʊst] ['piːp(ə)l] ['sʌplɪmənt] [ɔːr]['kwɑːlɪfaɪ][ɔːr][ɪk'spleɪn] .

most	people	supplement	or	qualify	or	explain	.
最多	人们	补充	或者	资格	或者	解释	.

大多数人会补充说明、补充说明或解释。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] .

She	added	:	'	The	little	of	it	I	see	.
她	额外	:	-	这	小的	的	它	我	看	.

她补充道：“我看到的只是其中一小部分。”

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] . -

It's	not	much	.	'
它是	不是	很多	.	-

不多。

['tɑːmi] [ɪn'lɑːrdʒd] ; [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [ˌpɜːrsə'næləti]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Tommy	enlarged	;	he	would	force	personality	into	it	.
汤米	放大	;	他	会	力量	性格	进入	它	.

汤米变大了；他会强行赋予它个性。

- [its] [nɑːt][maɪ]['neɪpəlz] .

'	It's	not	my	Naples	.
-	它是	不是	我的	那不勒斯	.

“这不是我的那不勒斯。”

[maɪn] [ɪz] ['dɪfrənt] . -

Mine	is	different	.	'
矿	是	不同的	.	-

我的不一样。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , - [aɪ] [noʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd]

She	assented	,	'	I	know	,	'	and	he	realized	with	triumph	that	she	had	accepted
她	同意	,	-	我	知道	,	-	和	他	已实现	和	胜利	那	她	有	公认

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] ;

the	personal	element	;
这	个人的	元素	;

她表示同意，“我知道”，他欣喜地意识到她已经接受了个人因素；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] [baɪ] .

she	had	hitherto	always	passed	it	blankly	by	.
她	有	迄今为止	总是	通过了	它	茫然地	经过	.

她以前总是对此视而不见。

- [maɪ]['neɪpəlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['iznt] ['hjuːmən] ; [its] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

'	My	Naples	,	'	she	said	,	'	isn't	human	;	it's	colour	,	and	light	and	shadow	,
-	我的	那不勒斯	,	-	她	说	,	-	不是	人类	;	它是	颜色	,	和	光	和	阴影	,

“我的那不勒斯，”她说，“不是人类的；它是色彩、光影的结合体。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [striːts] [goʊ] — [kʌt] [laɪk] [diːp] [gɔːdʒz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] — [juː; jʊ]

and	the	way	the	streets	go	—	cut	like	deep	gorges	and	climbing	up	—	you
和	这	方式	这	街道	去	—	切	喜欢	深的	峡谷	和	攀登	向上	—	你

[noʊ] ?

know	?
知道	?

还有街道的走向——像深谷一样切割开来，向上攀升——你知道吗？

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'm	getting	to	know	that	a	little	.
我是	获得	到	知道	那	一个	小的	.

我对这方面逐渐有所了解。

[bʌt; bət] [ðæts] ['neɪpəlz] [ɪn] [wʌn] [sens] ['oʊnli] — [wʌn] ['miːnɪŋ] .

But	that's	Naples	in	one	sense	only	—	one	meaning	.
但	那就是	那不勒斯	在	一	感觉	仅有的	—	一	意义	.

但那只是那不勒斯的一种含义——一种意义。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [dəunt] [noʊ] . -

The	people	who	live	in	it	I	don't	know	.	'
这	人们	WHO	居住	在	它	我	不	知道	.	-

我不认识住在里面的人。

- [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [duː] [juː; jʊ] ? -

'	You	don't	want	to	know	them	,	do	you	?	'
-	你	不	想	到	知道	他们	,	做	你	?	-

你不想认识他们，对吧?

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [tæk] [fɔːr; fər] [wʌns] , ['tɑːmi] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	found	the	personal	tack	for	once	,	Tommy	adhered	to	it	.
拥有	成立	这	个人的	钉	为了	一次	,	汤米	粘着	到	它	.

汤米难得找到了适合自己的方法，并且坚持了下来。

- [wel] — — -

'	Well	—	—	'
-	出色地	—	—	-

'出色地 - '

[hɜːr; hər] [kən'sɪdərɪŋ] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['delɪkətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veriəs] [taɪps]

Her	considering	silence	seemed	to	discriminate	delicately	between	the	various	types
她	考虑	沉默	似乎	到	辨析	轻柔地	之间	这	各种各样的	类型

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

of	'	the	people	who	live	in	it	.	'
的	-	这	人们	WHO	居住	在	它	.	-

她沉思的沉默似乎在巧妙地区分“居住在那里的人们”的各种类型。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [nɑːt] ['ʌðər] .

It	seemed	that	one	might	want	to	know	some	and	not	others	.
它	似乎	那	一	可能	想	到	知道	一些	和	不是	其他的	.

似乎有些人可能想知道其中一些，而不想知道另一些。

- [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['oʊnli] [θɪŋz] , - ['tɑːmi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

'	You	don't	care	about	knowing	people	,	only	things	,	'	Tommy	told	her	.
-	你	不	关心	关于	会心	人们	,	仅有的	事物	,	-	汤米	讲述	她	.

“你不在乎认识人，只在乎东西，”汤米对她说。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .

She	accepted	it	in	silence	.
她	公认	它	在	沉默	.

她默默地接受了。

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - ['piːp(ə)l] - [wʊd] ['hɑːrdli] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [bɪn]

Discrimination	between	'	people	'	would	hardly	,	in	the	circumstances	,	have	been
歧视	之间	-	人们	-	会	几乎	,	在	这	情况	,	有	到过

['kɜːrtiəs] .

courteous	.
有礼貌	.

在这种情况下，对不同“人”进行歧视很难称得上是礼貌之举。

[hɜːr; hər] [nekst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɜːrv] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] - [θɪŋz] . -

Her	next	remark	was	a	swerve	,	as	usual	,	to	'	things	.	'
她	下一个	评论	曾是	一个	急转弯	,	作为	通常	,	到	-	事物	.	-

她的下一句话，像往常一样，又拐弯抹角地谈到了“事情”。

- [oʊ] , [lʊk] [ðer; ðər] ! . . .
' Oh , look there ! . . .
- 哦 , 看 那里 ! . . .

“哦，看那边！……”

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [soʊ][ɪk'saɪtɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Some one told me it hadn't been so excited for years .
一些 一 讲述 我 它 之前没有 到过 所以 兴奋的 为了 年 .

有人告诉我，它已经好几年没这么热闹过了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] . -
I wonder if it means anything by it . '
我 想知道 如果 它 方法 任何事物 经过 它 . -

我想知道它这句话是否有什么含义。

['tɑːmi] [left] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['ɪntɪməsi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .
Tommy left the achievement of further intimacy for another occasion .
汤米 左边 这 成就 的 更远 亲密关系 为了 其他 场合 .

汤米把进一步亲密接触的机会留到了以后。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .
He meant to carry it through .
他 意思是 到 携带 它 通过 .

他打算坚持到底。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] - [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
That was a few days before he had ' helped her to look for her
那 曾是 一个 很少 天 前 他 有 - 帮助 她 到 看 为了 她
['kʌz(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . -
cousin all over the place . '
表哥 全部 超过 这 地方 . -

那是在他“帮助她到处寻找她的表妹”的几天前。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æb'stræktɪd] ;
During that search he had found her a little abstracted ;
期间 那 搜索 他 有 成立 她 一个 小的 摘要 ;

在那次搜寻过程中，他发现她有些心不在焉；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
she had not appeared to be listening to him much .
她 有 不是 出现 到 是 聆听 到 他 很多 .

她似乎并没有怎么听他说话。

[hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]['oʊnli]
Her habit of attending to him with a small portion of her mind only
她 习惯 的 参加 到 他 和 一个 小的 部分 的 她 头脑 仅有的
, [ɪf] [ðæt] ,
, if that ,
, 如果 那 ,

她习惯性地只用一小部分心思关注他，甚至可能根本不关注。

[dɪd][nɑːt] [bɔːk] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [prɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuːd] ['efərt] .
did not baulk him ; it pricked him to renewed effort .
做过 不是 阻挡 他 ; 它 刺痛 他 到 更新 努力 .

这并没有让他气馁，反而激励他更加努力。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [di'libəreitənis] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] , [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [pæst] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
The element of deliberateness in it passed , as so much passed , over his head
这 元素 的 深思熟虑 在 它 通过了 , 作为 所以 很多 通过了 , 超过 他的 头
.
:
.

这件事中所蕴含的刻意成分，就像许多其他事情一样，他完全没有察觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]['hɑːrdli][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][wʌn]

But	he	partially	caught	it	—	he	hardly	could	have	missed	it	—	on	one
但	他	部分	捕捉	它	—	他	几乎	可以	有	错过	它	—	在	一

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

但有一次，他部分地听到了——他几乎不可能错过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

That	was	on	the	first	day	of	March	.
那	曾是	在	这	第一的	天	的	行进	.

那是三月一日。

[ðə; ði] ['stedi] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [læʃ] [ðə; ði] ['sɪti] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs]

The	steady	strokes	of	the	rain	lashed	the	city	,	beginning	with	swift	unexpectedness
这	稳定的	笔画	的	这	雨	鞭打	这	城市	,	开始	和	迅速	意外性

; [ðə; ði] - ,

;	the	Crevequers	,
;	这	-	,

雨水如雨般倾泻而下，猛烈地拍打着这座城市，起初来得猝不及防；克雷维克人，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] , [faʊnd] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [ænd; ənd][mə'rændə][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] ,

coming	home	from	lunch	,	found	Prudence	Varley	and	Miranda	at	their	door	,
未来	家	从	午餐	,	成立	谨慎	瓦利	和	米兰达	在	他们的	门	,

[di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .

delivering	a	note	.
运送	一个	笔记	.

午饭后回家，发现 Prudence Varley 和 Miranda 在门口，递给他们一张纸条。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] ['veri] [wet] .

They	both	looked	very	wet	.
他们	两个都	看起来	非常	湿的	.

他们俩看起来都浑身湿透了。

[ðə; ði] - ,

The	Crevequers	,
这	-	,

克雷维克一家

['mɔːrnfəli] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [ʌm'brelə] — [ʌv; əv][ɔːl]

mournfully	looking	from	under	their	large	and	disreputable	umbrella	—	of	all
悲伤地	寻找	从	在下面	他们的	大的	和	声名狼藉的	伞	—	的	全部

[θɪŋz] [ðeɪ] [heitid] [reɪn] — [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] ,

things	they	hated	rain	—	felt	an	immense	pity	,
事物	他们	憎恨	雨	—	毛毡	一个	巨大	遗憾	,

他们从那把又大又破的雨伞下悲伤地望着——他们最讨厌的就是下雨——心中充满了深深的怜悯。

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ;

a	pity	that	would	have	seemed	to	Prudence	disproportionate	;
一个	遗憾	那	会	有	似乎	到	谨慎	不成比例的	;

在普鲁登斯看来，这实在是太可惜了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [ˌɪnə'tenʃn] , [ænd; ənd]

she	was	used	to	present	to	the	elements	a	tranquil	inattention	,	and
她	曾是	用过的	到	展示	到	这	元素	一个	宁静	注意力不集中	,	和

['ræðər] [laɪkt] [reɪn][ðæn; ðən][nɑːt] .

rather	liked	rain	than	not	.
相当	喜欢	雨	比	不是	.

她习惯于对自然元素表现出平静的漠然，而且比起不下雨，她更喜欢下雨。

[mə'rændə] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɑːrd]['faɪbər] ; [bəuθ] , ['enihaʊ] , [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Miranda	,	too	,	was	of	hard	fibre	;	both	,	anyhow	,	were	used	to	England	.
米兰达	,	也	,	曾是	的	难的	纤维	;	两个都	,	无论如何	,	是	用过的	到	英格兰	.

米兰达也是个意志坚强的人；无论如何，她们俩都习惯了英国的生活。

[ðə; ði] - , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ([ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ri'zembld]

The	Crevequers	,	from	under	the	umbrella	(	they	more	than	ever	resembled
这	-	,	从	在下面	这	伞	(	他们	更多的	比	曾经	类似

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]) [sed] ([ɪn] [tɜːrnz]) :

Tweedledum	and	Tweedledee	)	said	(	in	turns	)	:
双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	)	说	(	在	转弯	)	:

克雷维克兄弟俩从伞下（他们比以往任何时候都更像双胞胎兄弟）轮流说道：

- [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːps] - — - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] ['eni] ['wetər] [dʒʌst] [naʊ] - — - [ɔːr]

'	Come	up	with	us	till	it	stops	'	—	'	You	mustn't	get	any	wetter	just	now	'	—	'	Or
-	来	向上	和	我们	直到	它	停止	-	—	-	你	不得	得到	任何	更湿润	只是	现在	-	—	-	或者

[juːl] [biː; bi] [tuː] [wet] - — - [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [get] [draɪ] - — - [ɪn] [bɪ'twiːn] - — - [æt; ət]

you'll	be	too	wet	'	—	'	The	only	safe	way	is	to	get	dry	'	—	'	In	between	'	—	'	At
你会	是	也	湿的	-	—	-	这	仅有的	安全的	方式	是	到	得到	干燥	-	—	-	在	之间	-	—	-	在

[ðə; ði] [stoʊv] - — - [wɪə(r)] [soʊ] [dʌl] - — - [wiːv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ;

the	stove	'	—	'	We're	so	dull	'	—	'	We've	no	one	to	talk	to	;
这	火炉	-	—	-	是	所以	乏味的	-	—	-	我们已经	不	一	到	讲话	到	;

“跟我们一起上来，直到它停下来”——“你现在不能再湿了”——“否则你会太湿”——“唯一安全的办法就是弄干”——“在两者之间”——“在炉子旁”——“我们真无聊”——“我们没有可以说话的人；

[duː] [kʌm] - — - [oʊ] , [bʌt; bət][duː] - — - [wel] , ['enihaʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] - — - [wiː; wi] [ʃænt]

do	come	'	—	'	Oh	,	but	do	'	—	'	Well	,	anyhow	,	take	the	umbrella	'	—	'	We	shan't
做	来	-	—	-	哦	,	但	做	-	—	-	出色地	,	无论如何	,	拿	这	伞	-	—	-	我们	不会

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ;

want	it	;
想	它	;

“请来”——“哦，但是请”——“好吧，不管怎样，带上伞”——“我们不需要它；

[wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] - — - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] . -

we	never	go	out	in	the	wet	'	—	'	We	should	hate	to	.	'
我们	绝不	去	出去	在	这	湿的	-	—	-	我们	应该	恨	到	.	-

“我们从不在雨天出门”——“我们应该讨厌那样做。”

[ðə; ði][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd]['peɪθɑːs] .

The	entirety	of	the	failure	of	it	all	had	pathos	.
这	整体	的	这	失败	的	它	全部	有	感伤	.

这一切的失败都充满了悲情色彩。

[sɪg'nɪfɪkəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [baɪ] [ðæt] ['feɪljər] ['ɪntuː][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl]

Significance	seemed	to	be	suddenly	brought	by	that	failure	into	the	fact	that	while
意义	似乎	到	是	突然	带来	经过	那	失败	进入	这	事实	那	尽管

[θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] ['fæməli][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm]

three	members	of	the	Venables	family	had	long	been	familiar	with	the	room
三	成员	的	这	维纳布尔斯	家庭	有	长的	到过	熟悉的	和	这	房间

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [haʊs] ,

at	the	top	of	the	pinkish	house	,
在	这	顶部	的	这	粉红色	房子	,

那次失败似乎突然凸显了一个事实的重要性：虽然维纳布尔斯家族的三名成员早就熟悉那栋粉红色房子顶层的房间，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] .

the	fourth	had	never	set	foot	on	the	lowest	of	the	stone	stairs	.
这	第四	有	绝不	放	脚	在	这	最低	的	这	石头	楼梯	.

第四个人从未踏上过最底层的石阶。

[ˌtwiːdlˈdʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdlˈdiː] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Tweedledum	**and**	**Tweedledee**	**went**	**up**	**to**	**their**	**room**	**in**	**silence**	**.**
双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	去	向上	到	他们的	房间	在	沉默	.

特威德尔迪和特威德尔达姆默默地回到了他们的房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˈnuːli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	**was**	**then**	**that**	**the**	**room**	**seemed**	**newly**	**to**	**become**	**an**	**impression**	**to**
它	曾是	然后	那	这	房间	似乎	新	到	变得	一个	印象	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

那时，这间房间似乎给他们留下了新的印象；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [θruː] [ˈbæriərz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [pɪrst] [ðer; ðər]

it	**was**	**as**	**if**	**it**	**had**	**broken**	**through**	**barriers**	**and**	**suddenly**	**pierced**	**their**
它	曾是	作为	如果	它	有	破碎的	通过	障碍	和	突然	穿孔	他们的

['sensɪz] .

senses	**.**
感官	.

仿佛它突破了重重阻碍，突然刺穿了他们的感官。

[ðer; ðər] [ˈmeləŋkɑːli] [aɪz] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtɔːdrinəs] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] , [ðə; ði] [ˈlɪtər]

Their	**melancholy**	**eyes**	**took**	**it**	**in**	**—**	**a**	**certain**	**tawdriness**	**it**	**had**	**,**	**the**	**litter**
他们的	忧郁	眼睛	采取	它	在	—	一个	肯定	庸俗	它	有	,	这	垃圾

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪnˈkɑːŋgruəs] :

of	**things**	**incongruous**	**:**
的	事物	不协调	:

他们忧郁的眼神打量着这一切——它带着某种俗艳的气息，各种不协调的物品杂乱堆放：

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈskætərd] [pæk] [ʌv; əv] [ˈdɪndʒi] [kɑːrdz] ; [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [ˌʌnˈwɑːʃt]

on	**the**	**table**	**a**	**scattered**	**pack**	**of**	**dingy**	**cards**	**;**	**bottles**	**and**	**glasses**	**,**	**unwashed**
在	这	桌子	一个	疏散	盒	的	昏暗的	牌	;	瓶子	和	眼镜	,	未洗的

[frʌm; frəm] [læst] [naɪt] ,

from	**last**	**night**	**,**
从	最后的	夜晚	,

桌上散落着一副脏兮兮的扑克牌；还有昨晚没洗过的瓶子和杯子。

[ˈmeɪkɪŋ] [red] [ˈstɪki] [ˈsɜːrkl] [ɑːn] [mɑːˈkeize] [pɛˈpiːnoʊ] ; [ˈevriwer] [wʌz; wəz] [mɑːˈkeize] [pɛˈpiːnoʊ] :

making	**red**	**sticky**	**circles**	**on**	**Marchese**	**Peppino**	**;**	**everywhere**	**was**	**Marchese**	**Peppino**	**:**
制作	红色的	黏	界	在	马尔凯塞	佩皮诺	;	到处	曾是	马尔凯塞	佩皮诺	:

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

one	**could**	**not**	**escape**	**from**	**it**	**.**
一	可以	不是	逃脱	从	它	.

在马尔凯塞·佩皮诺身上画着红色的粘性圆圈；到处都是马尔凯塞·佩皮诺：你根本无法逃脱。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - [ˈpeɪntɪd] , [əbˈsɜːrd] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [steɪl] [er] [bruːdid] ,

From	**the**	**half**	**-**	**painted**	**,**	**absurd**	**ceiling**	**to**	**the**	**stone**	**floor**	**stale**	**air**	**brooded**	**,**
从	这	一半	-	绘	,	荒诞	天花板	到	这	石头	地面	陈旧	空气	沉思	,

[ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [waɪn] .

breathing	**of**	**smoke**	**and**	**wine**	**.**
呼吸	的	抽烟	和	葡萄酒	.

从半涂漆的荒诞天花板到石质地板，空气污浊沉闷，弥漫着烟雾和酒气。

[ˈbeti] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [koʊld] , [ˈrerɪfaɪd] [er] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [peɪnt] ,

Betty	**thought**	**suddenly**	**of**	**cold**	**,**	**rarefied**	**air**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smell**	**of**	**paint**	**,**
贝蒂	想法	突然	的	寒冷的	,	稀有	空气	,	和	一个	头晕的	闻	的	画	,

贝蒂突然想到寒冷稀薄的空气，带着淡淡的油漆味。

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] .

and	**winter**	**sunshine**	**striking**	**in**	**through**	**open**	**windows**	**.**
和	冬天	阳光	引人注目	在	通过	打开	视窗	.

冬日的阳光透过敞开的窗户照射进来。

['tɑːmi] [sed] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [bɪ'fɔːr] .

Tommy	said	an	odd	thing	,	a	thing	it	is	possible	he	had	never	said	before	.
汤米	说	一个	奇怪的	事物	,	一个	事物	它	是	可能的	他	有	绝不	说	前	.

汤米说了一句奇怪的话，一句他可能从未说过的话。

- ['dʌbljuː] - [wʌt] [ə; eɪ] ['biːstli] [mes] ! -

'	W	-	what	a	beastly	mess	!	'
-	W	-	什么	一个	兽	混乱	!	-

“真是乱成一团！”

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'mʌŋ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

Then	he	shoved	a	space	for	himself	on	the	table	,	among	glasses	and	papers	,
然后	他	推搡	一个	空间	为了	他自己	在	这	桌子	,	之中	眼镜	和	文件	,

然后他在桌子上，在杯子和文件之间，给自己挤出了一个位置。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] .

and	began	to	make	pictures	for	Marchese	Peppino	.
和	开始	到	制作	图片	为了	马尔凯塞	佩皮诺	.

于是开始为佩皮诺侯爵画画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] - [tʊk] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] .

It	was	about	this	time	,	early	in	March	,	that	the	Crevequers	took	to	quarrelling	.
它	曾是	关于	这	时间	,	早期的	在	行进	,	那	这	-	采取	到	争吵	.

大约就在三月初的这个时候，克雷维克一家开始争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

It	was	a	thing	not	usual	with	them	,	because	they	liked	,	of	all	things	,
它	曾是	一个	事物	不是	通常	和	他们	,	因为	他们	喜欢	,	的	全部	事物	,

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːrməni] .

a	pleasant	harmony	.
一个	令人愉快的	和谐	.

这在他们身上并不常见，因为他们最喜欢的就是和谐美好的事物。

['roʊz; 'raʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] , [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ɪl] .

Rows	,	as	they	observed	,	made	them	feel	ill	.
行	,	作为	他们	观察到	,	制成	他们	感觉	患病的	.

他们观察到，排队让他们感到不舒服。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nuː] ['tʌtʃinəs] ; ['pɑːsəbli] [lent] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli]

But	at	this	time	they	developed	a	new	touchiness	;	possibly	Lent	was	partly
但	在	这	时间	他们	发达	一个	新的	敏感	;	可能	大斋期	曾是	部分

[ə'kaʊntəbl] .

accountable	.
问责制	.

但就在这时，他们变得有些敏感；或许这与斋戒期有部分关系。

['tɑːmi] ['ræŋgəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['edɪtər] , [dɪ'spjuːtɪd] ['trʌkjələntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd]

Tommy	wrangled	with	his	editor	,	disputed	truculently	with	the	good	-	tempered
汤米	争吵	和	他的	编辑	,	争议	蛮横地	和	这	好的	-	淬火

['luːli] ,

Luli	,
露莉	,

汤米和他的编辑争吵不休，还和脾气温和的卢莉发生了激烈的争论。

[ə'suːmd] [ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [dɪ'faɪəns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['krɛdɪtɝz] , [ænd; ənd]

assumed	a	mien	of	impertinent	defiance	towards	his	more	urgent	creditors	,	and
假定	一个	面容	的	无礼	蔑视	向	他的	更多的	紧迫的	债权人	,	和

[snæpt] [æt; ət] ['beti] ,

snapped	at	Betty	,
啪啪	在	贝蒂	,

他对那些更紧迫的债主摆出一副傲慢无礼的姿态，还冲着贝蒂吼叫。

[huː] [snæpt] [bæk] ,
who snapped back ,
WHO 啪啪 后退 ,

谁反击了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['stæmər] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːments] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
and then they would stammer rude and unpleasant comments on each other for
和 然后 他们 会 结巴 粗鲁的 和 令人不快的 评论 在 每个 其他 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['piːp(ə)l]
a minute or two — it took them longer to quarrel than it takes people
一个 分钟 或者 二 — 它 采取 他们 更长 到 争吵 比 它 需要 人们
[huː] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðer; ðər] [ri'maːks] [ʌn'hɔːltɪŋli] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] — [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɔːr]
who can fling their remarks unhaltingly straight from the lips — until one or
WHO 能 一扔 他们的 评论 不停歇 直的 从 这 嘴唇 — 直到 一 或者
['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [sed] :
other was ashamed and said :
其他 曾是 羞愧 和 说 :

然后他们会结结巴巴地互相说些粗鲁无礼的话，持续一两分钟——他们争吵的时间比那些能滔滔不绝、口若悬河的人要长——直到其中一方感到羞愧，说道：

- [diː] - [draɪ] [ʌp] . -
' D - dry up . '
- D - 干燥 向上 . -

“D-干涸。”

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] [wʌns] [ə'baʊt] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] .
They quarrelled once about Marchese Peppino .
他们 争吵 一次 关于 马尔凯塞 佩皮诺 .

他们曾因为佩皮诺侯爵的事吵过架。

['beti] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['wɔrən] ['vɛnəbəlz] , [huː] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [dɪd] [nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]
Betty referred to it to Warren Venables , who , as usual , did not pursue the
贝蒂 指 到 它 到 沃伦 维纳布尔斯 , WHO , 作为 通常 , 做过 不是 追求 这
['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
subject with enthusiasm .
主题 和 热情 .

贝蒂把这件事告诉了沃伦·维纳布尔斯，但沃伦·维纳布尔斯像往常一样，对此事并不热衷。

[wen] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['tɑːmi] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
When Venables had left them , Tommy , sitting on the table with his hands in
什么时候 维纳布尔斯 有 左边 他们 , 汤米 , 坐着 在 这 桌子 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

维纳布尔斯离开后，汤米坐在桌子上，双手插在口袋里。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ræðər] ['muːdɪli] .
looked down at his sister rather moodily .
看起来 向下 在 他的 姐姐 相当 情绪低落地 .

他神情阴郁地低头看着妹妹。

- [wɪʃ] [juːd] [let] [maɪ] [ʃɑːp] [ə'loʊn] , ['beti] .
' Wish you'd let my shop alone , Betty .
- 希望 你会 让 我的 店铺 独自的 , 贝蒂 .

“真希望你别再来烦我的店了，贝蒂。”

['vɛnəbəlz] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? -
Venables doesn't care a hang about it — can't you see ? '
维纳布尔斯 不 关心 一个 悬挂 关于 它 — 不能 你 看 ? -

维纳布尔斯根本不在乎——你看不出来吗?

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn] ['bɛtiːz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -
The surprise in Betty's melancholy eyes testified to the rarity of the ill -
这 惊喜 在 贝蒂的 忧郁 眼睛 作证 到 这 稀有性 的 这 患病的 -
['tempərd] [toʊn] ;
tempered tone ;
淬火 语气 ;

贝蒂忧郁的眼神中流露出的惊讶，证明了她这种坏脾气的语气是多么罕见；

[pər'tɪkjələrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
particularly it was rare from one of them to the other .
特别 它 曾是 稀有的 从 一 的 他们 到 这 其他 .

尤其是从他们其中一人到另一人，这种情况非常罕见。

- [wel] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ðoʊ] ? -
' Well — what does it matter , though ? '
- 出色地 — 什么 做 它 事情 , 尽管 ? -

“不过，这又有什么关系呢？”

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
Tommy was frowning .
汤米 曾是 皱眉 .

汤米皱起了眉头。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
' It does .
- 它 做 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It bores him to hear about it .
它 钻孔 他 到 听到 关于 它 .

他听了觉得很无聊。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ;
It doesn't amuse him ;
它 不 娱乐 他 ;

他并不觉得好笑；

[hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [its] ['fʌni] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] — [ænd; ənd]['dʌbljuː] - [wɒts] [ðə; ði]
he doesn't think it's funny — and it's not particularly — and w - what's the
他 不 思考 它是 有趣的 — 和 它是 不是 特别 — 和 西 - 是什么 这
[gʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɔːz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ? -
good of making bores of ourselves ? '
好的 的 制作 钻孔 的 我们自己 ? -

他觉得这不好笑——而且确实不好笑——我们自取其辱又有什么用呢?

['beti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
Betty regarded him thoughtfully .
贝蒂 认为 他 深思熟虑 .

贝蒂若有所思地看着他。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [soʊ] ['iːzəli] [bɔːrd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' I don't think he's so easily bored as all that , you know . '
- 我 不 思考 他是 所以 容易地 无聊的 作为 全部 那 , 你 知道 . -

“我觉得他没那么容易感到无聊，你知道的。”

['tɑːmi] [rɪ'meɪnd] ['gluːmi] .
Tommy remained gloomy .
汤米 剩余 阴沉 .

汤米依然闷闷不乐。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['elɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] , [dʒʌst][ʌv; əv] [leɪt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['vɛnəbəlz] —

A	curious	element	had	come	,	just	of	late	,	into	his	relations	with	Venables	—
一个	好奇的	元素	有	来	,	只是	的	晚的	,	进入	他的	关系	和	维纳布尔斯	—

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

the	element	of	embarrassment	.
这	元素	的	尴尬	.

最近，他和维纳布尔斯之间的关系中出现了一种奇怪的因素——尴尬。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] , [nɔːr] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .

How	it	began	he	could	not	have	said	,	nor	whence	it	sprang	.
如何	它	开始	他	可以	不是	有	说	,	也不	何处	它	弹簧	.

他既说不清事情是如何开始的，也说不清事情是从哪里产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [soʊ] [ɪk'striːmli] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɛnəbəlz] .

It	was	unfortunate	,	as	they	saw	so	extremely	much	of	Venables	.
它	曾是	不幸	,	作为	他们	锯	所以	极其	很多	的	维纳布尔斯	.

这很可惜，因为他们看到了太多关于维纳布尔斯的事情。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tɑːmi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['beti] ,

More	and	more	Tommy	left	him	to	Betty	,
更多的	和	更多的	汤米	左边	他	到	贝蒂	,

汤米越来越把贝蒂留在身边。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd][ɪn][ðer; ðər] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] .

refusing	to	make	a	third	in	their	expeditions	and	amusements	.
拒绝	到	制作	一个	第三	在	他们的	探险	和	娱乐	.

拒绝在探险和娱乐活动中投入三分之一的资金。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] ['vɛnəbəlz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

Yet	he	liked	Venables	;	he	liked	him	as	much	as	he	had	liked	him
然而	他	喜欢	维纳布尔斯	;	他	喜欢	他	作为	很多	作为	他	有	喜欢	他

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

但他喜欢维纳布尔斯；他对他的喜爱程度和最初一样。

[wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] ['kjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

when	the	meeting	face	to	face	had	carried	him	back	curiously	to	the	old
什么时候	这	会议	脸	到	脸	有	携带	他	后退	奇怪的是	到	这	老的

[deɪz] [ʌv; əv] [skuːl] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

days	of	school	hero	-	worship	.
天	的	学校	英雄	-	崇拜	.

这次面对面的会面，让他不由自主地回想起学生时代崇拜英雄的时光。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['groʊɪŋli] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Now	,	for	the	last	few	weeks	,	he	had	become	growingly	silent	in	his	presence
现在	,	为了	这	最后的	很少	周	,	他	有	变得	日益增长	沉默的	在	他的	在场

;

;

;

最近几周，他在他面前变得越来越沉默寡言；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['æŋgri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi]

the	difficulty	of	conversation	made	him	rather	angry	;	it	was	a	difficulty	he
这	困难	的	对话	制成	他	相当	生气的	;	它	曾是	一个	困难	他

[wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ,

was	unused	to	,
曾是	未使用的	到	,

交谈的困难让他颇为恼火；这是他从未经历过的困难。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	could	not	account	for	it	.
和	他	可以	不是	帐户	为了	它	.

他对此也无法解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈprest] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [naʊ] , [ɪn] [mɪs] [vɑːrliːz] [ˈprez(ə)ns] ; [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv]

It	oppressed	him	,	too	,	now	,	in	Miss	Varley's	presence	;	the	achievement	of
它	受压迫者	他	,	也	,	现在	,	在	错过	瓦利	在场	;	这	成就	的

[ˈɪntɪməsi] [dɪd][nɑːt] [ˈprɑːgres] .

intimacy	did	not	progress	.
亲密关系	做过	不是	进步	.

现在，在瓦利小姐面前，他也感到压抑；亲密关系的建立并没有进展。

[ˈtɑːmi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lent] ; [lent] [ˈɔːf(ə)n]

Tommy	supposed	it	might	have	something	to	do	with	Lent	;	Lent	often
汤米	据称	它	可能	有	某物	到	做	和	大斋期	;	大斋期	经常

[əˈfektɪd] [wʌnz] [ˈspɪrɪts] [ʌnˈfeɪvərəbli] .

affected	one's	spirits	unfavourably	.
做作的	一个人的	烈酒	不利的	.

汤米认为这可能与四旬斋有关；四旬斋常常会对人的精神状态产生不利影响。

[laɪf] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] .

Life	in	general	,	in	fact	,	was	rather	a	bore	.
生活	在	一般的	,	在	事实	,	曾是	相当	一个	钻孔	.

事实上，生活总体上相当乏味。

[ˈtɑːmi] [toʊld] [ˈbeti] [soʊ] .

Tommy	told	Betty	so	.
汤米	讲述	贝蒂	所以	.

汤米告诉了贝蒂。

- [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

'	I'm	tired	of	being	overworked	,	'	he	remarked	.
-	我是	疲劳的	的	存在	过度劳累	,	-	他	评论	.

“我厌倦了过度劳累，”他说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] .

'	I	wish	I	wasn't	a	newspaper	man	.
-	我	希望	我	不是	一个	报纸	男人	.

我真希望自己不是个报社记者。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [roʊt] [ˈnɑːvəlz] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɛnəbəlz] .

I	wish	I	wrote	novels	,	like	Mrs	.	Venables	.
我	希望	我	写道	小说	,	喜欢	太太	.	维纳布尔斯	.

我希望自己也能像维纳布尔斯夫人那样写小说。

[lets] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] , [ˈbeti] .

Let's	write	a	novel	,	Betty	.
我们来吧	写	一个	小说	,	贝蒂	.

贝蒂，我们来写部小说吧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [laɪk] [ˈvɛnəbəlz] .

I	wish	I	had	a	motor	-	car	to	play	with	,	like	Venables	.
我	希望	我	有	一个	发动机	-	车	到	玩	和	,	喜欢	维纳布尔斯	.

我真希望自己也能像维纳布尔斯那样，有辆汽车可以玩。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊldər] ,

I	wish	we	were	older	,
我	希望	我们	是	老	,

我希望我们能更成熟一些。

['beti] — [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə]['sæntə] ['keɪtərɪnə] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ɑːn]

Betty	—	old	enough	to	go	home	to	Santa	Caterina	and	live	in	peace	on
贝蒂	—	老的	足够的	到	去	家	到	圣诞老人	卡特琳娜	和	居住	在	和平	在

['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - [wʌn] ['ɜːrnɪŋz] .

our	hard	-	won	earnings	.
我们的	难的	-	韩元	收益	.

贝蒂——年纪足够大了，可以回圣卡特琳娜老家，靠我们辛苦挣来的钱过上平静的生活。

[lets] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] .

Let's	chuck	it	and	go	.
我们来吧	查克	它	和	去	.

咱们扔掉它走吧。

[wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːt] [laɪk] ['mɑːdərət]

We've	got	enough	,	if	we	leave	our	debts	behind	us	,	and	eat	like	moderate
我们已经	得到	足够的	,	如果	我们	离开	我们的	债务	在后面	我们	,	和	吃	喜欢	缓和

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

如果我们能摆脱债务，像温和的基督徒那样饮食，我们就足够了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] .

and	are	out	of	reach	of	shops	.
和	是	出去	的	抵达	的	商店	.

而且商店也买不到。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['fuːlɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

What's	the	good	of	fooling	here	,	and	never	having	enough	to	live	on	,
是什么	这	好的	的	愚弄	这里	,	和	绝不	拥有	足够的	到	居住	在	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — -

and	—	and	—	—	'
和	—	和	—	—	-

在这里胡闹有什么好处？永远都无法维持生计，而且——而且——'

[hɪz; ɪz] ['stæmər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

His	stammer	or	his	disgust	choked	the	rest	of	his	grievances	from	his
他的	结巴	或者	他的	厌恶	窒息	这	休息	的	他的	不满	从	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他的结巴或是厌恶让他说不出剩下的不满。

['beti] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Betty	looked	sympathetic	.
贝蒂	看起来	交感神经	.

贝蒂看起来很同情。

- [juːl] [fiːl] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] . -

'	You'll	feel	better	in	the	morning	,	'	she	said	,	'	if	it's	a	fine	day	.	'
-	你会	感觉	更好的	在	这	早晨	,	-	她	说	,	-	如果	它是	一个	美好的	天	.	-

"如果明天是个好天气，你明天早上就会感觉好多了，"她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] ['dɑːrknəs] .

She	was	standing	by	the	open	window	,	leaning	out	into	the	soft	darkness	.
她	曾是	常设	经过	这	打开	窗户	,	倾斜	出去	进入	这	柔软的	黑暗	.

她站在敞开的窗边，身体探出，映入柔和的黑暗中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [stiːp] ['æli] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [lɪt] ['θɜːroʊfer] ['ɪntuː]

From	the	narrow	steep	alley	below	,	and	from	the	wide	lit	thoroughfare	into
从	这	狭窄的	陡	胡同	以下	,	和	从	这	宽的	点燃	通道	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ,

which	it	ran	,
哪个	它	跑	,

从下方狭窄陡峭的小巷，以及它汇入的宽阔明亮的大街上，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['revl] [ʌv; əv]['neɪpəlz][æt; ət] [naɪt] [hʌmd] [ʌp] .

the	cheerful	revel	of	Naples	at	night	hummed	up	.
这	快乐	陶醉	的	那不勒斯	在	夜晚	哼唱	向上	.

那不勒斯夜晚欢快的狂欢声响起。

- [lets] [kʌm] [aʊt] , - [sed] ['beti] , - ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] . -

'	Let's	come	out	,	'	said	Betty	,	'	into	the	streets	.	'
-	我们来吧	来	出去	,	-	说	贝蒂	,	-	进入	这	街道	.	-

“我们出去吧，”贝蒂说，“到街上去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['siːkəz] ['æftər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðər] .

And	the	two	seekers	after	a	quiet	life	strolled	through	the	city	together	.
和	这	二	寻求者	后	一个	安静的	生活	漫步	通过	这	城市	一起	.

于是，两个追求平静生活的人一起漫步在城市里。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

They	returned	home	a	little	after	midnight	,
他们	返回	家	一个	小的	后	午夜	,

他们午夜过后不久回到家。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] [faɪt] [ə'genst] [ker] .

having	made	a	very	heroic	and	quite	successful	fight	against	care	.
拥有	制成	一个	非常	英勇	和	相当	成功的	斗争	反对	关心	.

曾与护理问题展开过一场非常英勇且相当成功的斗争。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['retrəspekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt]

RETROSPECT	WITH	THE	SEARCH	-	LIGHT
回顾	和	这	搜索	-	光

用探照灯回顾过去

- [doʊtɜ͡ʊz] ['d͡ʒɜ͡ʊz] [uːvrɪɑnt] [lez] ['pɔːrtɪz] ,

'	D'autres	jours	ouvriront	les	portes	,
-	其他人	日子	ouvriront	莱斯	门	,

'D'autres jours ouvriront les portes,

[lɑː][fɔː'reɪ] ['gɑːrd] [lez] [vɛrəs] ,

La	forêt	garde	les	verrous	,
拉	森林	护卫	莱斯	疣状的	,

La forêt garde les verrous,

[lɑː][fɔː'reɪ] - [ɔː'tʊr] [diː] [naʊs] ,

La	forêt	brûle	autour	de	nous	,
拉	森林	-	自动驾驶	德	我们	,

La forêt brûle autour de nous，

['sɛst, 'seɪ][lɑː] - ['di'i'es] [fɜːj] [mɔːrtɪz] ,

C'est	la	clarté	des	feuilles	mortes	,
是	拉	-	德斯	叶子	死亡	,

这是死者的澄清，

[ˌkju ju 'aɪ] - [suə][lə] [sœj] ['di'i'es] ['pɔːrtɪz] . . . . - — ['meitəliŋk] .

Qui	brûlent	sur	le	seuil	des	portes	.	.	.	'	—	Maeterlinck	.
qui	-	苏尔	勒	瑟伊尔	德斯	门	.	.	.	-	—	梅特林克	.

Qui brûlent sur le seuil des portes....”——梅特林克。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['vɛnəbəlz] [went] [tuː; tə] [ˈsisili] ;

At	the	end	of	the	first	week	in	March	the	Venables	went	to	Sicily	;
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	在	行进	这	维纳布尔斯	去	到	西西里岛	;

三月第一周结束时，维纳布尔斯一家去了西西里岛；

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] , ['prɑːbəbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

they	would	stay	there	,	probably	,	for	the	rest	of	the	month	.
他们	会	停留	那里	,	大概	,	为了	这	休息	的	这	月	.

他们很可能会在那里待到月底。

- [soʊ][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

'	So	for	three	weeks	we	shan't	have	a	chance	of	eating	too	much	at	lunch	,
-	所以	为了	三	周	我们	不会	有	一个	机会	的	吃	也	很多	在	午餐	,

“所以接下来的三周，我们午饭都没机会吃太多了。”

- ['tɑːmi] [ri'mɑːkt] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

'	Tommy	remarked	,	on	the	evening	after	they	had	gone	.
-	汤米	评论	,	在	这	晚上	后	他们	有	已消失	.

“汤米在他们离开后的第二天晚上说道。”

- ['pɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Pity	,	isn't	it	?
-	遗憾	,	不是	它	?

真可惜，不是吗?

[aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] [lʌntʃiz] . -

I	loved	those	lunches	.	'
我	喜爱	那些	午餐	.	-

我喜欢那些午餐。

['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Betty	nodded	.
贝蒂	点头	.

贝蒂点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['hɔːrəbli] [flæt] .

She	was	feeling	horribly	flat	.
她	曾是	感觉	糟糕透了	平坦的	.

她感觉非常沮丧。

[ðeɪ] [bəuθ] , [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [felt] ['hɔːrəbli] [flæt] .

They	both	,	that	first	evening	,	felt	horribly	flat	.
他们	两个都	,	那	第一的	晚上	,	毛毡	糟糕透了	平坦的	.

那晚，他们俩都感到非常沮丧。

[baɪ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flætnəs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [geɪdʒd] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

By	the	measure	of	their	flatness	they	might	have	gauged	the	late	immensity	of
经过	这	措施	的	他们的	平坦	他们	可能	有	测量	这	晚的	浩瀚无垠	的

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] ;

their	interest	;
他们的	兴趣	;

通过衡量它们的平坦程度，他们或许可以估算出他们后来兴趣的广泛程度；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	revelation	in	it	.
那里	曾是	启示	在	它	.

其中蕴含着启示。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['gæmblɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɔːst]

To	shake	it	off	they	went	to	their	favourite	gambling	-	place	,	and	lost
到	摇	它	离开	他们	去	到	他们的	最喜欢的	赌博	-	地方	,	和	丢失的

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

为了排解心中的不快，他们去了常去的赌场，结果输了些钱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [reɪzd] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] .

and	talked	to	some	friends	,	and	in	general	raised	their	spirits	.
和	谈话	到	一些	朋友们	,	和	在	一般的	提高	他们的	烈酒	.

并与一些朋友交谈，总体上提振了他们的精神。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪvɪəl] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [dɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

Something	of	this	convivial	nature	they	did	every	evening	for	a	week	.
某物	的	这	欢快的	自然	他们	做过	每一个	晚上	为了	一个	星期	.

他们连续一周，每天晚上都进行这种轻松愉快的活动。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] .

Then	they	stopped	.
然后	他们	停止	.

然后他们停了下来。

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bɔːrɪŋ] .

Inexplicably	,	it	was	becoming	boring	.
莫名其妙地	,	它	曾是	成为	无聊的	.

不知何故，它变得无聊起来。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] ;

On	the	first	night	it	had	cheered	them	;
在	这	第一的	夜晚	它	有	欢呼	他们	;

第一晚，它就让他们感到振奋；

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ]

on	the	second	and	third	they	had	shut	their	eyes	to	the	fact	that	they
在	这	第二	和	第三	他们	有	关闭	他们的	眼睛	到	这	事实	那	他们

[wɜːr; wər] [bɔːrd] ;

were	bored	;
是	无聊的	;

第二、第三次，他们装作没看见自己感到无聊；

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] , ['groʊɪŋli] ,

the	other	nights	had	been	,	growingly	,
这	其他	夜晚	有	到过	,	日益增长	,

其他几个晚上，情况越来越糟，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] .

of	the	nature	of	a	fight	against	something	—	they	could	not	have	said	what	.
的	这	自然	的	一个	斗争	反对	某物	—	他们	可以	不是	有	说	什么	.

这场斗争的性质是反对某种东西——但他们无法说出是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] , ['sloʊli] , ['veɪgli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

It	was	something	which	seemed	to	grow	,	slowly	,	vaguely	,	yet	with	an
它	曾是	某物	哪个	似乎	到	生长	,	缓慢地	,	依稀	,	然而	和	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ʃʊrnəs] .

irresistible	sureness	.
无法抗拒	确定性	.

它似乎在缓慢、模糊地生长，但却有一种不可抗拒的确定性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['dʊrɪŋ] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ðæt] ['ɪnfluəns] ['gɪvz] [bɜːrθ]

It	is	not	during	constant	intercourse	and	association	that	influence	gives	birth
它	是	不是	期间	持续的	交往	和	协会	那	影响	给予	出生

[tuː; tə] [nuː] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

to	new	comprehension	.
到	新的	理解	.

影响并非在持续的交流和交往中产生新的理解。

[ðiːz] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ; [ðeɪ] [luːm] [tuː] [lɑːrdʒ][ɪn]['prez(ə)nt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

These	fill	the	foreground	;	they	loom	too	large	in	present	interest	to	allow	of	a
这些	充满	这	前景	;	他们	织布机	也	大的	在	展示	兴趣	到	允许	的	一个

['penətreɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

penetrating	vision	.
渗透	想象	.

这些事物占据了前景；它们在当前的关注点上显得过于庞大，以至于无法进行深入的观察。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] , ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] [veɪg] [æb'strækʃənz] [tuː; tə]

The	vision	,	the	perception	,	the	discernment	,	growing	from	vague	abstractions	to
这	想象	,	这	洞察力	,	这	辨别力	,	生长	从	模糊的	抽象	到

['pɔɪnjənsi] , [kʌm] ['leɪtər] ,

poignancy	,	come	later	,
悲怆	,	来	之后	,

洞察力、感知力和辨别力，从模糊的抽象概念发展到深刻的理解，是之后才出现的。

['groʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [siːdz] [soʊn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

growing	very	slowly	from	seeds	sown	unnoticed	.
生长	非常	缓慢地	从	种子	播种	未被察觉	.

从无人察觉播下的种子缓慢生长而来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləsli] [rɪ'siːvd] [siːdz] [ðə; ði][plænt] [puʃiz] [ɪts]['grædʒuəl] , ['peɪnf(ə)l] [wei] ['ʌpwərdz]

From	the	carelessly	received	seeds	the	plant	pushes	its	gradual	,	painful	way	upwards
从	这	粗心大意	已收到	种子	这	植物	推动	它是	逐渐地	,	痛苦	方式	向上

,

,

,

从那些被人不经意间得到的种子中，植物艰难地、缓慢地向上生长。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , ['groʊɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

breaking	the	earth	to	make	a	place	for	itself	,	growing	,	perhaps	,	to	be	a
打破	这	地球	到	制作	一个	地方	为了	本身	,	生长	,	也许	,	到	是	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

它破土而出，为自己开辟空间，或许最终会长成一棵树。

['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ruːts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ʌp'hiːvd] [sɔɪl] .

striking	and	spreading	roots	all	through	the	upheaved	soil	.
引人注目	和	传播	根	全部	通过	这	剧变	土壤	.

粗壮的根系迅速蔓延，遍布整个隆起的土壤。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

So	it	began	to	be	with	the	Crevequers	.
所以	它	开始	到	是	和	这	-	.

克雷维克一家就是这样开始的。

['æbsəns] [ænd; ənd] [taɪm] [bɪ'gæn] [naʊ] [ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːrk] .

Absence	and	time	began	now	their	inevitable	work	.
缺席	和	时间	开始	现在	他们的	不可避免的	工作	.

时间与逝去，如今已开始发挥其不可避免的作用。

['ætməsfɪr] , ['daʊtləs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [əb'zɔ:rbd] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [naʊ] [sent] [ɪts]
Atmosphere , doubtless at the time absorbed , but unconsciously , now sent its
气氛 , 毫无疑问 在 这 时间 吸收 , 但 不知不觉 , 现在 发送 它是
['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['sɪstəm] [tu:; tə] [breɪn] .
message from system to brain .
信息 从 系统 到 脑 .

当时的氛围无疑被吸收了，但却是无意识地，现在它正将信息从身体系统传递到大脑。

['retrəspekt] [ment] [ðə; ði] [sloʊ] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ; ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [fɔ:t] [ə'genst]
Retrospect meant the slow beginnings of perception ; therefore they fought against
回顾 意思是 这 慢的 开端 的 洞察力 ; 所以 他们 战斗 反对
['retrəspekt] .
retrospect .
回顾 .

回顾意味着感知的缓慢开始；因此，他们反对回顾。

[wʌt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] [sə'ri:nli] [baɪ] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['meməri] [ɪn]
What at the time had passed them serenely by , came back to memory in
什么 在 这 时间 有 通过了 他们 平静地 经过 , 来了 后退 到 记忆 在
[streɪndʒ] [nu:] [laɪts] .
strange new lights .
奇怪的 新的 灯 .

当时他们平静地忽略的事物，如今以奇异的新面貌重新浮现在记忆中。

[wʌt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [pʊt][ɑ:n] , [deɪ][baɪ][deɪ] , [roʊbz][ʌv; əv]
What at the time had been bewildering , put on , day by day , robes of
什么 在 这 时间 有 到过 扑朔迷离 , 放 在 , 天 经过 天 , 长袍 的
[ɪn'kri:sɪŋli] [trænz'lu:s(ə)nt] ['klɪrnəs] .
increasingly translucent clearness .
日益 半透明 清晰度 .

当时令人困惑的事物，日复一日地披上了越来越透明的长袍。

[wʌt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kerɪŋ] , [ə'su:md] [ə; eɪ]
What at the time they had known , unheeding and uncaring , assumed a
什么 在 这 时间 他们 有 已知 , 不理会 和 冷漠 , 假定 一个
['vɪvɪdnəs] [kwaɪt] [nu:] .
vividness quite new .
生动性 相当 新的 .

他们当时所知道的、却漠不关心的事情，如今呈现出一种全新的生动形象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌoʊvər'leɪɪŋ] , ['ræpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
With the accidentals of intercourse no longer overlaying , wrapping up and
和 这 意外事故 的 交往 不 更长 叠加 , 包装 向上 和
[en'tæŋgəlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪju:z] ,
entangling the issues ,
纠缠 这 问题 ,

随着性交的偶然性不再叠加、纠缠和混淆这些问题，

[ði:z] [pʊʃt] [ə; eɪ] [sloʊ] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət][læst] , ['stændɪŋ] [fɔ:rθ] [ˌʌnkən'fju:zd]
these pushed a slow way out , and emerged at last , standing forth unconfused
这些 推动 一个 慢的 方式 出去 , 和 出现 在 最后的 , 常设 前进 不困惑
[ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔ:rnd] ,
and unadorned ,
和 缦 ,

它们缓慢地挤出一条路，最终出现，清晰而朴素地矗立在那里。

[bɔ:ld][ɪn][ðer; ðər]['lu:sɪd] [sɪm'plɪsəti] .
bald in their lucid simplicity .
秃 在 他们的 清醒的 简单 .

他们以清晰简洁的方式展现出光秃秃的外表。

[θruː] [ðə; ði] [sloʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [naɪts] ['retrəspekt] [geɪv] [bɜːrθ] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]

Through	the	slow	days	and	long	nights	retrospect	gave	birth	thus	to	a	glimmering
通过	这	慢的	天	和	长的	夜晚	回顾	给予	出生	因此	到	一个	微光

[pər'sepʃ(ə)n] ;

perception	;
洞察力	;

在漫长的日日夜夜里，回首往事，最终孕育出一丝闪烁的感悟；

[pər'sepʃ(ə)n] , [ɪts] [groʊpɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

perception	,	its	gropings	not	to	be	checked	,	to	comprehension	.
洞察力	,	它是	摸索	不是	到	是	已检查	,	到	理解	.

感知，其摸索不应受到阻碍，直至理解。

[ɪn][ðə; ði] - - [aɪz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['pɔndərɪŋ] [gruː] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

In	the	Crevequers	'	eyes	the	melancholy	pondering	grew	more	noticeable	than	before	.
在	这	-	-	眼睛	这	忧郁	沉思	生长	更多的	显	比	前	.

在克雷维克夫妇眼中，那份忧郁的沉思比以前更加明显了。

[ðer; ðər] [braʊz] ['sʌmtaɪmz] [druː] [tə'geðər] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [streɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Their	brows	sometimes	drew	together	suddenly	,	as	if	,	in	the	straying	of	their
他们的	眉毛	有时	画	一起	突然	,	作为	如果	,	在	这	迷途	的	他们的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他们的眉头有时会突然皱起来，仿佛在思绪游离之际，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] .

they	had	lit	upon	something	they	did	not	like	.
他们	有	点燃	之上	某物	他们	做过	不是	喜欢	.

他们发现了一些他们不喜欢的东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [les] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Of	the	Venables	they	spoke	to	each	other	less	day	by	day	.
的	这	维纳布尔斯	他们	辐	到	每个	其他	较少的	天	经过	天	.

维纳布尔一家人之间的交流一天比一天少。

[iːtʃ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Each	did	not	know	how	it	fared	with	the	other	;
每个	做过	不是	知道	如何	它	表现	和	这	其他	;

他们彼此都不知道对方的情况如何；

[iːtʃ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

each	hardly	knew	how	it	fared	with	himself	.
每个	几乎	知道	如何	它	表现	和	他自己	.

他们各自都不太清楚这对自己来说意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː]

It	was	well	,	perhaps	,	that	during	much	of	the	day	they	had	plenty	to	do
它	曾是	出色地	,	也许	,	那	期间	很多	的	这	天	他们	有	很多	到	做

.

:
.

也许这样也好，因为他们一天中的大部分时间都有很多事情要做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

But	there	were	the	evenings	.
但	那里	是	这	晚上	.

但还有那些夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [kən'vɪviəl] ['iːvnɪŋz] [soʊ]

It	was	certainly	a	pity	that	they	had	begun	to	find	convivial	evenings	so
它	曾是	当然	一个	遗憾	那	他们	有	开始	到	寻找	欢快的	晚上	所以

['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

little	amusing	to	them	.
小的	有趣	到	他们	.

令人遗憾的是，他们似乎已经对热闹的夜晚失去了兴趣。

[ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sæt] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

Except	when	their	friends	came	to	see	them	they	sat	alone	together	.
除了	什么时候	他们的	朋友们	来了	到	看	他们	他们	卫星	独自的	一起	.

除了朋友来看望他们的时候，他们就单独坐在一起。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] ['retrəspekt] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][sʌm; səm] [weɪ] , [ðeɪ] [wʊd]

After	a	little	while	,	when	retrospect	had	taken	them	some	way	,	they	would
后	一个	小的	尽管	,	什么时候	回顾	有	已采取	他们	一些	方式	,	他们	会

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

过了一段时间，当回顾往事让他们有所感触时，他们常常会.....

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] , [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [beɪ] .

by	reading	or	talking	,	try	to	keep	it	at	bay	.
经过	阅读	或者	说	,	尝试	到	保持	它	在	湾	.

通过阅读或交谈来尽量控制它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][best] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [di'fərɪŋ] ; [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz]

But	it	was	,	at	best	,	only	a	question	of	deferring	;	there	remained	always
但	它	曾是	,	在	最好的	,	仅有的	一个	问题	的	推迟	;	那里	剩余	总是

[ðə; ði] [naɪts] .

the	nights	.
这	夜晚	.

但充其量，这只是推迟的问题；还有漫漫长夜需要面对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['retrəspekt] [moʊst] [tiˊrænikəli] [hæd; həd][ɪts] [weɪ]

It	was	in	the	nights	,	of	course	,	that	retrospect	most	tyrannically	had	its	way
它	曾是	在	这	夜晚	,	的	课程	,	那	回顾	最多	专制地	有	它是	方式

.

:
.

当然，正是在夜晚，回忆才会最肆无忌惮地占据上风。

[ðə; ði] ['mæstəlɪs] [naɪts] [ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpt] [stiːdz] [rʌn] [luːs] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] [æ'nɛks; (for n.)'ænɛks] .

The	masterless	nights	are	escaped	steeds	run	loose	for	anybody's	annexing	.
这	无主	夜晚	是	逃脱	马匹	跑步	松动的	为了	任何人的	吞并	.

无主之夜如同脱缰的骏马，任人驰骋。

['retrəspekt] ['ænɛkst, ə'nɛkst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [roʊd] [ðem; ðəm][hɑːrd] .

Retrospect	annexed	them	,	and	rode	them	hard	.
回顾	附件	他们	,	和	骑	他们	难的	.

回顾过去，我们吞并了它们，并狠狠地利用了它们。

[ɪn][ðə; ði] [naɪts] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'fjuːzɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪʃuːz] ,

In	the	nights	,	at	all	events	,	there	is	no	confusing	of	issues	,
在	这	夜晚	,	在	全部	活动	,	那里	是	不	令人困惑	的	问题	,

无论如何，在夜间，问题都不会变得复杂。

[noʊ] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

no	foreground	to	obscure	the	vision	.
不	前景	到	朦胧	这	想象	.

没有前景遮挡视线。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [fɔːr; fər] [pər'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ] [fʊl] ['stætʃər]

It	took	a	succession	of	nights	and	days	for	perception	to	reach	full	stature
它	采取	一个	演替	的	夜晚	和	天	为了	洞察力	到	抵达	满的	身材

.

:

.

经过连续数日的日夜，感知能力才完全达到巅峰。

[iːtʃ] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [waɪl] ['tɑːmi] [druː] ['pɪktʃərz]

Each	,	lying	awake	,	or	sitting	together	through	the	evenings	while	Tommy	drew	pictures
每个	,	说谎	醒	,	或者	坐着	一起	通过	这	晚上	尽管	汤米	画	图片

[fɔːr; fər] [mɑː'keize] [pɛ'piːnoʊ] ,

for	Marchese	Peppino	,
为了	马尔凯塞	佩皮诺	,

他们要么彻夜难眠，要么整夜坐在一起，看着汤米为佩皮诺侯爵画画。

[kɔːt] [nuː] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [muːvd] [ɪn] [prə'greʃn] [θruː] [ðer; ðər] ['meməri] .

caught	new	aspects	of	the	things	which	moved	in	progression	through	their	memory	.
捕捉	新的	方面	的	这	事物	哪个	已搬	在	进展	通过	他们的	记忆	.

他们捕捉到了记忆中事物发展过程中的新方面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] ['fæməli] , [maːtʃiŋ] [θruː] ['meməri] ,

It	seemed	that	each	of	the	Venables	family	,	marching	through	memory	,
它	似乎	那	每个	的	这	维纳布尔斯	家庭	,	行军	通过	记忆	,

仿佛维纳布尔斯家族的每个人都在回忆中行进，

[flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['retrəspekt] [kʊd; kəd][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][ɪts]

flung	at	the	Crevequers	something	which	retrospect	could	turn	into	a	ball	for	its
扔	在	这	-	某物	哪个	回顾	可以	转动	进入	一个	球	为了	它是

[geɪm] .

game	.
游戏	.

向克雷维克尔人扔出的东西，事后看来可能会变成他们比赛的筹码。

[frʌm; frəm][mə'rændə] ['beti] [kə'lektɪd] ['gaɪlləs] [ri'maːks] [ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

From	Miranda	Betty	collected	guileless	remarks	in	inverted	commas	(	some	of	the
从	米兰达	贝蒂	集	朴实	评论	在	倒	逗号	(	一些	的	这

[ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] [mə'rændə][hæd; həd] [sə'plaɪd] ,

inverted	commas	Miranda	had	supplied	,
倒	逗号	米兰达	有	供应	,

贝蒂从米兰达那里收集了一些天真无邪的评论，并用引号括起来（其中一些引号是米兰达提供的，

[sʌm; səm] ['beti] [fɪld] [ɪn] [naʊ]) [æz; əz][tuː; tə] - ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

some	Betty	filled	in	now	)	as	to	'	different	sorts	of	people	,
一些	贝蒂	已填	在	现在	)	作为	到	-	不同的	排序	的	人们	,

（贝蒂现在补充了一些内容）至于“不同类型的人”，

- [ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [sɔːrt][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .

'	and	how	each	sort	had	its	own	conventions	and	its	own	resorts	.
-	和	如何	每个	种类	有	它是	自己的	惯例	和	它是	自己的	度假村	.

以及每种类型都有自己的惯例和度假胜地。

[pleints] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'baʊt] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] — [mə'rændə][wʌz; wəz]

Plaints	,	also	,	about	liberty	of	association	tampered	with	—	Miranda	was
投诉	,	还	,	关于	自由	的	协会	篡改	和	—	米兰达	曾是

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['flaʊərz] .

a	veritable	garden	for	such	flowers	.
一个	真正的	花园	为了	这样的	花朵	.

此外，还有关于结社自由受到侵犯的抱怨——米兰达简直就是这类抱怨的天堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] - , [wɪð; wɪθ] ['wɔrən] ['vɛnəbəlz]

There	was	also	that	day	at	the	Trattoria	Buonaventura	,	with	Warren	Venables
那里	曾是	还	那	天	在	这	意大利小餐馆	-	,	和	沃伦	维纳布尔斯

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

standing	at	the	door	,
常设	在	这	门	,

那天在布奥纳文图拉餐厅，沃伦·维纳布尔斯就站在门口。

[ɪm'pæsɪv] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪŋgər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] . . . .

impassive	,	observing	,	unable	to	linger	because	his	mother	was	anxious	.	.	.	.
冷漠	,	观察	,	无法	到	萦绕	因为	他的	母亲	曾是	焦虑的	.	.	.	.

他面无表情，只是观察着，因为母亲很焦虑，所以无法久留……

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['mɑːtʃt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] .

Then	,	in	the	procession	,	marched	Mrs	.	Venables	.
然后	,	在	这	游行	,	行军	太太	.	维纳布尔斯	.

然后，维纳布尔斯夫人也加入了游行队伍。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] [s'lʌft] [ə; eɪ][self] .

Mrs	.	Venables	had	one	day	sloughed	a	self	.
太太	.	维纳布尔斯	有	一	天	脱落	一个	自己	.

有一天，维纳布尔斯夫人蜕去了一个自我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd] ; [hɜːr; hər][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]

She	had	not	liked	doing	so	;	it	was	a	self	she	valued	;	her	most	natural
她	有	不是	喜欢	正在做	所以	;	它	曾是	一个	自己	她	有价值的	;	她	最多	自然的

[self] ,

self	,
自己	,

她并不喜欢那样做；那是她珍视的自我；是她最自然的自我。

['ɔːlsoʊ] — [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [self] , [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [strʌk] .

also	—	the	æsthetic	self	,	so	easily	and	so	deeply	struck	.
还	—	这	审美的	自己	,	所以	容易地	和	所以	深	击	.

还有——审美上的自我，如此容易，如此深刻地受到影响。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

From	this	self	she	had	reluctantly	emerged	temporarily	to	stand	forth	a
从	这	自己	她	有	勉强	出现	暂时地	到	站立	前进	一个

['repjətəb(ə)l] , [kən'venʃən(ə)l] ['fɪlɪstiːn] — [mɔːr] ,

reputable	,	conventional	Philistine	—	more	,
信誉良好的	,	传统的	庸俗	—	更多的	,

她不情愿地暂时从这种自我中挣脱出来，以一个体面、循规蹈矩的非利士人的身份出现——更多，

[ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['fɪlɪstiːn] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] [ðə; ði][moʊst] - .

a	maternal	Philistine	,	of	all	creatures	the	most	bornée	.
一个	母体	庸俗	,	的	全部	生物	这	最多	-	.

一个母性十足的非利士人，在所有生物中，最令人厌恶的。

['drɪvn] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['beti] - [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Driven	by	circumstances	,	she	had	talked	to	Betty	Crevequer	on	the	subject	of
驱动	经过	情况	,	她	有	谈话	到	贝蒂	-	在	这	主题	的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

迫于形势，她和贝蒂·克雷弗克谈起了友谊的话题。

[ɪts]['juːzɪz][ænd; ənd][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

its	uses	and	abuses	.
它是	用途	和	滥用	.

它的用途和滥用。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] , ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

A	certain	impersonal	detachment	she	had	used	,	choosing	her	words	with
一个	肯定	不具个人色彩	分离	她	有	用过的	,	选择	她	字	和

['kerf(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

careful	discretion	,
小心	审慎	,

她展现出一种不带个人色彩的疏离感，说话也十分谨慎。

[tuː; tə] [θroʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [veɪl] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['fɪlɪstɪnɪzəm] .

to	throw	as	much	veil	as	might	be	over	the	maternal	Philistinism	.
到	扔	作为	很多	面纱	作为	可能	是	超过	这	母体	庸俗主义	.

尽可能地掩盖母性中的庸俗主义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] ['beti] ,

She	had	not	wanted	to	hurt	Betty	,
她	有	不是	通缉	到	伤害	贝蒂	,

她并不想伤害贝蒂。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][kɔːl][hɜːr; hər] - .

nor	had	she	at	all	wanted	that	Betty	should	in	her	mind	call	her	bornée	.
也不	有	她	在	全部	通缉	那	贝蒂	应该	在	她	头脑	称呼	她	-	.

她也根本不希望贝蒂在心里称她为“婆婆”。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]

She	might	have	been	relieved	to	know	that	this	was	a	word	only	in	the
她	可能	有	到过	松了口气	到	知道	那	这	曾是	一个	单词	仅有的	在	这

- - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][æz; əz] [kʌld] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

Crevequers	'	vocabulary	as	culled	second	-	hand	from	herself	,
-	-	词汇	作为	已筛选	第二	-	手	从	她自己	,

如果她知道这个词只存在于克雷维克尔家的词汇表中，而且还是她从自己口中间接了解到的，她或许会感到宽慰。

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kerfəli] ['treʒərd] ['kætəgɔːri][wɪð; wɪθ] - ['stændpɔɪnt] - [ænd; ənd] -

and	stored	in	the	same	carefully	treasured	category	with	'	standpoint	'	and	'
和	存储	在	这	相同的	小心	珍藏	类别	和	-	立场	-	和	-

['fɔːrsfl] . -

forceful	.	'
有力	.	-

并与“立场”和“有力”一起被珍藏在同一类别中。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ʃoʊn] [sʌm; səm][self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsks] .

Not	knowing	this	,	she	had	really	shown	some	self	-	sacrifice	in	taking	her	risks	.
不是	会心	这	,	她	有	真的	所示	一些	自己	-	牺牲	在	采取	她	风险	.

她并不知道这一点，所以她承担风险的行为确实展现了相当大的自我牺牲精神。

[tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pjʊrli] [ɛs'θɛtɪk] ['prəutests] [ðæt]

To	minimize	them	she	had	laid	stress	on	the	purely	æsthetic	protests	that
到	最小化	他们	她	有	铺设	压力	在	这	纯粹	审美的	抗议活动	那

[hɜːr; hər] [teɪst] [meɪd] ,

her	taste	made	,
她	品尝	制成	,

为了尽量减少这些批评，她强调了她的品味所引起的纯粹审美抗议。

['liːvɪŋ] [prə'praɪəti] [ə'saɪd] .

leaving	propriety	aside	.
离开	礼	旁边	.

暂且不谈礼仪。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]

A	certain	refinement	she	herself	exacted	from	those	whom	she	selected	for
一个	肯定	精炼	她	她自己	索取	从	那些	谁	她	已选	为了

[kəm'pænjənʃɪp] — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

companionship	—	she	began	quite	a	long	way	off	,
友谊	—	她	开始	相当	一个	长的	方式	离开	,

她对自己选择的伴侣有着一定的要求——她在这方面起步很早。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['beti] [hæv; həv] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ?

in	her	anxiety	for	impersonal	detachment	;	how	should	Betty	have	grasped	it	?
在	她	焦虑	为了	不具个人色彩	分离	;	如何	应该	贝蒂	有	抓住	它	?

贝蒂渴望保持一种不带个人色彩的疏离感；她应该如何理解这种疏离感呢?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər] [ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

—	and	she	would	have	others	exact	it	too	.
—	和	她	会	有	其他的	精确的	它	也	.

——而且她还会让其他人也这样做。

[ɪf] [juːθ] [ɪz][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl] , [ɪts] ['frendʃɪp] ,

If	youth	is	to	lower	the	value	of	the	precious	jewel	,	its	friendship	,
如果	青年	是	到	降低	这	价值	的	这	宝贵的	宝石	,	它是	友谊	,

如果青春会降低珍贵宝石的价值，那就是友谊的价值，

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːmən] — ['veri] ['kɑːmən] — [ɜːrθ] , [juːθ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][ðə; ði]

bringing	it	down	to	common	—	very	common	—	earth	,	youth	will	inevitably	be	the
带来	它	向下	到	常见的	—	非常	常见的	—	地球	,	青年	将要	不可避免地	是	这

['puːrɚ] .

poorer	.
贫穷	.

说到底，归根结底，年轻人注定会更加贫穷。

[ðer; ðər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [soʊ] ['waɪdli] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] ['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ] . . . .

There	is	,	after	all	,	something	in	the	belief	so	widely	current	about	touching	pitch	.	.	.	.
那里	是	,	后	全部	,	某物	在	这	信仰	所以	广泛	当前的	关于	接触	沥青	.	.	.	.

毕竟，关于触碰音准这种说法在当今社会广为流传，其中确实蕴含着一些道理.....

[tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] — [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər]

To	lounge	about	the	streets	—	to	be	exact	,	outside	the	doors	of	a	theatre
到	休息室	关于	这	街道	—	到	是	精确的	,	外部	这	门	的	一个	剧院

— [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

—	at	midnight	,
—	在	午夜	,

午夜时分，在街头闲逛——确切地说，是在剧院门口——

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] — —

in	company	with	people	of	the	stamp	of	Betty's	companions	of	last	night	—	—
在	公司	和	人们	的	这	邮票	的	贝蒂的	同伴	的	最后的	夜晚	—	—

与昨晚贝蒂的同伴们——

- ['dʒiːnə] ? -

'	Gina	?	'
-	吉娜	?	-

“吉娜？”

['beti] [hæd; həd] ['wʌndɚd] . -

Betty	had	wondered	.	'
贝蒂	有	想知道	.	-

贝蒂曾疑惑过。

[ænd; ənd]['luːli] ?

And	Luli	?
和	露莉	?

露莉呢?

[bʌt; bət] — — -

But	—	—	'
但	—	—	-

但 - '

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['pɔndəriŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

The	mournful	pondering	of	her	eyes	was	rather	inscrutable	.
这	悲哀	沉思	的	她	眼睛	曾是	相当	难以捉摸	.

她眼中流露出的忧伤沉思令人难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]

It	might	possibly	refer	to	the	Achievement	of	Intimate	Contact	,	which	must
它	可能	可能	参考	到	这	成就	的	亲密的	接触	,	哪个	必须

[ʃʌn] ['nʌθɪŋ] .

Shun	Nothing	.
回避	没有什么	.

它可能指的是亲密接触的实现，而亲密接触必须无所畏惧。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [drɑːpt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

Mrs	.	Venables	had	suddenly	at	this	point	dropped	the	artist	self	to	her	feet
太太	.	维纳布尔斯	有	突然	在	这	观点	掉落	这	艺术家	自己	到	她	脚

,

,
,

这时，维纳布尔斯夫人突然放下了艺术家的身份，站了起来。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'taɪərli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['pjʊrli] [ðə; ði]['repjətəb(ə)l] ,

and	risen	out	of	it	for	a	moment	entirely	,	becoming	purely	the	reputable	,
和	升起	出去	的	它	为了	一个	片刻	完全	,	成为	纯粹	这	信誉良好的	,

[kən'venʃən(ə)l] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['mʌðər] .

conventional	,	disapproving	mother	.
传统的	,	不赞同	母亲	.

然后她完全摆脱了这种状态，瞬间变成了一个受人尊敬的、循规蹈矩的、不赞同的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][moʊst] - [θɪŋ] .

She	had	said	a	most	borné	thing	.
她	有	说	一个	最多	-	事物	.

她说了句非常粗俗的话。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [streɪndʒ] [læst] [naɪt] .

'	It	looked	very	strange	last	night	.
-	它	看起来	非常	奇怪的	最后的	夜晚	.

“昨晚看起来很奇怪。”

[ðə; ði] — [ðə; ði] [frendz] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] — [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -

The	Essingtons	—	the	friends	I	was	with	—	did	not	know	what	to	think	.	'
这	埃辛顿	—	这	朋友们	我	曾是	和	—	做过	不是	知道	什么	到	思考	.	-

埃辛顿一家——也就是和我在一起的朋友们——不知道该作何感想。

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪ'nʌf]

The	allusion	,	with	that	,	had	seemed	to	her	to	have	attained	enough
这	典故	,	和	那	,	有	似乎	到	她	到	有	已达到	足够的

[ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [left] .

personality	to	be	safely	left	.
性格	到	是	安全	左边	.

因此，在她看来，这个典故已经足够有个性，可以放心地搁置了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [wɪtʃ] , [ræpt] [ʌp] ['delɪkətli] [ɪn] [ɛs'θɛtɪk] [æb'strækʃənz] ,

The	kernel	of	the	matter	,	which	,	wrapped	up	delicately	in	æsthetic	abstractions	,
这	核心	的	这	事情	,	哪个	,	包装	向上	轻柔地	在	审美的	抽象	,

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

问题的核心，被巧妙地包裹在美学抽象概念之中，是：

- [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [aɪz] ,

'	My	son	must	not	do	that	sort	of	thing	,	'	had	been	,	in	the	speaker's	eyes	,
-	我的	儿子	必须	不是	做	那	种类	的	事物	,	-	有	到过	,	在	这	演讲者的	眼睛	,

在说话者看来，“我的儿子绝不能做那种事”，

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mænɪfestli] [riːtʃt] .

almost	too	manifestly	reached	.
几乎	也	显然	达到	.

几乎是显而易见的。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [miː'ændəd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .

Mrs	.	Venables	had	meandered	away	among	the	wrappings	.
太太	.	维纳布尔斯	有	蜿蜒	离开	之中	这	包装	.

维纳布尔斯太太在包装纸堆里漫步而去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] ,

It	might	have	been	necessary	,
它	可能	有	到过	必要的	,

或许这是必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] ['eniθɪŋ] - [lʊkt] ['veri] [streɪndʒ] - [hæd; həd]

but	the	consciousness	of	having	said	that	anything	'	looked	very	strange	'	had
但	这	意识	的	拥有	说	那	任何事物	-	看起来	非常	奇怪的	-	有

[ə'prest] [hɜːr; hər] .

oppressed	her	.
受压迫者	她	.

但是，说出“看起来很奇怪”这样的话让她感到很内疚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] .

It	had	really	been	uncharacteristic	.
它	有	真的	到过	异常	.

这确实很反常。

[ðə; ði] [freɪz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [depθ] [ʌv; əv] ['kruːdnəs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

The	phrase	,	of	such	an	immeasurable	depth	of	crudeness	,	must	have	been
这	短语	,	的	这样的	一个	无法估量的	深度	的	粗俗	,	必须	有	到过

['sʌmwer] [ɪ'neɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ,

somewhere	innate	in	her	,
某处	先天	在	她	,

这种粗俗不堪的措辞，一定是她与生俱来的。

[pæst] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['repjətəb(ə)l] ['ænsestərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːpt]

passed	down	from	a	long	line	of	reputable	ancestors	,	and	it	had	leaped
通过了	向下	从	一个	长的	线	的	信誉良好的	祖先	,	和	它	有	跳跃

[aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

out	without	her	volition	.
出去	没有	她	意志	.

这是由一众声名显赫的祖先传承下来的，而且是在她不知情的情况下突然出现的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

She	had	endeavoured	to	retire	from	it	,	to	wrap	it	up	.
她	有	努力	到	退休	从	它	,	到	裹	它	向上	.

她曾试图从中退休，彻底结束这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt]

It	was	perhaps	unfortunate	for	her	that	at	the	time	she	had	quite
它	曾是	也许	不幸	为了	她	那	在	这	时间	她	有	相当

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

对她来说，或许不幸的是，当时她已经取得了相当大的成功。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [soʊ] [ɪk'striːmli] [pleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ,

Or	,	rather	,	the	kernel	of	the	thing	,	so	extremely	plain	to	Mrs	.	Venables	,
或者	,	相当	,	这	核心	的	这	事物	,	所以	极其	清楚的	到	太太	.	维纳布尔斯	,

或者更确切地说，事情的核心，对维纳布尔斯夫人来说是如此显而易见：

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ] ['beti] [æt; ət][ɔːl] .

had	not	been	reached	by	Betty	at	all	.
有	不是	到过	达到	经过	贝蒂	在	全部	.

贝蒂根本联系不上她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [soʊ] [leɪt] [hæd; həd] ,

She	had	been	willing	to	admit	that	to	lounge	in	the	streets	so	late	had	,
她	有	到过	愿意的	到	承认	那	到	休息室	在	这	街道	所以	晚的	有	,

她也曾承认，这么晚还在街上闲逛确实不太舒服。

[pər'hæps] , [lʊkt] [streɪndʒ] .

perhaps	,	looked	strange	.
也许	,	看起来	奇怪的	.

或许，看起来很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['gɔːlɪŋ] .

It	was	an	admission	very	simple	,	and	not	at	all	galling	.
它	曾是	一个	入学	非常	简单的	,	和	不是	在	全部	令人恼火	.

这是一个非常简单的承认，一点也不令人恼火。

[ə'genst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [pɪtʃ] - [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['dʒiːnə] - [ænd; ənd]['luːli] ([ʃiː; ʃi]

Against	the	use	of	the	word	'	pitch	'	to	describe	Gina	Lunelli	and	Luli	(	she
反对	这	使用	的	这	单词	-	沥青	-	到	描述	吉娜	-	和	露莉	(	她

[hæd; həd] [kwaɪt] [mɪst] ['eni] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɪts][juːz] ,

had	quite	missed	any	ambiguity	there	might	be	in	its	use	,
有	相当	错过	任何	歧义	那里	可能	是	在	它是	使用	,

反对用“pitch”一词来形容吉娜·卢内利和卢利（她完全没有意识到这个词的使用可能存在的任何歧义），

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	had	accepted	,	naturally	,	the	assumption	,	put	forward	on	the	surface	,
和	有	公认	,	自然	,	这	假设	,	放	向前	在	这	表面	,

自然而然地，他也接受了表面上提出的这一假设。

[ðæt] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʌtʃər] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'faɪld]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	Tommy	and	she	were	the	touchers	,	who	might	be	defiled	)	she	had
那	汤米	和	她	是	这	触摸者	,	WHO	可能	是	被玷污的	)	她	有

[prəu'testid] :

protested	:
抗议	:

她抗议说，汤米和她是接触者，可能会被玷污：

- [juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] [ɔːl] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] .

'	You	see	,	we're	all	quite	the	same	sort	of	people	—	Tommy	and	I	and	they	.
-	你	看	,	是	全部	相当	这	相同的	种类	的	人们	—	汤米	和	我	和	他们	.

你看，我们其实都是同一类人——汤米、我还有他们。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfrəns] .

There's	no	difference	.
有	不	不同之处	.

没有区别。

[juː; jʊ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['seprət] [ˌjuː 'es] . -

You	can't	—	you	can't	separate	us	.	'
你	不能	—	你	不能	分离	我们	.	-

你不能——你不能把我们分开。

['retrəspekt] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt]

Retrospect	remarked	that	Mrs	.	Venables	had	not	really	,	with	any	great
回顾	评论	那	太太	.	维纳布尔斯	有	不是	真的	,	和	任何	伟大的

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

determination	,	tried	to	do	so	.
决心	,	尝试	到	做	所以	.

事后看来，维纳布尔斯夫人并没有真正下定决心去这样做。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] ['bɛtiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [haʊˈevər]

Yet	even	then	Betty's	words	had	seemed	to	imply	that	she	had	begun	,	however
然而	甚至	然后	贝蒂的	字	有	似乎	到	意味着	那	她	有	开始	,	然而

['veɪgli] ,

vaguely	,
依稀	,

然而，即便如此，贝蒂的话似乎也暗示着她已经开始了，尽管只是模糊地开始。

[tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [wʌn] - [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] - [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

to	discriminate	between	one	'	sort	of	person	'	and	another	.
到	辨析	之间	一	-	种类	的	人	-	和	其他	.

区分不同类型的人。

['retrəspekt] [naʊ] [kəmˈpliːtɪd] [ðæt] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .

Retrospect	now	completed	that	discrimination	.
回顾	现在	完全的	那	歧视	.

事后看来，这种歧视已经不复存在了。

['retrəspekt] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [soʊ] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] ,

Retrospect	gave	her	,	in	plain	language	,	the	kernel	,	so	carefully	wrapped	up	,
回顾	给予	她	,	在	清楚的	语言	,	这	核心	,	所以	小心	包装	向上	,

回首往事，用最直白的语言，给了她那精心包装的核心信息。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [mɪst] .

which	Mrs	.	Venables	had	thought	she	could	scarcely	have	missed	.
哪个	太太	.	维纳布尔斯	有	想法	她	可以	几乎	有	错过	.

维纳布尔斯太太认为自己不可能错过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪd] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	laid	now	in	her	hands	for	her	to	look	at	;	she	looked	at	it
它	曾是	铺设	现在	在	她	双手	为了	她	到	看	在	;	她	看起来	在	它

,

,
,

现在它摆在她手中供她查看；她看了看。

['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

missing	nothing	.
丢失的	没有什么	.

什么都没漏掉。

['retrəspekt] [pʊʃt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [əˈsaɪd] , ['hævɪŋ] [kwaɪt] [ɪˈluːsɪˌdeɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

Retrospect	pushed	Mrs	.	Venables	aside	,	having	quite	elucidated	her	,	and	showed
回顾	推动	太太	.	维纳布尔斯	旁边	,	拥有	相当	阐明	她	,	和	显示

[ɪn] [tɜːrn] ['wɔrən] .

in	turn	Warren	.
在	转动	沃伦	.

回顾将维纳布尔斯夫人推到一边，因为她已经完全阐明了她的情况，并反过来向沃伦展示了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

It	painted	him	outside	the	theatre	,
它	绘	他	外部	这	剧院	,

那幅画描绘了他站在剧院外的情景。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	a	difficult	position	—	the	Essingtons	and	his	mother	on	one	side	of	the
在	一个	难的	位置	—	这	埃辛顿	和	他的	母亲	在	一	边	的	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

处境艰难——埃辛顿一家和他的母亲在照片的一边，

['dʒiːnə] [ænd; ənd] ['luːli] [ænd; ənd] ['beti] - [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Gina	and	Luli	and	Betty	Crevequer	on	the	other	.
吉娜	和	露莉	和	贝蒂	-	在	这	其他	.

另一边是吉娜、露莉和贝蒂·克雷弗克。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪnst'rʌktɪvnəs] .

The	picture	was	not	without	its	instructiveness	.
这	图片	曾是	不是	没有	它是	指导性	.

这张照片并非毫无教育意义。

[ɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɔrən] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kerləs] ['kɑːnfɪdəns] [hɪz; ɪz]

In	an	awkward	position	Warren	had	relied	,	with	the	careless	confidence	his
在	一个	尴尬的	位置	沃伦	有	依赖	,	和	这	粗心	信心	他的

['kʌz(ə)n] [tɜːm] ['ɪnsələnt] ,

cousin	termed	insolent	,
表哥	称为	傲慢的	,

沃伦当时处境尴尬，他所依赖的那种漫不经心的自信，被他的表弟称为傲慢无礼。

[ɑːn] [ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

on	the	obtuseness	which	saw	nothing	.
在	这	迟钝	哪个	锯	没有什么	.

愚钝到什么都看不见。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [hæd; həd] [stɪl] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

His	confidence	was	justified	;	the	obtuseness	had	still	seen	nothing	.
他的	信心	曾是	合理的	;	这	迟钝	有	仍然	已见	没有什么	.

他的自信并非空穴来风；愚钝之人依然一无所知。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] , ['prɑːbəbli] , ['teɪkən] ['retrəspekt] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

He	had	not	,	probably	,	taken	retrospect	into	account	,	or	he	might	have
他	有	不是	,	大概	,	已采取	回顾	进入	帐户	,	或者	他	可能	有

[ə'dɑːptɪd] [ə'nʌðər] [kɔːrs] ;

adopted	another	course	;
已采用	其他	课程	;

他可能没有考虑到事后诸葛亮，否则他可能会采取另一种做法；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːðər] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

he	might	either	have	turned	his	back	on	the	Essingtons	and	his	mother	,
他	可能	任何一个	有	转向	他的	后退	在	这	埃辛顿	和	他的	母亲	,

他可能已经背弃了埃辛顿家族和他的母亲，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['fiːzəb(ə)l] — [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]

or	even	—	but	this	would	hardly	have	been	feasible	—	have	introduced	his
或者	甚至	—	但	这	会	几乎	有	到过	可行的	—	有	介绍	他的

[kəm'pænjənz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

companions	into	their	company	.
同伴	进入	他们的	公司	.

甚至——但这几乎不可能——将他的同伴介绍给他们的公司。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] ,
In the course he did take ,
在 这 课程 他 做过 拿 ,

在他所选择的课程中，

[ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Essingtons thought he showed good taste and a proper sense of the
这 埃辛顿 想法 他 显示 好的 品尝 和 一个 恰当的 感觉 的 这
['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
fitness of things .
健康 的 事物 .

埃辛顿一家认为他很有品味，也很有分寸。

['dʒiːnə][ænd; ənd]['luːli][ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər][noʊ] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [teɪst] [ɔːr][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv]
Gina and Luli and Betty were no authorities on taste or the fitness of
吉娜 和 露莉 和 贝蒂 是 不 当局 在 品尝 或者 这 健康 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

吉娜、露莉和贝蒂对品味或事物是否合适都没有什么发言权。

['wɔrən] [wʌz; wəz] ['evriwer] ; ['retrəspekt] , ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][hɪm; ɪm] , ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]
Warren was everywhere ; retrospect , exploiting him , never came to an
沃伦 曾是 到处 ; 回顾 , 利用 他 , 绝不 来了 到 一个
[end] .
end .
结尾 .

沃伦无处不在；回想起来，利用他的行为从未停止过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ,
It was strange , it was marvellous ,
它 曾是 奇怪的 , 它 曾是 奇妙 ,

这很奇特，也很奇妙。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [soʊ][stɛərd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
how it was possible to miss things — things that so stared one in the face .
如何 它 曾是 可能的 到 错过 事物 — 事物 那 所以 凝视 一 在 这 脸 .

怎么会错过那些近在眼前的东西呢?

[jet] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][hæv; həv] [noʊn] ?
Yet , how should one have known ?
然而 , 如何 应该 一 有 已知 ?

然而，又怎能预料到呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [naʊ] ; ['oʊnli][ðə; ði] [sloʊ] [pə'veɪʒən] [ʌv; əv]
There was no reason why one should know now ; only the slow pervasion of
那里 曾是 不 原因 为什么 一 应该 知道 现在 ; 仅有的 这 慢的 扩散 的
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

现在并没有什么理由让人知道；只有气氛的缓慢渗透，

[ðæt] [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['streɪndʒli] [nuː] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] ,
that enabled one to look at things with such strangely new eyes , the eyes ,
那 已启用 一 到 看 在 事物 和 这样的 奇怪的 新的 眼睛 , 这 眼睛 ,
['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

这使人能够用一种如此奇特的新视角看待事物，毫无疑问，这种视角

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['stændpɔɪnt] .

of	others	,	with	the	added	illumination	of	the	subjective	standpoint	.
的	其他的	,	和	这	额外	照明	的	这	主观	立场	.

其他人，再加上主观视角的启发。

[ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʃed] [ɪts]['faɪəri] [laɪt] , ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['glɪmər] [tuː; tə] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði]

This	illumination	shed	its	fiery	light	,	growing	from	glimmer	to	flame	through	the
这	照明	棚	它是	火热	光	,	生长	从	微光	到	火焰	通过	这

['mæstəlɪs] [naɪts] ,

masterless	nights	,
无主	夜晚	,

这束光芒散发出炽热的光芒，在漫无目的的夜晚，从微弱的火花逐渐变成熊熊烈焰。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] ['wɔrən] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

upon	the	things	Warren	had	said	and	done	,	the	things	they	had	done
之上	这	事物	沃伦	有	说	和	完毕	,	这	事物	他们	有	完毕

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

基于沃伦说过的话和做过的事，以及他们一起做过的事，

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [nɑːt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,

the	things	he	would	not	have	suggested	,	not	contemplated	even	in	thought	,
这	事物	他	会	不是	有	建议	,	不是	思考	甚至	在	想法	,

他绝不会提出，甚至想都没想过的事情

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , - ['ʃerɪŋ]

if	he	had	regarded	her	as	one	of	his	own	'	sort	of	people	,	'	sharing
如果	他	有	认为	她	作为	一	的	他的	自己的	-	种类	的	人们	,	-	分享

[hɪz; ɪz] [kən'vɛnʃənz] .

his	conventions	.
他的	惯例	.

如果他把她视为自己“同类人”，认同她的习俗。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

Who	should	blame	him	?
WHO	应该	责备	他	?

谁该责怪他?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪkwətli] ['dʒʌstɪfaɪd] ;

He	had	been	adequately	justified	;
他	有	到过	充分	合理的	;

他的理由完全正当；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['weɪtɪd]

she	had	shown	herself	from	the	very	outset	—	he	had	no	doubt	waited
她	有	所示	她自己	从	这	非常	开端	—	他	有	不	怀疑	等待

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	be	sure	of	it	,
到	是	当然	的	它	,

她从一开始就表明了自己的立场——毫无疑问，他是在等待确认这一点。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪfrənt] :

so	as	not	to	risk	insult	—	of	a	sort	of	people	immeasurably	different	:
所以	作为	不是	到	风险	侮辱	—	的	一个	种类	的	人们	无法估量	不同的	:

以免冒犯——冒犯与自己截然不同的一群人：

[soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [grɑːspt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

so	different	that	she	had	not	even	grasped	the	difference	,
所以	不同的	那	她	有	不是	甚至	抓住	这	不同之处	,

两者如此不同，以至于她根本没意识到其中的区别。

[hæd; həd]['oʊnli][nɑːt] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]

had	only	not	been	surprised	at	hints	of	it	because	they	had	passed
有	仅有的	不是	到过	惊讶	在	提示	的	它	因为	他们	有	通过了

[hɜːr; hər][soʊ] [sə'riːnli] [baɪ] .

her	so	serenely	by	.
她	所以	平静地	经过	.

她之所以没有对那些蛛丝马迹感到惊讶，是因为它们都平静地从她身边掠过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [klɪr] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ; ['drægd] [bæk] [θruː] [speɪs] [baɪ] ['retrəspekt] ,

They	had	passed	clear	over	her	head	;	dragged	back	through	space	by	retrospect	,
他们	有	通过了	清除	超过	她	头	;	拖拽	后退	通过	空间	经过	回顾	,

它们原本从她头顶掠过；却被回溯的记忆拖回了过去。

[ðeɪ] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

they	struck	her	full	in	the	face	.
他们	击	她	满的	在	这	脸	.

他们一拳打在了她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] ['moʊmənt] ,

She	saw	,	in	the	blinding	light	of	an	illuminative	moment	,
她	锯	,	在	这	失明	光	的	一个	有启发性的	片刻	,

在灵光乍现的瞬间，她看到了：

['wɔrənz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][gɜːrl] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] - ;

Warren's	attitude	towards	a	girl	placed	by	him	among	his	own	'	sort	of	people	'	;
沃伦的	态度	向	一个	女孩	放置	经过	他	之中	他的	自己的	-	种类	的	人们	-	;

沃伦对待他安排在自己“同类人”中的那个女孩的态度；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smɜːrtʃ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['dʒiːnə] ,

she	saw	him	brushing	aside	,	lest	they	should	touch	and	smirch	her	,	the	Ginas	,
她	锯	他	刷牙	旁边	,	免得	他们	应该	触碰	和	污点	她	,	这	吉纳斯	,

[ðə; ði][mə'rɛloʊz] ,

the	Morellos	,
这	莫雷洛斯	,

她看到他赶紧躲开，免得他们——吉纳一家、莫雷洛一家——碰她一下，玷污了她。

[ðə; ði] - , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] [rɪ'spekt] ,

the	Lulis	,	who	might	have	crossed	her	path	;	she	saw	his	considerate	respect	,
这	-	,	WHO	可能	有	交叉	她	小路	;	她	锯	他的	周到	尊重	,

[hɪz; ɪz]['iːkwəl] ['kɑːmrædʃɪp] .

his	equal	comradeship	.
他的	平等的	同志情谊	.

她看到了那个可能与她擦肩而过的卢利斯人；她看到了他体贴的尊重，看到了他平等的友谊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː]

She	had	given	him	no	chance	of	respecting	her	,	had	he	tried	to	do
她	有	给定	他	不	机会	的	尊重	她	,	有	他	尝试	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

她根本没给他任何尊重她的机会，即便他试图这样做。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['kraʊdɪd] [bæk] . . . .

The	things	crowded	back	.	.	.	.
这	事物	挤	后退	.	.	.	.

东西又挤了回去.....

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [lʌntʃ] - ['pɑːrti][hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt]

On	the	evening	after	the	first	lunch	-	party	he	had	met	her	in	the	street
在	这	晚上	后	这	第一的	午餐	-	派对	他	有	遇见	她	在	这	街道

[ə'loʊn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

alone	at	midnight	.
独自的	在	午夜	.

在第一次午餐聚会后的那个晚上，午夜时分，他独自一人在街上遇到了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

He	had	walked	home	with	her	;
他	有	步行	家	和	她	;

他陪她一起走回家；

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænər] [naʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪv] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd]

she	read	into	his	manner	now	a	touch	of	the	protective	regard	that	she	imagined
她	读	进入	他的	方式	现在	一个	触碰	的	这	保护的	看待	那	她	想象

[ɪn][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrt] .

in	him	towards	his	own	sort	.
在	他	向	他的	自己的	种类	.

她从他的举止中读出了一丝她想象中他对同类所怀有的保护欲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] ; ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli]

But	it	had	been	tinged	with	uncertainty	;	even	then	he	had	probably
但	它	有	到过	带点色调	和	不确定	;	甚至	然后	他	有	大概

[noʊn] [hɜːr; hər] .

known	her	.
已知	她	.

但其中也夹杂着一丝不确定；即使在那时，他可能也已经认识她了。

[nɑːt][tuː; tə][rɪsk] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

Not	to	risk	misjudging	her	,	however	,	he	had	walked	with	her	to
不是	到	风险	误判	她	,	然而	,	他	有	步行	和	她	到

[hɜːr; hər][hoʊm] , [ə'suːmɪŋ] ,

her	home	,	assuming	,
她	家	,	假设	,

然而，为了避免误判她，他还是陪她一起走到了家门口，心想：

['daʊtfəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

doubtfully	,	that	she	had	lost	her	escort	.
怀疑地	,	那	她	有	丢失的	她	护送	.

她很可能跟护送人员走散了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['meni] [deɪz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [daʊt] , [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ɔːl] [nə'sesəti]

It	had	not	taken	many	days	to	confirm	the	doubt	,	to	obviate	all	necessity
它	有	不是	已采取	许多	天	到	确认	这	怀疑	,	到	避免	全部	必要性

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

for	such	assumption	.
为了	这样的	假设	.

没过几天，就证实了这一疑虑，消除了这种假设的所有必要性。

[ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] !

And	then	—	how	they	had	played	together	!
和	然后	—	如何	他们	有	玩	一起	!

然后——他们一起玩耍的样子真棒！

[iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] .

Each	had	been	so	contented	with	the	other	;	they	had	had	such	fun	.
每个	有	到过	所以	满足	和	这	其他	;	他们	有	有	这样的	乐趣	.

他们彼此都非常满意，相处得非常愉快。

['retrəspekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [spɔɪl] [ðæt] — [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Retrospect	**with**	**the**	**search**	**-**	**light**	**could**	**not**	**quite**	**spoil**	**that**	**—**	**not**	**all**	**of**	**it**	**.**
回顾	和	这	搜索	-	光	可以	不是	相当	剧透	那	—	不是	全部	的	它	.

用探照灯回顾过去也无法完全毁掉这一切——至少不能毁掉所有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts][best] ; [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][mʌd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ,

But	**it**	**did**	**its**	**best**	**;**	**it**	**dragged**	**it**	**through**	**the**	**mud**	**till**	**it**	**was**	**hidden**	**,**
但	它	做过	它是	最好的	;	它	拖拽	它	通过	这	泥	直到	它	曾是	隐	,

[ɪntʃɪz] [diːp] .

inches	**deep**	**.**
英寸	深的	.

但它尽力了；它把它拖进泥里，直到它被埋在几英寸深的泥里。

['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [skriːn] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

Prudence	**Varley**	**would**	**have**	**seen**	**a**	**flimsy**	**screen**	**toppling**	**over**	**with**	**a**	**crash**	**,**
谨慎	瓦利	会	有	已见	一个	脆弱的	屏幕	倾倒	超过	和	一个	碰撞	,

普鲁登斯·瓦利看到的应该是一块脆弱的屏幕在撞击中翻倒。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['lɜːrkər][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

revealing	**the**	**lurker**	**behind**	**with**	**his**	**contemptuous**	**smile**	**.**
揭示	这	潜伏者	在后面	和	他的	轻蔑的	微笑	.

他露出了背后潜伏者的轻蔑笑容。

[soʊ] ['beti] [tuː] ['veri] ['bɪtərli] [sɔː] [hɪm; ɪm] :

So	**Betty**	**too**	**very**	**bitterly**	**saw**	**him**	**:**
所以	贝蒂	也	非常	苦涩地	锯	他	:

所以贝蒂也对他充满了怨恨：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [kən'tempt] .

but	**she**	**was**	**aware**	**also**	**that**	**the**	**smile**	**was**	**not**	**all**	**contempt**	**.**
但	她	曾是	意识到的	还	那	这	微笑	曾是	不是	全部	鄙视	.

但她也意识到，那笑容并不全是轻蔑。

['oʊnli][ðə; ði] [kən'tempt] , ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] , ['pɔɪznd] [ðə; ði][rest] .

Only	**the**	**contempt**	**,**	**real**	**or**	**imagined**	**,**	**poisoned**	**the**	**rest**	**.**
仅有的	这	鄙视	,	真实的	或者	想象	,	中毒	这	休息	.

只有那份蔑视，无论是真实的还是想象的，才毒害了其余的一切。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['tɑːlərənt] [ək'septəns] , [soʊ] [ˌʌn.sə'praɪzd] , [soʊ]

The	**search**	**-**	**light**	**flashed**	**over**	**the**	**large**	**,**	**tolerant**	**acceptance**	**,**	**so**	**unsurprised**	**,**	**so**
这	搜索	-	光	闪光灯	超过	这	大的	,	宽容	验收	,	所以	毫不意外	,	所以

[ˌʌnrɪ'mɑːnstreɪtɪŋ] , [soʊ] [ʌn'krɪtɪˌsaɪzɪŋ] ,

unremonstrating	**,**	**so**	**uncriticizing**	**,**
不抗议	,	所以	不加批判的	,

探照灯扫过那片宽容的、毫无惊讶、毫无抗议、毫无批评的景象。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [mɪst] [ɪts] ['mesɪdʒ] .

which	**had**	**at**	**the**	**time**	**missed**	**its**	**message**	**.**
哪个	有	在	这	时间	错过	它是	信息	.

当时它错过了传递的信息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mɪs] [naʊ] .

It	**did**	**not**	**miss**	**now**	**.**
它	做过	不是	错过	现在	.

它这次没有失手。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ək'septɪd] , ['tɑːmi] [ək'septɪd] , [ðer; ðər] [frendz] [ək'septɪd] ; [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] ,

She	**saw**	**herself**	**accepted**	**,**	**Tommy**	**accepted**	**,**	**their**	**friends**	**accepted**	**;**	**all**	**the**	**things**	**they**	**did**	**,**
她	锯	她自己	公认	,	汤米	公认	,	他们的	朋友们	公认	;	全部	这	事物	他们	做过	,

她看到自己被接纳，汤米被接纳，他们的朋友也被接纳；他们所做的一切，

[ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['teɪkən] ['iːzəli] , [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

their	ways	of	life	,	taken	easily	,	without	surprise	,	with	scorn	lurking	behind	the
他们的	方式	的	生活	,	已采取	容易地	,	没有	惊喜	,	和	轻蔑	潜伏	在后面	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

他们的生活方式，被轻易接受，毫不惊讶，屏幕背后却隐藏着鄙夷。

[ðer; ðər] [ʌn'peɪd] ['dɛts] , [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] ['dʌnz] ; [ðer; ðər] [dɪs'repjətəbl] [hɔːnts] , [ðer; ðər] [mɔːr]

Their	unpaid	debts	,	and	eluded	duns	;	their	disreputable	haunts	,	their	more
他们的	未付	债务	,	和	躲避	邓斯	;	他们的	声名狼藉的	闹鬼的地方	,	他们的	更多的

[dɪs'repjətəbl] [frendz] , [ðer; ðər] [striːt] - ['loʊfɪŋ] ,

disreputable	friends	,	their	street	-	loafing	,
声名狼藉的	朋友们	,	他们的	街道	-	游手好闲	,

他们未偿的债务，以及逃避的催收；他们声名狼藉的场所，他们更加声名狼藉的朋友，他们在街头游荡，

[ðer; ðər] ['veri] [dres] . . . .

their	very	dress	.	.	.	.
他们的	非常	裙子	.	.	.	.

她们的穿着打扮.....

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] ['tɑːmi] [hæd; həd] [sed] : - [wiː; wi] [dəunt] [dres] [wel] [ɪ'nʌf] .

Even	at	the	outset	Tommy	had	said	:	'	We	don't	dress	well	enough	.
甚至	在	这	开端	汤米	有	说	:	-	我们	不	裙子	出色地	足够的	.

早在一开始，汤米就说过：“我们的穿着不够体面。”

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ; [soʊ] [duː] [juː; jʊ] . -

I	want	a	new	hat	;	so	do	you	.	'
我	想	一个	新的	帽子	;	所以	做	你	.	-

我想要一顶新帽子；你也想要。

[soʊ] [ðæt] ['ɑːbviəs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] - [ðer; ðər] [ˌelɪ'mentri] [pə'sɛpʃən]

So	that	obvious	discrimination	between	'	sorts	of	people	'	their	elementary	perceptions
所以	那	明显的	歧视	之间	-	排序	的	人们	-	他们的	初级	感知

[hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ;

had	made	at	once	;
有	制成	在	一次	;

因此，他们最基本的认知就立刻对“不同类型的人”产生了明显的区分；

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [dʒʌst] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['haɪər] .

they	had	reached	just	up	to	that	,	and	no	higher	.
他们	有	达到	只是	向上	到	那	,	和	不	更高	.

他们最多也只达到了那个高度，没有更高了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] , [wʌt] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft]

The	question	of	discrimination	brought	the	quick	question	,	What	share	of	the	gift
这	问题	的	歧视	带来	这	快的	问题	,	什么	分享	的	这	礼物

[hæd; həd] [ðə; ði] ['vɛnəbəlz] ?

had	the	Venables	?
有	这	维纳布尔斯	?

歧视问题引出了一个直接的问题：维纳布尔斯家族得到了多少份额的礼物?

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]

For	there	were	discriminations	that	might	be	made	,	between	the	things	that	the
为了	那里	是	歧视	那	可能	是	制成	,	之间	这	事物	那	这

- [hæd; həd] [dʌn] ,

Crevequers	had	done	,
-	有	完毕	,

因为克雷维克一家所做的事情之间可能存在区别对待，

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[dʌn]	—	[θɪŋz]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
and	**other**	**things**	**that**	**they**	**had**	**not**	**done**	**—**	**things**	**from**	**which**	**they**	**had**
和	其他	事物	那	他们	有	不是	完毕	—	事物	从	哪个	他们	有

[bɪn]	[kept]	,	[pər'hæps]	,
been	**kept**	**,**	**perhaps**	**,**
到过	保留	,	也许	,

以及其他他们没有做过的事情——或许是他们一直被蒙在鼓里的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第5/8页

[les] [baɪ] ['eni] [koʊd] , ['mɔːrəl][ɔːr] [kən'venʃən(ə)l] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ɪn'herənt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd]
less **by** **any** **code** **,** **moral** **or** **conventional** **,** **than** **by** **the** **inherent** **force** **of** **inherited**
较少的 经过 任何 代码 , 道德 或者 传统的 , 比 经过 这 固有 力量 的 遗传
['tendənsi] ,
tendency **,**
趋势 ,

与其说是受任何道德或习俗准则的约束，不如说是受遗传倾向的内在力量所驱动。

[wɪtʃ] , [straɪk] [wʌt] [nuː] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [roʊdz] [wiː; wi] [wɪl] , [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
which **,** **strike** **what** **new** **and** **individual** **roads** **we** **will** **,** **will** **not** **cease** **to** **follow**
哪个 , 罢工 什么 新的 和 个人 道路 我们 将要 , 将要 不是 停止 到 跟随
[ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] .
us **along** **them** **.**
我们 沿着 他们 .

无论我们开辟怎样新的、独特的道路，它们都将始终伴随着我们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛnəbəlz] ['beti] [left] .
The **question** **of** **the** **discriminating** **powers** **of** **the** **Venables** **Betty** **left** **.**
这 问题 的 这 歧视性的 权力 的 这 维纳布尔斯 贝蒂 左边 .

关于维纳布尔斯·贝蒂左翼的辨别力问题。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
She **simply** **did** **not** **know** **.**
她 简单地 做过 不是 知道 .

她根本不知道。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [glɛəd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['wɔrən] [hæd; həd] [sed]
All **the** **time** **,** **while** **the** **search** **-** **light** **glared** **over** **the** **things** **that** **Warren** **had** **said**
全部 这 时间 , 尽管 这 搜索 - 光 怒目而视 超过 这 事物 那 沃伦 有 说
[ænd; ənd] [dʌn] ,
and **done** **,**
和 完毕 ,

一直以来，当探照灯照耀着沃伦说过的话和做过的事时，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , ['autlaind] ['luːsɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
there **remained** **,** **outlined** **lucidly** **against** **the** **background** **,**
那里 剩余 , 概述 清晰地 反对 这 背景 ,

那里还留有轮廓，在背景的衬托下清晰可见。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ænd; ənd][nɑːt] [dʌn] .
the **things** **that** **Prudence** **Varley** **had** **not** **said** **and** **not** **done** **.**
这 事物 那 谨慎 瓦利 有 不是 说 和 不是 完毕 .

普鲁登斯·瓦利没有说过和没有做过的事。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tæsɪt] [ə'mɪʃnz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['ɔːlmoʊst] [priˈpɑːndəreɪtɪŋ] .
She **,** **with** **her** **tacit** **omissions** **,** **was** **the** **influence** **almost** **preponderating** **.**
她 , 和 她 默契 遗漏 , 曾是 这 影响 几乎 占优势 .

她通过不加干预的方式，发挥了几乎压倒性的影响力。

[hɜːr; hər] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] — [ðə; ði] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
Her **atmosphere** **was** **the** **most** **deeply** **absorbed** **—** **the** **rarefied** **atmosphere** **of**
她 气氛 曾是 这 最多 深 吸收 — 这 稀有 气氛 的
[ðə; ði]['stuːdioʊ] .
the **studio** **.**
这 工作室 .

她所处的氛围是最令人沉浸的——工作室里那种超脱尘世的氛围。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['beti] [met] [ðə; ði][dəˈrekt] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [lʊk] ,
Across **the** **gulf** **of** **months** **Betty** **met** **the** **direct** **,** **far** **-** **seeing** **look** **,**
穿过 这 海湾 的 几个月 贝蒂 遇见 这 直接的 , 远的 - 看到 看 ,

几个月的时间，贝蒂跨越了那道直率而深邃的目光。

[wɪtʃ] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
which **took** **in** **all** **and** **gave** **out** **nothing** **.**
哪个 采取 在 全部 和 给予 出去 没有什么 .

它吸收了一切，却什么也没付出。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [tɪl] [naʊ] .
It **had** **waited** **for** **its** **interpretation** **till** **now** **.**
它 有 等待 为了 它是 解释 直到 现在 .

它一直等待着这样的解读。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [held] [bæk] , [rɪˈzɜːrvd] — ['beti]
With **the** **interpretation** **—** **which** **was** **that** **of** **things** **held** **back** **,** **reserved** **—** **Betty**
和 这 解释 — 哪个 曾是 那 的 事物 握住 后退 , 预订的 — 贝蒂
[keɪm] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ə; eɪ] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
came **to** **evolve** **a** **discrimination** **.**
来了 到 发展 一个 歧视 .

贝蒂对事物的解读是——事物被保留、被压抑——由此产生了歧视。

[ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['ætitjuːdz] .
The **discrimination** **was** **between** **two** **attitudes** **.**
这 歧视 曾是 之间 二 态度 .

区分的标准是两种态度。

[bəuθ][hæd; həd] [held] [bæk] ['sʌmθɪŋ] ; ['niːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .
Both **had** **held** **back** **something** **;** **neither** **had** **given** **unreservedly** **.**
两个都 有 握住 后退 某物 ; 两者都不 有 给定 毫无保留 .

两人都有所保留；两人都没有毫无保留地付出。

[wʌn] [hæd; həd] [held] [bæk] [ɔːl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , ['ɔːfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
One **had** **held** **back** **all** **of** **friendship** **,** **offering** **nothing** **;** **the** **other** **had** **given**
一 有 握住 后退 全部 的 友谊 , 提供 没有什么 ; 这 其他 有 给定
['frendʃɪp] ,
friendship **,**
友谊 ,

一个吝啬于付出友谊，什么也不给；另一个却给予了友谊。

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['elɪmənt] — [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
withholding **from** **it** **an** **element** **—** **the** **element** **of** **respect** **.**
扣留 从 它 一个 元素 — 这 元素 的 尊重 .

但它却缺少一个要素——尊重。

['retrəspekt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][bəuθ] .
Retrospect **made** **the** **most** **of** **both** **.**
回顾 制成 这 最多 的 两个都 .

回顾过去，我们充分利用了这两点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] ['wepən] .
It **would** **have** **been** **hard** **to** **say** **which** **it** **found** **the** **more** **effectual** **weapon** **.**
它 会 有 到过 难的 到 说 哪个 它 成立 这 更多的 有效的 武器 .

很难说它认为哪种武器更有效。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['beti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bleɪd] [ʌv; əv]
There **were** **moments** **when** **Betty** **could** **have** **caught** **at** **the** **sharp** **blade** **of**
那里 是 时刻 什么时候 贝蒂 可以 有 捕捉 在 这 锋利的 刀刃 的
[wʌn][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
one **to** **escape** **the** **other** **,**
一 到 逃脱 这 其他 ,

有好几次，贝蒂本可以抓住其中一把刀的锋利刀刃，从而逃脱另一把刀的追杀。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn] ['ɔːltərnətli] .
each **was** **driven** **in** **alternately** **.**
每个 曾是 驱动 在 交替 .

他们轮流开车进来。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] ['fɔːrgɔːn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]
in **spite** **of** **all** **which** **she** **would** **have** **during** **these** **months** **foregone** **had** **she** **been**
在 尽管如此 的 全部 哪个 她 会 有 期间 这些 几个月 已放弃 有 她 到过
['teɪkən][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
taken **at** **her** **word** **,**
已采取 在 她 单词 ,

尽管如果她的话被相信，她本可以在这几个月里放弃这一切，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['retrəspekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [spɔɪl] ,
in **spite** **of** **all** **that** **retrospect** **with** **the** **search** **-** **light** **could** **not** **wholly** **spoil** **,**
在 尽管如此 的 全部 那 回顾 和 这 搜索 - 光 可以 不是 完全 剧透 ,

尽管如此，用探照灯回望也无法完全破坏这一切。

[ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ɛn'dɔrsɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wið'həuldə]
she **attained** **at** **times** **to** **endorsing** **the** **working** **principle** **of** **the** **entire** **withholder**
她 已达到 在 时代 到 支持 这 在职的 原则 的 这 全部的 保留人
,
,
,

她有时甚至会赞同整个保留方的运作原则，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [freɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] — - [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [wɪð'drɔː] . -
as **it** **had** **been** **once** **phrased** **by** **her** **—** **'** **One** **should** **quite** **withdraw** **.** **'**
作为 它 有 到过 一次 措辞 经过 她 — - 一 应该 相当 提取 . -

正如她曾经说过的那样——“一个人应该完全退出。”

['retrəspekt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [mɔːr] ['ɑːnɪst] , [mɔːr] [kaɪnd] .
Retrospect **,** **on** **the** **whole** **,** **made** **it** **out** **a** **principle** **more** **honest** **,** **more** **kind** **.**
回顾 , 在 这 所有的 , 制成 它 出去 一个 原则 更多的 诚实的 , 更多的 种类 .

事后看来，总的来说，这体现了一个更诚实、更仁慈的原则。

['tɑːmi] ,
Tommy **,**
汤米 ,

汤米，

[huː] [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [haʊ] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [hæd; həd][frʌm; frəm]
who **was** **every** **day** **being** **shown** **a** **little** **more** **how** **Prudence** **Varley** **had** **from**
WHO 曾是 每一个 天 存在 所示 一个 小的 更多的 如何 谨慎 瓦利 有 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [kwaɪt] [wɪð'drɔːn] ,
the **beginning** **'** **quite** **withdrawn** **,**
这 开始 - 相当 撤回 ,

每天都有人向他展示，普鲁登斯·瓦利从一开始就“相当孤僻”。

- [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ɔːr][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
' **concerned** **himself** **,** **not** **with** **the** **honesty** **or** **the** **kindness** **of** **the** **principle** **,**
- 担心的 他自己 , 不是 和 这 诚实 或者 这 仁慈 的 这 原则 ,

他关心的并非原则的诚实或善良，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['beɪsɪs] .
but **merely** **with** **its** **immediate** **basis** **.**
但 仅仅 和 它是 即时 基础 .

但仅仅是它的直接基础。

[soʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['beɪsɪs] , [hiː; hi] [sɔː] ['vɪvɪdli] [hɪz; ɪz] [oʊn]

So	,	coming	to	an	understanding	of	its	basis	,	he	saw	vividly	his	own
所以	,	未来	到	一个	理解	的	它是	基础	,	他	锯	生动地	他的	自己的

['hoʊpləsli] [ˌʌnə'tʃiːvd] ['ɪntɪməsi] ,

hopelessly	unachieved	intimacy	,
绝望地	未实现的	亲密关系	,

因此，在理解了其根源之后，他清晰地看到了自己永远无法企及的亲密关系。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [soʊ] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [jet] ['geɪli] [dɪ'naɪɪŋ] [dɪ'fiːt] ,

his	attempts	so	driven	back	upon	themselves	,	yet	gaily	denying	defeat	,
他的	尝试	所以	驱动	后退	之上	他们自己	,	然而	兴高采烈地	否认	击败	,

他的种种尝试都以失败告终，但他却兴高采烈地否认失败。

[hɪz; ɪz] ['bætərɪŋ] [æt; ət] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

his	battering	at	walls	which	had	been	built	—	not	at	all	,	as	he	had
他的	殴打	在	墙壁	哪个	有	到过	建造	—	不是	在	全部	,	作为	他	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

supposed	,	of	abstraction	,
据称	,	的	抽象	,

他猛烈撞击的墙壁——根本不像他想象的那样是抽象的——

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪn'taɪər] [pər'sepʃ(ə)n] .

but	of	entire	perception	.
但	的	全部的	洞察力	.

但完全是感知。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlz] ;

He	saw	now	more	and	more	each	day	the	impenetrability	of	those	walls	;
他	锯	现在	更多的	和	更多的	每个	天	这	不可穿透性	的	那些	墙壁	;

他现在每天都越来越感受到那些墙壁的坚不可摧；

['retrəspekt] [i'ljuːmind] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] , [ðə; ði] [ə'brʌpt] [swəːvz]

retrospect	illumined	for	him	the	unheeding	detachment	,	the	abrupt	swerves
回顾	照明	为了	他	这	不理会	分离	,	这	突然	急转弯

[frʌm; frəm] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

from	persons	to	things	,
从	人	到	事物	,

回首往事让他明白了那种漠不关心、冷漠疏离，以及从关注人到关注物的突然转变。

[soʊ] ['friːkwənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pɝːsənz] ,

so	frequent	because	he	had	been	so	indomitable	in	his	return	to	persons	,
所以	频繁	因为	他	有	到过	所以	不屈不挠	在	他的	返回	到	人	,

之所以如此频繁，是因为他重返人群的决心如此坚定。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːlz] .

perceiving	them	for	gates	in	the	impenetrable	walls	.
感知	他们	为了	大门	在	这	坚不可摧	墙壁	.

将它们视为坚不可摧的城墙上的大门。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði] [geɪts] [hæd; həd]

There	had	been	times	,	there	had	been	moments	,	when	the	gates	had
那里	有	到过	时代	,	那里	有	到过	时刻	,	什么时候	这	大门	有

['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

yielded	a	very	little	;
产生	一个	非常	小的	;

曾有那么几次，那么一些时刻，大门稍稍松动了一下；

[wʌn][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [gɑːt] ['sʌd(ə)n] [glimpsiz] [θruː] .

one	had	,	as	it	were	,	got	sudden	glimpses	through	.
一	有	,	作为	它	是	,	得到	突然	惊鸿一瞥	通过	.

仿佛有人突然瞥见了一些东西。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] - [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] , [tɪl] [naʊ] , [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['eni] ['ɪntɪməsi] . . . .

After	all	,	the	Crevequers	had	never	failed	,	till	now	,	to	achieve	any	intimacy	.	.	.	.
后	全部	,	这	-	有	绝不	失败的	,	直到	现在	,	到	达到	任何	亲密关系	.	.	.	.

毕竟，直到现在，克雷维克夫妇从未在亲密关系上失败过……

[ðə; ði] [hæf] - ['kɑ:nʃəs] , [veɪg] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ʃʌt] [geɪts] [ðə; ði] [mɔ:r]

The	half	-	conscious	,	vague	knowledge	of	this	made	the	shut	gates	the	more
这	一半	-	有意识的	,	模糊的	知识	的	这	制成	这	关闭	大门	这	更多的

[sɪg'nɪfɪkənt] ;

significant	;
重要的	;

这种半意识半觉、模糊的认知，使得紧闭的大门显得更加意义非凡；

[ðer; ðər] [bɑ:rd] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] , [lɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] .

their	barred	faces	were	written	over	,	large	,	with	words	.
他们的	禁止	面孔	是	书面	超过	,	大的	,	和	字	.

他们被遮挡的脸上写满了大大的文字。

[ðə; ði] - , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] , [spelt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

The	Crevequers	,	having	begun	to	learn	to	read	,	spelt	them	out	.
这	-	,	拥有	开始	到	学习	到	读	,	拼写	他们	出去	.

克雷维克一家开始学习阅读后，便把这些单词拼写了出来。

['tɑ:mi:z] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sloʊnəs] , ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti]

Tommy's	reading	was	perhaps	attained	to	with	greater	slowness	,	greater	difficulty
汤米的	阅读	曾是	也许	已达到	到	和	更大的	缓慢	,	更大的	困难

— [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [seks] — [ðæn; ðən] ['bɛti:z] ;

—	the	fault	of	sex	—	than	Betty's	;
—	这	过错	的	性别	—	比	贝蒂的	;

汤米的阅读速度可能比贝蒂的慢，难度也更大——这是性别的缘故；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [kəm'pli:t] .

but	in	the	end	the	attainment	was	equally	complete	.
但	在	这	结尾	这	素养	曾是	同样地	完全的	.

但最终，这一目标同样取得了圆满成功。

[tu:; tə] ['tɑ:mi] [wʌn] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ʌðər]

To	Tommy	one	element	in	the	business	was	all	-	important	;	before	it	the	other
到	汤米	一	元素	在	这	商业	曾是	全部	-	重要的	;	前	它	这	其他

['elɪmənts; 'eləmənts] ['ʃrɪvld] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] .

elements	shrivelled	into	nothing	.
元素	干瘪	进入	没有什么	.

对汤米来说，生意中有一个要素至关重要；在它之前，其他要素都会黯然失色。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [tɜ:rn] .

But	there	were	other	elements	which	at	times	had	their	turn	.
但	那里	是	其他	元素	哪个	在	时代	有	他们的	转动	.

但也有其他因素时不时地发挥作用。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['vɛnəbəlz] ,

There	was	the	attitude	of	Venables	,
那里	曾是	这	态度	的	维纳布尔斯	,

维纳布尔斯的态度是这样的：

[naʊ] ['ri:əlaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm]

now	realized	as	the	basis	of	the	embarrassment	which	had	for	some	time
现在	已实现	作为	这	基础	的	这	尴尬	哪个	有	为了	一些	时间

[bɪn] ['ɑ:dli] ,

been	oddly	,
到过	奇怪	,

现在人们意识到，这正是造成尴尬局面的根源，而这种尴尬局面已经持续了一段时间，令人感到奇怪。

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

inexplicably	,	growing	into	their	intercourse	with	each	other	.
莫名其妙地	,	生长	进入	他们的	交往	和	每个	其他	.

莫名其妙地，他们开始发生性关系。

['hoʊlli] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [ðæt] ['ætɪtuːd] ['tɑːmi] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Wholly	to	absorb	that	attitude	Tommy	had	to	go	back	some	years	,
完全	到	吸收	那	态度	汤米	有	到	去	后退	一些	年	,

要完全吸收那种态度，汤米不得不回到几年前。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['ætməsfɪr] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋz]

to	an	old	atmosphere	—	an	atmosphere	of	discriminations	between	the	things
到	一个	老的	气氛	—	一个	气氛	的	歧视	之间	这	事物

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

a	man	could	do	and	the	other	things	which	he	could	not	do	.
一个	男人	可以	做	和	这	其他	事物	哪个	他	可以	不是	做	.

回到旧时的氛围——一种区分一个人能做的事情和他不能做的事情的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ɪn'vaɪrənmənt] [kæn; kən] [tʃoʊk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] .

It	is	curious	how	environment	can	choke	an	atmosphere	.
它	是	好奇的	如何	环境	能	呛	一个	气氛	.

环境竟然能扼杀大气层，这真是令人费解。

[ðɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['diːs(ə)nsi] , [æz; əz] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ] [juːθ] [ɪn]

This	,	of	a	certain	social	and	moral	decency	,	as	evolved	by	youth	in
这	,	的	一个	肯定	社会的	和	道德	体面	,	作为	进化	经过	青年	在

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

这是青少年在社区中逐渐形成的某种社会和道德准则。

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['tɑːmi] [baɪ] ['vɛnəbəlz] .

had	been	brought	back	to	Tommy	by	Venables	.
有	到过	带来	后退	到	汤米	经过	维纳布尔斯	.

被维纳布尔斯带回给了汤米。

['vɛnəbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ri'æktid] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [iːtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Venables	and	the	atmosphere	reacted	on	each	other	;	each	explained	the	other	.
维纳布尔斯	和	这	气氛	反应	在	每个	其他	;	每个	解释	这	其他	.

维纳布尔斯和大气相互影响；它们彼此解释。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [nuː]

This	was	rather	a	question	of	the	renewal	of	old	things	than	of	new
这	曾是	相当	一个	问题	的	这	续期	的	老的	事物	比	的	新的

[ə'kwaɪərmənts] .

acquirements	.
收购	.

这与其说是获得新事物，不如说是更新旧事物。

[fɔːr] ['jɪrz] — [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] — [duː][nɑːt] ['iːzəli] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] .

Four	years	—	those	four	years	—	do	not	easily	slip	out	of	life	.
四	年	—	那些	四	年	—	做	不是	容易地	滑	出去	的	生活	.

四年——那四年——不会轻易从生活中消失。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ;

They	had	not	slipped	out	of	Tommy's	;
他们	有	不是	滑倒了	出去	的	汤米的	;

他们并没有从汤米那里溜出去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːdɪd] ['vɛnəbəlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər]

but	it	had	needed	Venables	to	make	them	stand	and	deliver	their
但	它	有	需要	维纳布尔斯	到	制作	他们	站立	和	递送	他们的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

但正是维纳布尔斯让他们站出来，传达他们的信息。

[ðeɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	delivered	it	,
他们	发表	它	,

他们送货了。

[wɪð; wɪθ] ['hwispəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] ['klæmər] — [ə; eɪ]['sɔːrdɪd][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

with	whispers	growing	to	clamour	—	a	sordid	recital	of	the	things	which	a
和	低语	生长	到	叫嚣	—	一个	肮脏的	独奏会	的	这	事物	哪个	一个

[mæn] ['kænɑːt] [duː] .

man	cannot	do	.
男人	不能	做	.

窃窃私语逐渐变成喧闹——这是一段关于男人不能做的事情的卑劣叙述。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [ɪnɪksp'resɪvnəs] [ʌv; əv] ['vɛnəbəlz] - [aɪz] , ['tɑːmi] ['gæðərd] [ðə; ði]

From	the	friendly	inexpressiveness	of	Venables	'	eyes	,	Tommy	gathered	the
从	这	友好的	缺乏表现力	的	维纳布尔斯	-	眼睛	,	汤米	聚集	这

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - [dʒʌst] [skʌm] . -

classification	'	just	scum	.	'
分类	-	只是	浮渣	.	-

从维纳布尔斯友善而缺乏表情的眼神中，汤米得出了“人渣”的结论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] ['bɛtiːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

With	a	side	glance	at	Betty's	part	in	the	business	,	he	admitted	that	there
和	一个	边	瞥一眼	在	贝蒂的	部分	在	这	商业	,	他	承认	那	那里

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ,

were	also	,
是	还	,

他瞥了一眼贝蒂在生意中的角色，承认还有.....

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl]['kænɑːt][duː] — [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [tuː] , ['beti] [hæd; həd]

beyond	doubt	,	the	things	which	a	girl	cannot	do	—	beyond	doubt	,	too	,	Betty	had
超过	怀疑	,	这	事物	哪个	一个	女孩	不能	做	—	超过	怀疑	,	也	,	贝蒂	有

[dʌn] [ðem; ðəm] ;

done	them	;
完毕	他们	;

毫无疑问，女孩子做不到的事情——也毫无疑问，贝蒂都做到了；

[bʌt; bət] [hɪr] [oʊld] ['ætməsfɪr] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] : [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][æz; əz]

but	here	old	atmosphere	did	not	come	to	his	help	:	his	ignorance	was	as
但	这里	老的	气氛	做过	不是	来	到	他的	帮助	:	他的	无知	曾是	作为

['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

outer	darkness	.
外	黑暗	.

但在这里，旧有的氛围并没有帮到他：他的无知如同外面的黑暗。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['bɛtiːz] [kən'sɜːrn] .

Those	things	were	Betty's	concern	.
那些	事物	是	贝蒂的	忧虑	.

那些事都是贝蒂关心的。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

He	wondered	a	little	what	she	made	of	them	,	if	anything	.
他	想知道	一个	小的	什么	她	制成	的	他们	,	如果	任何事物	.

他有点好奇她对这些事作何感想。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['vɛnəbəlz] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

He	wondered	a	little	also	if	he	was	angry	with	Venables	;	on	the	whole	,
他	想知道	一个	小的	还	如果	他	曾是	生气的	和	维纳布尔斯	;	在	这	所有的	,

他也有些怀疑自己是否对维纳布尔斯感到生气；总的来说，

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .

it	hardly	seemed	logical	enough	to	be	worth	while	.
它	几乎	似乎	逻辑	足够的	到	是	值得	尽管	.

这似乎根本不合逻辑，不值得去做。

(['beti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [kʌt] [hɜːr'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm]['lɑːdʒɪk] .)

(	Betty	in	this	matter	cut	herself	adrift	from	logic	.	)
(	贝蒂	在	这	事情	切	她自己	漂流	从	逻辑	.	)

（贝蒂在这件事上完全脱离了逻辑。）

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [stɪl] ['niːðər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Still	nothing	was	said	between	them	;	still	neither	knew	how	it	fared	with	the
仍然	没有什么	曾是	说	之间	他们	;	仍然	两者都不	知道	如何	它	表现	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们之间仍然什么也没说；两人仍然不知道对方对此作何感想。

[ðeɪ] , [huː] [ʃɜrd] [ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] , [kept] [ðiːz] [θɔːts] [lɔkt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

They	,	who	shared	all	their	thoughts	,	kept	these	thoughts	locked	from	each	other's
他们	,	WHO	共享	全部	他们的	想法	,	保留	这些	想法	已锁定	从	每个	其他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他们彼此分享所有想法，却将这些想法对对方保密。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

Then	,	on	the	twenty	-	sixth	of	March	,
然后	,	在	这	二十	-	第六	的	行进	,

然后，在3月26日，

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər] ['sʌpər] .

a	letter	was	brought	in	to	them	as	they	sat	over	supper	.
一个	信	曾是	带来	在	到	他们	作为	他们	卫星	超过	晚餐	.

他们正坐着吃晚饭时，有人送来了一封信。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] .

They	knew	what	it	would	say	.
他们	知道	什么	它	会	说	.

他们知道上面会写什么。

[ðə; ði] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɑːrkɚz] — [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] -

The	Venables	had	returned	to	Parker's	—	they	would	like	to	see	the	Crevequers
这	维纳布尔斯	有	返回	到	帕克的	—	他们	会	喜欢	到	看	这	-

[æt; ət] [lʌntʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

at	lunch	the	next	day	.
在	午餐	这	下一个	天	.

维纳布尔斯一家又回到了帕克家——他们想第二天中午和克雷维克一家共进午餐。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

Mrs	.	Venables	was	eager	to	resume	the	Intimate	Contact	with	the	People	;
太太	.	维纳布尔斯	曾是	渴望的	到	恢复	这	亲密的	接触	和	这	人们	;

维纳布尔斯夫人渴望恢复与民众的密切接触；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['beti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	must	have	a	talk	with	Betty	about	it	.
她	必须	有	一个	讲话	和	贝蒂	关于	它	.

她必须和贝蒂谈谈这件事。

['beti] ['hændɪd][ðə; ði][noʊt][tu:; tə] ['tɑ:mi] ,

Betty	**handed**	**the**	**note**	**to**	**Tommy**	**,**
贝蒂	递交	这	笔记	到	汤米	,

贝蒂把纸条递给了汤米。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [mætʃɪz] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

who	**was**	**hunting**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**matches**	**to**	**light**	**his**	**pipe**	**.**
WHO	曾是	打猎	在	他的	口袋	为了	比赛	到	光	他的	管道	.

他正在口袋里摸索火柴，准备点燃烟斗。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:tli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntu:]

He	**glanced**	**at**	**it**	**,**	**then**	**tore**	**it**	**neatly**	**and**	**with**	**careful**	**deliberation**	**into**
他	瞥了一眼	在	它	,	然后	撕裂	它	整齐地	和	和	小心	审议	进入

[strɪps] ,

strips	**,**
条状物	,

他瞥了一眼，然后小心翼翼、仔细地把它撕成条状。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['laɪtəz] .

and	**folded**	**them**	**into**	**lighters**	**.**
和	折叠	他们	进入	打火机	.

然后把它们折叠成打火机。

['beti] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ; [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Betty	**watched**	**him**	**;**	**when**	**he**	**had**	**done**	**,**
贝蒂	观看	他	;	什么时候	他	有	完毕	,

贝蒂看着他；当他做完之后，

[hi:; hi] [held] [wʌn] ['oʊvər][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

he	**held**	**one**	**over**	**the**	**lamp**	**and**	**lit**	**his**	**pipe**	**with**	**it**	**.**
他	握住	一	超过	这	灯	和	点燃	他的	管道	和	它	.

他把一根烟斗举到灯上，用它点燃了烟斗。

['hævɪŋ] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Having	**successfully**	**carried**	**out**	**this**	**operation**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**her**	**.**
拥有	成功地	携带	出去	这	手术	,	他	转向	到	她	.

手术成功后，他转向了她。

- [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [dɪd][ju:; jʊ] ? -

'	**You**	**didn't**	**want**	**it**	**,**	**did**	**you**	**?**	**'**
-	你	没有	想	它	,	做过	你	?	-

你并不想要它，对吗?

['beti] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Betty	**shook**	**her**	**head**	**.**
贝蒂	摇晃	她	头	.

贝蒂摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

She	**had**	**not**	**wanted**	**it**	**at**	**all**	**.**
她	有	不是	通缉	它	在	全部	.

她根本不想要这个。

['tɑ:mi] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

Tommy	**got**	**up**	**and**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**open**	**window**	**,**	**his**	**back**	**to**	**the**	**room**	**.**
汤米	得到	向上	和	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	,	他的	后退	到	这	房间	.

汤米起身，背对着房间，探出敞开的窗户。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['bɪzi] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

'	**I**	**shall**	**be**	**busy**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**.**
-	我	将	是	忙碌的	到	-	明天	,	-	他	评论	.

“我明天会很忙，”他说道。

- [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , - ['beti] [sed] ['sloʊli] .
' So shall I , ' Betty said slowly .
- 所以 将 我 , - 贝蒂 说 缓慢地 .

“我也是，”贝蒂缓缓说道。

['tɑːmi] [sed] ['prez(ə)ntli] :
Tommy said presently :
汤米 说 目前 :

汤米随即说道：

- [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['neɪpəlz] ? -
' How much longer are they going to be in Naples ? '
- 如何 很多 更长 是 他们 去 到 是 在 那不勒斯 ? -

他们还要在那不勒斯待多久?

- [dəunt] [noʊ] , - [sed] ['beti] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
' Don't know , ' said Betty , her chin in her hands .
- 不 知道 , - 说 贝蒂 , 她 下巴 在 她 双手 .

“不知道，”贝蒂双手托着下巴说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
She was thinking it over .
她 曾是 思维 它 超过 .

她正在考虑这件事。

['tɑːmi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [oʊ] , [kən'faʊnd] ! - [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [maɪ]
Tommy said suddenly , ' Oh , confound ! ' and explained , after a moment , ' My
汤米 说 突然 , - 哦 , 混杂 ! - 和 解释 , 后 一个 片刻 , - 我的
[paɪps] [gɔːn] [aʊt] . -
pipe's gone out . '
管道的 已消失 出去 . -

汤米突然说道：“哦，糟糕！”过了一会儿，他解释说：“我的烟斗坏了。”

[ðeɪ] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
They came thus to a perception of each other's position in the matter .
他们 来了 因此 到 一个 洞察力 的 每个 其他的 位置 在 这 事情 .

他们由此对彼此在这个问题上的立场有了更清晰的认识。

[baɪ] [wət'evər] [steps] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] .
By whatever steps this position had been attained , it stood clearly defined .
经过 任何 步骤 这 位置 有 到过 已达到 , 它 站立 清楚地 定义 .

无论这一立场是通过何种步骤取得的，它都已清晰明确。

[bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] ['pɑːrkɚz] [hoʊ'tel] ; [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] ['seiljənt; -liənt]
Both were too busy to go to lunch at Parker's Hotel ; that emerged saliently
两个都 是 也 忙碌的 到 去 到 午餐 在 帕克的 酒店 ; 那 出现 显著地
.
:
.

两人都太忙了，没时间去帕克酒店吃午饭；这一点显而易见。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrdz] ['ʌtəd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt]
With no words uttered on the subject , their points of view had marched
和 不 字 说出 在 这 主题 , 他们的 积分 的 看法 有 行军
[tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
together , side by side ,
一起 , 边 经过 边 ,

尽管两人对此一言不发，但他们的观点却并肩而行，殊途同归。

[ɪ'meʒərəbl] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [wen] [wʌn] [hæd; həd] [sed]
immeasurable **miles** **from** **the** **evening** **,** **three** **weeks** **ago** **,** **when** **one** **had** **said**
无法估量的 英里 从 这 晚上 , 三 周 前 , 什么时候 一 有 说
[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **the** **other** **,**
到 这 其他 ,

距离三周前的那个夜晚，相隔千里，当时其中一人对另一人说：

- [soʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [lʌntʃ] .
' So for three weeks we shan't have a chance of eating too much at lunch .
- 所以 为了 三 周 我们 不会 有 一个 机会 的 吃 也 很多 在 午餐 .

所以接下来的三周，我们午餐都没机会吃太多了。

['pɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Pity , isn't it ?
遗憾 , 不是 它 ?

真可惜，不是吗?

[aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] [lʌntʃiz] . -
I loved those lunches . '
我 喜爱 那些 午餐 . -

我喜欢那些午餐。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [i:tʃ] [ək'septɪd] , ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .
The march of the other's point of view each accepted , silently , without surprise .
这 行进 的 这 其他的 观点 的 看法 每个 公认 , 默默 , 没有 惊喜 .

双方都默默地接受了对方的观点，没有丝毫惊讶。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['mætər] [fɔ:r; fər] [sər'praɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
The only matter for surprise would have been the march of one without the
这 仅有的 事情 为了 惊喜 会 有 到过 这 行进 的 一 没有 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

唯一令人惊讶的情况是其中一人单独行动。

[fɔ:r; fər] , ['bækwərdz] [ɔ:r] ['fɔ:rwərdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [mu:vd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
For , backwards or forwards , they had always moved side by side .
为了 , 向后 或者 前进 , 他们 有 总是 已搬 边 经过 边 .

因为无论向前还是向后，他们总是并肩而行。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['broʊkən] ['bæriərz]
BROKEN BARRIERS
破碎的 障碍

打破障碍

- [ðə; ði] ['bæriərz] [breɪk] ; [laɪf] ['əupənz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ;
' The barriers break ; life opens all about us ;
- 这 障碍 休息 ; 生活 打开 全部 关于 我们 ;

障碍被打破；生活向我们敞开；

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [groʊn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fə'mɪliər] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [wɜ:rdz] ,
The faces grown so long familiar are become as words ,
这 面孔 生长 所以 长的 熟悉的 是 变得 作为 字 ,

那些早已习以为常的面孔，如今已化作了文字。

[iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['miːnɪŋz] , [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . - — ['henri] ['bɪnz] .

Each	one	with	infinite	meanings	,	a	new	world	.	'	—	Henry	Binns	.
每个	一	和	无限	含义	,	一个	新的	世界	.	-	—	亨利	宾斯	.

每一件都蕴含着无限的意义，一个全新的世界。——亨利·宾斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['entrəns] ; [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][soʊ][ɔːl] -

It	was	hard	to	deny	Mrs	.	Venables	entrance	;	her	intimacy	was	so	all	-
它	曾是	难的	到	否定	太太	.	维纳布尔斯	入口	;	她	亲密关系	曾是	所以	全部	-

[riːtʃɪŋ] .

reaching	.
到达	.

很难拒绝维纳布尔斯夫人的邀请；她的亲切感如此强烈。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

The	Crevequers	did	not	see	how	it	was	to	be	done	.
这	-	做过	不是	看	如何	它	曾是	到	是	完毕	.

克雷维克一家不知道该如何去做。

['beti] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ekəud]

Betty	almost	reached	the	conclusion	that	it	could	not	be	done	,	and	echoed
贝蒂	几乎	达到	这	结论	那	它	可以	不是	是	完毕	,	和	回声

['tɑːmiːz] ['kwestʃən] ,

Tommy's	question	,
汤米的	问题	,

贝蒂几乎已经得出结论，认为这件事不可能做到，于是她重复了汤米的问题。

- [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['neɪpəlz] ? -

'	How	much	longer	are	they	going	to	be	in	Naples	?	'
-	如何	很多	更长	是	他们	去	到	是	在	那不勒斯	?	-

他们还要在那不勒斯待多久？

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði] - [bɪlt] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər] ['flɪmzi] ,

In	ignorance	of	the	answer	to	that	,	the	Crevequers	built	meanwhile	their	flimsy	,
在	无知	的	这	回答	到	那	,	这	-	建造	同时	他们的	脆弱的	,

['pɪtɪf(ə)l] [wɔːl] ,

pitiful	wall	,
可怜	墙	,

由于对答案一无所知，克雷维克一家在此期间建造了他们那脆弱不堪的城墙。

['paɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [brɪks] [ɪk'skjuːs][ə'pɑːn][ɪk'skjuːs] , [laɪ][ə'pɑːn][laɪ] .

piling	for	bricks	excuse	upon	excuse	,	lie	upon	lie	.
桩	为了	砖块	原谅	之上	原谅	,	说谎	之上	说谎	.

借口层层叠加，谎言一个接一个。

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Over	the	wall	Mrs	.	Venables	swept	like	a	wave	of	the	sea	.
超过	这	墙	太太	.	维纳布尔斯	扫荡	喜欢	一个	海浪	的	这	海	.

维纳布尔斯夫人像海浪一样翻过墙来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

She	saw	nothing	;	but	,	whatever	she	had	seen	,	she	would	not	have	been
她	锯	没有什么	;	但	,	任何	她	有	已见	,	她	会	不是	有	到过

[dɪ'tɜːd] ,

deterred	,
威慑	,

她什么也没看见；但是，无论她看见了什么，她都不会因此而退缩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'peld] .

but	the	more	impelled	.
但	这	更多的	被迫	.

但却更加迫切。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] — [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
When she did see — if ever she saw — it would be an impression of the first
什么时候 她 做过 看 — 如果 曾经 她 锯 — 它 会 是 一个 印象 的 这 第一的
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

如果她真的能看到——如果她能看到的话——那将会是一次绝妙的印象。

[moʊst] [ɪ'mensli] ['straɪkɪŋ] .
most immensely striking .
最多 非常 引人注目 .

极其引人注目。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][æt; ət]['prez(ə)nt] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'soʊʃəbl] ;
What she at present saw was that the Crevequers had become unsociable ;
什么 她 在 展示 锯 曾是 那 这 - 有 变得 不善交际 ;

她现在看到的是，克雷维克一家变得不合群了；

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪn'taɪərli] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər][oʊld]
three weeks had been enough to throw them so entirely back upon their old
三 周 有 到过 足够的 到 扔 他们 所以 完全 后退 之上 他们的 老的
[frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [frendz] ,
friends and their old amusements that the new friends ,
朋友们 和 他们的 老的 娱乐 那 这 新的 朋友们 ,

三周的时间足以让他们彻底回归到老朋友和旧娱乐方式中，以至于新朋友们.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , [hæd; həd][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
with their atmosphere so widely different , had slid to a great distance ,
和 他们的 气氛 所以 广泛 不同的 , 有 滑行 到 一个 伟大的 距离 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['welkəmd] .
and were not welcomed .
和 是 不是 欢迎 .

由于彼此间的氛围截然不同，双方渐行渐远，并不受欢迎。

- ['ætməsfɪr] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
' Atmosphere counts for a good deal .
- 气氛 计数 为了 一个 好的 交易 .

氛围非常重要。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] , [pər'hæps] ,
We have not , perhaps ,
我们 有 不是 , 也许 ,

或许我们还没有

[meɪd] [ə'laʊəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] — [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [aʊt]
made allowance enough for the strain — for it is a strain — of stepping out
制成 津贴 足够的 为了 这 拉紧 — 为了 它 是 一个 拉紧 — 的 步进 出去
[ʌv; əv][wʌn] ['ætməsfɪr] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
of one atmosphere into another .
的 一 气氛 进入 其他 .

考虑到从一种环境过渡到另一种环境所带来的压力——因为这确实是一种压力——已经给予了足够的考虑。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] . -
It takes time . '
它 需要 时间 . -

这需要时间。

['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [sed] :
Prudence Varley said :
谨慎 瓦利 说 :

普鲁登斯·瓦利说：

- ['oʊnli] , [wen] [juː; jʊ][dəunt][step] [aʊt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['kæri] [jʊr; jər] [oʊn] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt]

'	Only	,	when	you	don't	step	out	at	all	,	but	carry	your	own	atmosphere	about
-	仅有的	,	什么时候	你	不	步	出去	在	全部	,	但	携带	你的	自己的	气氛	关于

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

只有当你根本不出门，而是把自己的氛围随身携带时，才会出现这种情况。

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz] [les] .

the	strain	is	less	.
这	拉紧	是	较少的	.

压力较小。

[ðə; ði] - [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	Crevequers	have	always	seemed	,	anyhow	,	to	bear	up	under	it	.	'
这	-	有	总是	似乎	,	无论如何	,	到	熊	向上	在下面	它	.	-

无论如何，克雷维克一家似乎总是能承受住这一切。

[sɪns] [ðə; ði] - , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [tuː] [greɪt] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

Since	the	Crevequers	,	finding	the	strain	too	great	,	refused	to	come	to	the
自从	这	-	,	寻找	这	拉紧	也	伟大的	,	拒绝	到	来	到	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

由于克雷维克一家觉得压力太大，拒绝前往大气层，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	atmosphere	came	to	them	.
这	气氛	来了	到	他们	.

他们感受到了那种氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ænd; ənd][mə'rændə] ;

It	was	carried	by	Mrs	.	Venables	and	Miranda	;
它	曾是	携带	经过	太太	.	维纳布尔斯	和	米兰达	;

它由维纳布尔斯夫人和米兰达携带；

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [tɔːkt] .

it	spread	itself	over	the	sitting	-	room	while	Mrs	.	Venables	talked	.
它	传播	本身	超过	这	坐着	-	房间	尽管	太太	.	维纳布尔斯	谈话	.

在维纳布尔斯太太说话的时候，它蔓延到了整个客厅。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['viːkoʊloʊ][fiːˈɔri] .

Mrs	.	Venables	wanted	another	social	evening	in	the	Vicolo	Fiori	.
太太	.	维纳布尔斯	通缉	其他	社会的	晚上	在	这	维科洛	菲奥里	.

维纳布尔斯夫人想在维科洛菲奥里再举办一次社交晚会。

- [jes] , - [sed] ['beti] .

'	Yes	,	'	said	Betty	.
-	是的	,	-	说	贝蒂	.

“是的，”贝蒂说。

- [aɪl] [el] - [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] . -

'	I'll	I	-	let	people	know	.	'
-	患病的	我	-	让	人们	知道	.	-

“我会通知大家的。”

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] ['hɔːrəbli] [tuː; tə] - [deɪ] .) -

(	She	was	stammering	horribly	to	-	day	.	)	'
(	她	曾是	结巴	糟糕透了	到	-	天	.	)	-

（她今天说话结巴得很厉害。）

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [maɪ'self] . -

But	—	but	I'm	afraid	I	shall	be	busy	myself	.	'
但	—	但	我是	害怕的	我	将	是	忙碌的	我	.	-

但是——但是恐怕我也会很忙。

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spesɪfaɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] [brɪk]

Since	the	evening	had	not	been	specified	,	this	was	rather	too	manifestly	a	brick
自从	这	晚上	有	不是	到过	指定的	,	这	曾是	相当	也	显然	一个	砖

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

in	the	wall	.
在	这	墙	.

由于没有具体说明日期，这显然是画蛇添足。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] - ['evri] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ? - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv]

Mrs	.	Venables	pointed	it	out	,	with	'	Every	night	,	my	dear	?	'	and	a	lift	of
太太	.	维纳布尔斯	尖	它	出去	,	和	-	每一个	夜晚	,	我的	亲爱的	?	-	和	一个	举起	的

[ðə; ði] [braʊz] .

the	brows	.
这	眉毛	.

维纳布尔斯太太指出了这一点，她扬起眉毛问道：“每晚都这样吗，亲爱的？”

['beti] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Betty	held	to	it	.
贝蒂	握住	到	它	.

贝蒂坚持了下来。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [wel] .

'	And	—	and	every	day	as	well	.
-	和	—	和	每一个	天	作为	出色地	.

而且——每天都是如此。

[wɪə(r)] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] . -

We're	very	busy	just	now	,	Tommy	and	I	.	'
是	非常	忙碌的	只是	现在	,	汤米	和	我	.	-

我和汤米现在都很忙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ætməsfɪr] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]

They	had	become	bored	with	the	new	atmosphere	;	they	wanted	to	throw	it
他们	有	变得	无聊的	和	这	新的	气氛	;	他们	通缉	到	扔	它

['hoʊlli] [ɔːf] ,

wholly	off	,
完全	离开	,

他们厌倦了新的氛围；他们想彻底摆脱它。

[ænd; ənd][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [les] ['repjətəb(ə)l] [frendz] ; [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz]

and	be	left	in	peace	with	their	less	reputable	friends	;	this	Mrs	.	Venables
和	是	左边	在	和平	和	他们的	较少的	信誉良好的	朋友们	;	这	太太	.	维纳布尔斯

[di'djuːst] ,

deduced	,
推断	,

这样她们就可以和那些名声不太好的朋友们和平相处了；维纳布尔斯夫人推断道。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [naʊ] ['raɪzɪŋ] .

with	displeasure	now	rising	.
和	不满	现在	上升	.

不满情绪正在蔓延。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] — ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd]

'	I	think	,	'	she	said	,	'	that	it	is	to	be	regretted	—	very	much	to	be	regretted
-	我	思考	,	-	她	说	,	-	那	它	是	到	是	后悔	—	非常	很多	到	是	后悔

. -

: '

. -

“我认为，”她说，“这是一件令人遗憾的事——非常令人遗憾。”

[hɜːr; hər] [toʊn] ['drægd] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [fækt] —

Her	tone	dragged	in	to	be	regretted	so	very	much	more	than	the	mere	fact	—
她	语气	拖拽	在	到	是	后悔	所以	非常	很多	更多的	比	这	仅仅	事实	—

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

the	only	one	offered	her	—	of	the	Crevequers	'	excess	of	occupation	,
这	仅有的	一	提供	她	—	的	这	-	-	过量的	的	职业	,

她的语气拖沓起来，流露出深深的遗憾，远不止于克雷维克一家过度劳累这个事实——而这恰恰是她唯一能得到的答案。

[ðæt] ['bɛtiːz] [dɑːrk] [braʊz] ['flikəd] ['nɜːrvəsli] , [rɪ'zentfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] .

that	Betty's	dark	brows	flickered	nervously	,	resentfully	,	as	if	she	feared	something	.
那	贝蒂的	黑暗的	眉毛	闪烁	紧张地	,	怨恨地	,	作为	如果	她	害怕	某物	.

贝蒂浓密的眉毛紧张而愤恨地抽动着，仿佛她害怕着什么。

[mɝˈændəz] [raʊnd] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

Miranda's	round	eyes	beamed	with	sympathy	.
米兰达的	圆形的	眼睛	光束	和	同情	.

米兰达圆圆的眼睛里闪烁着同情的光芒。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'nʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [pʊr] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn]

The	desire	to	avoid	another	social	evening	with	the	very	poor	was	wholly	within
这	欲望	到	避免	其他	社会的	晚上	和	这	非常	贫穷的	曾是	完全	之内

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	sphere	of	her	comprehension	.
这	领域	的	她	理解	.

她完全能够理解自己为什么不想再和穷人一起参加社交晚会。

- [ɪts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [geɪm] ; [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

'	It's	a	rotten	game	;	I	hate	it	,	'	she	observed	.
-	它是	一个	烂	游戏	;	我	恨	它	,	-	她	观察到	.

“这游戏太烂了，我讨厌它，”她说道。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Mrs	.	Venables	spoke	to	her	quite	sharply	for	once	on	the	subject	of
太太	.	维纳布尔斯	辐	到	她	相当	尖锐地	为了	一次	在	这	主题	的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəlnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

limitations	of	interest	and	ungracefulness	of	speech	.
限制	的	兴趣	和	失礼	的	演讲	.

维纳布尔斯夫人破天荒地严厉地批评了她，谈到了兴趣的局限性和说话的粗鲁无礼。

[mə'rændə] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɪntɪmət]

Miranda	,	indeed	,	was	a	little	in	the	way	at	the	moment	;	she	made	intimate
米兰达	,	的确	,	曾是	一个	小的	在	这	方式	在	这	片刻	;	她	制成	亲密的

[ə'proʊtʃ] ['dɪfɪkəlt] .

approach	difficult	.
方法	难的	.

当时，米兰达确实有点碍事；她让亲密接触变得困难。

[ðen] ['tɑːmi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]['luːli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Then	Tommy	came	in	,	with	Luli	clinging	to	his	arm	.
然后	汤米	来了	在	,	和	露莉	依恋	到	他的	手臂	.

然后汤米走了进来，露莉紧紧地抱着他的胳膊。

[bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'ʃevld] , [soʊ] [flʌʃt] , [soʊ] [hɪ'leriəs] , [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Both	**were**	**so**	**dishevelled**	**,**	**so**	**flushed**	**,**	**so**	**hilarious**	**,**	**that**	**only**	**one**	**supposition**	**was**
两个都	是	所以	蓬头垢面	，	所以	酡	，	所以	太搞笑了	，	那	仅有的	一	假设	曾是

['tenəb(ə)l] .

tenable	**.**
站得住脚的	.

两人都衣衫不整，面色潮红，滑稽可笑，以至于只有一种假设是站得住脚的。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'kluːsɪv] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'gret] .

Mrs	**.**	**Venables**	**held**	**it**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**grew**	**still**	**more**	**inclusive**	**in**	**their**	**regret**	**.**
太太	.	维纳布尔斯	握住	它	，	和	她	眼睛	生长	仍然	更多的	包容性	在	他们的	后悔	.

维纳布尔斯夫人拿着它，眼中流露出更加深切的悔恨。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['luːli]

She	**did**	**not**	**realize**	**that**	**it**	**took**	**really**	**very**	**little**	**to**	**excite**	**the**	**Crevequers**	**and**	**Luli**
她	做过	不是	意识到	那	它	采取	真的	非常	小的	到	激发	这	-	和	露莉

.

:
.

她没有意识到，其实只需要一点点小事就能激怒克雷维克一家和卢利。

[ə'gen] [mə'rændə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .

Again	**Miranda**	**was**	**in**	**the**	**way**	**.**
再次	米兰达	曾是	在	这	方式	.

米兰达又挡路了。

['beti] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [wiːks] -

Betty	**realized**	**it**	**,**	**looking**	**,**	**with**	**the**	**acquirements**	**of**	**her**	**three**	**weeks**	**'**
贝蒂	已实现	它	，	寻找	，	和	这	收购	的	她	三	周	-

['retrəspekt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɔndərɪŋ] [aɪz] ,

retrospect	**in**	**her**	**pondering**	**eyes**	**,**
回顾	在	她	沉思	眼睛	，

贝蒂意识到了这一点，她凝视着，眼中闪过三周以来的反思所得。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	**one**	**to**	**another**	**.**
从	一	到	其他	.

从一个到另一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l] [ðæt] [mə'rændə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] .

It	**was**	**not**	**suitable**	**that**	**Miranda**	**should**	**be**	**there**	**.**
它	曾是	不是	合适的	那	米兰达	应该	是	那里	.

米兰达不应该出现在那里。

['beti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [fʊlər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːtəb(ə)l]

Betty	**,**	**with**	**the**	**realization**	**,**	**achieved**	**a**	**fuller**	**comprehension**	**of**	**the**	**suitable**
贝蒂	，	和	这	实现	，	已达成	一个	更丰满	理解	的	这	合适的

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [pə'zest] ;

than	**Mrs**	**.**	**Venables**	**possessed**	**;**
比	太太	.	维纳布尔斯	拥有	；

贝蒂意识到这一点后，对合适的理解比维纳布尔斯太太更加透彻；

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

the	**thought**	**amused**	**her**	**.**
这	想法	觉得好笑	她	.

这个想法让她觉得很有趣。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [kɔːt] [ðə; ði][hæf] - [smaɪl] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Mrs	**.**	**Venables**	**caught**	**the**	**half**	**-**	**smile**	**flickering**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
太太	.	维纳布尔斯	捕捉	这	一半	-	微笑	闪烁	到	她	眼睛	.

维纳布尔斯太太捕捉到了她眼中闪过的一丝微笑。

- [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['æftərwərdz] , - [ɪz]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [terz]

'	The	gulf	of	mirth	,	'	she	observed	afterwards	,	'	is	wider	than	the	gulf	of	tears
-	这	海湾	的	欢笑	,	-	她	观察到	然后	,	-	是	更广泛	比	这	海湾	的	眼泪

.

:

.

她后来评论说："欢乐的鸿沟比眼泪的鸿沟要宽。"

[wʌn] [dauts] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . -

One	doubts	if	there	is	any	bridge	across	it	.	'
一	疑虑	如果	那里	是	任何	桥	穿过	它	.	-

人们怀疑是否有桥梁可以跨越它。

[ðə; ði] [rɪ'gret] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	regret	deepened	in	her	eyes	.
这	后悔	加深	在	她	眼睛	.

她眼中悔意加深了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] ['luːli] ([mʌtʃ] ['leɪtər]) [hæd; həd] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ]

When	Mrs	.	Venables	had	gone	,	and	when	Luli	(	much	later	)	had	gone	also
什么时候	太太	.	维纳布尔斯	有	已消失	,	和	什么时候	露莉	(	很多	之后	)	有	已消失	还

, ['tɑːmi] [sed] :

,	Tommy	said	:
,	汤米	说	:

维纳布尔斯太太走后，露莉（很久以后）也走了之后，汤米说：

- [wʌt] [rɑːt] , ['beti] .

'	What	rot	,	Betty	.
-	什么	腐烂	,	贝蒂	.

"胡说八道，贝蒂。"

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	can	we	do	to	stop	it	?	'
什么	能	我们	做	到	停止	它	?	-

我们该如何阻止它?

- ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [sed] ['beti] .

'	Very	little	,	'	said	Betty	.
-	非常	小的	,	-	说	贝蒂	.

"很少，"贝蒂说。

- [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] , - ['tɑːmi] [ɪk'spleɪnd] .

'	It's	such	a	bore	,	'	Tommy	explained	.
-	它是	这样的	一个	钻孔	,	-	汤米	解释	.

"真是太无聊了，"汤米解释道。

([ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɛnəbəlz] [kʊd; kəd]

(	They	had	not	accepted	the	fact	that	their	attitude	towards	the	Venables	could
(	他们	有	不是	公认	这	事实	那	他们的	态度	向	这	维纳布尔斯	可以

[stænd][baɪ][ɪt'self] ,

stand	by	itself	,
站立	经过	本身	,

（他们始终无法接受自己对维纳布尔斯家族的态度本身就足以说明问题这一事实，

[ˌʌnɪk'spleɪnd] [baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

unexplained	by	one	to	the	other	.
无法解释	经过	一	到	这	其他	.

双方都无法解释。

[ˌʌnˌnesə'serəli] , [əb'sɜːrdli] , [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][paɪld] [brɪks] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

Unnecessarily	**,**	**absurdly**	**,**	**each**	**for**	**the**	**other's**	**education**	**piled**	**bricks**	**on**	**the**	**wall**	**,**
不必要的	,	荒谬地	,	每个	为了	这	其他的	教育	堆积	砖块	在	这	墙	,

[wɪð; wɪθ] - [aɪm] ['bɪzi] ,

with	**'**	**I'm**	**busy**	**,**
和	-	我是	忙碌的	,

毫无必要，荒谬至极，为了对方的教育，每个人都在墙上堆砌砖块，嘴里却说着“我很忙”，

- [ɔːr] - [aɪm] [bɔːrd] . -)

'	**or**	**'**	**I'm**	**bored**	**.**	**'**	**)**
-	或者	-	我是	无聊的	.	-	)

（或“我好无聊。”）

['tɑːmi] ['dʒɪŋgld][ðə; ði][kɔɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['sɑːmbərli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Tommy	**jingled**	**the**	**coins**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**whistled**	**sombrely**	**through**	**his**	**teeth**	**.**
汤米	叮当作响	这	硬币	在	他的	口袋	,	和	吹口哨	忧郁地	通过	他的	牙齿	.

汤米晃了晃口袋里的硬币，低声吹起了口哨。

- ['vɛnəbəlz] [bɪn] ? -

'	**Venables**	**been**	**?**	**'**
-	维纳布尔斯	到过	?	-

“维纳布尔斯去过吗？”

[hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

he	**said**	**presently**	**.**
他	说	目前	.

他接着说。

['bɛtiːz] [nɑːd] ['mɪrli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌplɪmənt] [ɔːr] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] .

Betty's	**nod**	**merely**	**admitted**	**the**	**fact**	**,**	**without**	**supplement**	**or**	**amplification**	**.**
贝蒂的	点头	仅仅	承认	这	事实	,	没有	补充	或者	放大	.

贝蒂点头只是承认了这一事实，没有补充或进一步说明。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [steɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] - [bɪn] - ['dʊrɪŋ]

Nor	**did**	**she**	**state**	**the**	**exact**	**number**	**of**	**times**	**that**	**Venables**	**had**	**'**	**been**	**'**	**during**
也不	做过	她	状态	这	精确的	数字	的	时代	那	维纳布尔斯	有	-	到过	-	期间

[ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .

the	**past**	**few**	**days**	**.**
这	过去的	很少	天	.

她也没有说明维纳布尔斯在过去几天里究竟“来过”多少次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɔːl] [bɪn] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] .

It	**seemed**	**that**	**they**	**had**	**now**	**all**	**been**	**—**	**all**	**except**	**Prudence**	**Varley**	**.**
它	似乎	那	他们	有	现在	全部	到过	—	全部	除了	谨慎	瓦利	.

似乎他们都已经走了——除了普鲁登斯·瓦利。

[ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz]['mænɪfest] ; [ˌaɪ 'tiː][kept] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

The	**inadequacy**	**of**	**the**	**wall**	**was**	**manifest**	**;**	**it**	**kept**	**out**	**nothing**	**.**
这	不足	的	这	墙	曾是	显现	;	它	保留	出去	没有什么	.

这堵墙的不足之处显而易见；它根本挡不住任何东西。

['tɑːmi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪntʃt] [lʊk] [ə'baʊt] ['bɛtiːz] [lɪps] ,

Tommy	**,**	**catching**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**a**	**certain**	**pinched**	**look**	**about**	**Betty's**	**lips**	**,**
汤米	,	捕捉	作为	他	看起来	向上	一个	肯定	捏	看	关于	贝蒂的	嘴唇	,

汤米抬头看向贝蒂时，注意到她嘴唇微微抿了一下，露出一丝不易察觉的表情。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [braʊz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] ['hevɪnəs] [ʌv; əv][lɪdz] ,

a	**strain**	**of**	**brows**	**and**	**forehead**	**,**	**a**	**heaviness**	**of**	**lids**	**,**
一个	拉紧	的	眉毛	和	前额	,	一个	沉重	的	盖子	,

眉毛和额头紧绷，眼皮沉重。

['spekjuleitid] [ə'gen] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

speculated	again	as	to	the	extent	of	her	realization	of	the	things	which
推测	再次	作为	到	这	程度	的	她	实现	的	这	事物	哪个

[ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ;

a	girl	could	not	do	;
一个	女孩	可以	不是	做	;

再次推测她对女孩不能做的事情的认识程度；

['spekjuleitid] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [bi:; bi] [wʌnz] ['ætɪtu:d]

speculated	also	as	to	what	,	in	the	circumstances	,	would	be	one's	attitude
推测	还	作为	到	什么	,	在	这	情况	,	会	是	一个人的	态度

[tɔ:rdz] ['wɔrən] ['vɛnəbəlz] .

towards	Warren	Venables	.
向	沃伦	维纳布尔斯	.

人们还猜测，在这种情况下，人们对沃伦·维纳布尔斯会持何种态度。

[hi:; hi] [di'dju:st] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['sʌbsɪkwənt] [ə'lu:fnəs] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

He	deduced	resentment	,	and	a	desire	for	subsequent	aloofness	—	a	desire
他	推断	怨恨	,	和	一个	欲望	为了	随后的	冷漠	—	一个	欲望

[wɪtʃ] [maɪt] , [pər'hæps] ,

which	might	,	perhaps	,
哪个	可能	,	也许	,

他推断出其中蕴含着怨恨，以及一种想要保持疏离的愿望——这种愿望或许会.....

[faɪnd][ɪt'self][æt; ət]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] . . . .

find	itself	at	combat	with	other	things	.	.	.
寻找	本身	在	战斗	和	其他	事物	.	.	.

它发现自己正与其他事物发生冲突.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:mbæt] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] ['plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kən'du:s] [tu:; tə] ['restfl] [naɪts] .

Such	a	combat	would	hardly	be	pleasant	;	it	would	not	conduce	to	restful	nights	.
这样的	一个	战斗	会	几乎	是	令人愉快的	;	它	会	不是	有助于	到	宁静	夜晚	.

这样的战斗绝不会让人愉快，也不会让人安然入睡。

['beti] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [naɪts] [wɜ:r; wər] ['restfl] .

Betty	did	not	look	as	if	her	nights	were	restful	.
贝蒂	做过	不是	看	作为	如果	她	夜晚	是	宁静	.

贝蒂看上去似乎晚上睡得并不安稳。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˈi:goʊɪzəm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] —

So	much	,	in	a	moment	snatched	from	egoism	,	the	boy	saw	of	the	girl	—
所以	很多	,	在	一个	片刻	抢夺	从	利己主义	,	这	男生	锯	的	这	女孩	—

[sɔ:] [ʌn'sɜ:rtnli] ,

saw	uncertainly	,
锯	不确定性	,

在那短暂的、摆脱了自我中心主义的瞬间，男孩看到了女孩的许多方面——带着不确定的目光。

[wɪð; wɪθ] ['daʊtɪŋ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm'self] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm] [ðæt]

with	doubting	divination	,	then	returned	upon	himself	,	and	,	to	flee	from	that
和	怀疑	占卜	,	然后	返回	之上	他自己	,	和	,	到	逃跑	从	那

, [sed] :

,	said	:
,	说	:

他心存疑虑，转而怀疑占卜，为了逃避现实，说道：

- [kʌm] [aʊt] .

'	Come	out	.
-	来	出去	.

'出来。

[wiːl] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['voʊməˌroʊ] .

We'll	get	hold	of	somebody	and	come	up	to	Vomero	.
出色地	得到	抓住	的	某人	和	来	向上	到	沃梅罗	.

我们会联系上某个人，然后去沃梅罗。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [lɑːrk] . -

I	want	a	lark	.	'
我	想	一个	云雀	.	-

我想要一只云雀。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

The	girl	saw	on	the	whole	,	perhaps	,	more	of	the	boy	.
这	女孩	锯	在	这	所有的	,	也许	,	更多的	的	这	男生	.

总的来说，女孩可能更多地看到了男孩的某些方面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['taɪərd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

She	saw	,	with	tired	compassion	,	a	good	deal	of	him	.
她	锯	,	和	疲劳的	同情	,	一个	好的	交易	的	他	.

她带着疲惫的怜悯，看清了他的许多面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʌnd] [θɪŋz] ([ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

She	saw	how	he	shunned	things	(	the	facing	of	them	had	been	forced	on	her	,
她	锯	如何	他	被排斥	事物	(	这	面向	的	他们	有	到过	强制	在	她	,

她看到他是如何回避这些事情的（而面对这些事情是她被迫的），

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [hɪm; ɪm]) , [jet] [haʊ] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [feɪs] [ðem; ðəm] [ɪ'ventʃuəli] .

but	not	on	him	)	,	yet	how	he	too	would	probably	face	them	eventually	.
但	不是	在	他	)	,	然而	如何	他	也	会	大概	脸	他们	最终	.

但不是针对他），然而他最终也可能会面临这些问题。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ə'gen] ;

When	he	had	faced	them	,	they	would	stand	at	the	same	point	again	;
什么时候	他	有	面对	他们	,	他们	会	站立	在	这	相同的	观点	再次	;

当他面对他们时，他们又会站在原地；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] .

now	she	stood	a	little	ahead	.
现在	她	站立	一个	小的	前方	.

现在她站在前面一点。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪst] [θɪŋz] ; [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ʃʌnɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

For	she	had	faced	things	;	there	had	been	no	shunning	allowed	to	her	.
为了	她	有	面对	事物	;	那里	有	到过	不	回避	允许	到	她	.

因为她勇敢地面对了一切；她没有得到任何回避。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ;

She	faced	them	every	day	;
她	面对	他们	每一个	天	;

她每天都要面对他们；

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪn] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

she	wondered	in	how	many	days	she	would	be	allowed	to	step	on	and	turn	her	back	upon	them	.
她	想知道	在	如何	许多	天	她	会	是	允许	到	步	在	和	转动	她	后退	之上	他们	.

她想知道自己还能被允许踩在他们身上，转身离开多少天。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['meni] , [wʌt] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [kɔːld] [ðə; ði] - [streɪn] - [maɪt]

If	it	was	to	be	very	many	,	what	Mrs	.	Venables	called	the	'	strain	'	might
如果	它	曾是	到	是	非常	许多	,	什么	太太	.	维纳布尔斯	称为	这	-	拉紧	-	可能

[bɪ'kʌm] ['ræðər] [ə'presɪv] .

become	rather	oppressive	.
变得	相当	压迫性的	.

如果人数很多，维纳布尔斯夫人所说的“压力”可能会变得相当令人难以承受。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['tɑːmi] [kɔːt] [ʌp] ['beti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['hoʊlli]

As	it	happened	,	Tommy	caught	up	Betty	the	next	day	,	suddenly	,	and	wholly
作为	它	发生	,	汤米	捕捉	向上	贝蒂	这	下一个	天	,	突然	,	和	完全

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

unexpectedly	to	himself	.
不料	到	他自己	.

结果，第二天汤米就追上了贝蒂，这完全出乎他的意料。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði]['voʊməˌroʊ] ; ['æftərwərdz] , ['biːɪŋ] [left] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	lunched	with	a	friend	on	the	Vomero	;	afterwards	,	being	left	by	himself	,
他	午餐	和	一个	朋友	在	这	沃梅罗	;	然后	,	存在	左边	经过	他自己	,

他和朋友在沃梅罗岛共进午餐；之后，他独自一人留下来，

[hiː; hi] ['stroʊld] [θruː] [sæn][mɑːr'tiːnoʊ][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['belvədɪr] .

he	strolled	through	San	Martino	and	came	out	on	the	belvedere	.
他	漫步	通过	圣	马蒂诺	和	来了	出去	在	这	观景台	.

他漫步穿过圣马蒂诺，来到了观景台上。

['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sketʃɪŋ] .

Prudence	Varley	was	there	,	sketching	.
谨慎	瓦利	曾是	那里	,	素描	.

普鲁登斯·瓦利当时也在那里，正在素描。

[ðə; ði] ['liːʒərlinɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [tuː; tə]

The	leisureliness	of	her	greeting	seemed	to	take	him	for	granted	,	to
这	休闲	的	她	问候	似乎	到	拿	他	为了	的确	,	到

['relɪgeɪt] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ,

relegate	him	,	almost	,
贬谪	他	,	几乎	,

她那悠闲的问候似乎把他视为理所当然，几乎是把他贬低了。

[tuː; tə][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

to	part	of	the	scenery	.
到	部分	的	这	风景	.

成为风景的一部分。

[hiː; hi] ['spekjuleitid] [ˌmoʊmən'terəli][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] [æb'strækʃn]

He	speculated	momentarily	on	the	change	in	his	own	attitude	towards	this	abstraction
他	推测	片刻	在	这	改变	在	他的	自己的	态度	向	这	抽象

;

;

;

他短暂地思考了一下自己对这种抽象概念的态度发生了怎样的变化；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ðə; ði]['æbsənt] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪntrəstɪd]

how	it	had	been	to	him	once	the	absent	remoteness	of	one	interested
如何	它	有	到过	到	他	一次	这	缺席的	偏远	的	一	感兴趣的

['meɪnli] [ɪn] [θɪŋz] ;

mainly	in	things	;
主要	在	事物	;

对他来说，曾经那种疏离感，就像一个主要对事物感兴趣的人的冷漠疏离；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] , [nɑːt]['æbsənt] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'lɪbərət] ,

how	it	was	to	him	now	the	remoteness	,	not	absent	,	but	very	deliberate	,
如何	它	曾是	到	他	现在	这	偏远	,	不是	缺席的	,	但	非常	商榷	,

对他而言，如今的疏离感并非不存在，而是刻意营造的。

[ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] -

of	one	whose	realization	of	and	discrimination	between	'	sorts	of	people	'
的	一	谁	实现	的	和	歧视	之间	-	排序	的	人们	-

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .

was	quite	complete	.
曾是	相当	完全的	.

对“不同类型的人”有非常透彻的认识和区分能力的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

It	certainly	might	well	have	been	clear	to	him	from	the	first	;
它	当然	可能	出色地	有	到过	清除	到	他	从	这	第一的	;

他很可能从一开始就明白这一点；

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [əb'skjʊrəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	seemed	no	obscurity	in	it	.
那里	似乎	不	朦胧	在	它	.

其中似乎没有任何晦涩难懂之处。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

And	here	again	they	were	together	,	looking	over	the	spread	of	Naples	.
和	这里	再次	他们	是	一起	,	寻找	超过	这	传播	的	那不勒斯	.

他们又一次并肩而立，眺望着那不勒斯的壮丽景色。

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Before	,	he	had	swept	his	hand	towards	it	and	said	,	'	Do	you	like	it	?	'
前	,	他	有	扫荡	他的	手	向	它	和	说	,	-	做	你	喜欢	它	?	-

之前，他曾伸手去摸它，问道：“你喜欢吗？”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

He	had	been	pleased	on	that	evening	by	what	he	had	considered	an
他	有	到过	高兴	在	那	晚上	经过	什么	他	有	经过考虑的	一个

[æd'væns] , [haʊ'evər] [slaɪt] ,

advance	,	however	slight	,
进步	,	然而	轻微	,

当晚，他因为自己所得到的哪怕是最轻微的进步而感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

in	the	achievement	of	intimacy	.
在	这	成就	的	亲密关系	.

在建立亲密关系的过程中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] .

He	had	flattered	himself	that	she	was	slowly	unbarring	the	gates	.
他	有	受宠若惊	他自己	那	她	曾是	缓慢地	解除限制	这	大门	.

他自以为是地认为她正在慢慢打开心扉。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,

Once	or	twice	,	after	that	evening	,	he	had	,	he	had	thought	,
一次	或者	两次	,	后	那	晚上	,	他	有	,	他	有	想法	,

他觉得，在那晚之后，他有过一两次这样的经历。

[ɪn'djʊst] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [baːz] .

induced	the	removal	of	a	few	more	bars	.
诱导	这	移动	的	一个	很少	更多的	酒吧	.

导致又拆除了几根钢筋。

[naʊ] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃʌt] [geɪts] , ['hævɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,

Now	,	standing	outside	the	shut	gates	,	having	realized	of	what	they	were	built	,
现在	,	常设	外部	这	关闭	大门	,	拥有	已实现	的	什么	他们	是	建造	,

现在，站在紧闭的大门外，我终于明白了这些大门是为什么而建的。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

he	flushed	slowly	to	his	forehead	.
他	酡	缓慢地	到	他的	前额	.

他的额头慢慢泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][oʊld][dɪ'zaɪər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

And	then	,	even	as	he	turned	away	,	the	old	desire	swept	over	him	,
和	然后	,	甚至	作为	他	转向	离开	,	这	老的	欲望	扫荡	超过	他	,

[aɪ'rɑːnɪkli] [nuː] [ɪn][fɔːrm] .

ironically	new	in	form	.
讽刺的是	新的	在	形式	.

然后，即便他转身离开，那份古老的欲望也再次袭来，讽刺的是，它以全新的形式出现。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['bætər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ə'gen] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

He	would	not	batter	at	the	gates	again	;	that	was	done	with	.
他	会	不是	连击	在	这	大门	再次	;	那	曾是	完毕	和	.

他不会再猛烈撞击大门了；这件事已经过去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	he	must	,	it	was	borne	in	upon	him	,
但	他	必须	,	它	曾是	出生	在	之上	他	,

但他必须这样做，这是他被迫接受的。

[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mɪsts] [ʌv; əv] [kræs] ['ɪgnərəns] , [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

show	that	he	moved	no	more	in	the	old	mists	of	crass	ignorance	,	show	that	he
展示	那	他	已搬	不	更多的	在	这	老的	薄雾	的	粗俗	无知	,	展示	那	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

证明他不再沉溺于愚昧无知的旧迷雾中，证明他已经明白。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] , [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˌeksərə'bɪləti] .

even	as	she	did	,	of	the	gates	,	their	nature	and	their	inexorability	.
甚至	作为	她	做过	,	的	这	大门	,	他们的	自然	和	他们的	不可抗拒	.

即使她也这样做，关于大门，关于它们的性质和它们的不可阻挡性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

That	she	should	continue	to	think	that	he	knew	nothing	was	not	to	be	borne	.
那	她	应该	继续	到	思考	那	他	知道	没有什么	曾是	不是	到	是	出生	.

她竟然还认为他什么都不知道，这简直令人无法容忍。

[soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

So	,	turning	,	he	checked	himself	,	and	stood	still	a	little	behind	her	,
所以	,	转弯	,	他	已检查	他自己	,	和	站立	仍然	一个	小的	在后面	她	,

于是，他转过身，审视了一下自己，然后站在她身后不远处。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['tɪntɪd] ['sɪti] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [beɪ] — [hɜːr; hər]['neɪpəlz] ,

and	looked	down	over	the	great	tinted	city	circling	the	blue	bay	—	her	Naples	,
和	看起来	向下	超过	这	伟大的	有色	城市	盘旋	这	蓝色的	湾	—	她	那不勒斯	,

她俯瞰着环绕着蓝色海湾的那座色彩斑斓的大城市——她的那不勒斯，

- ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [striːts] [goʊ] , [kʌt] [laɪk] [diːp]

'	colour	and	light	and	shadow	,	and	the	way	the	streets	go	,	cut	like	deep
-	颜色	和	光	和	阴影	,	和	这	方式	这	街道	去	,	切	喜欢	深的

[gɔːdʒz] ,

gorges	,
峡谷	,

“色彩、光线和阴影，以及街道的走向，如同切割出的深邃峡谷，

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] . -

and	climbing	up	.	'
和	攀登	向上	.	-

并向上攀登。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'brʌptnəs] :

Looking	over	it	,	Tommy	said	,	with	surprising	abruptness	:
寻找	超过	它	,	汤米	说	,	和	奇怪	突兀	:

汤米看了看，突然语气生硬地说：

- [juː; jʊ] [sed] [wʌns] — [ɔːr][aɪ] [sed] — [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪpəlz] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] . -

'	You	said	once	—	or	I	said	—	that	your	Naples	was	different	from	mine	.	'
-	你	说	一次	—	或者	我	说	—	那	你的	那不勒斯	曾是	不同的	从	矿	.	-

“你曾经说过——或者我曾经说过——你的那不勒斯和我的那不勒斯不一样。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ˌʌnə'dɔːrnd] - [jes] .

She	glanced	round	at	him	for	a	moment	,	with	her	usual	unadorned	'	Yes	.
她	瞥了一眼	圆形的	在	他	为了	一个	片刻	,	和	她	通常	缦	-	是的	.

-

'

-

-

她回头看了他一眼，用她惯常朴素的语气说了声“是”。

- [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

'	And	I	didn't	know	then	,	'	he	went	on	,	'	how	much	it	was	true	.
-	和	我	没有	知道	然后	,	-	他	去	在	,	-	如何	很多	它	曾是	真的	.

“而我当时并不知道，”他继续说道，“这有多么真实。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pər'hæps] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	you	perhaps	knew	I	didn't	know	it	.
我	思考	你	也许	知道	我	没有	知道	它	.

我想你或许知道我不知道这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [mʌtʃ] ;

And	now	I	should	like	you	to	know	that	I	have	learnt	that	much	;
和	现在	我	应该	喜欢	你	到	知道	那	我	有	学会了	那	很多	;

现在我想让你们知道，我已经学到了这么多；

[ðæt] [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] — [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [biː] - [blaɪnd] [æs] .

that	I'm	not	quite	—	not	quite	a	b	-	blind	ass	.
那	我是	不是	相当	—	不是	相当	一个	b	-	瞎的	屁股	.

我并不完全——并不完全是个瞎子。

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [haʊ] [wiː; wi] [stænd] — [haʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [stænd] .

I	know	more	or	less	how	we	stand	—	how	we	must	always	stand	.
我	知道	更多的	或者	较少的	如何	我们	站立	—	如何	我们	必须	总是	站立	.

我大致了解我们的立场——我们必须始终保持的立场。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] . . . [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv]

I	wanted	you	to	know	that	I	see	them	—	all	the	things	.	.	.	the	things	you've
我	通缉	你	到	知道	那	我	看	他们	—	全部	这	事物	.	.	.	这	事物	你已经

[siːn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . . . .

seen	all	along	.	.	.	.
已见	全部	沿着	.	.	.	.

我想让你知道我看到了它们——所有的一切.....你一直以来都看到的那些事.....

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . . . .

I	wanted	you	to	know	.	.	.	.
我	通缉	你	到	知道	.	.	.	.

我想让你知道.....

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] . . . . -

Oh	,	there's	nothing	you	can	say	.	.	.	.	'
哦	,	有	没有什么	你	能	说	.	.	.	.	-

哦，你什么也说不出来.....

[ðʌs] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] , ['stæmərɪŋ] [floʊ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tʃoʊkt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [daɪd]

Thus	the	melancholy	,	stammering	flow	,	till	it	,	as	usual	,	choked	itself	and	died
因此	这	忧郁	,	结巴	流动	,	直到	它	,	作为	通常	,	窒息	本身	和	死亡

.

:

.

于是，忧郁而结巴的思绪就这样流淌着，直到它像往常一样，哽咽着停止了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] — [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

She	heard	it	out	in	silence	—	as	always	.
她	听到	它	出去	在	沉默	—	作为	总是	.

她像往常一样，默默地听完了一切。

[ðɪs] ['saɪlənt] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

This	silent	hearing	was	the	carrying	out	of	what	had	from	the	first
这	沉默的	听力	曾是	这	携带	出去	的	什么	有	从	这	第一的

['kɔnstitjuːtid] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

constituted	their	intercourse	.
构成	他们的	交往	.

这种无声的聆听，正是他们从一开始就存在的交往方式的体现。

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ;

For	always	he	had	talked	and	she	had	heard	;
为了	总是	他	有	谈话	和	她	有	听到	;

他总是说话，她总是听；

['beti] [hæd; həd][wʌns] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ək'sept] ['tɑːmiːz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] - [ðə; ði]

Betty	had	once	quite	failed	to	accept	Tommy's	assertion	that	it	was	ever	'	the
贝蒂	有	一次	相当	失败的	到	接受	汤米的	断言	那	它	曾是	曾经	-	这

['ʌðər] [wei] [raʊnd] . -

other	way	round	.	'
其他	方式	圆形的	.	-

贝蒂曾经完全不接受汤米的说法，即事情从来没有“反过来”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] — [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

But	the	silence	seemed	now	to	hold	a	new	element	—	the	element	of
但	这	沉默	似乎	现在	到	抓住	一个	新的	元素	—	这	元素	的

[rɪ'septɪvnəs] .

receptiveness	.
接受能力	.

但此刻的沉默似乎蕴含着一种新的意义——接纳的意义。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['hoʊlli] , ['swəːviŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] .

She	listened	wholly	,	swerving	from	nothing	.
她	听着	完全	,	急转弯	从	没有什么	.

她全神贯注地听着，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [lɔːŋ] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ;

It	seemed	that	here	was	his	triumph	,	long	striven	for	;
它	似乎	那	这里	曾是	他的	胜利	,	长的	努力	为了	;

这似乎是他长期追求的胜利；

[hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ə; eɪ]

he	had	sounded	the	personal	note	and	she	had	accepted	it	;	in	a
他	有	听起来	这	个人的	笔记	和	她	有	公认	它	;	在	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他发出了那封私人信件，她也接受了；某种程度上，

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] .

he	had	broken	through	the	gates	.
他	有	破碎的	通过	这	大门	.

他冲破了大门。

[wen] [ðə; ði] ['stæməd] [floʊ] [broʊk] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

When	the	stammered	flow	broke	,	she	continued	the	silence	for	a	little	.
什么时候	这	结结巴巴	流动	打破	,	她	持续	这	沉默	为了	一个	小的	.

当她断断续续的说话声停止后，她又沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [freɪz] , ['seɪɪŋ] , ['veri] ['dʒentli] :

Then	she	assented	to	his	last	phrase	,	saying	,	very	gently	:
然后	她	同意	到	他的	最后的	短语	,	说	,	非常	轻轻地	:

然后她赞同了他最后那句话，非常轻声说道：

- [noʊ] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

'	No	—	I	can't	say	anything	.
-	不	—	我	不能	说	任何事物	.

“不——我什么都不能说。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . -

There	is	nothing	to	say	.	'
那里	是	没有什么	到	说	.	-

没什么好说的。

[ðə; ði][sæd] , [dʒuː'dɪʃəl] ['kændər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	sad	,	judicial	candour	of	it	set	the	seal	on	the	position	.
这	伤心	,	司法	坦率	的	它	放	这	海豹	在	这	位置	.

它那令人悲伤却又公正坦率的态度，最终确立了这一立场。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['waɪldli] , ['feɪntli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [pər'hæps] ,

If	he	had	still	wildly	,	faintly	hoped	that	she	had	not	,	perhaps	,
如果	他	有	仍然	疯狂地	,	淡淡的	希望	那	她	有	不是	,	也许	,

如果他仍然抱有一丝侥幸，希望她没有，或许.....

[siːn] [soʊ] ['ʌtərli] - [haʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [stænd] , - [ðæt] [hoʊp] [daɪd] [ðen]

seen	so	utterly	'	how	they	stood	,	how	they	must	always	stand	,	'	that	hope	died	then
已见	所以	完全地	-	如何	他们	站立	,	如何	他们	必须	总是	站立	,	-	那	希望	死亡	然后

.

:
.

看清了“他们如何站着，他们必须永远如何站着”，希望也就此破灭。

[hiː; hi][hæd; həd] [di'vaind] [soʊ] [mʌtʃ] [kə'rektli] ; [ðer; ðər] [maɪt] ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv]

He	had	divined	so	much	correctly	;	there	might	even	,	perhaps	,	be	more	of
他	有	神谕	所以	很多	正确	;	那里	可能	甚至	,	也许	,	是	更多的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的预言大多都正确；或许，还有更多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['jɪrz] [jet] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .

that	it	would	take	some	years	yet	to	divine	.
那	它	会	拿	一些	年	然而	到	神圣的	.

还需要几年时间才能预测出来。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['sɪti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

The	glow	of	the	coloured	city	made	his	eyes	ache	as	he	looked	.
这	辉光	的	这	有色	城市	制成	他的	眼睛	疼痛	作为	他	看起来	.

五彩缤纷的城市灯光刺得他眼睛疼。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	said	again	,	what	seemed	to	be	the	final	expression	of	the	situation
他	说	再次	,	什么	似乎	到	是	这	最终的	表达	的	这	情况

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他再次说道，这似乎是对他们之间关系的最终表态。

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]['proʊnaʊn] :

this	time	altering	the	pronoun	:
这	时间	改变	这	代词	:

这次更改了代词：

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] . -

'	There	is	nothing	I	can	say	.	'
-	那里	是	没有什么	我	能	说	.	-

我无可奉告。

[ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ɔːl] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

All	he	might	have	said	,	all	he	now	knew	that	he	would	have	said	,
全部	他	可能	有	说	,	全部	他	现在	知道	那	他	会	有	说	,

所有他可能说过的话，所有他现在知道自己会说的话，

[hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] ['dɪfrəntli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

had	they	stood	differently	in	each	other's	eyes	,	all	that	it	would	have	been	,
有	他们	站立	不同	在	每个	其他的	眼睛	,	全部	那	它	会	有	到过	,

如果他们彼此眼中的地位不同，那一切又会是怎样一番景象呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][stænd] , [æn; ən] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [seɪ] , [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'twiːn]

as	they	did	stand	,	an	insolence	to	say	,	seemed	to	lie	in	the	silence	between
作为	他们	做过	站立	,	一个	傲慢	到	说	,	似乎	到	说谎	在	这	沉默	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们就这样站着，沉默中似乎蕴藏着一种傲慢。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ([naʊ]) [soʊ] [rɪ'septɪv] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Since	she	was	(	now	)	so	receptive	,	she	possibly	took	it	in	,	or	a	little	of	it	.
自从	她	曾是	(	现在	)	所以	接受	,	她	可能	采取	它	在	,	或者	一个	小的	的	它	.

既然她（现在）如此容易接受，她可能吸收了，或者至少吸收了一部分。

[bʌt; bət] - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - ['faɪnəli] [sʌmd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	'	there	is	nothing	to	say	'	finally	summed	the	situation	.
但	-	那里	是	没有什么	到	说	-	最后	总结	这	情况	.

但最终，“无话可说”这句话概括了整件事。

['tɑːmi] ['stæməd] - [gʊd] - [baɪ] , - [ænd; ənd] [went] .

Tommy	stammered	'	Good	-	bye	,	'	and	went	.
汤米	结结巴巴	-	好的	-	再见	,	-	和	去	.

汤米结结巴巴地说了声“再见”，然后就走了。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌpər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

The	Crevequers	had	supper	at	home	and	alone	together	that	evening	.
这	-	有	晚餐	在	家	和	独自的	一起	那	晚上	.

当晚，克雷维克斯一家独自在家共进晚餐。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['tɑːmi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Over	**it**	**Tommy**	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**,**
超过	它	汤米	说	没有什么	在	全部	,

对此，汤米一句话也没说。

[ænd; ənd] ['beti] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	**Betty**	**talked**	**without**	**a**	**break**	**for**	**the**	**edification**	**of**	**the**	**two**	**of**	**them**
和	贝蒂	谈话	没有	一个	休息	为了	这	启迪	的	这	二	的	他们

.

:

.

贝蒂滔滔不绝地讲着，让两人都受益匪浅。

['æftər] ['sʌpər] ['tɑːmi] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [sʌm; səm] [sketʃiz] .

After	**supper**	**Tommy**	**lit**	**a**	**pipe**	**and**	**began**	**to**	**work**	**at**	**some**	**sketches**	**.**
后	晚餐	汤米	点燃	一个	管道	和	开始	到	工作	在	一些	草图	.

晚饭后，汤米点燃了一支烟斗，开始画一些素描。

['beti] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] - [tʃer] , ['kaʊntɪd] [pens] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːks] [rent] .

Betty	**,**	**in**	**the**	**other**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**counted**	**pence**	**in**	**a**	**money**	**-**	**box**	**for**	**the**	**week's**	**rent**	**.**
贝蒂	,	在	这	其他	手臂	-	椅子	,	计数	便士	在	一个	钱	-	盒子	为了	这	本周	租	.

贝蒂坐在另一张扶手椅上，数着存钱罐里的便士，那是她一周的房租。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi]

'	**It**	**would**	**be**	**too**	**much**	**to**	**expect**	**that**	**it**	**should**	**be**	**right**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**she**	**murmured**	**,**
-	它	会	是	也	很多	到	预计	那	它	应该	是	正确的	,	的	课程	,	-	她	低声说道	,

['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

“当然，指望它完全正确是不现实的，”她低声说道。

- [bʌt; bət]['dʌbljuː] - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪti] [ˌsɛn'tɛsɪmi] [aʊt] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . -

'	**But**	**w**	**-**	**why**	**it**	**should**	**be**	**eighty**	**centesimi**	**out**	**,**	**I**	**can't**	**understand**	**.**	**'**
-	但	西	-	为什么	它	应该	是	八十	百分之	出去	,	我	不能	理解	.	-

“但是，为什么会差80美分呢？我无法理解。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] ['tɑːmiːz] [aɪz] .

Then	**she**	**looked**	**up**	**and**	**met**	**Tommy's**	**eyes**	**.**
然后	她	看起来	向上	和	遇见	汤米的	眼睛	.

然后她抬起头，与汤米的目光相遇。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [hɜːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [dʌm] ['hoʊpləsnəs] .

All	**his**	**sharp**	**hurt**	**was**	**in**	**them**	**;**	**they**	**were**	**heavy**	**with**	**a**	**bitter**	**,**	**dumb**	**hopelessness**	**.**
全部	他的	锋利的	伤害	曾是	在	他们	;	他们	是	重的	和	一个	苦的	,	哑的	绝望	.

他所有的剧痛都倾注在它们之中；它们沉重地压抑着苦涩、无力的绝望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['hevinəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] [hɜːrt] .

If	**she**	**had**	**known**	**it**	**,**	**her**	**own**	**eyes**	**looked**	**with**	**the**	**same**	**heaviness**	**,**	**the**	**same**	**sharp**	**hurt**	**.**
如果	她	有	已知	它	,	她	自己的	眼睛	看起来	和	这	相同的	沉重	,	这	相同的	锋利的	伤害	.

如果她知道的话，她自己的眼神也会充满同样的沉重和尖锐的伤痛。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [əb'sɜːrdli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst] [naʊ] .

The	Crevequers	were	absurdly	like	each	other	just	now	.
这	-	是	荒谬地	喜欢	每个	其他	只是	现在	.

刚才克雷维克一家人简直太像了。

- ['eɪti] [aʊt] , - ['beti] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [hɜːrt] .

'	Eighty	out	,	'	Betty	repeated	,	looking	away	from	that	other	hurt	.
-	八十	出去	,	-	贝蒂	重复	,	寻找	离开	从	那	其他	伤害	.

“八十出局，”贝蒂重复道，目光从另一处伤痛上移开。

- [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] — — -

'	I	can't	—	I	can't	understand	—	—	'
-	我	不能	—	我	不能	理解	—	—	-

“我无法——我无法理解——”

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

Unexpectedly	,	her	voice	broke	on	the	words	.
不料	,	她	嗓音	打破	在	这	字	.

出乎意料的是，她说着说着，声音哽咽了。

[terz] [tʊk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Tears	took	her	;	she	leaned	her	forehead	on	her	hand	.
眼泪	采取	她	;	她	倾斜	她	前额	在	她	手	.

她泪流满面，用手托着额头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɔːl] [deɪ] — [tɔːkt] ['nɑːnsens] , ['stæmərɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	horribly	tired	of	talking	;	she	had	talked	all	day	—	talked	nonsense	,	stammering	over	it	.
她	曾是	糟糕透了	疲劳的	的	说	;	她	有	谈话	全部	天	—	谈话	废话	,	结巴	超过	它	.

她已经厌倦了说话；她说了一整天的话——胡说八道，结结巴巴地说着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] ; [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teðər] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] .

She	could	not	talk	any	more	;	the	end	of	a	tether	often	comes	quite	suddenly	so	.
她	可以	不是	讲话	任何	更多的	;	这	结尾	的	一个	系绳	经常	来	相当	突然	所以	.

她再也说不出话来了；生命的尽头往往来得如此突然。

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

Tommy	looked	at	her	gloomily	,	under	his	brows	.
汤米	看起来	在	她	阴郁地	,	在下面	他的	眉毛	.

汤米眉头紧锁，阴沉地看着她。

['beti] ['nevər] [kraɪd] ; [terz] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Betty	never	cried	;	tears	no	more	belonged	to	her	than	to	him	.
贝蒂	绝不	哭	;	眼泪	不	更多的	属于	到	她	比	到	他	.

贝蒂从不哭；眼泪既不属于她，也不属于他。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] , [wʌn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [kraɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

When	they	had	been	children	,	one	had	hardly	ever	cried	without	the	other	.
什么时候	他们	有	到过	孩子们	,	一	有	几乎	曾经	哭	没有	这	其他	.

她们小时候，几乎从来没有单独哭过。

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛtiːz] [terz] [naʊ] , ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] - ['ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

Tommy	looked	at	Betty's	tears	now	,	speculating	on	her	'	mental	standpoint	,
汤米	看起来	在	贝蒂的	眼泪	现在	,	推测	在	她	-	精神的	立场	,

汤米看着贝蒂的眼泪，开始猜测她的“精神状态”。

- [ænd; ənd] [ɑːn] [haʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [hɪz; ɪz] .

'	and	on	how	far	she	divined	his	.
-	和	在	如何	远的	她	神谕	他的	.

以及她对他的了解程度。

- [wɒts] [rɔːŋ] ? -
' **What's** **wrong** **?** '
- 是什么 错误的 ? -

'怎么了？ '

[hiː; hi] [æskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

- ['eniθɪŋ] . . .
' **Anything** **.** **.** **.**
- 任何事物 . . .

'任何事物 ...

[aɪ][kæn; kən][duː] . . . ? -
I **can** **do** **.** **.** **.** **?** '
我 能 做 . . . ? -

我可以做到.....?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] ;
If **it** **was** **merely** **the** **mental** **standpoint** **,** **he** **knew** **that** **she** **would** **not** **word** **it** **;**
如果 它 曾是 仅仅 这 精神的 立场 , 他 知道 那 她 会 不是 单词 它 ;

如果仅仅是心理上的看法，他知道她不会说出口；

[soʊ][hiː; hi][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsər] , [ˌʌnə'freɪd] .
so **he** **exposed** **himself** **to** **her** **answer** **,** **unafraid** **.**
所以 他 裸露 他自己 到 她 回答 , 无所畏惧 .

所以他毫不畏惧地接受了她的回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [bi'treiŋ] [sʌtʃ] [trʌst] .
They **had** **never** **failed** **each** **other** **by** **betraying** **such** **trust** **.**
他们 有 绝不 失败的 每个 其他 经过 背叛 这样的 相信 .

他们从未辜负过彼此的信任。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [terz] [wɪ'ðaʊt]
The **completeness** **of** **his** **trust** **enabled** **one** **to** **watch** **the** **other's** **tears** **without**
[wɪnsɪŋ] .
wincing **.**
这 完整性 的 他的 相信 已启用 一 到 手表 这 其他的 眼泪 没有
畏缩 .

他完全的信任使他能够面不改色地看着对方流泪。

- [en] - ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['beti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn][ɪts] ['wɪrinəs] , [kɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
' **N** **-** **nothing** **,** ' **said** **Betty** **,** **and** **her** **voice** **,** **in** **its** **weariness** **,** **caught** **upon** **a**
- N - 没有什么 , - 说 贝蒂 , 和 她 嗓音 , 在 它是 疲劳 , 捕捉 之上 一个
[læf] ,
laugh **,**
笑 ,

“没、没什么，”贝蒂说道，她疲惫的声音里夹杂着一丝笑意。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] .
while **her** **eyes** **were** **still** **wet** **.**
尽管 她 眼睛 是 仍然 湿的 .

她的眼睛还湿润着。

- ['oʊnli] — ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [soʊ]['taɪərɪŋ] .
' **Only** **—** **only** **I** **think** **I've** **been** **talking** **too** **much** **to** **-** **day** **—** **and** **that's** **so** **tiring** **.**
- 仅有的 — 仅有的 我 思考 我已经 到过 说 也 很多 到 - 天 — 和 那就是 所以 令人疲惫 .
-
'
-
-

“只是——只是我觉得我今天话太多了——这太累了。”

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [liːd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [laɪf] .)

(	It	would	seem	that	the	Crevequers	must	lead	an	exhausting	life	.	)
(	它	会	似乎	那	这	-	必须	带领	一个	精疲力竭	生活	.	)

（看来克雷维克一家一定过着非常辛苦的生活。）

- [ænd; ənd][aɪ][met][ðə; ði]['beɪbi] ['vɛnəbəlz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt]

'	And	I	met	the	baby	Venables	sitting	outside	a	church	,	and	it	talked	about
-	和	我	遇见	这	婴儿	维纳布尔斯	坐着	外部	一个	教会	,	和	它	谈话	关于

['biːgliŋ] ;

beagling	;
比格犬	;

“我遇见了坐在教堂外面的婴儿维纳布尔斯，他谈论着猎犬；

[juː; jʊ] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ] [her] [tɪl] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

you	run	after	a	hare	till	you	catch	it	—	did	you	know	?
你	跑步	后	一个	野兔	直到	你	抓住	它	—	做过	你	知道	?

你知道吗？追兔子直到抓住它为止！

[its] [soʊ]['dʒɑːli] .

It's	so	jolly	.
它是	所以	快乐的	.

真令人高兴。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['taɪərd] , [aɪ][ɪk'spekt] .

Thinking	of	that	made	me	feel	tired	,	I	expect	.
思维	的	那	制成	我	感觉	疲劳的	,	我	预计	.

我想，想到这些就让我感到疲惫了。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['stiːlɪŋ] ['eɪti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] ?

And	have	you	been	stealing	eighty	out	of	the	rent	?
和	有	你	到过	偷窃	八十	出去	的	这	租	?

你是不是偷了八十块房租?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] . -

Because	I	haven't	.	'
因为	我	还没有	.	-

因为我没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pens] [ə'gen] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [prɪ'keriəs] [paɪlz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

She	was	counting	the	pence	again	,	laying	them	in	precarious	piles	on	the	arm
她	曾是	计数	这	便士	再次	,	躺下	他们	在	岌岌可危	堆	在	这	手臂

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

of	her	chair	.
的	她	椅子	.

她又开始数便士了，把它们摇摇欲坠地堆放在椅子扶手上。

['tɑːmi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Tommy	had	gone	to	the	window	,
汤米	有	已消失	到	这	窗户	,

汤米走到窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

and	stood	looking	out	into	the	soft	darkness	and	the	noisy	street	below	,
和	站立	寻找	出去	进入	这	柔软的	黑暗	和	这	嘈杂	街道	以下	,

他站在那里，望着柔和的夜色和下面喧闹的街道。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	hands	in	his	pockets	.
他的	双手	在	他的	口袋	.

他的双手插在口袋里。

[ðoʊz] [terz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [luːst] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Those	tears	had	somehow	a	little	loosed	his	speech	.
那些	眼泪	有	不知何故	一个	小的	松开	他的	演讲	.

那些眼泪不知怎的让他说话变得稍微流畅了一些。

- [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['drɪrəli] , - [ɪz] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

'	The	beastly	thing	,	'	he	said	drearily	,	'	is	how	everything	is	such	a	bore	,
-	这	兽	事物	,	-	他	说	沉闷地	,	-	是	如何	一切	是	这样的	一个	钻孔	,

“最可恶的是，”他沮丧地说，“一切都如此乏味。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['ɔːlweɪz] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] . -

and	how	it	will	go	on	always	,	just	like	this	.	'
和	如何	它	将要	去	在	总是	,	只是	喜欢	这	.	-

事情会一直这样下去，永远如此。

['beti] [dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv]

Betty	did	not	need	him	to	tell	her	that	that	was	a	bad	thing	—	one	of
贝蒂	做过	不是	需要	他	到	告诉	她	那	那	曾是	一个	坏的	事物	—	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

贝蒂不需要他告诉她那是一件坏事——他们中的一个，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] .

but	not	the	chief	.
但	不是	这	首席	.

但酋长除外。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

- [aɪ] [noʊ] . -

'	I	know	.	'
-	我	知道	.	-

'我知道。'

- [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kwaɪt] [noʊ] , - ['tɑːmi] [toʊld][hɜːr; hər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

'	No	;	but	you	can't	quite	know	,	'	Tommy	told	her	,	'	because	—	because
-	不	;	但	你	不能	相当	知道	,	-	汤米	讲述	她	,	-	因为	—	因为

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [its] ['rædər] ['dɪfrənt] . -

for	you	it's	rather	different	.	'
为了	你	它是	相当	不同的	.	-

“不，但你无法完全知道，”汤米告诉她，“因为——因为对你来说情况相当不同。”

[ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [hænd] [sent] [ðə; ði] [pens] ['skætərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	quick	movement	of	Betty's	hand	sent	the	pence	scattering	on	to	the	floor	,
这	快的	移动	的	贝蒂的	手	发送	这	便士	散射	在	到	这	地面	,

贝蒂手一挥，便士散落一地。

['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [stoʊn] .

ringing	on	the	bare	stone	.
铃声	在	这	裸	石头	.

声音在裸露的石头上回响。

- ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] [aʊt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	There'll	be	more	than	eighty	out	now	,	'	she	said	.
-	将会	是	更多的	比	八十	出去	现在	,	-	她	说	.

“现在应该有八十多人出来了，”她说。

- [ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['dɪfrənt] ; [its] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] . -

'	And	it's	not	different	;	it's	quite	the	same	.	'
-	和	它是	不是	不同的	;	它是	相当	这	相同的	.	-

“其实没什么不同，完全一样。”

['tɑːmi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , ['pɔndərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər]

Tommy	turned	and	faced	her	,	pondering	,	looking	at	her	from	under
汤米	转向	和	面对	她	,	沉思	,	寻找	在	她	从	在下面

['gluːmi] [braʊz] ,

gloomy	brows	,
阴沉	眉毛	,

汤米转过身面对她，若有所思地看着她，眉头紧锁。

['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] [klentʃt] [hænd] ,

seeing	how	she	had	sunk	her	chin	on	to	one	clenched	hand	,
看到	如何	她	有	沉没	她	下巴	在	到	一	紧握	手	,

看到她把下巴埋在一只紧握的手上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['peniz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['sɑːmbərli] .

and	was	looking	down	at	the	pennies	on	the	floor	sombrely	.
和	曾是	寻找	向下	在	这	便士	在	这	地面	忧郁地	.

他神情忧郁地低头看着地上的硬币。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

He	was	speculating	on	her	position	,	how	it	could	be	quite	the	same	.
他	曾是	推测	在	她	位置	,	如何	它	可以	是	相当	这	相同的	.

他猜测她的处境，觉得情况可能和她很相似。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] , - [its] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [kaʊnts] . . . ['nʌθɪŋ]

She	elucidated	it	a	little	with	,	'	It's	what	one	can	take	that	counts	.	.	.	nothing
她	阐明	它	一个	小的	和	,	-	它是	什么	一	能	拿	那	计数	.	.	.	没有什么

[els] . . . .

else	.	.	.	.
别的	.	.	.	.

她进一步解释说：“重要的是你能得到什么……其他的都不重要……”

[soʊ] [its] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] . -

So	it's	quite	the	same	.	'
所以	它是	相当	这	相同的	.	-

所以情况基本相同。

['tɑːmi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [siː] . -

Tommy	thought	it	over	,	and	said	,	'	I	see	.	'
汤米	想法	它	超过	,	和	说	,	-	我	看	.	-

汤米想了想，说：“我明白了。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Yet	it	seemed	to	him	that	what	one	had	been	offered	might	also	,	in	the
然而	它	似乎	到	他	那	什么	一	有	到过	提供	可能	还	,	在	这

[lɔːŋ] [rʌn] ,

long	run	,
长的	跑步	,

然而，在他看来，一个人所得到的，从长远来看，也可能……

[kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['enihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] .

count	a	little	—	anyhow	,	in	the	retrospect	.
数数	一个	小的	—	无论如何	,	在	这	回顾	.

事后看来，多少也算数吧。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] ['beti]
Such **an** **amount** **seemed** **to** **have** **been** **now** **admitted** **between** **them** **that** **Betty**
这样的 一个 数量 似乎 到 有 到过 现在 承认 之间 他们 那 贝蒂
[kʊd; kəd] [seɪ] ,
could **say** **,**
可以 说 ,

他们之间似乎已经达成了某种共识，以至于贝蒂可以说：

- [wɪə(r)] [daʊn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . . . .
' **We're** **down** **on** **our** **luck** **,** **you** **and** **I** **.** **.** **.** **.**
- 是 向下 在 我们的 运气 , 你 和 我 . . . .

“你和我，我们运气都不好……”

['tɑ:mi] , [aɪm] ['hɔ:rəbli] ['sɑ:ri] . -
Tommy **,** **I'm** **horribly** **sorry** **.** **'**
汤米 , 我是 糟糕透了 对不起 . -

汤米，我真是太抱歉了。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['pɪti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] ;
The **last** **was** **pity** **,** **and** **he** **took** **it** **from** **her** **now** **without** **wincing** **;**
这 最后的 曾是 遗憾 , 和 他 采取 它 从 她 现在 没有 畏缩 ;

最后一种是怜悯，他现在毫不犹豫地接受了它；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] - [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ]
that **it** **was** **'** **quite** **the** **same** **'** **for** **both** **of** **them** **made** **it** **a** **simple** **thing**
那 它 曾是 - 相当 这 相同的 - 为了 两个都 的 他们 制成 它 一个 简单的 事物
[tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
to **give** **and** **take** **.**
到 给 和 拿 .

对他们两人来说“完全一样”，这使得给予和接受变得很简单。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , ['dʒentli] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [tu:; tə]
He **gave** **his** **in** **return** **,** **gently** **,** **now** **that** **her** **position** **had** **thus** **emerged** **to**
他 给予 他的 在 返回 , 轻轻地 , 现在 那 她 位置 有 因此 出现 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

既然她的地位已经如此明朗，他也温和地回应了自己的立场。

- [aɪm] ['sɑ:ri] , [tu:] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I'm** **sorry** **,** **too** **,** **'** **he** **said** **.**
- 我是 对不起 , 也 , - 他 说 .

“我也很抱歉，”他说。

[soʊ][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [pʊt] [aʊt] [ri:tʃɪŋ] ,
So **their** **affection** **for** **each** **other** **put** **out** **reaching** **,**
所以 他们的 感情 为了 每个 其他 放 出去 到达 ,

于是，他们彼此之间的爱意逐渐消散。

['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] ['glu:miŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] ['blaɪndɪd] [i:tʃ] .
groping **fingers** **through** **the** **glooming** **mists** **of** **pain** **that** **blinded** **each** **.**
摸索 手指 通过 这 阴郁 薄雾 的 疼痛 那 失明 每个 .

在笼罩着彼此的痛苦迷雾中，他们摸索着伸出手指。

[æz; əz] [jet] [ðæt] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hi:l] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [ɪts] ['aʊər] .
As **yet** **that** **touch** **could** **not** **heal** **:** **but** **it** **seemed** **to** **wait** **its** **hour** **.**
作为 然而 那 触碰 可以 不是 愈合 : 但 它 似乎 到 等待 它是 小时 .

那一触尚不能治愈伤痛，但它似乎在等待时机。

['tɑ:mi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] .
Tommy **returned** **to** **his** **drawing** **.**
汤米 返回 到 他的 绘画 .

汤米继续画画。

['beti] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] .

Betty	sought	for	and	gathered	up	the	coins	from	the	stone	floor	.
贝蒂	寻求	为了	和	聚集	向上	这	硬币	从	这	石头	地面	.

贝蒂从石板地上捡起了硬币。

[ðer; ðər] ['kɑ:pər] ['dʒɪŋglɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] ['dʌlli] .

Their	copper	jingling	seemed	to	ring	in	her	soul	dully	.
他们的	铜	叮当	似乎	到	戒指	在	她	灵魂	沉闷地	.

铜铃的叮当声仿佛在她灵魂深处沉闷地回响。

[ðə; ði] ['bi:stli] [θɪŋ] — [tu:; tə][ju:z] ['tɑ:mi:z] [freɪz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [wʌn'self] [θroʊ] [wʌnz] [braɪt] ['met(ə)l] [ə'weɪ] .

The	beastly	thing	—	to	use	Tommy's	phrase	—	was	that	one	must	oneself	throw	one's	bright	metal	away	.
这	兽	事物	—	到	使用	汤米的	短语	—	曾是	那	一	必须	自己	扔	一个人的	明亮的	金属	离开	.

用汤米的话来说，最可怕的是，你必须自己把闪亮的金属扔掉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

Though	it	might	burn	to	the	touch	,
尽管	它	可能	烧伤	到	这	触碰	,

虽然摸起来可能会很烫，

[ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [ðæt] [hɜ:rt] [mɔ:r] .

the	flinging	of	it	away	was	a	wrenching	that	hurt	more	.
这	投掷	的	它	离开	曾是	一个	扭动	那	伤害	更多的	.

把它扔掉的痛苦撕扯着，比扔掉本身更让人难受。

['beti] ['envid] ['tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊn] - [bent] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

Betty	envied	Tommy	,	with	the	bitterness	of	his	down	-	bent	face	before	her	;
贝蒂	令人羡慕	汤米	,	和	这	苦味	的	他的	向下	-	弯曲	脸	前	她	;

贝蒂羡慕汤米，因为她看到他低垂着头，脸上满是苦涩。

[hɜ:r; hər] ['bɪtərnəs] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ðə; ði] [di:pər] ,

her	bitterness	must	of	necessity	be	the	deeper	,
她	苦味	必须	的	必要性	是	这	更深	,

她的痛苦必然更深。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [braɪt] ['met(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [tu:; tə] [ki:p] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

because	her	bright	metal	had	been	laid	in	her	hands	,	to	keep	if	she	would	.
因为	她	明亮的	金属	有	到过	铺设	在	她	双手	,	到	保持	如果	她	会	.

因为她手中已经握着那闪亮的金属，只要她愿意，就可以一直拥有它。

['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [hæd; həd] [bru:zd] [ænd; ənd][hɜ:rt][nɑ:t][hɜ:r; hər][ə'loʊn] . . . .

Also	,	to	throw	it	away	had	bruised	and	hurt	not	her	alone	.	.	.	.
还	,	到	扔	它	离开	有	瘀伤	和	伤害	不是	她	独自的	.	.	.	.

而且，把它扔掉不仅让她自己感到受伤和难过……

['bɛti:z] [θɪn] , ['skɑ:d] [hænd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər][lɪps] , ['stediŋ] [ðem; ðəm] .

Betty's	thin	,	scarred	hand	covered	her	lips	,	steadying	them	.
贝蒂的	薄的	,	疤痕	手	涵盖	她	嘴唇	,	稳定	他们	.

贝蒂用她那只瘦削而伤痕累累的手捂住嘴唇，稳住它们。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [su:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

'	We	shall	be	better	soon	,	'	she	said	to	herself	.
-	我们	将	是	更好的	很快	,	-	她	说	到	她自己	.

“我们很快就会好起来的，”她对自己说。

- [wiːl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ðɪ] [siː] . . . [ænd; ənd] ['sʌmɝz] ['kʌmɪŋ] . . . .

'	We'll	play	in	the	streets	and	smell	the	sea	.	.	.	and	summer's	coming	.	.	.	.
-	出色地	玩	在	这	街道	和	闻	这	海	.	.	.	和	夏季	未来	.	.	.	.

我们将在街头玩耍，闻着大海的气息.....夏天就要来了.....

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [suːn] . -

We	shall	be	better	soon	.	'
我们	将	是	更好的	很快	.	-

我们很快就会好起来的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Then	she	sought	a	narcotic	in	literature	,
然后	她	寻求	一个	麻醉剂	在	文学	,

然后她开始在文学中寻求麻醉剂。

[ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :

and	got	from	the	shelf	a	book	of	poetry	and	began	to	read	:
和	得到	从	这	架子	一个	书	的	诗	和	开始	到	读	:

于是他从书架上取下一本诗集，开始阅读：

- [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ə'loʊn] [aɪ] [hoʊp]

'	When	you	are	out	alone	I	hope
-	什么时候	你	是	出去	独自的	我	希望

当你独自外出时，我希望

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ðə; ðɪ] ['æntɪloʊp] . . . . -

You	will	not	meet	the	antelope	.	.	.	.	'
你	将要	不是	见面	这	羚羊	.	.	.	.	-

你不会见到羚羊.....

[ðə; ðɪ] - [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [tʃɪr] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .

The	Crevequers	used	often	to	cheer	themselves	with	that	book	when	they	were	in	low	spirits	.
这	-	用过的	经常	到	欢呼	他们自己	和	那	书	什么时候	他们	是	在	低的	烈酒	.

克雷维克一家心情低落时，经常会读那本书来振作精神。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

But	to	-	night	it	did	not	seem	efficacious	.
但	到	-	夜晚	它	做过	不是	似乎	有效的	.

但今晚看来效果并不理想。

['beti] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Betty	supposed	she	knew	it	too	well	;	she	could	think	as	she	read	,	which	was	not	desirable	.
贝蒂	据称	她	知道	它	也	出色地	;	她	可以	思考	作为	她	读	,	哪个	曾是	不是	理想	.

贝蒂觉得她对这本书太熟悉了；她可以在阅读的同时思考，这可不是什么好事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] - [siː] ['ɜːtʃɪnz] . -

So	she	turned	to	fiction	,	and	read	'	Sea	Urchins	.	'
所以	她	转向	到	小说	,	和	读	-	海	海胆	.	-

于是她开始读小说，读了《海胆》。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːks] [strʌk] [ten] .

The	church	clocks	struck	ten	.
这	教会	时钟	击	十	.

教堂的钟敲了十下。

['tɑːmi] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sed] , - [haʊ] [dæmd] [bæd] ! -

Tommy	,	holding	his	sketch	from	him	,	said	,	'	How	damned	bad	!	'
汤米	,	保持	他的	草图	从	他	,	说	,	-	如何	该死的	坏的	!	-

汤米拿着他的素描稿，对他说："画得真糟糕！"

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [ɪn] [tuː] , ['mʌtərɪŋ] , - [muːtsi] [wʊd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . -

and	tore	it	abruptly	in	two	,	muttering	,	'	Muzzi	would	if	I	didn't	.	'
和	撕裂	它	突然	在	二	,	喃喃自语	,	-	穆齐	会	如果	我	没有	.	-

然后一把将它撕成两半，一边嘟囔着："如果我不这么做，穆齐就会这么做。"

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sed] , - [its] ['staɪflɪŋ] [ɪn] [hɪr] .

Then	he	got	up	and	said	,	'	It's	stifling	in	here	.
然后	他	得到	向上	和	说	,	-	它是	令人窒息	在	这里	.

然后他站起来说："这里太闷热了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] . -

I	shall	go	out	.	'
我	将	去	出去	.	-

我要出去了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] .

He	went	out	.
他	去	出去	.

他出去了。

['beti] , [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪps] , ['mʌtəd] , - [pʊr] ['tɑːmi] — [oʊ] , [pʊr]

Betty	,	her	hand	over	her	shaking	lips	,	muttered	,	'	Poor	Tommy	—	oh	,	poor
贝蒂	,	她	手	超过	她	摇晃	嘴唇	,	低声说道	,	-	贫穷的	汤米	—	哦	,	贫穷的

['tɑːmi] !

Tommy	!
汤米	!

贝蒂用手捂着颤抖的嘴唇，喃喃自语道："可怜的汤米——哦，可怜的汤米！"

[wiːv] [noʊ] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . -

We've	no	luck	at	all	,	he	and	I	.	'
我们已经	不	运气	在	全部	,	他	和	我	.	-

我和他真是一点运气都没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪst] [θɪŋz] ,

She	was	aware	how	he	must	have	faced	things	,
她	曾是	意识到的	如何	他	必须	有	面对	事物	,

她知道他一定是如何面对这一切的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .

and	how	once	more	they	stood	at	the	same	point	.
和	如何	一次	更多的	他们	站立	在	这	相同的	观点	.

他们又一次站在了同一起跑线上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['fɜːrnɪs] [fleɪmz]

FURNACE	FLAMES
炉	火焰

炉火

- [ɑː'hiː]['kwɑːntoʊ][ə; eɪ][də'rektər]['kwɑːl] ['ɪrə] [ɛ]['koʊsɑː]['dʊrə]

'	Ahi	quanto	a	dir	qual	era	è	cosa	dura
-	鱼	数量	一个	目录	资格	时代	è	什么	杜拉

'Ahi Quanto a dir qualera è cosa dura

['kwɛstə] ['selvə] - [ed] - [ɛ] [fɔːrt] ,
Questa selva selvaggia ed aspra è forte ,
奎斯塔 塞尔瓦 - 编辑 - è 长处 ,

Questa Selva Selvaggia ed aspra è forte，

[ˌsi etʃ 'i]['nɛl] - - [lɑː]['paʊrə] !
Che nel pensier rinnova la paura !
切 内尔 - - 拉 保拉 !

Che nel pensier rinnova la paura!

['tɑːntɔː][ɛ][ɑː'mɑːrə] , [ˌsi etʃ 'i]['poʊkoʊ][ɛ] - [mɔːrt] :
Tanto è amara , che poco è più morte :
短刀 è 阿玛拉 , 切 poco è - 死亡 :

Tanto è amara, che poco è più morte:

[mɑː][pər] - [del] [ben] [tʃeɪtʃ] - ['ɪvi] - ,
Ma per trattar del ben ch ' ivi trovai ,
马 每 - del 本 ch - ivi - ,

Ma per trattar del ben ch' ivi trovai，

- [del] - ['æltreɪ] [koʊz] , [tʃeɪtʃ] - ['aɪoʊ][viː] - [hoʊ] - . - — ['dænti] .
Dirò dell ' altre cose , ch ' io v ' ho scorte . ' — Dante .
- 戴尔 - 其他人 案件 , ch - io v - 何 - . - — 但丁 .

Dirò dell' altre cose, ch' io v' ho scorte。”——但丁。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] [blæk] [dʌst] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['æʃɪz] [ðæt] [bluː] [ɪn] [gʌsts] [frʌm; frəm] [vi'suːvjəs]
Beneath the hail of black dust and fiery ashes that blew in gusts from Vesuvius
下面 这 冰雹 的 黑色的 灰尘 和 火热 灰烬 那 吹 在 阵风 从 维苏威火山
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,
across the bay ,
穿过 这 湾 ,

在从维苏威火山席卷海湾的阵阵黑色尘埃和炽热火山灰之下，

['tɑːmi] - [skruːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [druː] ,
Tommy Crevequer screwed his eyes and tilted his straw hat forwards and drew ,
汤米 - 螺丝 他的 眼睛 和 斜 他的 稻草 帽子 前进 和 画 ,
['getɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] ,
getting an excellent view ,
获得 一个 出色的 看法 ,

汤米·克雷维克眯起眼睛，把草帽向前倾斜，然后拔枪，获得了极佳的视野。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [vi'suːvjəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blɔtid] [ɪn] [braʊn] [mɪst] ,
if not of Vesuvius , which was blotted in brown mist ,
如果 不是 的 维苏威火山 , 哪个 曾是 印迹 在 棕色的 薄雾 ,

如果不是维苏威火山，那座火山已被棕色的雾气笼罩。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
at any rate of the population who thronged the harbour ,
在 任何 速度 的 这 人口 WHO 熙熙攘攘 这 港口 ,

至少对于挤满港口的人群来说，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [im'preʃəns] .
and of the way in which they received their impressions .
和 的 这 方式 在 哪个 他们 已收到 他们的 印象 .

以及他们获得这些印象的方式。

['fɔːrənərz] — ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [geɪm] — [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] , [ə; eɪ] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] [lɔɪd]
Foreigners — never - failing game — were much in evidence , a North German Lloyd
外国人 — 绝不 - 失败 游戏 — 是 很多 在 证据 , 一个 北 德语 劳埃德
['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][sɪndɑːkoʊ] ,
having recently arrived ; there were also the Sindaco ,
拥有 最近 到达的 ; 那里 是 还 这 辛达科 ,

外国人——永远不落俗套——随处可见，最近刚来了一位北德裔劳埃德人；还有辛达科人，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [sə'lebrətiz] .

and	various	other	celebrities	.
和	各种各样的	其他	名人	.

以及其他各种名人。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] [mɑ:'keize] [pɛ'pi:noʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] ['ræðər] ['fʌni] .

The	artist	of	Marchese	Peppino	made	them	seem	rather	funny	.
这	艺术家	的	马尔凯塞	佩皮诺	制成	他们	似乎	相当	有趣的	.

马尔凯塞·佩皮诺的艺术家把它们画得相当滑稽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

It	was	the	first	morning	after	the	breaking	out	of	the	eruption	,	and
它	曾是	这	第一的	早晨	后	这	打破	出去	的	这	火山爆发	,	和

['ɪntrəst] ['evriwer] [wʌz; wəz]['vɪvɪd] .

interest	everywhere	was	vivid	.
兴趣	到处	曾是	生动	.

这是火山爆发后的第一个早晨，到处都充满了浓厚的兴趣。

['dʒə:nəlists] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðer; ðər] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] ['smɑ:rtɪŋ] [aɪz] .

Journalists	recorded	their	impressions	with	smarting	eyes	.
记者	记录	他们的	印象	和	刺痛	眼睛	.

记者们眼中带着刺痛，记录下了他们的感受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] ['tɑ:mi] , ['wɔrən] ['vɛnəbəlz] [stʊd] ,

A	little	way	from	Tommy	,	Warren	Venables	stood	,
一个	小的	方式	从	汤米	,	沃伦	维纳布尔斯	站立	,

离汤米不远处，沃伦·维纳布尔斯站着。

[ə; eɪ] [li:f] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [θrʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [gɑ:rd] ['fɔ:rhed]

a	leaf	torn	from	a	sketch	-	book	thrust	beneath	his	hat	to	guard	forehead
一个	叶子	撕裂	从	一个	草图	-	书	推力	下面	他的	帽子	到	警卫	前额

[ænd; ənd] [aɪz] .

and	eyes	.
和	眼睛	.

他将从素描本上撕下的一片叶子塞到帽子底下，遮住额头和眼睛。

['tɑ:mi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ;

Tommy	had	seen	him	some	time	ago	;
汤米	有	已见	他	一些	时间	前	;

汤米之前见过他；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɔ:rd] [wen] ['vɛnəbəlz] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

he	was	rather	bored	when	Venables	looked	round	and	saw	him	,	and
他	曾是	相当	无聊的	什么时候	维纳布尔斯	看起来	圆形的	和	锯	他	,	和

['stroʊld] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

strolled	towards	him	.
漫步	向	他	.

当维纳布尔斯环顾四周看到他，并向他走来时，他感到有些无聊。

- ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] ['vɛnəbəlz] [kən'saɪsli] ; [ænd; ənd] ['tɑ:mi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

'	Interesting	,	'	said	Venables	concisely	;	and	Tommy	nodded	.
-	有趣的	,	-	说	维纳布尔斯	简洁地	;	和	汤米	点头	.

“有意思，”维纳布尔斯简洁地说；汤米点了点头。

['vɛnəbəlz] [hæf] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] - [meɪ] [aɪ] [si:] ?

Venables	half	looked	over	the	artist's	shoulder	,	with	a	careless	'	May	I	see	?
维纳布尔斯	一半	看起来	超过	这	艺术家的	肩膀	,	和	一个	粗心	-	可能	我	看	?

-
'
-
-

维纳布尔斯半个身子探过艺术家的肩膀，漫不经心地问道：“我可以看看吗？”

['tɑːmi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Tommy	shut	his	notebook	with	deliberation	,	and	put	his	pencil	into	his
汤米	关闭	他的	笔记本	和	审议	,	和	放	他的	铅笔	进入	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

汤米沉吟片刻，合上笔记本，把铅笔放进口袋。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] [flʌʃt] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Then	,	after	a	moment's	interval	,	he	flushed	,	slowly	and	with	great
然后	,	后	一个	瞬间	间隔	,	他	酡	,	缓慢地	和	和	伟大的

[kəm'pliːtnəs] .

completeness	.
完整性	.

然后，过了一会儿，他慢慢地、彻底地涨红了脸。

- [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [ræg] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	know	it's	a	rotten	rag	,	'	he	said	,
-	你	知道	它是	一个	烂	抹布	,	-	他	说	,

“你知道这是一块破布，”他说。

['hɜːrlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [skriːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [bloʊ] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz]

hurling	down	the	other's	screen	with	an	angry	blow	that	sent	it	crashing	in	pieces
投掷	向下	这	其他的	屏幕	和	一个	生气的	吹	那	发送	它	崩溃	在	件

.

:
.

他愤怒地一拳将对方的屏幕砸向地面，屏幕瞬间摔得粉碎。

['vɛnəbəlz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] , [sed] ['sɪmpli] :

Venables	,	looking	at	his	resentment	for	a	moment	in	silence	,	said	simply	:
维纳布尔斯	,	寻找	在	他的	怨恨	为了	一个	片刻	在	沉默	,	说	简单地	:

维纳布尔斯沉默片刻，看着他眼中的怨恨，简单地说道：

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - . -

'	I	beg	your	pardon	,	Crevequer	.	'
-	我	求	你的	赦免	,	-	.	-

“请原谅，克雷维克。”

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [flʌʃt] .

He	,	too	,	had	flushed	.
他	,	也	,	有	酡	.

他也脸红了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] - ['ɪnsələnt] ['flɪmzinəs] - ([æz; əz] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd]

He	was	learning	,	it	seemed	,	the	'	insolent	flimsiness	'	(	as	Prudence	had
他	曾是	学习	,	它	似乎	,	这	-	傲慢的	脆弱	-	(	作为	谨慎	有

[ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skriːnz] ,

it	)	of	all	his	screens	,
它	)	的	全部	他的	屏幕	,

他似乎正在体会他所有屏幕的“傲慢脆弱”（正如普鲁登斯所说）。

[ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

this	among	the	rest	.
这	之中	这	休息	.

其中就包括这个。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] - [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	wondered	for	how	long	Crevequer	had	known	that	he	'	knew	it	was
他	想知道	为了	如何	长的	-	有	已知	那	他	-	知道	它	曾是

[ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][ræg] - — [ɔːr] ,

a	rotten	rag	'	—	or	,
一个	烂	抹布	-	—	或者	,

他想知道克雷维克究竟有多久知道他"知道那是一块破布"——或者，

['ræðər] , [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] .

rather	,	for	how	long	he	had	cared	.
相当	,	为了	如何	长的	他	有	关心	.

更确切地说，是他关心了多久。

[ðə; ði] [red] , [faɪn] [æʃ] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ɪntuː] ['tɑːmiːz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ;

The	red	,	fine	ash	drifted	before	a	push	of	wind	into	Tommy's	eyes	and	mouth	;
这	红色的	,	美好的	灰	漂移	前	一个	推	的	风	进入	汤米的	眼睛	和	嘴	;

红色的细灰随风飘入汤米的眼睛和嘴里；

[hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['æŋgər] ['sɝːdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [broʊk] ['stæmərɪŋli] [aʊt] .

his	sullen	anger	surged	in	him	,	and	broke	stammeringly	out	.
他的	忧郁	愤怒	激增	在	他	,	和	打破	结结巴巴地	出去	.

他心中怒火涌上心头，结结巴巴地喊了出来。

[ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][sɔːft] ,

Inconsequently	,	he	was	glad	to	see	how	the	soft	,
因此	,	他	曾是	高兴的	到	看	如何	这	柔软的	,

因此，他很高兴看到柔软的，

['drɪftɪŋ] [dʌst] [leɪ] [ɑːn] ['vɛnəbəlz] - [koʊt] [ænd; ənd] ['veri] [kliːn] ['kɑːlər] .

drifting	dust	lay	on	Venables	'	coat	and	very	clean	collar	.
漂流	灰尘	躺	在	维纳布尔斯	-	外套	和	非常	干净的	衣领	.

维纳布尔斯的皮毛上和非常干净的衣领上都沾满了飘落的灰尘。

- [juː; jʊ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] — [wiː; wi] — ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ə'baʊt]

'	You	thought	—	you	thought	I	—	we	—	didn't	know	a	thing	about	it	,	or	about
-	你	想法	—	你	想法	我	—	我们	—	没有	知道	一个	事物	关于	它	,	或者	关于

['eniθɪŋ] [els] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

anything	else	,	all	this	time	.
任何事物	别的	,	全部	这	时间	.

"你以为——你以为我——我们——对这件事，或者对其他任何事情，一直都一无所知。"

[wel] , ['dʌbljuː] - [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Well	,	w	-	what	business	was	it	of	yours	?
出色地	,	西	-	什么	商业	曾是	它	的	你的	?

这……这关你什么事?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌjuː 'es][ə'loʊn] ? -

and	—	and	why	couldn't	you	have	let	us	alone	?	'
和	—	和	为什么	不能	你	有	让	我们	独自的	?	-

为什么——为什么你们就不能放过我们呢?

['kwerələsli,'kwerjələsli][hiː; hi] ['stʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [kɔft] [aʊt][ðə; ði][dʌst][æz; əz][hiː; hi]['endɪd]

Querulously	he	stuttered	it	out	,	and	coughed	out	the	dust	as	he	ended
抱怨地	他	结巴	它	出去	,	和	咳嗽	出去	这	灰尘	作为	他	结束

.

:

.

他结结巴巴地抱怨着，说完后还咳出了嘴里的灰尘。

['vɛnəbəlz] [sed] [ə'gen] , - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . -

Venables	said	again	,	'	I	beg	your	pardon	.	'
维纳布尔斯	说	再次	,	-	我	求	你的	赦免	.	-

维纳布尔斯再次说道："请再说一遍。"

['tɑːmi] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] .
Tommy **glowered** **at** **him** **resentfully** **.**
汤米 怒目而视 在 他 怨恨地 .

汤米愤恨地怒视着他。

- [ðæts] [noʊ] [gʊd] .
' That's no good .
- 那就是 不 好的 .

“那可不行。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] . . . . -
You — you had no business . . . . '
你 — 你 有 不 商业 . . . . -

你——你根本不该插手……

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .
His own outbreak had taken him by surprise .
他的 自己的 暴发 有 已采取 他 经过 惊喜 .

他自己的病情发作让他始料未及。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk] [raʊnd] ['bɛtiːz] [lɪps] , [ðə; ði] [streɪnd] ['hevinəs] [ʌv; əv]
He was seeing the pinched look round Betty's lips , the strained heaviness of
他 曾是 看到 这 捏 看 圆形的 贝蒂的 嘴唇 , 这 紧张 沉重 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他看到贝蒂嘴唇微微抿紧，双眼沉重而疲惫。

['vɛnəbəlz] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [feɪs] ['veri] [ɪnɪk'spresɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['peɪpər] [gɑːrd] , [sed] , - [noʊ] ,
Venables , his quiet face very inexpressive beneath the paper guard , said , ' No ,
维纳布尔斯 , 他的 安静的 脸 非常 不善表达的 下面 这 纸 警卫 , 说 , - 不 ,
['pɑːsəbli] [nɑːt] ;
possibly not ;
可能 不是 ;

维纳布尔斯面无表情地坐在纸牌后面，平静地说：“不，可能不是；

- [ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [tʊk] ['tɑːmi] [baɪ] [sər'praɪz] .
' and that again took Tommy by surprise .
- 和 那 再次 采取 汤米 经过 惊喜 .

这再次让汤米感到意外。

[hɪz; ɪz] [fler] [ʌv; əv]['æŋgər] ['flikəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] ['smoʊldər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [læk]
His flare of anger flickered down to a sullen smoulder ; it seemed to lack
他的 耀斑 的 愤怒 闪烁 向下 到 一个 忧郁 闷烧 ; 它 似乎 到 缺少
['fjuːəl] .
fuel .
燃料 .

他怒火的火焰渐渐熄灭，变成一团阴郁的余烬；似乎失去了动力。

['vɛnəbəlz] - ['saɪləns] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [siːmd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn]
Venables ' silence , as they stood together , seemed to put him , as usual , in
维纳布尔斯 - 沉默 , 作为 他们 站立 一起 , 似乎 到 放 他 , 作为 通常 , 在
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

两人并肩站着，维纳布尔斯的沉默似乎像往常一样证明他是对的。

['æftər][ɔ:l] , [ðoʊ] - [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] - [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [ɑ:n][wʌn]
After all , though ' what one can take ' may be the only thing that counts on one
后 全部 , 尽管 - 什么 一 能 拿 - 可能 是 这 仅有的 事物 那 计数 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

毕竟，虽然对一方来说，“能拿走什么”可能才是唯一重要的事，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:fərd] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
what has been offered can hardly be left out of a sane vision of the
什么 有 到过 提供 能 几乎 是 左边 出去 的 一个 理智 想象 的 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

已经提出的观点很难从对对方的理性认知中被排除在外。

['tɑ:mi] , [rɪ'zentfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə] [sər'praɪz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
Tommy , resentfully aware of this , was stirred to surprise , not for the first
汤米 , 怨恨地 意识到的 的 这 , 曾是 搅拌 到 惊喜 , 不是 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

汤米对此感到愤恨，这并非他第一次做出令人惊讶的举动。

[æt; ət][ðə; ði][pɑ:rt] ['lætərli] [pleɪd] [baɪ] ['vɛnəbəlz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
at the part latterly played by Venables in this matter .
在 这 部分 后来 玩 经过 维纳布尔斯 在 这 事情 .

以及维纳布尔斯在这件事上后来所扮演的角色。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rekləs] [.ʌn'wizdəm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [wɪtʃ]
It seemed hardly characteristic ; a certain reckless unwisdom it had , which
它 似乎 几乎 特征 ; 一个 肯定 鲁莽 愚昧 它 有 , 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] .
was incongruous .
曾是 不协调 .

这似乎不太像他的风格；他有一种鲁莽的愚蠢，这很不协调。

['tɑ:mi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [pleɪ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]
Tommy wondered whether it was that play had at last grown suddenly to
汤米 想知道 无论 它 曾是 那 玩 有 在 最后的 生长 突然 到
['ɜ:rnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

汤米心想，难道是游戏终于突然变得严肃起来了吗?

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [taɪd] [s'wɔmpɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔ:r] ['weðər] [ðɪs] [leɪt] [dɪ'veləpmənt] [maɪt] [pər'hæps]
an irresistible tide swamping judgment , or whether this late development might perhaps
一个 无法抗拒 潮 淹没 判断 , 或者 无论 这 晚的 发展 可能 也许
[bi:; bi] [ʃɪr] [ə'mendz] .
be sheer amends .
是 透明 修改 .

势不可挡的浪潮淹没了判断，或者这种后期的发展或许只是一种补偿。

['enihaʊ] , [naʊ] , [sɪns] ['vɛnəbəlz] , [frʌm; frəm] [wət'evər] ['moʊtɪv] , [hæd; həd] [ðʌs] [dʌn] [ðə; ði] ['di:snt]
Anyhow , now , since Venables , from whatever motive , had thus done the decent
无论如何 , 现在 , 自从 维纳布尔斯 , 从 任何 动机 , 有 因此 完毕 这 体面的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

总之，既然维纳布尔斯无论出于何种动机，都做了件体面的事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['siːz] [ə'pɑːrt] .

they	**were**	**again**	**seas**	**apart**	**.**
他们	是	再次	海域	除	.

他们再次远隔重洋。

['vɛnəbəlz] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

Venables	**had**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**,**
维纳布尔斯	有	,	在	一个	方式	,

从某种意义上说，维纳布尔斯

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['retrəspekt] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [æz; əz][nɑːt]

by	**doing**	**the**	**things**	**which**	**retrospect**	**had**	**exhibited**	**to**	**the**	**Crevequers**	**as**	**not**
经过	正在做	这	事物	哪个	回顾	有	展出	到	这	-	作为	不是

[kwaɪt] ['diːsnt] ,

quite	**decent**	**,**
相当	体面的	,

做那些事后看来在克雷维克一家看来不太体面的事情，

[kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l] .

come	**down**	**for**	**a**	**little**	**to**	**their**	**level**	**.**
来	向下	为了	一个	小的	到	他们的	等级	.

稍微降低一下自己的水平。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	**had**	**only**	**been**	**for**	**a**	**little**	**;**	**he**	**had**	**now**	**regained**	**his**	**own**	**.**
它	有	仅有的	到过	为了	一个	小的	;	他	有	现在	恢复	他的	自己的	.

那只是短暂的；他现在已经恢复了过来。

[hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [set][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'taɪər] [sɪ'kjʊrəti] [ðæn; ðən]

His	**apology**	**for**	**his**	**descent**	**set**	**him**	**there**	**with**	**more**	**entire**	**security**	**than**
他的	道歉	为了	他的	下降	放	他	那里	和	更多的	全部的	安全	比

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

他对自己的堕落行为表示道歉，这使他比以前更有安全感。

['tɑːmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ,

Tommy	**,**	**as**	**they**	**stood**	**together**	**,**
汤米	,	作为	他们	站立	一起	,

汤米，当他们站在一起时，

[wɪʃt] — [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['vɛnəbəlz]

wished	**—**	**he**	**had**	**of**	**late**	**wished**	**it**	**a**	**good**	**deal**	**—**	**that**	**he**	**liked**	**Venables**
希望	—	他	有	的	晚的	希望	它	一个	好的	交易	—	那	他	喜欢	维纳布尔斯

[les] .

less	**.**
较少的	.

他希望——最近他一直很希望——自己对维纳布尔斯的喜爱程度能低一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [pleɪn]

It	**was**	**that**	**element**	**in**	**any**	**relationship**	**that**	**made**	**the**	**difference**	**of**	**plane**
它	曾是	那	元素	在	任何	关系	那	制成	这	不同之处	的	飞机

[ə'presɪv] .

oppressive	**.**
压迫性的	.

正是这种因素，使得任何关系都变得令人窒息。

['vɛnəbəlz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['saɪləns] ,

Venables	**,**	**who**	**had**	**been**	**standing**	**in**	**considering**	**silence**	**,**
维纳布尔斯	,	WHO	有	到过	常设	在	考虑	沉默	,

一直默默思考着的维纳布尔斯

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

seemed	to	remember	that	there	was	very	little	left	to	say	between	them	.
似乎	到	记住	那	那里	曾是	非常	小的	左边	到	说	之间	他们	.

似乎他想起了两人之间已经没什么可说的了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	nodded	good	-	bye	,	and	turned	away	.
他	点头	好的	-	再见	,	和	转向	离开	.

他点头道别，然后转身离开。

['tɑːmi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - [kəm'pliːtɪd] [sketʃ]

Tommy	slowly	opened	his	notebook	,	and	stared	at	his	half	-	completed	sketch
汤米	缓慢地	打开	他的	笔记本	,	和	凝视	在	他的	一半	-	完全的	草图

[bɪ'niːθ] [drɔːn] - [daʊn] [braʊz] .

beneath	drawn	-	down	brows	.
下面	绘制	-	向下	眉毛	.

汤米缓缓打开笔记本，低垂着眉头，盯着自己只完成了一半的素描。

- [wʌt] [rɑːt] ; [wʌt] ['sɪkənɪŋ] [rɑːt] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	What	rot	;	what	sickening	rot	,	'	he	murmured	,	and	finished	the	drawing	with
-	什么	腐烂	;	什么	令人作呕	腐烂	,	-	他	低声说道	,	和	完成的	这	绘画	和

[kwɪk] , ['skɪlfl] [stroʊks] .

quick	,	skilful	strokes	.
快的	,	熟练	笔画	.

“真是腐烂；真是令人作呕的腐烂，”他喃喃自语，然后用快速而娴熟的笔触完成了这幅画。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] [men] .

This	was	a	great	time	for	newspaper	men	.
这	曾是	一个	伟大的	时间	为了	报纸	男人	.

对于报人来说，那是一个黄金时代。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , ['tɑːmi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [siːk] [ɪm'preʃəns] .

Leaving	the	harbour	,	Tommy	strolled	into	the	town	,	to	seek	impressions	.
离开	这	港口	,	汤米	漫步	进入	这	镇	,	到	寻找	印象	.

离开港口后，汤米漫步进城，寻找一些印象。

[ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'sɔːt] ,

The	most	vivid	,	coming	to	him	unsought	,
这	最多	生动	,	未来	到	他	不请自来	,

最生动的，不期而至，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['sindəz][ænd; ənd] [blæk] [dʌst] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ˌɪntər'mɪtənt] [reɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	one	of	cinders	and	black	dust	falling	like	intermittent	rain	into	his	eyes	.
曾是	一	的	煤渣	和	黑色的	灰尘	坠落	喜欢	间歇性的	雨	进入	他的	眼睛	.

其中一幕是灰烬和黑色尘埃像间歇的雨点般落入他的眼睛。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['vɛnəbəlz] - [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm]

To	protect	them	he	followed	Venables	'	example	,	and	thrust	a	page	from
到	保护	他们	他	随后	维纳布尔斯	-	例子	,	和	推力	一个	页	从

[hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] .

his	sketch	-	book	under	his	hat	.
他的	草图	-	书	在下面	他的	帽子	.

为了保护它们，他效仿维纳布尔斯的做法，把素描本的一页塞进了帽子里。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ['sæntə] ['kjɑːrə] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ænd; ənd][mə'rændə] ;

In	the	street	outside	Santa	Chiara	he	encountered	Mrs	.	Venables	and	Miranda	;
在	这	街道	外部	圣诞老人	基娅拉	他	遭遇	太太	.	维纳布尔斯	和	米兰达	;

在圣基亚拉街外，他遇到了维纳布尔斯夫人和米兰达；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

they	were	coming	out	of	the	church	.
他们	是	未来	出去	的	这	教会	.

他们正从教堂里出来。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['sweɪðɪŋ] ['moʊtər] [veɪl] , ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]

Beneath	her	swathing	motor	veil	,	Mrs	.	Venables	'	face	was	alight	with
下面	她	裹布	发动机	面纱	,	太太	.	维纳布尔斯	-	脸	曾是	点燃	和

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

在厚重的汽车面纱下，维纳布尔斯夫人的脸上洋溢着兴奋之情。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] , ['mænɪfestli] , [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] — [im'preʃəns] .

She	also	,	manifestly	,	was	seeking	—	and	finding	—	impressions	.
她	还	,	显然	,	曾是	寻求	—	和	寻找	—	印象	.

显然，她也在寻求——并且找到了——一些印象。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔst] ['tɑːmi] .

She	accosted	Tommy	.
她	被骚扰	汤米	.

她拦住了汤米。

- [ɪ'mensli] ['straɪkɪŋ] . . . .

'	Immensely	striking	.	.	.	.
-	非常	引人注目	.	.	.	.

“极其引人注目……”

[bʌt; bət] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] - — [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — - [ðə; ði] [prerz] , [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ,

But	too	pitiful	'	—	she	indicated	the	church	—	'	the	prayers	,	the	unreasoning	,
但	也	可怜	-	—	她	表明的	这	教会	—	-	这	祈祷	,	这	不讲道理	,

['tʃaɪldlaɪk] ['terər] .

childlike	terror	.
孩子气	恐怖	.

但太可怜了’——她指着教堂说——“那些祈祷，那些不理智的、孩子气的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] , [tuː] , [ðə; ði] [pʊr] ['terəfaɪd] ['refjʊdʒiːz] ,

In	the	streets	,	too	,	the	poor	terrified	refugees	,
在	这	街道	,	也	,	这	贫穷的	恐惧	难民	,

街上，还有那些惊恐万分的穷人难民。

[klɑːspɪŋ] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gɔdz][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] .

clasping	their	household	gods	and	lighting	candles	to	the	saints	as	they	walk	.
紧握	他们的	家庭	神	和	灯光	蜡烛	到	这	圣徒	作为	他们	走	.

. . ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] . . . [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] ! -

.	.	infinitely	pathetic	.	.	.	if	one	could	tell	them	how	futile	!	'
.	.	无限地	可怜的	.	.	.	如果	一	可以	告诉	他们	如何	徒劳	!	-

他们抱着家神，一边走一边点蜡烛祭拜圣人……真是无比可悲……如果有人能告诉他们这一切有多么徒劳，那该多好啊！

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [rɪ'membərɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] ['tɑːmi] , [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

She	paused	,	remembering	,	perhaps	,	that	Tommy	,	as	belonging	to	the	same
她	暂停	,	记住	,	也许	,	那	汤米	,	作为	属于	到	这	相同的

['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] , [maɪt] ['ɔːlsoʊ] ,

childlike	faith	,	might	also	,
孩子气	信仰	,	可能	还	,

她停顿了一下，或许是想起了，汤米也和她一样，怀着同样的孩童般的信仰，或许也会如此。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

on	occasion	,	light	a	candle	to	the	saints	.
在	场合	,	光	一个	蜡烛	到	这	圣徒	.

有时，可以点燃蜡烛祭奠圣人。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

'	It	seems	a	natural	thing	to	try	,	under	the	circumstances	,	'	he	remarked	,
-	它	似乎	一个	自然的	事物	到	尝试	,	在下面	这	情况	,	-	他	评论	,

[kən'fəːmɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

confirming	her	suspicion	.
确认	她	怀疑	.

“在这种情况下，尝试一下似乎是理所当然的，”他说道，证实了她的怀疑。

- [pʊr] [soʊlz] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

'	Poor	souls	,	'	she	murmured	.
-	贫穷的	灵魂	,	-	她	低声说道	.

“可怜的人儿，”她喃喃自语道。

- [aɪ][mʌst; məst][get]['oʊvər][tuː; tə]['bɔskoʊ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . .

'	I	must	get	over	to	Bosco	Trecase	to	-	morrow	.	.	.
-	我	必须	得到	超过	到	博斯科	-	到	-	明天	.	.	.

“我明天必须去博斯科·特雷卡斯……”

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] . . . ['diːpli] [ɪm'presɪv] .

Human	nature	in	the	raw	.	.	.	deeply	impressive	.
人类	自然	在	这	生的	.	.	.	深	感人的	.

人性最原始的一面……令人印象深刻。

[wʌnz] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['broʊkən] - [ʌp] ['hoʊmz] .

One's	heart	bleeds	for	all	the	broken	-	up	homes	.
一个人的	心	出血	为了	全部	这	破碎的	-	向上	房屋	.

看到那么多破碎的家庭，真是令人心痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['tʃɪldrən] [hɜːrt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

And	the	way	they	take	it	—	children	hurt	without	knowing	why	.
和	这	方式	他们	拿	它	—	孩子们	伤害	没有	会心	为什么	.

他们对待这件事的态度是——孩子们受伤却不知道原因。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] .

That	seems	to	me	to	be	infinitely	pathetic	;	don't	you	think	so	,	Mr	.
那	似乎	到	我	到	是	无限地	可怜的	;	不	你	思考	所以	,	先生	.

-	?	-
Crevequer	?	'
-	?	-

我觉得这真是太可悲了；您不觉得吗，克雷维克先生？

['mɪstər] . - [tæpt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

Mr	.	Crevequer	tapped	his	sketch	-	book	with	his	pencil	.
先生	.	-	轻敲	他的	草图	-	书	和	他的	铅笔	.

克雷维克先生用铅笔敲了敲他的素描本。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [pleɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'pres] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] - ['prez(ə)ns]

The	difference	of	plane	did	not	oppress	him	particularly	in	Mrs	.	Venables	'	presence
这	不同之处	的	飞机	做过	不是	压迫	他	特别	在	太太	.	维纳布尔斯	-	在场

;

;

;

在维纳布尔斯太太面前，地势的差异并没有让他感到特别压抑；

[hiː; hi] [stɪl] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	still	almost	enjoyed	it	.
他	仍然	几乎	享受	它	.

他几乎还是挺享受的。

- [its] [gɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [siːm] [ef] - ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

'	It's	got	,	you	know	,	to	seem	f	-	funny	to	me	,	'	he	explained	.
-	它是	得到	,	你	知道	,	到	似乎	f	-	有趣的	到	我	,	-	他	解释	.

“你知道，它必须让我觉得好笑才行，”他解释道。

- [bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] . -

'	But	I	admit	it's	a	little	forced	,	some	of	the	humour	.	'
-	但	我	承认	它是	一个	小的	强制	,	一些	的	这	幽默	.	-

“但我承认，有些幽默有点刻意。”

- [oʊ] [jes] — [jʊr; jər]['peɪpər] . -

'	Oh	yes	—	your	paper	.	'
-	哦	是的	—	你的	纸	.	-

“哦，对了——你的论文。”

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [bɪ'keɪm] [veɪg] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['griːdɪli] [tʊk] [ɪn] [ɪm'preʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Mrs	.	Venables	became	vague	;	her	eyes	greedily	took	in	impressions	from	the
太太	.	维纳布尔斯	成为	模糊的	;	她	眼睛	贪婪地	采取	在	印象	从	这

['pæsər] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

维纳布尔斯太太的目光变得迷离；她的目光贪婪地捕捉着路人的一举一动。

[mə'rændə] [sed] , - [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [duː] [lets] [siː] ! -

Miranda	said	,	'	Oh	,	I	say	,	do	let's	see	!	'
米兰达	说	,	-	哦	,	我	说	,	做	我们来吧	看	!	-

米兰达说：“哦，我说，那就看看吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第6/8页

['tɑːmi] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Tommy did not open his book .
汤米 做过 不是 打开 他的 书 .

汤米没有打开他的书。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
He changed the subject .
他 已更改 这 主题 .

他转移了话题。

- ['ræðər] ['prɪti] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['sindəz] [fɔːl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' Rather pretty , the way the cinders fall , don't you think ? '
- 相当 漂亮的 , 这 方式 这 煤渣 落下 , 不 你 思考 ? -

“看着煤渣飘落，还挺漂亮的，你不觉得吗？”

[mə'rændə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['biːstli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .
Miranda said that the atmosphere was beastly , and that she hated it .
米兰达 说 那 这 气氛 曾是 兽 , 和 那 她 憎恨 它 .

米兰达说那里的气氛糟透了，她讨厌极了。

- [ˌaɪ 'tiː] [gets] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [kloʊðz] — [ɔːl] ['grɪti] . -
' It gets right inside my clothes — all gritty . '
- 它 获得 正确的 里面 我的 衣服 — 全部 粗粝的 . -

“它直接钻进我的衣服里——全是沙砾。”

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [dɪ'stresfəli] .
She wriggled distressfully .
她 扭动 令人痛心地 .

她痛苦地扭动着身体。

- [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' And my shoes are quite full of it .
- 和 我的 鞋 是 相当 满的 的 它 .

“我的鞋子里全是这种东西。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [wəʊnt] .
I want to go home to lunch , but mother won't .
我 想 到 去 家 到 午餐 , 但 母亲 惯于 .

我想回家吃午饭，但是妈妈不让我回家。

['mʌðər] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
Mother likes it , I believe . '
母亲 点赞 它 , 我 相信 . -

我相信妈妈会喜欢的。

- [ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] , - ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ['mɜːmɜd] .
' The worst , I am afraid , may be still to come , ' Mrs . Venables murmured .
- 这 最差 , 我 是 害怕的 , 可能 是 仍然 到 来 , - 太太 . 维纳布尔斯 低声说道 .

“恐怕最糟糕的情况还没到来，”维纳布尔斯太太低声说道。

- [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] .
' They say we may expect a terrible night .
- 他们 说 我们 可能 预计 一个 糟糕的 夜晚 .

他们说我们可能会迎来一个糟糕的夜晚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪnɪstər] ['əʊmənz] . . . . -

There	are	sinister	omens	.	.	.	.	'
那里	是	险恶	预兆	.	.	.	.	-

有不祥之兆……

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pleɪs] , - [sed] [mə'rændə] , [dɪs'gʌstɪd] .

'	Oh	,	it	is	a	rotten	place	,	'	said	Miranda	,	disgusted	.
-	哦	,	它	是	一个	烂	地方	,	-	说	米兰达	,	厌恶	.

“哦，那真是个糟糕的地方，”米兰达厌恶地说。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

It	grew	to	be	so	,	more	and	more	,	through	the	day	.
它	生长	到	是	所以	,	更多的	和	更多的	,	通过	这	天	.

随着时间的推移，这种情况越来越严重。

['tɑːmi] [met] ['beti] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] - ['siːkɪŋ] , ['koʊtɪd] [frʌm; frəm]

Tommy	met	Betty	for	lunch	,	then	continued	his	impression	-	seeking	,	coated	from
汤米	遇见	贝蒂	为了	午餐	,	然后	持续	他的	印象	-	寻求	,	涂层	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [blæk] [dʌst] .

head	to	foot	in	black	dust	.
头	到	脚	在	黑色的	灰尘	.

汤米和贝蒂一起吃了午饭，然后继续他的模仿之旅，从头到脚都沾满了黑色的灰尘。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌpər] [æt; ət] [eɪt] .

They	arranged	to	be	in	for	supper	at	eight	.
他们	安排	到	是	在	为了	晚餐	在	八	.

他们约定晚上八点回来吃晚饭。

['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] ['tɑːmi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] ;

Betty	was	not	surprised	when	Tommy	failed	to	appear	;
贝蒂	曾是	不是	惊讶	什么时候	汤米	失败的	到	出现	;

汤米没有出现，贝蒂并不感到意外；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	was	so	much	of	increasing	interest	going	on	.
那里	曾是	所以	很多	的	增加	兴趣	去	在	.

当时人们对这方面的兴趣与日俱增。

[ɪn'sted] , ['dʒiːnə] - [keɪm] [ɪn] , ['siːkɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli]

Instead	,	Gina	Lunelli	came	in	,	seeking	cheerful	society	because	she	was	horribly
反而	,	吉娜	-	来了	在	,	寻求	快乐	社会	因为	她	曾是	糟糕透了

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

相反，吉娜·卢内利走了进来，她渴望与人轻松愉快地交流，因为她感到非常害怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bændənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , [fʊl] - ['blʌdɪd] ['piːp(ə)l] .

with	the	abandoned	physical	terror	of	large	,	full	-	blooded	people	.
和	这	弃	身体的	恐怖	的	大的	,	满的	-	血腥	人们	.

带着对体型庞大、血气方刚的人类的恐惧，却又被抛弃了。

[ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [tʃɪrd] [wʌn] , [meɪd] [wʌn] [læf] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] ,

The	Crevequers	always	cheered	one	,	made	one	laugh	;	she	sought	them	,	therefore	,
这	-	总是	欢呼	一	,	制成	一	笑	;	她	寻求	他们	,	所以	,

[ænd; ənd] [faʊnd] ['beti] [ə'loʊn] ,

and	found	Betty	alone	,
和	成立	贝蒂	独自的	,

克雷维克一家总是能逗人开心，让人开怀大笑；因此，她四处寻找他们，却只找到了独自一人的贝蒂。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

waiting	for	supper	.
等待	为了	晚餐	.

等待晚餐。

['sʌpər] [rɪ'stɔ:rd] ['dʒi:nə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Supper	**restored**	**Gina**	**a**	**little**	**;**	**she**	**became**	**more**	**cheerful**	**,**
晚餐	恢复	吉娜	一个	小的	;	她	成为	更多的	快乐	,

晚餐让吉娜恢复了一些精神，她也变得开心起来。

[ðoʊ] [stɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] ['evri] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

though	**still**	**observing**	**that**	**there**	**seemed**	**every**	**probability**	**of**	**the**	**world**	**coming**	**to**
尽管	仍然	观察	那	那里	似乎	每一个	可能性	的	这	世界	未来	到

[æn; ən] [end] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

an	**end**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**night**	**.**
一个	结尾	在	这	课程	的	这	夜晚	.

尽管如此，他仍然观察到，世界末日似乎极有可能在夜间到来。

- [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] ['bleɪzɪz] — ['mɑ:ðre]['daɪoʊ] !

'	**The**	**way**	**it**	**blazes**	**—**	**Madre**	**Dio**	**!**
-	这	方式	它	火焰	—	母亲	迪奥	!

“它燃烧的方式——Madre Dio！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] [tʃoʊk] [wʌn] !

And	**the**	**ashes**	**that**	**choke**	**one**	**!**
和	这	灰烬	那	呛	一	!

还有那令人窒息的灰烬！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [stɔ:rm] !

And	**this**	**horrible**	**storm**	**!**
和	这	可怕	风暴	!

还有这场可怕的风暴！

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] — ['hi:z] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ! -

And	**Tommy**	**—**	**he's**	**out**	**in**	**it**	**!**	**'**
和	汤米	—	他是	出去	在	它	!	-

还有汤米——他也参与其中了！

- [oʊ] , ['tɑ:mi:z] [ɔ:l] [raɪt] . -

'	**Oh**	**,**	**Tommy's**	**all**	**right**	**.**	**'**
-	哦	,	汤米的	全部	正确的	.	-

“哦，汤米没事。”

['dʒi:nə] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] .

Gina	**shrugged**	**her**	**broad**	**shoulders**	**.**
吉娜	耸了耸肩	她	广阔	肩膀	.

吉娜耸了耸她宽阔的肩膀。

- [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ðeə(r)] ['ʃʌvlɪŋ] [ɪn] [greɪt] [hi:ps] [ɔ:f] [ðə; ði]

'	**What**	**with**	**the**	**storm**	**,**	**and**	**the**	**ashes**	**they're**	**shovelling**	**in**	**great**	**heaps**	**off**	**the**
-	什么	和	这	风暴	,	和	这	灰烬	它们是	铲雪	在	伟大的	堆积如山	离开	这

[ru:fs] ,

roofs	**,**
屋顶	,

“暴风雪过后，他们正从屋顶上铲下成堆的灰烬，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:rdər] ,

and	**the**	**wild**	**people**	**there**	**are**	**about**	**,**	**and**	**no**	**one**	**to**	**keep**	**order**	**,**
和	这	荒野	人们	那里	是	关于	,	和	不	一	到	保持	命令	,

那里野蛮人横行，无人维持秩序。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] . . . .

and	**the**	**convulsion**	**of**	**the**	**earth**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	抽搐	的	这	地球	.	.	.	.

以及地球的剧烈震动.....

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?

But	who	knows	?
但	WHO	知道	?

谁知道呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts][ɑːr; ər] [gʊd] . -

We	must	hope	for	the	best	,	and	the	saints	are	good	.	'
我们	必须	希望	为了	这	最好的	,	和	这	圣徒	是	好的	.	-

我们必须抱最好的希望，圣徒们都是善良的。

['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər]['æktʃuəli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Later	on	in	the	evening	there	actually	was	a	slight	convulsion	of	the	earth	.
之后	在	在	这	晚上	那里	实际上	曾是	一个	轻微	抽搐	的	这	地球	.

当晚晚些时候，地面确实发生了一次轻微的震动。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] ['dʒiːnə][tuː; tə][hæv; həv]

It	shook	the	furniture	and	made	a	rattling	,	and	caused	Gina	to	have
它	摇晃	这	家具	和	制成	一个	嘎嘎作响	,	和	导致	吉娜	到	有

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] ,

a	fit	of	hysteria	,
一个	合身	的	歇斯底里	,

它震动了家具，发出嘎嘎作响的声音，导致吉娜歇斯底里地发作。

[ænd; ənd][sent][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] ,

and	sent	her	running	out	into	the	street	,	notwithstanding	the	storm	,
和	发送	她	跑步	出去	进入	这	街道	,	虽然	这	风暴	,

尽管暴风雨肆虐，他还是把她赶到了街上。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][sleɪn][baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]

averring	that	she	would	on	the	whole	prefer	to	be	slain	by	lightning	than	by	a
断言	那	她	会	在	这	所有的	更喜欢	到	是	被杀	经过	闪电	比	经过	一个

[kə'læpsiŋ] [ruːf] .

collapsing	roof	.
崩溃	屋顶	.

她断言，总的来说，她宁愿被闪电击中身亡，也不愿被倒塌的屋顶砸死。

['beti] [kɜːrld] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɔɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Betty	curled	herself	up	in	her	chair	and	listened	to	the	voices	of	the	night	.
贝蒂	卷曲	她自己	向上	在	她	椅子	和	听着	到	这	声音	的	这	夜晚	.

贝蒂蜷缩在椅子里，聆听着夜色中的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [ðen] — [ə; eɪ] [blæk] , [waɪld] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

It	was	about	eleven	o'clock	then	—	a	black	,	wild	night	,	full	of	the	storm	.
它	曾是	关于	十一	点钟	然后	—	一个	黑色的	,	荒野	夜晚	,	满的	的	这	风暴	.

当时大约是晚上十一点——一个漆黑狂野的夜晚，暴风雨肆虐。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [grauld] [bæk] [streɪndʒ] ['mʌtɚɪŋz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌmbliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The	earth	growled	back	strange	mutterings	in	answer	to	the	rumblings	of	the	sky	.
这	地球	咆哮	后退	奇怪的	低语	在	回答	到	这	隆隆声	的	这	天空	.

大地发出奇怪的低吼声，回应着天空的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hel] [wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] ['neɪpəlz] [ðæt] [naɪt] .

It	was	as	if	all	hell	was	loose	,	and	playing	about	Naples	that	night	.
它	曾是	作为	如果	全部	地狱	曾是	松动的	,	和	玩耍	关于	那不勒斯	那	夜晚	.

那晚，那不勒斯仿佛陷入了混乱之中。

[ðə; ði] ['θʌndər] - [piːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɜːrθ] - [graulz] [gruː] [ɪn] [rɪvɝːbɝəns] , [ɪn] ['sʌlən]

The	thunder	-	peals	and	the	answering	earth	-	growls	grew	in	reverberance	,	in	sullen
这	雷	-	果皮	和	这	回答	地球	-	咆哮	生长	在	混响	,	在	忧郁

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

雷鸣般的巨响和随之而来的地底咆哮声越来越响，越来越沉重，越来越愤怒。

['beti] ['wɑːntɪd] ['tɑːmi] .

Betty	**wanted**	**Tommy**	**.**
贝蒂	通缉	汤米	.

贝蒂想要汤米。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

There	**might**	**be**	**many**	**reasons**	**,**	**but**	**there**	**seemed**	**on**	**the**	**face**	**of**	**it**	**to**	**be**
那里	可能	是	许多	原因	,	但	那里	似乎	在	这	脸	的	它	到	是

[noʊ] ['riːz(ə)n] ,

no	**reason**	**,**
不	原因	,

可能有很多原因，但表面上看来似乎没有任何原因。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .

why	**he**	**should**	**not**	**have**	**come**	**in**	**.**
为什么	他	应该	不是	有	来	在	.

他为什么不应该进来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] ['sʌpər] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

He	**had**	**probably**	**been**	**asked**	**to**	**supper**	**by**	**some**	**one**	**.**
他	有	大概	到过	问	到	晚餐	经过	一些	一	.

他大概是被人邀请共进晚餐的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] . . . .

But	**he**	**had**	**said**	**,**	**for**	**certain**	**,**	**that**	**he**	**would**	**come**	**home**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	他	有	说	,	为了	肯定	,	那	他	会	来	家	.	.	.	.

但他曾明确表示，他一定会回家……

['beti] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [siːk] ['soʊʃəb(ə)l]

Betty	**did**	**not**	**think**	**that**	**Tommy**	**had**	**lately**	**been**	**in**	**a**	**mood**	**to**	**seek**	**sociable**
贝蒂	做过	不是	思考	那	汤米	有	最近	到过	在	一个	情绪	到	寻找	善于交际的

['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

evenings	**with**	**friends**	**.**
晚上	和	朋友们	.

贝蒂认为汤米最近并没有心情和朋友们一起参加社交聚会。

['dʒiːnəz] ['terər] , [ðə; ði][waɪld] [naɪt] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Gina's	**terror**	**,**	**the**	**wild**	**night**	**,**	**the**	**storm**	**in**	**the**	**air**	**,**
吉娜的	恐怖	,	这	荒野	夜晚	,	这	风暴	在	这	空气	,

吉娜的恐惧，狂风暴雨的夜晚，空气中弥漫的风暴，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['beti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [grɪp] .

caught	**hold**	**of**	**Betty**	**with**	**an**	**insistent**	**grip**	**.**
捕捉	抓住	的	贝蒂	和	一个	坚持	紧握	.

她紧紧地抓住了贝蒂。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træveɪl] [ɜːrθ] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [strʌŋ] [nəːvs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	**voice**	**of**	**the**	**travailing**	**earth**	**played**	**on**	**her**	**strung**	**nerves**	**as**	**if**	**they**	**had**
这	嗓音	的	这	跋涉	地球	玩	在	她	串	神经	作为	如果	他们	有

[bɪn] ['bændʒoʊ] - [strɪŋz] .

been	**banjo**	**-**	**strings**	**.**
到过	班卓琴	-	字符串	.

大地的苦难之声在她紧绷的神经上回荡，仿佛拨动着班卓琴的琴弦。

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [tuː; tə] [stɪl] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

She	**smoked**	**cigarettes**	**to**	**still**	**them**	**;**	**she**	**tried**	**to**	**read**	**,**	**to**	**ignore**	**them**	**.**
她	熏制	香烟	到	仍然	他们	;	她	尝试	到	读	,	到	忽略	他们	.

她抽烟来平息他们的情绪；她试着读书，不去理会他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [de'fɪnətnes] .

A	**little**	**after**	**midnight**	**the**	**city**	**shook**	**with**	**great**	**definiteness**	**.**
一个	小的	后	午夜	这	城市	摇晃	和	伟大的	确定性	.

午夜刚过，城市剧烈震动起来。

[ðə; ði] [ruːm] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['rætld] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

The	room	quivered	and	rattled	from	floor	to	ceiling	.
这	房间	颤抖	和	摇晃	从	地面	到	天花板	.

房间从地板到天花板都在颤抖和嘎嘎作响。

['beti] , ['æftər] [ðæt] , [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [miːt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

Betty	,	after	that	,	went	out	into	the	streets	,	to	see	how	things	were	,	to	meet	other	people	,
贝蒂	,	后	那	,	去	出去	进入	这	街道	,	到	看	如何	事物	是	,	到	见面	其他	人们	,

之后，贝蒂走上街头，想看看外面的世界，结识其他人。

[tuː; tə][faɪnd] ['tɑːmi] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'saɪəti] .

to	find	Tommy	,	to	escape	her	own	society	.
到	寻找	汤米	,	到	逃脱	她	自己的	社会	.

找到汤米，逃离她自己的社会。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [grɪ'geriəs] ; [ðeɪ] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] [sɔːt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sə'saɪəti] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .

The	Crevequers	were	gregarious	;	they	on	all	occasions	sought	other	people's	society	in	preference	to	their	own	.
这	-	是	群居	;	他们	在	全部	场合	寻求	其他	人们的	社会	在	偏爱	到	他们的	自己的	.

克雷维克一家性格外向；他们总是更喜欢与其他人交往，而不是与自己人交往。

['beti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; ['evri] [wʌn] [siːmd] , [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌp'hiːv(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

Betty	was	in	the	fashion	;	every	one	seemed	,	upon	that	upheaval	,	to	have	sought	the	open	,
贝蒂	曾是	在	这	时尚	;	每一个	一	似乎	,	之上	那	动荡	,	到	有	寻求	这	打开	,

贝蒂当时很时髦；在那场动荡中，似乎每个人都想出人头地。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klæd] ['suːtəbli] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	regardless	of	whether	or	not	they	were	clad	suitably	to	face	it	.
更多的	或者较少的		不管	的	无论	或者	不是	他们	是	覆膜	适当地	到	脸	它	.

无论他们是否穿着合适的衣物来面对它，情况都差不多。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [klæd] ['suːtəbli] ; [ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [heɪst] .

Some	of	them	were	not	at	all	clad	suitably	;	they	gave	an	impression	of	extreme	haste	.
一些	的	他们	是	不是	在	全部	覆膜	适当地	;	他们	给予	一个	印象	的	极端	匆忙	.

他们当中有些人衣着很不合时宜，给人一种非常匆忙的感觉。

[kloʊz] [tuː; tə] ['beti] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtdres] ['ʃivəd] ,

Close	to	Betty	a	stout	lady	in	a	nightdress	shivered	,
关闭	到	贝蒂	一个	肥硕	女士	在	一个	睡衣	瑟瑟发抖	,

在贝蒂旁边，一位穿着睡衣的丰腴女士瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [pʌg] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	clasped	a	whimpering	pug	in	her	arms	.
和	紧握	一个	呜咽	哈巴狗	在	她	武器	.

她将一只呜咽的哈巴狗抱在怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnflʌks]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ]

There	was	an	influx	into	the	churches	;	there	was	crying	and	moaning
那里	曾是	一个	流入	进入	这	教堂	;	那里	曾是	哭泣	和	呻吟

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] .

and	telling	of	beads	.
和	讲述	的	珠子	.

教堂里人山人海，哭声、呻吟声此起彼伏，人们纷纷念诵着念珠。

[æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] , ['berɪŋ] ['laɪtɪd] ['kændlz] ,

An	impromptu	procession	passed	,	bearing	lighted	candles	,
一个	即兴	游行	通过了	,	轴承	照明	蜡烛	,

一支临时组建的队伍经过，他们手持点燃的蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wæks][sæn][dʒə'nɑːroʊ] [lent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːltər][baɪ][hɪz; ɪz] - .

and	a	wax	San	Gennaro	lent	from	his	altar	by	his	parocco	.
和	一个	蜡	圣	詹纳罗	借出的	从	他的	坛	经过	他的	-	.

还有一尊圣詹纳罗蜡像，是从他教区牧师的祭坛上借出来的。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ɪts] ['gloʊɪŋ] ['mæsɪz] .

Meanwhile	the	mountain	across	the	bay	flung	into	the	black	night	its	glowing	masses	.
同时	这	山	穿过	这	湾	扔	进入	这	黑色的	夜晚	它是	发光	群众	.

与此同时，海湾对岸的山峰将它闪耀的光芒抛入漆黑的夜空。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪəri] ['pɪlər] , ['bleɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] , ['restləs] [siː] .

Above	it	hung	an	immense	fiery	pillar	,	blazing	across	the	dark	,	restless	sea	.
多于	它	悬挂	一个	巨大	火热	支柱	,	炽烈	穿过	这	黑暗的	,	不安	海	.

在它上方悬挂着一根巨大的火柱，在黑暗、波涛汹涌的大海上熊熊燃烧。

[viˈsuːvjəs][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [jet] .

Vesuvius	had	not	done	yet	.
维苏威火山	有	不是	完毕	然而	.

维苏威火山还没有熄灭。

['beti] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] .

Betty	looked	for	Tommy	.
贝蒂	看起来	为了	汤米	.

贝蒂去找汤米。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn'sted] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	did	not	find	him	;	she	found	instead	Mrs	.	Venables	,	and	thought	,	with	a
她	做过	不是	寻找	他	;	她	成立	反而	太太	.	维纳布尔斯	,	和	想法	,	和	一个

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

她没有找到他；她找到的是维纳布尔斯太太，于是她模糊地想：

[dɪ'tætʃt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔːdʒi] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] .

detached	part	of	her	mind	,	what	an	orgie	this	must	be	.
分离的	部分	的	她	头脑	,	什么	一个	狂欢派对	这	必须	是	.

她脑海中脱离现实的一部分，这一定是一场狂欢。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['beti] ,

Mrs	.	Venables	was	not	pleased	with	Betty	,
太太	.	维纳布尔斯	曾是	不是	高兴	和	贝蒂	,

维纳布尔斯太太对贝蒂很不满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['straɪkɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [siːmd] [tuː; tə][ju'naɪt][ðem; ðəm] .

but	the	strikingness	of	the	present	occasion	seemed	to	unite	them	.
但	这	引人注目	的	这	展示	场合	似乎	到	团结	他们	.

但当前形势的特殊性似乎将他们团结在了一起。

- ['di:pli] [ɪm'presɪv] . . . .
' **Deeply** **impressive** . . . .
- 深 感人的 . . . .

“令人印象深刻……”

[aɪ] [sə'poʊz] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] . . . .
I **suppose** **few** **of** **us** **have** **ever** **experienced** **such** **a** **night** . . . .
我 认为 很少 的 我们 有 曾经 经验丰富的 这样的 一个 夜晚 . . . .

我想我们当中很少有人经历过那样的夜晚……

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . -
I **am** **going** **into** **the** **church** . '
我 是 去 进入 这 教会 . -

我要进教堂了。

- [aɪm][el] - ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tɑ:mi] , - ['beti] [sed] [mə'kænɪkli] , ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
' **I'm** **I** - **looking** **for** **Tommy** , ' **Betty** **said** **mechanically** , **staring** **down** **the** **street** .
- 我是 我 - 寻找 为了 汤米 , - 贝蒂 说 机械地 , 凝视 向下 这 街道 .

“我在找汤米，”贝蒂机械地说，目光呆滞地望着街道。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , ['mɜ:rmərɪŋ] ,
Mrs . **Venables** **did** **not** **hear** ; **she** **was** **borne** **away** **by** **the** **crowd** , **murmuring** ,
太太 . 维纳布尔斯 做过 不是 听到 ; 她 曾是 出生 离开 经过 这 人群 , 淙淙 ,

维纳布尔斯太太没听见；她被人群带走了，嘴里还嘟囔着。

- [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt] , - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪn] [pleɪn] [feɪs]
' **The** **city** **of** **dreadful** **night** , ' **the** **light** **of** **exaltation** **kindling** **her** **fine** **plain** **face**
- 这 城市 的 可怕 夜晚 , - 这 光 的 提高 引火物 她 美好的 清楚的 脸
.
:
.

“可怕的黑夜之城”，崇高的光芒照亮了她美丽而朴素的脸庞。

- [bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] ['hi:z] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] , - ['beti] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] ,
' **But** **probably** **he's** **home** **by** **now** , ' **Betty** **suddenly** **thought** ,
- 但 大概 他是 家 经过 现在 , - 贝蒂 突然 想法 ,

“不过他现在可能已经到家了，”贝蒂突然想到。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [stri:t] ,
and **pressed** **a** **way** **through** **the** **people** **to** **her** **own** **street** ,
和 按下 一个 方式 通过 这 人们 到 她 自己的 街道 ,

她挤过人群，回到自己家所在的街道。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [blæk] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] ,
and **climbed** **the** **black** **stairs** **to** **the** **small** **room** ,
和 攀登 这 黑色的 楼梯 到 这 小的 房间 ,

然后爬上黑色楼梯，来到那间小屋。

[wer] [ðə; ði][læmp] ['flikəd] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [mu:vd] .
where **the** **lamp** **flickered** **dimly** **and** **nothing** **else** **moved** .
在哪里 这 灯 闪烁 依稀 和 没有什么 别的 已搬 .

灯光微弱地闪烁着，周围一片寂静。

['beti] ['hʌdld] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:rm] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Betty **huddled** **again** **into** **her** **own** **arm** - **chair** , **and** **rested** **her** **chin** **on** **her**
贝蒂 蜷缩着 再次 进入 她 自己的 手臂 - 椅子 , 和 休息 她 下巴 在 她
[drɔ:n] - [ʌp] [ni:z] ,
drawn - **up** **knees** ,
绘制 - 向上 膝盖 ,

贝蒂再次蜷缩在自己的扶手椅里，下巴搁在蜷起的双膝上。

[ænd; ənd][stɛərd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

and	stared	across	at	the	empty	chair	opposite	her	.
和	凝视	穿过	在	这	空的	椅子	对面的	她	.

她凝视着对面空着的椅子。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['tɑːmi] ;

She	wanted	Tommy	;
她	通缉	汤米	;

她想要汤米；

['tɑːmi] [huː] [wʊd] [soʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ðə; ði][læst] [mɔːr] ['saɪlənt]

Tommy	who	would	so	have	talked	if	he	had	been	there	—	the	last	more	silent
汤米	WHO	会	所以	有	谈话	如果	他	有	到过	那里	—	这	最后的	更多的	沉默的

[wiːks] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['meməri] ;

weeks	had	slipped	from	memory	;
周	有	滑倒了	从	记忆	;

如果汤米当时在场，他一定会说很多——最后那几个比较安静的星期已经从记忆中消失了；

['tɑːmi] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

Tommy	,	who	was	so	often	late	in	returning	,
汤米	,	WHO	曾是	所以	经常	晚的	在	返回	,

汤米经常迟到，

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] , [jet] [huːz] ['æbsəns] ,

who	might	be	occupied	in	so	many	ways	during	this	strange	night	,	yet	whose	absence	,
WHO	可能	是	占领	在	所以	许多	方式	期间	这	奇怪的	夜晚	,	然而	谁	缺席	,

在这个奇异的夜晚，谁可能忙于各种事情，然而谁的缺席，

[ˌnevərðə'les] , [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

nevertheless	,	grew	with	the	hours	to	have	a	sinister	meaning	,	as	well	as
尽管如此	,	生长	和	这	小时	到	有	一个	险恶	意义	,	作为	出色地	作为

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɑːlətəri] ['sædnəs] .

an	infinite	solitary	sadness	.
一个	无限	孤	悲伤	.

然而，随着时间的推移，它却逐渐变得带有不祥的含义，以及无尽的孤独悲伤。

[ðə; ði][stɔːrm] [roʊld] ['oʊvər]['neɪpəlz] .

The	storm	rolled	over	Naples	.
这	风暴	滚动	超过	那不勒斯	.

暴风雨席卷了那不勒斯。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['beti] [ænd; ənd] ['tɑːmi]

BETTY	AND	TOMMY
贝蒂	和	汤米

贝蒂和汤米

- [soʊ] [fleʃ]

'	So	flesh
-	所以	肉

所以肉体

['kɔndʒəz] ['tempɪst] - [fleɪlz] [tuː; tə] [θreʃ]

Conjures	tempest	-	flails	to	thresh
召唤	暴风雨	-	连枷	到	脱粒

召唤风暴连枷进行脱粒

[gʊd] [frʌm; frəm] ['wɜːrθləs] .
Good **from** **worthless** **.**
好的 从 毫无价值 .

好东西变废为宝。

[sʌm; səm] [klɪr] [læmps]
Some **clear** **lamps**
一些 清除 灯

一些透明的灯

[laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɔːr] [ʌv; əv] [ded] [mɑːrʃ] - [dæmps] .
Light **it** **;** **more** **of** **dead** **marsh** **-** **damps** **.**
光 它 ; 更多的 的 死的 沼泽 - 潮湿 .

点燃它；更像是死寂的沼泽湿地。

- — [dʒɔːrdʒ]
' **—** **George**
- — 乔治

——乔治

['merɪdɪθ] .
Meredith **.**
梅雷迪思 .

梅雷迪思。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] , [sloʊ] ['aʊərz] ['beti] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [waɪd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
Through **the** **black** **,** **slow** **hours** **Betty** **stared** **with** **wide** **unswerving** **eyes** **at** **the** **other**
通过 这 黑色的 , 慢的 小时 贝蒂 凝视 和 宽的 坚定不移 眼睛 在 这 其他
[ɑːrm] - [tʃer] .
arm **-** **chair** **.**
手臂 - 椅子 .

在漫长而黑暗的时光里，贝蒂睁大眼睛，目不转睛地盯着另一张扶手椅。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] [leɪ] [ə; eɪ][paɪp] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['drɔːɪŋ] .
On **one** **of** **its** **arms** **lay** **a** **pipe** **,** **on** **the** **other** **a** **half** **-** **finished** **drawing** **.**
在 一 的 它是 武器 躺 一个 管道 , 在 这 其他 一个 一半 - 完成的 绘画 .

它的一只胳膊上放着一根烟斗，另一只胳膊上放着一幅未完成的画作。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['tɑːmi] [sæt] , ['drɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [bent] [daʊn]
Between **them** **,** **it** **was** **strange** **how** **Tommy** **sat** **,** **drawing** **,** **with** **face** **bent** **down**
之间 他们 , 它 曾是 奇怪的 如何 汤米 卫星 , 绘画 , 和 脸 弯曲 向下
, ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
, **saying** **nothing** **.**
, 说 没有什么 .

他们之间，汤米低着头，一言不发地坐着画画，这景象很奇怪。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [gruː] , [tɪl] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .
His **presence** **grew** **,** **till** **the** **loneliness** **of** **the** **room** **was** **conquered** **.**
他的 在场 生长 , 直到 这 孤独 的 这 房间 曾是 征服 .

他的存在感越来越强，最终驱散了房间里的孤独感。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['loʊnli] ?
How **should** **it** **be** **lonely** **?**
如何 应该 它 是 孤独 ?

怎么会感到孤独呢?

[ˌaɪ 'tiː] [held] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] .
It **held** **,** **as** **always** **,** **a** **companionship** **of** **two** **.**
它 握住 , 作为 总是 , 一个 友谊 的 二 .

一如既往，这里只有两个人。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wʌn][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

As	always	,	one	had	only	to	look	up	to	see	the	other	.
作为	总是	,	一	有	仅有的	到	看	向上	到	看	这	其他	.

一如既往，只需抬头就能看到对方。

[soʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][pæst] [bɪn] ; [soʊ] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi] .

So	had	all	the	past	been	;	so	would	all	the	future	be	.
所以	有	全部	这	过去的	到过	;	所以	会	全部	这	未来	是	.

过去的一切皆是如此，未来也将如此。

[noʊ] ['ʌðər] [steɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	other	state	was	within	the	bounds	of	imagination	.
不	其他	状态	曾是	之内	这	界限	的	想像力	.

除此之外，别无他想。

[æz; əz] ['beti] [wʌns] , [æt; ət]['bɑːˌhɑː][baɪ][ðə; ði] [siː] , [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['swɪftli] [ænd; ənd] [siːn] ,

As	Betty	once	,	at	Baja	by	the	sea	,	had	looked	up	swiftly	and	seen	,
作为	贝蒂	一次	,	在	巴哈	经过	这	海	,	有	看起来	向上	迅速地	和	已见	,

就像贝蒂曾经在下加利福尼亚海边那样，迅速抬头望去，看到了……

[fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [hɜːr'self][ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɑːn][wɔːrm]

for	life	and	all	it	meant	,	all	it	contained	,	herself	and	Tommy	on	warm
为了	生活	和	全部	它	意思是	,	全部	它	包含	,	她自己	和	汤米	在	温暖的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

为了生命以及生命中的一切意义，生命中所包含的一切，她和汤米在温暖的沙滩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sænd] - ['kæs(ə)l] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌmɪs] - [stoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

and	a	sand	-	castle	dotted	with	pumice	-	stone	like	a	plum	-	pudding	,
和	一个	沙	-	城堡	虚线	和	浮石	-	石头	喜欢	一个	李子	-	布丁	,

还有一座点缀着浮石的沙堡，就像一块李子布丁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [lɪt][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['ɪnsaɪt] , [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrt(ə)nti] ;

and	had	then	been	lit	by	a	flash	of	vivid	insight	,	of	great	certainty	;
和	有	然后	到过	点燃	经过	一个	闪光	的	生动	洞察力	,	的	伟大的	肯定	;

随后，他灵光一闪，顿悟，确信无疑；

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [baɪ] ['sloʊər] [steps] , [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

so	now	she	came	,	by	slower	steps	,	through	the	black	night	to	the	same	realization
所以	现在	她	来了	,	经过	慢点	步骤	,	通过	这	黑色的	夜晚	到	这	相同的	实现

.

:
.

于是，她迈着更慢的步伐，穿过漆黑的夜，最终也领悟到了这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , [ɪf] [ˌʌnɪk'sprest] ,

For	it	was	after	all	a	thing	always	known	,	if	unexpressed	,
为了	它	曾是	后	全部	一个	事物	总是	已知	,	如果	未表达的	,

因为归根结底，这是一件虽未曾言明却始终为人所知的事情。

[ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] , ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən]

this	companionship	of	two	which	should	endure	,	stronger	than	death	,	surer	than
这	友谊	的	二	哪个	应该	忍受	,	更强	比	死亡	,	确定	比

[ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] ,

the	thing	called	love	,
这	事物	称为	爱	,

这种两人之间的友谊应该长久，比死亡更坚强，比爱情更可靠。

['feɪlɪŋ] ['noʊwer] .

failing	nowhere	.
失败	无处	.

毫无失败之处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

It	had	been	from	the	dawn	of	the	days	.
它	有	到过	从	这	黎明	的	这	天	.

自古以来便是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [leɪ] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [beɪ] [ʌv; əv] [bluː] [siː] ,

To	the	further	north	there	lay	,	in	sunshine	,	a	little	warm	bay	of	blue	sea	,
到	这	更远	北	那里	躺	,	在	阳光	,	一个	小的	温暖的	湾	的	蓝色的	海	,

更北边，阳光普照，是一个温暖的小海湾，碧海蓝天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['i^jjəriən] ['fɪʃɪŋ] - ['sɪti] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

and	a	Ligurian	fishing	-	city	,	pink	and	yellow	and	white	and	green	,
和	一个	利古里亚	钓鱼	-	城市	,	粉色的	和	黄色的	和	白色的	和	绿色的	,

[wʌz; wəz][set] ['kəːviŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['sæntə] ['keɪtərɪnə] ,

was	set	curving	round	it	—	Santa	Caterina	,
曾是	放	弯曲	圆形的	它	—	圣诞老人	卡特琳娜	,

一座利古里亚渔城，粉色、黄色、白色和绿色交织，环绕着它而建——圣卡特琳娜，

[ʌv; əv] [diːp] [stoʊn] - [peɪvd] [striːts] , [wer] ['əudəz] [dwelt] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ]

of	deep	stone	-	paved	streets	,	where	odours	dwelt	of	roasting	coffee	,	and	drying
的	深的	石头	-	铺砌路面	街道	,	在哪里	气味	居住	的	烘焙	咖啡	,	和	烘干

[fɪʃ] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

fish	,	and	cheese	,
鱼	,	和	奶酪	,

深邃的石板路，弥漫着烘焙咖啡、晾晒鱼干和奶酪的香味。

[ænd; ənd] [dreɪnz] , [ænd; ənd][tɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['siːwiːd] ,

and	drains	,	and	tar	,	and	the	breath	of	the	brown	seaweed	,
和	排水沟	,	和	焦油	,	和	这	气息	的	这	棕色的	海藻	,

还有排水沟、焦油，以及褐色海藻的气息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nets] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [biːɑːnkʃɛti] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

and	of	the	nets	that	had	drawn	in	shoals	of	bianchetti	at	daybreak	,
和	的	这	网	那	有	绘制	在	浅滩	的	比安凯蒂	在	拂晓	,

黎明时分，渔网捕获了成群的白鲈鱼，

[ænd; ənd] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['draɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][sændz] .

and	lay	through	the	day	drying	on	the	hot	sands	.
和	躺	通过	这	天	烘干	在	这	热的	沙子	.

然后整天躺在滚烫的沙地上晒干。

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [moʊst] [kəm'pænjənəbl] ,

A	town	of	people	most	companionable	,
一个	镇	的	人们	最多	友善的	,

这是一个居民非常友善的小镇，

[huː] [pleɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [kroʊ'keɪ] ;

who	played	a	kind	of	croquet	(	it	is	more	amusing	than	ordinary	croquet	;
WHO	玩	一个	种类	的	槌球	(	它	是	更多的	有趣	比	普通的	槌球	;

他们玩了一种槌球游戏（比普通槌球更有趣；

[juː; jʊ] [niːl] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][juːz] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] ['mælɪts]) [ɪn][ðə; ði][piː'æzəz] ,

you	kneel	in	the	road	,	and	use	boards	for	mallets	)	in	the	piazzas	,
你	下跪	在	这	路	,	和	使用	板	为了	木槌	)	在	这	广场	,

你跪在路边，用木板当槌子敲打广场，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm] ;

and	along	the	dusty	roads	where	the	white	walls	shaded	them	;
和	沿着	这	尘土飞扬	道路	在哪里	这	白色的	墙壁	阴影	他们	;

沿着尘土飞扬的道路，白色的墙壁为他们遮荫；

[huː] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] ,

who	sat	and	talked	outside	the	church	on	Sunday	mornings	,
WHO	卫星	和	谈话	外部	这	教会	在	星期日	早晨	,

星期天早上，他们坐在教堂外聊天。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [taɪd] [ðer; ðər] [ˈhæŋkɜ˞tʃəfs, ˈhæŋkɜ˞tʃiːfs] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [went] [ɪn]

while	their	women	tied	their	handkerchiefs	over	their	heads	and	went	in
尽管	他们的	女性	系	他们的	手帕	超过	他们的	头部	和	去	在

[tuː; tə] [mæs] .

to	Mass	.
到	大量的	.

而她们的妇女们则把手帕蒙在头上，去参加弥撒。

[ˈdʊrɪŋ] [mæs] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði] [ˈsɔːltnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

During	Mass	the	sweetness	of	the	church	smothered	the	saltness	of	the	sea	,
期间	大量的	这	甜味	的	这	教会	窒息	这	咸味	的	这	海	,

弥撒期间，教堂的甜美气息掩盖了大海的咸涩。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊər] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [piˈɑːzə] [ðə; ði] [ˈsiːz] [breθ]

but	when	the	church	-	goers	came	out	again	into	the	hot	piazza	the	sea's	breath
但	什么时候	这	教会	-	去者	来了	出去	再次	进入	这	热的	广场	这	海域	气息

[kɔːt] [ðerz] ,

caught	theirs	,
捕捉	他们的	,

但当做教堂礼拜的人们再次来到炎热的广场上时，大海的气息呛住了他们。

[ˈstiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˈkɔːlɪŋ] [moʊst] [ɪnˈsɪstəntli] , [θruː] [diːp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,

stealing	up	to	meet	them	,	calling	most	insistently	,	through	deep	little	arches	,
偷窃	向上	到	见面	他们	,	呼叫	最多	坚持不懈	,	通过	深的	小的	拱门	,

蹑手蹑脚地走上前去，透过幽深的小拱门，急切地呼喊着，

[ðæt] [freɪmd] [bluː] [glimpsiz] [laɪk] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .

that	framed	blue	glimpses	like	pictures	in	a	row	.
那	框	蓝色的	惊鸿一瞥	喜欢	图片	在	一个	排	.

那一排排的蓝色景象，如同画框般框住了画面。

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [striːts] — [wʌn] [sɔː]

Going	down	on	to	the	shore	—	it	lay	just	outside	the	stone	streets	—	one	saw
去	向下	在	到	这	支撑	—	它	躺	只是	外部	这	石头	街道	—	一	锯

[haʊ] ,

how	,
如何	,

走到岸边——它就在石板路外——人们可以看到，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saːˈvɔːnaː,səˈvəjnə] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [ˈgliːmɪŋ]

from	the	point	of	Savona	in	the	west	,	across	to	the	white	gleaming
从	这	观点	的	萨沃纳	在	这	西方	,	穿过	到	这	白色的	闪闪发光

[ʌv; əv] [ˈdʒenəuə] ,

of	Genoa	,
的	热那亚	,

从西部的萨沃纳角，一直延伸到闪耀着白色光芒的热那亚，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ɔːl] [ðə; ði] [bluː] [beɪ] [stretʃt] .

the	city	of	ships	,	all	the	blue	bay	stretched	.
这	城市	的	船舶	,	全部	这	蓝色的	湾	拉伸	.

船城，蔚蓝的海湾绵延不绝。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdlɪs] [stɪl] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [straɪp] ['weɪtɪd]

Down	by	the	tideless	still	edge	of	it	a	white	canoe	with	a	red	stripe	waited
向下	经过	这	无潮汐	仍然	边缘	的	它	一个	白色的	独木舟	和	一个	红色的	条纹	等待

— [ə; eɪ] [kə'nuː] [fɔːr; fər] [tuː] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [held] [faɪv] [kwaɪt] ['naɪsli] ,

—	a	canoe	for	two	(	but	it	held	five	quite	nicely	,
—	一个	独木舟	为了	二	(	但	它	握住	五	相当	很好	,

在平静无潮的边缘，停泊着一艘带有红色条纹的白色独木舟——一艘双人独木舟（但坐五个人也很舒服）。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][sæt] [ə'straɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [end] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['oʊnərz] , ['biːɪŋ] ['soʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] ,

if	some	one	sat	astride	on	each	end	,	so	that	its	owners	,	being	sociably	inclined	,
如果	一些	一	卫星	跨骑	在	每个	结尾	,	所以	那	它是	所有者	,	存在	善于交际	倾斜	,

如果有人骑在两端，使得它的主人，由于喜欢社交，

['sʌmtaɪmz] [tʊk] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [frendz]) .

sometimes	took	parties	of	friends	)	.
有时	采取	各方	的	朋友们	)	.

有时会带朋友聚会)。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ðə; ði] ['oʊnərz] [keɪm] [tuː; tə] [mæs] ,

In	the	canoe	the	owners	came	to	Mass	,
在	这	独木舟	这	所有者	来了	到	大量的	,

船主们乘独木舟来到马萨诸塞州。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [taʊn] , [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn]

from	their	house	at	the	very	end	of	the	long	town	,	well	outside	the	stone
从	他们的	房子	在	这	非常	结尾	的	这	长的	镇	,	出色地	外部	这	石头

[striːts] ,

streets	,
街道	,

他们住在小镇尽头，远离石板路，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['dʌsti] [roʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] , [ən'les] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [siː] -

with	a	stretch	of	white	dusty	road	to	be	traversed	,	unless	they	took	the	sea	-
和	一个	拉紧	的	白色的	尘土飞扬	路	到	是	穿越	,	除非	他们	采取	这	海	-

[wei] .

way	.
方式	.

除非他们走海路，否则就得走过一段尘土飞扬的白色道路。

['pædlɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [kə'nuː] ['lændɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwer] , [dɑːrk] [red]

Paddling	back	across	the	bay	,	the	canoe	landed	beneath	a	little	square	,	dark	red
划桨	后退	穿过	这	湾	,	这	独木舟	登陆	下面	一个	小的	正方形	,	黑暗的	红色的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

划着独木舟返回海湾对岸，最终停靠在一栋深红色的小方房子下面。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [və'rændə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] - [smelɪŋ] ['gɑːrdn]

with	green	shutters	and	a	wide	veranda	and	a	small	sweet	-	smelling	garden
和	绿色的	百叶窗	和	一个	宽的	阳台	和	一个	小的	甜的	-	闻起来	花园

[ʌv; əv] [kloʊz] - ['kraʊdɪd] ['flaʊərz] — ['roʊziz][ænd; ənd] [tɔːl] ['liliz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] ;

of	close	-	crowded	flowers	—	roses	and	tall	lilies	and	evening	primroses	;
的	关闭	-	挤	花朵	—	玫瑰	和	高的	百合花	和	晚上	报春花	;

配有绿色百叶窗、宽阔的阳台和一个散发着甜香的小花园，花园里种满了密密麻麻的花朵——玫瑰、高大的百合和月见草；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] , ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] , ['pɔmˌgrænɪts] , [ænd; ənd]['freɪgrənt]

and	for	the	trees	,	oranges	and	lemons	,	pomegranates	,	and	fragrant
和	为了	这	树木	,	橙子	和	柠檬	,	石榴	,	和	香

[ˌjuːkə'lɪptəs] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [bæm'buːz] ,

eucalyptus	,	and	fluttering	bamboos	,
桉树	,	和	飘动	竹子	,

至于树木，有橘子树、柠檬树、石榴树、香桉树和摇曳的竹子，

[wɪð; wɪθ][vaɪn] ['trelisiz] [ˌoʊvər'hed] .

with	vine	trellises	overhead	.
和	藤	棚架	开销	.

头顶有葡萄藤架。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['lɪtərəli] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

The	house	stood	literally	on	the	seashore	,
这	房子	站立	字面上地	在	这	海滨	,

房子就建在海边，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [haɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['aɪərn][baːz][ʌv; əv]

so	that	when	the	waves	were	high	they	came	in	through	the	green	iron	bars	of
所以	那	什么时候	这	波浪	是	高的	他们	来了	在	通过	这	绿色的	铁	酒吧	的

[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [braɪn] .

the	gate	and	washed	the	growing	things	with	brine	.
这	门	和	洗过	这	生长	事物	和	盐水	.

因此，当海浪汹涌时，海水会穿过绿色的铁栅栏涌入，用盐水冲刷生长的植物。

[ɑːn][wʌn] ['memərəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] [ðeɪ] [floʊd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndoʊz] ;

On	one	memorable	occasion	they	flowed	in	through	the	basement	windows	;
在	一	难忘	场合	他们	流动	在	通过	这	地下室	视窗	;

有一次，他们从地下室的窗户涌了进来，那次经历令人难忘；

[ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['haʊshoʊld] [ðen] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ɑːn] [tʌb] .

the	exultant	household	then	went	downstairs	and	floated	about	on	tubs	.
这	眉飞色舞	家庭	然后	去	楼下	和	漂浮	关于	在	浴缸	.

兴高采烈的一家人随后下楼，在浴缸里漂浮起来。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːr'tɪstɪk] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

Inside	,	the	house	was	artistic	,	in	an	unconventional	way	of	its	own	;
里面	,	这	房子	曾是	艺术	,	在	一个	非传统	方式	的	它是	自己的	;

房子内部装饰别具一格，充满艺术气息；

[ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

its	owner	had	been	called	an	eccentric	of	genius	.
它是	所有者	有	到过	称为	一个	偏心	的	天才	.

它的主人曾被誉为一位古怪的天才。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['pɜːrs(ə)n] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	been	a	lovable	person	,	wrapped	in	his	own	thoughts	and	his	own
他	有	到过	一个	可爱的	人	,	包装	在	他的	自己的	想法	和	他的	自己的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他一直是个很讨人喜欢的人，沉浸在自己的思绪和工作中。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'mænd] ,

giving	his	children	most	of	the	things	it	occurred	to	them	to	demand	,
给予	他的	孩子们	最多	的	这	事物	它	发生	到	他们	到	要求	,

['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ,

spoiling	them	entirely	,
破坏	他们	完全	,

他几乎满足了孩子们的所有要求，把他们宠坏了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	leaving	them	for	the	rest	to	shift	for	themselves	,	which	they	did	,
和	离开	他们	为了	这	休息	到	转移	为了	他们自己	,	哪个	他们	做过	,

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

with	infinite	enjoyment	,
和	无限	享受	,

把他们留给其他人自行安排，而其他人也乐在其中。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] [striːts] [ʌv; əv]

on	the	sea	and	on	the	hills	,	and	chiefly	in	the	companionable	streets	of
在	这	海	和	在	这	丘陵	,	和	主要	在	这	友善的	街道	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

在海边，在山丘上，尤其是在城镇里那些充满友爱的街道上，

[wer] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði][fɑːrˈmɑːsiːə] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['meni]

where	they	played	in	the	piazza	and	talked	in	the	farmacia	,	and	loved	many
在哪里	他们	玩	在	这	广场	和	谈话	在	这	药房	,	和	喜爱	许多

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他们在广场上玩耍，在药店里聊天，有很多好朋友。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðoʊ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	learnt	the	art	of	how	to	be	happy	though	doing	nothing	.
和	学会了	这	艺术	的	如何	到	是	快乐的	尽管	正在做	没有什么	.

并学会了即使什么都不做也能感到快乐的艺术。

[noʊ][wʌn] [inˈkwaiəd] ['æftər][ðer; ðər] ['muːvmənts] ,

No	one	inquired	after	their	movements	,
不	一	询问	后	他们的	移动	,

没有人过问他们的行踪。

[ɪkˈsept] [ɑːn] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

except	on	occasional	mornings	when	it	occurred	to	the	master	of	the	house	that
除了	在	偶然	早晨	什么时候	它	发生	到	这	掌握	的	这	房子	那

[hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

he	would	teach	them	something	.
他	会	教	他们	某物	.

只是偶尔在某个早晨，当主人突然想教他们点什么的时候，才会出现这种情况。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [ˌæftərˈnuːnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [stɪl] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Even	then	they	had	all	the	hot	afternoons	and	long	,	still	evenings	for	their
甚至	然后	他们	有	全部	这	热的	下午	和	长的	,	仍然	晚上	为了	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

即使那样，他们也拥有所有炎热的午后和漫长而宁静的夜晚，完全属于他们自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] , ['hæpi] , [geɪ] [wɜːrld][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði]

with	a	warm	,	happy	,	gay	world	to	play	in	,	with	rocks	half	a	mile	up	the
和	一个	温暖的	,	快乐的	,	同性恋	世界	到	玩	在	,	和	岩石	一半	一个	英里	向上	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

这里有温暖、快乐、充满欢乐的世界可以玩耍，海岸边半英里处还有岩石，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [kə'nu:] ['pædld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] (

where	the	white	canoe	paddled	about	and	turned	over	suddenly	in	the	warm	water	(
在哪里	这	白色的	独木舟	划桨	关于	和	转向	超过	突然	在	这	温暖的	水	(

[wʌn] [ðen] ['nævɪˌgeɪtid] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

one	then	navigated	it	upside	down	,
一	然后	导航	它	上行	向下	,

白色独木舟在温暖的水中划来划去，突然翻了个底朝天（然后有人把它翻过来划了回去），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l]) , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [taʊn] ['weɪtɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ;

which	was	quite	as	agreeable	)	,	with	the	cheerful	town	waiting	always	;
哪个	曾是	相当	作为	同意	)	,	和	这	快乐	镇	等待	总是	;

这同样令人愉快)，因为欢乐的小镇一直在等待着；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [sti:p] [hɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɑ:lɪv] - ['ga:dnz] , ['wɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [beɪ]

and	just	behind	the	house	steep	hills	of	silver	olive	-	gardens	,	walling	the	bay
和	只是	在后面	这	房子	陡	丘陵	的	银	橄榄	-	花园	,	墙	这	湾

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænz] - ['æpinain] ['waɪndz] .

from	the	trans	-	Apennine	winds	.
从	这	翻译	-	亚平宁山脉	风	.

房子后面是陡峭的山坡，上面长满了银色的橄榄树，像一道屏障，将海湾与亚平宁山脉的寒风隔绝开来。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊni] [pæðz] [ðæt] [led] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Climbing	the	stony	paths	that	led	straight	up	from	the	stone	streets	of	the	town	,
攀登	这	石质的	路径	那	引领	直的	向上	从	这	石头	街道	的	这	镇	,

沿着从镇上石板街道笔直向上延伸的石板路攀登，

[wʌn] [pæst] [θru:] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [swi:t] - [smelɪŋ] ['lɛmənz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

one	passed	through	gardens	of	oranges	and	sweet	-	smelling	lemons	and	long
一	通过了	通过	花园	的	橙子	和	甜的	-	闻起来	柠檬	和	长的

['vɪnjədz] ,

vineyards	,
葡萄园	,

穿过橘子园、散发着甜香的柠檬园和绵延的葡萄园，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['ɑ:lɪv] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [wʊdz] ,

and	above	the	grey	olive	terraces	and	chestnut	woods	,
和	多于	这	灰色的	橄榄	露台	和	板栗	树林	,

在灰色的橄榄树梯田和栗树林之上，

[tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] [gri:n] [stoʊn] - [paɪnz] .

to	the	place	of	rocks	and	dark	cypresses	and	green	stone	-	pines	.
到	这	地方	的	岩石	和	黑暗的	柏树	和	绿色的	石头	-	松树	.

到处都是岩石、深色柏树和绿色石松的地方。

[ʌp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv] [di:p] [gri:n] ['wɔ:tər] ,

Up	there	was	a	little	lake	of	deep	green	water	,
向上	那里	曾是	一个	小的	湖	的	深的	绿色的	水	,

上面有一个碧绿的小湖，

[wɪð; wɪθ] [red] [paɪn] - [bɑ:rk] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hi:ps] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] ,

with	red	pine	-	bark	lying	in	heaps	by	the	edge	,
和	红色的	松树	-	吠	说谎	在	堆积如山	经过	这	边缘	,

边缘堆积着成堆的红色松树皮，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪd] ['boʊts] [ænd; ənd] ['reɪst] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] .

so	that	one	made	boats	and	raced	them	across	.
所以	那	一	制成	船	和	比赛	他们	穿过	.

于是有人造了船，比赛划船过河。

[ðʌs] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] - [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][kaɪnd] , [geɪ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [wɜ:rld] —

Thus	,	however	much	the	Crevequers	enjoyed	the	kind	,	gay	and	amusing	world	—
因此	,	然而	很多	这	-	享受	这	种类	,	同性恋	和	有趣	世界	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	they	enjoyed	it	,
和	他们	享受	它	,

因此，尽管克雷维克一家非常享受这个友善、快乐、有趣的世界——而且他们确实很享受——

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [trə'mendəsli] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər]

as	a	rule	,	tremendously	—	they	were	always	aware	that	there	was	a	better
作为	一个	规则	,	非常	—	他们	是	总是	意识到的	那	那里	曾是	一个	更好的

[pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

place	waiting	for	them	.
地方	等待	为了	他们	.

一般来说，他们都非常清楚——他们总是知道有一个更好的地方在等着他们。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [gʊd] ,

Some	day	they	meant	to	go	back	there	for	good	,
一些	天	他们	意思是	到	去	后退	那里	为了	好的	,

他们总有一天会永远回到那里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ðæt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	the	days	of	repose	that	age	should	bring	them	,
在	这	天	的	休息	那	年龄	应该	带来	他们	,

在岁月带给他们的安宁日子里，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taʊn] ([ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	live	together	in	the	house	beyond	the	long	town	(	it	belonged	to	them
和	居住	一起	在	这	房子	超过	这	长的	镇	(	它	属于	到	他们

;

;
;

他们一起住在长城之外的房子里（那是他们的房子）。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['herɪtɪdʒ]) , [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

they	had	little	other	heritage	)	,	and	cross	the	bay	in	the	canoe	with	the	red
他们	有	小的	其他	遗产	)	,	和	叉	这	湾	在	这	独木舟	和	这	红色的

[straɪp] ,

stripe	,
条纹	,

他们几乎没有其他文化遗产），然后划着带有红色条纹的独木舟横渡海湾。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [naʊ] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] ['ni:dɪd] ['kɔ:kɪŋ] ,

that	lay	in	the	basement	now	and	horribly	needed	caulking	,
那	躺	在	这	地下室	现在	和	糟糕透了	需要	填缝	,

它现在躺在地下室里，急需填缝。

[ænd; ənd][lænd][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp][tu:; tə] [mæs] [ɪn]['sænt] -

and	land	on	the	beach	below	the	little	city	,	and	go	up	to	Mass	in	Sant	'
和	土地	在	这	海滩	以下	这	小的	城市	,	和	去	向上	到	大量的	在	圣徒	-

[ˌæm'broʊdʒi:oʊ] ,

Ambrogio	,
安布罗焦	,

然后降落在小城下方的海滩上，再去圣安布罗焦教堂做弥撒。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pleɪ] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [ɪn]

and	afterwards	play	games	in	the	piazza	and	sit	outside	the	parrucchiere's	in
和	然后	玩	游戏	在	这	广场	和	坐	外部	这	-	在

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

之后，大家可以在广场上玩游戏，坐在理发店外面晒太阳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['sæntə] ['keɪtərɪnə] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

They	had	left	Santa	Caterina	ten	years	ago	;
他们	有	左边	圣诞老人	卡特琳娜	十	年	前	;

他们十年前离开了圣卡特琳娜;

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ti] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [haʊs] ;

a	sudden	pricking	of	duty	had	come	to	the	hermit	of	the	red	house	;
一个	突然	刺	的	责任	有	来	到	这	隐士	的	这	红色的	房子	;

红屋隐士突然感到一股强烈的责任感涌上心头;

[hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [sed] , [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf]

his	obedience	to	it	had	,	as	Mrs	.	Venables	said	,	cost	him	his	life
他的	服从	到	它	有	,	作为	太太	.	维纳布尔斯	说	,	成本	他	他的	生活

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] .

shortly	afterwards	.
不久	然后	.

正如维纳布尔斯夫人所说，他对这一规定的服从，不久之后就让他付出了生命的代价。

[θri:] [moʊst] [fər'lɔ:rn] [θɪŋz] ['beti] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['meməri] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] :

Three	most	forlorn	things	Betty	had	in	her	memory	,	following	on	each	other	:
三	最多	绝望	事物	贝蒂	有	在	她	记忆	,	下列的	在	每个	其他	:

贝蒂记忆中最令人伤感的三件事，依次是:

[ðə; ði] ['li:vɪŋ] [ʌv; əv] ['sæntə] ['keɪtərɪnə] , ['tɑ:mi:z] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] ,

the	leaving	of	Santa	Caterina	,	Tommy's	going	away	to	school	,	and	the	death	,
这	离开	的	圣诞老人	卡特琳娜	,	汤米的	去	离开	到	学校	,	和	这	死亡	,

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

a	year	later	,
一个	年	之后	,

圣卡特琳娜的离去，汤米去上学，以及一年后的死亡，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerləs] , [ɪn'dʌldʒənt] [ɪk'sentrɪk] .

of	the	careless	,	indulgent	eccentric	.
的	这	粗心	,	放纵的	偏心	.

漫不经心、放纵不羁的怪人。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [hæd; həd] [wept] [tə'geðər] ['pɪtɪfəli] ;

At	the	first	and	last	she	and	Tommy	had	wept	together	pitifully	;
在	这	第一的	和	最后的	她	和	汤米	有	哭泣	一起	可怜地	;

第一次和最后一次，她和汤米都哭得稀里哗啦;

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ðə; ði] ['aɪərn] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [soʊl] ,

at	the	middle	tragedy	of	the	three	the	iron	had	entered	into	her	soul	,
在	这	中间	悲剧	的	这	三	这	铁	有	进入	进入	她	灵魂	,

在三部曲的中间那部悲剧中，铁锈已经渗入了她的灵魂。

[tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [terz] .

too	deep	for	tears	.
也	深的	为了	眼泪	.

泪水止不住地流。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['mætəd] ['ɪnfɪnətli] [moʊst] .

It	had	mattered	infinitely	most	.
它	有	重要	无限地	最多	.

这件事至关重要。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] , [θru:] [ðoʊz] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

But	there	had	been	,	through	those	four	years	,
但	那里	有	到过	,	通过	那些	四	年	,

但在那四年里，确实存在着.....

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — ['hɑːlədeɪz]['moʊstli] [spent] [ɪn][æn; ən] [ʌn'træmld] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['lɪbərti] [ɪn]

the	holidays	—	holidays	mostly	spent	in	an	untrammelled	and	lawless	liberty	in
这	假期	—	假期	大多	花费	在	一个	奔放	和	无法无天	自由	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

假期——大部分假期都是在伦敦不受约束、无法无天的自由中度过的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] .

with	a	light	-	hearted	and	irresponsible	old	Irish	gentleman	,	their	grandfather	.
和	一个	光	-	心地	和	不负责任	老的	爱尔兰	绅士	,	他们的	祖父	.

他们的祖父是一位性格开朗、不负责任的爱尔兰老绅士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

It	was	in	those	days	that	they	learnt	to	love	the	glamour	of	a	great	city	.
它	曾是	在	那些	天	那	他们	学会了	到	爱	这	魅力	的	一个	伟大的	城市	.

正是在那时，他们学会了热爱大城市的魅力。

['lʌndən] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nuː] ['neɪpəlz] ,

London	they	had	known	,	as	they	now	knew	Naples	,
伦敦	他们	有	已知	,	作为	他们	现在	知道	那不勒斯	,

他们曾经熟悉的伦敦，就像他们现在熟悉的那不勒斯一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ['ɪntɪməsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

with	a	vagabond	intimacy	for	the	most	part	denied	to	the	children	of
和	一个	流浪汉	亲密关系	为了	这	最多	部分	否认	到	这	孩子们	的

[ðer; ðər] [klæs] .

their	class	.
他们的	班级	.

他们与同阶层的孩子之间，大多没有那种流浪汉般的亲密关系。

[ðə; ði]['gæmɪn] [streɪn] [ðæt] [siːmd] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]

The	gamin	strain	that	seemed	innate	in	their	blood	was	developed	and
这	游戏	拉紧	那	似乎	先天	在	他们的	血	曾是	发达	和

['streŋθnd] [ðʌs] .

strengthened	thus	.
加强	因此	.

他们血液中似乎与生俱来的野性基因就这样得到了发展和强化。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['kʌznz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

Part	of	these	years	had	been	spent	with	a	family	of	cousins	in	a	country
部分	的	这些	年	有	到过	花费	和	一个	家庭	的	表兄弟姐妹	在	一个	国家

['vɪkərɪdʒ] .

vicarage	.
牧师住宅	.

这些年中的一部分时间是在乡下牧师住宅里和表亲一家一起度过的。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] [stɪl] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ɑːn][ðə; ði]

The	memory	of	this	portion	of	their	career	still	lay	like	a	heavy	load	on	the
这	记忆	的	这	部分	的	他们的	职业	仍然	躺	喜欢	一个	重的	加载	在	这

- - ['kɑːnʃəsnəs] .

Crevequers	'	consciousness	.
-	-	意识	.

这段经历的记忆至今仍像沉重的包袱一样压在克雷维克尔一家人的心头。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['ferli] ['ɔːrd(ə)neri] [rɪˌspektə'bɪləti]

The	atmosphere	—	an	atmosphere	,	one	would	think	,	of	fairly	ordinary	respectability
这	气氛	—	一个	气氛	,	一	会	思考	,	的	相当	普通的	体面

— [hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [kʌm] [ðer; ðər] [wei] .

—	had	not	till	then	come	their	way	.
—	有	不是	直到	然后	来	他们的	方式	.

人们可能会认为，他们之前从未感受到过那种相当普通的体面氛围。

[ðeɪ] ['staɪf(ə)ld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
They stifled under it .
他们 窒息 在下面 它 .

他们被它压得喘不过气来。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd]
No one in the household but themselves was in the least degree foolish , and
不 一 在 这 家庭 但 他们自己 曾是 在 这 至少 程度 愚蠢 , 和
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

除了他们自己，家里没有一个人愚蠢到极点，而且他们，

['biːɪŋ] ['fræŋkli] ['beɪbiɪʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪs'repjətəbl] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
being frankly babyish , and quite disreputable in their tastes , were more than
存在 坦率地说 幼稚 , 和 相当 声名狼藉的 在 他们的 口味 , 是 更多的 比
['evər] ['drɪvn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
ever driven to one another ,
曾经 驱动 到 一 其他 ,

他们幼稚得像孩子，品味也相当不入流，却比以往任何时候都更加渴望彼此。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , ['hoʊpləsli] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti]
facing the rest of the world hand - in - hand , hopelessly recognizing the impossibility
面向 这 休息 的 这 世界 手 - 在 - 手 , 绝望地 识别 这 不可能
[ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
of explanations ,
的 解释 ,

面对世界其他地方，我们手牵着手，绝望地意识到解释是不可能的。

['hoʊpləsli] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] ['juːʒuəl] [koʊd] .
hopelessly failing to arrive at any perception of the civilized and usual code .
绝望地 失败 到 到达 在 任何 洞察力 的 这 文明 和 通常 代码 .

完全无法对文明和通常的准则形成任何认知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'preʃn] ,
It was to them merely an oppression ,
它 曾是 到 他们 仅仅 一个 压迫 ,

对他们来说，这仅仅是一种压迫。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [iːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd]
but from the oppression each had the other to fall back upon , and
但 从 这 压迫 每个 有 这 其他 到 落下 后退 之上 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent] .
they were content .
他们 是 内容 .

但即便遭受压迫，他们彼此之间也有可以依靠的对象，他们感到很满足。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['smʌðəriŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,
But , notwithstanding the smothering weight of civilization , they had always ,
但 , 虽然 这 窒息 重量 的 文明 , 他们 有 总是 ,
['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
even in those days ,
甚至 在 那些 天 ,

但是，尽管文明的重压令人窒息，他们始终，即使在那个年代，

[gɑːt][ɑːn] [ɪk'striːmli] ['æmɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
got on extremely amicably with the world in general .
得到 在 极其 友好地 和 这 世界 在 一般的 .

与世界各界人士相处得非常融洽。

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['frendʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz]

The	failure	to	achieve	friendship	had	not	entered	into	their	view	of	life	as
这	失败	到	达到	友谊	有	不是	进入	进入	他们的	看法	的	生活	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

it	was	lived	by	them	.
它	曾是	居住地	经过	他们	.

在他们的人生观中，并没有将无法建立友谊纳入考量。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ['leɪtər] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]

That	was	a	thing	they	had	had	to	learn	later	,	and	at	first	with
那	曾是	一个	事物	他们	有	有	到	学习	之后	,	和	在	第一的	和

[blæŋk][nɑːn] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

blank	non	-	comprehension	.
空白的	非	-	理解	.

那是他们后来才学会的，起初他们完全不理解。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [ðæt] [hæd; həd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] — [noʊ][wʌn]

The	little	of	decency	that	had	in	these	days	penetrated	into	them	—	no	one
这	小的	的	体面	那	有	在	这些	天	渗透	进入	他们	—	不	一

[kæn; kən][kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edʒukeɪtɪv] ['jɪrz] — [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪf]

can	quite	escape	the	impress	of	the	educative	years	—	had	during	their	life
能	相当	逃脱	这	令人印象深刻	的	这	教育性的	年	—	有	期间	他们的	生活

[ɪn]['neɪpəlz] [slɪpt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

in	Naples	slipped	quite	out	of	sight	.
在	那不勒斯	滑倒了	相当	出去	的	视线	.

这些年来，他们身上仅有的那一点点体面——没有人能完全摆脱教育岁月的影响——在他们那不勒斯的生活中也完全消失了。

[ɪn]['neɪpəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fekləs] , ['læfɪŋ] [wɜːrld] ,

In	Naples	they	had	entered	into	a	feckless	,	laughing	world	,
在	那不勒斯	他们	有	进入	进入	一个	不负责任的	,	笑	世界	,

在拿波里，他们进入了一个无忧无虑、充满欢笑的世界。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [ɪn] ['evri] [striːt]

where	they	had	lived	from	hand	to	mouth	,	and	made	friends	in	every	street
在哪里	他们	有	居住地	从	手	到	嘴	,	和	制成	朋友们	在	每一个	街道

,

,

,

他们曾过着朝不保夕的生活，在每条街上都结交了朋友。

[ænd; ənd] - ['drɪftɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːtəm] . -

and	'	drifted	about	the	bottom	.	'
和	-	漂移	关于	这	底部	.	-

“在水底漂流。”

[soʊ] ['drɪftɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [tə'geðər] .

So	drifting	,	they	had	been	still	together	.
所以	漂流	,	他们	有	到过	仍然	一起	.

就这样，他们虽然漂泊不定，却依然在一起。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] ; [dʒests] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər]

For	that	reason	everything	had	so	greatly	amused	them	;	jests	coming	their
为了	那	原因	一切	有	所以	非常	觉得好笑	他们	;	笑话	未来	他们的

[wei] [hæd; həd] ,

way	had	,
方式	有	,

正因如此，一切都让他们感到无比有趣；他们听到的笑话也让他们觉得……

[ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kwaɪrd] [æn; ən]

in	passing	from	the	eyes	of	one	to	the	eyes	of	the	other	,	acquired	an
在	通过	从	这	眼睛	的	一	到	这	眼睛	的	这	其他	,	获得	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['hjuːmər] ;

overpowering	humour	;
压倒性的	幽默	;

在从一个人的目光转向另一个人的目光的过程中，他获得了强烈的幽默感；

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meri] ['pleɪruːmˌ'pleɪrʊm][fɔːr; fər] [tuː] .

the	world	had	been	a	merry	playroom	for	two	.
这	世界	有	到过	一个	欢乐	游戏室	为了	二	.

世界曾是两人的欢乐游乐场。

['eni] [frend] [meɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Any	friend	made	by	one	of	them	had	been	introduced	,	as	a	matter	of
任何	朋友	制成	经过	一	的	他们	有	到过	介绍	,	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他们之间结交的任何朋友，都是自然而然地被介绍认识的。

['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['pɑːrti] ; [noʊ] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] .

into	a	three	-	cornered	party	;	no	other	way	could	ever	have	occurred	to	either	.
进入	一个	三	-	被逼到绝境	派对	;	不	其他	方式	可以	曾经	有	发生	到	任何一个	.

形成了一个三方角逐的局面；他们两人都想不到其他办法。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['vælјuːz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv]

And	now	,	out	of	life	the	crucible	,	immutable	values	seemed	to	evolve
和	现在	,	出去	的	生活	这	坩	,	不可更改的	值	似乎	到	发展

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

如今，在人生的熔炉中，永恒的价值观似乎自我演化而来。

[ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['tiːdiəs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]['bɑːˌhɑː][hæd; həd]

That	story	which	Tommy	had	found	so	tedious	on	the	beach	at	Baja	had
那	故事	哪个	汤米	有	成立	所以	乏味	在	这	海滩	在	巴哈	有

[bɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪt'self] [ʌv; əv] [leɪt] .

been	fulfilling	itself	of	late	.
到过	满足	本身	的	晚的	.

汤米在巴哈海滩上觉得很无聊的那个故事，最近正在一一应验。

[laɪf] [hæd; həd] ['truːli] [pruːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

Life	had	truly	proved	a	furnace	,
生活	有	真的	已证实	一个	炉	,

生活真可谓是一场烈火。

[huːz] ['pɪtiləs] [fleɪmz] [meltid] [wʌnz] [braɪt] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [bɜːrnt] [wʌnz] [hændz] .

whose	pitiless	flames	melted	one's	bright	metal	and	horribly	burnt	one's	hands	.
谁	无情	火焰	融化	一个人的	明亮的	金属	和	糟糕透了	烧焦的	一个人的	双手	.

它无情的火焰熔化了闪亮的金属，并严重烧伤了双手。

[ðoʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði][end] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɜːrnɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðer; ðər]['met(ə)l]

Those	who	in	the	end	emerged	from	that	furnace	would	certainly	know	their	metal
那些	WHO	在	这	结尾	出现	从	那	炉	会	当然	知道	他们的	金属

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

for	what	it	was	.
为了	什么	它	曾是	.

最终从熔炉中走出来的人，肯定会认清他们所接触的金属究竟是什么。

['beti] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'hed] :

Betty	**,**	**still**	**in**	**the**	**flames**	**,**	**could**	**look**	**ahead**	**:**
贝蒂	,	仍然	在	这	火焰	,	可以	看	前方	:

贝蒂虽然仍身处烈火之中，却已能展望未来：

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['klɪrnəs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['testɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [ðæt]

she	**saw**	**with**	**increasing**	**clearness**	**the**	**result**	**of**	**that**	**testing**	**and**	**the**	**gold**	**that**
她	锯	和	增加	清晰度	这	结果	的	那	测试	和	这	金子	那

[wʊd] [rɪ'meɪn] — [goʊld] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,

would	**remain**	**—**	**gold**	**that**	**could**	**not**	**,**
会	保持	—	金子	那	可以	不是	,

她越来越清楚地看到了测试的结果以及将会留下的黄金——那些无法.....的黄金。

[baɪ] ['eni] ['ælkəmi] [ʌv; əv] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] ['nɑ:lɪdʒ] , [bi:; bi] [pru:vd] [beɪs] .

by	**any**	**alchemy**	**of**	**newly**	**acquired**	**knowledge**	**,**	**be**	**proved**	**base**	**.**
经过	任何	炼金术	的	新	获得	知识	,	是	已证实	根据	.

通过对新获得的知识的任何炼金术，证明其基础。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [lɔ:st] [ðæt] [goʊld] , [ðen] [laɪf] — [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʊd]

But	**if**	**one**	**lost**	**that**	**gold**	**,**	**then**	**life**	**—**	**the**	**essential**	**interpretation**	**of**	**it**	**—**	**would**
但	如果	一	丢失的	那	金子	,	然后	生活	—	这	基本的	解释	的	它	—	会

[end][ðer; ðər] .

end	**there**	**.**
结尾	那里	.

但如果失去了那份黄金，那么生命——从本质上讲——就结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [pʊr] ['kɜ:rnəlˌlɛs] [ʃel] — [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

It	**were**	**better**	**that**	**the**	**name**	**of**	**it**	**—**	**the**	**poor**	**kernelless**	**shell**	**—**	**should**	**be**
它	是	更好的	那	这	姓名	的	它	—	这	贫穷的	无核	壳	—	应该	是

['swɪftli] [krʌʃt] [tu:] .

swiftly	**crushed**	**too**	**.**
迅速地	碎	也	.

最好连它的名字——可怜的无核外壳——也迅速被粉碎。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [faɪnd] [ɪt'self] [krʌʃt] ['sʌmhaʊ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

It	**would**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**find**	**itself**	**crushed**	**somehow**	**before**	**long**	**,**
它	会	,	不	怀疑	,	寻找	本身	碎	不知何故	前	长的	,

毫无疑问，它很快就会以某种方式被摧毁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

because	**no**	**continuance**	**of**	**it**	**was**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**imaginable**	**.**
因为	不	继续	的	它	曾是	在	这	至少	程度	可以想象的	.

因为这件事根本不可能继续下去。

[wʌn] ['kænɑ:t] ['seprət] [tu:] [laɪvz; lɪvz][soʊ][taɪd] [tə'geðər] .

One	**cannot**	**separate**	**two**	**lives**	**so**	**tied**	**together**	**.**
一	不能	分离	二	生活	所以	系	一起	.

两条紧密相连的生命无法分开。

[soʊ] , [θru:] [ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] , [laɪf] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:] ['sə:tntiz] ,

So	**,**	**through**	**the**	**slow**	**hours**	**,**	**life**	**resolved**	**itself**	**into**	**certainties**	**,**
所以	,	通过	这	慢的	小时	,	生活	已解决	本身	进入	确定性	,

于是，在漫长的时光里，生活逐渐归结为确定无疑的事情。

[ðæt] [roʊz] [laɪk] [ʃɑ:rp] ['rɑ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [daʊt] .

that	**rose**	**like**	**sharp**	**rocks**	**out**	**of**	**the**	**mists**	**of**	**doubt**	**.**
那	玫瑰	喜欢	锋利的	岩石	出去	的	这	薄雾	的	怀疑	.

它们如同锋利的岩石，从疑云重重的迷雾中升起。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'krisɪŋ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm] -

With	their	increasing	clearness	of	outline	,	the	emptiness	of	the	other	arm	-
和	他们的	增加	清晰度	的	大纲	,	这	空虚	的	这	其他	手臂	-

[tʃer] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] ;

chair	became	a	jarring	outrage	;
椅子	成为	一个	刺耳的	暴行	;

随着轮廓越来越清晰，另一把扶手椅的空旷显得格外刺眼；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ['mætərz] ,

it	was	as	if	,	to	one	who	has	learnt	to	say	,	'	This	one	thing	matters	,
它	曾是	作为	如果	,	到	一	WHO	有	学会了	到	说	,	-	这	一	事物	事情	,

就好像，对于一个学会说“这件事很重要”的人来说，

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , - [ðə; ði][kɜ:rt][rɪ'plaɪ][ɪz] [flʌŋ] ,

this	one	thing	I	must	have	,	'	the	curt	reply	is	flung	,
这	一	事物	我	必须	有	,	-	这	简短	回复	是	扔	,

“我必须拥有的那样东西，”对方简短地回答道。

- [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['lækɪŋ] . -

'	This	one	thing	for	the	present	you	must	go	lacking	.	'
-	这	一	事物	为了	这	展示	你	必须	去	缺乏	.	-

“目前你必须缺少这一样东西。”

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'fens] , [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] , [ə'presɪv] .

The	solitude	became	an	offence	,	insupportable	,	oppressive	.
这	孤独	成为	一个	罪行	,	站不住脚的	,	压迫性的	.

孤独变成了一种罪过，一种无法忍受的、令人压抑的罪过。

['beti] ['hɔ:rəbli] ['wɑ:ntɪd] ['tɑ:mi] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [els] ,

Betty	horribly	wanted	Tommy	;	it	seemed	that	she	had	never	wanted	anything	else	,
贝蒂	糟糕透了	通缉	汤米	;	它	似乎	那	她	有	绝不	通缉	任何事物	别的	,

贝蒂非常想要汤米；似乎她从未想要过别的东西。

[soʊ][ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] [hæd; həd] [stretʃt] .

so	the	slow	hours	had	stretched	.
所以	这	慢的	小时	有	拉伸	.

于是，漫长的时光被拉长了。

[bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['moʊʃ(ə)n] , [mɔ:r] ['vaɪələnt]

Between	two	and	three	the	city	shook	with	a	stronger	motion	,	more	violent
之间	二	和	三	这	城市	摇晃	和	一个	更强	运动	,	更多的	暴力

[ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] .

and	prolonged	.
和	延长	.

两点到三点之间，城市震动得更剧烈、更持久。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ['bɪldɪŋz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] . . . .

In	the	streets	buildings	must	surely	be	falling	.	.	.	.
在	这	街道	建筑物	必须	一定	是	坠落	.	.	.	.

街上的建筑物肯定都在倒塌.....

['beti] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

Betty	went	out	to	see	.
贝蒂	去	出去	到	看	.

贝蒂出去看了。

['ʌðər] , [tu:] , [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,

Others	,	too	,	had	gone	out	,	fleeing	from	the	danger	of	roofs	and	walls	,
其他的	,	也	,	有	已消失	出去	,	逃离	从	这	危险	的	屋顶	和	墙壁	,

其他人也纷纷外出，逃离屋顶和墙壁带来的危险。

[ɔːr] ['mɪrli] ['siːkɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][blaɪnd] [fɪr] .

or	merely	seeking	companionship	in	blind	fear	.
或者	仅仅	寻求	友谊	在	瞎的	害怕	.

或者只是在盲目的恐惧中寻求陪伴。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

The	streets	were	thronged	;	the	churches	were	full	of	praying	and	crying	.
这	街道	是	熙熙攘攘	;	这	教堂	是	满的	的	祈祷	和	哭泣	.

街上人山人海；教堂里挤满了祈祷和哭泣的人。

[ðə; ði][ˌkærəˌbɪ'njɛri][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdi] [mjuːnɪtʃiːpɑːli][kept]['ɔːrdər][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'mʌŋ]

The	carabinieri	and	the	guardie	municipali	kept	order	as	best	they	could	among
这	宪兵	和	这	守卫	市政	保留	命令	作为	最好的	他们	可以	之中

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

a	crowd	on	the	verge	of	hysteria	.
一个	人群	在	这	边缘	的	歇斯底里	.

宪兵和市政卫队尽力维持着近乎歇斯底里的人群的秩序。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['truːpt] [ɪn][faɪl] ['hoʊmləs] ['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒəz] ,

Here	and	there	trooped	in	file	homeless	peasants	from	the	ruined	villages	,
这里	和	那里	成群结队	在	文件	无家可归者	农民	从	这	毁坏	村庄	,

四处涌来的是来自被毁村庄的无家可归的农民，

[ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [baʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɔːr][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [biːsts] .

their	possessions	bound	on	their	backs	or	the	backs	of	their	beasts	.
他们的	财产	边界	在	他们的	背部	或者	这	背部	的	他们的	野兽	.

他们的财物被绑在自己背上或牲畜背上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːments] [tɔːst] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪt] [ɪn'fɜːr] [ðɪs] [dɪ'zæstər][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːbəbli]

From	the	comments	tossed	about	one	might	infer	this	disaster	to	be	probably
从	这	评论	抛掷	关于	一	可能	推断	这	灾难	到	是	大概

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

the	work	of	the	good	God	or	of	the	Evil	One	,
这	工作	的	这	好的	上帝	或者	的	这	邪恶的	一	,

从人们的各种评论来看，人们可能会推断这场灾难可能是仁慈的上帝所为，也可能是邪恶之神所为。

[ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['friːkɪʃ] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['maʊnt(ə)n] .

or	merely	the	spontaneous	freakish	rage	of	the	eternally	cursed	mountain	.
或者	仅仅	这	自发的	怪异的	愤怒	的	这	永恒	被诅咒的	山	.

或者仅仅是那座永远被诅咒的山峰自发产生的怪异愤怒。

[iːtʃ] [vjuː] [hæd; həd][ɪts] [əd'hɪərənts] .

Each	view	had	its	adherents	.
每个	看法	有	它是	信徒	.

每种观点都有其拥护者。

['beti] , [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] , [ræn]['ɪntuː]['luːli] .

Betty	,	at	a	street	corner	,	ran	into	Luli	.
贝蒂	,	在	一个	街道	角落	,	跑	进入	露莉	.

贝蒂在街角遇到了卢莉。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Like	all	the	others	,	he	was	a	shadow	to	her	,	a	shadow	to	whom	she
喜欢	全部	这	其他的	,	他	曾是	一个	阴影	到	她	,	一个	阴影	到	谁	她

[sed] :

said	:
说	:

和其他人一样，他只是她的一个影子，一个她曾对她说过的影子：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['tɑːmi] ? -

'	Have	you	seen	Tommy	?	'
-	有	你	已见	汤米	?	-

你见过汤米吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['tɑːmi] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]

He	had	not	seen	Tommy	;	he	walked	with	her	,	helping	her	to	look
他	有	不是	已见	汤米	;	他	步行	和	她	,	帮助	她	到	看

[fɔːr; fər] ['tɑːmi] ;

for	Tommy	;
为了	汤米	;

他没有见到汤米；他陪着她一起寻找汤米；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['muːvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [huː] [spoʊk] [ænd; ənd]

he	was	to	her	a	shadow	moving	at	her	side	,	who	spoke	and
他	曾是	到	她	一个	阴影	移动	在	她	边	,	WHO	辐	和

[wʌz; wəz] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

was	answered	nothing	.
曾是	回答	没有什么	.

对她而言，他就像一个在她身边移动的影子，说了话，却得不到任何回应。

[hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] :

His	speaking	was	:
他的	请讲	曾是	:

他的讲话是：

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?

'	How	should	we	find	him	to	-	night	?
-	如何	应该	我们	寻找	他	到	-	夜晚	?

我们今晚该如何找到他?

[its] ['hoʊpləs] .

It's	hopeless	.
它是	绝望	.

没希望了。

['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] . -

He'll	turn	up	all	right	in	the	morning	;	there's	nothing	to	be	frightened	about	.	'
地狱	转动	向上	全部	正确的	在	这	早晨	;	有	没有什么	到	是	害怕	关于	.	-

他明天早上肯定会来的，没什么好担心的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] ; ['beti] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ;

It	was	irrelevant	;	Betty	heard	it	as	from	a	great	distance	;
它	曾是	无关紧要	;	贝蒂	听到	它	作为	从	一个	伟大的	距离	;

这无关紧要；贝蒂听得好像是从很远的地方传来的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

she	was	looking	for	Tommy	—	looking	for	him	at	street	corners	,
她	曾是	寻找	为了	汤米	—	寻找	为了	他	在	街道	角落	,

她一直在找汤米——在街角找他。

['goʊɪŋ] [ʌp] [stiːp] ['klaɪmɪŋ] [viːkoʊli][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

going	up	steep	climbing	vicoli	and	down	again	,	searching	all	the	faces	in	the	crowd
去	向上	陡	攀登	维科利	和	向下	再次	,	搜索	全部	这	面孔	在	这	人群

.

:

.

沿着陡峭的小路向上攀登，然后再下来，仔细观察人群中的每一张面孔。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kept] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	shadow	kept	patiently	at	her	side	,	with	a	shrug	for	the	folly	of	it
这	阴影	保留	耐心	在	她	边	,	和	一个	耸肩	为了	这	蠢事	的	它

.

:

.

那影子耐心地待在她身边，耸了耸肩，似乎对自己的愚蠢行为不以为然。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [deɪzd] [hɜːr; hər] , [set] [hɜːr; hər] [wɪts]

The	storm	and	the	earthquake	had	certainly	dazed	her	,	set	her	wits
这	风暴	和	这	地震	有	当然	茫然	她	,	放	她	智慧

['wɑːndərɪŋ] ;

wandering	;
漫游	;

暴风雨和地震确实让她感到茫然，思绪混乱；

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sliːp] ,

he	advised	her	many	times	to	go	home	and	sleep	,
他	建议	她	许多	时代	到	去	家	和	睡觉	,

他多次劝她回家睡觉，

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɑːks] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] [rɪ'kɜːr] .

since	the	shocks	were	now	over	and	would	very	likely	not	recur	.
自从	这	冲击	是	现在	超过	和	会	非常	可能	不是	复发	.

因为冲击已经过去，而且很可能不会再次发生。

- ['tɑːmi] [meɪ] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] , - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [sed] .

'	Tommy	may	be	home	by	now	,	'	the	shadow	said	.
-	汤米	可能	是	家	经过	现在	,	-	这	阴影	说	.

“汤米现在可能已经到家了，”影子说道。

['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði]

Betty	shook	her	head	;	she	knew	that	in	the	dim	room	nothing	stirred	but	the
贝蒂	摇晃	她	头	;	她	知道	那	在	这	暗淡	房间	没有什么	搅拌	但	这

['flɪkərɪŋ] [læmp] .

flickering	lamp	.
闪烁	灯	.

贝蒂摇了摇头；她知道在这昏暗的房间里，除了闪烁的灯光，什么也没有动静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] .

She	looked	for	Tommy	.
她	看起来	为了	汤米	.

她去找汤米。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'liːdoʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [del] [plɛbɪsʃiːtoʊ] ,

Out	of	the	Toledo	they	came	into	the	Piazza	del	Plebiscito	,
出去	的	这	托莱多	他们	来了	进入	这	广场	del	普雷比席特	,

他们从托莱多来到了普雷比席特广场，

[ænd; ənd] [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['strɑːdə] [del] [dʒiː'gɑːnti] [tuː; tə] ['sæntə] ['luːsjə] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,

and	so	down	the	Strada	del	Gigante	to	Santa	Lucia	by	the	sea	,
和	所以	向下	这	斯特拉达	del	巨人	到	圣诞老人	露西亚	经过	这	海	,

于是沿着巨人之路一路南下，到达海边的圣卢西亚。

[wer] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naʊ] .

where	Tommy	was	so	often	,	but	was	not	now	.
在哪里	汤米	曾是	所以	经常	,	但	曾是	不是	现在	.

汤米以前经常去的地方，但现在不在那里了。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['sæntə] ['luːsjə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [beɪ] ,

Looking	from	Santa	Lucia	across	the	black	bay	,
寻找	从	圣诞老人	露西亚	穿过	这	黑色的	湾	,

从圣卢西亚眺望黑海湾，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪəri] [koʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ʌn'taiəd] ;

they	saw	the	blazing	game	that	the	fiery	cone	was	still	playing	untired	;
他们	锯	这	炽烈	游戏	那	这	火热	锥体	曾是	仍然	玩耍	不知疲倦	;

他们看到那团燃烧的火焰仍在不知疲倦地进行着激烈的游戏；

[ðə; ði] ['ɝːθs] ['groʊnɪŋ] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [siː] .

the	earth's	groaning	sounded	above	the	sweeping	of	the	shaken	sea	.
这	地球的	呻吟	听起来	多于	这	扫荡	的	这	摇晃	海	.

大地呻吟声盖过了波涛汹涌的大海。

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ə'gen] , ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['ʃædoʊ] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

Into	the	town	they	plunged	again	,	Betty	and	the	protesting	shadow	,	who	wanted	to	go	to	bed	.
进入	这	镇	他们	暴跌	再次	,	贝蒂	和	这	抗议	阴影	,	WHO	通缉	到	去	到	床	.

贝蒂和那个抗议的影子再次冲进了镇子，她想睡觉。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [drɑːpt] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [dɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [red] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sindəz] ,

The	storm	had	dropped	;	upon	the	wind	of	dawn	came	the	red	rain	of	the	cinders	,
这	风暴	有	掉落	;	之上	这	风	的	黎明	来了	这	红色的	雨	的	这	煤渣	,

暴风雨停了；黎明的风中飘落着红色的煤渣雨。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .

the	black	clouds	of	the	dust	,	blinding	and	choking	.
这	黑色的	云	的	这	灰尘	,	失明	和	窒息	.

漫天飞舞的黑色尘埃，令人目眩神迷，窒息难耐。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gruː] ; [ə; eɪ][dɪm] [deɪ] [broʊk] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði]['taɪərd] , ['ʃeɪkən] ['sɪti] .

Behind	these	the	grey	morning	grew	;	a	dim	day	broke	slowly	on	the	tired	,	shaken	city	.
在后面	这些	这	灰色的	早晨	生长	;	一个	暗淡	天	打破	缓慢地	在	这	疲劳的	,	摇晃	城市	.

在这一切背后，灰蒙蒙的早晨渐渐到来；昏暗的一天缓缓降临在疲惫不堪、饱受惊吓的城市。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] ['beti] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['luːli] [went] [hoʊm] [hɪm'self] ;

Since	he	could	not	prevail	on	Betty	to	go	home	,	Luli	went	home	himself	;
自从	他	可以	不是	占上风	在	贝蒂	到	去	家	,	露莉	去	家	他自己	;

由于无法说服贝蒂回家，卢利只好自己回家了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [naɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] , [huː] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ,

he	could	not	walk	the	streets	all	night	looking	for	Tommy	,	who	was	,	no	doubt	,
他	可以	不是	走	这	街道	全部	夜晚	寻找	为了	汤米	,	WHO	曾是	,	不	怀疑	,

他不可能整夜在大街上寻找汤米，汤米无疑……

[wel] [ə'mjuːzd] ['sʌmwer] .

well	amused	somewhere	.
出色地	觉得好笑	某处	.

某处的人肯定乐坏了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [fɪt] [naɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , - [hiː; hi][toʊld] ['beti] ,

'	It	isn't	a	fit	night	for	you	to	be	out	,	'	he	told	Betty	,
-	它	不是	一个	合身	夜晚	为了	你	到	是	出去	,	-	他	讲述	贝蒂	,

“今晚你不宜外出，”他告诉贝蒂。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rest] .

'	but	I	am	falling	asleep	:	I	must	have	rest	.
-	但	我	是	坠落	睡着了	:	我	必须	有	休息	.

但我快要睡着了：我必须休息。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	would	you	have	?
什么	会	你	有	?

你想要什么?

[juːd] [mʌtʃ] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [tuː] . -

You'd	much	better	go	home	too	.	'
你会	很多	更好的	去	家	也	.	-

你最好也回家吧。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

So	they	parted	.
所以	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

['beti] [tʊk] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['tɑːmi] [wʌz; wəz]

Betty	took	to	going	into	all	the	churches	she	came	to	,	to	see	if	Tommy	was
贝蒂	采取	到	去	进入	全部	这	教堂	她	来了	到	,	到	看	如果	汤米	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

贝蒂开始走进她去的每一座教堂，看看汤米是否在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [preɪɪŋ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

She	would	sit	down	by	the	door	and	look	at	the	praying	people	—	the	churches
她	会	坐	向下	经过	这	门	和	看	在	这	祈祷	人们	—	这	教堂

[wɜːr; wər] [θrɔŋd] [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] ['driːmɪli] ['wɑːndər] ['ɪntuː] ['heɪzi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

were	thronged	to	-	night	—	and	dreamily	wander	into	hazy	speculations	,
是	熙熙攘攘	到	-	夜晚	—	和	梦幻般地	漫步	进入	朦胧	猜测	,

她会坐在门口，看着祈祷的人们——今晚教堂里人山人海——然后神游天外，陷入朦胧的思绪中。

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , ['hevi] [er] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

soothed	by	the	chanting	voices	and	the	sweet	,	heavy	air	,	till	she	woke	with	a
舒缓	经过	这	吟唱	声音	和	这	甜的	,	重的	空气	,	直到	她	觉醒	和	一个

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

她被吟唱的声音和甜美而沉重的空气所安抚，直到猛然惊醒。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['sɪti] ,

and	so	out	again	into	the	dim	city	,
和	所以	出去	再次	进入	这	暗淡	城市	,

于是，他们又回到了昏暗的城市里。

[wer] [ðə; ði] ['æʃɪz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [laɪk] [reɪn] .

where	the	ashes	came	riding	on	the	east	wind	like	rain	.
在哪里	这	灰烬	来了	骑术	在	这	东方	风	喜欢	雨	.

灰烬像雨点般随东风而来。

[wʌns] [ə; eɪ] [kærəbin'jɛəri] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

Once	a	carabiniere	asked	her	where	she	was	going	,
一次	一个	登山扣	问	她	在哪里	她	曾是	去	,

有一次，一名宪兵问她要去哪里，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'loʊn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['sɪti] .

why	she	walked	alone	so	in	the	disturbed	city	.
为什么	她	步行	独自的	所以	在	这	不安	城市	.

为什么她要独自一人在这座动荡的城市里行走?

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说:

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] .
' I am looking for my brother .
- 我 是 寻找 为了 我的 兄弟 .

我在寻找我的哥哥。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] , ['oʊnli][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ;
He is like me , only he carries a sketch - book and a pencil ;
他 是 喜欢 我 , 仅有的 他 携带 一个 草图 - 书 和 一个 铅笔 ;

他和我一样，只是他随身带着素描本和铅笔；

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
and what do you suppose is likely to have happened to him ? '
和 什么 做 你 认为 是 可能 到 有 发生 到 他 ? -

你认为他可能遭遇了什么?

[ðə; ði][kærəbin'jɛəri] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] .
The carabiniere conveyed by a shrug that he could not say .
这 登山扣 传递 经过 一个 耸肩 那 他 可以 不是 说 .

宪兵耸了耸肩，表示他无话可说。

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' But something is more likely to happen to you .
- 但 某物 是 更多的 可能 到 发生 到 你 .

但你更有可能遇到一些事。

[its] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
It's a bad night to be walking in the town .
它是 一个 坏的 夜晚 到 是 步行 在 这 镇 .

今晚在镇上散步可不是什么好主意。

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['rʌfiːənz] [ɑːr; ər][ə'baʊt] . -
All kinds of ruffians are about . '
全部 种类 的 恶棍 是 关于 . -

周围到处都是恶棍。

[ðæt] , ['biːɪŋ] [ɪ'reləvənt] , ['beti] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
That , being irrelevant , Betty did not hear .
那 , 存在 无关紧要 , 贝蒂 做过 不是 听到 .

因为这件事无关紧要，贝蒂并没有听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn]['neɪpəlz][tuː; tə] - [naɪt] .
It was strange how every one was abroad in Naples to - night .
它 曾是 奇怪的 如何 每一个 一 曾是 国外 在 那不勒斯 到 - 夜晚 .

今晚那不勒斯所有人都出国了，真是奇怪。

[ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ['sænt] - ['ændʒiləu] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , ['beti] [met] ['wɔrən] ['vɛnəbəlz] .
In the Piazza Sant ' Angelo , a little after five o'clock , Betty met Warren Venables .
在 这 广场 圣徒 - 安杰洛 , 一个 小的 后 五 点钟 , 贝蒂 遇见 沃伦 维纳布尔斯 .

五点刚过，贝蒂在圣天使广场遇到了沃伦·维纳布尔斯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
She said to him :
她 说 到 他 :

她对他说：

- [help] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [tuː; tə][faɪnd] ['tɑːmi] . -
' Help me , please , to find Tommy . '
- 帮助 我 , 请 , 到 寻找 汤米 . -

请帮帮我，找到汤米。

[hiː; hi] [lʊkt] ['dʒentli][æt; ət][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [hæd; həd][hɜːrt][wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ]['bædli] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

He	looked	gently	at	her	—	they	had	hurt	one	another	so	badly	that	nothing
他	看起来	轻轻地	在	她	—	他们	有	伤害	一	其他	所以	糟糕	那	没有什么

[bʌt; bət]['dʒent(ə)lnəs] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ænd; ənd] [di'vaind] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	gentleness	seemed	possible	between	them	now	—	and	divined	(	it	was
但	温柔	似乎	可能的	之间	他们	现在	—	和	神谕	(	它	曾是

[ə; eɪ] [freʃ] [hɜːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm]) [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

a	fresh	hurt	to	him	)	how	entirely	he	was	a	shadow	to	her	;
一个	新鲜的	伤害	到	他	)	如何	完全	他	曾是	一个	阴影	到	她	;

他温柔地看着她——他们彼此伤害得如此之深，以至于现在他们之间似乎只有温柔相待——他察觉到（这对他来说是一种新的伤害）自己对她来说是多么的渺小；

[haʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ʃædoʊ] - [lænd] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'loʊn] ,

how	the	world	was	a	crowded	shadow	-	land	,	through	which	she	moved	alone	,
如何	这	世界	曾是	一个	挤	阴影	-	土地	,	通过	哪个	她	已搬	独自的	,

['siːkɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [ri'æləti] ,

seeking	the	one	reality	,
寻求	这	一	现实	,

世界就像一个拥挤的阴影之地，她独自穿行其中，寻找唯一的真实。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [self] .

her	other	self	.
她	其他	自己	.

她的另一个自我。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] [let][hɪm; ɪm]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ]

His	discernment	let	him	realize	how	all	things	but	one	must	have	slipped	away
他的	辨别力	让	他	意识到	如何	全部	事物	但	一	必须	有	滑倒了	离开

[θruː] [ðə; ðɪ][waɪld] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

through	the	wild	hours	of	the	night	.
通过	这	荒野	小时	的	这	夜晚	.

他的敏锐洞察力让他意识到，除了某样东西之外，其他所有东西都一定在漫漫长夜中悄然消逝了。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər][waɪd] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [streɪnd] , ['sæloʊ] [feɪs] , [ðə; ðɪ]

He	knew	it	by	her	wide	,	unseeing	eyes	,	her	strained	,	sallow	face	,	the
他	知道	它	经过	她	宽的	,	看不见	眼睛	,	她	紧张	,	黄褐色	脸	,	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɜːrdz] ,

mechanic	words	,
机械	字	,

他从她空洞无神的眼睛、疲惫蜡黄的脸色和机械的言语中认出了她。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['griːtɪŋ] .

which	were	her	only	greeting	.
哪个	是	她	仅有的	问候	.

这是她唯一的问候方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ;

He	was	glad	to	be	able	to	do	her	at	least	this	service	;
他	曾是	高兴的	到	是	有能力的	到	做	她	在	至少	这	服务	;

他很高兴至少能为她做这件事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

he	was	glad	to	be	at	her	side	,	taking	care	of	her	,
他	曾是	高兴的	到	是	在	她	边	,	采取	关心	的	她	,

他很高兴能陪伴在她身边照顾她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ʃædoʊ] .

though	it	might	be	only	as	an	unnoticed	shadow	.
尽管	它	可能	是	仅有的	作为	一个	未被察觉	阴影	.

即使它可能只是一个不引人注意的影子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɜːrz] ,

It	was	in	his	mind	,	but	not	in	hers	,
它	曾是	在	他的	头脑	,	但	不是	在	她的	,

他心里有这个想法，但她没有。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

how	she	had	not	long	since	begged	him	not	to	see	her	any	more	.
如何	她	有	不是	长的	自从	乞求	他	不是	到	看	她	任何	更多的	.

不久前她还苦苦哀求他不要再见她。

[hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] :

He	said	gently	:
他	说	轻轻地	:

他轻声说道：

- [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

'	You're	tired	;	you	must	go	home	.
-	你是	疲劳的	;	你	必须	去	家	.

你累了，该回家了。

[ˈtɑːmi] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . -

Tommy	is	all	right	.	'
汤米	是	全部	正确的	.	-

汤米没事。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

- [aɪ][wɑːnt] [ˈtɑːmi] .

'	I	want	Tommy	.
-	我	想	汤米	.

我想要汤米。

[help] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [tuː; tə][faɪnd] [ˈtɑːmi] . -

Help	me	,	please	,	to	find	Tommy	.	'
帮助	我	,	请	,	到	寻找	汤米	.	-

请帮我找到汤米。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [θruː] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

He	walked	at	her	side	,	through	the	rain	of	the	dust	,
他	步行	在	她	边	,	通过	这	雨	的	这	灰尘	,

他走在她身边，穿过漫天尘土。

[wɪtʃ] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [ˌʌndər'fʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

which	lay	thick	on	the	streets	and	gritted	underfoot	as	they	walked	.
哪个	躺	厚的	在	这	街道	和	磨碎的	脚下	作为	他们	步行	.

街道上厚厚地铺着一层砂砾，走在路上会发出沙沙的摩擦声。

['niːðər] ['evər][fər'gɑːt][ðæt] [hɑːrʃ] ['grɪtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [breθ] [ʌv; əv][ðæt] [dɪm] [dɑːn] .

Neither	ever	forgot	that	harsh	gritting	,	or	the	sulphurous	breath	of	that	dim	dawn	.
两者都不	曾经	忘了	那	残酷的	磨牙	,	或者	这	硫磺	气息	的	那	暗淡	黎明	.

他们俩都从未忘记那段艰苦的磨砺，以及黎明时分那刺鼻的硫磺气息。

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] ['meməri] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

It	hurt	them	both	in	memory	for	always	.
它	伤害	他们	两个都	在	记忆	为了	总是	.

这件事会永远在他们心中留下伤痛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [wɪtʃ] [liːdz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɑːdə][sæn][biˈɑːdʒiˌoʊ] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ]

There	is	a	narrow	alley	which	leads	up	out	of	the	Strada	San	Biagio	,	climbing	a
那里	是	一个	狭窄的	胡同	哪个	线索	向上	出去	的	这	斯特拉达	圣	比亚乔	,	攀登	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

从圣比亚乔大街 (Strada San Biagio) 出来，有一条狭窄的小巷向上延伸，略微向上。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] — ['beti] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [striːt] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['tɑːmi] .

They	went	up	it	—	Betty	neglected	no	street	—	and	there	they	found	Tommy	.
他们	去	向上	它	—	贝蒂	被忽视的	不	街道	—	和	那里	他们	成立	汤米	.

他们沿着那条街往上走——贝蒂走遍了每一条街——在那里他们找到了汤米。

[sʌm; səm] ['skæfəldɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [tɔːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] [ɔːr][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,

Some	scaffolding	had	fallen	,	tossed	down	by	the	storm	or	the	earthquake	,
一些	脚手架	有	倒下	,	抛掷	向下	经过	这	风暴	或者	这	地震	,

一些脚手架倒塌了，可能是被暴风雨或地震吹落的。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [noʊ][wʌn] [pæst] .

in	a	corner	where	no	one	passed	.
在	一个	角落	在哪里	不	一	通过了	.

在一个无人经过的角落里。

['tɑːmi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

Tommy	lay	with	his	face	to	the	street	,
汤米	躺	和	他的	脸	到	这	街道	,

汤米脸朝下躺在街上，

[hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [flʌŋ] - [aʊt][ɑːrm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm]

his	sketch	-	book	clutched	in	the	hand	of	one	flung	-	out	arm	,	the	other	arm
他的	草图	-	书	紧握	在	这	手	的	一	扔	-	出去	手臂	,	这	其他	手臂

[pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

pinned	to	his	side	,
已置顶	到	他的	边	,

他一只伸出的胳膊紧紧攥着素描本，另一只胳膊则被压在身侧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] [plæŋk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [tuː] [poʊlz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [legz] .

with	a	twelve	-	foot	plank	across	his	back	and	two	poles	across	his	legs	.
和	一个	十二	-	脚	板	穿过	他的	后退	和	二	杆子	穿过	他的	腿	.

他背上横着一块十二英尺长的木板，腿上横着两根杆子。

['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [bəuθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [koʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ʌv; əv] [blæk] [dʌst] .

Tommy	and	the	scaffolding	both	wore	a	coat	an	inch	deep	of	black	dust	.
汤米	和	这	脚手架	两个都	穿着	一个	外套	一个	英寸	深的	的	黑色的	灰尘	.

汤米和脚手架都披上了一层厚达一英寸的黑色灰尘。

['vɛnəbəlz] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [plæŋk] : [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ðen] [hiː; hi] [muːvd]

Venables	lifted	away	the	plank	:	it	took	most	of	his	strength	;	then	he	moved
维纳布尔斯	抬起	离开	这	板	:	它	采取	最多	的	他的	力量	;	然后	他	已搬

[ðə; ði] [poʊlz] .

the	poles	.
这	杆子	.

维纳布尔斯抬起木板：这几乎耗尽了他的所有力气；然后他移动了木杆。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['tɑːmi] ['oʊvər] ['veri] ['dʒentli] ,

Then	he	turned	Tommy	over	very	gently	,
然后	他	转向	汤米	超过	非常	轻轻地	,

然后他非常轻柔地把汤米翻了个身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dʌst] ['drɪftɪd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] .

and	the	black	dust	drifted	down	on	to	the	upturned	face	.
和	这	黑色的	灰尘	漂移	向下	在	到	这	翻转	脸	.

黑色的尘土飘落到翘起的脸上。

['beti] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] ,

Betty	raised	it	on	to	her	lap	and	shielded	it	with	her	two	hands	,
贝蒂	提高	它	在	到	她	膝	和	屏蔽	它	和	她	二	双手	,

['seɪɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ,

saying	always	,
说	总是	,

贝蒂把它举到腿上，双手护着，说道：

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] :

and	not	knowing	what	she	said	:
和	不是	会心	什么	她	说	:

不知道她说了什么：

- ['tɑ:mi] — ['tɑ:mi] — ['tɑ:mi] . -

'	Tommy	—	Tommy	—	Tommy	.	'
-	汤米	—	汤米	—	汤米	.	-

“汤米——汤米——汤米。”

['vɛnəbəlz] [sed] :

Venables	said	:
维纳布尔斯	说	:

维纳布尔斯说：

- [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [help] .

'	I	will	fetch	help	.
-	我	将要	拿来	帮助	.

我去寻求帮助。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -

I	will	be	as	quick	as	I	can	.	'
我	将要	是	作为	快的	作为	我	能	.	-

我会尽快完成。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .

She	looked	at	him	with	unseeing	eyes	.
她	看起来	在	他	和	看不见	眼睛	.

她眼神空洞地望着他。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	paused	a	moment	,	then	turned	and	left	her	,	slipping	away	into	the
他	暂停	一个	片刻	,	然后	转向	和	左边	她	,	滑倒	离开	进入	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

他停顿了一下，然后转身离开，消失在阴影中。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , ['li:vɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

one	of	a	world	of	shadows	,	leaving	those	two	alone	together	,	as	,	for	her
一	的	一个	世界	的	阴影	,	离开	那些	二	独自的	一起	,	作为	,	为了	她

,

,
,

身处一个充满阴影的世界，只留下他们两人单独相处，对她而言，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] .

they	had	been	alone	together	through	all	the	long	night	.
他们	有	到过	独自的	一起	通过	全部	这	长的	夜晚	.

他们独自待了一整夜。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,

She	looked	down	into	her	lap	,	and	made	a	shield	of	her	two	hands	,
她	看起来	向下	进入	她	膝	,	和	制成	一个	盾	的	她	二	双手	,

[ænd; ənd] ['mʌtəd] :

and	muttered	:
和	低声说道	:

她低头看着自己的膝盖，双手护住膝盖，喃喃自语道：

- ['tɑːmi] — ['tɑːmi] . -

'	Tommy	—	Tommy	.	'
-	汤米	—	汤米	.	-

“汤米——汤米。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [roʊdz]

THE	ETERNAL	ROADS
这	永恒	道路

永恒之路

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [ʌv; əv] ['ænsestri] , [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]

'	We	are	the	creatures	of	birth	,	of	ancestry	,	of	circumstance	;	we	are
-	我们	是	这	生物	的	出生	,	的	祖先	,	的	环境	;	我们	是

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [lɔː] ,

surrounded	by	law	,
包围	经过	法律	,

我们是出身、血统和环境的产物；我们被法律所包围。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['saikikəl] . . . .

physical	and	psychical	.	.	.	.
身体的	和	心理	.	.	.	.

生理和心理.....

[ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['jɪrz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	ways	are	dark	,	and	the	grey	years	bring	a	mysterious	future	which	we
这	方式	是	黑暗的	,	和	这	灰色的	年	带来	一个	神秘	未来	哪个	我们

['kænɑːt] [siː] . - — [dʒeɪ] .

cannot	see	.	'	—	J	.
不能	看	.	-	—	J	.

前路黑暗，灰暗的岁月带来我们无法预见的神秘未来。——J.

[eɪtʃ] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] .

H	.	Shorthouse	.
H	.	肖特豪斯	.

H. Shorthouse。

- [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['kænɑːt][biː; bi][ɪ'luːdid] ,

'	The	law	of	the	past	cannot	be	eluded	,
-	这	法律	的	这	过去的	不能	是	躲避	,

“过去的法则无法逃避。”

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪ'luːdid] ,

The	law	of	the	present	and	future	cannot	be	eluded	,
这	法律	的	这	展示	和	未来	不能	是	躲避	,

现在和未来的规律是无法逃避的。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪ'luːdid] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

The	law	of	the	living	cannot	be	eluded	—	it	is	eternal	.
这	法律	的	这	活的	不能	是	躲避	—	它	是	永恒	.

生命的法则不可违背——它是永恒的。

- — [wɔːlt] ['(h)witmən] .
' — Walt Whitman .
- — 沃尔特 惠特曼 .

——沃尔特·惠特曼

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [piːs] [ɪn] ['neɪpəlz] ,
There was peace in Naples ,
那里 曾是 和平 在 那不勒斯 ,

那不勒斯一片祥和。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [læst] [θruː] [klaʊdz] — [rest] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ['fɑːloʊɪŋ]
and sunshine breaking at last through clouds — rest and brightness following
和 阳光 打破 在 最后的 通过 云 — 休息 和 亮度 下列的
[deɪz] [ʌv; əv] [fɪr] .
days of fear .
天 的 害怕 .

阳光终于穿透云层——在经历了数日的恐惧之后，迎来了休息和光明。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [tə'geðər] — [ɔːl] [ðə; ði] ['broʊkən] [θɪŋz] , ['hjuːmən] [ænd; ənd]
It remained to put things together — all the broken things , human and
它 剩余 到 放 事物 一起 — 全部 这 破碎的 事物 , 人类 和
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

剩下的工作就是把所有破碎的东西——无论是人还是其他东西——重新拼凑起来。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːtʃt] ['hoʊpləs] [hændz] [fɔːr; fər] [prɑːp] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ,
The city was full of those who reached hopeless hands for prop and support ,
这 城市 曾是 满的 的 那些 WHO 达到 绝望 双手 为了 支柱 和 支持 ,
['hævɪŋ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ;
having lost everything ;
拥有 丢失的 一切 ;

这座城市里到处都是绝望的人，他们失去了一切，只能伸出双手寻求支撑和帮助；

[fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['gæðərd] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,
full of those who gathered closely to them the fragments that remained ,
满的 的 那些 WHO 聚集 密切 到 他们 这 片段 那 剩余 ,

里面挤满了那些将残存碎片紧紧聚集在一起的人，

['frægmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [æz; əz] [ðeɪ]
fragments they had snatched from ruin and clutched in their arms as they
片段 他们 有 抢夺 从 废墟 和 紧握 在 他们的 武器 作为 他们
[fled] .
fled .
逃亡 .

他们从废墟中抢救出碎片，逃亡时紧紧抱在怀里。

[ɑːn] [ðə; ði] ['meni] [ded] , [ðə; ði] ['meni] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['meni] [huː] [grɑːspt] ['frægmənts]
On the many dead , the many broken and dying , the many who grasped fragments
在 这 许多 死的 , 这 许多 破碎的 和 垂死 , 这 许多 WHO 抓住 片段
,
,
,

对于那些死去的人，对于那些破碎和垂死的人，对于那些紧紧抓住碎片的人，

[ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] , [ðə; ði] [klɪr] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] , [ɑːn] [ðɪs] 13th [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,
the many who had lost all , the clear sun looked down , on this 13th of April ,
这 许多 WHO 有 丢失的全部 , 这 清除 太阳 看起来 向下 , 在 这 13th 的 四月 ,

4月13日这一天，晴朗的阳光俯瞰着许多失去一切的人们。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] , ['luːsɪd] [laɪt] .

with	its	gay	,	lucid	light	.
和	它是同性恋	,	清醒的	光	.	

它拥有明亮、清澈的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊp] [fɑːr] [ɔːf] .

It	seemed	to	hold	a	promise	,	to	mention	a	hope	far	off	.
它	似乎	到	抓住	一个	承诺	,	到	提到	一个	希望	远的	离开	.

它似乎蕴含着某种承诺，暗示着遥远的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][pɪt] ,

It	seemed	to	drag	the	world	out	of	the	dark	pit	,
它	似乎	到	拖	这	世界	出去	的	这	黑暗的	坑	,

它仿佛将世界从黑暗深渊中拉了出来。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [er] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [driːm] ,

to	give	the	task	of	rehabilitation	and	reconstruction	the	air	,	not	of	a	far	dream	,
到	给	这	任务	的	康复	和	重建	这	空气	,	不是	的	一个	远的	梦	,

让重建和复兴的任务不再像遥不可及的梦想那样遥不可及。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] — [fɑːr] [tuː] .

but	of	a	possibility	—	far	too	.
但	的	一个	可能性	—	远的	也	.

但这种可能性——也很大。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [er] , [kwaɪt] ['defɪnətlɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesətɪ] .

It	gave	it	also	the	air	,	quite	definitely	,	of	a	necessity	.
它	给予	它	还	这	空气	,	相当	确实	,	的	一个	必要性	.

这也无疑赋予了它一种必要性的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'getɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['stɔrmz] [pæst] ,

It	was	like	the	first	youth	of	the	spring	,	with	its	forgetting	of	the	black	storms	past	,
它	曾是	喜欢	这	第一的	青年	的	这	春天	,	和	它是	遗忘	的	这	黑色的	暴风雨	过去的	,

它就像春天最初的青春，忘记了过去的黑色风暴。

[ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [rɪ'nuːəl] .

its	promise	of	a	brave	renewal	.
它是	承诺	的	一个	勇敢的	续期	.

它预示着一次勇敢的复兴。

['betɪ] - [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnɪ] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Betty	Crevequer	walked	home	through	the	sunny	streets	from	the	hospital	.
贝蒂	-	步行	家	通过	这	阳光明媚	街道	从	这	医院	.

贝蒂·克雷弗克尔从医院出来，沿着阳光明媚的街道走回家。

[ðə; ði] [geɪ] [sʌn] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrd] , ['sendɪŋ] ['dʌstɪ] [biːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]['broʊkən] ,

The	gay	sun	had	lit	the	long	ward	,	sending	dusty	beams	across	the	room	to	the	broken	,
这	同性恋	太阳	有	点燃	这	长的	病房	,	发送	尘土飞扬	光束	穿过	这	房间	到	这	破碎的	,

阳光灿烂，照亮了狭长的病房，斑驳的光束穿过房间，照射到破败的房间里。

['bændɪdʒd] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][bedz] .

bandaged	figures	in	the	beds	.
包扎	数据	在	这	床	.

床上躺着几个缠着绷带的人。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] , ['bændɪdʒd] ['fɪgjərz] ['beti] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd]

By	the	side	of	one	of	the	broken	,	bandaged	figures	Betty	had	sat	and
经过	这	边	的	一	的	这	破碎的	,	包扎	数据	贝蒂	有	卫星	和

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

贝蒂坐在其中一个浑身伤痕累累、缠着绷带的人旁边，和他说话。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] , [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [tɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Tommy	had	talked	too	,	to	-	day	for	the	first	time	—	talked	for	the
和	汤米	有	谈话	也	,	到	-	天	为了	这	第一的	时间	—	谈话	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

first	time	,	that	is	,
第一的	时间	,	那	是	,

汤米今天也开口说话了——这是他第一次开口说话。

[ɪn][ðə; ði] - - ['dʒenərəs] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [wɜːrd] .

in	the	Crevequers	'	generous	sense	of	that	elastic	word	.
在	这	-	-	慷慨的	感觉	的	那	松紧带	单词	.

克雷维克一家对“弹性词语”的宽泛理解。

['beti] [hæd; həd][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [noʊn] [ðæt] ['tɑːmi] [wʊd] [nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] ;

Betty	had	for	four	days	known	that	Tommy	would	not	die	,	but	live	;
贝蒂	有	为了	四	天	已知	那	汤米	会	不是	死	,	但	居住	;

贝蒂四天前就知道汤米不会死，而是会活下来；

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

now	the	sunshine	in	the	streets	brought	her	to	a	more	vivid	realization	of
现在	这	阳光	在	这	街道	带来	她	到	一个	更多的	生动	实现	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在，街上的阳光让她对此有了更深刻的体会。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

The	sunshine	in	the	streets	,
这	阳光	在	这	街道	,

街上的阳光，

[ðə; ði] [kiːn] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrdz]

the	keen	smell	of	the	sea	that	caught	her	breath	as	she	turned	down	towards
这	敏锐的	闻	的	这	海	那	捕捉	她	气息	作为	她	转向	向下	向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她转身面向大海，一股浓郁的海风扑面而来，令她屏住了呼吸。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] ,

the	fresh	wind	from	the	west	,	blowing	the	ashes	away	from	Naples	,
这	新鲜的	风	从	这	西方	,	吹	这	灰烬	离开	从	那不勒斯	,

西风吹来，将那不勒斯的灰烬吹走。

[brɔːt] ['sʌd(ə)n] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , ['sʌd(ə)n] , [veɪg] [θɔːts] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [rɪn'juːəlz] ,

brought	sudden	tears	to	her	eyes	,	sudden	,	vague	thoughts	of	far	-	off	renewals	,
带来	突然	眼泪	到	她	眼睛	,	突然	,	模糊的	想法	的	远的	-	离开	续约	,

这让她突然热泪盈眶，脑海中浮现出遥远的、模糊的重生景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['broʊkən] [θɪŋz] .

of	the	mending	of	all	broken	things	.
的	这	修补	的	全部	破碎的	事物	.

修复一切破碎之物。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðə; ði] [terz] ;

In	her	weariness	she	could	not	stay	the	tears	;
在	她	疲劳	她	可以	不是	停留	这	眼泪	;

她疲惫不堪，止不住眼泪；

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwivəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

they	stood	in	her	eyes	and	quivered	to	her	lashes	.
他们	站立	在	她	眼睛	和	颤抖	到	她	睫毛	.

它们在她眼前晃动，颤抖着贴近她的睫毛。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [sterz] ,

When	she	had	climbed	up	to	the	little	room	at	the	top	of	the	steep	stairs	,
什么时候	她	有	攀登	向上	到	这	小的	房间	在	这	顶部	的	这	陡	楼梯	,

当她爬上陡峭楼梯顶端的小房间时，

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] ;

they	took	her	wholly	;
他们	采取	她	完全	;

他们完全占有了她；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] ,

she	leaned	her	chin	on	her	two	hands	and	looked	out	over	the	city	,
她	倾斜	她	下巴	在	她	二	双手	和	看起来	出去	超过	这	城市	,

她双手托着下巴，眺望着这座城市。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [terz] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] ['broʊkən]

not	knowing	whether	the	tears	dropping	slowly	were	for	the	old	things	broken
不是	会心	无论	这	眼泪	下降	缓慢地	是	为了	这	老的	事物	破碎的

[ænd; ənd] [spɪlt] ,

and	spilt	,
和	洒了	,

不知道缓缓滑落的泪水是否是为了那些破碎散落的旧物，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] ['mendɪŋ] [ðæt] [maɪt] [jet] [biː; bi] .

or	for	the	slow	mending	that	might	yet	be	.
或者	为了	这	慢的	修补	那	可能	然而	是	.

或者说，是为了那可能终将实现的缓慢修补。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪɪŋ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][sæd] ['geɪəti] .

Anyhow	,	the	city	lying	so	in	the	afternoon	sunshine	had	a	most	sad	gaiety	.
无论如何	,	这	城市	说谎	所以	在	这	下午	阳光	有	一个	最多	伤心	欢乐	.

总之，这座沐浴在午后阳光下的城市，透着一种淡淡的忧伤的欢乐。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['beti] [haʊ] ['tɑːmiːz] [smaɪl] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] ['flikəd] [aʊt] [frʌm; frəm]

It	brought	back	to	Betty	how	Tommy's	smile	had	to	-	day	flickered	out	from
它	带来	后退	到	贝蒂	如何	汤米的	微笑	有	到	-	天	闪烁	出去	从

[ðə; ði] ['bændidʒ] ,

the	bandages	,
这	绷带	,

这让贝蒂回想起今天汤米的笑容是如何从绷带间闪现出来的。

['laɪtnɪŋ] [ðə; ði][sæd] [aɪz] .

lightening	the	sad	eyes	.
闪电	这	伤心	眼睛	.

照亮悲伤的双眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['taɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] ,

She	was	horribly	tired	;	it	seemed	that	she	had	been	living	at	high	pressure	,
她	曾是	糟糕透了	疲劳的	;	它	似乎	那	她	有	到过	活的	在	高的	压力	,

她非常疲惫；似乎一直生活在高压之下。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðiːz] [pæst][fjuː] [deɪz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [deɪz]

not	only	for	these	past	few	days	—	she	could	not	count	them	—	but	for	days
不是	仅有的	为了	这些	过去的	很少	天	—	她	可以	不是	数数	他们	—	但	为了	天

[ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

and	weeks	before	that	.
和	周	前	那	.

不仅是最近这几天——她数不清过了几天——而且是在此之前的数天和数周。

[ðə; ðiˈ] [taɪm] [kʌmz] [wen] [strʌŋ] [nəːvs] [breɪk] [laɪk] [wɔːrn] - [aʊt] ['fɪdl] - [strɪŋz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

The	time	comes	when	strung	nerves	break	like	worn	-	out	fiddle	-	strings	;	there	is	no
这	时间	来	什么时候	串	神经	休息	喜欢	磨损	-	出去	小提琴	-	字符串	;	那里	是	不

[mɔːr] [streŋθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

more	strength	in	them	.
更多的	力量	在	他们	.

总有一天，紧张的神经会像老旧的琴弦一样断裂；它们再也没有力量了。

[soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['beti] [wept] ,

So	,	in	her	hour	of	weakness	,	Betty	wept	,
所以	,	在	她	小时	的	弱点	,	贝蒂	哭泣	,

于是，在她最脆弱的时候，贝蒂哭了。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ðiˈ]['broʊkən] [flɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] ,

having	fallen	through	the	broken	floor	of	circumstance	till	she	touched	bottom	,
拥有	倒下	通过	这	破碎的	地面	的	环境	直到	她	感动	底部	,

她跌落到破碎的境遇地板下，直到触底。

['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [æt; ət][sʌm; səm][fɑːr] , ['pɑːsəb(ə)l] [ə'sent] , [θruː] [ðə; ðiˈ][sæd] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]

looking	without	hope	at	some	far	,	possible	ascent	,	through	the	sad	dimness	of
寻找	没有	希望	在	一些	远的	,	可能的	上升	,	通过	这	伤心	昏暗	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

透过泪水的悲伤迷雾，茫然地望着遥远的、可能的上升之路。

[ðə; ðiˈ] [west] [wɪnd] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ;

The	west	wind	dried	her	tears	on	her	face	as	she	looked	out	;
这	西方	风	干燥	她	眼泪	在	她	脸	作为	她	看起来	出去	;

她向外望去，西风吹干了她脸上的泪水；

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [keɪm] [ɪn] .

and	Prudence	Varley	came	in	.
和	谨慎	瓦利	来了	在	.

普鲁登斯·瓦利也进来了。

['beti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət]

Betty	turned	and	faced	her	,	as	she	paused	for	a	moment	to	knock	at
贝蒂	转向	和	面对	她	,	作为	她	暂停	为了	一个	片刻	到	敲	在

[ðə; ðiˈ]['oʊpən] [dɔːr] ,

the	open	door	,
这	打开	门	,

贝蒂转过身面对她，停顿片刻后敲了敲敞开的门。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [tuː; tə][suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [kɔːt] - [ʌp] [lɪp] , [streɪt]

standing	with	chin	a	little	raised	to	suit	with	the	caught	-	up	lip	,	straight
常设	和	下巴	一个	小的	提高	到	套装	和	这	捕捉	-	向上	唇	,	直的

[ænd; ənd] [tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

她站着，下巴微微抬起，与上翘的嘴唇相衬，身姿挺拔高挑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] , ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt]

with	the	grey	,	artist's	eyes	that	took	in	everything	and	had	been	wont
和	这	灰色的	,	艺术家的	眼睛	那	采取	在	一切	和	有	到过	惯于

[tuː; tə] [gɪv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

to	give	out	nothing	.
到	给	出去	没有什么	.

那双灰色的、艺术家的眼睛，洞察一切，却从不轻易流露任何情感。

['bɛtiːz] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [met] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ,

Betty's	mournful	eyes	met	the	look	with	her	new	,
贝蒂的	悲哀	眼睛	遇见	这	看	和	她	新的	,

贝蒂悲伤的眼神与她新近的目光相遇，

[sæd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [held] [bæk] ['evriθɪŋ] .

sad	comprehension	of	that	restraint	which	had	always	so	held	back	everything	.
伤心	理解	的	那	克制	哪个	有	总是	所以	握住	后退	一切	.

悲哀地领悟到，正是这种束缚，一直以来都在阻碍着一切。

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] [hoʊld] [bæk] ['evriθɪŋ] ;

Yet	now	it	seemed	that	it	did	not	so	entirely	hold	back	everything	;
然而	现在	它	似乎	那	它	做过	不是	所以	完全	抓住	后退	一切	;

但现在看来，它似乎并没有完全阻止一切；

[ɪts] [rɪ'moʊtnəs] [wʌz; wəz] [les] [kəm'pliːt] .

its	remoteness	was	less	complete	.
它是	偏远	曾是	较少的	完全的	.

它的偏远程度并不完全。

['beti] ['hɑːrdli] [nuː] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['tʃiːfli] [haʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['tɔːdri] [ænd; ənd] [briːðd]

Betty	hardly	knew	this	;	she	knew	chiefly	how	the	room	was	tawdry	and	breathed
贝蒂	几乎	知道	这	;	她	知道	主要	如何	这	房间	曾是	庸俗的	和	呼吸

[ʌv; əv] [steɪl] [smoʊk] ,

of	stale	smoke	,
的	陈旧	抽烟	,

贝蒂几乎不知道这些；她主要知道的是，房间破旧不堪，弥漫着陈腐的烟味。

[haʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd] [mɑː'keɪze] [pɛ'piːnoʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]

how	the	table	was	littered	with	cards	and	Marchese	Peppino	,	how	the	other
如何	这	桌子	曾是	垃圾	和	牌	和	马尔凯塞	佩皮诺	,	如何	这	其他

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

桌子上散落着扑克牌，还有佩皮诺侯爵，以及另一个人是如何到来的。

[pər'hæps] , [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] , [smelɪŋ] ['kliːnli] [ʌv; əv] [peɪnt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	,	straight	from	a	cool	place	,	smelling	cleanly	of	paint	,	full	of	the
也许	,	直的	从	一个	凉爽的	地方	,	闻起来	干净利落	的	画	,	满的	的	这

['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] ,

April	sunshine	,
四月	阳光	,

或许，它刚从凉爽的地方运来，带着干净的油漆味，充满了四月的阳光。

['speɪʃəs] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [ber] .

spacious	and	pure	and	bare	.
宽敞	和	纯的	和	裸	.

宽敞、纯净、空旷。

['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] [sed] :

Prudence	Varley	said	:
谨慎	瓦利	说	:

普鲁登斯·瓦利说：

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
' **How** **do** **you** **do** **?**
- 如何 做 你 做 ?

'你好吗?

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May **I** **come** **in** **?**
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[ɔːr] — — -
or **—** **—** **'**
或者 — — -

或者 - '

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ] .
She **paused** **,** **waiting** **.**
她 暂停 , 等待 .

她停顿了一下，等待着。

['beti] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ;
Betty **was** **hardly** **used** **to** **such** **waiting** **on** **the** **part** **of** **her** **visitors** **;**
贝蒂 曾是 几乎 用过的 到 这样的 等待 在 这 部分 的 她 访客 ;

贝蒂很不习惯访客这样长时间的等待;

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , ['diːmɪŋ] ['kwestʃənz] [suː'pɜːrfluəs] .
as **a** **rule** **they** **came** **in** **,** **deeming** **questions** **superfluous** **.**
作为 一个 规则 他们 来了 在 , 认为 问题 多余 .

他们通常进来后，认为提问是多余的。

['beti] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
Betty **considered** **it** **for** **a** **moment** **,** **her** **lower** **lip** **caught** **between** **her** **teeth** **,**
贝蒂 经过考虑的 它 为了 一个 片刻 , 她 降低 唇 捕捉 之间 她 牙齿 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] ['pɔndərɪŋ] .
her **eyes** **pondering** **.**
她 眼睛 沉思 .

贝蒂沉思了一会儿，下唇被牙齿咬住，眼神若有所思。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæv; həv] [sed] - [noʊ] . -
She **might** **,** **she** **knew** **,** **have** **said** **'** **No** **.** **'**
她 可能 , 她 知道 , 有 说 - 不 . -

她知道，她本来可以回答"不"。

['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] ['niːðər] ['ɔːfərd] [nɔːr] [diˈmɑːndid] [əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Prudence **Varley** **neither** **offered** **nor** **demanded** **adornment** **of** **speech** **.**
谨慎 瓦利 两者都不 提供 也不 要求 装饰 的 演讲 .

普鲁登斯·瓦利既不主动追求也不要求华丽的辞藻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ['truːli] .
It **was** **an** **open** **question** **she** **had** **asked** **,** **to** **be** **answered** **truly** **.**
它 曾是 一个 打开 问题 她 有 问 , 到 是 回答 真的 .

这是一个开放式的问题，需要得到真实的回答。

- [noʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] ['sɪmplɪ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['kɑːment] [ɔːr] [əˈfens] .
' **No** **'** **would** **have** **sent** **her** **simply** **away** **without** **comment** **or** **offence** **.**
- 不 - 会 有 发送 她 简单地 离开 没有 评论 或者 罪行 .

一句"不"就会让她直接离开，不会有任何评论或冒犯之意。

['beti] [kən'sɪdərd] - [noʊ] , - [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Betty **considered** **'** **No** **,** **'** **and** **rejected** **it** **,**
贝蒂 经过考虑的 - 不 , - 和 拒绝 它 ,

贝蒂考虑了一下，觉得"不"这个词不太合适，但最终还是拒绝了。

[pər'hæps][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][də'rekt] [aɪz] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hoʊld] ['evriθɪŋ] [bæk] ; [pər'hæps]
perhaps **because** **the** **direct** **eyes** **seemed** **no** **longer** **to** **hold** **everything** **back** **;** **perhaps**
也许 因为 这 直接的 眼睛 似乎 不 更长 到 抓住 一切 后退 ; 也许
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because **,**
因为 ,

或许是因为直视的目光不再遮掩一切；或许是因为，

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][hɜːrt][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][help] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm]
like **a** **child** **hurt** **and** **bewildered** **,** **she** **wanted** **help** **;** **perhaps** **because** **,** **from**
喜欢 一个 孩子 伤害 和 困惑 , 她 通缉 帮助 ; 也许 因为 , 从
[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
the **first** **to** **the** **last** **,**
这 第一的 到 这 最后的 ,

她像个受伤又迷茫的孩子一样，渴望得到帮助；或许是因为，从始至终，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][soʊ] [laɪkt] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] .
she **had** **always** **so** **liked** **Prudence** **Varley** **.**
她 有 总是 所以 喜欢 谨慎 瓦利 .

她一直都很喜欢普鲁登斯·瓦利。

[ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] , - [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] ,
She **said** **'** **Yes** **,** **'** **and** **came** **forward** **and** **cleared** **a** **space** **in** **her** **own** **chair** **,**
她 说 - 是的 , - 和 来了 向前 和 已清除 一个 空间 在 她 自己的 椅子 ,

她说“好的”，然后走上前去，在自己的椅子上腾出一个位置。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['tɑːmiːz] .
and **sat** **down** **herself** **on** **the** **arm** **of** **Tommy's** **.**
和 卫星 向下 她自己 在 这 手臂 的 汤米的 .

然后她自己坐在了汤米的胳膊上。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɑːrdʒuəs][ə; eɪ][tæsk] .
The **clearing** **of** **Tommy's** **would** **have** **been** **too** **arduous** **a** **task** **.**
这 清理 的 汤米的 会 有 到过 也 艰巨 一个 任务 .

清理汤米的住处是一项过于艰巨的任务。

['pruːd(ə)ns][sæt] [daʊn] ['sɪmpli] , [ʌnɪm'bærəst] .
Prudence **sat** **down** **simply** **,** **unembarrassed** **.**
谨慎 卫星 向下 简单地 , 毫不尴尬 .

普鲁登斯平静地坐了下来，毫不尴尬。

[bʌt; bət] ['bɛtiːz] [θɪn] , ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪŋgərz] , [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niː] , [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] [ɪn]
But **Betty's** **thin** **,** **childish** **fingers** **,** **clasped** **round** **her** **knee** **,** **worked** **nervously** **in**
但 贝蒂的 薄的 , 幼稚 手指 , 紧握 圆形的 她 膝盖 , 工作 紧张地 在
[ænd; ənd][aʊt] ;
and **out** **;**
和 出去 ;

但贝蒂纤细稚嫩的手指紧紧地抓着膝盖，紧张地伸进伸出；

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .
she **clenched** **her** **teeth** **over** **her** **lower** **lip** **.**
她 紧握 她 牙齿 超过 她 降低 唇 .

她紧紧咬住下唇。

- [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? -
' **How** **is** **your** **brother** **?** **'**
- 如何 是 你的 兄弟 ? -

'你哥哥好吗？ '

['pruːd(ə)ns] [sed] .
Prudence **said** **.**
谨慎 说 .

普鲁登斯说。

- [biː] - ['betər] .
' B - better .
- B - 更好的 .

更好。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] - [deɪ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] . -
He talked to - day , quite a lot . '
他 谈话 到 - 天 , 相当 一个 很多 . -

他今天说了不少话。

[ðæt] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] [fækt] , ['pruːd(ə)ns] [pər'hæps] [θɔːt] ,
That extremely probable fact , Prudence perhaps thought ,
那 极其 可能 事实 , 谨慎 也许 想法 ,

普鲁登斯或许心想，这极有可能是一个事实。

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [gʊd] [helθ] .
could hardly be taken as conclusive proof of the Crevequers ' good health .
可以 几乎 是 已采取 作为 确凿 证明 的 这 - - 好的 健康 .

这很难被视为克雷维克一家身体健康的确凿证据。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] :
But she said :
但 她 说 :

但她说道：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
' I am very glad .
- 我 是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [pər'hæps] ? -
Then he may be up before very long , perhaps ? '
然后 他 可能 是 向上 前 非常 长的 , 也许 ? -

那他或许很快就能起来了？

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ; [ðeɪ] [siː] - [kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] . -
' I don't know how long ; they c - can't tell me . '
- 我 不 知道 如何 长的 ; 他们 c - 不能 告诉 我 . -

“我不知道要多久；他们不能告诉我。”

['beti] ['stæməd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
Betty stammered a good deal over it .
贝蒂 结结巴巴 一个 好的 交易 超过 它 .

贝蒂对此结结巴巴地说了好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] .
She paused for recovery .
她 暂停 为了 恢复 .

她停下来休息了一会儿。

- [wen] ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , - [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rest] . -
' When he's well enough , ' she resumed , ' we want to go north for a rest . '
- 什么时候 他是 出色地 足够的 , - 她 恢复 , - 我们 想 到 去 北 为了 一个 休息 . -

“等他身体好些了，”她接着说，“我们想去北方休息一下。”

- [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -
' To England ? '
- 到 英格兰 ? -

“去英国？”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[oʊ] [noʊ] ; [ðæt] ['dʌbljuː] - ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rest] .

Oh	no	;	that	w	-	wouldn't	be	a	rest	.
哦	不	;	那	西	-	不会	是	一个	休息	.

哦不，那可就不是休息了。

[tuː; tə] ['sæntə] ['keɪtərɪnə] .

To	Santa	Caterina	.
到	圣诞老人	卡特琳娜	.

前往圣卡特琳娜。

[its] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] . . . .

It's	our	home	;	we	used	to	live	there	.	.	.	.
它是	我们的	家	;	我们	用过的	到	居住	那里	.	.	.	.

那是我们的家；我们以前住在那里.....

['tɑːmi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] . -

Tommy	won't	be	able	to	do	much	for	some	time	.	'
汤米	惯于	是	有能力的	到	做	很多	为了	一些	时间	.	-

汤米暂时还做不了什么事。

- [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	No	;	of	course	.
-	不	;	的	课程	.

“不，当然。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [its] ['kuːlər] , [aɪ] [ɪk'spekt] . -

You	won't	come	back	till	the	autumn	,	when	it's	cooler	,	I	expect	.	'
你	惯于	来	后退	直到	这	秋天	,	什么时候	它是	冷却器	,	我	预计	.	-

我想你得等到秋天天气凉爽的时候才会回来。

[ðə; ði] [tuː] [lʊks] [met] , [ðə; ði] [wʌn] ['feɪntli] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	two	looks	met	,	the	one	faintly	questioning	and	half	asking	pardon	for	the
这	二	看起来	遇见	,	这	一	淡淡的	提问	和	一半	问	赦免	为了	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

两人目光交汇，其中一人眼神略带疑问，仿佛在为这个问题道歉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [depθ] [ʌv; əv] [sæd] [bɪ'wɪldərmənt] [stɜːrd] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [geɪz] [laɪk]

the	other	with	all	its	depth	of	sad	bewilderment	stirred	—	a	miserable	gaze	like
这	其他	和	全部	它是	深度	的	伤心	困惑	搅拌	—	一个	悲惨的	目光	喜欢

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

a	child's	.
一个	孩子的	.

另一个眼神中充满了悲伤的困惑——一种像孩子一样可怜兮兮的眼神。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [sed] ['beti] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .

'	I	don't	know	,	'	said	Betty	,	and	bit	her	lip	.
-	我	不	知道	,	-	说	贝蒂	,	和	少量	她	唇	.

“我不知道，”贝蒂说着，咬了咬嘴唇。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [depθs] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [broʊk] [θruː] .

Then	quite	suddenly	the	depths	surged	up	and	broke	through	.
然后	相当	突然	这	深度	激增	向上	和	打破	通过	.

然后，深渊突然涌起，冲破了屏障。

[hɜːr; hər] [sæd] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['luːsɪd] [greɪ] [wʌnz] [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [æt; ət]

Her	sad	eyes	hung	on	the	lucid	grey	ones	that	looked	with	such	gentleness	at
她	伤心	眼睛	悬挂	在	这	清醒的	灰色的	一个	那	看起来	和	这样的	温柔	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她悲伤的目光紧紧盯着那双清澈的灰色眼睛，那双眼睛正温柔地望着她。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

'	I	don't	know	—	oh	,	I	don't	know	.	.	.	.
-	我	不	知道	—	哦	,	我	不	知道	.	.	.	.

我不知道——哦，我不知道.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] . . .

I	don't	know	what	we	can	do	.	.	.
我	不	知道	什么	我们	能	做	.	.	.

我不知道我们能做些什么.....

[haʊ] [wɪə(r)] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

how	we're	to	do	it	.	.	.	.
如何	是	到	做	它	.	.	.	.

我们该怎么做呢.....

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? . . .

Can't	you	tell	me	?	.	.	.
不能	你	告诉	我	?	.	.	.

你难道不能告诉我吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [bɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huːv] [spɔɪlt] [θɪŋz] . . . .

Because	it's	been	you	,	you	know	,	who've	spoilt	things	.	.	.	.
因为	它是	到过	你	,	你	知道	,	谁有	被宠坏了	事物	.	.	.	.

因为你知道，是你把事情搞砸了.....

[ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ? -

And	what	next	?	'
和	什么	下一个	?	-

接下来呢?

[ˈpruːd(ə)ns] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌkərd] [braʊz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Prudence	accepted	it	,	meeting	the	claim	with	puckered	brows	of	thought	.
谨慎	公认	它	,	会议	这	宣称	和	皱巴巴的	眉毛	的	想法	.

谨慎地接受了这一说法，皱着眉头，若有所思地回应道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [nekst] .

She	did	not	know	what	next	.
她	做过	不是	知道	什么	下一个	.

她不知道接下来该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪˈdiːəlɪst] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ænd; ənd] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

She	was	an	idealist	,	of	a	continual	and	never	-	failing	hope	;	but	,	striving	to	see	,
她	曾是	一个	理想主义者	,	的	一个	持续的	和	绝不	-	失败	希望	;	但	,	努力	到	看	,

她是一位理想主义者，始终怀揣着永不磨灭的希望；但是，努力去看清，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈoʊnli] [roʊdz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈsʌndərd] ,

she	saw	only	roads	running	eternally	sundered	,
她	锯	仅有的	道路	跑步	永恒	分离	,

她看到的只有永远断裂的道路，

[æz; əz] [ˈbeti] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

as	Betty	too	had	seen	them	from	the	first	hour	of	comprehension	.
作为	贝蒂	也	有	已见	他们	从	这	第一的	小时	的	理解	.

贝蒂从懂事起就看到了它们。

[ˈbeti] [sed] [əˈgen] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spɔɪlt] , [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] .

Betty	said	again	,	half	to	herself	,	how	they	were	spoilt	,	the	old	things	.
贝蒂	说	再次	,	一半	到	她自己	,	如何	他们	是	被宠坏了	,	这	老的	事物	.

贝蒂又自言自语地说，那些老物件都太娇气了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [nuː] [θɪŋz] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] , ['evər] , [fɔːr; fər][juː 'es] ? -

'	And	what	new	things	can	there	be	,	ever	,	for	us	?	'
-	和	什么	新的	事物	能	那里	是	,	曾经	,	为了	我们	?	-

“对我们来说，还能有什么新鲜事发生呢？”

[ɑːn]['pruːd(ə)ns] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪd] [hɜːr; hər]

On	Prudence	,	who	had	done	her	share	of	the	spoiling	,	she	still	made	her
在	谨慎	,	WHO	有	完毕	她	分享	的	这	破坏	,	她	仍然	制成	她

['stæmərɪŋ] [kleɪm] ,

stammering	claim	,
结巴	宣称	,

对于同样有过节的普鲁登斯，她仍然结结巴巴地提出索赔。

[blaɪnd] - [aɪd] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

blind	-	eyed	,	without	hope	.
瞎的	-	眼睛	,	没有	希望	.

视而不见，毫无希望。

[pruːdənsɪz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['kwestʃən] .

Prudence's	response	to	it	was	a	doubting	question	.
谨慎的	回复	到	它	曾是	一个	怀疑	问题	.

普鲁登斯对此的回应是一个充满怀疑的问题。

- [ɪf] [ðeə(r)] [spɔɪlt] [ðen] . . . [juːl] [liːv] [ðem; ðəm] ? -

'	If	they're	spoilt	then	.	.	.	you'll	leave	them	?	'
-	如果	它们是	被宠坏了	然后	.	.	.	你会	离开	他们	?	-

“如果他们被宠坏了……你就会离开他们吗？”

['bɛtiːz] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːrz] .

Betty's	eyes	hung	on	hers	.
贝蒂的	眼睛	悬挂	在	她的	.

贝蒂的目光始终停留在她身上。

- [juː; jʊ] [miːn] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [hɪr] ?

'	You	mean	not	come	back	here	?
-	你	意思是	不是	来	后退	这里	?

你的意思是以后都不回来了吗?

[oʊ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ; [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæts] [spɔɪlt] .

Oh	,	we	don't	want	to	;	I've	told	you	that's	spoilt	.
哦	,	我们	不	想	到	;	我已经	讲述	你	那就是	被宠坏了	.

哦，我们不想那样；我跟你说过那样就糟蹋了。

[bʌt; bət] [wer] [els] ? . . .

But	where	else	?	.	.	.
但	在哪里	别的	?	.	.	.

还有哪里呢?

['tɑːmi] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət]['sæntə] ['keɪtərɪnə] . -

Tommy	couldn't	get	anything	to	do	at	Santa	Caterina	.	'
汤米	不能	得到	任何事物	到	做	在	圣诞老人	卡特琳娜	.	-

汤米在圣卡特琳娜找不到任何事做。

['pruːd(ə)ns] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] .

Prudence	said	there	were	other	places	in	Italy	for	a	journalist	.
谨慎	说	那里	是	其他	地方	在	意大利	为了	一个	记者	.

普鲁登斯说，意大利还有其他地方适合记者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第7/8页

[ɔːr][pərˈhæps]['iːv(ə)n] ['ɪŋglənd] . . . .
Or perhaps even England . . . .
或者 也许 甚至 英格兰 . . . .

或许甚至是英国.....

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But at that Betty shook her head .
但 在 那 贝蒂 摇晃 她 头 .

但贝蒂摇了摇头。

[noʊ] [spɔɪlt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][dæmp][hæf] - [laɪts] .
No spoilt things should drive her to that place of damp half - lights .
不 被宠坏了 事物 应该 驾驶 她 到 那 地方 的 潮湿 一半 - 灯 .

任何不好的事情都不应该把她逼到那个阴暗潮湿的地方。

- [nɑːt] ['ɪŋglənd] .
' Not England .
- 不是 英格兰 .

不是英格兰。

[wiː; wi] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ; [its] ['nevər] , ['nevər] [wɔːrm] . . . .
We couldn't live there ; it's never , never warm . . . .
我们 不能 居住 那里 ; 它是 绝不 , 绝不 温暖的 . . . .

我们没法住在那儿；那儿从来都不暖和.....

[pərˈhæps]['dʒenəuə] ; [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .
Perhaps Genoa ; we know it so well .
也许 热那亚 ; 我们 知道 它 所以 出色地 .

或许是热那亚；我们对它非常熟悉。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [meɪ] [nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['regjələr] , ['prɑːpər]
But Tommy may not find anything to do ; he's never been on a regular , proper
['peɪpər] . . . . -
paper . . . . '
纸 . . . . -

但汤米可能找不到工作；他从来没有在正规报纸上发表过正式工作.....

['swɪftli] , [æt; ət] [mɑːˈkeize] [pɛˈpiːnoʊ] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
Swiftly , at Marchese Peppino , the colour surged over her face ; the room was
[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so full of it .
所以 满的 的 它 .

很快，在马尔凯塞·佩皮诺面前，她的脸上立刻泛起了红晕；整个房间都充满了红晕。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] ['æŋgər] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] : - [ðæt]
She said quickly , a sudden throbbing of helpless anger choking her speech : ' That
, [tuː] — [ðæt] ,
, too — that ,
, 也 — 那 ,

她语速很快地说，一股突如其来的无助的愤怒哽住了她的话语："那件事，也是——那件事，

[tuː] — ['evriθɪŋ] — [juːv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['dʌbljuː] - [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]

too	—	everything	—	you've	spoilt	it	—	and	w	-	what	can	you	give	us
也	—	一切	—	你已经	被宠坏了	它	—	和	西	-	什么	能	你	给	我们

[ɪn'sted] ? -

instead	?	'
反而	?	-

也……一切都……你都毁了……那你还能给我们什么呢?

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ? -

'	What	would	you	take	?	'
-	什么	会	你	拿	?	-

你会选择什么?

['pruːd(ə)ns] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Prudence	said	,	with	a	very	grave	and	very	gentle	directness	,	turning	the
谨慎	说	,	和	一个	非常	严重	和	非常	温和的	直接	,	转弯	这

[teiblz] [ðʌs] .

tables	thus	.
表格	因此	.

普鲁登斯用一种非常严肃又非常温和的直率语气说道，扭转了局面。

['bɛtiːz] [sæd][rɪ'gɑːrd] , ['emptid] [ʌv; əv]['æŋgər] , [oʊnd] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] .

Betty's	sad	regard	,	emptied	of	anger	,	owned	them	turned	.
贝蒂的	伤心	看待	,	清空	的	愤怒	,	拥有	他们	转向	.

贝蒂悲伤的目光中没有了愤怒，取而代之的是他们转过身来的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .

But	she	felt	a	sudden	desire	to	know	.
但	她	毛毡	一个	突然	欲望	到	知道	.

但她突然很想知道答案。

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eniθɪŋ] . . . [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	If	we	could	take	anything	.	.	.	would	you	give	it	?
-	如果	我们	可以	拿	任何事物	.	.	.	会	你	给	它	?

“如果我们能拿走任何东西……你会给吗?”

[juː; jʊ] ? -

You	?	'
你	?	-

你? '

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['proʊnaʊn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] ,

The	emphasis	on	the	pronoun	put	it	in	the	singular	number	,
这	强调	在	这	代词	放	它	在	这	单数	数字	,

对代词的强调使其使用了单数形式。

[ðʌs] ['setɪŋ] ['bɛtiːz] [oʊn] [ək'septəns] [ɔːr][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

thus	setting	Betty's	own	acceptance	or	refusal	of	offerings	outside	the	range	of
因此	环境	贝蒂的	自己的	验收	或者	拒绝	的	供品	外部	这	范围	的

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

question	and	answer	,
问题	和	回答	,

因此，贝蒂对提议的接受或拒绝就超出了问答的范畴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] .

as	she	had	meant	.
作为	她	有	意思是	.

正如她所想的那样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

For	she	was	very	tired	of	talking	about	that	.
为了	她	曾是	非常	疲劳的	的	说	关于	那	.

因为她已经厌倦了谈论这件事。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] ['pruːd(ə)ns] , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

To	the	personal	question	Prudence	,	after	a	full	minute	of	thinking	it	over	,
到	这	个人的	问题	谨慎	,	后	一个	满的	分钟	的	思维	它	超过	,

[rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [di'libəritɪŋ] ['ænsər] :

returned	a	deliberating	answer	:
返回	一个	深思熟虑	回答	:

对于这个私人问题，普鲁登斯沉思了一分钟后，给出了一个深思熟虑的回答：

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] . -

'	I	don't	quite	know	.	'
-	我	不	相当	知道	.	-

“我不太清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] .

It	was	indeed	what	she	had	been	for	some	time	wondering	.
它	曾是	的确	什么	她	有	到过	为了	一些	时间	好奇	.

这正是她一直以来一直在思考的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spoʊkən] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

But	the	spoken	words	seemed	to	strike	her	with	a	sense	of
但	这	说	字	似乎	到	罢工	她	和	一个	感觉	的

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] ,

incompleteness	,
不完整	,

但这些话语似乎让她感到有所缺失。

[ʌv; əv][ə; eɪ][gæp] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

of	a	gap	somewhere	between	themselves	and	the	thought	they	should	have
的	一个	差距	某处	之间	他们自己	和	这	想法	他们	应该	有

['ækjərətli] ['fɪtɪd] .

accurately	fitted	.
准确	适配	.

他们与自己本应完美契合的想法之间存在着某种差距。

['pruːd(ə)ns] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kloʊð] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Prudence	,	who	did	not	very	often	clothe	her	thoughts	,	was	fastidious	,	when	she
谨慎	,	WHO	做过	不是	非常	经常	衣服	她	想法	,	曾是	挑剔	,	什么时候	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

谨慎的人不常掩饰自己的想法，但一旦掩饰，就一丝不苟。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːrmənts] - [fɪt] .

about	the	garments	'	fit	.
关于	这	服装	-	合身	.

关于服装的合身度。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] ['duːbiəs] - [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] . . . [ɪn][ðə; ði] [end] . . .

She	tried	something	else	—	a	dubious	'	I	can't	be	sure	,	but	I	suppose	.	.	.	in	the	end	.	.	.
她	尝试	某物	别的	—	一个	可疑	-	我	不能	是	当然	,	但	我	认为	.	.	.	在	这	结尾	.	.	.

她又尝试了另一种说法——一种模棱两可的“我不能确定，但我想……最终……”。

[aɪ] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] . -

I	probably	should	.	'
我	大概	应该	.	-

我或许应该这么做。

['beti] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pɔndəriŋ] .
Betty watched the doubtful pondering .
贝蒂 观看 这 疑 沉思 .

贝蒂看着他犹豫不决的沉思。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

- [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] ?
' You mean because you would think we had a claim ?
- 你 意思是 因为 你 会 思考 我们 有 一个 宣称 ?

你是说因为你认为我们有索赔权吗?

[jes] , [aɪ] [noʊ] . -
Yes , I know . '
是的 , 我 知道 . -

是的，我知道。'

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] :
And Prudence returned slowly :
和 谨慎 返回 缓慢地 :

谨慎的态度慢慢地回归了:

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] .
' A little that .
- 一个 小的 那 .

有一点点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʃʊdənt] [kaʊnt] [mʌtʃ] . . . .
But that shouldn't count much . . . .
但 那 不应该 数数 很多 . . . .

但这应该无关紧要.....

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [weid] . . . .
There would be other things , and they would all have to be weighed . . . .
那里 会 是 其他 事物 , 和 他们 会 全部 有 到 是 称重 . . . .

还会有其他因素，所有这些都需要权衡.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] . -
It wouldn't be easy . '
它 不会 是 简单的 . -

这并非易事。

- [noʊ] , - ['beti] [sed] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
' No , ' Betty said ; ' I suppose not .
- 不 , - 贝蒂 说 ; - 我 认为 不是 .

“不,”贝蒂说，“我想不是。”

[soʊ] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['riːəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
So it's just as well , really , that it can't come to that ,
所以 它是 只是 作为 出色地 , 真的 , 那 它 不能 来 到 那 ,

所以，幸好事情不会发展到那种地步。

[ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] — [nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [nɑːt]['evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
that we can't take anything — not either of us , not ever , because of all the
那 我们 不能 拿 任何事物 — 不是 任何一个 的 我们 , 不是 曾经 , 因为 的 全部 这
[θɪŋz] [bɪ'twiːn] . -
things between . '
事物 之间 . -

我们什么都不能拿走——我们俩都不能，永远都不能，因为我们之间隔着那么多事。

[ðen] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪn'sɪstəns] , ['beti]

Then	,	all	the	things	between	growing	with	the	words	to	insistence	,	Betty
然后	,	全部	这	事物	之间	生长	和	这	字	到	坚持	,	贝蒂

['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

mentioned	some	of	them	,
提及	一些	的	他们	,

然后，在成长过程中，从言语到坚持，贝蒂提到了其中的一些事情。

[ɪm'peld] , [naʊ] [ðə; ði] ['bæriərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['breɪkɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [klɪr] .

impelled	,	now	the	barriers	were	so	breaking	,	to	have	everything	clear	.
被迫	,	现在	这	障碍	是	所以	打破	,	到	有	一切	清除	.

现在障碍如此之多，迫使我把一切都弄清楚。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] . . . .

'	There	are	so	many	things	.	.	.	.
-	那里	是	所以	许多	事物	.	.	.	.

“有很多事情……”

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [oʊ] .

There's	all	the	money	we	owe	.
有	全部	这	钱	我们	欠	.

这就是我们欠的所有钱。

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . -

We	must	pay	it	back	.	'
我们	必须	支付	它	后退	.	-

我们必须偿还这笔钱。

['pruːd(ə)ns] ['saɪləntli] [ə'sentid] .

Prudence	silently	assented	.
谨慎	默默	同意	.

谨慎默默地表示同意。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] - [oʊd] ['wɔrən] ['vɛnəbəlz] .

She	wondered	how	much	the	Crevequers	owed	Warren	Venables	.
她	想知道	如何	很多	这	-	欠款	沃伦	维纳布尔斯	.

她想知道克雷维克一家欠沃伦·维纳布尔斯多少钱。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][siː] - [kraʊdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , - [ðə; ði][sæd] [vɔɪs] ['stæməd] [ɑːn] — -

'	There	are	c	-	crowds	of	other	things	,	'	the	sad	voice	stammered	on	—	'
-	那里	是	c	-	人群	的	其他	事物	,	-	这	伤心	嗓音	结结巴巴	在	—	-

['evriθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] . . . .

everything	,	almost	.	.	.	.
一切	,	几乎	.	.	.	.

“还有很多其他的东西，”那悲伤的声音断断续续地说道，“几乎所有的一切……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	you	know	it	all	.
但	你	知道	它	全部	.

但你什么都知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . -

You	have	known	it	all	the	time	.	'
你	有	已知	它	全部	这	时间	.	-

你一直都知道这一点。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Their	eyes	met	and	looked	away	.
他们的	眼睛	遇见	和	看起来	离开	.

他们的目光相遇，然后又移开了。

['pruːd(ə)ns] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [diˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Prudence	**did**	**not**	**at**	**all**	**deny**	**that**	**she**	**had**	**known**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**
谨慎	做过	不是	在	全部	否定	那	她	有	已知	它	全部	这	时间	.

普鲁登斯丝毫没有否认她一直都知道这件事。

- [juːv] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , - [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪri] [vɔɪs] ,

'	**You've**	**all**	**of**	**you**	**known**	**it**	**all**	**the**	**time**	**,**	**'**	**went**	**on**	**the**	**dreary**	**voice**	**,**
-	你已经	全部	的	你	已知	它	全部	这	时间	,	-	去	在	这	凄凉	嗓音	,

“你们一直都知道，”那阴沉的声音继续说道。

[wɪˈðaʊt] ['æŋgər] , [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .

without	**anger**	**,**	**without**	**hope**	**.**
没有	愤怒	,	没有	希望	.

没有愤怒，也没有希望。

['æŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] - [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . -

Anger	**had**	**been**	**spent**	**before**	**,**	**on**	**another**	**of**	**those**	**who**	**had**	**'**	**known**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**	**'**
愤怒	有	到过	花费	前	,	在	其他	的	那些	WHO	有	-	已知	它	全部	这	时间	.	-

愤怒早已发泄在另一个“一直都知道”的人身上。

([ðə; ði] ['pæʃənət] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bəːnd] [rɪˈzentmənt] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

(	**The**	**passionate**	**fires**	**of**	**the**	**days**	**of**	**reparation**	**had**	**burned**	**resentment**	**to**	**ashes**	**,**
(	这	热情的	火灾	的	这	天	的	赔偿	有	烧伤	怨恨	到	灰烬	,

（赎罪之日的炽热之火已将怨恨焚烧殆尽，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðiːz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [peɪn] .)

and	**on**	**these**	**had**	**dropped**	**the**	**tears**	**of**	**pity**	**and**	**pain**	**.**	**)**
和	在	这些	有	掉落	这	眼泪	的	遗憾	和	疼痛	.	)

上面滴落着怜悯和痛苦的泪水。）

[hoʊp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] . -

Hope	**there**	**was**	**none**	**.**	**'**
希望	那里	曾是	没有任何	.	-

希望没有。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] — [wiːv] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['leɪtli] , [juː; jʊ] [siː] .

But	**Tommy**	**and**	**I**	**—**	**we've**	**only**	**got**	**to**	**know**	**it**	**lately**	**,**	**you**	**see**	**.**
但	汤米	和	我	—	我们已经	仅有的	得到	到	知道	它	最近	,	你	看	.

但是我和汤米——你知道，我们也是最近才知道这件事的。

[wiː; wi] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [bɪˈfɔːr] .

We	**—**	**we**	**didn't**	**understand**	**before**	**.**
我们	—	我们	没有	理解	前	.

我们——我们之前不明白。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] .

But	**we**	**understand**	**now**	**.**
但	我们	理解	现在	.

但我们现在明白了。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] — [waɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . -

We	**understand**	**why**	**—**	**why**	**you**	**wouldn't**	**be**	**friends**	**with**	**us**	**.**	**'**
我们	理解	为什么	—	为什么	你	不会	是	朋友们	和	我们	.	-

我们明白为什么——为什么你们不愿意和我们做朋友。

['pruːd(ə)ns] [lʊkt] [ə'weɪ] ['sædli] .

Prudence	looked	away	sadly	.
谨慎	看起来	离开	令人遗憾的是	.

普鲁登斯悲伤地别过脸去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] , [dɪ'naɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

It	was	terrible	to	have	to	accept	it	all	so	,	denying	nothing	.
它	曾是	糟糕的	到	有	到	接受	它	全部	所以	,	否认	没有什么	.

不得不接受这一切，不去否认任何事情，这真是太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hiːl] , [bʌt; bət] [nuː] [noʊ] [weɪ] .

She	wanted	to	heal	,	but	knew	no	way	.
她	通缉	到	愈合	,	但	知道	不	方式	.

她想痊愈，但却不知该如何是好。

[ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] ['beti] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] [frʌm; frəm] ['tɑːmiːz] [tʃer] , [mə'kænɪkli] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	pause	Betty	took	up	a	cigarette	-	case	from	Tommy's	chair	,	mechanically	fingering	it	.
在	这	暂停	贝蒂	采取	向上	一个	卷烟	-	案件	从	汤米的	椅子	,	机械地	指法	它	.

趁着这短暂的空隙，贝蒂从汤米的椅子上拿起一个烟盒，机械地摩挲着它。

[ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [ʌp] .

Then	abruptly	she	dropped	it	,	and	looked	defiantly	up	.
然后	突然	她	掉落	它	,	和	看起来	公然挑衅	向上	.

然后她突然扔掉了它，挑衅地抬头望去。

- [bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [duː] [ðæt] — [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] — [jʊr; jər][sɔːrt] ! -

'	But	lots	of	people	do	that	—	the	other	sort	—	your	sort	!	'
-	但	很多	的	人们	做	那	—	这	其他	种类	—	你的	种类	!	-

“但是很多人都会那样做——另一种人——你这种人！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [soʊ] ['mɔːrbɪdli] [ə'laɪv] , [kən'tɪnjuəli] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tæks] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] ,

Imagination	,	in	these	days	so	morbidly	alive	,	continually	invented	for	her	attacks	unthought	of	,
想像力	,	在	这些	天	所以	病态地	活	,	持续	发明	为了	她	攻击	未曾考虑过的	的	,

在如今这个病态活跃的时代，想象力不断涌现，为她策划出意想不到的攻击。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [dɪ'fens] [tuː; tə] [miːt] [wʌt] ['niːdɪd] [nʌn] .

and	called	out	defence	to	meet	what	needed	none	.
和	称为	出去	防御	到	见面	什么	需要	没有任何	.

并号召进行防御，以应对根本不需要防御的事情。

[fɔːr; fər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [groʊθ] .

For	discrimination	was	of	so	new	a	growth	.
为了	歧视	曾是	的	所以	新的	一个	生长	.

因为歧视现象是当时新出现的现象。

['pruːd(ə)ns] [sed] ['kwɪkli] , - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Prudence	said	quickly	,	'	But	I	know	—	oh	,	I	know	!
谨慎	说	迅速地	,	-	但	我	知道	—	哦	,	我	知道	!

普鲁登斯赶紧说：“但是我知道——哦，我知道！”

[pliːz] [dəunt] ! - — [prəu'test, 'prəu-] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʌlf] , [wɪtʃ]

Please	don't	!	'	—	protesting	,	apologizing	for	the	existence	of	this	gulf	,	which
请	不	!	-	—	抗议	,	道歉	为了	这	存在	的	这	海湾	,	哪个

[hæd; həd][soʊ] [jɔːnd] [tuː; tə][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .

had	so	yawned	to	exaggeration	.
有	所以	打哈欠	到	夸张	.

请不要这样！——抗议，并为这种鸿沟的存在而道歉，这种鸿沟已经被夸大到了极致。

[sʌtʃ] [æn; ən]['oʊvər] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [læst][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [hɜːrt][hɜːr; hər] [mɔːr]

Such	an	over	-	recognition	of	it	as	that	last	had	implied	hurt	her	more
这样的	一个	超过	-	认出	的	它	作为	那	最后的	有	暗示	伤害	她	更多的

[ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;

than	what	had	gone	before	;
比	什么	有	已消失	前	;

上次所暗示的那种过度认可，比之前发生的事情更让她痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [soʊ] ['vɪvɪdli] [haʊ] [ðə; ði] - ['stægərd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] ,

it	showed	so	vividly	how	the	Crevequers	staggered	under	their	new	knowledge	,
它	显示	所以	生动地	如何	这	-	交错	在下面	他们的	新的	知识	,

它生动地展现了克雷维克一家在新知识面前是如何踉跄的。

['pɪtɪfəli] [ʌn'stedi] [æz; əz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [graʊnd] .

pitifully	unsteady	as	yet	on	the	fresh	ground	.
可怜地	不稳定	作为	然而	在	这	新鲜的	地面	.

在新铺的地面上，它还极其不稳。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər] : - [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd][hɜːrt]

She	said	presently	,	having	thought	things	over	:	'	If	I	have	been	horrid	,	and	hurt
她	说	目前	,	拥有	想法	事物	超过	:	-	如果	我	有	到过	可怕的	,	和	伤害

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她仔细想了想，过了一会儿才说道：“如果我做得太过分，伤害了你，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] . -

I	am	very	sorry	.	'
我	是	非常	对不起	.	-

我深感抱歉。

- [its] [dʒʌst][juː; jʊ] , - [sed] ['beti] , - [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	It's	just	you	,	'	said	Betty	,	'	out	of	all	of	you	,	you	know	,
-	它是	只是	你	,	-	说	贝蒂	,	-	出去	的	全部	的	你	,	你	知道	,

“只有你，”贝蒂说，“你们所有人里，你知道的，就是你。”

[huː] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

who	oughtn't	to	say	that	.
WHO	不应该	到	说	那	.

谁不该说那样的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] ['nʌθɪŋ] .

Because	you	pretended	nothing	.
因为	你	假装	没有什么	.

因为你什么都没装。

[juː; jʊ] [kept] ['evriθɪŋ] [bæk] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

You	kept	everything	back	,	all	along	,	instead	of	—	instead	of	giving	everything	but
你	保留	一切	后退	,	全部	沿着	,	反而	的	—	反而	的	给予	一切	但

[dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] — [oʊ] , [wel] . -

just	one	thing	—	oh	,	well	.	'
只是	一	事物	—	哦	,	出色地	.	-

你一直都把一切都藏着掖着，而不是——而不是把除了最后一样以外的东西都给出来——哦，好吧。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	could	not	speak	of	that	.
她	可以	不是	说话	的	那	.

她无法谈论这件事。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [læf] .

She	ended	with	half	a	laugh	.
她	结束	和	一半	一个	笑	.

她最后笑了笑。

- ['noʊbɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [juː 'es] . -

'	Nobody	,	you	know	,	could	have	thought	for	a	moment	that	you	liked	us	.	'
-	无人	,	你	知道	,	可以	有	想法	为了	一个	片刻	那	你	喜欢	我们	.	-

“你知道，谁也想不到你会喜欢我们。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , - [sed] ['pruːd(ə)ns] ['sɪmpli] .

'	I	suppose	not	,	'	said	Prudence	simply	.
-	我	认为	不是	,	-	说	谨慎	简单地	.

“我想应该不是吧。”普鲁登斯简单地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒi] : - [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]

She	went	on	,	with	something	between	explanation	and	apology	:	'	You	see	,	I'm
她	去	在	,	和	某物	之间	解释	和	道歉	:	-	你	看	,	我是

[nɑːt] [laɪk] [ænt] ['aɪdə] ;

not	like	Aunt	Ida	;
不是	喜欢	阿姨	艾达	;

她接着说道，语气介于解释和道歉之间：“你看，我和艾达阿姨不一样；

[aɪ] [dəunt] [raɪt] . -

I	don't	write	.	'
我	不	写	.	-

我不写作。

['beti] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Betty	was	grateful	to	her	for	making	the	comparison	solely	with	her
贝蒂	曾是	感激的	到	她	为了	制作	这	比较	仅	和	她

[ænt] ['aɪdə] .

Aunt	Ida	.
阿姨	艾达	.

贝蒂很感激她只拿自己和姨妈艾达做比较。

- ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['piːp(ə)l] . . . . -

'	People	to	me	are	simply	people	.	.	.	.	'
-	人们	到	我	是	简单地	人们	.	.	.	.	-

“在我看来，人就是人……”

['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Betty	nodded	.
贝蒂	点头	.

贝蒂点了点头。

- [aɪ] [noʊ] .

'	I	know	.
-	我	知道	.

'我知道。

[nɑːt] — [nɑːt]['kɑːpi] . -

Not	—	not	copy	.	'
不是	—	不是	复制	.	-

不是——不是复制品。

- [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , ['frendʃɪp] ['iznt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	And	,	you	see	,	friendship	isn't	a	name	to	me	.
-	和	,	你	看	,	友谊	不是	一个	姓名	到	我	.

“而且，你看，友谊对我来说不是一个词。”

[its] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

It's	something	rather	real	and	serious	.
它是	某物	相当	真实的	和	严肃的	.

这是件相当真实且严肃的事情。

[aɪ] [meɪk] [frendz] ['sloʊli] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

I	make	friends	slowly	,	I	suppose	.	'
我	制作	朋友们	缓慢地	,	我	认为	.	-

我交朋友比较慢，大概是这样吧。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

'	And	you	didn't	want	to	make	friends	with	us	.
-	和	你	没有	想	到	制作	朋友们	和	我们	.

“而你们却不想和我们交朋友。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] . -

Oh	,	I	know	.	'
哦	,	我	知道	.	-

哦，我知道。

- [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [fer] , [juː; jʊ] [siː] , - ['pruːd(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['dʒentli] ,

'	As	I	saw	it	,	it	wouldn't	have	been	fair	,	you	see	,	'	Prudence	explained	very	gently	,
-	作为	我	锯	它	,	它	不会	有	到过	公平的	,	你	看	,	-	谨慎	解释	非常	轻轻地	,

“依我看，那样做不公平，”普鲁登斯温和地解释道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

looking	away	,	asking	forgiveness	with	her	voice	.
寻找	离开	,	问	饶恕	和	她	嗓音	.

她别过脸去，用声音请求原谅。

['beti] [ə'sentid] .

Betty	assented	.
贝蒂	同意	.

贝蒂同意了。

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fer] . -

'	No	;	it	wouldn't	have	been	very	fair	.	'
-	不	;	它	不会	有	到过	非常	公平的	.	-

“不，那样做不太公平。”

[soʊ][ðer; ðər][pæst] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .

So	their	past	intercourse	was	defined	in	few	words	.
所以	他们的	过去的	交往	曾是	定义	在	很少	字	.

所以，他们过去的性关系可以用寥寥数语概括。

[ðæt] [dʌn] , ['pruːd(ə)ns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	done	,	Prudence	turned	to	the	present	.
那	完毕	,	谨慎	转向	到	这	展示	.

完成这些事后，普鲁登斯将注意力转向了当下。

- [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . -
' But now — now it would be fair — if you will . '
- 但 现在 — 现在 它 会 是 公平的 — 如果 你 将要 . -

“但是现在——现在这样才公平——如果你愿意的话。”

['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Betty shook her head .
贝蒂 摇晃 她 头 .

贝蒂摇了摇头。

['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Prudence had supposed that she would .
谨慎 有 据称 那 她 会 .

普鲁登斯原本以为她会这么做。

- [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] .
' No , not now .
- 不 , 不是 现在 .

“不，现在不行。”

[ðæt] ['wʊdnt] [æt; ət] [ɔːl] [duː] . -
That wouldn't at all do . '
那 不会 在 全部 做 . -

那绝对不行。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['beti] [went] [ɑːn] .
They rested on that for a minute before Betty went on .
他们 休息 在 那 为了 一个 分钟 前 贝蒂 去 在 .

他们就此停顿了一会儿，然后贝蒂继续说道。

- ['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
' Tommy and I have got each other ; and that is the way it must be ,
- 汤米 和 我 有 得到 每个 其他 ; 和 那 是 这 方式 它 必须 是 ,

“我和汤米互相扶持；事情就该如此。”

[ðə; ði] [weɪ] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] — [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? -
the way we've got to do it — don't you see ? '
这 方式 我们已经 得到 到 做 它 — 不 你 看 ? -

我们必须这么做——你明白吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'triːt] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [meɪk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , ['ʌðər]
Her eyes seemed to entreat Prudence to see , to make , if she could , others
她 眼睛 似乎 到 恳求 谨慎 到 看 , 到 制作 , 如果 她 可以 , 其他的
[siː] .
see .
看 .

她的眼神似乎在恳求普鲁登斯去看，如果可以的话，也希望其他人能够看到。

- [its] [laɪk] [ðɪs] , - [ðə; ði] [sæd] [toʊnz] ['stæmərɪŋli] [ɪk'spleɪnd] .
' It's like this , ' the sad tones stammeringly explained .
- 它是 喜欢 这 , - 这 伤心 音调 结结巴巴地 解释 .

“是这样的，”悲伤的声音断断续续地解释道。

- [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] , ['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]
' We're in a mess , Tommy and I ; and we've got to get out of it
- 是 在 一个 混乱 , 汤米 和 我 ; 和 我们已经 得到 到 得到 出去 的 它
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

“我和汤米现在处境很糟糕；我们必须想办法摆脱困境。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] — [faɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] [heɪt] , [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

if	we	can	—	find	,	you	know	,	things	we	don't	hate	,	things	to	go	on	with
如果	我们	能	—	寻找	,	你	知道	,	事物	我们	不	恨	,	事物	到	去	在	和

.

:

.

如果我们能找到一些我们不讨厌的东西，一些可以继续做下去的东西。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] : [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

That's	all	we	want	:	to	go	on	somehow	and	be	happy	,	as	we	used	to
那就是	全部	我们	想	:	到	去	在	不知何故	和	是	快乐的	,	作为	我们	用过的	到

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

这就是我们所希望的：继续生活下去，像以前那样快乐。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt]

you	can't	be	happy	if	you're	wishing	all	the	time	to	have	things	you	can't
你	不能	是	快乐的	如果	你是	祝	全部	这	时间	到	有	事物	你	不能

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

如果你总是渴望拥有你无法拥有的东西，你就无法快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] .

and	to	be	things	you	can't	be	.
和	到	是	事物	你	不能	是	.

成为你不可能成为的人。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['iːðər] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] ['wɪʃɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [duː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] — [ɔːr][wiː; wi]

either	we	must	stop	wishing	—	and	we	may	do	that	in	time	—	or	we
任何一个	我们	必须	停止	祝	—	和	我们	可能	做	那	在	时间	—	或者	我们

[mʌst; məst][faɪnd] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [laɪk] .

must	find	new	things	that	we	like	.
必须	寻找	新的	事物	那	我们	喜欢	.

要么我们必须停止许愿——也许假以时日我们就能做到——要么我们必须找到我们喜欢的新事物。

[bʌt; bət] [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɑːb] . -

But	that's	bound	to	be	a	long	job	.	'
但	那就是	边界	到	是	一个	长的	工作	.	-

但这注定是一项漫长的工作。

[noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [pruːdənsɪz] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ; [ɪts] [truːθ] [stɛərd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

No	movement	of	Prudence's	demurred	to	that	;	its	truth	stared	one	in	the	face	.
不	移动	的	谨慎的	拒绝	到	那	;	它是	真相	凝视	一	在	这	脸	.

审慎的行动对此没有丝毫异议；它的真相就摆在眼前。

- [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kɑːnt][duː] [ðæt] ; [pər'hæps] [θɪŋz] [stɪk] ['ɔːlweɪz] . -

'	And	perhaps	we	can't	do	that	;	perhaps	things	stick	always	.	'
-	和	也许	我们	不能	做	那	;	也许	事物	戳	总是	.	-

“或许我们做不到；或许有些事永远无法改变。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] , [tuː] , [noʊ][dɪ'naɪəl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [hoʊp] ,

And	**to**	**that**	**,**	**too**	**,**	**no**	**denial**	**came**	**from**	**the**	**idealist**	**of**	**continual**	**hope**	**,**
和	到	那	,	也	,	不	拒绝	来了	从	这	理想主义者	的	持续的	希望	,

对此，始终抱有希望的理想主义者也并未否认。

[huː] [jet] [sɔː] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [roʊdz] ['rʌnɪŋ] .

who	**yet**	**saw**	**the**	**eternal**	**roads**	**running**	**.**
WHO	然而	锯	这	永恒	道路	跑步	.

谁曾见过永恒的道路奔跑?

['beti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔː] [ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] , [sed] ['faɪnəli] :

Betty	**,**	**because**	**she**	**,**	**too**	**,**	**saw**	**their**	**running**	**,**	**said**	**finally**	**:**
贝蒂	,	因为	她	,	也	,	锯	他们的	跑步	,	说	最后	:

贝蒂也看到了他们奔跑的身影，最后说道:

- [aɪ] [sə'poʊz] , ['riːəli] , [wʌn] [steɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] . .

'	**I**	**suppose**	**,**	**really**	**,**	**one**	**stays**	**pretty**	**much**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**person**	**to**	**the**	**end**	**.**	**.**
-	我	认为	,	真的	,	一	停留	漂亮的	很多	这	相同的	种类	的	人	到	这	结尾	.	.

. .

:	**:**
.	.

“我想，说真的，一个人到最后其实都差不多是同一种人……”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] ['dʌznt] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] ['ʌðər] ['sɔrts] ;

And	**that's**	**all**	**right**	**,**	**as**	**long**	**as**	**one**	**doesn't**	**run**	**up**	**against**	**other**	**sorts**	**;**
和	那就是	全部	正确的	,	作为	长的	作为	一	不	跑步	向上	反对	其他	排序	;

只要不遇到其他类型的人，那就没问题;

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][tuː; tə][duː] [ðæt] - — [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [klæʃ] [ʌv; əv] [koʊdz] [hɜːr; hər] [braʊz] [nɪt]

it	**hurts**	**to**	**do**	**that**	**'**	**—**	**at**	**the**	**pain**	**of**	**that**	**clash**	**of**	**codes**	**her**	**brows**	**knit**
它	疼痛	到	做	那	-	—	在	这	疼痛	的	那	冲突	的	代码	她	眉毛	针织

— - [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wəʊnt][traɪ][em] - ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['sɔrts] ;

—	**'**	**and**	**that's**	**why**	**we**	**won't**	**try**	**m**	**-**	**mixing**	**the**	**sorts**	**;**
—	-	和	那就是	为什么	我们	惯于	尝试	米	-	混合	这	排序	;

这样做很伤人’——因为这种规则冲突带来的痛苦，她皱起了眉头——“所以我们不会尝试把这些类型混在一起;

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [fer] , [ɑːn] ['iːðər] [sɔːrt] . -

it	**wouldn't**	**be**	**what**	**you**	**call**	**fair**	**,**	**on**	**either**	**sort**	**.**	**'**
它	不会	是	什么	你	称呼	公平的	,	在	任何一个	种类	.	-

无论从哪个角度来看，这都不能称之为公平。

['pruːd(ə)ns] [hɜːrd] [ðə; ði][faɪ'nælәti][ɪn] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] ['ekoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] ;

Prudence	**heard**	**the**	**finality**	**in**	**that**	**:**	**it**	**found**	**its**	**echo**	**in**	**her**	**soul**	**;**
谨慎	听到	这	最终性	在	那	:	它	成立	它是	回声	在	她	灵魂	;

谨慎从中听出了最终的意味：这在她灵魂深处引起了共鸣;

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['wɔrənz] [kɔːz] ([hiː; hi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ]) [wɪð; wɪθ] :

but	**still**	**she**	**pleaded**	**Warren's**	**cause**	**(**	**he**	**cared**	**so**	**much**	**)**	**with**	**:**
但	仍然	她	恳求	沃伦的	原因	(	他	关心	所以	很多	)	和	:

但她仍然为沃伦求情（他非常关心她）:

- [bʌt; bət] [ɪf] [bəuθ] [kɛəd] [tuː; tə] . . . . [oʊ] , [ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

'	**But**	**if**	**both**	**cared**	**to**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Oh**	**,**	**that**	**isn't**	**quite**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**,**
-	但	如果	两个都	关心	到	.	.	.	.	哦	,	那	不是	相当	全部	那里	是	到	它	,

但如果两人都愿意的话……哦，事情远不止如此。

[aɪ] [noʊ] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [kæn; kən]['oʊnli] [siː] [wʌn] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

I	**know**	**—**	**I'm**	**not**	**a**	**fool**	**who**	**can**	**only**	**see**	**one**	**thing**	**—**	**but**	**it's**	**a**	**thing**	**that**
我	知道	—	我是	不是	一个	傻子	WHO	能	仅有的	看	一	事物	—	但	它是	一个	事物	那

[ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

should	**count**	**a**	**great**	**deal**	**.**
应该	数数	一个	伟大的	交易	.

我知道——我不是那种只看到一件事的傻瓜——但这是一件非常重要的事。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] , [pər'hæps] ,
Of **all** **the** **many** **,** **many** **things** **,** **I** **believe** **that's** **the** **one** **that** **,** **perhaps** **,**
的 全部 这 许多 , 许多 事物 , 我 相信 那就是 这 一 那 , 也许 ,

在众多的事情中，我认为或许是那件事最.....

[ɪn][ðə; ði][end] [kaʊnts] [moʊst] . -
in **the** **end** **counts** **most** **.** **'**
在 这 结尾 计数 最多 . -

最终结果才是最重要的。

['beti] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Betty **admitted** **it** **.**
贝蒂 承认 它 .

贝蒂承认了。

- [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tə'geðər] .
' **More** **than** **any** **one** **other** **;** **but** **not** **more** **than** **all** **the** **others** **together** **.**
- 更多的 比 任何 一 其他 ; 但 不是 更多的 比 全部 这 其他的 一起 .

比任何其他人都多；但又不比所有其他人加起来都多。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ræðər] ['meni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
You **see** **,** **there** **are** **rather** **many** **,** **and** **it** **wouldn't** **do** **.**
你 看 , 那里 是 相当 许多 , 和 它 不会 做 .

你看，这样的事情还挺多的，这样做行不通。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['dʌbljuː] - [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt]
It **wouldn't** **w** **-** **work** **,** **you** **know** **it** **wouldn't** **;** **and** **—** **and** **it** **would** **hurt**
它 不会 西 - 工作 , 你 知道 它 不会 ; 和 — 和 它 会 伤害
['ræðər] . . . .
rather **.** **.** **.** **.**
相当 . . . .

你知道这行不通，绝对行不通；而且——而且只会更糟.....

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] . -
Oh **,** **it** **wouldn't** **do** **.** **'**
哦 , 它 不会 做 . -

哦，那可不行。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][lɪp] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [pər'hæps][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .
She **clenched** **her** **lip** **again** **between** **her** **teeth** **,** **perhaps** **to** **steady** **it** **.**
她 紧握 她 唇 再次 之间 她 牙齿 , 也许 到 稳定的 它 .

她再次用牙齿咬紧嘴唇，或许是为了稳住自己。

['pruːd(ə)ns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ,
Prudence **thought** **it** **all** **over** **,** **admitting** **it** **true** **,** **before** **saying** **,**
谨慎 想法 它 全部 超过 , 承认 它 真的 , 前 说 ,

普鲁登斯仔细考虑了一番，承认这是事实，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] :
with **a** **quick** **tremor** **in** **her** **own** **voice** **:**
和 一个 快的 震颤 在 她 自己的 嗓音 :

她声音中带着一丝颤抖：

- [bʌt; bət] , [pər'hæps] , ['sʌmtaɪm] — ['æftərwərdz] . . . . -
' **But** **,** **perhaps** **,** **sometime** **—** **afterwards** **.** **.** **.** **.** **'**
- 但 , 也许 , 有时 — 然后 . . . . -

“但是，或许，在某个时候——之后.....”

['beti] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn]

Betty	unclasped	her	hands	from	her	knee	and	leaned	her	chin	on
贝蒂	解开	她	双手	从	她	膝盖	和	倾斜	她	下巴	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

贝蒂松开放在膝盖上的双手，下巴搁在上面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	looked	straight	in	front	of	her	.
和	看起来	直的	在	正面	的	她	.

她直视前方。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [θɪŋk] ['nevər] .

'	No	,	'	she	said	;	'	I	think	never	.
-	不	,	-	她	说	;	-	我	思考	绝不	.

“不，”她说，“我想永远不会。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɜːrn] , ['swəːviŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,

Then	she	gave	it	a	turn	,	swerving	as	usual	from	her	own	part	,
然后	她	给予	它	一个	转动	,	急转弯	作为	通常	从	她	自己的	部分	,

然后她转了个弯，像往常一样偏离了自己的路线。

[wɪð; wɪθ] - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] . -

with	'	You	know	it	—	you	yourself	.	'
和	-	你	知道	它	—	你	你自己	.	-

“你知道的——你自己就知道了。”

['pruːd(ə)ns] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Prudence	said	nothing	.
谨慎	说	没有什么	.

普鲁登斯什么也没说。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['niːdɪd] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ,

That	she	knew	it	hardly	needed	affirmation	;	she	knew	it	with	such	a	sad	,
那	她	知道	它	几乎	需要	肯定	;	她	知道	它	和	这样的	一个	伤心	,

['hoʊpləs] ['sɜːrt(ə)nti] .

hopeless	certainty	.
绝望	肯定	.

她对此心知肚明，几乎无需他人肯定；她带着一种悲伤而绝望的确定感明白这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][roʊdz] [rʌn] ['streɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['geɪtləs] [wɔːlz] .

For	the	eternal	roads	run	straitly	,	and	their	running	is	between	gateless	walls	.
为了	这	永恒	道路	跑步	直截了当	,	和	他们的	跑步	是	之间	无门	墙壁	.

因为永恒的道路笔直，它们穿过没有城门的城墙。

[ðə; ði] [greɪ] , ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [wet] [ænd; ənd][blaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]

The	grey	,	artist's	eyes	were	suddenly	wet	and	blind	,	with	a	swift
这	灰色的	,	艺术家的	眼睛	是	突然	湿的	和	瞎的	,	和	一个	迅速

['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['fiːlɪŋz] .

surging	of	many	feelings	.
滔滔	的	许多	情怀	.

这位灰白的艺术家的眼睛突然湿润失明，各种情绪迅速涌上心头。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['beti] [sed] [ə'gen] :

Seeing	them	,	Betty	said	again	:
看到	他们	,	贝蒂	说	再次	:

看到他们，贝蒂又说道：

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] — [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒent(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [hɜːr; hər]

-	It	wouldn't	work	—	for	any	of	us	,	-	with	a	new	gentle	cadence	in	her
-	它	不会	工作	—	为了	任何	的	我们	,	-	和	一个	新的	温和的	节奏	在	她

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“这对我们任何人来说都行不通，”她语气中带着一种新的温柔语调说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : - ['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Then	she	went	on	:	-	Tommy	and	I	have	got	each	other	.
然后	她	去	在	:	-	汤米	和	我	有	得到	每个	其他	.

然后她接着说：“我和汤米互相扶持着。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] .

We	can	help	each	other	,	and	no	one	else	in	the	world	can	help	us	.
我们	能	帮助	每个	其他	,	和	不	一	别的	在	这	世界	能	帮助	我们	.

我们可以互相帮助，世界上没有人能帮我们。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['ɔːfli] [wel] ; [wiː; wi] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [iːtʃ]

Because	we	know	each	other	so	awfully	well	;	we	mean	a	good	deal	to	each
因为	我们	知道	每个	其他	所以	非常	出色地	;	我们	意思是	一个	好的	交易	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

因为我们彼此非常了解；我们对彼此来说意义非凡，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst] [ˌjuː 'es] [tuː] .

There's	always	been	just	us	two	.
有	总是	到过	只是	我们	二	.

一直以来都只有我们两个人。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ,

There	always	will	be	,
那里	总是	将要	是	,

总会有的，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] — [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ['mætər]

and	that's	the	one	thing	that	really	matters	—	the	one	thing	that	always	will	matter
和	那就是	这	一	事物	那	真的	事情	—	这	一	事物	那	总是	将要	事情

.

:
.

而这才是真正重要的事——永远重要的事。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [noʊ] [wʌn] [els] [siː] - [kaʊnts] . -

In	the	end	no	one	else	c	-	counts	.	'
在	这	结尾	不	一	别的	c	-	计数	.	-

最终，其他人都无关紧要。

[ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [aʊt] ;

In	that	was	the	ring	of	certainty	;	it	had	not	needed	to	be	thought	out	;
在	那	曾是	这	戒指	的	肯定	;	它	有	不是	需要	到	是	想法	出去	;

那是确定无疑的感觉；无需深思熟虑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

it	was	as	if	it	had	always	been	there	,	waiting	to	be	defined	.
它	曾是	作为	如果	它	有	总是	到过	那里	,	等待	到	是	定义	.

仿佛它一直都在那里，等待着被定义。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['betiˌ] [went] [ɑːn] ,

After	a	moment	Betty	went	on	,
后	一个	片刻	贝蒂	去	在	,

过了一会儿，贝蒂继续说道：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][ðə; ði]['taɪərd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	this	time	a	little	tremor	in	the	tired	monotony	of	her	voice	.
和	这	时间	一个	小的	震颤	在	这	疲劳的	单调	的	她	嗓音	.

这一次，她疲惫而单调的声音中带着一丝颤抖。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [haʊ] [its] [bɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlweɪz] .

'	I	think	I	should	like	you	to	understand	—	how	it's	been	,	you	know	,	always	.
-	我	思考	我	应该	喜欢	你	到	理解	—	如何	它是	到过	,	你	知道	,	总是	.

“我想让你明白——一直以来，事情就是这样。”

[wiːv] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [mʌtʃ] , ['evər] .

We've	had	each	other	,	but	we've	had	no	one	else	much	,	ever	.
我们已经	有	每个	其他	,	但	我们已经	有	不	一	别的	很多	,	曾经	.

我们一直拥有彼此，但我们几乎没有其他伴侣。

[wiː; wi] ['ræðər] [brɔːt] [ɑːr'selvz] [ʌp] ; [wiː; wi][wəːnt, weənt] [tɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — [wel] ,

We	rather	brought	ourselves	up	;	we	weren't	taught	anything	about	—	well	,
我们	相当	带来	我们自己	向上	;	我们	不是	教授	任何事物	关于	—	出色地	,

我们基本上是自学成才；我们没有接受过任何关于——嗯，

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːt] .

all	the	things	that	I	suppose	you	were	taught	.
全部	这	事物	那	我	认为	你	是	教授	.

我想你学到的所有东西。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ; [wiː; wi] [heitid]

We	came	to	England	when	we	were	about	thirteen	and	fourteen	;	we	hated
我们	来了	到	英格兰	什么时候	我们	是	关于	十三	和	十四	;	我们	憎恨

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们十三四岁的时候来到英国；我们讨厌那里。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dʌbljuː] - ['weðər] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] .

the	awful	w	-	weather	and	all	our	relations	.
这	可怕	西	-	天气	和	全部	我们的	关系	.

糟糕的天气和我们所有的人际关系。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['tɑːmi] [left] [skuːl] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] — [wel] , ['tɑːmi] [gɑːt]

Directly	Tommy	left	school	we	came	back	to	Italy	,	and	—	well	,	Tommy	got
直接地	汤米	左边	学校	我们	来了	后退	到	意大利	,	和	—	出色地	,	汤米	得到

[wɜːrk] [hɪr] .

work	here	.
工作	这里	.

汤米离开学校后，我们就直接回到了意大利，然后——汤米在这里找到了工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt]['aʊər; ɑːr]

And	we	knew	nobody	but	—	but	—	well	,	you	probably	know	the	sort	our
和	我们	知道	无人	但	—	但	—	出色地	,	你	大概	知道	这	种类	我们的

[frendz] [ɑːr; ər] ;

friends	are	;
朋友们	是	;

我们谁也不认识，但是——嗯，你可能知道我们的朋友是什么样的人；

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,

I	expect	the	others	have	told	you	,	'	she	added	in	parenthesis	,
我	预计	这	其他的	有	讲述	你	,	-	她	额外	在	插入语	,

"我想其他人已经告诉你了，"她在括号里补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

with	a	passing	glint	of	laughter	,
和	一个	通过	闪烁	的	笑声	,

带着一丝笑意，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [ðə; ði][kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

remembering	how	Prudence	had	not	sought	the	close	acquaintance	which	should
记住	如何	谨慎	有	不是	寻求	这	关闭	熟人	哪个	应该

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

enable	her	to	know	.
使能够	她	到	知道	.

还记得普鲁登斯并没有寻求与对方亲近，而这种亲近本应让她了解对方。

- [wɪə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['læftər] ;

'	We're	very	fond	of	them	,	'	she	added	,	and	affection	submerged	the	laughter	;
-	是	非常	喜爱	的	他们	,	-	她	额外	,	和	感情	湮	这	笑声	;

"我们非常喜欢它们，"她补充道，喜爱之情盖过了笑声；

- [wiːv] [hæd; həd][dʒiː] - [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] .

'	we've	had	g	-	good	times	together	.
-	我们已经	有	克	-	好的	时代	一起	.

我们一起度过了美好的时光。

[wel] , [wiː; wi] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ['gæmbld]

Well	,	we	hadn't	much	to	live	on	,	and	the	people	round	us	gambled
出色地	,	我们	之前没有	很多	到	居住	在	,	和	这	人们	圆形的	我们	赌博

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] ['dɛts] ,

and	ran	up	debts	,
和	跑	向上	债务	,

我们当时生活拮据，周围的人都沉迷赌博，欠了一屁股债。

[ænd; ənd] ['nevər] [peɪd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ; [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] , [tuː] .

and	never	paid	them	till	they	had	to	;	and	we	did	,	too	.
和	绝不	有薪酬的	他们	直到	他们	有	到	;	和	我们	做过	,	也	.

他们不到万不得已绝不付钱；我们也一样。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [ɔːr] [ker] — ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][dɪd][wɜːr; wər] ['diːsnt] , [ɔːr] ['ɑːnɪst] ,

We	didn't	think	—	or	care	—	whether	the	things	we	did	were	decent	,	or	honest	,
我们	没有	思考	—	或者	关心	—	无论	这	事物	我们	做过	是	体面的	,	或者	诚实的	,

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	anything	of	that	sort	.
或者	任何事物	的	那	种类	.

我们当时根本没想过——或者说根本不在乎——我们所做的事情是否体面、诚实，或者诸如此类的事情。

[wiː; wi][dʒʌst] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

We	just	went	on	from	day	to	day	,	playing	round	with	each	other	and
我们	只是	去	在	从	天	到	天	,	玩耍	圆形的	和	每个	其他	和

['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

our	friends	,
我们的	朋友们	,

我们就这样日复一日地生活着，和彼此以及朋友们一起玩耍。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] . . . .

and	we	were	very	happy	.	.	.	.
和	我们	是	非常	快乐的	.	.	.	.

我们非常高兴.....

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['sʌmhəʊ] , [ðæt] [wi:v] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑ:pər] [tʃæns] . . . .
I don't think , somehow , that we've ever had a proper chance . . . .
我 不 思考 , 不知何故 , 那 我们已经 曾经 有 一个 恰当的 机会 . . . .

我总觉得，不知为何，我们从未真正有过一次机会.....

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][dʒeɪ] - [dʒʌdʒ] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] , [rɪ'membər] [ðæt] . -
And when you j - judge us , you might , perhaps , remember that . '
和 什么时候 你 j - 法官 我们 , 你 可能 , 也许 , 记住 那 . -

当你评判我们的时候，或许应该记住这一点。

['pru:d(ə)ns] , [hu:] [hæd; həd] ['lisnd] ['greɪvli] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [sed] [naʊ] :
Prudence , who had listened gravely in silence , as always , said now :
谨慎 , WHO 有 听着 严重地 在 沉默 , 作为 总是 , 说 现在 :

普鲁登斯像往常一样，一直严肃地默默听着，现在开口说道：

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][ˌem 'i:] ?
' How should I judge you , or you me ?
- 如何 应该 我 法官 你 , 或者 你 我 ?

我应该如何评判你，或者你应该如何评判我?

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [ðæt] , ['evər] . -
I have not done that , ever . '
我 有 不是 完毕 那 , 曾经 . -

我从来没有做过那种事。

['beti] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] :
Betty said , smiling a little sadly :
贝蒂 说 , 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 :

贝蒂带着一丝淡淡的忧伤笑着说：

- [nəʊ] ; [ju:; jʊ]['oʊnli] — [ju:; jʊ]['oʊnli] [kept] [ə'weɪ] .
' No ; you only — you only kept away .
- 不 ; 你 仅有的 — 你 仅有的 保留 离开 .

不，你只是——你只是远离了。

[aɪ] [nəʊ] . . . .
I know . . . .
我 知道 . . . .

我知道....

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
But all the same , I should like you to understand a little . '
但 全部 这 相同的 , 我 应该 喜欢 你 到 理解 一个 小的 . -

但即便如此，我还是希望你能稍微理解一下。

- [aɪ][du:] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] ['pru:d(ə)ns] .
' I do understand , ' said Prudence .
- 我 做 理解 , - 说 谨慎 .

“我明白，”普鲁登斯说。

- [wel] , [wen] [wi:; wi] [met] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [læst] ['wɪntər] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ɔ:r]
' Well , when we met all of you last winter , we didn't know the difference — or
- 出色地 , 什么时候 我们 遇见 全部 的 你 最后的 冬天 , 我们 没有 知道 这 不同之处 — 或者
['dɪdnt] [ker] , ['enihaʊ] .
didn't care , anyhow .
没有 关心 , 无论如何 .

“嗯，去年冬天我们第一次见到你们的时候，我们并不知道其中的区别——或者说，我们根本不在乎。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʌni] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['ræðər] — ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , [juː; jʊ]

We	thought	it	was	funny	;	and	it	was	,	rather	—	Mrs	.	Venables	,	you
我们	想法	它	曾是	有趣的	;	和	它	曾是	,	相当	—	太太	.	维纳布尔斯	,	你

[noʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [es] - ['stʌdid] ,

know	,	and	being	s	-	studied	,
知道	,	和	存在	s	-	研究	,

我们觉得这很有趣；而且确实很有趣——你知道，维纳布尔斯夫人，而且她还被研究过，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — — - ['læftər] ['flikəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [aɪz] , [bʌt; bət]

and	—	and	all	that	—	—	'	Laughter	flickered	again	to	the	sad	eyes	,	but
和	—	和	全部	那	—	—	-	笑声	闪烁	再次	到	这	伤心	眼睛	,	但

[daɪd] ['swɪftli] .

died	swiftly	.
死亡	迅速地	.

“还有——还有所有的一切——” 悲伤的眼神中再次闪过一丝笑意，但很快就消失了。

- [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . -

'	And	then	,	after	some	time	,	we	got	to	understand	.	'
-	和	然后	,	后	一些	时间	,	我们	得到	到	理解	.	-

“然后，过了一段时间，我们才明白过来。”

[ðə; ði] ['stæmərɪŋ] ['mɑːnətoʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd][hɑːrd] . -

The	stammering	monotone	was	expressionless	and	hard	.	'
这	结巴	单调	曾是	面无表情	和	难的	.	-

那结结巴巴、单调乏味的声音毫无表情，冷冰冰的。

[ænd; ənd] . . . [wel] , [ðæts] [ɔːl] . . . .

And	.	.	.	well	,	that's	all	.	.	.	.
和	.	.	.	出色地	,	那就是	全部	.	.	.	.

嗯.....就这些了.....

[wiːv] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['ræðər] ['maɪndɪd] . . . .

We've	both	of	us	rather	minded	.	.	.	.
我们已经	两个都	的	我们	相当	有思想	.	.	.	.

我们俩都挺介意的.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [dʌn] [naʊ] . . . .

I	have	been	angry	,	I	suppose	,	about	some	things	;	but	that's	all	done	now	.	.	.	.
我	有	到过	生气的	,	我	认为	,	关于	一些	事物	;	但	那就是	全部	完毕	现在	.	.	.	.

我承认，我曾经对某些事情感到生气；但那些都过去了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [kaɪnd][ʌv; əv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] ['eni]

And	now	we've	kind	of	come	to	see	that	the	old	things	are	no	good	any
和	现在	我们已经	种类	的	来	到	看	那	这	老的	事物	是	不	好的	任何

[mɔːr] — [ɔːl] [spɔɪlt] ,

more	—	all	spoilt	,
更多的	—	全部被宠坏了		,

现在我们渐渐意识到，旧事物已经不再好用了——全都变质了。

['enihaʊ] [fɔːr; fər] [naʊ] — [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [nuː] [θɪŋz] ,

anyhow	for	now	—	and	we've	got	to	go	and	look	for	new	things	,
无论如何	为了	现在	—	和	我们已经	得到	到	去	和	看	为了	新的	事物	,

总之，现在我们得去找些新的东西了。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][help] . -

and	perhaps	we	shan't	find	them	;	but	anyhow	no	one	else	can	help	.	'
和	也许	我们	不会	寻找	他们	;	但	无论如何	不	一	别的	能	帮助	.	-

或许我们永远也找不到他们；但无论如何，也没有其他人能帮上忙了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [sed] ['pruːd(ə)ns] ['vɑːli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] , [ˌaɪ 'tiː]

'	I	am	sorry	,	'	said	Prudence	Varley	,	after	a	moment	,	being	able	to	offer	,	it
-	我	是	对不起	,	-	说	谨慎	瓦利	,	后	一个	片刻	,	存在	有能力的	到	提供	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

“我很抱歉，”普鲁登斯·瓦利过了一会儿才开口说道，似乎她能够表达歉意。

[noʊ] [help] [bʌt; bət] [ðæt] .

no	help	but	that	.
不	帮助	但	那	.

除此之外别无他法。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æskt] [fər'gɪvnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [breɪk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Her	eyes	asked	forgiveness	,	because	,	having	helped	to	break	,	she	could	have
她	眼睛	问	饶恕	,	因为	,	拥有	帮助	到	休息	,	她	可以	有

[noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mendɪŋ] .

no	share	in	the	mending	.
不	分享	在	这	修补	.

她的眼神中充满了请求原谅的意味，因为她参与了破坏，所以她没有资格参与修补。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] - [wiː; wi][kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	knew	it	was	true	that	'	we	can	help	each	other	,
她	知道	它	曾是	真的	那	-	我们	能	帮助	每个	其他	,

她知道“我们可以互相帮助”这句话是真的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] . -

and	no	one	else	in	the	world	can	help	us	.	'
和	不	一	别的	在	这	世界	能	帮助	我们	.	-

世界上没有人能帮我们。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , ['beti] [rɪ'tɜːrnd] , - [wiːv] [gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

To	her	sorrow	,	Betty	returned	,	'	We've	got	each	other	,	you	know	,	'	and	even
到	她	悲哀	,	贝蒂	返回	,	-	我们已经	得到	每个	其他	,	你	知道	,	-	和	甚至

[smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

smiled	a	little	.
微笑	一个	小的	.

令她悲伤的是，贝蒂回答说：“我们还有彼此，你知道的，”甚至还微微一笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [ðæt] [pə'zeʃn] .

They	had	so	nearly	lost	that	possession	.
他们	有	所以	几乎	丢失的	那	拥有	.

他们差点就失去了那件财产。

['pruːd(ə)ns][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] ,

Prudence	got	up	,	and	stood	close	to	the	small	figure	on	the	chair	-	arm	,
谨慎	得到	向上	,	和	站立	关闭	到	这	小的	数字	在	这	椅子	-	手臂	,

普鲁登斯起身，走到椅子扶手上那个矮小的身影旁。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

her	hands	clasped	behind	her	.
她	双手	紧握	在后面	她	.

她的双手背在身后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ; [wer] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kɪs] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [stʊd]

She	was	not	demonstrative	;	where	some	people	might	kiss	,	she	merely	stood
她	曾是	不是	示范性的	;	在哪里	一些	人们	可能	吻	,	她	仅仅	站立

[ænd; ənd] [spoʊk] .

and	spoke	.
和	辐	.

她性格内敛，不喜张扬；有些人可能会亲吻她，而她只是站着说话。

- [juːv] [θɔːt] , [aɪ] [der] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
' You've thought , I dare say , ' she said gently ,
- 你已经 想法 , 我 敢 说 , - 她 说 轻轻地 ,

“我想你肯定想过，”她轻声说道。

- [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [prɪg] .
' that I've been standing on a pedestal and looking down — a horrid prig .
- 那 我已经 到过 常设 在 一个 座 和 寻找 向下 — 一个 可怕的 伪君子 .

我一直站在高台上俯视——真是个可恶的伪君子。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪg] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
Well , I suppose I have been a prig ; I am made so , and I am sorry .
出色地 , 我 认为 我 有 到过 一个 伪君子 ; 我 是 制成 所以 , 和 我 是 对不起 .

好吧，我想我一直是个自以为是的人；我生来如此，我很抱歉。

[bʌt; bət] — [pliːz] [bɪ'liːv] [ðɪs] — [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ; [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn]
But — please believe this — I haven't been on a pedestal ; I've only been shut in
但 — 请 相信 这 — 我 还没有 到过 在 一个 座 ; 我已经 仅有的 到过 关闭 在
[bɪ'twiːn] [wɔːlz] .
between walls .
之间 墙壁 .

但是——请相信这一点——我并没有被捧上神坛；我只是被困在了高墙之内。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv] [wɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Oh , you know as well as I do that we each have walls all round us ,
哦 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我们 每个 有 墙壁 全部 圆形的 我们 ,

哦，你我都清楚，我们每个人周围都有高墙。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [ðeɪ] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ɪn] . . . .
and it's not easy to knock them down ; they shut us in . . . .
和 它是 不是 简单的 到 敲 他们 向下 ; 他们 关闭 我们 在 . . . .

推翻他们并不容易；他们把我们困住了……

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [gæps] [kʌm] [ɪn][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [θruː] — [siː] [ðə; ði]
But sometimes gaps come in them , so that we can see through — see the
但 有时 差距 来 在 他们 , 所以 那 我们 能 看 通过 — 看 这
['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] ,
landscape outside ,
景观 外部 ,

但有时它们之间会出现缝隙，让我们能够透过缝隙看到外面的景色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊdz] ['rʌnɪŋ] .
and all the other roads running .
和 全部 这 其他 道路 跑步 .

以及所有其他道路。

[aɪ] [sə'poʊz] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] ['leɪtli] [gæps][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] .
I suppose , perhaps , there have come lately gaps in all our walls .
我 认为 , 也许 , 那里 有 来 最近 差距 在 全部 我们的 墙壁 .

我想，或许最近我们所有的墙上都出现了缺口。

['enihaʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][gæps][ɪn] [maɪn] .
Anyhow , I should like to thank you for the gaps in mine .
无论如何 , 我 应该 喜欢 到 感谢 你 为了 这 差距 在 矿 .

总之，我应该感谢你指出了我遇到的不足之处。

[aɪ] [hoʊp] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [get] [brɪkt] [ʌp] [ə'gen] . . . .
I hope very much they will not get bricked up again . . . .
我 希望 非常 很多 他们 将要 不是 得到 砖砌 向上 再次 . . . .

我非常希望它们不会再次被砖砌起来……

['biːɪŋ] [ʃʌt] ['ɪntuː][dɑːrk] ,
Being shut into dark ,
存在 关闭 进入 黑暗的 ,

被囚禁在黑暗中，

['nærəʊ] [pæðz] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][wʌn][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]
narrow paths prevents one from seeing anything outside — the daylight and
狭窄的 路径 阻止 一 从 看到 任何事物 外部 — 这 日光 和
[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊdz] .
all the other roads .
全部 这 其他 道路 .

狭窄的小路让人看不到外面的任何东西——阳光和其他道路。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ə; eɪ][gæp][ɪz] [meɪd] , [wʌn] [lʊks] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
But of course when a gap is made , one looks out through it .
但 的 课程 什么时候 一个 差距 是 制成 , 一 看起来 出去 通过 它 .

当然，当出现缝隙时，人们就会透过缝隙向外看。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [miːnz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] . -
And looking out means looking up . '
和 寻找 出去 方法 寻找 向上 . -

向外看意味着抬头仰望。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [hed] [aʊt][ʌv; əv]
She paused a moment , and added softly , looking over the dark head out of
她 暂停 一个 片刻 , 和 额外 轻轻 , 寻找 超过 这 黑暗的 头 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] :
the window :
这 窗户 :

她停顿了一下，目光越过窗外那颗乌黑的脑袋，轻声补充道：

- [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ] ['lʊkɪŋ]
' I think , you know , we're all trying to make what amends we can by looking
- 我 思考 , 你 知道 , 是 全部 尝试 到 制作 什么 修改 我们 能 经过 寻找
[ʌp] [naʊ] ,
up now ,
向上 现在 ,

“我觉得，你知道，我们现在都在努力通过抬头仰望来弥补我们所能做的。”

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [daʊn] .
if we ever looked at all down .
如果 我们 曾经 看起来 在 全部 向下 .

如果我们曾经向下看的话。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
I hope you entirely believe that ; and I hope you'll remember it ,
我 希望 你 完全 相信 那 ; 和 我 希望 你会 记住 它 ,

我希望你完全相信这一点；我也希望你能记住这一点。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [heɪt] [ˌjuː 'es] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . -
and not too much hate us , when you think about us at all . '
和 不是 也 很多 恨 我们 , 什么时候 你 思考 关于 我们 在 全部 . -

即使你想到我们，也不要太恨我们。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'biː] .
The silence that followed was broken by a sudden sob .
这 沉默 那 随后 曾是 破碎的 经过 一个 突然 哭泣 .

随后的沉默被一声突如其来的抽泣打破。

[ðə; ði][dɑːrk] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ; ['beti] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ['ɪntuː] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd]

The	dark	head	was	bowed	;	Betty	broke	down	utterly	into	crying	for	the	second
这	黑暗的	头	曾是	鞠躬	;	贝蒂	打破	向下	完全地	进入	哭泣	为了	这	第二

[taɪm] [ðæt] [deɪ] .

time	that	day	.
时间	那	天	.

那颗黝黑的头颅低垂着；贝蒂当天第二次彻底崩溃，放声大哭。

[hɜːr; hər] [terz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] .

Her	tears	shook	her	;	she	could	say	no	word	.
她	眼泪	摇晃	她	;	她	可以	说	不	单词	.

她泪流满面，一句话也说不出来。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [boʊd] ['ʃoʊldər] .

A	hand	was	on	the	bowed	shoulder	.
一个	手	曾是	在	这	鞠躬	肩膀	.

一只手搭在了低垂的肩膀上。

- [dəunt] — [oʊ] , [dəunt] -

'	Don't	—	oh	,	don't	'
-	不	—	哦	,	不	-

“别——哦，别”

[ðə; ði]['sɒbz] [daɪd] [æt; ət] [læst] ['tʃoʊkɪŋli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɔːŋ] , ['ʃeɪkən] [breθs] .

The	sobs	died	at	last	chokingly	away	to	long	,	shaken	breaths	.
这	啜泣	死亡	在	最后的	令人窒息地	离开	到	长的	,	摇晃	呼吸	.

最终，抽泣声哽咽着变成了长长的、颤抖的呼吸。

- [pliːz] [goʊ] [naʊ] , - [sed] ['beti] .

'	Please	go	now	,	'	said	Betty	.
-	请	去	现在	,	-	说	贝蒂	.

“请你现在就走吧，”贝蒂说。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

'	Thank	you	for	—	for	everything	,	and	for	saying	that	just	now	.
-	感谢	你	为了	—	为了	一切	,	和	为了	说	那	只是	现在	.

“谢谢你——谢谢你所做的一切，也谢谢你刚才说的话。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kraɪd] — ['oʊnli][aɪm][soʊ][tiː] - ['taɪərd] .

And	I	don't	know	why	I	cried	—	only	I'm	so	t	-	tired	.
和	我	不	知道	为什么	我	哭	—	仅有的	我是	所以	t	-	疲劳的	.

我不知道我为什么哭了——只是我太累了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

And	you	can't	do	anything	more	.
和	你	不能	做	任何事物	更多的	.

你已经无能为力了。

[ænd; ənd] [pliːz] [goʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . -

And	please	go	now	,	if	you	don't	mind	.	'
和	请	去	现在	,	如果	你	不	头脑	.	-

如果你不介意的话，请现在就走吧。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['pruːd(ə)ns] , - [its] [gʊd] - [baɪ] .

'	I	suppose	,	'	said	Prudence	,	'	it's	good	-	bye	.
-	我	认为	,	-	说	谨慎	,	-	它是	好的	-	再见	.

“我想，”普鲁登斯说，“这是告别。”

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] ['neɪpəlz] [nekst] [wiːk] . . . .

We're	leaving	Naples	next	week	.	.	.	.
是	离开	那不勒斯	下一个	星期	.	.	.	.

我们下周要离开那不勒斯了.....

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . . . .

But	sometime	later	we	may	meet	again	,	all	of	us	.	.	.	.
但	有时	之后	我们	可能	见面	再次	,	全部	的	我们	.	.	.	.

但或许在不久的将来，我们所有人都会再次相聚……

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] — ['evər] — — -

And	meanwhile	,	if	there's	anything	we	can	do	—	ever	—	—	'
和	同时	,	如果	有	任何事物	我们	能	做	—	曾经	—	—	-

与此同时，如果我们还能做些什么——哪怕只有一次——

- ['oʊnli] [liːv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'dres] , [pliːz] .

'	Only	leave	us	your	address	,	please	.
-	仅有的	离开	我们	你的	地址	,	请	.

请只留下您的地址。

[wiːl] [send] [wʌt] [wiː; wi] ['bɔːroʊd] ; [wiːv] [nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

We'll	send	what	we	borrowed	;	we've	not	got	it	just	now	.
出色地	发送	什么	我们	借来的	;	我们已经	不是	得到	它	只是	现在	.

我们会把借来的东西寄出去；我们现在还没有。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] — [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [ænd; ənd]

And	will	you	please	say	good	-	bye	for	us	to	—	to	Mrs	.	Venables	and
和	将要	你	请	说	好的	-	再见	为了	我们	到	—	到	太太	.	维纳布尔斯	和

[jʊr; jər] ['kʌznz] ? -

your	cousins	?	'
你的	表兄弟姐妹	?	-

请您也替我们向维纳布尔斯夫人和您的表兄弟姐妹们道别好吗?

- [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , - [ðə; ði][sæd] [aɪz] [en'triːtid] ; [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ['prɑːmɪst] , - [jes] ; [aɪ]

'	Keep	them	away	,	'	the	sad	eyes	entreated	;	and	Prudence	promised	,	'	Yes	;	I
-	保持	他们	离开	,	-	这	伤心	眼睛	恳求	;	和	谨慎	承诺	,	-	是的	;	我

[wɪl] . -

will	.	'
将要	.	-

“让他们走开，”悲伤的眼神恳求道；而普鲁登斯答应道：“好的，我会的。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][baɪ][ðə; ði][smɔːl] [kraʊtʃt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bent] , [dɑːrk]

She	stood	for	a	moment	longer	by	the	small	crouched	figure	with	its	bent	,	dark
她	站立	为了	一个	片刻	更长	经过	这	小的	蹲着	数字	和	它是	弯曲	,	黑暗的

[hed] ;

head	;
头	;

她在那蜷缩着的小身影旁又站了一会儿，那身影低垂着黑色的脑袋；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊərləs] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [dɪ'zaɪəz][tuː; tə] [hiːl] , [tuː; tə][help] .

her	eyes	were	full	of	her	powerless	,	ineffectual	desires	to	heal	,	to	help	.
她	眼睛	是	满的	的	她	无力	,	无效	欲望	到	愈合	,	到	帮助	.

她的眼中充满了无力而无力的想要治愈、想要帮助的渴望。

['hævɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['hoʊlli] [nuː] [ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fɛktʃuəlnəs] .

Having	the	gift	of	comprehension	,	she	wholly	knew	their	ineffectualness	.
拥有	这	礼物	的	理解	,	她	完全	知道	他们的	无效	.

她拥有敏锐的理解力，完全明白他们的无能为力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

She	could	only	go	,	for	all	had	been	said	between	them	,	and	there
她	可以	仅有的	去	,	为了	全部	有	到过	说	之间	他们	,	和	那里

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] ,

remained	the	doing	,
剩余	这	正在做	,

她只能离开，因为他们之间该说的都已经说完了，剩下的就是行动了。

[wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][nɔ:r][lɑ:t] .
wherein she had no part nor lot .
其中 她 有 不 部分 也不 很多 .

她在其中没有任何参与或牵涉。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ,
She turned and went down into the city ,
她 转向 和 去 向下 进入 这 城市 ,

她转身下山，进了城。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
and saw with wet eyes how it was full of the sunshine ,
和 锯 和 湿的 眼睛 如何 它 曾是 满的 的 这 阳光 ,

她含着泪看着阳光洒满大地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] - [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [hoʊp] .
with the sea - wind blowing through it like hope .
和 这 海 - 风 吹 通过 它 喜欢 希望 .

海风吹拂过，如同希望。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [roʊdz] [dɪ'vaɪd]
THE ROADS DIVIDE
这 道路 划分

道路分界线

- [soʊ] [mʌtʃ] [feɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪk'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]
' So much fate , so much irresistible dictation from temperament and unknown
- 所以 很多 命运 , 所以 很多 无法抗拒 听写 从 气质 和 未知
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['entərz] ['ɪntu:] [laɪf] ,
inspiration , enters into life ,
灵感 , 进入 进入 生活 ,

“命运、性情和未知灵感等诸多不可抗拒的因素，都融入了我们的人生。”

[ðæt] [wi:; wi] [daʊt] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wer'baɪ] [tu:; tə]
that we doubt we can say anything out of our own experience whereby to
那 我们 怀疑 我们 能 说 任何事物 出去 的 我们的 自己的 经验 由此 到
[help] [i:tʃ] ['ʌðər] .
help each other .
帮助 每个 其他 .

我们怀疑我们能否根据自身的经验提供任何有助于互相帮助的信息。

- — [ɑ:r] . ['dʌblju:] . ['emərsn] .
' — R . W . Emerson .
- — 拉 . W . 爱默生 .

——RW Emerson。

['pru:d(ə)ns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ,
Prudence , according to her promise ,
谨慎 , 根据 到 她 承诺 ,

普鲁登斯信守承诺

[ig'zə:tid][hɜ:r'self][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['fæməli][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
exerted herself to keep her family from going to say good - bye to the
施加 她自己 到 保持 她 家庭 从 去 到 说 好的 - 再见 到 这
-
Crevequers .
- .

她竭尽全力阻止家人去和克雷维克一家告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tæsk] .

It	was	not	a	very	easy	task	.
它	曾是	不是	一个	非常	简单的	任务	.

这并非易事。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['tɑːmi] [tʊk] [moʊst][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [taɪm] .

She	represented	to	her	aunt	that	looking	after	Tommy	took	most	of	Betty's	time	.
她	代表	到	她	阿姨	那	寻找	后	汤米	采取	最多	的	贝蒂的	时间	.

她向姑姑表示，照顾汤米占用了贝蒂的大部分时间。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [mʌtʃ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ;

'	I	doubt	if	they	allow	her	at	the	hospital	much	,	'	said	Mrs	.	Venables	;
-	我	怀疑	如果	他们	允许	她	在	这	医院	很多	,	-	说	太太	.	维纳布尔斯	;

“我怀疑医院是否允许她待太久，”维纳布尔斯太太说；

- [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

'	and	the	child	must	be	terribly	anxious	and	lonely	.
-	和	这	孩子	必须	是	可怕	焦虑的	和	孤独	.

孩子一定非常焦虑和孤独。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

I	should	like	to	do	what	I	can	for	her	.	'
我	应该	喜欢	到	做	什么	我	能	为了	她	.	-

我想尽我所能帮助她。

['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ; [leɪt] ['feɪljɚ-z] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm]

Mrs	.	Venables	was	very	kind	;	late	failures	of	intimacy	had	slipped	from
太太	.	维纳布尔斯	曾是	非常	种类	;	晚的	失败	的	亲密关系	有	滑倒了	从

[hɜːr; hər] ['meməri] [sɪns] ['tɑːmiːz] [dɪ'zæstər] .

her	memory	since	Tommy's	disaster	.
她	记忆	自从	汤米的	灾难	.

维纳布尔斯太太非常和善；自从汤米遭遇不幸后，她已经忘记了过去亲密关系中的失败。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] ['beti] [ðer; ðər] .

She	had	been	to	see	him	at	the	hospital	,	and	had	met	Betty	there	.
她	有	到过	到	看	他	在	这	医院	,	和	有	遇见	贝蒂	那里	.

她曾去医院探望他，并在那里遇到了贝蒂。

['tɑːmi] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ə'sliːp] .

Tommy	,	during	her	visit	,	had	apparently	been	asleep	.
汤米	,	期间	她	访问	,	有	显然	到过	睡着了	.

汤米在她来访期间似乎一直在睡觉。

['beti] [hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] , [fɔːr; fər] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Betty	had	hardly	spoken	,	for	fear	,	she	said	,	of	waking	him	.
贝蒂	有	几乎	说	,	为了	害怕	,	她	说	,	的	醒来	他	.

贝蒂几乎没怎么说话，她说，是因为怕吵醒他。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ,

'	It	is	a	long	time	,	'	said	Mrs	.	Venables	,
-	它	是	一个	长的	时间	,	-	说	太太	.	维纳布尔斯	,

“时间过得很久了，”维纳布尔斯夫人说。

- [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] .

'	since	I	had	a	satisfactory	talk	with	either	of	those	interesting	children	.
-	自从	我	有	一个	令人满意的	讲话	和	任何一个	的	那些	有趣的	孩子们	.

因为我和那两个有趣的孩子都进行了一次令人满意的谈话。

[jes] , ['pruːd(ə)ns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Yes	,	Prudence	,	they	are	interesting	,	owing	to	their	very	peculiar	circumstances
是的	,	谨慎	,	他们	是	有趣的	,	欠款	到	他们的	非常	奇特	情况

[ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	ways	of	life	,
和	方式	的	生活	,

是的，普鲁登斯，他们很有趣，因为他们的处境和生活方式非常特殊。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

whatever	may	be	their	personal	limitations	.
任何	可能	是	他们的	个人的	限制	.

无论他们个人有哪些局限。

[aɪ][grænt] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [greɪt] [depθs] [ɪn][ðem; ðəm] — [ɔːr] , ['enihaʊ] ,

I	grant	that	one	does	not	come	across	great	depths	in	them	—	or	,	anyhow	,
我	授予	那	一	做	不是	来	穿过	伟大的	深度	在	他们	—	或者	,	无论如何	,

我承认，这些作品中并没有蕴含深刻的内涵——或者，无论如何，

[ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [kwaɪt] [ʌn'stəːd] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['tʃaɪldlaɪk] ,

that	the	depths	are	as	yet	quite	unstirred	;	but	those	childlike	,
那	这	深度	是	作为	然而	相当	未搅拌	;	但	那些	孩子气	,

深处仍一片平静；但那些孩童般的，

['siːmɪŋli] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlləs] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemingly	almost	soulless	natures	are	a	most	interesting	study	to	me	.
似乎	几乎	无魂	自然	是	一个	最多	有趣的	学习	到	我	.

对我来说，那些看似没有灵魂的自然界是一个非常有趣的研究对象。

[wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] [fɑːr][ðer; ðər] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

One	wonders	how	far	their	climate	and	their	faith	contribute	towards	the	result
一	奇迹	如何	远的	他们的	气候	和	他们的	信仰	贡献	向	这	结果

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	see	it	.
作为	我们	看	它	.

人们不禁会想，他们的气候和信仰在多大程度上影响了我们所看到的结果。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [geɪ] ['peɪgənɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

There	is	certainly	something	in	the	beauty	and	gay	paganism	of	this	city	,
那里	是	当然	某物	在	这	美丽	和	同性恋	异教	的	这	城市	,

这座城市的美丽和同性恋异教文化中确实蕴含着某种特别之处。

['mɪŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [di'vautnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪk] [feɪθ] ,

mingled	as	it	is	with	the	simple	devoutness	of	a	symbolic	faith	,
混合	作为	它	是	和	这	简单的	虔诚	的	一个	象征性的	信仰	,

它与象征性信仰的简单虔诚交织在一起，

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌtʃ] ['kærəktərz] ['friːli] .

that	seems	to	develop	such	characters	freely	.
那	似乎	到	发展	这样的	人物	自由	.

似乎可以自由地塑造这类角色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] ['tʃɪldrənz] [kə'rɪr] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː] .

I	should	like	to	watch	those	children's	career	—	to	see	what	they	grow	into	.
我	应该	喜欢	到	手表	那些	孩子们的	职业	—	到	看	什么	他们	生长	进入	.

我想关注这些孩子的职业生涯——看看他们长大后会成为什么样的人。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [faɪnd][ðer; ðər] [soʊlz] ?

Who	knows	but	that	they	may	sometime	find	their	souls	?
WHO	知道	但	那	他们	可能	有时	寻找	他们的	灵魂	?

谁知道呢，说不定他们哪天就能找回自己的灵魂呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] , ['diːpli] [ɪmˈpresɪv] ;
That would be a strange consummation , deeply impressive ;
那 会 是 一个 奇怪的 圆房 , 深 感人的 ;

那将是一个奇特的结局，令人印象深刻；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] ,
I should much like to try to bring it about ,
我 应该 很多 喜欢 到 尝试 到 带来 它 关于 ,

我很想努力促成此事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ðə; ðiː][taɪm][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][raɪp][æz; əz] [jet] .
but I am afraid the time is very far from ripe as yet .
但 我 是 害怕的 这 时间 是 非常 远的 从 成熟 作为 然而 .

但我恐怕时机还远未成熟。

[haʊˈevər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌns] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .
However , I should at all events wish to see them once again before we part .
然而 , 我 应该 在 全部 活动 希望 到 看 他们 一次 再次 前 我们 部分 .

但是，无论如何，在分别之前，我还是希望能够再见他们一面。

[wiː; wi][hæv; həv] , ['æftər][ɔːl] , [əˈteɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪntɪməsi] , [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] ;
We have , after all , attained to some intimacy , they and I ;
我们 有 , 后 全部 , 已达到 到 一些 亲密关系 , 他们 和 我 ;

毕竟，我和他们之间已经建立了一定的亲密关系；

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] [soʊ] ['meni] ['vɪvɪd] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['straɪkɪŋ] [tɔːk]
we have shared so many vivid experiences , and had so much striking talk
我们 有 共享 所以 许多 生动 经历 , 和 有 所以 很多 引人注目 讲话
[təˈgeðər] . -
together . '
一起 . -

我们一起经历了许多生动的事情，也进行过许多精彩的对话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ]
But Mrs . Venables was at last induced to put her parting words into a
但 太太 . 维纳布尔斯 曾是 在 最后的 诱导 到 放 她 离别 字 进入 一个
['letər] — [fɔːr] [ʃiːts] ,
letter — four sheets ,
信 — 四 纸张 ,

但最终，维纳布尔斯夫人还是被劝说写下了临别赠言——足足四页纸。

['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] .
closely written .
密切 书面 .

措辞严谨。

['beti] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəmˈpoʊzd] [æn; ən] ['ænsər] [təˈgeðər] ,
Betty took it to read to Tommy , and they composed an answer together ,
贝蒂 采取 它 到 读 到 汤米 , 和 他们 由 一个 回答 一起 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [peɪnz] ,
with immense pains ,
和 巨大 疼痛 ,

贝蒂拿去读给汤米听，他们费了九牛二虎之力才一起想出一个答案。

[rɪˈzɪstɪŋ] ['mænfəli] [ðə; ðiː] [tempˈteɪʃənz] [tuː; tə] - [straɪk] - [wɪtʃ] [əˈseɪld] [ðem; ðəm] .
resisting manfully the temptations to ' strike ' which assailed them .
抵抗 勇敢地 这 诱惑 到 - 罢工 - 哪个 遭受攻击 他们 .

他们顽强地抵制住了“打击”的诱惑。

- [ænd; ənd][soʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] , - [sed] ['beti] , ['saɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [saɪnd]

'	And	so	that's	the	end	of	Mrs	.	Venables	,	'	said	Betty	,	sighing	as	she	signed
-	和	所以	那就是	这	结尾	的	太太	.	维纳布尔斯	,	-	说	贝蒂	,	叹息	作为	她	签名

[hɜ:r; hər] [neɪm] . -

her	name	.	'
她	姓名	.	-

"那么，维纳布尔斯太太的故事就到此结束了，"贝蒂叹了口气，签上了自己的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [θɪŋk] [ˌju: 'es][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'gen] . . . .

And	I	suppose	no	one	will	ever	think	us	so	interesting	again	.	.	.	.
和	我	认为	不	一	将要	曾经	思考	我们	所以	有趣的	再次	.	.	.	.

我想，以后应该不会再有人觉得我们这么有趣了……

[aɪ] ['wʌndər] , ['tɑ:mi] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] . . . . -

I	wonder	,	Tommy	,	if	we	made	the	most	of	our	opportunities	.	.	.	.	'
我	想知道	,	汤米	,	如果	我们	制成	这	最多	的	我们的	机会	.	.	.	.	-

汤米，我不知道我们是否充分利用了那些机会……

[ðeɪ] ['mɔ:rnfəli] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] [pæst] .

They	mournfully	pondered	over	the	unreturning	past	.
他们	悲伤地	沉思	超过	这	不可逆转	过去的	.

他们悲伤地缅怀着一去不复返的过去。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

Yet	they	had	certainly	made	,	if	not	the	most	,	at	any	rate	a	good	deal	,
然而	他们	有	当然	制成	,	如果	不是	这	最多	,	在	任何	速度	一个	好的	交易	,

然而，他们肯定赚了不少钱，即使不是最多的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪg'retɪd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

of	those	regretted	opportunities	.
的	那些	后悔	机会	.

那些令人惋惜的机会。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [bəuθ] ['pɜ:rpəsli] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əl]

They	had	,	both	purposely	and	accidentally	,	succeeded	in	being	a	real
他们	有	,	两个都	故意	和	偶然	,	成功了	在	存在	一个	真实的

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	profound	impression	.
和	深刻的	印象	.

他们有意或无意地给人留下了真实而深刻的印象。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['mɪsɪz] .

When	they	arrived	at	the	age	that	in	their	opinion	justified	them	in	reading	Mrs	.
什么时候	他们	到达的	在	这	年龄	那	在	他们的	观点	合理的	他们	在	阅读	太太	.

['vɛnəbəlz] - [wɜ:rks] ,

Venables	'	works	,
维纳布尔斯	-	作品	,

当他们到了自己认为可以阅读维纳布尔斯夫人作品的年龄时，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [get] [mʌtʃ] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɔ:trɪts] .

they	would	probably	get	much	pleasure	out	of	their	own	portraits	.
他们	会	大概	得到	很多	乐趣	出去	的	他们的	自己的	肖像	.

他们可能会从自己的肖像画中获得很多乐趣。

[mə'rændə] ['vɛnəbəlz] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['beti] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['fæməli] [left] ['neɪpəlz] .

Miranda	Venables	came	to	see	Betty	the	day	before	her	family	left	Naples	.
米兰达	维纳布尔斯	来了	到	看	贝蒂	这	天	前	她	家庭	左边	那不勒斯	.

米兰达·维纳布尔斯在贝蒂一家离开那不勒斯的前一天来看望了她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] .

She	came	in	with	a	dejected	air	.
她	来了	在	和	一个	垂头丧气	空气	.

她垂头丧气地走了进来。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
' I've come to say good - bye .
- 我已经 来 到 说 好的 - 再见 .

我来道别。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We're going to - morrow .
是 去 到 - 明天 .

我们明天要去。

['ɪtl] [biː; bi] ['ræðər] ['rɪpɪŋ] ['getɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,
It'll be rather ripping getting home and getting some cricket and tennis ,
它将 是 相当 撕裂 获得 家 和 获得 一些 蟋蟀 和 网球 ,

回家后看板球和网球比赛肯定很爽。

['oʊnli] [aɪm] ['sɪmpli] [tuː] ['ɔːfli] [slæk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] [raʊnd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
only I'm simply too awfully slack for anything after all this fooling round doing nothing .
仅有的 我是 简单地 也 非常 松弛 为了 任何事物 后 全部 这 愚弄 圆形的 正在做 没有什么 .

只是我闲逛了这么久，什么事都不想做，实在太懒散了。

[fiːl] . -
Feel . '
感觉 . -

感觉。'

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌmp] [ɑːrm] [fɔːr; fər] ['beti] [tuː; tə] [pɪntʃ] .
She held out a plump arm for Betty to pinch .
她 握住 出去 一个 丰满 手臂 为了 贝蒂 到 捏 .

她伸出肉乎乎的胳膊让贝蒂捏。

- ['hɔːrɪd] ['flæbi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Horrid flabby , isn't it ?
- 可怕的 松弛 , 不是 它 ?

“真是又胖又难看，不是吗？”

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['ɔːfli] [sɪk] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
And I say , I'm awfully sick at having to say good - bye , you know . '
和 我 说 , 我是 非常 生病的 在 拥有 到 说 好的 - 再见 , 你 知道 . -

我说，你知道，我一想到要说再见就难过极了。

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trædʒɪkli] [dɪ'spɑːndənt] .
The round face was tragically despondent .
这 圆形的 脸 曾是 悲剧的是 沮丧的 .

那张圆脸上满是悲伤和沮丧。

[mə'rændə] [hæd; həd] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] - .
Miranda had scarcely realized till now how much she liked the Crevequers .
米兰达 有 几乎 已实现 直到 现在 如何 很多 她 喜欢 这 - .

直到现在，米兰达才意识到自己有多么喜欢克雷维克一家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .
She said so .
她 说 所以 .

她说过。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rɔtəz] , [juː; jʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi]
' You are rotters , you two , but you do make things go , you know , ' she
- 你 是 腐烂者 , 你 二 , 但 你 做 制作 事物 去 , 你 知道 , - 她
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“你们两个真是混蛋，但你们也确实让事情进展顺利，”她解释道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fræŋknəs] . -

a	little	embarrassed	at	her	own	frankness	.	'
一个	小的	尴尬的	在	她	自己的	坦率	.	-

她对自己的坦率感到有些不好意思。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['biːstli] [pleɪs] ,

And	,	I	say	,	I	hope	we	all	meet	again	sometime	—	not	in	this	beastly	place	,
和	,	我	说	,	我	希望	我们	全部	见面	再次	有时	—	不是	在	这	兽	地方	,

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] .

but	at	home	.
但	在	家	.

而且，我想说，我希望我们都能再次相聚——不是在这个可怕的地方，而是在家里。

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [juːd] [get] [sʌm; səm] ['hɑːkɪ] .

You	might	come	and	stay	with	us	;	you'd	get	some	hockey	.
你	可能	来	和	停留	和	我们	;	你会	得到	一些	曲棍球	.

你可以来我们家住一段时间；你可以打打冰球。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ; [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

Oh	,	I	forgot	;	you	don't	care	about	doing	things	.
哦	,	我	忘了	;	你	不	关心	关于	正在做	事物	.

哦，我忘了；你根本不在乎做事。

[bʌt; bət] [its] ['biːstli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

But	it's	beastly	saying	good	-	bye	.
但	它是	兽	说	好的	-	再见	.

但说再见真的很难受。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	hate	it	.	'
我	恨	它	.	-

我恨它。'

- [soʊ][duː][aɪ] , - ['beti] [sed] . -

'	So	do	I	,	'	Betty	said	.	'
-	所以	做	我	,	-	贝蒂	说	.	-

“我也是，”贝蒂说。

[soʊ][aɪ] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	never	do	it	.
所以	我	绝不	做	它	.

所以我从来不这么做。

[lets] [nɑːt] .

Let's	not	.
我们来吧	不是	.

还是别了吧。

[lets] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv]['aɪsɪz] [ɪn'sted] . -

Let's	come	and	have	ices	instead	.	'
我们来吧	来	和	有	冰	反而	.	-

咱们改吃冰淇淋吧。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd]['aɪsɪz][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

They	went	and	had	ices	at	Caflisch's	,	and	the	pathos	of	the	occasion
他们	去	和	有	冰	在	-	,	和	这	感伤	的	这	场合

[wʌz; wəz]['seɪliənt] .

was	salient	.
曾是	显著的	.

他们去了卡夫利什冰淇淋店吃冰淇淋，当时的气氛十分感伤。

[mə'rændə] , ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [aɪs] , [wɜːrkt] [ʌp][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] :

Miranda	**,**	**after**	**the**	**second**	**ice**	**,**	**worked**	**up**	**at**	**length**	**to**	**:**
米兰达	,	后	这	第二	冰	,	工作	向上	在	长度	到	:

在第二场冰球比赛结束后，米兰达最终说道：

- [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

'	**It's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**but**	**I**	**like**	**your**	**sort**	**of**	**people**	**,**
-	它是	全部	非常	出色地	,	但	我	喜欢	你的	种类	的	人们	,

“一切都很好，但我喜欢你们这类人。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ([laɪk] ['wɔrən] [sed] [wʌns] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez]) ,

if	**it**	**is**	**different**	**(**	**like**	**Warren**	**said**	**once**	**,**	**and**	**mother**	**says**	**)**	**,**
如果	它	是	不同的	(	喜欢	沃伦	说	一次	,	和	母亲	说道	)	,

如果情况有所不同（就像沃伦曾经说过的那样，就像母亲说过的那样），

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] — [soʊ][ðer; ðər] ! -

a	**jolly**	**sight**	**better**	**than**	**ours**	**—**	**so**	**there**	**!**	**'**
一个	快乐的	视线	更好的	比	我们的	—	所以	那里	!	-

真是比我们的好多了——就这么定了！

- [its] [ɔːl][ə; eɪ][kjuː] - ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['beti] [sed] .

'	**It's**	**all**	**a**	**q**	**-**	**question**	**of**	**taste**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**Betty**	**said**	**.**
-	它是	全部	一个	q	-	问题	的	品尝	,	的	课程	,	-	贝蒂	说	.

“这当然完全是个人口味的问题，”贝蒂说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

'	**And**	**now**	**I**	**must**	**go**	**;**	**and**	**as**	**we**	**aren't**	**going**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**,**
-	和	现在	我	必须	去	;	和	作为	我们	不是	去	到	说	好的	-	再见	,

“现在我必须走了；既然我们没机会道别，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there's	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
有	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][dʒeɪ] - ['dʒɑːli] ['sʌmər] . -

I	**hope**	**we**	**shall**	**all**	**of**	**us**	**have**	**a**	**j**	**-**	**jolly**	**summer**	**.**	**'**
我	希望	我们	将	全部	的	我们	有	一个	j	-	快乐的	夏天	.	-

我希望我们都能度过一个愉快的夏天。

- [pliːz] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [mə'rændə] ['tɪrfəli] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːmi] ,

'	**Please**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**for**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Miranda**	**tearfully**	**,**	**referring**	**to**	**Tommy**	**,**
-	请	说	好的	-	再见	为了	我	,	-	说	米兰达	泪流满面	,	指	到	汤米	,

“请替我向汤米道别，”米兰达含泪说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

who	**had**	**a**	**pedestal**	**of**	**his**	**own**	**.**
WHO	有	一个	座	的	他的	自己的	.

他曾拥有属于自己的一座神坛。

- [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [suːn] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd] . . .

'	**And**	**I**	**hope**	**he'll**	**soon**	**be**	**better**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**
-	和	我	希望	地狱	很快	是	更好的	,	和	.	.	.

我希望他能尽快康复，而且……

[oʊ] [dɪr] ! -

oh	**dear**	**!**	**'**
哦	亲爱的	!	-

哦亲爱的！ '

[soʊ] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

So	**that**	**parting**	**was**	**effected**	**.**
所以	那	离别	曾是	受影响	.

于是，离别就此发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌnz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [tuː; tə] [seɪ]

It	should	,	after	all	,	count	for	something	that	one's	friends	should	weep	to	say
它	应该	,	后	全部	,	数数	为了	某物	那	一个人的	朋友们	应该	哭泣	到	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

毕竟，能让朋友们在告别时流下眼泪，这本身就意义非凡。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈvɛnəbəlz] [left] [ˈneɪpəlz] .

Next	day	the	Venables	left	Naples	.
下一个	天	这	维纳布尔斯	左边	那不勒斯	.

第二天，维纳布尔一家离开了那不勒斯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

When	she	knew	that	they	had	gone	,
什么时候	她	知道	那	他们	有	已消失	,

当她知道他们已经离开后，

['beti] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

Betty	seemed	to	lose	suddenly	the	strength	she	had	summoned	to	her	for
贝蒂	似乎	到	失去	突然	这	力量	她	有	被召唤	到	她	为了

[rɪˈzɪstəns] ;

resistance	;
反抗	;

贝蒂似乎突然失去了她用来抵抗的力量；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

she	had	no	more	need	of	it	;	the	long	struggle	was	over	.
她	有	不	更多的	需要	的	它	;	这	长的	斗争	曾是	超过	.

她不再需要它了；漫长的斗争已经结束了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pæst] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː]

She	shivered	a	little	at	that	past	bitterness	,	and	buried	her	face	in	her	two
她	瑟瑟发抖	一个	小的	在	那	过去的	苦味	,	和	埋葬	她	脸	在	她	二

[hændz] .

hands	.
双手	.

想起过去的苦涩，她不禁打了个寒颤，双手捂住了脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [ðə; ði] [pæst] [leɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [sleɪn] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

When	she	looked	up	again	,	the	past	lay	,	as	it	were	,	slain	;	all	the	future
什么时候	她	看起来	向上	再次	,	这	过去的	躺	,	作为	它	是	,	被杀	;	全部	这	未来

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

当她再次抬起头时，过去仿佛已被抹去；未来一片光明。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [meɪd] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [bɪn]

The	struggle	,	made	so	hard	and	bitter	at	the	first	,	had	at	the	last	been
这	斗争	,	制成	所以	难的	和	苦的	在	这	第一的	,	有	在	这	最后的	到过

['iːzi] .

easy	.
简单的	.

这场斗争，起初如此艰难痛苦，最终却变得轻松起来。

['wɔrən] ['vɛnəbəlz] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['riːəlaɪzɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]

Warren	Venables	had	let	it	rest	in	the	end	,	realizing	bitterly	at	last	the
沃伦	维纳布尔斯	有	让	它	休息	在	这	结尾	,	意识到	苦涩地	在	最后的	这

[ˌɪnɪˈfɛktʃuəlnəs] [ʌv; əv] ['kɑːntest] .

ineffectualness	of	contest	.
无效	的	竞赛	.

沃伦·维纳布尔斯最终放弃了抗争，他终于痛苦地意识到，这种抗争是无济于事的。

['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

Prudence	**had**	**assisted**	**him**	**to**	**that**	**realization**	**.**
谨慎	有	协助	他	到	那	实现	.

谨慎让他意识到了这一点。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [wɪə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] ['oʊnli]

'	**We**	**can't**	**do**	**anything**	**for**	**them**	**now**	**;**	**we're**	**no**	**good**	**to**	**them**	**;**	**we**	**only**
-	我们	不能	做	任何事物	为了	他们	现在	;	是	不	好的	到	他们	;	我们	仅有的

[hɜːrt] [ðem; ðəm] .

hurt	**them**	**.**
伤害	他们	.

“我们现在帮不了他们任何事；我们对他们没有任何好处；我们只会伤害他们。”

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] . -

We've	**got**	**to**	**leave**	**them**	**alone**	**.**	**'**
我们已经	得到	到	离开	他们	独自的	.	-

我们必须让他们待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['wɔrən] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .

It	**was**	**strange**	**to**	**Warren**	**to**	**see**	**how**	**her**	**eyes**	**were**	**wet**	**.**
它	曾是	奇怪的	到	沃伦	到	看	如何	她	眼睛	是	湿的	.

沃伦觉得很奇怪，她的眼睛竟然湿润了。

- [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] .

'	**It's**	**easy**	**enough**	**for**	**you**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**his**	**voice**	**hard**	**and**	**level**	**.**
-	它是	简单的	足够的	为了	你	,	-	他	说	,	他的	嗓音	难的	和	等级	.

“这对你来说很容易，”他语气生硬而平静地说。

- [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] . -

'	**You**	**don't**	**know**	**how**	**much**	**I**	**care**	**.**	**'**
-	你	不	知道	如何	很多	我	关心	.	-

“你不知道我有多在乎你。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] , - [aɪ] [duː] , - [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	**said**	**,**	**very**	**gently**	**,**	**'**	**I**	**do**	**,**	**'**	**and**	**then**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
她	说	,	非常	轻轻地	,	-	我	做	,	-	和	然后	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

她非常温柔地说：“我愿意。”然后沉默了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [maɪt]

thinking	**perhaps**	**that**	**what**	**she**	**did**	**not**	**know**	**was**	**rather**	**how**	**much**	**she**	**herself**	**might**
思维	也许	那	什么	她	做过	不是	知道	曾是	相当	如何	很多	她	她自己	可能

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kɛəd] ,

possibly	**have**	**cared**	**,**
可能	有	关心	,

或许她心想，自己所不知道的，其实是她自己可能有多么在乎。

[hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [bɪn] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ;

had	**many**	**things**	**been**	**wholly**	**different**	**;**
有	许多	事物	到过	完全	不同的	;

如果很多事情都完全不同的话；

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] - [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - ['faɪnəli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði]

had	**not**	**the**	**unconquerable**	**'**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**say**	**'**	**finally**	**summed**	**up**	**the**
有	不是	这	不可征服的	-	那里	是	没有什么	到	说	-	最后	总结	向上	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

situation	**as**	**far**	**as**	**her**	**part**	**in**	**it**	**went**	**.**
情况	作为	远的	作为	她	部分	在	它	去	.

如果说那句无可辩驳的“无话可说”最终没有概括她在这件事中所扮演的角色，那又会是怎样一番景象呢?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪg] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ['wɔrən] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

But	**of**	**those**	**vague**	**might**	**-**	**have**	**-**	**beens**	**Warren**	**knew**	**nothing**	**.**
但	的	那些	模糊的	可能	-	有	-	生物	沃伦	知道	没有什么	.

但对于那些模糊的“可能”，沃伦一无所知。

['pruːd(ə)ns] [sed] :
Prudence said :
谨慎 说 :

普鲁登斯说：

- [aɪ][duː] [noʊ] .
' I do know .
- 我 做 知道 .

我知道。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juːl] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ker] .
And that's why you'll leave them alone — because you care .
和 那就是 为什么 你会 离开 他们 独自的 — 因为 你 关心 .

这就是为什么你会让他们一个人待着——因为你关心他们。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][daunt] , [juːl] [hɜːrt][ðem; ðəm] — ['hɔːrəbli] .
For if you don't , you'll hurt them — horribly .
为了 如果 你 不 , 你会 伤害 他们 — 糟糕透了 .

如果你不这样做，你会严重伤害他们。

[daunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wiːv] [hɜːrt][ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː]['oʊnliː] [ə'mendz] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ðiː]['oʊnliː] [ə'mendz] [ðeɪ]
We've hurt them enough ; this is the only amends possible — the only amends they
我们已经 伤害 他们 足够的 ; 这 是 这 仅有的 修改 可能的 — 这 仅有的 修改 他们
[wɪl] [teɪk] . -
will take . '
将要 拿 . -

我们已经对他们造成了足够的伤害；这是唯一可能的补偿方式——也是他们唯一愿意接受的补偿方式。

- [ə'mendz] ! -
' Amends ! '
- 修正案 ! -

“修改！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [laɪk][ə; eɪ] [flɪnt] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .
His face was set like a flint , his way when he was hurt .
他的 脸 曾是 放 喜欢 一个 燧石 , 他的 方式 什么时候 他 曾是 伤害 .

他受伤时表情像燧石一样僵硬。

- [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
' That's just it .
- 那就是 只是 它 .

就是这样。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've been a brute all along ; and when I came to know it ,
我已经 到过 一个 蛮力 全部 沿着 ; 和 什么时候 我 来了 到 知道 它 ,

我一直都是个粗野的人；当我意识到这一点时，

[θruː] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ,
through their coming to know it , and through my coming to care so much ,
通过 他们的 未来 到 知道 它 , 和 通过 我的 未来 到 关心 所以 很多 ,

通过他们逐渐了解它，以及通过我逐渐如此在意它，

[aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'mendz] .
I wasn't allowed to make any amends .
我 不是 允许 到 制作 任何 修改 .

我不被允许做出任何弥补。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] . -
That's what I can't stand . '
那就是 什么 我 不能 站立 . -

我最不能容忍的就是这个。

([hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌv; əv] [leɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'teɪnmənt] ;
(He had been shaken and stirred of late out of all his self - containment ;
(他 有 到过 摇晃 和 搅拌 的 晚的 出去 的 全部 他的 自己 - 遏制 ;

（他最近一直很平静，难以自控；

['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .)
Prudence had heard many things from him .)
谨慎 有 听到 许多 事物 从 他 .)

普鲁登斯从他那里听到了很多事。）

- [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'mendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' You've made your amends , ' she said . '
- 你已经 制成 你的 修改 , - 她 说 . -

“你已经弥补了过错，”她说。

[fɜːrst] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
First by the things you've said to her ;
第一的 经过 这 事物 你已经 说 到 她 ;

首先是你对她说过的话；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and now you will be making them again by leaving her alone , as she
和 现在 你 将要 是 制作 他们 再次 经过 离开 她 独自的 , 作为 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

现在，你若不去打扰她，她就会再次重蹈覆辙，而这正是她所希望的。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] .
There's no other you can make .
有 不 其他 你 能 制作 .

你不可能做出其他的。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? -
Don't you see ? '
不 你 看 ? -

你难道看不出来吗?

- [aɪ] [siː] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] , - [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .
' I see I've got to , ' he said harshly .
- 我 看 我已经 得到 到 , - 他 说 严厉地 .

“看来我不得不这么做了，”他语气生硬地说。

- [aɪv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ['leɪtli] .
' I've been made to see that clearly enough lately .
- 我已经 到过 制成 到 看 那 清楚地 足够的 最近 .

“最近我对此有了非常清晰的认识。”

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . -
Oh , I suppose I've got to accept it — sit down under it . '
哦 , 我 认为 我已经 得到 到 接受 它 — 坐 向下 在下面 它 . -

哦，我想我只能接受现实了——坐在下面吧。

['pruːd(ə)ns] [mjuːzd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
Prudence mused over it .
谨慎 沉思 超过 它 .

普鲁登斯仔细思考了一下。

- [its] [bɪn] ['ræðər] [streɪndʒ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

'	It's	been	rather	strange	all	along	,	'	she	said	,	more	to	herself	than	to	him	.
-	它是	到过	相当	奇怪的	全部	沿着	,	-	她	说	,	更多的	到	她自己	比	到	他	.

"一直以来都挺奇怪的,"她自言自语道，与其说是对他说的，不如说是对自己说的。

- [fɔ:r; fər][wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðerz]

'	For	we	did	our	part	to	them	,	for	good	or	evil	,	and	they	theirs
-	为了	我们	做过	我们的	部分	到	他们	,	为了	好的	或者	邪恶的	,	和	他们	他们的

[tu:; tə][ju: 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

"因为我们尽了我们应尽的本分，无论善恶，他们也尽了他们应尽的本分，

[baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [its] [dʌn] [wi:; wi] [kɑ:nt][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə] [i:tʃ]

by	accident	,	and	now	that	it's	done	we	can't	be	of	any	more	use	to	each
经过	事故	,	和	现在	那	它是	完毕	我们	不能	是	的	任何	更多的	使用	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

纯属意外，现在事情已经发生了，我们彼此也无法再起到任何作用了。

[ɪn][ðə; ði] [streɪts] [wɪə(r)] [ɔ:l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] , [θru:] [ɔ:l] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] .

in	the	straits	we're	all	,	I	suppose	,	in	,	through	all	we've	come	to	see	and	know	.
在	这	海峡	是	全部	,	我	认为	,	在	,	通过	全部	我们已经	来	到	看	和	知道	.

我想，我们都身处困境之中，经历了我们所见所闻的一切。

[ðeɪ] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

They	want	nothing	of	us	,	and	we	had	better	want	nothing	of	them	;
他们	想	没有什么	的	我们	,	和	我们	有	更好的	想	没有什么	的	他们	;

他们不需要我们，我们也最好不需要他们；

['aʊər; ɑ:r]['ju:zɪz][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] .

our	uses	for	each	other	are	over	;	there	it	is	,	you	see	.
我们的	用途	为了	每个	其他	是	超过	;	那里	它	是	,	你	看	.

我们彼此的利用价值已经耗尽了；就是这样，你看。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə][help] [ɑ:r'selvz] ,

They	must	leave	us	to	help	ourselves	,
他们	必须	离开	我们	到	帮助	我们自己	,

他们必须让我们自救。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][help] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	we	must	leave	them	to	help	themselves	and	each	other	.
和	我们	必须	离开	他们	到	帮助	他们自己	和	每个	其他	.

我们必须让他们自力更生，互相帮助。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][du:] [ðæt] ;

And	I	hope	we	shall	all	do	that	;
和	我	希望	我们	将	全部	做	那	;

我希望我们都能做到这一点；

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪnz] , [nɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

only	it	will	have	to	be	along	our	own	lines	,	not	along	other	people's	.
仅有的	它	将要	有	到	是	沿着	我们的	自己的	线条	,	不是	沿着	其他	人们的	.

只不过，这必须按照我们自己的方式进行，而不是按照别人的方式。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [step] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [roʊd] ['ɪntu:] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kæzəmz]

You	can't	step	out	of	your	own	road	into	somebody	else's	;	there	are	chasms
你	不能	步	出去	的	你的	自己的	路	进入	某人	其他人的	;	那里	是	深渊

[bɪ'twi:n] ,

between	,
之间	,

你不能从自己的路跨入别人的路；两者之间存在着鸿沟。

[tuː] [waɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] .

too	wide	to	jump	.
也	宽的	到	跳	.

太宽，跳不过去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][dʒʌmp][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]

And	if	you	do	manage	to	jump	them	,	you	don't	know	the	geography	of
和	如果	你	做	管理	到	跳	他们	,	你	不	知道	这	地理	的

[ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

the	new	road	,
这	新的	路	,

即使你成功跳过了它们，你也不了解新路的地理情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [luːz] [jʊr; jər] [wei] .

and	you	only	lose	your	way	.
和	你	仅有的	失去	你的	方式	.

你只会迷失方向。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][ænd; ənd] [dis'laikɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

I	can't	help	being	stiff	and	puritanical	and	disliking	certain	things	.
我	不能	帮助	存在	僵硬的	和	清教徒式的	和	不喜欢	肯定	事物	.

我控制不住自己的固执和保守，不喜欢某些东西。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] — [wel] , [striːt] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [grɪ'geriəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [waɪd] [teɪsts] .

They	can't	help	being	—	well	,	street	-	children	of	gregarious	habits	and	wide	tastes	.
他们	不能	帮助	存在	—	出色地	,	街道	-	孩子们	的	群居	习惯	和	宽的	口味	.

他们情不自禁地成为了——嗯，一群性格外向、兴趣广泛的街头儿童。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[its] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] .

It's	merely	being	themselves	.
它是	仅仅	存在	他们自己	.

他们只是在做自己。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][prɪg] ,

But	though	I	may	be	a	prig	,
但	尽管	我	可能	是	一个	伪君子	,

虽然我可能有点自命不凡，

[aɪ][kæn; kən] [jet] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ]

I	can	yet	try	to	understand	and	not	to	keep	aloof	;	and	though	they	may
我	能	然而	尝试	到	理解	和	不是	到	保持	超然	;	和	尽管	他们	可能

[biː; bi] — [wel] ,

be	—	well	,
是	—	出色地	,

我仍然可以尝试去理解，而不是置身事外；尽管他们可能是——好吧，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [roʊdz] [tuː] .

they	can	improve	their	roads	too	.
他们	能	提升	他们的	道路	也	.

他们也可以改善道路状况。

[its] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [roʊdz] — ['oʊnli][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It's	always	open	to	us	to	improve	our	own	roads	—	only	not	,	I	think	,
它是	总是	打开	到	我们	到	提升	我们的	自己的	道路	—	仅有的	不是	,	我	思考	,

[sək'sesfəli] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] . -

successfully	to	leave	them	.	'
成功地	到	离开	他们	.	-

我们始终可以改善我们自己的道路——只是，我认为，我们无法成功地离开它们。

[ðʌs] ['pruːd(ə)ns] , ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Thus	Prudence	,	working	it	out	for	her	own	satisfaction	,
因此	谨慎	,	在职的	它	出去	为了	她	自己的	满意	,

于是，普鲁登斯为了满足自己的私欲，仔细地分析了这个问题。

[hɜːr; hər] [kən'sɪdərɪŋ] [braʊz] ['pʌkərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɑːr] - ['siːɪŋ] ,

her	considering	brows	puckered	over	the	light	that	her	thought	had	kindled	in	her	far	-	seeing	,
她	考虑	眉毛	皱巴巴的	超过	这	光	那	她	想法	有	点燃	在	她	远的	-	看到	,

她沉思着，眉头微微皱起，目光中闪过一丝光芒，那是她思绪的火花。

[dɪ'sɜːrnɪŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] .

discerning	artist's	eyes	.
有洞察力	艺术家的	眼睛	.

艺术家敏锐的眼光。

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['mɔːrəl] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [saɪd] ,

This	side	of	it	—	the	moral	side	,	the	ultimate	side	,
这	边	的	它	—	这	道德	边	,	这	最终的	边	,

事情的这一面——道德层面，终极层面，

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['seɪliənt] ['klɪrnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ,

call	it	what	you	will	—	was	of	salient	clearness	to	her	;	it	predominated	,
称呼	它	什么	你	将要	—	曾是	的	显著的	清晰度	到	她	;	它	占主导地位	,

随你怎么称呼它——对她来说，这一点非常清晰；它占据了主导地位。

['raɪzɪŋ] ['vɪvɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪʃuːz] .

rising	vividly	out	of	the	tangle	of	issues	.
上升	生动地	出去	的	这	纠纷	的	问题	.

从错综复杂的问题中脱颖而出，清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['greɪtli] ['mætəd] ,

It	was	to	her	the	thing	that	greatly	mattered	,
它	曾是	到	她	这	事物	那	非常	重要	,

对她来说，这是至关重要的事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [roʊdz] .

that	it	was	always	open	to	us	to	improve	our	own	roads	.
那	它	曾是	总是	打开	到	我们	到	提升	我们的	自己的	道路	.

我们始终有机会改善我们自己的道路。

[tuː; tə] ['wɔrən] ([ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [wʌn] [ʌv; əv] [seks] ,

To	Warren	(	the	discrimination	was	partly	,	perhaps	,	one	of	sex	,
到	沃伦	(	这	歧视	曾是	部分	,	也许	,	一	的	性别	,

对沃伦来说（这种歧视或许部分源于性别），

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪ'diːəlɪst] [ænd; ənd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

a	good	deal	between	the	idealist	and	one	who	was	not	,	whatever	he	was	,
一个	好的	交易	之间	这	理想主义者	和	一	WHO	曾是	不是	,	任何	他	曾是	,

理想主义者和非理想主义者之间存在着很大的区别，无论他是什么样的人。

[æt; ət] [ɔːl] [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst]) [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['æspekt] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] .

at	all	an	idealist	)	what	may	be	called	the	moral	aspect	was	obscured	.
在	全部	一个	理想主义者	)	什么	可能	是	称为	这	道德	方面	曾是	模糊不清	.

（尽管他是个理想主义者）所谓的道德层面被掩盖了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	had	wanted	something	and	had	failed	to	get	it	;	that	for	him
他	有	通缉	某物	和	有	失败的	到	得到	它	;	那	为了	他

[sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] .

summed	up	the	matter	.
总结	向上	这	事情	.

他想要某样东西，但没能得到；对他来说，这就是事情的全部。

['leɪtər] , [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ['meni] [θɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] ['riːəlaɪzd] ,

Later	,	he	might	come	to	realize	many	things	,	all	the	things	that	Prudence	realized	,
之后	,	他	可能	来	到	意识到	许多	事物	,	全部	这	事物	那	谨慎	已实现	,

后来，他或许会意识到很多事情，所有普鲁登斯意识到的事情。

[ðæt] [ðə; ði] - ['riːəlaɪzd] — [haʊ] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] - ['sɔrts] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [best]

that	the	Crevequers	realized	—	how	the	fusion	of	two	'	sorts	'	was	at	the	best
那	这	-	已实现	—	如何	这	融合	的	二	-	排序	-	曾是	在	这	最好的

[ə; eɪ] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] ,

a	rash	experiment	,
一个	皮疹	实验	,

克雷维克一家意识到——两种"类型"的融合充其量只是一次鲁莽的实验。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ə; eɪ][moʊst]['trædʒɪkl] [kə'tæstrəfi] ; [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] , [noʊ] [daʊt]

at	the	worst	a	most	tragical	catastrophe	;	how	the	matter	had	been	,	no	doubt
在	这	最差	一个	最多	悲剧	灾难	;	如何	这	事情	有	到过	,	不	怀疑

, ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] .

,	wisely	decided	.
,	明智地	决定	.

最坏的情况是一场极其悲惨的灾难；毫无疑问，这件事的处理方式是明智的。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : [wʌt] [hiː; hi][soʊ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] .

Now	he	knew	but	one	thing	:	what	he	so	greatly	desired	he	might	not	have	.
现在	他	知道	但	一	事物	:	什么	他	所以	非常	想要的	他	可能	不是	有	.

现在他只明白一件事：他如此渴望的东西，或许永远也得不到。

[pruːdənsɪz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['reləvəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Prudence's	vision	of	it	seemed	of	little	relevance	to	him	.
谨慎的	想象	的	它	似乎	的	小的	关联	到	他	.

普鲁登斯对此的看法似乎与他无关。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ɪm'pruːvd] [roʊdz] ['eniwer] [ðeɪ] [tʃoʊz] ; [ðeɪ] [maɪt] [klaɪm] [haɪts]

They	might	all	follow	their	improved	roads	anywhere	they	chose	;	they	might	climb	heights
他们	可能	全部	跟随	他们的	改进	道路	任何地方	他们	选择	;	他们	可能	爬	高度

,

,
,

他们可以沿着这些改善后的道路前往任何他们想去的地方；他们可以攀登高峰，

[ɪn] [ðæt] [greɪ] ['fjuːtʃər] [wer'ɪn] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

in	that	grey	future	wherein	he	at	least	must	be	(	so	it	seemed	to	him
在	那	灰色的	未来	其中	他	在	至少	必须	是	(	所以	它	似乎	到	他

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm]) [ə; eɪ]['sɑːləteri] [pə'destriən] ;

at	this	time	)	a	solitary	pedestrian	;
在	这	时间	)	一个	孤	行人	;

在那灰暗的未来里，他至少（在他当时看来）必须是一个孤独的行人；

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [help] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

how	they	might	help	themselves	and	each	other	concerned	him	not	at	all	.
如何	他们	可能	帮助	他们自己	和	每个	其他	担心的	他	不是	在	全部	.

他丝毫不关心他们如何自助互助。

[hɪz; ɪz] ['klevər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtərli] [set] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] , ['bruːdɪŋ]

His	clever	face	was	very	bitterly	set	as	he	stared	at	the	ground	,	brooding
他的	聪明的	脸	曾是	非常	苦涩地	放	作为	他	凝视	在	这	地面	,	沉思

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

他目光呆滞地盯着地面，脸上带着一丝苦涩，若有所思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] , [æz; əz]

It	was	probable	that	he	too	had	learned	something	,	the	insolence	,	as
它	曾是	可能	那	他	也	有	学习	某物	,	这	傲慢	,	作为

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	cousin	had	termed	it	,
他的	表哥	有	称为	它	,

很可能他也学到了一些东西，用他表兄的话来说，就是那种傲慢无礼的态度。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ['ætɪtuːd] ['hævɪŋ] [soʊ] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

of	his	past	attitude	having	so	recoiled	upon	himself	.
的	他的	过去的	态度	拥有	所以	反冲	之上	他自己	.

他过去的态度让他自己产生了如此强烈的反弹。

- [oʊ] , - [sed] ['pruːd(ə)ns] , ['sʌd(ə)nli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [tɔːk] [ʌv; əv] [roʊdz] ,

'	Oh	,	'	said	Prudence	,	suddenly	,	following	up	her	own	talk	of	roads	,
-	哦	,	-	说	谨慎	,	突然	,	下列的	向上	她	自己的	讲话	的	道路	,

“哦，”普鲁登斯突然说道，接着她刚才关于道路的话题。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [wɔːlz] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

'	I	wish	we	could	leave	them	—	I	wish	we	could	;	but	walls	shut	us	in	.
-	我	希望	我们	可以	离开	他们	—	我	希望	我们	可以	;	但	墙壁	关闭	我们	在	.

“我真希望我们能离开他们——我真希望我们能；但高墙把我们困住了。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [oʊld] ['hæbɪt] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [breɪk]

The	walls	of	character	,	and	circumstances	,	and	old	habit	;	we	can't	break
这	墙壁	的	特点	,	和	情况	,	和	老的	习惯	;	我们	不能	休息

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

性格、环境和旧习惯筑起的高墙；我们无法突破它们。

[wiː; wi] ['oʊnli] [nɑːk] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] . -

We	only	knock	against	them	—	and	it	hurts	.	'
我们	仅有的	敲	反对	他们	—	和	它	疼痛	.	-

我们只是碰壁——而且很疼。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] ['streɪndʒli] .

She	stopped	,	because	her	voice	shook	strangely	.
她	停止	,	因为	她	嗓音	摇晃	奇怪的	.

她停了下来，因为她的声音奇怪地颤抖着。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : - [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

After	a	moment	she	said	quietly	:	'	We	can't	do	that	.
后	一个	片刻	她	说	悄悄	:	-	我们	不能	做	那	.

过了一会儿，她平静地说：“我们不能那样做。”

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gæps] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm] . . . .

We	can	only	try	to	keep	the	gaps	wide	,	and	look	through	them	.	.	.	.
我们	能	仅有的	尝试	到	保持	这	差距	宽的	,	和	看	通过	他们	.	.	.	.

我们只能尽量拉开缝隙，透过缝隙往里看……

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [bɪ'saɪdz] [ðæt] .

But	there	are	one	or	two	things	we	can	do	besides	that	.
但	那里	是	一	或者	二	事物	我们	能	做	除了	那	.

但除此之外，我们还可以做一两件事。

['mɪstər] . - [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['æftərwərdz] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dɪdnt]

Mr	**.**	**Crevequer**	**will**	**want**	**to**	**get**	**something**	**to**	**do**	**afterwards**	**;**	**I**	**told**	**you**	**,**	**didn't**
先生	.	-	将要	想	到	得到	某物	到	做	然后	;	我	讲述	你	,	没有

[aɪ] ,

I	**,**
我	,

克雷维克先生之后肯定想找点事做；我早就跟你说过，不是吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] . -

that	**they**	**are**	**giving**	**everything**	**up**	**.**	**'**
那	他们	是	给予	一切	向上	.	-

他们放弃了一切。

- [oʊ] !

'	**Oh**	**!**
-	哦	!

'哦!

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['peɪpər] .

That	**charming**	**paper**	**.**
那	迷人	纸	.

那张迷人的纸。

[ə'baʊt] [taɪm] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

About	**time**	**,**	**too**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
关于	时间	,	也	,	我	应该	说	.

我觉得也该如此了。

[wel] ? -

Well	**?**	**'**
出色地	?	-

出色地? '

- [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [sɛˌtɪ'mɑːnə] [ˌɪˌlʌs'trɑːtə] [mæn][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət]

'	**Well**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**might**	**write**	**to**	**that**	**Settimana**	**Illustrata**	**man**	**you**	**know**	**at**
-	出色地	,	我	想法	你	可能	写	到	那	塞蒂马纳	插图	男人	你	知道	在

['dʒenəuə] .

Genoa	**.**
热那亚	.

“嗯，我想你可能会给你在热那亚认识的那个《Settimana Illustrata》的编辑写信。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

They	**are**	**going**	**to**	**their**	**old**	**home**	**for**	**the**	**present**	**;**
他们	是	去	到	他们的	老的	家	为了	这	展示	;

他们暂时要回老家住；

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [wɜːrk] [æt; ət]['dʒenəuə] .

but	**eventually**	**they**	**would**	**like**	**work**	**at**	**Genoa**	**.**
但	最终	他们	会	喜欢	工作	在	热那亚	.

但最终他们还是希望能在热那亚工作。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɛˌtɪ'mɑːnə] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] ; ['hiːz] [kwaɪt]

I	**should**	**think**	**the**	**Settimana**	**might**	**give**	**him**	**something**	**to**	**start**	**on**	**;**	**he's**	**quite**
我	应该	思考	这	塞蒂马纳	可能	给	他	某物	到	开始	在	;	他是	相当

['klevər] ,

clever	**,**
聪明的	,

我认为《塞蒂玛纳》或许能给他一些启发；他相当聪明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [kæn; kən] [drɔː] , [kɑːnt] [hiː; hi] ?

of	**course**	**;**	**and**	**he**	**really**	**can**	**draw**	**,**	**can't**	**he**	**?**
的	课程	;	和	他	真的	能	画	,	不能	他	?

当然；而且他画画真的很好，不是吗?

['dʒɛnoʊəz] [nɪr] [ðer; ðər] [hoʊm] .

Genoa's	near	their	home	.
热那亚的	靠近	他们的	家	.

热那亚离他们家很近。

[ðeɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊld] [frendz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [meɪk]

They'll	have	all	their	old	friends	to	play	with	,	and	of	course	they'll	make
他们会	有	全部	他们的	老的	朋友们	到	玩	和	,	和	的	课程	他们会	制作

[nuː] [wʌnz] ,

new	ones	,
新的	一个	,

他们可以和所有老朋友一起玩，当然也会结交新朋友。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ; [ðer; ðər] [roʊd] [teɪks] [ðem; ðəm]

and	of	course	their	friends	will	be	of	all	sorts	;	their	road	takes	them
和	的	课程	他们的	朋友们	将要	是	的	全部	排序	;	他们的	路	需要	他们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当然，他们的朋友也会形形色色；他们的人生道路会将他们带到那里。

[wʌt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , - [ɪz] [wer] [els] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

What	I	don't	know	,	'	she	added	presently	,	'	is	where	else	it	is	going	to	take
什么	我	不	知道	,	-	她	额外	目前	,	-	是	在哪里	别的	它	是	去	到	拿

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我不知道的是，”她接着补充道，“它还会把他们带到哪里去。”

[ænd; ənd] [wer] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] . -

and	where	ours	are	going	to	take	us	.	'
和	在哪里	我们的	是	去	到	拿	我们	.	-

以及我们的未来将把我们带向何方。

['wɔrən] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] ['mætəd] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

Warren	did	not	think	it	particularly	mattered	,	and	said	so	.
沃伦	做过	不是	思考	它	特别	重要	,	和	说	所以	.

沃伦认为这并不特别重要，并这样说道。

['pruːd(ə)ns] , [huː] [dɪd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Prudence	,	who	did	,	proceeded	to	explain	to	herself	,	rather	than	to	him	,
谨慎	,	WHO	做过	,	继续	到	解释	到	她自己	,	相当	比	到	他	,

[wer] [ðer; ðər] [roʊdz] [hæd; həd] ,

where	their	roads	had	,
在哪里	他们的	道路	有	,

谨慎的她没有向他解释，而是向自己解释了他们的道路究竟通往何处。

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] , ['teɪkən] [ðem; ðəm] .

in	the	past	,	taken	them	.
在	这	过去的	,	已采取	他们	.

过去，我拿走了它们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['ʃʊrnəs] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['θɜːrəli]

She	liked	to	be	quite	sure	,	to	arrive	at	sureness	by	thinking	things	thoroughly
她	喜欢	到	是	相当	当然	,	到	到达	在	确定性	经过	思维	事物	彻底

[aʊt] .

out	.
出去	.

她喜欢非常有把握，喜欢通过彻底思考来获得确定感。

- [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['dɪfrənt] [læks] [ɪn][juː 'es] — ['dɪfrənt] ['feɪljɚz]
' We've all been wrong , and all through different lacks in us — different failures
- 我们已经全部 到过 错误的 , 和 全部 通过 不同的 缺乏 在 我们 — 不同的 失败
[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
of understanding .
的 理解 .

“我们都犯过错，都是因为我们自身存在不同的缺陷——不同的理解上的失败。”

[aɪv] [heitid] ['ʌglinəs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] — [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['wɑːntɪd] — [tuː; tə] [siː]
I've hated ugliness so much that I haven't tried — I haven't even wanted — to see
我已经 憎恨 丑陋 所以 很多 那 我 还没有 尝试 — 我 还没有 甚至 通缉 — 到 看
[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['tæŋg(ə)ld]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
the beauty that's always tangled into it .
这 美丽 那就是 总是 纠缠不清 进入 它 .

我如此憎恨丑陋，以至于我从未尝试——甚至从未想过——去发现其中总是蕴藏的美丽。

[aɪv] [dʒʌst] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
I've just looked the other way .
我已经 只是 看起来 这 其他 方式 .

我只是把目光移开了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][prɪg] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] .
That was through being a prig , and stupid .
那 曾是 通过 存在 一个 伪君子 , 和 愚蠢的 .

那是因为我自以为是，而且愚蠢。

[juːv] ['maɪndɪd] ['ʌglinəs] [soʊ]['lɪt(ə)l] ([ðoʊ] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt]) [ðæt] [juːv] [ək'septɪd]
You've minded ugliness so little (though you've seen it all right) that you've accepted
你已经 有思想 丑陋 所以 小的 (尽管 你已经 已见 它 全部 正确的) 那 你已经 公认
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你对丑陋习以为常（尽管你早已见怪不怪），以至于接受了它。

['treɪdɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
traded on it .
交易 在 它 .

进行了交易。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] ['biːɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sens] — [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
That was through being lacking in some sense — I think , perhaps , the sense of
那 曾是 通过 存在 缺乏 在 一些 感觉 — 我 思考 , 也许 , 这 感觉 的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

那是因为某种方面的缺失——我想，或许是缺乏审美意识。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] , [tuː] . -
and a little in the moral sense , too . ' -
和 一个 小的 在 这 道德 感觉 , 也 . -

从道德层面来说，也有一点道理。

['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'fensɪvli] [fræŋk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi]
Prudence was being offensively frank , as she was apt to be when she
谨慎 曾是 存在 进攻 坦率 , 作为 她 曾是 易于 到 是 什么时候 她
[θɔːt] [θɪŋz] [aʊt] [ə'laʊd] .
thought things out aloud .
想法 事物 出去 大声 .

普鲁登斯说话直率得令人反感，她一向如此，总是喜欢把想法说出来。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hævnt] [noʊn] , ['riːəli] , [wʌt] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz] .
' And the Crevequers haven't known , really , what ugliness was .
- 和 这 - 还没有 已知 , 真的 , 什么 丑陋 曾是 .

“而克雷维克一家其实根本不知道什么是丑陋。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] ['nevər] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] , ['tʃiːfli] .
That was through never having learnt , chiefly .
那 曾是 通过 绝不 拥有 学会了 , 主要 .

那主要是因为我从未吸取教训。

[ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ʌp]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl][stænd] . -
And , ' she summed up after a moment , ' there we all stand . '
和 , - 她 总结 向上 后 一个 片刻 , - 那里 我们 全部 站立 . -

“然后，”她过了一会儿总结道，“我们都站在这里。”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - ['wɔrən] [sed] .
' So it seems , ' Warren said .
- 所以 它 似乎 , - 沃伦 说 .

“看来确实如此，”沃伦说道。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['klɪrli] [ə'reɪndʒd] . -
' It must be a satisfaction to have it all so clearly arranged . '
- 它 必须 是 一个 满意 到 有 它 全部 所以 清楚地 安排 . -

“一切都安排得如此井井有条，想必令人十分满意。”

['pruːd(ə)ns] [went] [ɑːn] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
Prudence went on , undisturbed .
谨慎 去 在 , 未受干扰 .

谨慎继续，未受干扰。

- [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [stænd] .
' And what I should like to know is where we shall eventually stand .
- 和 什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 在哪里 我们 将 最终 站立 .

而我真正想知道的是，我们最终会站在哪一边。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
You say it doesn't matter ; of course , as a matter of fact ,
你 说 它 不 事情 ; 的 课程 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

你说这无关紧要；当然，事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] .
it is the one thing which does .
它 是 这 一 事物 哪个 做 .

它是唯一能做到这一点的。

[wer] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [oʊ] , [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? -
Where we go , and what we see by the way — oh , what else is there ? '
在哪里 我们 去 , 和 什么 我们 看 经过 这 方式 — 哦 , 什么 别的 是 那里 ? -

我们去往何方，沿途所见所闻——哦，还有什么呢?

- [wer] [wiː; wi] [meɪnt] [goʊ] , - ['wɔrən] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['drɪrəli] , - [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [mɪs]
' Where we mayn't go , ' Warren answered her drearily , ' and what we miss
- 在哪里 我们 可能不会 去 , - 沃伦 回答 她 沉闷地 , - 和 什么 我们 错过
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
by the way .
经过 这 方式 .

“我们可能去不了的地方，”沃伦沮丧地回答她，“还有我们错过的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['betər] — [mɔːr] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , ['betər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] . -
It matters more , for it's better — more worth going to , better worth seeing . '
它 事情 更多的 , 为了 它是 更好的 — 更多的 值得 去 到 , 更好的 值得 看到 . -

它更重要，因为它更好——更值得去，更值得看。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

To	that	she	said	nothing	.
到	那	她	说	没有什么	.

她对此一言不发。

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['saɪləntli] :

They	both	thought	of	it	all	,	silently	:
他们	两个都	想法	的	它	全部	,	默默	:

他们俩默默地把这一切都想了一遍：

[ʌv; əv] [haʊ] [fɔːr] [weɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] ,

of	how	four	ways	had	come	together	for	a	little	at	the	cross	roads	,
的	如何	四	方式	有	来	一起	为了	一个	小的	在	这	叉	道路	,

讲述了四条道路如何在十字路口短暂交汇的故事。

[haʊ] [ðoʊz] [huː] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [met] [ænd; ənd]['spoʊkən][ænd; ənd]['teɪkən] [ə'gen]

how	those	who	travelled	along	them	had	met	and	spoken	and	taken	again
如何	那些	WHO	旅行	沿着	他们	有	遇见	和	说	和	已采取	再次

[ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [weɪz] ,

the	parted	ways	,
这	分手了	方式	,

那些与他们同行的人们是如何相遇、交谈，然后又如何重逢、分道扬镳的。

[wer] [ðeɪ] [ræn] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [lænd] ,

where	they	ran	beyond	range	of	sight	into	a	grey	land	,
在哪里	他们	跑	超过	范围	的	视线	进入	一个	灰色的	土地	,

他们跑出了视线范围，进入了一片灰色的土地。

[tɔːrdz] [hə'raɪz(ə)nz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [mɪst] — [blaɪnd][ænd; ənd][dɑːrk][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː]

towards	horizons	blind	with	mist	—	blind	and	dark	to	one	of	the	two	who
向	地平线	瞎的	和	薄雾	—	瞎的	和	黑暗的	到	一	的	这	二	WHO

[stʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ;

stood	now	and	looked	;
站立	现在	和	看起来	;

远处的地平线被浓雾笼罩，对于此刻站着眺望的两人中的一人来说，那里一片黑暗，一片漆黑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉(The Furnace)
第8/8页

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪmɪtləs] , ['luːmɪnəs] , [sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

but	to	the	other	limitless	,	luminous	,	soft	with	the	shrouded	brightness	of
但	到	这	其他	无限	,	发光的	,	柔软的	和	这	被遮蔽的	亮度	的

[ðə; ði] [dɑːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

但对另一边来说，却是无限的、明亮的、柔和的，带着黎明时分朦胧的光辉。

- [oʊ] , - [sed] ['pruːd(ə)ns] ['prez(ə)ntli] , [hɜːr; hər] [θɔːt] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [mɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei]

-	Oh	,	-	said	Prudence	presently	,	her	thought	running	on	what	we	miss	by	the	way
-	哦	,	-	说	谨慎	目前	,	她	想法	跑步	在	什么	我们	错过	经过	这	方式

,

,

,

“哦，”普鲁登斯过了一会儿说道，她的思绪飘到了我们错过了什么这件事上。

- [wiː; wi] — ['aʊər; ɑːr][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] — ['biːɪŋ] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][soʊ]

-	we	—	our	sort	of	people	—	being	so	respectable	and	so	honest	and	so
-	我们	—	我们的	种类	的	人们	—	存在	所以	可敬	和	所以	诚实的	和	所以

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

“我们——我们这样的人——如此受人尊敬、如此诚实、如此有教养，

[sɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] ,

sit	on	our	pedestals	and	look	down	and	talk	and	analyse	,
坐	在	我们的	基座	和	看	向下	和	讲话	和	分析	,

我们高高在上，俯视众生，高谈阔论，分析分析。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ; [bʌt; bət] , ['riːəli] ,

because	we've	got	a	few	things	that	they	haven't	;	but	,	really	,
因为	我们已经	得到	一个	很少	事物	那	他们	还没有	;	但	,	真的	,

因为我们有一些他们没有的东西；但是，真的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	am	looking	up	all	the	time	.
我	是	寻找	向上	全部	这	时间	.

我一直在抬头看。

[fɔːr; fər] , [wət'evər] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ænd; ənd] ['hævnt] [dʌn] , [ðeɪv] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [lɪvd] .

For	,	whatever	they	haven't	got	and	haven't	done	,	they've	at	all	events	lived	.
为了	,	任何	他们	还没有	得到	和	还没有	完毕	,	他们有	在	全部	活动	居住地	.

因为，无论他们没有得到什么，没有做过什么，他们至少都活过。

[ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ,

They	keep	on	doing	that	all	the	time	;	they	always	will	,
他们	保持	在	正在做	那	全部	这	时间	;	他们	总是	将要	,

他们一直都这样做；他们永远都会这样做。

[ɪn] [wət'evər] [pər'tɪkjələr] [wei] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

in	whatever	particular	way	they	do	it	.
在	任何	特别的	方式	他们	做	它	.

无论他们以何种方式去做。

[its] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [θɪŋ] , [ðæt] .
It's such an immense thing , that .
它是 这样的 一个 巨大 事物 , 那 .

那真是一件意义非凡的事。

['lɪvɪŋ] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:rt] , [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [lɜ:rn] [æt; ət] [ɔ:l] ;
Living is like an art , that some people never learn at all ;
活的 是 喜欢 一个 艺术 , 那 一些 人们 绝不 学习 在 全部 ;

生活就像一门艺术，有些人终其一生都学不会；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lɜ:rn]
I suppose the Crevequers were born knowing it — they had no need to learn
我 认为 这 - 是 出生 会心 它 — 他们 有 不 需要 到 学习
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我想克雷维克一家生来就知道这一点——他们不需要学习。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [lɜ:rnt] [kwaɪt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [wel] , [ðæts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
And if they haven't learnt quite all about it yet , well , that's only a question
和 如果 他们 还没有 学会了 相当 全部 关于 它 然而 , 出色地 , 那就是 仅有的 一个 问题
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

如果他们还没有完全了解这件事，那也只是时间问题。

[ðeɪv] [gɑ:t] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] .
They've got the genius of it all right .
他们有 得到 这 天才 的 它 全部 正确的 .

他们确实领悟到了其中的精髓。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ɪn] [ðem; ðəm] .
That's what I look up to in them .
那就是 什么 我 看 向上 到 在 他们 .

这就是我敬佩他们的地方。

[ænd; ənd] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [sɪns] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['θɜ:rəli] [θɔ:t] [aʊt] ,
And , ' she added , since the Crevequers were being so thoroughly thought out ,
和 , - 她 额外 , 自从 这 - 是 存在 所以 彻底 想法 出去 ,

“而且，”她补充道，“既然克雷维克一家被设计得如此周全，

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪv] [gɑ:t] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði]
' they have another thing — the best thing they've got , the thing that will in the
- 他们 有 其他 事物 — 这 最好的 事物 他们有 得到 , 这 事物 那 将要 在 这
[end] ['mætər] ,
end matter ,
结尾 事情 ,

他们还有另一件事——他们拥有的最好的事，最终会起作用的事。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [els] [feɪlz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [i:tʃ] ['ʌðər] . -
however much everything else fails — they have each other . '
然而 很多 一切 别的 失败 — 他们 有 每个 其他 . -

无论其他一切都失败了——他们还有彼此。

[æt; ət] [ðæt] ['wɔrənz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['bɪtərnəs] .
At that Warren's face took a greater bitterness .
在 那 沃伦的 脸 采取 一个 更大的 苦味 .

这时，沃伦的脸上露出了更加苦涩的表情。

- [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , - [hi:; hi] [sed] .
' So I was given to understand , ' he said .
- 所以 我 曾是 给定 到 理解 , - 他 说 .

“所以我被赋予了理解的能力，”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , ['wɑːntɪd] [noʊ] ['ʌðər]
' I was told that they , being so much the same sort , wanted no other
- 我 曾是 讲述 那 他们 , 存在 所以 很多 这 相同的 种类 , 通缉 不 其他
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

“有人告诉我，他们性格非常相似，所以不需要其他陪伴。”

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] — [wʊd]
The combination of either with anyone else , it seemed , would not work — would
这 组合 的 任何一个 和 任何人 别的 , 它 似乎 , 会 不是 工作 — 会
[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [fi'æskoʊ] ,
be a disastrous fiasco ,
是 一个 灾难性的 惨败 ,

它们中的任何一个与其他任何人组合都行不通——将会是一场灾难性的失败。

[ɪn][fækt] . -
in fact . '
在 事实 . -

实际上。'

['pruːd(ə)ns] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði][hɜːrt] ['biːɪŋ] [stɪl] [soʊ] [nuː]
Prudence acknowledged his right to his bitterness , the hurt being still so new
谨慎 已确认 他的 正确的 到 他的 苦味 , 这 伤害 存在 仍然 所以 新的
[ænd; ənd] [sɔːr] ,
and sore ,
和 疮 ,

普鲁登斯承认他有理由感到痛苦，因为伤痛依然如此新鲜而剧烈。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['goʊɪŋ][soʊ] [diːp] .
his anger with himself going so deep .
他的 愤怒 和 他自己 去 所以 深的 .

他对自己深深的愤怒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pliːdɪŋ] , - [dəunt] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] .
But she said , after a moment , pleading , ' Don't grudge them that .
但 她 说 , 后 一个 片刻 , 恳求 , - 不 怨恨 他们 那 .

但过了一会儿，她恳求道：“不要因此而责怪他们。”

[fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [its] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt][left] , - [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz]
For , do you see , it's about all they've got left , ' and so ended , with wet eyes
为了 , 做 你 看 , 它是 关于 全部 他们有 得到 左边 , - 和 所以 结束 , 和 湿的 眼睛
.
:
.

“因为，你看，这几乎是他们仅剩的一切了，”说完，他眼含热泪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[paɪn] - [bɑːrk] ['boʊts]
PINE - BARK BOATS
松树 - 吠 船

松树皮船

- [aɪ] - [fɔrtoʊ] [tuː'ʃeɪ] ['ɔːlsoʊ]
' I thenke forto touche also
- 我 - 到 触摸 还

然后我也想触摸

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] - ['evri] [daɪ] ,

The	world	which	neweth	every	dai	,
这	世界	哪个	-	每一个	戴	,

世界每天都在更新，

[soʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [soʊ][æz; əz][aɪ]['maɪ] . - — [dʒɑːn] [^ɔə] .

So	as	I	can	,	so	as	I	mai	.	'	—	John	Gower	.
所以	作为	我	能	,	所以	作为	我	麦	.	-	—	约翰	高尔	.

尽我所能，尽我所能。——约翰·高尔

- [ɜːrθ] [lʌvz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] : [ə; eɪ] ['prefrəns] ['mænɪfest] .

'	Earth	loves	her	young	:	a	preference	manifest	.
-	地球	爱	她	年轻的	:	一个	偏爱	显现	.

地球偏爱幼小的生命：这是一种显而易见的偏好。

- — [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .

'	—	George	Meredith	.
-	—	乔治	梅雷迪思	.

——乔治·梅雷迪思

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - - [frendz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] [siː]

A	dozen	or	so	of	the	Crevequers	'	friends	came	down	to	the	harbour	to	see
一个	打	或者	所以	的	这	-	-	朋友们	来了	向下	到	这	港口	到	看

[ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə]['sæntə] ['keɪtərɪnə] .

them	off	to	Santa	Caterina	.
他们	离开	到	圣诞老人	卡特琳娜	.

克雷维克一家十几个朋友来到港口，为他们前往圣卡特琳娜送行。

[ðə; ði] - [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [lɔːntʃ] ,

The	Crevequers	leaned	over	the	rail	of	the	crowded	launch	,
这	-	倾斜	超过	这	轨	的	这	挤	发射	,

克雷维克斯一家倚在拥挤的游艇栏杆上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːnɪg] ['ɔlˌbrɛkt] ,

which	was	bearing	them	out	to	the	König	Albrecht	,
哪个	曾是	轴承	他们	出去	到	这	国王	阿尔布雷希特	,

这正将他们带到阿尔布雷希特国王那里，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['stæməd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

and	waved	their	hands	and	stammered	good	-	bye	to	every	one	.
和	挥手	他们的	双手	和	结结巴巴	好的	-	再见	到	每一个	一	.

他们挥着手，结结巴巴地向每个人道别。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd][wɑːn] , [ænd; ənd] ['kærid] [wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ;

Tommy	was	very	weak	and	wan	,	and	carried	one	arm	in	a	sling	;
汤米	曾是	非常	虚弱的	和	万	,	和	携带	一	手臂	在	一个	吊索	;

汤米身体非常虚弱，面色苍白，一只胳膊吊着绷带；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] .

he	had	been	out	of	hospital	for	just	a	week	.
他	有	到过	出去	的	医院	为了	只是	一个	星期	.

他出院才一周。

[ðæt] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] ['selɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

That	week	they	had	spent	in	selling	most	of	their	effects	,	wringing	out	of
那	星期	他们	有	花费	在	销售	最多	的	他们的	效果	,	拧干	出去	的

[ðer; ðər] ['veriəs] ['detəz] ,

their	various	debtors	,
他们的	各种各样的	债务人	,

那一周，他们忙着变卖大部分家当，竭尽全力向各个债主讨回公道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [oʊd] [ðem; ðəm] ,

with	much	exertion	,	some	of	the	money	owed	them	,
和	很多	用力	,	一些	的	这	钱	欠款	他们	,

经过一番努力，他们终于还清了部分欠款。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [sʌm; səm] ,

and	raising	in	the	end	quite	a	creditable	sum	,
和	提高	在	这	结尾	相当	一个	可信赖的	和	,

最终筹集到了一笔相当可观的资金。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] [ɪk'stensɪv] ['dɛts] [ænd; ənd] [bʊkt] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [siː] ,

with	which	they	paid	their	extensive	debts	and	booked	their	passage	by	sea	,
和	哪个	他们	有薪酬的	他们的	广泛的	债务	和	已预订	他们的	通道	经过	海	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

他们用这些钱偿还了巨额债务，预订了海路船票，最后，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ,

having	a	little	over	,
拥有	一个	小的	超过	,

稍微多一点，

[æskt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] - ['pɑːrti][æt; ət]

asked	about	a	dozen	of	their	most	intimate	friends	to	a	supper	-	party	at
问	关于	一个	打	的	他们的	最多	亲密的	朋友们	到	一个	晚餐	-	派对	在

[ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] [pɑːliːnoʊ] ,

the	Trattoria	Pallino	,
这	意大利小餐馆	帕利诺	,

他们邀请了十几位最亲密的朋友到Trattoria Pallino餐厅参加晚宴。

[ɑːn][ðə; ði]['voʊməˌroʊ] .

on	the	Vomero	.
在	这	沃梅罗	.

在沃梅罗。

[ðer; ðər] , [læst] [naɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

There	,	last	night	,	they	had	said	good	-	bye	.
那里	,	最后的	夜晚	,	他们	有	说	好的	-	再见	.

昨晚，他们在那里道别。

[læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'grets] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

Last	night	had	been	full	of	regrets	—	the	sadness	of	parting	,
最后的	夜晚	有	到过	满的	的	遗憾	—	这	悲伤	的	离别	,

昨晚充满了遗憾——离别的悲伤，

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] ['broʊkən] — [ə; eɪ]['peɪθɑːs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][dʒests] , [jet] [ə'presɪv]

the	pathos	of	a	merry	company	broken	—	a	pathos	hidden	in	jests	,	yet	oppressive
这	感伤	的	一个	欢乐	公司	破碎的	—	一个	感伤	隐	在	笑话	,	然而	压迫性的

, [ˌnevərðə'les] ,

,	nevertheless	,
,	尽管如此	,

欢乐的伙伴们分崩离析的悲情——一种隐藏在玩笑中的悲情，却依然令人压抑。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [meɪ] ['twaɪlaɪt] .

in	the	blue	May	twilight	.
在	这	蓝色的	可能	暮	.

在五月蔚蓝的暮色中。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] ,

They	had	sat	beneath	the	hanging	purple	veil	of	the	wistaria	,
他们	有	卫星	下面	这	绞刑	紫色的	面纱	的	这	紫藤	,

他们曾坐在垂落的紫藤花荫下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['roʊziz][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['freɪgrəns]

and	the	sweetness	of	the	May	roses	had	mingled	with	the	blue	fragrance
和	这	甜味	的	这	可能	玫瑰	有	混合	和	这	蓝色的	香味

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌskən] [sɪ'gɑ:rz][tu:; tə] [wɪtʃ] ['tɑ:mi] [hæd; həd] ['rekləsli] ['rɪzn] ,

of	the	Tuscan	cigars	to	which	Tommy	had	recklessly	risen	,
的	这	托斯卡纳	雪茄	到	哪个	汤米	有	鲁莽地	升起	,

五月玫瑰的甜香与托斯卡纳雪茄的蓝色香气交织在一起，汤米不顾一切地拿起了雪茄。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðə; ði][sɔ:lt] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

and	through	the	sweetness	and	the	fragrance	the	salt	keenness	of	the	sea
和	通过	这	甜味	和	这	香味	这	盐	敏锐	的	这	海

[hæd; həd] [pɪrst] ,

had	pierced	,
有	穿孔	,

透过甜美的香气，海水的咸涩刺痛了我们。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɑ:ʃɪŋ] [edʒ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['ʌndərtoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [saʊndz] [ðæt]

and	its	washing	edge	had	whispered	a	soft	undertone	to	the	city	sounds	that
和	它是	洗涤	边缘	有	低声说道	一个	柔软的	底色	到	这	城市	声音	那

[ræŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] ['i:vnɪŋ] [er] .

rang	up	through	the	still	evening	air	.
响铃	向上	通过	这	仍然	晚上	空气	.

它的衣边轻柔地低语着，与寂静的夜空中回荡的城市喧嚣交织在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [si:n] [haʊ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɪti] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [blu:md] [laɪk]

They	had	looked	down	and	seen	how	the	spreading	city	far	below	bloomed	like
他们	有	看起来	向下	和	已见	如何	这	传播	城市	远的	以下	盛开	喜欢

[ə; eɪ] [greɪt] [roʊz][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['fɔ:lɪŋ] ['twaɪlaɪt] ;

a	great	rose	of	many	colours	in	the	soft	falling	twilight	;
一个	伟大的	玫瑰	的	许多	颜色	在	这	柔软的	坠落	暮	;

他们向下望去，看到远处的城市在柔和的暮色中像一朵五彩缤纷的大玫瑰般绽放；

[haʊ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['delɪkətli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ; [haʊ] ,

how	the	sky	and	the	sea	were	still	delicately	flushed	with	the	afterglow	;	how	,
如何	这	天空	和	这	海	是	仍然	轻柔地	酡	和	这	余辉	;	如何	,

天空和大海依然泛着淡淡的余晖；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['flætnd] [koʊn] [ʌv; əv] [vi'su:vjəs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [mu:n] [swʌŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:]

above	the	flattened	cone	of	Vesuvius	,	a	great	yellow	moon	swung	up	into	the	blue
多于	这	扁平的	锥体	的	维苏威火山	,	一个	伟大的	黄色的	月亮	摇摆	向上	进入	这	蓝色的

[stɪl] [i:st] .

still	east	.
仍然	东方	.

在维苏威火山扁平的圆锥形山体上方，一轮巨大的黄色月亮在蔚蓝静谧的东方缓缓升起。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['meloʊ] ['tʃærəti] , ['sɔ:ftli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts]

It	had	looked	upon	the	city	with	a	large	,	mellow	charity	,	softly	touching	its
它	有	看起来	之上	这	城市	和	一个	大的	,	醇厚	慈善机构	,	轻轻	接触	它是

['meni] ['kʌlərz] ,

many	colours	,
许多	颜色	,

它以一种宽广而温和的慈悲之心注视着这座城市，温柔地抚摸着它缤纷的色彩。

['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [ræn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [gɔ:dʒz] .

deepening	the	steep	shadows	of	the	streets	that	ran	through	it	like	gorges	.
加深	这	陡	阴影	的	这	街道	那	跑	通过	它	喜欢	峡谷	.

街道纵横交错，如同峡谷般，街道的阴影也因此更加深邃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [brɔːd] ['jeloʊ] [pæθ][fɔːr; fər][ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	laid	a	broad	yellow	path	for	itself	across	the	blue	spaces	of	the
它	有	铺设	一个	广阔	黄色的	小路	为了	本身	穿过	这	蓝色的	空间	的	这

['iːvnɪŋ] [siː] ,

evening	sea	,
晚上	海	,

它在傍晚蔚蓝的海面上铺就了一条宽阔的黄色道路，

[ænd; ənd][soʊ] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['tendərli] [tuː; tə] [naɪt] .

and	so	twilight	had	deepened	tenderly	to	night	.
和	所以	暮	有	加深	温柔地	到	夜晚	.

于是，暮色温柔地渐渐加深，夜幕降临。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [drʌŋk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [red] - ,

They	had	all	drunk	to	each	other	in	red	Posilipo	,
他们	有	全部	醉	到	每个	其他	在	红色的	-	,

他们都喝得酩酊大醉，身着红色波西利波酒。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd]['dʒiːnə] - [hæd; həd]

and	wished	themselves	and	each	other	good	luck	,	and	Gina	Lunelli	had
和	希望	他们自己	和	每个	其他	好的	运气	,	和	吉娜	-	有

[sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

said	,	for	the	twentieth	time	,
说	,	为了	这	第二十	时间	,

她们互相祝愿好运，吉娜·卢内利第二十次说道：

- [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd]['eni] [pleɪs] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz]['neɪpəlz] , - [ænd; ənd] ['tɑːmi]

'	You	won't	find	any	place	so	good	to	live	in	as	Naples	,	'	and	Tommy
-	你	惯于	寻找	任何	地方	所以	好的	到	居住	在	作为	那不勒斯	,	-	和	汤米

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

“你找不到比那不勒斯更适合居住的地方了，”汤米曾这样说过。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][sʌm; səm][taɪm][æt; ət]['sæntə] ['keɪtərɪnə] — [ɔːl]

'	You	must	come	and	stay	with	us	some	time	at	Santa	Caterina	—	all
-	你	必须	来	和	停留	和	我们	一些	时间	在	圣诞老人	卡特琳娜	—	全部

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“你们所有人都要来圣卡特琳娜和我们一起住一段时间——你们所有人，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌhɑːspɪ'tæləti]

'	with	a	comprehensive	sweep	of	his	arm	,	generous	with	the	large	hospitality
-	和	一个	综合的	扫	的	他的	手臂	,	慷慨的	和	这	大的	热情好客

[ʌv; əv] [red] - .

of	red	Posilipo	.
的	红色的	-	.

他手臂一挥，热情地款待着，就像波西利波红葡萄酒一样。

['beti] [hæd; həd] [sed] [haʊ] ['dʒenəuə] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] ['duːɪŋ] ,

Betty	had	said	how	Genoa	,	too	,	was	a	gay	place	,	with	plenty	doing	,
贝蒂	有	说	如何	热那亚	,	也	,	曾是	一个	同性恋	地方	,	和	很多	正在做	,

贝蒂曾说过，热那亚也是个同性恋聚集地，有很多好玩的地方。

['oʊnli][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bluː] [daʊn] [ɪts] [striːts] [ɪn] ['wɪntər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] ,

only	the	winds	that	blew	down	its	streets	in	winter	were	certainly	evil	and	bitter	,
仅有的	这	风	那	吹	向下	它是	街道	在	冬天	是	当然	邪恶的	和	苦的	,

只有冬天吹过街道的寒风才是真正邪恶而刺骨的。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ɔːl] [wʌnz] [kloʊðz] [æt; ət][wʌns] .

and	one	had	to	wear	all	one's	clothes	at	once	.
和	一	有	到	穿	全部	一个人的	衣服	在	一次	.

而且必须一次性穿上所有衣服。

[bʌt; bət]['sæntə]['keɪtərɪnə][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; ['ɪtəli] ['sɜːrt(ə)nli] [held][noʊ] [sʌtʃ] ['ʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd]

But	Santa	Caterina	was	different	;	Italy	certainly	held	no	such	other	place	,	and
但	圣诞老人	卡特琳娜	曾是	不同的	;	意大利	当然	握住	不	这样的	其他	地方	,	和

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

they	must	,
他们	必须	,

但圣卡特琳娜的情况有所不同；意大利当然没有其他选择，而且他们必须如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [deɪ] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

of	course	,	one	day	all	come	and	see	.
的	课程	,	一	天	全部	来	和	看	.

当然，总有一天大家都会来看的。

[ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] ,

Thus	they	talked	,	and	laughed	,	and	sang	songs	,
因此	他们	谈话	,	和	笑了	,	和	唱	歌曲	,

于是他们谈笑风生，唱歌跳舞。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [held][ɪn][ɪts] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	looked	away	from	the	city	which	held	in	its	deep	shadows	so	much	of
和	看起来	离开	从	这	城市	哪个	握住	在	它是	深的	阴影	所以	很多	的

[ðer; ðər][laɪf] .

their	life	.
他们的	生活	.

他们别过脸去，不再看那座深深笼罩着他们生活的大都市。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['iːzi] [ðen] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	have	been	quite	easy	then	to	slip	down	among	the	shadows	and	the
它	会	有	到过	相当	简单的	然后	到	滑	向下	之中	这	阴影	和	这

['kʌlərz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [laɪf] [ə'gen] ,

colours	and	take	that	life	again	,
颜色	和	拿	那	生活	再次	,

那时，很容易就能溜进阴影和色彩之中，重新过上那样的生活。

['broʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [taɪm] [pər'hæps] [fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] .

broken	as	it	was	,	in	time	perhaps	forgetting	everything	.
破碎的	作为	它	曾是	,	在	时间	也许	遗忘	一切	.

尽管它已支离破碎，但随着时间的流逝，或许会忘记一切。

[nuː] [bi'gɪnɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] .

New	beginnings	were	so	hard	,	the	call	of	the	old	things	so	insistent	.
新的	开端	是	所以	难的	,	这	称呼	的	这	老的	事物	所以	坚持	.

新的开始如此艰难，旧事物的召唤如此强烈。

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [heɪtɪd] , [æz; əz] ['spɔɪlɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

The	old	things	that	they	had	of	late	so	hated	,	as	spoilers	of	their	lives	,
这	老的	事物	那	他们	有	的	晚的	所以	憎恨	,	作为	剧透	的	他们的	生活	,

他们近来如此厌恶的那些旧事物，认为它们是他们生活的破坏者。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [heɪt] — [ɪf] [naʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd]

they	knew	that	they	would	not	always	hate	—	if	now	they	went	down	into	the	shadowed
他们	知道	那	他们	会	不是	总是	恨	—	如果	现在	他们	去	向下	进入	这	阴影

[striːts] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

streets	and	took	them	again	,
街道	和	采取	他们	再次	,

他们知道他们不会永远憎恨——如果现在他们走到阴暗的街道上，再次夺回那些东西，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , [ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl][bʌt; bət] [fə'getiŋ] , [ðɪs] ['kliːvɪdʒ] [wɪtʃ] [soʊ] [leɪ] [ə'krɔːs]
striving **to** **forget** **,** **in** **the** **end** **all** **but** **forgetting** **,** **this** **cleavage** **which** **so** **lay** **across**
努力 到 忘记 , 在 这 结尾 全部 但 遗忘 , 这 乳沟 哪个 所以 躺 穿过
[laɪf] .
life **.**
生活 .

努力想要忘记，最终却几乎完全忘记了，人生中这条如此宽广的鸿沟。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['kliːvɪdʒz] [meɪ] [biː; bi] [brɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
For **all** **cleavages** **may** **be** **bridged** **with** **time** **.**
为了 全部 裂缝 可能 是 桥接 和 时间 .

所有的裂痕都可以随着时间的推移而弥合。

[soʊ] , [sɪk] - ['hɑrtɪd] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [wɪtʃ] [soʊ]
So **,** **sick** **-** **hearted** **,** **the** **Crevequers** **had** **looked** **at** **the** **old** **ways** **which** **so**
所以 , 生病的 - 心地 , 这 - 有 看起来 在 这 老的 方式 哪个 所以
[klɔgd] [ðem; ðəm] ,
clogged **them** **,**
堵塞 他们 ,

于是，心灰意冷的克雷维克一家审视了那些严重阻碍他们的旧方法。

[wɪtʃ] [wʊd] ['paːsəbli] ([waɪ] [nɑːt] ?) ['ɔːlweɪz] [klɑːg][ðem; ðəm] , ['klɪŋɪŋ] ['hevɪli] [laɪk] ['maɪər] ;
which **would** **possibly** **(** **why** **not** **?** **)** **always** **clog** **them** **,** **clinging** **heavily** **like** **mire** **;**
哪个 会 可能 (为什么 不是 ?) 总是 阻塞 他们 , 依恋 重度 喜欢 沼泽 ;

这很可能会（为什么不呢？）总是堵塞它们，像泥沼一样沉重地附着在上面；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [weɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] ,
and **at** **the** **new** **ways** **which** **they** **were** **seeking** **wearily** **,** **with** **no** **heart** **,**
和 在 这 新的 方式 哪个 他们 是 寻求 疲劳 , 和 不 心 ,

他们疲惫地、毫无热情地寻求新的出路，

[wɪð; wɪθ] - [tuː] [leɪt] - ['ekəuiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] .
with **'** **too** **late** **'** **echoing** **in** **their** **souls** **like** **a** **knell** **.**
和 - 也 晚的 - 回声 在 他们的 灵魂 喜欢 一个 丧钟 .

“太迟了”的叹息声如同丧钟般在他们心中回荡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
But **this** **May** **morning** **,**
但 这 可能 早晨 ,

但今年五月的一个早晨，

[bloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [ðæt] [set][ðə; ði] [bluː] [siː] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ðem; ðəm]
blown **by** **a** **light** **wind** **that** **set** **the** **blue** **sea** **dancing** **and** **would** **soon** **make** **them**
吹 经过 一个 光 风 那 放 这 蓝色的 海 跳舞 和 会 很快 制作 他们
['veri] [ɪl] ,
very **ill** **,**
非常 患病的 ,

一阵微风吹拂，蓝色的大海随之舞动，但这微风很快就会让他们病倒。

[ə'stə:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv]
astir **with** **the** **thronging** **of** **ships** **in** **the** **harbour** **,** **and** **the** **hooting** **of**
搅拌 和 这 熙熙攘攘 的 船舶 在 这 港口 , 和 这 倒彩 的
['vɔiidʒz] [bɪ'gʌn] ,
voyages **begun** **,**
航程 开始 ,

港口里船只熙熙攘攘，航行开始的汽笛声此起彼伏，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kwentʃəbl] [hoʊps] [ænd; ənd] [ʌn'væŋkwiʃt] [juːθ] [ænd; ənd] [geɪ] [bi'giniŋz] .
was **full** **of** **unquenchable** **hopes** **and** **unvanquished** **youth** **and** **gay** **beginnings** **.**
曾是 满的 的 无法熄灭的 希望 和 未被征服的 青年 和 同性恋 开端 .

充满了永不熄灭的希望、不屈不挠的青春和同性恋的开端。

[sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] - ['ædiːəʊ] , ['belə] ['nɑːpɔːli] - [ɑːn][ə; eɪ]

Some	one	on	the	launch	was	playing	'	Addio	,	bella	Napoli	'	on	a
一些	一	在	这	发射	曾是	玩耍	-	艾迪奥	,	贝拉	那不勒斯	-	在	一个

[ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ;

mandolin	;
曼陀林	;

船上有人用曼陀林弹奏了《再见，美丽的那不勒斯》;

[ðə; ði] - [kɔːld] [ə'gen] - [gʊd] - [baɪ] ,

the	Crevequers	called	again	'	Good	-	bye	,
这	-	称为	再次	-	好的	-	再见	,

克雷维克一家再次喊道："再见！"

- [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

'	and	leaned	over	the	rail	and	watched	the	sea	-	face	of	the	city	,
-	和	倾斜	超过	这	轨	和	观看	这	海	-	脸	的	这	城市	,

于是他倚在栏杆上，眺望着城市的海滨。

[kraʊnd] [baɪ]['keɪstəl][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

crowned	by	Castel	St	.	Elmo	on	the	hill	,	growing	smaller	in	the	distance	.
加冕	经过	卡斯特尔	英石	.	艾尔莫	在	这	爬坡道	,	生长	较小的	在	这	距离	.

山顶上的圣埃尔莫城堡巍然耸立，远处的山峦渐渐消失。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [ðer; ðər] . . . .

So	much	of	life	lay	there	.	.	.	.
所以	很多	的	生活	躺	那里	.	.	.	.

那里承载着太多的人生.....

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [goʊld][ænd; ənd] [drɑːs] , [ɪn] [ðæt] ['kruːsɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [træns'mjuːtid]

They	left	it	there	,	gold	and	dross	,	in	that	crucible	which	had	so	transmuted
他们	左边	它	那里	,	金子	和	浮渣	,	在	那	坩	哪个	有	所以	转变

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们把金子和浮渣都留在了那个熔炉里，那个熔炉已经彻底改变了它们。

[goʊld][ɔːr] [drɑːs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Gold	or	dross	,	it	seemed	to	matter	little	;	it	had	melted	from	them	,
金子	或者	浮渣	,	它	似乎	到	事情	小的	;	它	有	融化	从	他们	,

['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .

burning	their	hands	.
燃烧	他们的	双手	.

是金子还是金渣，似乎都无关紧要；它们都从他们身上融化下来，灼伤了他们的手。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['dwɪnd(ə)l][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə]

They	looked	at	it	once	more	,	saw	it	dwindle	far	away	,	then	turned	together	to
他们	看起来	在	它	一次	更多的	,	锯	它	减少	远的	离开	,	然后	转向	一起	到

[ðə; ði] [waɪd] ,

the	wide	,
这	宽的	,

他们又看了一眼，看到它渐渐远去，然后一起转向广阔的.....

[bluː] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

blue	newness	of	the	sea	.
蓝色的	新奇	的	这	海	.

大海的蔚蓝新生。

['beti] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [bəuθ][ðə; ði]['boʊts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['tɑ:mi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [ju:z][hɪz; ɪz]

Betty	had	to	make	both	the	boats	,	because	Tommy	could	not	yet	use	his
贝蒂	有	到	制作	两个都	这	船	,	因为	汤米	可以	不是	然而	使用	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

贝蒂不得不制作这两艘船，因为汤米的右手还不能用。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [red] [bɑ:rk] [wɪtʃ] [fleɪkt] [ɔ:f] [ðə; ði] [paɪn] - [trʌŋks]

She	made	them	out	of	the	pieces	of	red	bark	which	flaked	off	the	pine	-	trunks
她	制成	他们	出去	的	这	件	的	红色的	吠	哪个	片状的	离开	这	松树	-	树干

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [hi:ps] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

and	lay	in	heaps	by	the	edge	of	the	pool	.
和	躺	在	堆积如山	经过	这	边缘	的	这	水池	.

她用从松树干上剥落下来、堆放在池塘边的红色树皮碎片制作了它们。

[i:tʃ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

Each	boat	was	about	six	inches	long	and	two	inches	wide	,
每个	船	曾是	关于	六	英寸	长的	和	二	英寸	宽的	,

每艘船长约六英寸，宽约两英寸。

[skwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪn] - ['ni:d(ə)l] [mæst]

square	about	the	stern	and	pointed	in	the	bows	,	with	a	pine	-	needle	mast
正方形	关于	这	船尾	和	尖	在	这	弓	,	和	一个	松树	-	针	桅杆

[ænd; ənd] [æn; ən] ['envəloʊp] [seɪl] .

and	an	envelope	sail	.
和	一个	信封	帆	.

船尾呈方形，船头呈尖形，桅杆由松针制成，帆为信封式帆。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ['spi:kɪŋ] , ['tɑ:mi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

To	prevent	bitterness	and	evil	speaking	,	Tommy	had	his	choice	of	them
到	防止	苦味	和	邪恶的	请讲	,	汤米	有	他的	选择	的	他们

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .

when	they	were	finished	.
什么时候	他们	是	完成的	.

为了防止怨恨和恶言，汤米在他们结束后可以自由选择。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ,

Then	they	were	launched	,	and	the	Crevequers	lay	and	watched	them	,
然后	他们	是	发射	,	和	这	-	躺	和	观看	他们	,

然后它们被发射出去，克雷维克家族的人躺在地上观看。

['noʊɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ni:d] [ðeɪ] [goʊ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tu:; tə]

knowing	that	not	for	a	long	time	need	they	go	across	to	the	other	side	to
会心	那	不是	为了	一个	长的	时间	需要	他们	去	穿过	到	这	其他	边	到

['welkəm] [ðem; ðəm][tu:; tə][pɔ:rt] .

welcome	them	to	port	.
欢迎	他们	到	港口	.

他们知道，不久之后就不需要到对岸去迎接他们到港口了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [ˌæftər'nu:n] .

They	made	a	slow	voyage	in	the	windless	afternoon	.
他们	制成	一个	慢的	航程	在	这	无风	下午	.

在无风的午后，他们缓慢地航行着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] [wɪnd] [ʌp] [hɪr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

There	was	never	much	wind	up	here	,	though	it	was	up	among	the	hills	,
那里	曾是	绝不	很多	风	向上	这里	,	尽管	它	曾是	向上	之中	这	丘陵	,

虽然地处山丘之间，但这里从来没有多少风。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][paɪnz] [stʊd] [kloʊz][ænd; ənd] [θɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər] ,

because	the	pines	stood	close	and	thick	about	the	water	,
因为	这	松树	站立	关闭	和	厚的	关于	这	水	,

因为松树在水边长得又密又密，

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [griːn] [gluːm] .

shutting	it	in	to	a	deep	green	gloom	.
关闭	它	在	到	一个	深的	绿色的	愁云	.

将其笼罩在一片深绿色的阴暗之中。

[ðə; ði] - [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [braʊn] ['niːdlz] ,

The	Crevequers	lay	by	the	water	,	upon	the	slippery	brown	needles	,
这	-	躺	经过	这	水	,	之上	这	滑	棕色的	针	,

克雷维克一家躺在水边，躺在湿滑的棕色针叶树上。

[ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['rezɪnəs] ['freɪgrəns] .

and	drank	in	the	warm	resinous	fragrance	.
和	喝	在	这	温暖的	树脂状的	香味	.

贪婪地呼吸着温暖的树脂香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][step][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [stoʊn] [pæθ] , [wer] [ðə; ði]

It	was	always	pleasant	to	step	from	the	winding	stone	path	,	where	the
它	曾是	总是	令人愉快的	到	步	从	这	绕线	石头	小路	,	在哪里	这

[ˌæftər'nuːn] [sʌn] [leɪ] [hɑːt] ,

afternoon	sun	lay	hot	,
下午	太阳	躺	热的	,

沿着蜿蜒的石板路走下去总是令人愉悦，午后的阳光温暖地洒在那里。

[wer] [mjuːl] - [kɑːrts] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ðer; ðər] ['belz] ['leɪzɪli] , ['ɪntuː] [ðɪs] [diːp] [griːn]

where	mule	-	carts	climbed	up	and	jingled	their	bells	lazily	,	into	this	deep	green
在哪里	骡子	-	购物车	攀登	向上	和	叮当作响	他们的	铃铛	懒洋洋	,	进入	这	深的	绿色的

['ʃædoʊd] [pleɪs] ,

shadowed	place	,
阴影	地方	,

骡车懒洋洋地爬上来，铃铛叮当作响，驶入这片幽暗的绿色之地。

[wer] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ['nɪrli] [met][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

where	in	the	water	the	images	of	the	pines	nearly	met	from	side	to	side	,
在哪里	在	这	水	这	图片	的	这	松树	几乎	遇见	从	边	到	边	,

在水中，松树的影像几乎从一侧汇聚到另一侧。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bluː] [bɪ'twiːn] .

leaving	a	little	circle	of	blue	between	.
离开	一个	小的	圆圈	的	蓝色的	之间	.

在中间留下一小圈蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] ; [ðə; ði] - [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

It	had	always	been	a	favourite	place	;	the	Crevequers	had	spent	much	of
它	有	总是	到过	一个	最喜欢的	地方	;	这	-	有	花费	很多	的

[ðer; ðər] [juːθ] [hɪr] ,

their	youth	here	,
他们的	青年	这里	,

这里一直是他们最喜欢的地方；克雷维克一家在这里度过了他们的大部分青少年时期。

['seɪlɪŋ] [paɪn] - [bɑːrk]['boʊts][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

sailing	pine	-	bark	boats	from	side	to	side	,
帆船	松树	-	吠	船	从	边	到	边	,

驾驶松树皮船左右摇摆，

['hæŋɪŋ] [hed] ['daʊnwərdz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['dʒɑːrz][tuː; tə] [kætʃ] ['wɔːtər] - ['biːtlz] ,

hanging	head	downwards	over	the	water	with	jars	to	catch	water	-	beetles	,
绞刑	头	向下	超过	这	水	和	罐子	到	抓住	水	-	甲虫	,

['beɪðɪŋ] ,

bathing	,
洗澡	,

头朝下悬挂在水面上，用罐子捕捉水甲虫，沐浴，

[ɔːr] ['dæŋglɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [laɪn][fɔːr; fər] [fɪʃ] .

or	dangling	an	ineffectual	line	for	fish	.
或者	悬挂	一个	无效	线	为了	鱼	.

或者只是徒劳地垂钓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks]

They	had	spent	the	morning	paddling	about	the	seashore	and	among	the	rocks
他们	有	花费	这	早晨	划桨	关于	这	海滨	和	之中	这	岩石

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kə'nuː] ,

in	the	white	canoe	,
在	这	白色的	独木舟	,

他们上午一直划着白色独木舟在海边和岩石间游玩。

[wɪtʃ] [liːkt] ['hɔːrəbli] .

which	leaked	horribly	.
哪个	泄露	糟糕透了	.

泄露情况非常严重。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][get][draɪ] .

Now	they	had	come	up	here	to	get	dry	.
现在	他们	有	来	向上	这里	到	得到	干燥	.

他们来这里是为了晾干衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊt] - ['wɜːrði] [haʊ] [ðiːz] [wiːks] [ɪn]['sæntə]['keɪtərɪnə][hæd; həd][left][ðer; ðər] ['hiːlɪŋ]

It	was	note	-	worthy	how	these	weeks	in	Santa	Caterina	had	left	their	healing
它	曾是	笔记	-	值得	如何	这些	周	在	圣诞老人	卡特琳娜	有	左边	他们的	康复

[tʌtʃ] [ə'pɑːn][bəuθ] .

touch	upon	both	.
触碰	之上	两个都	.

值得注意的是，在圣卡特琳娜的这几周，对他们两人都产生了疗愈作用。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːks] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ([ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [els] [sʌtʃ]

They	had	been	weeks	of	playing	in	the	warm	sunshine	(	there	is	nowhere	else	such
他们	有	到过	周	的	玩耍	在	这	温暖的	阳光	(	那里	是	无处	别的	这样的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

他们已经在温暖的阳光下玩耍了好几个星期（其他地方都没有这样的阳光），

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['dʒent(ə)l]) , [ʌv; əv] [rɪn'juːəlz] [ʌv; əv] ['meni] [f'rendʃɪps] , [wɪð; wɪθ]

so	bright	and	yet	so	gentle	)	,	of	renewals	of	many	friendships	,	with
所以	明亮的	和	然而	所以	温和的	)	,	的	续约	的	许多	友谊	,	和

['læftər] [ænd; ənd] [im'breisiz] ,

laughter	and	embraces	,
笑声	和	拥抱	,

如此明亮却又如此温柔），许多友谊得以重续，伴随着欢笑和拥抱，

[ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['æftər] [streɪn] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

of	rest	and	healing	after	strain	of	mind	and	body	.
的	休息	和	康复	后	拉紧	的	头脑	和	身体	.

休息和疗愈，以缓解身心疲劳。

[rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪts] [sloʊ] [wɜːrk] .

Recuperation	**had**	**begun**	**its**	**slow**	**work**	**.**
恢复	有	开始	它是	慢的	工作	.

恢复工作已开始缓慢进行。

['tɑːmi] [lʊkt] [les] [ɪl] , ['beti] [les] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['wɪri] ; ['læftər] ['flikəd] [frʌm; frəm]

Tommy	**looked**	**less**	**ill**	**,**	**Betty**	**less**	**nervous**	**and**	**weary**	**;**	**laughter**	**flickered**	**from**
汤米	看起来	较少的	患病的	,	贝蒂	较少的	紧张的	和	厌倦	;	笑声	闪烁	从

[aɪz] [sæd][ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ,

eyes	**sad**	**and**	**pondering**	**,**
眼睛	伤心	和	沉思	,

汤米看起来没那么病了，贝蒂也不那么紧张疲惫了；悲伤和沉思的眼神中闪过一丝笑意。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʌnˈhæpi] .

but	**not**	**now**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**unhappy**	**.**
但	不是	现在	,	作为	一个	规则	,	不开心	.

但现在，通常情况下，我不会感到不快乐。

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [weɪz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [nuː] [roʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [ˌʌnˈtraɪd] ,

With	**broken**	**ways**	**behind**	**them**	**,**	**new**	**roads**	**in**	**front**	**of**	**them**	**as**	**yet**	**untried**	**,**
和	破碎的	方式	在后面	他们	,	新的	道路	在	正面	的	他们	作为	然而	未经尝试	,

他们走过了坎坷的路，面前是尚未尝试过的新路。

[ðeɪ] [siːmd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pʊtɪŋ] ['frægmənts] [təˈgeðər] , ['faɪndɪŋ] , [æz; əz]

they	**seemed**	**thus**	**to**	**be**	**waiting**	**a**	**little**	**,**	**putting**	**fragments**	**together**	**,**	**finding**	**,**	**as**
他们	似乎	因此	到	是	等待	一个	小的	,	推杆	片段	一起	,	寻找	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

it	**were**	**,**
它	是	,

他们似乎就这样等待了一会儿，把碎片拼凑起来，仿佛在寻找什么。

[ðer; ðər] ['fʊthoʊld] , [ɔːr][pərˈhæps] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [jet] ['blaɪndli] .

their	**foothold**	**,**	**or**	**perhaps**	**seeking**	**it**	**,**	**as**	**yet**	**blindly**	**.**
他们的	立足点	,	或者	也许	寻求	它	,	作为	然而	盲目地	.

他们或许仍在盲目地寻找立足点，或者说，他们仍在努力寻找立足点。

['pruːd(ə)ns] [vɑːrliːz] ['ɑːptɪmɪzəm] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['əvɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli]

Prudence	**Varley's**	**optimism**	**would**	**doubtless**	**have**	**averred**	**that**	**the**	**finding**	**was**	**only**
谨慎	瓦利	乐观	会	毫无疑问	有	断言	那	这	寻找	曾是	仅有的

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

a	**matter**	**of**	**time**	**.**
一个	事情	的	时间	.

普鲁登斯·瓦利的乐观态度无疑会断言，这一发现只是时间问题。

[ðə; ði] - ['əvɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænəlaɪz] , [æz; əz]

The	**Crevequers**	**averred**	**nothing**	**;**	**it**	**was**	**not**	**in**	**them**	**to**	**analyse**	**,**	**as**
这	-	断言	没有什么	;	它	曾是	不是	在	他们	到	分析	,	作为

['pruːd(ə)ns] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] .

Prudence	**analysed**	**and**	**thought**	**out**	**.**
谨慎	分析	和	想法	出去	.

克雷维克一家什么也没断言；他们不具备像普鲁登斯那样分析和思考的能力。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔndərɪŋ] [aɪz] [leɪ] [ˌʌnˈsɑːlvd] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

But	**deep**	**in**	**their**	**pondering**	**eyes**	**lay**	**unsolved**	**questions**	**—**	**questions**	**they**	**did**	**not**
但	深的	在	他们的	沉思	眼睛	躺	未解之谜	问题	—	问题	他们	做过	不是

['kɑːnʃəsli] [pʊt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

consciously	**put**	**to**	**themselves**	**;**
有意识地	放	到	他们自己	;

但在他们的沉思眼神深处，却隐藏着未解之谜——这些谜题他们并没有有意识地问过自己；

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [roʊd] [ðeɪ] [soʊ]['blaɪndli] [sɔːt] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː]
questions **as** **to** **the** **happy** **road** **they** **so** **blindly** **sought** **—** **whether** **it** **ran** **through**
问题 作为 到 这 快乐的 路 他们 所以 盲目地 寻求 — 无论 它 跑 通过
[nuː] ['pleɪsɪz][ɔːr] [θruː] [oʊld] ;
new **places** **or** **through** **old** **;**
新的 地方 或者 通过 老的 ;

他们盲目地寻找的幸福之路究竟是通往新的地方还是通往旧的地方，这其中充满了疑问；

['weðər] , [ɪf] [θruː] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['temprəmənt] ,
whether **,** **if** **through** **new** **,** **it** **could** **be** **reached** **,** **seeing** **that** **temperament** **,**
无论 , 如果 通过 新的 , 它 可以 是 达到 , 看到 那 气质 ,

考虑到这种气质，如果通过新的途径，是否能够达到目的，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['məʊldɪd] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd]
which **had** **at** **least** **as** **much** **moulded** **circumstance** **as** **circumstance** **had**
哪个 有 在 至少 作为 很多 模制 环境 作为 环境 有
[fɔːrst] ['temprəmənt] ,
forced **temperament** **,**
强制 气质 ,

其性格的形成至少与环境塑造的程度一样大，正如环境塑造了性格一样。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði][end] ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][roʊdz] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [rɪ'meɪnd]
was **probably** **in** **the** **end** **master** **of** **all** **the** **roads** **,** **insisting** **that** **every** **one** **remained**
曾是 大概 在 这 结尾 掌握 的 全部 这 道路 , 坚持 那 每一个 一 剩余
,
,
,

他最终可能掌控了所有道路，坚持每条路都要保留下来。

[æz; əz] ['beti] [hæd; həd] [sed] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] .
as **Betty** **had** **said** **,** **pretty** **much** **the** **same** **sort** **of** **person** **as** **he** **began** **.**
作为 贝蒂 有 说 , 漂亮的 很多 这 相同的 种类 的 人 作为 他 开始 .

正如贝蒂所说，他基本上还是和刚开始时一样。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [siːk] [noʊ] [mɔːr] .
If **one** **was** **so** **to** **remain** **,** **it** **would** **perhaps** **be** **wiser** **to** **seek** **no** **more** **.**
如果 一 曾是 所以 到 保持 , 它 会 也许 是 更明智 到 寻找 不 更多的 .

如果注定要留下，或许最好不要再寻觅其他东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [dɪ'zaɪɜ-z][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] ['ʃætərd] .
For **the** **basis** **of** **these** **new** **desires** **was** **,** **after** **all** **,** **so** **irremediably** **shattered** **.**
为了 这 基础 的 这些 新的 欲望 曾是 , 后 全部 , 所以 无可挽回地 破碎 .

因为这些新欲望的基础，毕竟已经无可挽回地破碎了。

[wʌt] [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z][hæd; həd] ['eni] [ˌɪndɪ'pendənt]
What **the** **Crevequers** **did** **not** **know** **was** **whether** **the** **desires** **had** **any** **independent**
什么 这 - 做过 不是 知道 曾是 无论 这 欲望 有 任何 独立的
['stændɪŋ] .
standing **.**
常设 .

克雷维克一家并不知道这些愿望是否具有任何独立性。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi][self] - [tɔː'mentəz] ; [ðeɪ] [wʊd] [siːk] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv]
For **they** **would** **never** **be** **self** **-** **tormentors** **;** **they** **would** **seek** **always** **,** **and** **have**
为了 他们 会 绝不 是 自己 - 折磨者 ; 他们 会 寻找 总是 , 和 有
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ,
a **considerable** **gift** **for** **finding** **,**
一个 大量 礼物 为了 寻找 ,

因为他们绝不会自我折磨；他们会不断寻求，并且拥有相当强的寻找天赋。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [wei] ; [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [æz; əz]['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

the	happiest	way	;	they	understood	,	as	Prudence	had	said	,	the	art	of	living
这	最快乐	方式	;	他们	理解	,	作为	谨慎	有	说	,	这	艺术	的	活的

[wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

well	enough	for	that	.
出色地	足够的	为了	那	.

最幸福的方式；正如普鲁登斯所说，他们懂得如何过上足够好的生活。

[bʌt; bət] [wer] [ðæt] [kwest] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt]

But	where	that	quest	would	lead	them	it	was	not	given	to	them	,	not
但	在哪里	那	寻求	会	带领	他们	它	曾是	不是	给定	到	他们	,	不是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

given	to	anyone	,
给定	到	任何人	,

但这段探索之旅将把他们引向何方，并非他们所能预知，也并非任何人所能预知。

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

了解。

[soʊ] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [θɪŋz] ['broʊkən][ænd; ənd]['prɔːbləms]

So	,	among	all	the	confusion	and	the	chaos	of	things	broken	and	problems
所以	,	之中	全部	这	困惑	和	这	混乱	的	事物	破碎的	和	问题

[ˌʌn'sɑːlvd] ,

unsolved	,
未解之谜	,

因此，在所有这些混乱和混乱之中，在各种损坏的物品和未解决的问题中，

[tuː] [fækts] [ə'loʊn] [stʊd] [aʊt] , ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] , [ɪn'evɪtəbli] [ʃʊr] .

two	facts	alone	stood	out	,	stable	and	unquestioned	,	inevitably	sure	.
二	事实	独自的	站立	出去	,	稳定的	和	毋庸置疑	,	不可避免地	当然	.

唯有两件事格外突出，它们稳定、毋庸置疑，毋庸置疑。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [dɪ'zaɪɜ-z] — [ɪts]

One	was	the	complete	breakage	of	the	basis	of	their	new	desires	—	its
一	曾是	这	完全的	破损	的	这	基础	的	他们的	新的	欲望	—	它是

['skætərɪŋ] ['ɪntuː] ['frægmənts] ,

scattering	into	fragments	,
散射	进入	片段	,

其一是他们新欲望的基础彻底崩溃——它四分五裂，支离破碎。

['nevər] , [wət'evər] [els] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [tuː; tə][biː; bi] [piːst] [tə'geðər] .

never	,	whatever	else	might	come	to	pass	,	to	be	pieced	together	.
绝不	,	任何	别的	可能	来	到	经过	,	到	是	拼接	一起	.

无论将来发生什么，都永远无法拼凑起来。

[ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔːr; fər] [rɪ'beljən] .

That	destruction	they	had	accepted	;	it	was	too	inevitable	for	rebellion	.
那	破坏	他们	有	公认	;	它	曾是	也	不可避免的	为了	叛乱	.

他们接受了这样的毁灭；反抗是不可避免的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [taɪm] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] ['meməri] , [æz; əz] [taɪm]

They	had	left	that	behind	them	;	and	time	would	heal	the	memory	,	as	time
他们	有	左边	那	在后面	他们	;	和	时间	会	愈合	这	记忆	,	作为	时间

[hiːlz] [ɔːl] [hɜːrts] .

heals	all	hurts	.
治愈	全部	疼痛	.

他们已经将过去抛在脑后；时间会治愈一切伤痛，就像时间能治愈一切伤痛一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ʌn'kwestʃənəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪɑ:s] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ]

The	other	thing	that	emerged	unquestionably	out	of	the	chaos	was	how	they
这	其他	事物	那	出现	毫无疑问	出去	的	这	混乱	曾是	如何	他们

[wɜ:r; wər] [tə'geðər] ;

were	together	;
是	一起	;

混乱之中另一件毋庸置疑的事情是，他们是如何团结在一起的；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [θru:] ['evriθɪŋ] ; [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [naʊ] ,

how	they	had	been	together	through	everything	;	how	they	were	together	now	,
如何	他们	有	到过	一起	通过	一切	;	如何	他们	是	一起	现在	,

他们如何一起经历了所有的一切；他们现在又是如何在一起的。

['seɪlɪŋ] [paɪn] - [bɑ:rk] ['boʊts] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [freʃ] [roʊdz] ; [haʊ] , [ə'lɔ:ŋ] ['eni] [roʊdz] [ðeɪ] [maɪt]

sailing	pine	-	bark	boats	and	seeking	fresh	roads	;	how	,	along	any	roads	they	might
帆船	松树	-	吠	船	和	寻求	新鲜的	道路	;	如何	,	沿着	任何	道路	他们	可能

[tʃæns] [tu:; tə] [faɪnd] ,

chance	to	find	,
机会	到	寻找	,

他们驾着松树皮船，寻找新的道路；无论他们偶然发现什么道路，他们都会如何前进。

[ðeɪ] [wʊd] ['dʒɜ:rni] [tə'geðər] , ['noʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['ædmərəb(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjənz] ,

they	would	journey	together	,	knowing	themselves	admirable	travelling	-	companions	,
他们	会	旅行	一起	,	会心	他们自己	令人钦佩的	旅行	-	同伴	,

他们会结伴而行，因为他们知道彼此是令人钦佩的旅伴。

['noʊɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [ə'mju:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [θri:] - [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rniz]

knowing	that	to	be	well	amused	on	the	road	is	three	-	parts	of	the	journey's
会心	那	到	是	出色地	觉得好笑	在	这	路	是	三	-	部分	的	这	旅程

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

知道旅途中保持愉悦是旅行希望的三大组成部分。

[æz; əz] ['beti] [hæd; həd] [sed] , - [wi:; wi] [kæn; kən] [help] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

As	Betty	had	said	,	'	We	can	help	each	other	,
作为	贝蒂	有	说	,	-	我们	能	帮助	每个	其他	,

正如贝蒂所说，“我们可以互相帮助”，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [help] [ju: 'es] .

and	no	one	else	in	the	world	can	help	us	.
和	不	一	别的	在	这	世界	能	帮助	我们	.

世界上没有人能帮我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['ɔ:fli] [wel] .

Because	we	know	each	other	so	awfully	well	.
因为	我们	知道	每个	其他	所以	非常	出色地	.

因为我们彼此太了解了。

[dəunt] [ju:; jʊ] [si:] ? -

Don't	you	see	?	'
不	你	看	?	-

你难道看不出来吗?

['pru:d(ə)ns] [hæd; həd] [si:n] — [si:n] , [tu:] ,

Prudence	had	seen	—	seen	,	too	,
谨慎	有	已见	—	已见	,	也	,

谨慎也看到了——看到了，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] ['mætər]

that **it** **was** **the** **best** **thing** **they** **had** **—** **the** **thing** **that** **would** **in** **the** **end** **matter**

那 它 曾是 这 最好的 事物 他们 有 — 这 事物 那 会 在 这 结尾 事情

,

,

,

这是他们拥有的最好的东西——最终会起作用的东西。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [els] [feɪld] .

however **much** **everything** **else** **failed** **.**

然而 很多 一切 别的 失败的 .

然而，其他一切都失败了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [kæst][ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [aʊt][ʌv; əv]['faɪər] ,

She **had** **seen** **the** **Crevequers** **cast** **up** **,** **as** **it** **were** **,** **out** **of** **fire** **,**

她 有 已见 这 - 投掷 向上 , 作为 它 是 , 出去 的 火 ,

她亲眼目睹了克雷维克一家仿佛从火海中被抛了出来。

['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [goʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

holding **this** **gold** **to** **them** **,**

保持 这 金子 到 他们 ,

他们把这些黄金据为己有，

[wen] [ɔːl] [els] — [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [ə'laɪk] — [hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

when **all** **else** **—** **the** **old** **and** **the** **new** **things** **alike** **—** **had** **melted** **from** **their**

什么时候 全部 别的 — 这 老的 和 这 新的 事物 同样 — 有 融化 从 他们的

[hændz] .

hands **.**

双手 .

当一切都从他们手中消逝——无论是旧的还是新的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] [laɪf][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [ðɪs] ['ænsər] [ə'loʊn] .

And **to** **all** **their** **questioning** **life** **could** **give** **them** **as** **yet** **this** **answer** **alone** **.**

和 到 全部 他们的 提问 生活 可以 给 他们 作为 然而 这 回答 独自的 .

而对于他们所有的疑问，生活目前只能给他们这一个答案。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [wʊd] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [veɪld] ['jɪrz] , ['sloʊli] , ['peɪnfəli]

The **other** **answers** **would** **work** **themselves** **out** **through** **the** **veiled** **years** **,** **slowly** **,** **painfully**

这 其他 答案 会 工作 他们自己 出去 通过 这 含蓄 年 , 缓慢地 , 痛苦地

[pər'hæps] .

perhaps **.**

也许 .

其他答案或许会在漫长的岁月中慢慢地、痛苦地浮出水面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,

It **was** **,** **then** **,**

它 曾是 , 然后 ,

当时是这样的。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [pə'zeʃn] [seɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] — [wʌn] [θɪŋ] [ðæt]

a **triumphant** **thing** **to** **have** **one** **possession** **safe** **for** **all** **time** **—** **one** **thing** **that**

一个 凯 事物 到 有 一 拥有 安全的 为了 全部 时间 — 一 事物 那

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['jɪrz] ,

the **inscrutable** **years** **,**

这 难以捉摸 年 ,

拥有一件可以永远安全保存的物品是一件令人欣喜的事——一件能够经受住岁月考验的物品。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [terz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] ;

and **failure** **and** **joy** **and** **tears** **,** **could** **not** **touch** **;**

和 失败 和 喜悦 和 眼泪 , 可以 不是 触碰 ;

失败、喜悦和泪水，都无法触及；

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n]['væljuːz] ,

one	thing	,	in	a	world	of	uncertain	values	,
一	事物	,	在	一个	世界	的	不确定	值	,

有一件事，在一个价值观不确定的世界里，

[ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [trænz'mjuːt] .

that	the	flames	of	the	crucible	would	not	at	all	transmute	.
那	这	火焰	的	这	坩	会	不是	在	全部	嬗变	.

坩埚的火焰根本不会发生嬗变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [faɪn] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][seɪl]

It	was	,	in	fine	,	an	admirable	thing	that	they	had	one	another	to	sail
它	曾是	,	在	美好的	,	一个	令人钦佩的	事物	那	他们	有	一	其他	到	帆

['boʊts][wɪð; wɪθ] .

boats	with	.
船	和	.

总之，他们能彼此结伴航行，是一件令人钦佩的事情。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , ['æftər][hɪz; ɪz][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent]

Tommy	was	throwing	stones	,	with	his	left	hand	,	after	his	boat	,	with	intent
汤米	曾是	投掷	石头	,	和	他的	左边	手	,	后	他的	船	,	和	意图

[tuː; tə]['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

to	hasten	it	.
到	趋	它	.

汤米用左手向他的船扔石头，想加快它的速度。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ʌn'daʊtɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [sək'sesɪz] ,

In	the	long	run	,	even	taking	into	account	undoubted	occasional	successes	,
在	这	长的	跑步	,	甚至	采取	进入	帐户	毫无疑问	偶然	成功	,

从长远来看，即使考虑到那些毋庸置疑的偶发性成功，

[ɪk'spɪriəns] [goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

experience	goes	to	show	that	this	is	not	really	a	very	useful	thing	to	do	,
经验	去	到	展示	那	这	是	不是	真的	一个	非常	有用	事物	到	做	,

经验表明，这样做其实没什么用。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɪz] [juːst] .

even	when	the	right	hand	is	used	.
甚至	什么时候	这	正确的	手	是	用过的	.

即使使用右手。

['tɑːmiːz] [boʊt] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd]['kæpsaɪzd] .

Tommy's	boat	presently	was	struck	and	capsized	.
汤米的	船	目前	曾是	击	和	倾覆	.

汤米的船被撞翻了。

- [ɔːl] [raɪt] , - ['tɑːmi] [əb'zɜːrvd] .

'	All	right	,	'	Tommy	observed	.
-	全部	正确的	,	-	汤米	观察到	.

“好吧，”汤米说道。

- [jɔːrz] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] [baɪ][ɪt'self] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Yours	isn't	going	to	come	in	to	shore	by	itself	—	you	needn't	think	it	.
-	此致	不是	去	到	来	在	到	支撑	经过	本身	—	你	不必	思考	它	.

“你的船不会自己靠岸——你不必这么想。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt] . . . .

We'll	have	a	bombardment	.	.	.	.
出色地	有	一个	轰击	.	.	.	.

我们将进行轰炸.....

[maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [boʊt] . . . .

Mine	was	a	rotten	boat	.	.	.	.
矿	曾是	一个	烂	船	.	.	.	.

我的船破烂不堪.....

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [boʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] . . . .

If	I	couldn't	make	a	better	boat	than	that	.	.	.	.
如果	我	不能	制作	一个	更好的	船	比	那	.	.	.	.

如果我不能造出比这更好的船.....

[ðer; ðər] , [ðæts] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	,	that's	got	it	.
那里	,	那就是	得到	它	.

好了，就是这样。

[naʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪs] [ɪn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Now	they	can	race	in	upside	down	.
现在	他们	能	种族	在	上行	向下	.

现在他们可以倒着比赛了。

[siː] - [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] . -

C	-	come	round	and	get	them	.	'
C	-	来	圆形的	和	得到	他们	.	-

C，过来把它们拿走。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['prɑːses] .

The	race	in	upside	down	was	a	leisurely	process	.
这	种族	在	上行	向下	曾是	一个	悠闲	过程	.

倒置赛跑是一个悠闲的过程。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [gɑːt] [bɔːrd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [kræfts] ,

The	owners	got	bored	at	last	,	and	decided	to	abandon	the	crafts	,
这	所有者	得到	无聊的	在	最后的	,	和	决定	到	放弃	这	工艺	,

最终，店主们感到厌倦，决定放弃这些手工艺品。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['bɑːbɪŋ] [tə'geðər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [twɪn] ['derəˌlɪkts] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	remained	bobbing	together	upside	down	,	twin	derelicts	far	from	the	shore	.
哪个	剩余	上下摆动	一起	上行	向下	,	双	流浪汉	远的	从	这	支撑	.

它们仍然倒扣在一起，漂浮在远离海岸的海面上，就像两艘废弃的船只。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [griːn] [paɪn] - [gluːm] [ðə; ði] - [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Out	of	the	shadowed	green	pine	-	gloom	the	Crevequers	came	up	again	on	to	the
出去	的	这	阴影	绿色的	松树	-	愁云	这	-	来了	向上	再次	在	到	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

克雷维克一家从绿松树荫蔽的阴暗处再次爬上了陡峭的山坡，

['klaɪmɪŋ] [hɪl] - [pæθ] , [huːz] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

climbing	hill	-	path	,	whose	stones	were	hot	with	the	evening	sunshine	.
攀登	爬坡道	-	小路	,	谁	石头	是	热的	和	这	晚上	阳光	.

沿着山路向上攀登，路上的石头被傍晚的阳光晒得滚烫。

[ðə; ði] [wɔːrm] [stɪl] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪnz] , [sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

The	warm	still	air	was	sweet	with	the	pines	,	salt	with	the	breath	of	the	sea
这	温暖的	仍然	空气	曾是	甜的	和	这	松树	,	盐	和	这	气息	的	这	海

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

温暖而静谧的空气中弥漫着松树的清香，又夹杂着下方大海的咸味。

[frʌm; frəm] [ʌp] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [greɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] ,

From	up	here	,	looking	down	through	the	silver	-	grey	screen	of	the	olives	,
从	向上	这里	,	寻找	向下	通过	这	银	-	灰色的	屏幕	的	这	橄榄	,

从这里往下看，透过银灰色的橄榄树丛，

[wʌn] [sɔ:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['laɪɪŋ] , ['goʊldən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ðə; ði] [si:] ['stretʃiŋ] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ,

one	saw	all	the	little	bay	lying	,	golden	with	the	sunset	,	the	sea	stretching	level	and	limpid	,
一	锯	全部	这	小的	湾	说谎	,	金的	和	这	日落	,	这	海	伸展	等级	和	清澈的	,

只见整个小海湾在夕阳的映照下呈现出金色，海水平坦清澈。

[blu:] [æz; əz] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'twi:n] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['sɪti] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] , ['kə:viŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

blue	as	evening	,	between	jutting	points	,	the	fishing	-	city	,	pink	and	yellow	and	white	,	curving	round	it	,
蓝色的	作为	晚上	,	之间	突出	积分	,	这	钓鱼	-	城市	,	粉色的	和	黄色的	和	白色的	,	弯曲	圆形的	它	,

蓝如黄昏，在突出的岬角之间，渔村，粉色、黄色和白色，环绕着它，蜿蜒而行。

[set] [kloʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɪl] , [klɪr] , ['taɪdlɪs] [edʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪks] ['mɑ:rdʒɪn] ,

set	close	on	the	still	,	clear	,	tideless	edge	,	that	was	as	a	lake's	margin	,
放	关闭	在	这	仍然	,	清除	,	无潮汐	边缘	,	那	曾是	作为	一个	湖的	利润	,

紧邻着平静、清澈、无潮汐的边缘，就像湖泊的边缘一样。

['lɪftɪd] [baɪ] [noʊ] ['rɪp(ə)l] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər] [weɪvz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['saʊndləs] [sweɪ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

:

.

lifted	by	no	ripple	,	but	having	for	waves	a	soft	soundless	sway	to	and	fro
抬起	经过	不	波纹	,	但	拥有	为了	波浪	一个	柔软的	无声	摇摆	到	和	弗

不带一丝涟漪地抬起，却像波浪一样轻轻地、无声地来回摇摆。

[ðə; ði] - [lʌvd] [ðɪs] ['weɪvlɪs] ['i:vnɪŋ] [si:] .

The	Crevequers	loved	this	waveless	evening	sea	.
这	-	喜爱	这	无波	晚上	海	.

克雷维克斯一家很喜欢这平静无波的傍晚大海。

['beti] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ɪntu:] ['tɑ:mi:z] .

Betty	gave	a	little	sigh	of	content	,	and	slipped	her	hand	into	Tommy's	.
贝蒂	给予	一个	小的	叹	的	内容	,	和	滑倒了	她	手	进入	汤米的	.

贝蒂满足地轻轻叹了口气，把手伸进了汤米的手里。

- [kʌm] [ɑ:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [el] - [lets] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [get] [ɑ:r] - ['ri:əli] [hɑ:t] ,

'	Come	on	,	'	she	said	,	'	I	-	let's	run	down	,	and	get	r	-	really	hot	,
-	来	在	,	-	她	说	,	-	我	-	我们来吧	跑步	向下	,	和	得到	r	-	真的	热的	,

“来吧，”她说，“我们下去，好好热一下。”

[ðen] [wi:l] [goʊ] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nu:] .

then	we'll	go	and	upset	ourselves	out	of	the	canoe	.
然后	出色地	去	和	沮丧的	我们自己	出去	的	这	独木舟	.

然后我们就会把自己弄翻出独木舟。

[wʌt] [fʌn] . -

What	fun	.	'
什么	乐趣	.	-

真有趣！

[ðeɪ] [dɪd] [soʊ] .

They	did	so	.
他们	做过	所以	.

他们照做了。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['æbəts] ['vɜːni]
ABBOTS **VERNEY**
修道院院长 弗尼

阿博茨·弗尼

- [ə; eɪ] [faɪn] ['nɑːv(ə)l] . - — [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] .
' **A** **fine** **novel** **.** **'** **—** **Review** **of** **Reviews** **.**
- 一个 美好的 小说 . - — 审查 的 评论 .

“一部优秀的小说。”——《书评》

- [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] .
' **A** **novel** **of** **great** **promise** **.**
- 一个 小说 的 伟大的 承诺 .

一部极具潜力的作品。

- — ['ʃefiːld]
' **—** **Sheffield**
- — 谢菲尔德

'-谢菲尔德

['telɪgræf] .
Telegraph **.**
电报 .

电报。

- [ə; eɪ] ['klevər] [bʊk] — [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][soʊ] ; [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [dʒuː'dɪʃəs] , [wel] - [dɪ'veləpt] [bʊk] ,
' **A** **clever** **book** **—** **unusually** **so** **;** **a** **thoughtful** **,** **judicious** **,** **well** **-** **developed** **book** **,**
- 一个 聪明的 书 — 异常地 所以 ; 一个 周到 , 明智的 , 出色地 - 发达 书 ,
[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] .
full **of** **interesting** **people** **.**
满的 的 有趣的 人们 .

“一本构思巧妙的书——非常巧妙；一本深思熟虑、明智、内容详实的书，书中充满了有趣的人物。”

- — ['deɪli]
' **—** **Daily**
- — 日常的

'-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .
Chronicle **.**
编年史 .

编年史。

- [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klevər] ['nɑːv(ə)l] . - — [truːθ] .
' **A** **singularly** **clever** **novel** **.** **'** **—** **Truth** **.**
- 一个 单独地 聪明的 小说 . - — 真相 .

“一部构思巧妙的小说。”——《真理报》

- " ['æbəts] ['vɜːni] " [hæz; həz] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] . . . [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['keɪpəb(ə)l]
' " **Abbots Verney** " **has charm and distinction . . . an unusually capable**
- " 修道院长 韦尔尼 " 有 魅力 和 区别 . . . 一个 异常地 有能力的
[bʊk] .
book .
书 .

《阿博茨弗尼》一书充满魅力，别具一格……是一部非同寻常的佳作。

- — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
' — **Morning Post .**
- — 早晨 邮政 .

——《晨报》

- [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] . - — ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
' **Far above the common run of novels .** ' **— Literary World .**
- 远的 多于 这 常见的 跑步 的 小说 . - — 文学 世界 .

“远超一般小说。”——《文学世界》

- [ə; eɪ]['noʊtəbli] [saʊnd] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] - [kən'strʌktɪd] ['stɔːri] . - — ['bɜːrmɪŋhæm]
' **A notably sound , original , and well - constructed story .** ' **— Birmingham**
- 一个 尤其 声音 , 原来的 , 和 出色地 - 建造 故事 . - — 伯明翰

“一个构思巧妙、原创性强、结构严谨的故事。”——伯明翰

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

- [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['riːəlaɪzd] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] ; [ðə; ði] ['stɔːri] ,
' **The characters are realized vividly and with insight ; the story ,**
- 这 人物 是 已实现 生动地 和 和 洞察力 ; 这 故事 ,

“人物刻画生动鲜明，富有洞察力；故事，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪz][ən'foʊldəd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [skɪl] .
which is carefully written and full of interest , is unfolded with no little skill .
哪个 是 小心 书面 和 满的 的 兴趣 , 是 展开 和 不 小的 技能 .

这本书文笔精湛，引人入胜，叙述手法也相当高超。

- — ['bʊkmən] .
' — **Bookman .**
- — 书商 .

——书虫。

- [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] . . . .
' **A remarkable novel . . . .**
- 一个 卓越 小说 . . . .

“一部杰出的小说……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] .
It is finely written .
它 是 精细地 书面 .

文笔优美。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][krɪsp] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
The style is crisp , brilliant , and pointed .
这 风格 是 脆 , 杰出的 , 和 尖 .

风格简洁明快，光彩夺目，切中要害。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['pærəgræf] , [laɪn] , [ɔːr] [freɪz] .
There is not a superfluous paragraph , line , or phrase .
那里 是 不是 一个 多余 段落 , 线 , 或者 短语 .

没有一句多余的段落、一行或一个短语。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [mɑːrk] .
The **book** **will** **make** **its** **mark** **.**
这 书 将要 制作 它是 标记 .

这本书将会留下深刻的印记。

- — ['skɑːtsmən] .
' **—** **Scotsman** **.**
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [viː] [ɪz] " - [beɪ] ,
In **the** **Table** **of** **Contents** **,** **the** **title** **of** **Chapter** **V** **is** **"** **Balæ's** **Bay** **,**
在 这 桌子 的 内容 , 这 标题 的 章 V 是 " - 湾 ,

在目录中，第五章的标题是“巴莱湾”，

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [viː] [ɪz] " - [beɪ] .
" **but** **in** **the** **text** **the** **title** **of** **Chapter** **V** **is** **"** **Baiæ's** **Bay** **.**
" 但 在 这 文本 这 标题 的 章 V 是 " - 湾 .

但在正文中，第五章的标题是“拜埃湾”。

" [ðɪs] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
" **This** **difference** **was** **present** **in** **the** **original** **text** **.**
" 这 不同之处 曾是 展示 在 这 原来的 文本 .

“原文中就存在这种差异。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神